**Қазақстан Республикасы Ғылым және жоғары білім министрлігі**

**М. Әуезов атындағы Оңтүстік Қазақстан университеті**

ӘӨЖ 81'1 Қолжазба құқығында

**СЕРКЕБАЕВА ГАУХАР ИСКАКБЕКОВНА**

**«Кодекс Куманикус» жазба ескерткіші лексикасының қазақ тілімен сабақтастығы**

**8D02310-Филология**

Философия докторы (Phd) дәрежесін алу үшін дайындалған диссертация

Ғылыми кеңесші:ф.ғ.д., доцент

Боранбаев Сандыбай Режепұлы

Шет елдік ғылыми кеңесші

Prof. Dr. Ercan Alkaya

Fırat Üniversitesi

**Шымкент, 2024**

|  |  |
| --- | --- |
| **МАЗМҰНЫ**  **АНЫҚТАМАЛАР**  **БЕЛГІЛЕУЛЕР МЕН ҚЫСҚАРТУЛАР** |  |
| **КІРІСПЕ**.................................................................................................................  **1«КОДЕКС КУМАНИКУС» ЖАЗБА ЕСКЕРТКІШІ МЕН ҚАЗІРГІ ҚАЗАҚ ТІЛІНІҢ ЛЕКСИКАЛЫҚ ӨЗГЕШЕЛІКТЕРІ**....................................  1.1 «Кодекс Куманикус» жазба ескерткішінің зерттелу тарихы.............................  1.2 Жазба ескеркіштің фонетикалық сипаттары.....................................................  1.3«Кодекс Куманикус» жазба ескерткіші тіліндегі жалпы түркілік лексика................................................................................................... 1.4 Кодекс Куманикус жазба ескерткіші тілі мен қазақ тілінің лексика-семантикалық байланысы.....................................................................................  Бірінші тарау бойынша тұжырым.........................................................................  **2«КОДЕКС КУМАНИКУС» ЖАЗБА ЕСКЕРТКІШI СӨЗДІК ҚҰРАМЫНЫҢ ҚАЗАҚ ТІЛІМЕН САБАҚТАСТЫҒЫ**................................  2.1«Кодекс Kуманикус» жазба ескерткішіндегі лексикалық бірліктердің көнеру уәждері..................................................................................................................  2.2 Ескерткіш тіліндегі кірме сөздердің лексико-семантикалық ерекшеліктері.........................................................................................................  2.3 «Кодекс Куманикус» жазба ескерткішіндегі кәсіби сөздер және олардың терминденуі............................................................................................................  2.4«Кодекс Куманикус» жазба ескерткіштеріндегі фразеологизмдердің қазіргі қазақ тілінде қолданылуы.....................................................................................  2.5«Кодекс Куманикус» жазба ескерткішіндегі ономастикалық кеңістік...................................................................................................................  Екініші тарау бойынша..........................................................................................  **3.«КОДЕКС КУМАНИКУС» ЕСКЕРТКІШІНДЕГІ ФОНО-МОРФО-СЕМАНТИКАЛЫҚ ӨЗГЕРІСКЕ ТҮСКЕН СӨЗДІК ҚҰРАМНЫҢ ТАҚЫРЫПТЫҚ-СЕМАНТИКАЛЫҚ ТОПТАРЫ**........................................  3.1 Ескерткіш кеңістігіндегі жануарлар атауларының лексико-семантикалық сипаты.....................................................................................................................  3.2 «Кодекс Куманикус» жазба ескерткішінде кездесетін жаратылыс құбылыстарына қатысты атаулар..........................................................................  3.3 Жазба ескерткіштегі адамға қатысты жалпы есімдер мен туыстық қатынасты білдіретін атаулар...............................................................................  3.4 Жазба ескерткіштегі соматикалық атаулар ...................................................  Үшінші тарау бойынша тұжырым........................................................................  **ҚОРЫТЫНДЫ**....................................................................................................  **ПАЙДАЛАНЫЛҒАН ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ**.................................................  **ҚОСЫМША. «КОДЕКС КУМАНИКУС» ЖАЗБА ЕСКЕРТКІШІ БОЙЫНША СӨЗДІК** | 9  16  16  27  39  53  97  99  99  132  115  154  165  175  177  177  201  224  233  247  249  264 |

**АНЫҚТАМАЛАР**

**Кодекс Куманикус** — ХІІІ ғасырда жазылған қыпшақ тілінің сөздігі мен грамматикасын қамтитын көне түркі жазба ескерткіші.

**Әдеби жазба ескерткіш** — халықтың тілін, мәдениетін және интеллектуалдық мұрасын сақтайтын жазбаша материалдар.

**Көне ескерткіш метатілі** — жазба ескерткіштерде қолданылатын тілдік жүйе мен құрылымдар, мәтіннің тілдік ерекшеліктерін түсінуге мүмкіндік беретін құрал.

**Ұлттық код** — белгілі бір халықтың генезисін, тілі мен дінін, тарихи жадын, мәдени ерекшеліктерін және дүниетанымын сипаттайтын биосоциогенетикалық ұғым. Ұлттық код халықтың бірегейлігін сақтаудың негізі және оның уақыт аясындағы мәдени үздіксіздігін қамтамасыз ететін фактор болып табылады.

**Этномедицина** — түрлі халықтардың дәстүрлі медицина тәжірибесін зерттейтін ғылым. Бұл бағыт халықтық емдеу әдістерін мәдени, діни тұрғыдан қарастырып, оларды жазбаша және ауызша дереккөздер арқылы зерттейді.

**Ескі қыпшақ тілі** — Орта Азия мен оған шектес аймақтарды мекендеген қыпшақ тайпаларының сөйлеген тілі. Бұл тілдің құрамында түркі тілдерінің ерте дәуірлеріндегі көптеген ерекшеліктер сақталған.

**Транслитерация** – бір жазу түрінің өзге жазу таңбаларымен берілуі онда жазудың бір системасындағы әрбір таңба (немесе таңбалар тізбесі) жазудың өзге системасындағы таңбамен (немесе таңбалар тізбегімен) беріледі.

**Факcимеле** – (латын тілінен fac simile – лат. “осылай істе”) – бұл кез келген графикалық түпнұсқаның – қолжазбаның, сызбаның, гравюраның, қолтаңбаның, монограмманы дәл, барлық бөлшектерімен, түпнұсқаға барынша жақын көшірме жасалынатын түрі

**Уәж** – түрткі болатын себеп, әлдебір әрекет жасауға желеу, әлдененің пайдасына уәж; психологияда — қажеттілік, түйсік, әуестік.

**Транскрипт -** (лат. transcrіptіo – қайта көшіріп жазу) – белгілі бір тілдегі дыбыстарды дәл бейнелеп көрсету үшін пайдаланылатын шартты белгі. Транскрипцияның негізгі қызметі сөздің дыбыстық немесе фонемалық құрамын дәлме-дәл көрсету, онда сөздің дыбыстық жағына ғана назар аударылады. Бір әріп ыңғайына қарай түрлі фонемаларды белгілесе, транскрипциялық таңба бір ғана мағынаға ие болады.

**Қолжазба** –автордың қолымен жазылған немесе компьютермен терілген жазбаша шығармасы; баспаға ұсынылған немесе теруге жіберілген материалдың түпнұсқасы

**Текстология** – мәтінтану (латынша textus – байланыс, байлау, кездеме, logos – сөз, ғылым) – әдебиеттанудың шығарма мәтінін қолжазбамен, түпнұсқамен салыстыра тексеретін саласы.

**Ата тіл** – туыстас тілдердің белгілі бір тобы үшін териториялық тұрғыдан ғанареконструкциялау арқылы жасалатын негізгі тіл. Ата тіл жуық шамамен тілдің даму барысында жекелеген тілдердің ерекшелігін құрайтын, генетикалық тұрғыдан бір негізге саятын басты – басты қасиеттері мен белгілерін қамтиды. Олар ортақ лексика, көнерген грамматикалық тұлғалар мен фонетикалық құбылыстар

**Метатіл** (грек. meta – арқылы, кейін) **–** «екінші қатардағы» тіл, метатілге табиғи, адамзат тілі “тіл-нысан”, яғни тілдік зерттеу пəні болып саналады.

**Фотокөшірме –** құжаттың немесе кескінінің бірнеше көшірмесін жасаудың жылдам және оңай жолы

**БЕЛГІЛЕУЛЕР МЕН ҚЫСҚАРТУЛАР**

**СС** –Codex Cumanicus

**ҚӘТС** – Қазақ әдеби тілінің сөздігі

**ҚТТС** – Қазақ тілінің тарихи сөздігі

**ДТС** – Древнетюркский словарь

**КТС** –Kipcak TurkesiSözlugu

**МҚ** – Махмұд Қашқаридің «Диуани лұғат ат түрік» сөздігі

**ЭТСМЯ** – Этимологический словарь монгольских языков

**ҚТқЭС** – Қазақ тілінің қысқаша этимологиялық сөздігі

**ҚыпТС** – Қыпшақ тілінің сөздігі.

**ТАС** –Исследование по лексике «Тюркско – арабского словарья»

**ТҚТТЖ** – «Түрік және қыпшақ тілінің туыстығы туралы жинақ»

**ҚТКСС** – Қазақ тілінің кірме сөздер сөздігі

**ҚТЛмС** –Қазақ тілінің лингвомәдени сөздігі

**КжЛгҚЕЖЛс** – Кирил және латын графикаларында Қазақ ескі жазу лексикасының сөздігі.

**ФЗ** – Фразеологиялық сөздік

**ЭС** – Этимологиялық сөздік

**ДС** – Диалектологиялық сөздік

**ОС** – Омонимдер сөздігі

**ҚТАС** – Қазақ тілінің антонимдер сөздігі

**Син.С** – Синонимдер сөздігі

**ауыс.** – ауыспалы

**т.т.-де** – түркі тілдерінде

**ноғ.** – ноғай

**қарақп**. – қарақалпақ

**башқ**. – башқұрт

**құм**. – құмық

**гр**. – грек тілі

**лат.** – латын тілі

**қырғ**. – қырғыз

**арм**. – армиян

**тат.**-татар

**өзб**. – өзбек

**түрк.** – түрік

**ұйғ.** – ұйғыр

**слав.** – салавьян

**монғ.** – монғол

**парс.** – парсы

**азерб.** – азербайжан

**қыт.** – қытай

**СӨЗДІКТЕР**

Древнетюрксий словарь. М., 1969

Қазақ әдеби тілінің сөздігі.1–15 Алматы, 2011. – 752 б.

Қазақ тілінің тарихи сөздігі Т1–3.N – Z. – Астана. 2022. – 472б.

Қазақ тілінің қысқаша этимологиялық сөздігі» – Алматы: Ғылым. 1966-240б

Қазақ тілінің тарихи сөздігі .Т1. А – Е. Астана – 2022. –- 432 б

Башкирский – русский словарь.М.,1958

Каракалпакско – русский словарь.М.,1958

Кумыкско – русский словарь.М.,1969

Киргизско – русский словарь.М., 1997

Татарско – русский словарь.М., 1966

Ногайско – русский словарь М.,1965

Монгольско – русский словарь. − М., 1957

**КІРІСПЕ**

**Зерттеу жұмыстың жалпы сипаттамасы.** Тарих талқысында тағдыр талайын көп кешкен көне түркілердің тарихи жады бүгінгі таңда қайта жаңғырып отыр. Күрмеуі қиын сан қатпарлы түркі тарихының терең сырын ашқан «Кодекс Куманикус**»** сынды тарихи жәдігер ғасырлар қойнауынан арамызға үзілмей жетті. Бұл тек түркі жұрты үшін ғана емес, жалпы өркениетті адамзат қауымы үшін баға жетпес құндылық екенін мойындауы - мыз керек. Бір ататілден тараған түркі тілдестердің Дешті Қыпшақ даласынан бүгінге дейін жол салып жатқан «құмандар кодексі» маңыздылығы мен өзектілігі жағынан шын мәніндегі ғасыр жетістігі болмақ.

Түркі әлемі кеңістігіне қатысты барлық мәселелер ширегін назардан тыс қалдырмайтын түркітану ғылымы үшін «Кодекс Куманикус» ескерткішінің маңызы зор. Жазба ескерткішті бүгінгі күннің ғылыми жетістіктері аясында зерттеп-зерделеу, насихаттау, сол арқылы түркітанушы, шығыстанушы, деректанушы ғалымдардың зертханалық-интеллектуалдық траекториясын кеңейту – аса құнды мұраның адамзат игілігі үшін алтын әріппен жазылып қалатын құндылығына жасаған құрметі деп қабылдау керек. Аталған көне жәдігерді салыстырмалы-салғастырмалы тарихи зерттеулер арқылы маңызын арттыру, идеялары мен жетістіктерін талқылау, текстологиялық жағынан жүйелей түсу – түркітанушы ғалымдардың мойнындағы міндеттері болмақ. Жаһандық түркі әлемінің жауһары болған «Кодекс Куманикус» – әлемдік ғылыми кеңістікте жоғары бағаланған еңбек. Ол зерделі зерттеулерге жол ашатын, ұрпақ игілігіне қызмет ететін, үлкен ғылыми мектептің желісін жалғастыртатын, ғылыми сабақтастық орнататын құнды мұра.

Ғаламдық тіл біліміне, түркітану саласына қатысты тарихи жазба ескерткіштерді әр түрлі бағытта, заманауи тың әдіс-тәсілдерді қолдана отырып қарастыру – этнос ретіндегі бірегейлік пен ұлттық кодымызды қайта жаңғыртудың негізі. Диссертациялық жұмыста XIІІ ғасырға тиесілі қыпшақ тілінде жазылған «Кодекс Куманикус» жазба ескерткішінің лексикалық құрамы диахронды-синхронды тәсілдер арқылы қарастырылып, оның қазақ тілінің құрылымдық табиғатына қатыстылығы зерттеледі. Осы тұрғыда, бүгінгі түркілік ұлыстардың қалыптасуы көне түркі этногенезінен бастау алады десек, түркі тілін қазіргі қазақ тілімен жалғастырып, тарихи тұрғыдан жақындастырып тұрған тіл – қыпшақ тілі. Осы қыпшақ тілінде жазылған орта ғасырлық «Кодекс Куманикус» жазба ескерткіші – түркі мәдениеті мен дүниетанымының жанды куәсі, бұрынғы мен қазіргіні жалғастырушы алтын көпірі.

Соңғы жылдары тіл білімінде тарихи жазба ескерткіштерді жаңадан ескіге, ескіден жаңаға қарай қайта қарау, ұлттық болымысымыз бен кодымызды қайта түгендеу белең алып, жазба ескерткіштер тілі тілдік тарихи, әдеби тұрғыдан жан-жақты қарастырылды. Осы орайда Ә. Қайдар, Р. Сыздық, Б. Сағындықұлы, Ә. Ибатов, Ә. Құрышжанов, А. Қыраубаева, Қ. Өмірәлиев, С. Құдасов, М.Сабыр, С. Боранбаев, С. Дүйсен, Р. Досжан, Е. Есбосынов, М. Жүнісова, С. Иманбердиева, С. Тәшімбай, Г. Мамырбекова, Б. Сүйерқұл т.б. ғалымдарымыздың еңбектерін атаумызға болады.

**Зерттеу жұмысының өзектілігі.** Жаһандану кезеңінде тарихи жазба ескерткіштердегі құндылықтарды таза ғылыми текстологиялық тұрғыдан қайта зерттеп, түпнұсқадан айнытпай сол қалпында ғылыми ортаға таныту және ұсыну – осы тақырыптың қоғамдағы **өзектілігін** айқындайды. Өйткені тілдің бүгінгі сырын танып білу үшін өткенін бағамдап, оның табиғи дамуы мен өзгеру заңдылықтарын анықтау маңызды. Тілдің даму тарихын жазба ескерткіштер негізінде зерттеу түркітану ғылымы үшін аса маңызды мәселе. «Кодекс Куманикус» жазба ескерткіші түркі тілдерінің қалыптасу тарихын зерттеуде, сондай-ақ түркі халықтарының мәдениеті мен тілі арасындағы байланыстарды түсінуде маңызды дереккөз. Әсіресе, жазба ескерткіш тіліне талдау жасау қазақ тілінің фонетикалық, грамматикалық және лексикалық ерекшеліктерін түсінуге мүмкіндік береді. Осы орайда, диссертацияның негізгі объектісі ретінде алынған орта ғасырлық «Кодекс Куманикус» жазба ескерткіші лексикасының қазақ тілімен сабақтастығын зерттеу уақыт талабына сай туындаған өзекті мәселелелердің бірі.

Жазба ескерткіш әртүрлі зерттеу нысаны ретінде ғылыми айналымға түсіп, әлемдік түркологтар мен лингвисттердің назарынан тыс қалмай, өз бағасын алып келе жатқандығы белгілі. Әйтсе де, бұрын-соңды отандық тіл білімінде жазба ескерткіш лексикасының қазақ тілімен сабақтастығы арнайы зерттелмеген. Белгілі қыпшақтанушы ғалым Ә.Құрышжанов жазба ескерткішінің осы күнге дейін жарық көрген басылымдарында әлі де болса көптеген сөздердің дұрыс танылмағандығын атап өтіп, «жүзге тарта сөз әлі дұрыс танылып, оқылған жоқ» деп, түркологтар мен лингвисттерге осы мәселеге үлкен жауапкершілікпен қарауды жүктегені белгілі.

Диссертациялық жұмыста жазба ескерткіштің лексикасы белгілі бір жүйемен кешенді түрде сараланып, әдіснамалық-теориялық тараптан талданады. Зерттеу барысында аталмыш ескерткіштің жазылу тарихы, ескерткіш тілінің фонетикалық және лексикалық ерекшеліктері қарастырылып, оның әлемдік түркологиядағы орны айқындалды. Жазба ескерткіштің құрылымдық бөлімдері, сөздік қоры, жалпы ескерткіш тіліндегі түркілік ортақ лексиканың қолданылуы, сөздердің мағыналық және семантикалық сипаты, көнерген сөздер мен архаизмдер, кірме сөздер, арнаулы лексика (кәсіби сөздер мен термин сөздер), фразеологизмдер мен ономастикалық кеңістік зерделеніп, жазба ескерткіш тілі жаңа көзқараста ғылыми айналымға түсті. Сондай-ақ, қолжазбадағы сөздердің тақырыптық-семантикалық топтары ажыратылып, олардың түркі тілдерінде қолданылу ерекшеліктері, әр жылдары шыққан жазба ескерткіш нұсқаларына фоно-морфо-семантикалық талдау жасалынды. Нәтижесінде, қыпшақ-қазақ сөздігі түзілді.

«Кодекс Куманикус» жазба ескерткіші ортағасырлық қыпшақ тілі мен мәдениетінен, тарихы мен танымынан, даналығы мен дүниетанымынан мол мағлұмат беретін ең көлемді ескерткіш. Бүгінгі қыпшақ тілдерінің тарихи қалыптасу жолын ашып көрсеткен жазба ескеркіш тілін зерттеу нәтижесінде тарихымызға жаңа көзқараспен қарау қажеттілігі туындайды. Бұл зерттеу қыпшақ тілінің мәдени және лексикалық ерекшеліктерін тереңірек түсініп, оның түркі тілдеріндегі рөлі мен тарихи маңызын ашуға мүмкіндік береді. Аталған ескерткіш лексикасындағы көптеген сөздердің қазіргі түркі тілдеріне ортақ екендігі заңды. Әйтсе де, «Кодекс Куманикус» қазіргі қазақ тілінің қалыптасуы мен дамуына негіз болған қыпшақ тілінде жазылған маңызды тарихи мұра. Ескерткіш тілін зерттеу нәтижесінде қазіргі қазақ тілі «Кодекус Куманикус» жазба ескерткіші тілімен тікелей сабақтасып жатырқандығын байұаймыз. Олай болса, қазіргі қазақ тілінің ұйытқысы, өзегі бола білген мұраны әр қырынан зерттеу бүгінгі күн талабы.

**Зерттеу жұмысының нысаны –** орта ғасырлық СС жазба ескерткішіндегі лексикалық негізі, жәдігер мазмұнына ұйтқы болатын таңбалық-ұғымдық категориялардың қазақ тіліндегі көрінісі.

**Зерттеу пәні –** көне түркілік лексика платформасын танытып тұрған  **С**С жазба ескерткішіндегі аталымдық тілдік бірліктердің тарихи-лингвистикалық сараптамасын жасау.

**Зерттеудің негізгі мақсаты –** XIII ғасырда ежелгі түркі тілінің әдеби нұсқасы болған қыпшақ тілінде жазылған СС жазба ескерткіші лексикасын қазіргі қазақ тілінің призмасы арқылы талдауға талаптану, жіктемелік топтастыру арқылы қыпшақ тіліндегі фоно-лексикалық ерекшеліктерді анықтау мақсат етілді.

Аталған мақсатқа жету үшін төмендегідей **міндеттерді** шешу көзделді:

- СС жазба ескерткішінің дерекнамалық шығу көздерін анықтау, жазбаның әлем ғалымдары тарапынан зерттелу хронологиясына толық экскурс жасай отырып, ескерткіштің зерттелу бағыттарына тоқталып, лингвистикалық ғылыми сараптама жасау;

- СС жазба ескерткіші сөздік қорының фонологиялық қабатының ерекшеліктеріне тоқталып, лингвосараптамалық кестесін ұсыну;жазба ескерткіші тіліндегі жалпы түркілік лексиканы анықтау;

- СС ескерткішінде қарастырылатын сөз мағыналарының тарихи дамуын қазақ тілінде мағыналық кеңею немесе тарылу құбылыстары арқылы талдау; ескерткіштегі көп мағыналы сөздер мен омоним, антоним, синонимдердің қазіргі қазақ тіліндегі қолданылу аясын қарастыру;

- СС ескерткішіндегі сөздердің көнеру механизмдеріне уәждемелік талдау;

- СС жазба ескерткішіндегі кірме сөздердің экспозициялық алаңын көрсету, олардың лексико-семантикалық ерекшеліктерін ажырату;

- арнаулы лексика, метатіл, кәсіби сөздер мен термин сөздердің аражігін айыру;

- СС жазба ескерткішіндегі фразеологизмдердің қазіргі қазақ тілінде қолданылуын бағамдау;

- СС жазба ескерткіш тіліндегі ономастикалық кеңістік - антропонимдер, библионимдер, теонимдер, этнонимдер, мифонимдер, геортоним, фитонимдерді зерделеу;

- СС ескерткішіндегі фоно-морфо-семантикалық өзгеріске түскен сөздік құрамның тақырыптық-семантикалық топтарын ажырату.

Зерттеу жұмысының негізгі **дереккөздері** ретіндеәр жылдары шыққан **G.Kuun** «Codex Cumanicus» (1880), **В.В.Радлов** «Codex Cumanicus» (1887), **K.Grønbech** «Komanisches wörterbuch turkischer wortindex zu Codex Cumanicus. Kopenhagen» (1942), **А.Қ.Құрышжанов, А.Қ.Жұбанов, А.Б.Белботаев.** «Құманша қазақша жиілік сөздік» (1978), **V.Drimba** «Codex Comanicus» (2000), **А.Гаркавец** «Соdex Cumanicus» (2015), **M.Argunšaх, G.Güner** «Codex Cumanicus» (2022) және тағы басқа еңбектер қолданылды.

**Жұмыстың ғылыми жаңалығы.** Диссертациялық жұмыстың нәтижелері жалпы әлемдік лингвистика тарихына, түркітану ғылымының рухани қажеттіліктеріне, тарихи лексикология, семасиология, фонохронология, терминология сияқты салалық тармақтарына сүбелі үлес қоса алады. СС тарихи жәдігері алғаш рет кешенді түрде қазақ тілі материалымен салыстырмалы түрде талданып, синхронды-диахронды зерттеу нәтижелерін ұсынады.

Зерттеу барысында мынадай жаңалықтар мен **нәтижелерге** қол жеткізілді:

- СС жазба ескерткішіндегі фонетикалық қабаттың қазіргі қазақ тілімен сабақтастығы тарихи-салыстырмалы әдіс арқылы талданып, жеке фонемалардың дыбыстық өзгерістерге ұшырау процесі мен дыбыстық алмасулар, дыбыстар сәйкестігі тарихи фонетикалық тұрғыдан сарапталды;

- СС жазба ескерткіш лексикасын былайша топтастырдық:

а) жалпы түркілік лексика; ә) мағынасында да тұлғасында да еш өзгеріс жоқ бірліктер; б) қазіргі қазақ тілінде сол қалпында қолданылатын лексикалық бірліктер; в) аз кем фонетикалық өзгерісі бар, бірақ мағынасында еш ауытқуы жоқ лексикалық бірліктер; г) мағыналық та тұлғалық та жағынан өзгеріске түскен тілдік бірлікерге статистикалық талдау жасалынды.

- ескерткіш тіліндегі кірме сөздер (парсы, араб, қытай., соғды, славян, украин, латын, еврей, армян, итальян, түрік, қырғыз, монғол т.б) анықталады, статистикалық зерттеу жүргізілді.

- ескерткіштегі арнаулы лексика: кәсіби сөздер мен олардың термин- денуі анықталды;

- ескерткіш тіліндегі фразеологизмдер, олардың қазіргі қазақ тілінде қолданылу деңгейі нақтыланды;

- ескерткішіндегі фоно-морфо-семантикалық өзгеріске түскен сөздік құрамның тақырыптық-семантикалық топтары – «жануар атаулары», «жаратылыс құбылыстарына қатысты атаулар», «адамға қатысты жалпы есімдер», «соматикалық атаулар» ажыратылды.

**Зерттеу жұмысының ғылыми теориялық және әдіснамалық негіздері.** Диссертацияда отандық түрколог, лингвистер мен тарихшылар А.Байтұрсынов, Н.Т.Сауранбаев Н.Т, І.Кеңесбаев, М.Балақаев, Т.Қордабаев, Қ.Жұбанов, Ғ.Мұсабаев, М.Томанов, Ә.Қайдар, К.М.Мұсаев, С.Аманжолов, Р.Сыздық, Ә.Құрышжанов, Б.Сағындықұлы, Ә.Болғанбаев, Ө.Айтбаев, К.Аханов, Ш.Сарыбаев, Ғ.Қалиев, Қ.Өмірәлиев, С.Құдасов, Б.Базылхан, С.Боранбаев, А.Ибатов, Б.Әбілхасымов, Қ.Сартқожа, Н.Уәли, Б.Тілеубердиев, Ж.Манкеева, Р.Авакова, Г.Смағұлова, А.Салқынбай, М.Сабыр, А.Гаркавец, Қ.Түймебаев, М.Ескеева, Б.Сүйерқұл, Б.Жұбатова, А.Б.Жиекбаева, Р.Досжан, Б.Көмеков, М.Жунисова еңбектері негізге алынды.

Шет елдік M.Argunşah., G.Guner, I.Qulyev, C.Salemann, Э.Н.Наджип, С.Е. Малов, С.Е.Кляшторный, Н.А.Баскаков, И.А.Абдуллин, В.В.Бартольд, А.М.Щербак, И.А.Канонов, Э.Р.Тенишев, В.В.Радлов, Ф.Е.Корш, М.З.Улаков, А.А.Чеченов, В.Стоянов, М.Аджи, А.Н.Смайлович, А.Н.Бернштам, Н.Дашкевич және т.б. ғалымдардың негізгі теориялық тұжырымдары мен пікірлерін басшылыққа алдық.

М.Қашқаридің «Диуани лұғат ат түрік» (А.Егеубай, аудармасы) Древнетюркский словарь М.Ал Кашгари «Диван лугат –ат турк» (З.А.М.Ауезова), «Қазақ тілінің қысқаша этимологиялық сөздігі», «Қазақ тілінің тарихи сөздігі», Г.Д.Санжаев, М.Н.Орловская, Э.В.Шевернина «Этимологический словарь монгольских языков» в 3-х томах, А.Н.Гаркавец «Кипчакский словарь», І.Кеңесбаев «Фразеологиялық сөздік» «Диалектологиялық сөздік», М.Белбаева «Қазақ тілінің омонимдер сөздігі» Ж.Мусин «Қазақ тілінің антонимдер сөздігі», С. Бизақов «Қазақ тілінің синонимдер сөздігі», Г.Мамырбекова әҚазақ тіліндегі араб, парсы сөздерінің түсіндірме сөздігі», Ғ.Қалиев. «Тіл білімі терминдерінің сөздігі», А.Салқынбай, Е.Абақан «Лингвистикалық терминдер сөздігі», Қазақ әдеби тілінің сөздігі 15 томдық және әр түрлі түсідірме, аударма сөздіктер қолданылды.

**Диссертациялық зерттеуде қолданылған әдіс-тәсілдер.** Зерттеу жұмысында қазіргі тіл білімі мен түркітану ғылымдарында қалыптасқан негізгі ұстанымдар мен лексикалық-семантикалық, уәждемелік дамудың мәдени-тарихи үрдісін айқындайтын ғылыми әдістер мен тәсілдер ұсынылды. Диссертация жазы барысында ғылыми сипаттама әдісі, салыстырмалы әдіс, этимологиялық, сараптама әдісі, лингвостатистикалық талдау әдісі, лингвистикалық картина жасау әдісі, дерекнамалық ресми қолжазбалармен жұмыс істеу барысындағы классификаторлық жіктеу әдісі, жинақталған тілдік бірліктерге компоненттік талдау әдісі қолданылды. Метатілдік бірліктер мен терминдердің лексикалық сипатын анықтау жаппай іріктеу тәсілі арқылы жинақталды.

**Зерттеу жұмысының теориялық маңызы.** Зерттеу жұмысының нәтижелері тарихи лексикологияның теориялық мәселелеріне, деректану, текстология, лексикография мәселелерінің бірқатар көкейкесті тұстарын толықтыруға үлес қосады.

**Зерттеу жұмысының практикалық маңызы.** Зерттеу жұмысымыздың тұжырымдары мен нәтижелері, диссертацияның материалдары түркі тілдерінің салыстырмалы сөздігі, түркі тілдерінің түсіндірме сөздігі, тарихи сөздігі, этимологиялық сөздігін құрастыруда дереккөзсретінде, жоғарғы оқу орынының филология, түркология мамандығының студенттеріне «Қазақ тілінің тарихы», «Қазақ тілінің тарихи грамматикасы», «Тарихи лексикология», «Текстология», «Тарихи грамматика», «Орта түркі жазба ескерткіштерінің тілі», «Қыпшақтану», «Тарихи фразеология», «Лексикография», «Лингвистикалық дереккөзтану» пәндерін оқытуда және аталған бағыттар бойынша оқулықтар жазуда қосымша материалдар ретінде қолдануға болады.

**Зерттеу жұмысының қорғауға ұсынылатын негізгі тұжырымдары:**

1.Қыпшақ тілі өзіне дейінгі көне түркілік элементтерді бойына сақтай отырып қазақ тілінің лексикалық қорының түзілуіне ұйытқы болды. Қыпшақ тілінің тікелей мұрагері болып табылатын қазақ тілінің даму тарихын анықтау барысында фонетикалық дыбыстар сәйкестігінің орны ерекше екендігі байқалды. СС тілінде кейбір сөздер тұлғалық та, мағыналық та еш өзгеріске түспей сақталса, кейбірі бірді-екілі дыбыс айырмашылықтарымен ерекшеленеді.

2. Жазба ескерткіштегі мағынасында да тұлғасында да еш өзгеріс жоқ, қазіргі қазақ тілінде сол қалпында қолданылатын жалпы түркілік сипатты білдіретін сөздер күні бүгінге дейін келе жатқан сөздер болып табылады. Нәтижесінде ескерткіш тілінің қазіргі қазақ тіліне өте жақын екенін нақты лингводеректермен дәлелдей аламыз. СС жазба ескерткішінде көпмағыналы сөздер бір буынды болып келеді. Ескерткіште көпмағыналы сөздер тура мағынасында да, ауыспалы мағынада да көрініс тапқан. Сондай-ақ, қолжазбадағы омонимдердің әртүрлі жолмен түзілгені анықталды.

3. Орта ғасыр түркі дүниесі үшін, соның ішінде қазақтар үшін, олардың этникалық және тілдік тұрғыдан қалыптасуы үшін ұйытқы болған күрделі кезең болды. Осы тұрғыдан, жазба мұрада жалпытүркілік көнерген лексиканың молынан кездесуі заңдылық. Жазба жәдігерде кездесетін көнерген сөздердің ара-жігін ажырату, уәждерін анықтау нәтижесінде көнерген сөздер мен терминдік ұғымдардың классификациялық топтары анықталды. Көнерген лексикалық ұғымдардағы белгілі бір тарихи кезеңді танытатын нақты деректі материалдар қоры түзілді.

4. СС-те кездесетін фразеологиялық оралымдар, тұрақты сөз тіркестері мағыналық жағынан тіршіліктің барлық саласын қамтиды. Жекелеген архаизмге айналған фразеологизмдер тобын да жоққа шығаруға болмайды. Қолжазбада кейбір тұрақты тіркес компоненттерінің араб, парсы тілінен кірме сөз ретінде енгені анықталды.

5. СС жазба ескерткішінің ономастикалық кеңістігінде атропонимдер, топонимдер, этнонимдер, фитоним, космонимдер негізгі текстологиялық қаңқаны түзеді. Ескерткіштің екінші бөлімі христиан дінін уағыздауды мақсат еткендіктен, теонимдер діни мәтіндер арасында тірек сөз ретінде, мәтінтүзушілік қызметте қолданылған. Ескерткіштегі антропонимдер арқылы діни мәтіндерде кездесетін кейіпкерлердің ұлтын, шұғылданатын кәсібін, әлеуметтік деңгейін, ал теонимдер арқылы наным-сенімін, мифонимдер мен космонимдер арқылы алғашқы таным-түсінігін, этнонимдер арқылы орта ғасырдағы этникалық орталар туралы, фитонимдер арқылы өсімдіктер әлемін бағамдаймыз.

6.Тақырыптық семантикалық топқа бөлінген атаулар түркі тілдерінің қыпшақ тобына жататын қарайым, құмық, қарақалпақ, татар тілдерімен салыстырылып, «Көне түркі сөздігі», М.Қашқаридің «Диуани луғат ат түрік» сөздіктеріндегі нұсқалары анықталды. СС жазба ескерткішінің әр жылдар шыққан нұсқалары Geza Kuun «Codex Cumanicus», K. Grønbech «Komanisches wörterbuch turkischer wortindex zu Codex Cumanicus. Kopenhagen». Drimba «Codex Comanicus», А.Қ. Құрышжанов, А.Қ.Жұбанов, А.Б.Белботаев. «Құманша қазақша жиілік сөздік», А. Гаркавец «Соdex Cumanicus», M.Arg.,G.Guner «Codex Cumanicus» еңбектері бойынша фонетикалық салыстырмалы талдау жүргізілді

**Жұмыстың талқылануы мен жариялануы:**

**Скопус мәліметтер базасында:**

1.«Binary Oppositions as a Method of Conceptualization: A Case of Codex Cumanicus», International Journal of Society, Culture & Language (IJSCL). Volume11, Issue 3, September 2023, Pages 159-170 <https://doi.org/10.22034/ijscl.2023.2003011.3038>

**Қазақстан Республикасы Білім және ғылым министрлігінің Білім және ғылым саласындағы сапаны қамтамасыз ету комитеті (бұдан әрі – БҒСҚК) ғылыми зерттеулердің негізгі нәтижелерін жариялауға ұсынған журналдарда:**

2.«Кодекс Куманикус қолжазбасындағы үстеулердің лексика-грамматикалық сипаты» - Еуразия гуманитарлық институтының хабаршысы, 2022. №4/2022.47-55бб DOI <https://doi.org/10.55808/1999-4214.2022-4.05>

3.«Қазіргі қазақ тіліндегі көнерген лауазым атауларының «Кодекс Куманикус» жазба ескерткішіндегі этнолингвистикалық сипаты» -Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университетінің Хабаршысы. Филология сериясы № 1(142) /2023. 67-76 бб. <https://doi.org/10.32523/2616-678X-2023-142-1-67-75>

4.«Орта ғасырлық Кодекс Куманикус жазба ескерткішіндегі наным-сенімдерге қатысты бірліктердің танымдық сипаты». Ясауи университетінің хабаршысы Том 2, №132 (2024)152-166 бб <https://doi.org/10.47526/2024-2/2664-0686.51>

**Халықаралық ғылыми-практикалық конференцияларда**:

5. «Некоторые проблемы сопоставительного исследования тюркских памятников письменности средневековья» Национальная академия наук. Республики Армения институт языка имени Р. Ачаряна. Язык и речь 1(1) 2021.Ереван 107-118 стр.

6. «Тарихи қыпшақ тілі туралы зерттеулер және А.Н. Гаркавецтің қыпшақ тілін зерттеуге қосқан үлесі». Қазақстан Республикасының тәуелсіздігіне 30-жыл толуына орай Абай атындағы Қазақ Ұлттық педагогикалық университеті ұйымдастырған «Қазақстан Тәуелсіз және рухани-мәдени құндылықтары» атты халықаралық ғылыми тәжірибелік конференциясы, 1том, Алматы, 2021 7.«Codex Cumanicus» сөздігі және қазіргі қазақ тілі» Вестник Кыргызстана №1 (2), 2021,34-39 бб

8. Category "Transitional nature of the movement" in the Codex Cumanicus manuscript. Science and innovation international scientific journal volume 2 issue 3 march 2023, uif-2022: 8.2 | issn: 2181-3337 | scientists.uz. 43-48 бб

Диссертациялық жұмыстың қолжазбасы М. О. Әуезов атындағы Қазақ тілі мен әдебиеті кафедрасының кеңейтілген мәжілісінде 2024 жылдың 12 шілде (№ 15 хаттама) талқыланып, мақұлданды.

**1 «КОДЕКС КУМАНИКУС» ЖАЗБА ЕСКЕРТКІШІ МЕН ҚАЗІРГІ ҚАЗАҚ ТІЛІНІҢ ЛЕКСИКАЛЫҚ ӨЗГЕШЕЛІКТЕРІ**

* 1. **«Кодекс Куманикус» жазба ескерткішінің зерттелу тарихы**

«**Alph ^ etum pereicum, comanicum et latinum Anonymi scriptum Anno 13.03.Die 11 Julii**..» 82 парақтан, 164 беттен тұратын көне готикалық жазумен жазылған, алғашқы беттінде үш, соңғысында екі рет Венеция мен Франция ұлттық кітапханаларының мөрлері басылған сырты терімен қапталынып, бірінші бетіне тотықұс пен тасбақаның суреті салынған жазба ескерткіш. Қыпшақ даласында жазылып, Франция шахарын шарлап, Еуропалық өркениеттің бесігі саналған – Венецияның төрінен орын алған жазба ескерткіш – «Кодекс Куманикус».

Құрылысына келсек, СС жазба ескерткіші екі бөлімнен тұрады. **Бірінші бөлім** мұны ғалымдар итальяндық бөлім деп атайды. 1) латын-парсы-құман сөздігі, сөздер латын алфавитінің тәртібінде 19 әріп бойынша орналасқан (1-58бб); 2) латын тілінде тиісті аудармалары берілген құман тіліндегі үстеулер (59-67бб); 3) латын тілінде тиісті аудармалары берілген куман тіліндегі зат есім және есімдіктердің жіктелуі (68-70бб); 4) латын-пар сы – куман сөздігі, сөздер мағыналарына қарай 40 топқа бөлінген (70-110 беттер);

**Екінші бөлімі** бұл германдық бөлім (111-164бб) мұнда 1) куман, герман, латын сөзідігі (111-113, 118, 131 ,160-160 бб) 2) куман мәтіндері (117, 119, 122, 126 ,131, 132, 136-156, 157, 159 бб); 3) латын тіліндегі куман тілінің қысқаша грамматикалық очерк (127б); 4) итальянша поэзия мәтіндері (102,117, 156 бб); 5) латын тіліндегі кейбір сөздер мен мәтіндер (123, 130, 156, 157 бб); 6) толтырылмаған бос беттер (134,135,153,158 бб).

Жазба ескерткіштегі бөлімдердің бөлінуіне байланысты түркітанушы ғалым Г.Кун: «СС бірінші бөлімі бес адамның қолымен жазылған, олардың көбісі итальяндықтарға тиесілі, екінші бөлімі 14 қолтаңбамен жазылған басым көпшілігі германдықтарға тиесілі» деген пікір айтады [1]. Ал Д.Дрюль сөздіктің авторы неміс бағанын 16 қолтаңбамен жазғанын айтса, [2], соңғы зерттеуші А.Гаркавец итальяндық бөлім бір қолтаңбамен, ал неміс бөлімін екі адам жазған болуы мүмкін деген мәліметтер келтіреді [3].

Жазба ескерткішінің жазылу мақсаты туралы да ғалымдар арасында әртүрлі пікірлер қалыптасқан. Бірінші топтағы ғалымдар, оның ішінде Р. Рёслер мен Д. Расовский, бұл жазба ескерткішті «халықаралық саудадағы тілге деген мұқтаждықтан» жазылған деп тұжырымдайды. Бұл пікірге сәйкес, жазба ескерткіш сауда қарым-қатынастарын жеңілдету үшін пайдаланылған, себебі сол кезеңдегі қыпшақ тілі кеңінен таралған халықаралық тіл ретінде қолданыста болған. Екінші топтағы ғалымдар, Пал Хунфали, Д.Дрюль, Э.Тец, Ян Гжегожевский, В.Банг, Г.Гьерффи, А.Фон Габен, Д.Дёрфи жазба ескерткіштің «христиандық, католик дінін тарату мақсатында өзге елдердің миссионерлері» тарапынан жазылғанын айтады. Бұл пікірге сәйкес, жазба ескерткіш діни мақсаттар үшін пайдаланылып, католиктік дінді тарату мен мәдени байланынасихаттауды нығайту жолында қолданылған. Үшінші топтағы ғалымдар, Д Д. Рассовский, Г.Гьерффи, Л.Лигети, А.Құрышжанов, Қ.Мандоки, А.Гаркавец, М.Сабыр жазба ескерткіштің «қыпшақ тілі халықаралық тіл дәрежесінде болған соң, саяси-экономикалық жағдайларға байланысты жазылғанын» білдіреді деушілер. Бұл пікір бойынша, қыпшақ тілі саяси және экономикалық байланыстарда маңызды рөл атқарған және жазба ескерткіш осы тілдің маңыздылығын арттыру мақсатында жазылған. Сонымен қатар, жазба ескерткішін қалта сөздігі ретінде бағалайтын ғалымдар да бар. Бұл тұжырым бойынша, «Кодекс Куманикус» жазба ескерткіші көпшілікке арналған және негізінен тіл үйренушілерге арналған сөздік ретінде қызмет атқарған деп қарастырылады. Бұл пікірді С.Е.Малова, Л.Лигети, Б. Көмеков қолдайды. Ғалым С.Құдасов бұл еңбектің шығу тарихын қыпшақтардың саяси үстемдігі орнаған тұста өз тілін ұмытып, қыпшақ тілінде сөйлей бастаған өзге халықтар өз діндерін ұмытпас үшін христиан дінінің қағидалары мен уағыздарын қыпшақ тіліне аударып пайдалана бастағандығымен байланыстырады.

Жазба ескерткішінің жазылған мерзіміне қатысты да бірнеше мәлімет бар. 1) ескерткіш XII ғасырдың аяғы мен XIII ғасырдың басында жазылған оригиналдың көшірмесі (Д.А.Расовский); 2) XIIІ аяғы мен XIV басында (С.Е.Малова); 3) XIII ғасырда (Г.Кун, О.Блоу С.Зеламан, В Банг, А.Смайлович); 4) XIIІ аяғы мен XIV ғасырлар мұрасы деп жүргендер (Б.Бартольд, Т.Ковальский, Ю.Бенцинг, Н.Т.Сауранбаев, С.Кеңесбаев, Ә.Құрышжанов).

Жазба ескерткіштің жазылған орны туралы да ғалымдар бірнеше болжамдар жасаған. Қырымдағы Генуяда (Г.Кун, Д.Дрюлль); Солхатта жазылды (Д.Расовский, Г.Гьерффи, А.Н.Канонов, А.А.Чеченов, В.Дримба, Қ.Мандоки) немесе Сарай маңындағы Әулие Джон монастрында (В.Дримба, Д.Дёрфи); Россия төңірегінде Ион, Франциска шіркеуінде (С.Е.Малов, А.Фон Габэн, В.Б.Банг); Батыста Кафа немесе Венгрияда (Т.И. Грунин, А.Гаркавец). 5) Дешті Қыпшақта жазылды дегендер (М. Сабыр т.б.).

Ескерткіш тілін зерттей келе ғалым М.Сабыр жазба жәдігер құмандардың төл мұрасы екендігін дәлелдеді. «Ескерткіште кездесетін терминдер арқылы, біріншіден, «Кодекс Куманикус» Батыс Дешті Қыпшақта дүниеге келген деп тұжырымдауға болады. Екіншіден, еңбек жазылған мерзімде құман қыпшақтар Қыпшақ хандығының батыс бөлігін мекендегенін алғашқы бетінде сөздіктің мазмұнына сай көрсетілген ең алғашқы этноним құман атауымен көрсетілгенін, ескерткіштегі кірме сөздердің Батыс Еуропалық сипаттарының молдығын ескере отырып, жәдігерді кумандардың төл мұрасы деп қарастыруға болады» [4,29]. Шынында да, бұл ескерткіш құмандардың тарихы мен мәдениетін тереңірек түсінуге мүмкіндік береді, сондай-ақ ортағасырлық кезеңдегі көшпенді халықтардың өркениетке қосқан үлесін айқындайды.

Түрколог Н.Т.Сауранбаев жазба ескерткіштің түркі халықтарына ортақ мұра, соның ішінде қазақ тілінде өте жақын екенін алғашқылардың бірі болып атап кеткен. «Специфические черты древнекипчакского языка зафиксированы ценном памятника кипчакского языка «Codex Cumaniсus» (XIІІв) в принадлежности его к кипчакскому языку нет никаких сомнений» дей келе «...дейсительно в языке этого памятника мы находим типичную особенность современного казахского языка и весьма близких ему языков каркалпаков и ногайцев» дейді, тағы да: «...сокающая черта языка «Codex Cumaniсus» не только сближает его современным казахским языком но и роднит их» [5, 45]. Ғалым Т. Сауранбаевтың жоғарыда айтқан пікірін С. Аманжолов, Ө. Айтпаев т.б. Ғ. Мұсабаев сынды ғалымдар қолдайды. Ғ. Мұсабаев ескерткішті шығарма сөздік деп ерекше атап, мынандай пікір білдіреді: «XIV ғасырдың ескерткіші болып табылды, оның көлемі шағын; ол салыстырмалы сөздік емес; шығарма сөздік деп аталады, тіпті сөздіктен гөрі глоссарийға жақын, өйткені текстік жақтары көп» [6, 56]. Келесі бір пікірінде: «...Осы ескерткішті қыпшақ тобындағы халықтардың тілін зерттегенде салыстыра қарау үшін қолданарлық тарихи материал ретінде пайдалануға әбден жарайды. Қайсібір дыбыстық ерекшеліктері бола тұрса да XIV ғасырдың басында жазылған бұл ескерткіш қыпшақ тобына жататын тілдердің біразына тарихи мұра бола алады...» [6, 38] деп, жазба ескерткіштің тіл тарихын зерттеуде құнды материал бола алатындығын айтты. Ғалым С.С.Қорабай «Тіл ерекшелігі жағынан бұл жәдігер қазіргі түркі тілдерінің, соның ішінде қазақ тілінің орта ғасырдағы қалпын көрсетеді» [7, 1] деп, жазба ескерткішінің қазіргі қазақ тілімен сабақтастығын ашып көрсетеді.

Жазба ескерткіштің жазылу тілі мен стиліне қатысты да бірнеше пікірлер қалыптасқан. Я.Р.Дашкеевич пен Ф.Е. Корш ескерткіштің құман халқының мұрасы екеніне күмәнмен қарайды. Ғалым Ф.Е.Корш: «Половецские слова, приведенные в настоящей рукописи – не половецские, а татарские, именно судя по сумме признаков, крымские из местностей около Бахчисарая или Симферополя, вообще не из степей и не южного берега [Крыма]» [8, 28] деп тұжырымдайды. А.Ф. Габен жазба ескерткіш тілін көне татар тіліне, О.Блоу өзбек диалектісіне жақын (чағатай тілінде), В.В.Радлов, В.Н.Никольский батыс түркі (татар диалектісіне жақындатты, «машар диалектісіне»), Д. Дёрфи ұйғыр, Ж.Дени, А.Н.Смаилович, В.Б.Чобан-Заде, А.Фон Габен, А.Н.Баскаков, П.Голден, Г.Р.Гусейнов кумык, қарайым, Қырым татарлары, (оғыз), қарашай, балқар тілдеріне тән диалектілеріне жатқызады. Ж.Дефи, Т.Ковальский. Т.И.Грунин СС тілін, фонетикасын зерттей келе армян-половец тілдерімен жақындығы бар деген пікір айтады [9,111-112], В.Банг және Маркварт ұйғыр, шор тілдерінің элементтері кездеседі, алайда басты назарда қоман диалектісі болу керек [10] деген пікір айтады. Ал М.З.Улаков пен А.А.Чеченов жазба ескерткіш барлық қыпшақ тобындағы тілдердің негізі екендігі жайлы пікір білдіріп, әртүрлі тұжырымдардың негізгі түйінін шығарады. «Крупнейшим письменным памятником кипчакского (половецского, куманского) разговорного языка Золотоординского периода является «Кодекс Куманикус» который является замечательным источником в компоротивном изучений становления и развития практических всех современных языков кипчакской подгурппы» [11, 27].

А.Чеченов, Ә.Құрышжанов, Б.М.Репин сынды ғалымдар жазба ескерткіш қыпшақ тілінің ауыз екі тілінде жазылғандығын және онда оғыз-қыпшақ тіліне тән элементтер кездесетіндігін атап өтеді. Қыпшақтанушы Ә.Құрышжанов: «Кодекс Куманикус» тілінде оңтүстік оғыз тілдерінің өзіндік элементтері сайрап тұр. Оған қарап қыпшақтар екі тілде немесе бірнеше тілде және оғыз тілінде сөйледі деу, әрине артық болар. Алайда көрші отырған туыстың тілімен ауыс түйіс болмай тұрмайды ғой, біз оларды бөліп алып, жеке зерттеуіміз керек және оларды сол кездегі куман тілімен салыстыра қарастырғанымыз жөн» [12,31] екендігін айтып жазба ескерткіштегі диалектілік ерекшеліктерді ажыратып, анықтауды болашақ түркологтарға тапсырма ретінде жүктейді. Түрколог М. Сабыр ескерткіш тілін ауыз екі тілде жазылғандығын баса айты. «Алтын Орда мен Мәмлүк Мысырлық оғыз-қыпшақ аралас тілінен айырмашылығы «Кодекс» тілінде халықтық ауыз екі сөйлеу тілінің басылымдылығы байқалады» [4, 44]. Байқағанымыздай, ескерткіш Венеция мен Францияға қалай жетті, қанша рет көшірілді, бастапқы нұсқасы қандай болды, қайда, кім жазды, тілі, стилі, туралы сұрақтар ғалымдар ойын сан-саққа сүйреп, ақырында әр түрлі пайымдаулар мен пікірлер қалыптасқан. Әрқайсысы өз пікірлері мен тұжырымдарын ғылыми дәлелді түрде ұсынуға тырысқан. Мұндай мәліметтер өте көп, тізе берсек хронологиялық көрсеткіш түзуге болатыны анық.

Зерттеу жұмысымыздың бұл тарауын жазу барысында жазба ескерткішті зерттеген тілші ғалымдадың үш кезеңге бөліп қарастырған принциптеріне сүйеніп жүйеледік. Олар:

1) XVI –XVII ғ.ғ.жазба ескерткіш туралы алғашқы мәліметтер ғылыми болжамдар, зерттеулер;

2) XVIII–XIX ғ.ғ. СС жазба ескерткішінің түрлі тілдерде баспадан шығуы;

3) XIX-XX ғ.ғ. СС жазба ескерткіші тілінің арнайы қазіргі түркі тілдерінің оның ішінде қыпшақ тілдерінің тарихи арнасы ретінде лексикологиялық, тарихи тұрғыдан зерттелуі.

Алғашқы кезеңге келсек, бұл жәдігерді итальяндық ақын Ф.Петрарка 1362 жылы өз кітаптарымен бірге Әулие Марк кітапханасына сыйға тартқан. Ол өзінің бір жазбасында СС жазба ескерткіші туралы мәлімет қалдырып, тіп ті аве Марияға арналған кейбір жолдарын түзеткен, көшірген деген де пікірлер бар. Өзіне дейінгі ғылыми зерттеулерге сүйене отырып Ә.Құрышжанов: «Қолжазбаның 112-117 беттерінде келтірілген итальян поэзиясының үлгісі осы Петрарканың қолымен жазылған» [12, 17] дейді. Кейіннен Эмилио Теза 1891 жылы жазылған «**Un’altra occhiata al Codex Cumanicus**» еңбегінде Петрарка жазды деп танылған поэтикалық мәтінін оқу өте қиын екенін айта отырып, итальяндық өлеңдердің Петраркаға еш қатысы жоқ, ескерткіштегі поэзия үлгілері шығыста жазылған деген пікір айтады [1 3]. Венециадағы Сан Марко ғибадатханасының директоры доктор Карло Фрати 1910 жылы итальяндық өлеңдер туралы шағын мақала жариялап, өлеңдердің Петраркаға еш қатысы жоқ екеніндігін анықтай отырып, Э.Тезаны қолдайды. Итальяндық поэзия үлгілері Петрарка жазды ма, жазбады ма, жазба ескерткіш оның қолына қалай түсті, ол жағы беймәлім. Бұл жөнінде ғалымдар әр түрлі пікір білдіреді. Ғалымдардың пікірлері бойынша Петрарка шығыс елдерін өте көп аралаған, бірнеше қалаларда өзінің арнайы кітапханалары да болған деген мәліметтер өте көп. Ал бірақ ескерткіш Петраркаға дейін әулие Григорий ғибадатханасының хатшысы Лигурия тумасы Антолий де Финальдидің қолында болған екен. Өйткені, Кодекстің 156 бетінде арнайы белгі де бар. Жазба ескерткіштің алғашқы сипаттамасы мен тіркелуі библиограф Джейкоб Филипп Томазини Подуанскийге тиесілі. Ф.Томазини «Қайта тірілген Петрарка» деген кітап жазды деген де мәлімет бар. Автор осы еңбекте жазба ескерткіш туралы қысқаша мәлімет береді. Ол 1595-1655 жылдар аралығында Венеция кітапханасының қолжазбалар қорында итальяндық көрнекті ақын Франческо Петрарка сыйға тартқан 17 кітапты тізімдей отырып, СС жазба ескерткішін «**Alfabetum Persicum, Соma- niсum, еt Latinum Anonymi scriptum Anno MCCCIII. Diе XI Julii**» деп тіркеген. Сонда жазба ескерткіштің атауы: «**Alfabetum Persicum, Соmaniсum, еt Latinum Anonymi scriptum Anno MCCCIII. Diе XI Julii**». Жазба ескерткішті Италиядағы Әулие Марк кітапханасындағы жазбаларды зерттеу барысында атақты неміс ғалымы Лейбниц (1646-1716) Петрарка кітаптарының каталогының ішінен куман текстінің сөздігін көріп, бірақ қанша оқуға талпынса да, ешнәрсе түсінбегені жөнінде мәлімет береді.

Кейінен Венециялық библиограф Антон Занетти 1741 жылы қолжазбаны сөздік ретінде танып, жүйелік каталогына тіркейді. 1769 жылы жәдігердің алғашқы 22 бетін Даниэль Корнидес көшірген деген де дерек бар. Даниэль Корнидес «Кумандар тарихын талдау туралы очерк» (1773) деген еңбегінде: «...кумандар қыпшақ-татар болса керек, олардың тілі қыпшақ диалектісі»дейді. Д.Корнидестен кейін ескерткіш туралы еңбек жазған Кольтцгор Масальская. Ол өзінің «Орыстар мен монғолдар» деген еңбегінде кумандар түркі диалектісінде сөйлеген деген мәлімет келтіреді.

Екінші кезеңге келсек, СС жазба ескерткішін ХІХ ғасырдың І жартысында ғылыми тұғыдан танытқан шығыстанушы **Юлий фон Клапрот** болды. Ресей академиясының академигі, түркітанушы, социолог, бабыртанушы Генрих-Юлий Клапрот 1824 жылы Томазинидің Петрарка өмірбаяны жайлы жазылған мәліметін парақтау барысында ұлы ақынның кітаптарының тізімінің арасынан 1303 жылы жазылған «**Alph ^ etum pereicum, comanicum et latinum...»** деген алғашқы үш жолы аударылған жәдігерді көреді. Оның қандай да бір «Alphabet» сөздік екенін байқаған ол қолжазбаның көшірмесіне тапсырыс береді, алайда оның қолына 1824 жылы тек бірінші бөлімі ғана тиеді. Джон фон Клапрот бірден жазба ескерткішті зерттеумен айналысады. 1826 жылы «**Journal Asiatique**» журналына жазба ескерткіш туралы пікірлерін жинақтап, шағын мақала ретінде ұсынады. Араға екі жыл салып бірінші бөлімдегі құман сөздерін түпнұсқа бойынша транслитерация жасады. Ескерткішті Парижде 1828 жылы француз тіліне аударып, 2500 сөзден тұратын екі тілді сөздік ретінде алғаш рет ғылыми көпшілік назарына ұсынады. Өз жұмысында Ю.Клапрот жазба ескерткіштегі құман сөздерінің тұлғасын анықтап, мағынасын ашуға үлкен еңбек сіңірді. Сөздіктің парсы тілі бағанын қазіргі парсы тілінің формаларымен қамтамасыз етті. Сөздіктегі кумандық сөздерді Орталық және Солтүстік Азиядағы ұйғыр және татар, түркі диалектілерімен салыстырды. Кітапқа сегіз беттік қыпшақ тілі туралы кіріспе жазды. Алғашқы басылым болғандықтан кейін Ю.Ф.Клапрот аударған сөздікте жетістіктермен қатар кемшіліктер де жеткілікті еді. Оның нұсқасына О.Блау, Г.Шот, Г.Кун О.Гастлинг т.б. секілді көптеген ғалымдар сыни пікірлер айтты. Олар «Ю.Клапроттың қолында түпнұсқаның болмағандығын алға тарта отырып, құман тілінің табиғатын түсінбеуінен көптеген қателіктер жіберді» деген пікірді қалыптастырды. Ю.Ф.Клапроттың жұмысының жетістігі, жазба ескерткіш туралы алғашқы ғылыми зерттеу болуымен қатар қыпшақтану ғылымының негізін қалауында еді. Ол жөнінде Г.Лигетти: «...это положило начало серий научных исследований Куманского Кодекса» [1, 4] десе, В.Дримба: «Ю.Клапрот – учёный, впервые преподнесший лингвистам письменный памятник» [14, 12] деген пікірін айтты. Қаншалықты қатесі көп болса да, оны жақтаушылар да болды. Мысалы, Г.Кун Ю. Клапроттың басылымына: «Куман тіліндегі еңбектің алғашқы үлгісі» [1, 26] деп жоғары баға берді. Ал Ә. Құрышжанов Ю. Клапрот нұсқасына жоғары баға берді. «Ю.Клапрот баспасы өзіне лайықты тарихи міндетін атқарып шықты, дүние жүзі ғалымдарының көңілін аударып куман тілін ғылым дүниесіне паш етті» [12, 20]. Генрих-Юлий Клапроттың жариялынымынан кейін ескерткіштің түпнұсқaсы бойыншa жұмыс жaсaу қaжеттілігі туындады. Өйткені, әлемдік түркітанушылар кумандардың түркі тілдеріне қатысты жайлы әр түрлі пікірде еді. Европадағы ортағасырлық көшпенділердің тілін, этникалық тобын анықтауға, сөздіктің не үшін, не мақсатпен жызылғандығын ғалымдар анықтай бастады. В.В.Бартольд ескерткішті зерттеу арқылы «...началось история изучения Востока в Европе и в Россий» [15] деген ойын айтты, кейінен оны А.Н.Смайлович те қолдады [16]. Бұл жөнінде түркітанушы С.Боранбаев Батыс Еуропада Кумандардың этногенезі мен тілі туралы қарама-қайшы пікірлер көп болатын айтады. Зерттеуші мәселен венгер ғалымдары «Кодекс» тілін венгерлердікі деп санайтынын Клапрот басылымындағы куман глоссариімен танысқан соң шет ел ғалымдары куман тілі түркі тілдерінің бірі деген пікірмен келіскенін мәлімдеді [17, 42] Расында, Ю.Клапроттың басылымынан кейін түркі тілдерінің ішінде қыпшақ тілінің орны анықталған еді. Түркітанушы Ә.Құрышжанов Ю. Клапроттың еңбегінің арқасында қыпшақтану саласының негізі қаланғанын баяндайды. «Біздің ойымызша, қазіргі дамып отырған түркологияның қыпшақтану саласының ғылыми негізі сол кезде салынса керек, онда Ю.Клапрот еңбегінің үлкен үлесі болған» [12, 20]. Біздің ойымызша, Клапроттың еңбегі бүгінгі таңда түркология мен қыпшақтану саласындағы ең маңызды дүние болып қала береді.

Көп ұзамай 1880 жылы Будапеште «**Codex Cumanicus**» деген атпен қолжазбаның қыпшақша бөлімін «мұндай сипаттағы еңбектер бүкіл әлемге танымал тілде жазылуы тиіс» деп, латын графикасында жан-жақты тарихи-филологиялық зерттеу жұмыстарын жүргізе отырып жариялаған венгер ғалымы **Г.Кун** болды. Ол Ю.Клапрот жіберген қателермен жұмыс жасай отырып, сөздікке көпеген өзгертулер енгізді. 1880 жылы жарыққа шыққан 2800 сөзден тұратын 397 беттік Гезо Кунның жұмысы үш тараудан тұрды. Жазба ескерткішке «Codex Cumanicus», яғни «Кумaндaр кодексі» деген aтaуды aлғaш рет ұсынған да Гезa Кун болатын. Г.Кун кітаптың кіріспесінде жазба ескерткіштің зерттелуі жөнінде мәлімет пен ескертулер бере отырып, құмандардың тағдыры, христиан дінін қабылдауы, тілі мен мәдениеті туралы молынан ақпарат береді. Сөздіктегі түркі, парсы, латын, герман сөздеріне грамматикалық аннотация бере отырып, үштілділік глоссарийдің орфографиялық емлесін түзіп, жұмбақтар мен діни мәтіндерді арнайы қарастырды. Сондай-ақ «құман жасады. Куман тіліне аударылған діни мәтіндердің латынша түпнұсқаларын көрсетті. Ескерткіштегі «Аве» мен басталатын 7-8 буынды үлкен поэтикалық мәтіннің қателерін түзеді. Жазба жәдігердің Венеция, Милан, Генуя секі» тілінің грамматикасын сипаттап, көптеген сөздерге этимологиялық талау лді жерлерге қатысы бар, тіпті авторы да генуиялық болуы әбден мүмкін деген пікір айтады. Көптеген зерттеулерден кейін Г.Кун: «Куман тілін зерттеудегі басты дереккөз венециялық «Кодекс Куманикус» [1, 102] деген қорытындыға келеді.

Г.Кун басылымының ғылыми жаңалығы ол алғаш рет жазба ескерткіштен поэтикалық мәтінді жеке дара бөліп алып, екі бөлімді айырып бір кітап ретінде біріктіріп жарыққа шығарды. Ю.Клапрот негізін қалаған қыпшақтану саласы мен түркі тілін зерттеуге ашқан ғылыми жолдың ауқымын кеңейтіп қыпшақтардың тұрмыс-тіршілігі мен мәдениетін, әдебиеті мен әлеуметтік саяси жағдайы туралы әлемдік түркітанушыларға бағыт-бағдар берді. Ә. Құрышжанұлы Г. Кунның еңбегін жоғары бағалайды. «Г.Кун кумандар туралы мәселені бүкіл шығыстану ғылымының әлеміне бір көтеріп тастады» [12, 22]. Граф. Г.Кунның басылымы ғылыми қауымдастық арасында басты назарда болып, ғалымдардың қызушылығын оятты. Осы мәселе ғалымдар арасында кең талқыға түсті. Г.Кунның баспасына В.Банг, П.Хуанфалви, Д.Дрюль, Н.Дашкеевич, В.Габайн, М.Маловтар ғылыми тұрғыдан сын пікірлер айтты. «Несмотря на свои недостатки, издание Г.Кууна представляет собой значительный шаг вперед по сравнению с новаторским изданием Клапрота» деген Л.Лигеттидің пікірі негізді болып саналады [1, 4]. Пал Хунвалфи мен Ю.Немет болса ескерткіштің Г.Куун басылымындағы латын бағанындағы аудармалардың сәтсіз шыққандығын мәлімдеді [18]. Ал В.Дримбаның пікірінше Г.Кун жасаған дипломатиялық транскрипт Ю.Клапрот нұсқасына қарағанда, әлде қайда жақсырақ екенін айырқша атап өтіп, «...дегенмен көптеген қателіктерге жол берген деген ойын айтты [14, 13]. Сол қателіктердің барығын ескере отырып Л.Лигетти мен Е.Теза: «Кодекс Куманикустың толық мәтіні берілген бағалы еңбек» [13, 36] деді.

Г.Кун басылымын негізге ала отырып, СС жазба ескерткішінің фонетикасы жайлы **В.В.Радлов** «**О языке куманов по поводу издания куманского словаря**» (1883) деген мақаласын жазды. Ғалым: «Тюркская нарьчія до настоящаго времени такь не разработаны, что слова, записанныя со словь простаго народа и нынь еще составляють важное важные пріобртьеніе для науки. Что же сказать о важности словарья, составленнаго именно такимь образомь 580 льть тому назадь и являющегося почти самымь древнимь памятникомь тюрксого языка» [19, 2] дей келе, бұл еңбекті тарихи тұрғыдан емес, лингвистикалық тұрғыдан зерттеу маңызды екенін ескертті. Бұл мақаласында ол куман тілінің фонеткасы туралы мәлімет бере отырып, СС-тың дыбыстық жүйесін анықтап, куман дыбыстарының көне готикалық шрифтімен жазылған жолдарын зерттеді. Құман сөздерін туыстас түркі тілдермен салыстырды. Түрколог өзі түсінбеген сөздердің тізімін жасап, қолжазбаны құман тілін білмейтін монах көшірген деген пікір айтады. 1884 жылы ол қыпшақ жазба ескерткіші мәтіндерінің кейбір бөлігі мен жұмбақтарын жариялады. 1887 жылы жазба ескерткіштің екiншi бөлiмін толықтырып, 3000 сөзден тұратын куманша-немісше сөздік бастырып шығарды. Алайда, В.В.Радлов жасаған сөздіктің фонетикалық та, орфографиялықта, қателері өте көп болды. Оның басты қателгі біріншіден, ол Ю.Клапрот сияқты жазба ескерткіштің түпнұсқасын өз көзімен көрмегендігі, екіншіден, куман сөздігінің транскрипциясын орыс алфавиті негізінде жасағандығы болды, нәтижесінде әр сөзі әр түрлі формаға өзгерді. Соның салдарынан В.В.Радлов басылымында басы ашылмай қалған күмәнді, дәл аударылмаған мысалдар өте көп болды. Қайта Г.Кун баспасына қарағанда В.В.Радловтың баспасы сәтсіз, сөздері шұбырыңқы, түсініксіз болып кетті. Әрине мұндай кемшіліктерінен кейін бұл еңбек әлемдік түркітанушылардың сынына ұшырары анық еді. Осы кезеңде әлемдік лингвистер мен түркітанушылар жазба ескерткішінің үш вариантына салыстырмалы түрде зерттеу жұмыстарын бастап кетті. Мысалы, Ә.Құрышжанұлы В.В.Радловтың «Кодекс Куманикус» түпнұсқасын өз көзімен көрмегенін алға тартып, сөздікті Г.Кун нұсқасының негізінде түзгенін мәлімдеді. Соның өзінде де, оны өзі көшірмей, өзгеге жаздыртқанын атап айтады. «Өйткені сөздікте жаңсақ жазылған, дәл аударылмаған сөздер де бар деп В.В.Радлов баспасын Г.Кун баспасымен салыстырып қарағанымызда, олардың арасында айырмашылықтар /дұрыс жазу мен аудару саласында/ кішігірім кітапша болды» [12, 23]. М.З.Улаков. А.А.Чеченов В.В. Раловтың нұсқасын толық емес екендігін айтады. «В.В.Радлов издал данный памятник в неполном виде..» [11, 29]. Қаншама кемшіліктері болса да, СС жазба ескерткішінің зерттелу тарихындағы В.В.Рaдловтың нұсқасы әлі күнге дейін құнды еңбектердің бірі болып саналады. В.В.Радловтың еңбегінен кейін мұндай қателіктерге ұшырамас үшін жазба ескерткіштің факсимилесін жасауды Й.Маркварта ал, фото көшірмесін жасауды Ю.Немет ұсынды.

Геза Кунның жариялынымы негізінде жазба ескерткіштің факсимильді басылымын дайындау даниялық түркітанушы **Кааре Гренбектің** еншісіне тиеді. Кааре Гренбек 1936 жылы жазба ескертіштің алғаш рет фотокөшірмесін жасап, факсимильді басылымы арқылы ескерткішке археографиялық анықтама берді. Жазба ескерткіштің негізінде 1942 жылы құман сөздерін неміс тіліне аударып 2700 сөзден тұратын «**Кумандар кодексі бойынша түркі сөздерінің құман сөздігі**» куманша-немісше сөздік құрастырды. В.Дримба К.Гренбектің алғаш рет қолжазбаның дәл фототиптік нұсқасын ұсынғандығын айтты. «Қолжазбаның фотокөшірмесі нақты, әрі дәлме-дәл, фотографиялық сапасы жоғары» [14, 16]. Ал Л.Лигетти жазба ескерткіш тілін зерттеуде факсимиледен гөрі түпнұсқамен жұмыс істеу маңызды екендігін айты. «...факсимильное издание Кодекса, опубликованное К.Гренбеком, является большим подспрьем, но к сожалению с технической точки зрения оно имеет среднее качество и часто подводит исследователей в самые критические моменты. Редактор нового издания не может работать без оригинальной рукописи, какими бы хорошими не были его иллюстрации» [1, 26]. Кааре Гренбектен кейін әлемдік түркітанушыларға жазба ескерткішті зерттеуге үлкен мүмкіндіктер ашылды. Алайда К.Гренбектің де жұмысы кемшіліктерден кенде емес еді, өйткені, кейбір сөздер дұрыс аударылмаған, кейбірі мүлдем жоқ, кебірі дұрыс транскрипцияланбаған. Түркітанушы С.Боранбаев: «...оны куман сөздерін интерпретациялаудағы соңғы жетістік деп атауға толық құқылы» [17, 46] деп бағалады. Ал М.Сабыр бұрынғы Г.Ю.Клапрот, Г.Кун, В.В.Радлов басылымдарындағы кейбір орын алған кемшіліктерді анықтауда және қыпшақ тілі мен тарихына, мәдениетіне қатысты жаңаша тұжырымдар жасауда К.Гренбектің басылымның маңызды екендігін атап өтеді [4, 26]. Түрік ғалымдары К.Айтач, С.Шағатайлар Гренбектің сөздігін түрік тіліне аударды.

К.Гренбектің басылымын негізге ала отырып, 1970-80 жылдары 2700 сөзден тұратын «**Куман тілінің синтаксисі**» (1973) еңбегін латын әріпінің негізінде транскрипциялап, алғаш рет факсимилесімен бірге, француз тіліне аударып шығарған румын ғалымы **В. Дримба** болды**.** Басқа көшірмелерге қарағанда Дримба еңбегінің ерекшелігі синтаксистік талдауларында еді. Әр сөзді жіті зерттеп, алдыңғы көшірмешілер тарапынан кеткен қателіктерді түзеп, ескерткішті түпнұсқаға әлде қайда жақындатты.В.Дримба ескерткіштегі МСССІІІ дегенді MSSSHHX деп оқу керек, өйткені мұндағы он саны орта ғасырлық лигури үлгісімен жазылғандығын айтты [14, 68]. В.Дримбаның еңбегінің маңыздылығы өзіне дейінгі кемшіліктерді жоюға тырысқан. Және өзіне дейінгі барлық еңбектерге ғылыми шолу жасаған. Оның еңбегі ескерткішке қатысты зерттеулердің библиографиясын толық беруімен ерекшеленеді.

Лингвист, түркітанушы **Ә.Құрышжанов** – жазба ескерткіштің алтыншы жариялымының авторы. «Абжан Курышжанов (Курышжанулы) определян в родината си като «прьв кыпчако-вед» [20, 193]. Өмірінің тең жартысын түркологиялық еңбектерді зерттеуге арнаған **Ә.Құрышжанов**, алғашқы қыпшақтанушы болып саналады. М.Жүніс ұстазы Ә.Құрышжановты қыпшақтану ғылымының көшбасшы екендігін айтады. «Қазақстандағы қыпшақтанудың көшбасшысы, зерделі ғалым» [21, 13]. Өйткені **Ә.Құрышжанов** М.Қашқари, Ж.Баласағұн, А.Йгунеки, Қ.А.Яссауи еңбектерін аударып, «Кодекс Куманикус» жазба есерткішінің тілін мағыналық, тұлғалық жағынан зерделеп, фонетикасы мен грамматикалық ерекшеліктерін өзге түркі тілдерімен салыстырмалы түрде зерттеді. Сондай-ақ «Кодекс Куманикус» жазба ескерткішінің қазақ тіліне өте жақын екенін ғылыми тұрғыдан дәлелдеді. Бұл жөнінде Д.Қыдырәлі: «А. Курышжанов в ту эпоху один из первых исследователей произведения в сравнительном плане сближал язык Кодекса с аналогичнами фактами казахского языка. Этот удивительнейший памятник славестности представляет ценность для специалистов тюркологов: лингвистов, историков и литературоведов» [22, 3] деп баға береді. Ғалым «Кодекс Куманикус» жәдігеріне байланысты бірнеше мақала жазды. Ғалымның «*XIII-XVғғ. жазу нұсқасы», ««Codex Cumanikus» тіліндегі мекендік ұғымды білдіретін септіктердің мағыналары», «Кодекс Куманикус» - ескі мұрамыз», «О языке памятника «Codex Cumanicus»», «Значение аккузатива в языке «Сodex Cumanicus», «Парадигмы склонения в языке письменного памятника XI-XIVвв Codex Cumanicus», «Codex Cumanicus - қазақша календарь», «О замечаниях редакторов на полях рукописи «Кодекс Куманикус», «О темных словах в рукописи «Кодекс Куманикус», «К изучению лексики Codex Cumanicus», «К изучению куманских загадок», «Көне қыпшақ тілінідегі ай, күн аттары», «Кодекс Куманикус – қазақ әдеби тілінің лексикографиялық арнасы», «К вопросу об уйгурской письмености куманов», «О графике одного слова в памятнике куманского языка «Кодекс Куманикус», «К истории изучения куманского языка», «К истории изучения разговорной речи кипчаков XIII-XIV вв»* сынды мақалалары кодекстану мәселесіне арналған. Сонымен қатар «*Исследование по лексике «Тюркско-арабского словаря» (1970), «Ескі қыпшақ тілі» (2008), «Йүсүп ұлық Хас-хажиб Баласағуни “Құтадғу білік” (Құт әкелетін білім) (2004), «Тіл тарихы туралы зерттеулер» (2011), «Орхон-Енисей жазу ескерткіштерінің зерттелу тарихы мен грамматикалық очерктері» (1964)* секілді ғылыми еңбектерінің авторы. Ғалым 1956 жылы «*Формы и значения падежей в языке “Кодекс Куманикус»* атты кандидаттық диссертациясын жазып*, 1973 жылы «Язык старокыпчакских письменных памятников ХІІІ-ХІVв.в»* тақырыбына докторлық диссертациясын қорғады. Жазба ескерткішті ұзақ зерттеуінің нәтижесінде 1978 жылы қазақ тілінде А.Жұбанов, А.Белботаевтармен бірлесе отырып, 2940 сөзден тұратын құман тілінің алфавиттік жиілік, кері алфавитті жиілік сөздігін шығарды. Құманша-қазақша жиілік сөздікте авторлар сөздердің қолданылу жиілігін анықтап, сөз таптарына ажыратып, алғаш рет омоним сөздер туралы мәлімет береді. Сөздікте құман сөздерінің қазақша аудармасын береді. Автор өз еңбегі жөнінде: «Бұл еңбек ортағасырдағы халықтық тілдің лексикалық топтарының мөлшерін анықтауға, сондай-ақ қолжазба көлеміндегі сөздердің бөлшектерін морфемаларын қиындықсыз ажырата алуға, кез-келген қосымшаның сол тілдегі қолданысындағы қасиет-ерекшеліктірін тануға мүмкіндік береді десек болады» [12,25]. Шын мәнінде, Ә.Құрышжановтың жиілік сөздігі тек тілші мамандар үшін ғана емес, әлемдік түркітанушыларға да қыпшақ тілін зерттеуге арналған құнды еңбек болып табылады. Ойымызды дәлелдейтін болсақ И.Мандоки: «Кодекс Куманикус» жазба ескерткіші мен ортағасырлық қыпшақ тілін зерттеуде қазақ тілі мен тарихының көрнекті маманы Ә.Құрышжанұлының үлесі зор»[23] деп бағалайды.

Ә.Құрышжановтан кейін жазба ескерткішті түбегейлі зерттеп, орыс тіліне аударған ғылым «тірі энциклопедист» атағын алған қыпшақтанушы **А.Гаркавец.** Ол қыпшақтардың жазба мұралары мен фольклорын, тілін жинауға, армян-қыпшақ жазба ескерткішін зерттеуге өмірінің 50 жылын арнады. Қыпшақтану саласы бойынша түркітануға қатысты 20-дан астам ғылыми еңбек жазумен қатар, 150-ден астам ғылыми мақалалар жазды. Олар: *«Конвергенция армяно-кыпчакского языка к славянским в ХVI-XVIIвв», «Развитие глагола в тюркских языках на Украине», «Тюркские языки на Украине», «Армяно-кыпчакские рукописи в Украине, Армении, России», «Армяно-кыпчакская Псалтырь», «Кыпчакское письменное наследие» үш томдық. «История Казахстана в произведениях античных авторов», «Великая Степь в произведениях античных и византийских авторов», «Караимский молитвенник», «Кыпчакский словарь»* т.б. А.Н.Гаркавец жазба ескерткіштің түркі тектес халықтарға ортақ тарихи мәдени жазба ескерткіш екендігін нақты мысалдар келтіре отырып дәлелдеп, «*Codex Cumanicus: Половецкие молитвы, гимны и загадки XIII-XIV веков*» қолжазбасының орысша нұсқасын ұсынды. Өз кезегінде ғалымның қыпшақтануға қосқан үлесі түркітану ғылымында баға жетпес құнды дүние болып табылады. Өз еңбектері арқылы А.Гаркавец түркітану ғылымына үлкен бетбұрыс жасады. Түркі тектес халықтардың ғасырлар бойы жинаған бай жазба тарихының бар екенін әлем түркітанушытарына дәлелдеді. «Бізге өз тарихымызды ойдан құрастырудың керегі жоқ» [24]. А.Гаркавецтің «Codex Cumanicus» еңбегінің кемшілігі құман сөздігінде әр сөздің орысша аудармасына бірнеше синонимдер берген. Автор сөздікпен жұмыс істеу барысында құман сөздерінің орысша нақты баламасын таба алмаған болуы әбден мүмкін. М.Сабыр А.Гаркавец еңбегі ескерткіш материалдарын толық қамтымаса да, ескерткіштің түп нұсқасын әліпбилік жазылуы мен дыбысталуы дұрыс оқуда терең талдау жасалған еңбектердің бірі деп қарауға мүмкіндік беретінін айтты. Және бұл басылым орыс тілді оқырмандар үшін «СС» материалдарын таныстыруда пайдалы еңбек екендігін атап өтті [4, 28].

СС жазба ескерткішінің сегізінші нұсқасының авторлары **М. Аргуншах пен Г.Гунер** Аталған авторлар жазба ескерткішті ұзақ уақыт зерттеу барысында **Г.Гунер**, «*Кодекс Куманикус контекстіндегі кумандар», «Кодекс Куманикустағы латын және грек кірмесөздері», «Кодекс Куманикустағы моңғол тілінен алынған сөздерге жаңа көзқарас» «Кодекс Куманикустағы соғды, қытай, орыс, арамей және иврит тіліндегі кірме сөздер» «Codex Cumanicus-тегі сын есімдер», «Кодекс Куманикус ескерткішіндегі дауыссыз дыбыстар, «Кодекс Куманикустың жариялануына қалай үлес қосылды?»* секілді мақалалар жазса, **М.Аргуншах** «*Кодекс Куманикус түрікі мәдени қазынасы ретінде», «Кодекс Куманикустағы араб тілінен кірме сөздер тарулы ескертпелер», «Кодекс Куманикуста /w/ дыбысы бар ма?», «Кодекс Куманикустың түрік лексикографиясындағы орны», «Кодекс Куманикус жазба ескерткішіндегі дауысты дыбыстардың емлесі*» секілді бірнеше мақалалары мен еңбектерін жариялады. Кейіннен А.Гаркевец пен В. Дримбаның «Codex Cumanicus» еңбектеріне сүйене отырып жазба ескерткіштің түрікше аудармасын жасады. Түрікше аударманы жасау барысында авторлар жазба ескерткіштің фонетикасына талдау жасап, түрік тілімен ұқсастығын қарастырды. Морфологиясына сипаттама беріп, сөз таптарын ажыратып, кірме парсы, араб, монғол қабаттарын анықтады. Жұмбақтар мен діни мәтіндердә түрік тіліне аударып нәтижесінде 2022 жылы төрт бағанды «Codex Cumanicus» атауымен ғылыми еңбек жариялады. Түрік ғалымдары М.Аргуншах пен Г.Гунер ескерткіштің түркі халқы үшін баға жетпес еңбек ретінде қарастырады.  «Қара теңіздің солтүстігінде жазылған «Codex Cumanicus жазба ескерткіші біздің тарихымыздағы баға жетпес құнды дүние болып табылады» [25, 15].

Айта кететін бір мәселе, М.Томанов: «Қазақ тілінің негізін құраушы тіл – қыпшақ тілі (немесе қыпшақтар тілдері) екені белгілі. Қыпшақ тілінің сипаты бізге ең алдымен «Кодекс Куманикус» арқылы, Египеттік мамлюктердің тілінің ескерткіші арқылы белгілі» [26, 38] дейді. Байқағанымыздай СС жазба ескерткішін зерттеу арқылы қыпшақтану ғылымының негізі қаланып, және оны түркі тілдермен сaлыстырa зерттеу жұмыстaры қолға алынды. Түркітанушылар тарапынан қыпшақтану ғылымының түркітану ғылымына қатысы жайлы тың зерттеулер жасалынды. Қазіргі тіл білімінде қыпшақтану ғылымы - түркітанудың белді бір бөлігі болып қалыптасты.

Өз тұсында, саяхатшы, ориенталист О. Блоу жазба ескерткішті зерттей келе, түркі халықтары үшін оның бағалы дүние екендігін айта келіп: «Бұл жазба ескерткішті Санкт-Петербургтегі немесе Веналық, иә болмаса Таяу Шығыстағы бір ғылыми ұйым заманауи талаптарға сай етіп шығарса өте ырза болар едім» [27,6] деген еді. О.Блоудың арманы орындалып қазіргі кезде жазба ескерткіш баспа бетін сегіз рет көрді. Оннан аса докторлық, және бірнеше магистірлік диссертациялар қорғалды. Жоғарыда берілген нұсқаларды қарастыра келе ғылыми айналымға түскен ескерткіштің, француз, латын, неміс, қазақ орыс, түрік, тілдерінде жарияланғанын анықтадық. Зерттеу барысында Юлий фон Клапрот басылымында – 2500, Геза Кун басылымында – 2800, В.В.Радлов басылымында – 3000, Кааре Гренбек басылымында – 2700, Ә.Құрышжанов басылымда – 2940, А.Гаркавец басылымында – 2800, М. Аргуншах Г.Гунер басылымында – 2800 сөз қамтылғанын анықтадық.

Әлемдік түріктанушы ғалымдар алғашқыда сөздіктің шығу тарихы, жазылуы, авторы секілді мәселелерді қарастырса, кейінен тілдік, лексикалық, фонетикалық, морфологиялық, синтаксистік, ономастикалық, диалектология- лық тұрғыдан қарастырды. Олар, В.В.Радлов, Г.Гунер, А.Гаркавец, К.Зела- ман, О.Юналдар, Ю.Немет, С.Е.Малов, А.Фон Габэн, А. Бодролигетти, А.Титце, М.Малова, Ә.Құрышжанов, Х. Махмұдов, Д.Дрюль, Қ.И. Мондоки, Т.М.Гарипов, А.Вамбери, А.Н. Смаилович, Т.Кавальский, А. Зайнчковский, Б.С.Джафаров, Ғ.Зейналов, Н.Халилова, С.Абдуллаева, М.Қыпшақ пен Г.Ханмамедов, Л.Әлиева, Х.Гейдарова Р.Конурбаева, **СС жазба ескерткіштегі ай аттарын**: О.Блоу, А.Вамбери, Т.Кавалевский, А.Смайлович, Л.Базен, Т.Ковальский**; СС жұмбақтарын** В.В.Радлов, В.Банг, А.Н.Смаилович, Г.Кун, А.Тец, Қ.Мондоки, М.Маллова, А.Оғыз қарастырды. Ю.Немет, Н. Дюла, В Бэнг, М.Малова, **ауыз әдебиеті үлгілерін, діни мәтіндермен кірме сөздерді** Д.Разовский, Д.Дёрфи, **диалектісін**, А.фон Габен, У.Таукул, М.Шералиев, С.М.Хайат, Ч.Пекакар, А.Турандар **кейбір сөздердің, этимологиясын,** **ономастикасын** В.А.Бушаков, П.В. Голубовский, И.Г.Добродомов, С.Г.Кляшторный, **терминдерді** Плетнева С.А., **діни лексикасын:** М.Аргуншах, Г.Гюнер, Э.Гулиев қарастырды.

Әлемнің түркітанушылары мен лингвисттерін, тарихшылар мен этно- грофтарын, деректанушыларды ынтықтырып мен мұндалап қаншама уақыттан бері зерттелініп келе жатыр. Түйгеніміз, жазба ескерткіштің тек қана қыпшақтарға тән дүние екендігінде. Құндылығы Дешті Қыпшақта, қыпшақ тілінде жазылып, түркілердің тұрмыс – тіршілігі, дүниетанымы мен салт – дәстүрінен сыр шертуі, ауыз әдебиеті үлгісінен мәлімет беруінде. Ал, өзгешелігі готика қәріпімен жазылып, христиан дінін уағыздауға арналған мәтіндердің болуында. Өз дүниемізді, өзімізге жаттай ғып тұрған да осы христиан дінінің уағыздары мен гимндері, сыртындағы тотықұс пен тасбақаның суреті. Хриситан дінін уағыздаған мәтіндерге келсек, Д.Қыдырәлінің мына ойы сұрағымызға дәлел. «Жер жаһанды ат тұяғымен дүбірлетіп, әлемді жалпағынан билеген жауынгер халық сан түрлі қауымдар мен тайпалардың ортасында аралас-құралас өмір сүргендіктен олардың діни наным – сенімдері де қым-қиғаш араласып кетуі де әбден мүмкін. Біз мұны жоққа шығара алмаймыз. Десе де түріктер еш уақытта тәңірлік сенімнен ауытқыған емес» [28, 17]. Шындығында, жазба ескерткіштегі діни мәтіндерде қолданылған «Тәңірі», «Жаратқан», «Жаратушы», «Жалғыз», «Көк» бірліктері Д.Қыдырәлінің тұжырымының дәлелі. Ал енді тотықұстың суретіне келсек, кезінде ортағасырдағы Жошы ұлысындағы саяси қағаздарға тотықұстың бейнесі бейнелеген мөр басылды деген де деректер бар. Ескерткіштегі тотықұстың суреті Жошы ұлысында салынды ма, әлде, көшіруші немесе тасымалдаушылар салды ма ол жағы беймәлім. Қарастырып отырған жазба ескерткіштің сыртындағы тотықұс сопылық мифологиялық-діни аңыздар бойынша байлық пен берекені, білімділік мен шешендікті білдіретін, алдына қойған мақсаттарға жетпей қоймайтын құс ретінде бейнеленген. Сондай-ақ Египетті басқарған мәмлүктер тотықұсты шыдамдылық пен сағыныштың символы ретінде жалауларында бейнелеп, саяси құжаттарында мөр ретінде қолданған екен деген де мәлімет бар [29]. Ғалымдар арасында осы тотықұстың суретінің қыпшақтарға еш қатысы жоқ екенін дәлелдеп, оның христиандарға қатысты екенін айтқан пікірлер де бар [30]. Алайда, ол тотықұстың бейнесінің кімге тиесілі екеніне тек тарих куә. Түйгеніміз, әр дәуірде дүниеге келген ұрпақ, тарих қойнауын ақтарып, өткенін түгендеп өз оймен бөлісуге, өз қағидаларын дәлелдеуге құқылы. Бастысы, барын бағалап, болашағын бағдарлап, тарихи құндылықтарды дәріптеп, тани білуі, қасиет тұтып, қадірлей білуінде.

Ал екінші бөлімдегі христиан мәтіндеріне көшірілген не аударылған дүние екендігіне біздің де күмәніміз бар. Өйткені автор христиан мәтіндерін халыққа әсерлі жеткізу үшін көріктеу құралдарын (теңеу, эпитет, метафора) фразеологизмдер мен мақал-мәтелдерді өте тиімді қолданған. Мәтінің тілі жеңіл, әрі шұрайлы, көркем. Мұны зерттеу жұмысымызда барынша дәлелдеуге тырысамыз. Байқағанымыз, уақыт өткен сайын жазба ескерткішті зерттеуге деген ғалымдардың қызығушылығы арта түспесе бәсеңдемегені белгілі. Бірнеше ғасыр бойы тарихшылар мен лингвистер ескерткішті жан-жақты зерттеп зерттеу қоржынын толтырып келеді. «Бүкіл әлемдік мәдениет мойындаған мұндай қымбат ескерткіштерді елеусіз қалдыруға болмайды» [31, ]. Зерттеу барысында түйгеніміз жазба ескерткіштің берері өте мол, таусылмас мәдени, әдеби, тарихи, лингвистикалық туынды екендігінде.

* 1. **«Кодекс Куманикус» жазба ескеркішінің фонетикалық сипаттары**

Түркі халықтарының алғашқы жазба әдеби тілі – көне түркі тілі. Түркі халықтарының таңбалары негізінде жасалынған көне түркі әліпбиі әлемдегі жазба мәдениетің ең озық үлгісілерінің бірі десек болады. В.Томсен, Х.Н. Оркун, Г.И. Рамстендат, П.М.Мелиоранский, Н.А.Канонов, А.М.Щербак, Ғ.Айдаров, В.В.Радлов, С. Аманжолов, С.Қаржаубайұлы т.б. сынды әлемдік лингвисттер мен түркологтар тасқа қашап жазылған руникалық таңбалардағы көне түркі жазуының дәл және нақты жасалғанын әлдеқашан дәлелдеп айтып кеткен. Көне түркі тілі мен қазіргі түркі тілдеріндегі фонетикалық сәйкестік жөнінде түркітанушы А.С.Аманжолов: «...фонетикалық жүйесінде сегіз дауысты фонеманың жуан жіңішке болып келуі (а ~ е, ы ~ і, о ~ ө, у ~ ү ), он алты дауыссыз фонеманың да (б, ғ , г, д, з, й, қ -к, л, м, м, н, ң, п, р, с, т, ш, ч) жуан жіңішке варианттары қолданады. Демек түркі тіліне ортақ буын және сөз үндестігі айқын байқалады. Ал грамматикалық жүйесінде, сөзжасам мен түрлендіру, сөз таптары мен сөйлем мүшелері, сөз тіркесі мен сөйлем түрлерінің сипаты қазіргі түркі тілдеріне өте жақын [32,72] дейді. Бұдан байқайтынымыз ықылым заманнан бері қалыптасып, дамып келе жатқан дыбыстар қазіргі қазақ тілі мен түркі тілдерінің лексикалық қорының бастау бұлағы екендігін байқаймыз. Түркітанушы С.Боранбаев көне түркі тілінен бастау алған дыбыстардың ұлт тілдерінің қалыптасуына әсерін атап өтеді. «Көне түркі дәуірінен де бұрын келе жатқан дыбыстар, дыбыстық өзгерістер түркі тілдерінің дамуына, кейінгі дәуірлерде ұлт тілдерінің қалыптасуына, әр халықтың лексикалық қорының пайда болуына тікелей игі ықпал еткен» [17, 63 ]. Көне түркі тілінің заңды дамуы ретінде ортағасырлық түркі тілі түркі тілдерінің барлығына ортақ әдеби тіл болып есептеледі. Ғалым М.Сабырдың тұжырымдауы бойынша, XIII-XIV ғасырларда Дешті Қыпшақта Алтын Орда мен Мысырда қыпшақтардың гегамондық роль атқарып, ортақ түркі тілі көне қыпшақ тілі ресми тіл ретінде қолданылып, жазба ескерткіштердің осы тілде жазылғанын айтады. «...Осы мұралар бүгінгі қазақ тіліне тікелей қатысты, қазақ әдеби тілінің басты бір арнасы. Сондықтан мұрагерлік мәселесі лингвистикалық деңгейде негізделуі қажет» [4, 15]. Халықаралық тіл деңгейіне көтерілген қыпшақ тілінің әліпбиі негізінде орта ғасырда бірнеше жазба ескерткіштер жазылып, мұра болып қалды. Сондай жазба ескерткіштің бір және бірегейі – «Кодекс Куманикус».

Зерттеу жұмысымыздың бұл бөлімінде жазба ескерткіш тілінің фонетикасының қазіргі қазақ тілімен сабақтастығын анықтап, жеке фонемалардың дыбыстық өзгерістерге ұшырау процесі мен алмасулары, дыбыстар сәйкестігін салыстармалы, тарихи фонетика тұрғыдан қарастырамыз. «Дыбыс алмасулары – бір тілдің ішкі деңгейінде ғана болып, белгілі бір фонетикалық заңдылықтарға (сингорманизм, ассимиляция, диссимиляция) байланысты болатын құбылыс. Ал бір тіл ішінде де, туыстас тілдер арасында да, өлі тілдер мен тірі тілдер аралығында да дыбыстардың ешқандай фонетикалық ықпалынсыз тарихи өзгерістерге ұшырау құбылысы - дыбыстар сәйкестігі» [4, 43]. Жазба ескерткіште дыбыстық алмасуларды да сәйкестіктерді де кездестіреміз. Өйткені, біз қарастырып отырған жазба ескерткіш тілдік тұрғыдан лингвистикалық, ал уақытына қарай тарихи дүние екені мәлім. «Тарихи фонетика – тілдің дыбыстық жүйесін тарихи тұрғыдан қарастыратын сала» [33,218]. Тіл тарихы халық тарихымен тікелей байланысты. Бірнеше ғасырлық тарихы бар тіл бірден пайда болып, қазіргі қалпына бірден келе қойған жоқ. Тілдің даму жолы тарихи тұрғыдан ұзақ уақыт аралығын қамтитыны белгілі.

Жазба ескерткішіндегі фонетикалық құбылыстарды В.В.Радлов, Ю.Немет, С.Е.Малов, А.Фон Габэн, А.Титце, М.Малова, Ә.Құрышжанов, Х.Махмұдов, Д.Дрюль, Қ.И.Мондоки, Т.М.Гарипов, А.Вамбери, А.Н.Смаилович, Т.Кавальский, А.Зайнчковский, А.Н.Гаркавец, Г.Гүнер, М. Аргуншах, И.Гулиев, С.Боранбаев, Р.Э.Қонурбаева еңбектерінде қарастырды. Жазба ескерткішті көшіруші авторлар құман әліпбиін түзуде бір ізділікті сақтамаған нәтижесінде қателіктерге бой алдырған. Мысалы Г.Куун 9 - дауысты дыбыс, 21-дауысыз дыбыс [1], В.В.Радлов 8 - дауысты дыбыс, 20 - дауыссыз дыбыс бар екенін айтады [19, 26-36]. К.Гренбах 8-дауысты дыбыс, дауыссыз - 24 [34], Ә.Құрышжанов 8 дауысты дыбыс 24 -дауыссыз дыбыс [12] М.Дримба дауысты-8, дауыссыз-24 [14] А.Н.Гаркавец 9 дауысты дыбыс дауыссыз 24 - дауыссыз дыбыс [35], Argunşah. M., G Guner [25] дыбыс-9 дауыссыз дыбыс -24 бар деп тұжырымдайды.

Жалпы жазба ескерткіштің әліпбиіне келсек, барлығы 32, оның ішінде 9 дауысты дыбыс, 24 дауыссыз дыбыс: *а (а), ä (ә), b (б), v (в), g (г), γ (ғ), d (д), е (е) ǆ (ж), z (з), y (и), k (к), q (қ), l (л), m (м), n (н), ŋ (ң), о (о), ö (ө), р (п), r (р), s (с), t (т), u (у), ü (ү), f (ф), χ (х), h (һ), č (ч), š (ш), і (і), ï (ы).* Мұндағы дыбыстар арасында ғалымдар арасында әр түрлі пікір қалыптастырып тұрған «ә» дыбысы. Зерттеу барысында 9 дауысты дыбыс бар деген лингвисттердің пікірлеріне сүйене отырып және ескерткіш нұсқаларын қарастыра келе, 9 дауысты дыбыс бар екендігіне көз жеткіземіз.

Ескерткіш тіліндегі дауыстылар: *а (а), ä (ә), е (е), і (і), ï (ы), о (о), ö (ө), u (у), ü (ү).* Аталған дауысты дыбыстар ашық: *а (а), ä (ә), е (е), о (о), ö (ө);* жуан: *а (а), о (о), u (у), ï (ы);* жіңішке*: е (е), у (и), ö (ө), ü (ү), і (і);* қысаң*: ï (ы), і (і), у (и), u (у), ü (ү),* еріндік дауыстылар*: о (о), ö (ө) ü (ү), u (у);* езулік: *а (а), ä (ә), е (е), ï (ы), і (і), u (у).* Жазба ескерткіш тіліндегі дауысты дыбыстар өз ара үндестік заңы негізінде *а/ä, ï/у, о/ö, u/ű* жұптасады. Ескерткішіте кезедесетін дауысты дыбыстарды қазіргі қазақ тілімен салыстырсақ, айтарлықтай өзгеріске түспегенін байқауға болады.

*А а (а)* фонемасы – көне заманнан келе жатқан дыбыс. Ескерткіште тұрақты түрде барлық позицияда еркін қолданылады. Мысалы, *ay (ай), aγa (аға), ana (ана), ata (ата), aq (ақ), arïq (арық), ayaz (айаз) аяз, ara (ара).* Ескерткіш тілі мен қазіргі қазақ тілі деректерді салыстырғанда а~о, а~ә, a ~ ы дыбыстық алмасулар кездеседі.

*а~о* сәйкестігіне қатысты: *alay (алай) олай, ančа (анча) онша, anlar (анлар) олар, anïŋ (аның) оның, anïŋki (аныңкі) онікі;*

*а~ә* сәкестігін де кездестіреміз. Мысалы, aškara (ашкара) әшкере;

*a~ы* алмасуы да бар. Мысалы, *bayaγana- bayaγïna (байағана-байағына)* баяғыда.

*Ä ä (ә)* фонемасы түркі тілдерінің көбісінде бар дыбыс, көне түркі жазба ескерткішінде де кездеседі. Алайда түркітанушылар мен лингвисттер арасында осы дыбысқа байланысты біраз пікірталастар қалыптасқан, әр кім өз көзқарасы тұрғысынан анықтайды. Мысалы, 1) шығыс тілдерінің әсерінен қалыптасты деушілер (Н.В.Юшманов, Р.Г.Ахметьянов, М.Т.Томанов т.б.). Өзіндік төл топырағымызда қалыптасқан дыбыс деушідер (А.Салқынбай, М.Сабыр, т.б.). А.Салқынбай өз пікірін бірнеше фактілермен дәлелдейді: «1) араб тілінде ә – фонемасы жоқ; 2) қазақ тілінде араб сөздері ауызша қалыпта кіріп, өзіндік арабтық тілдік қалпын сақтамай, кірген тілдің дыбыстық заңдылығына бағынған; 3) қазақ тілінің төл сөздерінде ә дыбысы кездеседі; 4) кейінгі тіл дамуында оңтүстік говорларда *лә-ләр* сияқты жалғаулар варианты қалыптасуы да тілдік факт; 5) басқа түркі тілдерінде ә фонемасы бар, демек біздіңше ә дыбысы ортағасырда а мен е дыбысының алафоны ретінде қалыптасып, кейін фонема сипатына енген. Тегінде ә дыбысы кірме элемент емес, таза түркілік дыбыс деуге болады» [36, 175]. Қ.Т. Жұмабаева «ә» дыбысын ата түркіден келе жатқан дыбыс ретінде қарастырады [37, 99]. М.Сабыр: «Ә дыбысы ертеректе а-ның жіңішке варианты бола жүріп, кейін жеке фонема болып қалыптасқан» [4, 96] деген пікір бідіреді. Зерттеу барысында байқағанымыз бұл дыбыс барлық позицияда өте көп кездеседі. Ескерткіштегі мысалдар мен кейінгі түрколог мамандар пікірін қостай отырып, «ә» дыбысын тоғызыншы дауысты дыбыс қатарына қосамыз. Мағыналық та тұлғалық та өзгеріске түспеген күйі ескерткіште сөз басында: *älbet (әлбет) әлбетте, сөз ортасында häm (һәм), tätli (тәтлі) тәтті сөз аяғында beyginä (бейгінә) бейкүнә,* кездеседі, ä жеке тұрыпта жазба ескерткіште одағай түрінде де кездеседі. Ғалым Ә.Қайдаров бір дауыстыдан тұратын буын көне ғасырларда одағай қызметінде қолданылғанын [38, 44] айтады. Ескерткіште *ä ǆomart χanγïnam (ә, джомарт ханғынам) ә, жомарт хандығым, ä tätli beyginäm (ә, тәтлі бейгінәм) ә, тәтті бейкүнәм* секілді мысалдар кездеседі. Бұл үрдіс қазіргі қазақ тілінде де сақталынған. Мысалы, «ә бәрекелді», «ә шіркін», «ә жарайды». Сондай-ақ ескерткіште ä (ә) дыбысы е, а дыбыстарымен алмасатын жерлері де бар. Мысалы,

*ä/а* алмасуылары: *äsïr (әсыр) асыр, ägäč (әгәч) ағаш, beltirdägi (белтірдәгі) балтырдағы, fänär (фәнәр) фанар, badäm (бадәм) бадам; сөз аяғында zämanä (зәманә) замана*;

*ä/е* алмасуылары: *elbeti-elbette (елбеті-елбетте) әлбетте, kebäk (кебәк) кебек, käsärtkä (кәсәрткә) кесертке, ärtä-ertä (әртә-ертә) ерте, nämä (нәмә) немене, özgäčä (өзгәчә) өзгеше, bädbaqt (бәдбақт) бетпақ, bäräkät (бәрәкәт) берекет, egär (егәр) егер, egäv (егәв) егеу, bilgä (білгә) білге, emlä (емлә) емде, eŋsälä (еңсәлә) еңселе, keškä (кешкә) кешке, erinčäk (ерінчәк) еріншек, birärdä-birerdä (бірәрдә-бірердә) бірерде, birgä-birgе (біргә-бірге) бірге, bizdä (біздә) бізде, eliklä (еліклә) елікте bizgä (бізгә) бізге, eläk (еләк) елек, сөз ортасында: bäräkät (бәрәкәт) берекет, čičäk (чічәк) шешек, erkäk (еркәк) еркек, erkelän (еркелән) еркелен, čäkmän (чәкмән) шекпен, bädbaqt (бәдбақт) бетпақ, eläk (еләк) елек, erinčäk (ерінчәк) еріншек, ešäk (ешәк) ешек, birärdä > birerdä (бірәрдә > бірердә) бірерде, birgä (біргә) бірге, сөз аяғында: bilä (білә) біле, bizdä (біздә) бізде, bizgä (бізгә) бізге, nečä- nečе (нечә-нече) неше, nögär (нөгәр) нөкер, ölčä (өлчә) өлше* кездеседі.

*Е е (е)* фонемасы жазба ескерткіш тілі мен қазіргі қазақ тілінде сәйкестігі байқалады. Мысалы: *eki (екі), ečki (ечкі) ешкі, egiz (егіз), elči (елчі) елші, keč (кеч) кеш, kek (кек); eger (егер), nečä (нечә) неше, čerli (черлі) шерлі, kekir (кекір), keli (келі), kelin (келін), keltir (келтір), keme (кеме).* Сонымен қатар,ескерткіште *е/и, е/і, е/а, е/ә* алмасулары кездеседі. Атап айтсақ; *е/и* алмасуы; *egilik (егілік) игілік*;

*е/і* алмасуы: *belgirt (белгірт) білгірт*, *kerpiš (керпіш) кірпіш*;

*е/а* алмасуы: *beltirdägi (белтірдәгі) балтырдағы*;

*е/ә* алмасуы: *elbeti ~ elbette (елбеті ~ елбетте) әлбетте*;

*е/ө* алмасуы: *tebä (тебә) төбе*.

Ескерткіште кездесетін eygi (ейгі) игі, eygilik (ейгілік) игілік мысалдары арқылы берілген сөздердегі *е* дыбысының қазіргі қазақ тілінде түсіп қалу құбылысы байқалады.

*О о (о)* фонемасы. Зерттеп отырған жазба ескерткіш тілі мен қазіргі қазақ тілінде салыстыра келе, о дыбысының барлық буында еркін кездесетінін байқадық. Мысалы, *oba (оба), ol (ол), оŋ (оң), orna (орна), orta (орта), ot (от) от, boγaz (боғаз) тамақ, boγday (боғдай) бидай, alaboγa (алабоға) алабоға, alabota (алабота) алабота*. Ескерткіш тілімен қазіргі қазақ тілінде *о ~ ы, о/у, о/ұ* сәйкестіктерімен жұптасқан сөздер бар.

*о/ы* алмасуы *qaton ~ qatun (қатон ~қатун) қатын;*

*о/у* алмасуы: *boγum vel buvun (боғум-бувун) буын*;

*о/ұ* алмасуы *bolaq (болақ) бұлақ*.

*Ö ö (ө)* фонемасы ескерткіш тілі мен қазіргі қазақ тілінде де сөздің барлық шенінде қолданылады. «Көне түркі тілдеріндегі *о, ö, ü* дыбыстары қазақ тілінде көп өзгеріске түспегенін байқаймыз» [39, 189] Ескерткіш тілінен мысалдар келтірсек: *öbügä (өбүгә) өбүгә, öč (өч) өш, öčkäk (өчкәк) ескек, ön (өн) өн, öp (өп) өп, öpkä (өпкә) өпке, örken (өркен) өпкен, örümčik (өрүмчік) өрмекші, öt (өт) өт, öte (өте) өте, ötrükči (өтрүкчі) өтірікші, öz (өз), özgäčä (өзгәчә) өзгеше, töbe (төбе) төбе, tögül (төгүл) төгіл, tök (төк), tölä (төлә) төле tön (төн) төн, törä (төрә) төре, törälä (төрәлә) төреле, tört (төрт) төрт, törtkül (төрткүл), töv (төв) төв, tövä (төвә) түйе, tövbä (төвбә) тәубе, yötkür (йөткүр)* жөтел. Ескерткіштегі *ө* дыбысы қазіргі қазақ тілінде *ұ, і, е* дыбыстарымен айтылып, *ө/ұ, ө/і, ө/е* алмасулары түзіледі.

*ө/ұ,* алмасуы *χörmät (хөрмәт) құрмет*;

*ө/і* алмасуы: *bölök – bölük (бөлөк - бөлүк) бөлік*;

*ө/е* алмасуы *üčöv (үчөв) үшеу.*

*І і (і)* фонемасы. Бұл дыбысқа қатысты М. Томанов: «...і – көне түркі тіліндегі ерін дауыстының көрінісі» [26, 52] десе, орта ғасыр тілін зерттеуші М. Сабыр да оны қостайды «Қазақ тіліндегі *і* көбіне көне түркілік және орта түркілік осындай дыбыстың жалғасы. Соның орныққан түрі деп қарауға болады» [40, 54] дейді. Мысалы, *іč (іч) іс, ičäk (ічәк) ішек, ini (іні), іčik (ічік) ішік, il (іл) іл, ilik (ілік) ілік, іč (іч) іш, ičkäri (ічкәрі) ішкері, izde-іzdä (ізде-іздә) ізде.*

Сонымен қатар, ескерткіш тіліндегі і дыбысы қазақ тілінде и,е,ұ дыбыстарына сәйкес келе отырып, *і/и, і/е, і/ұ* алмасуларын құрайды.

*і/и* алмасуы: *iginä-ine (ігінә) ине, it (іт) ит, iygilik (ійгілік) игілік, iyir (ійір) иір;*

*і/е* алмасуы: *eškik (ешкік) ескек, ekіndü (екіндү) екінді*;

*і/ұ* алмасуы: *ǆіft (джіфт) жұп*.

Ескерткіш тілінде кездесетін *izyan-ziyan (ізиан-зіиан)* сөздерінен *і* дыбысының әртүрлі фонетикалық процестер арқылы қолданылуын байқадық. Ескерткіш тілінде кездесетін *izyan-ziyan* *(ізиан-зіиан)*  сөздерінде *і* дыбысы бірде сөз басында келсе, бірде сөз ортасында кездеседі. Бұл көшірушілер тарапынан кеткен қателік болуы да мүмкін. Мүмкін осы екі түрлі вариантта да қолданылған. Орта ғасырлық жазба ескерткіштерінде бұл сөз *«zijan зійан»* [41, 461] деп беріледі.

*Ï ï (ы)* фонемасы. Бұл дыбыс жөнінде М.Ескеева көне түркі жазба ескерткіштерінде кездесетінін айтады. «Дауысты ï дыбысының дербес мағыналы лексема ретінде қолданылуы «Тонықұқ» ескерткішінің тілінде кездесетіні белгілі» [39,169]. Мысалы, *ïdïš (ыдыш) ыдыс, ïŋran (ыңран) ыңран, ïraq (ырақ) ырақ, ïrγal (ырғал) ырғал.* М.Сабыр: «Ы көне түркі кезеңінен келе жатқан үш дауысты (а, ы, у) фонеманың бірі. Қазіргі қазақ тіліндегі ы тарихи жағынан бірде а дыбысының тарихи баламасы болса (мысалы: тырт-тарт, ындығ-андағ) бірде делабиализация (еріндіктің езулікке айналуы) процесінің нәтижесі болып шығады» [40, 54] деген тұжырым айтады.

Ескерткіш тілімен қазіргі қазақ тілінің арасында *у/і, у/ы* дыбыстарының сәйкестігі байқалады.

*у/і* алмасуы *bazluχ - bazlïq (базлух - базлық) базлық, bïrčaq - burčaq (бырчақ - буршақ) бұршақ;*

Қыпшақ тіліндегі *у/і, у/ы* дыбыстарының сәкестігі жөнінде М.Томанов: былай дейді: «Дауысты дыбыстардың мынандай сәйкестігі бар *у/ы, ү/і, темүр-темір, е/і, еді, иді.* Бұл тілдің тағы бір көңіл аударарлық ерекшелігі-басқа тілдерден (араб, парсы) енген сөздер эпитезалық дыбыспен айтылады: *сабыр-сабор»* [26, 38]. Ескерткіш тілін қарастыру барысында осындай алмасуылар жиі кездеседі.Сондай-ақ, сөз басында ы дыбысының түсіп қалуы ï*yïs (ыйыс) йіс;* ы дыбысының алдына ж келуі де байқалады. Мысалы, *ïr-уïr (ыр-йыр) жыр, ïrla (ырла) жырла, ïrçï (ырчы) жыршы.*

*Ü ü (ү)* фонемасы сөз басында еркін қолданылады. «VI-IX ғасыр көне түркі жазба ескерткіштерінде кеңінен қолданылған дауыстылардың бірі еріндік ü» [39,181] Ескерткіш тілімен қазақ тілі деректерін зерделесек пен қазіргі қазақ тілінде *ү/і, ү/ө, ү/ұ* сәйкестіктері байқалады.

ү/і алмасуы: *üčün (үчүн) ушін, köŋül (көңүл) көңіл, bügün-bükün (бүгүн-бүкүн) бүгін, kömül (көмүл) көмір, ekindü (екіндү) екінді,* ***ölüm*** *(өлүм) өлім,* ***tütün*** *(түтүн) түтін,* ***köŋül*** *(көңүл) көңіл, körgüz (көргүз) көргіз, ү/ө алмасуы: kügürčin (күгүрчін) көгершін; bür (бүр) бүр;*

*ү/ұ* алмасуы bülbül (булбул) бұлбұл

*U u (у)* фонемасына қатысты ғалымдар арасында әртүрлі пікірлер бар (М. Томанов, С.Мырзабеков, Ж.Аралбаев). М. Сабыр «Түркітануда у дыбысы бірде дауысты, бірде дауыссыз болып саналғанымен, оның даму жолына, этимологиясына көңіл бөлінбеді. Түркі тілдерден жүйесі бөлек тілдерде таза у дыбысы бар екені белгілі. Ал қазақ тілінде таза айтылатын у дауыстысы жоқ» [40, 55] дейді. Ескерткіште бұл дыбыс барлық позицияда еркін қолданылады. Сондай-ақ *у/ы, у/ұ* алмасуылары кездеседі.

*у/ы* алмасуы ***ulu ata*** *(улу ата) ұлы ата, barlu (барлу) барлы, bolušmaq (болушмақ) болыспақ;*

*у/ұ* алмасуы: *burul (бурул) бұрыл, burun (бурун) бұрын, burunγï (бурунғы) бұрынғы, bu (бу) бұ, ǆurum (джурум) жұрым, burun ( бурун) бұрын, but (бут) бұт, butaq (бутақ) бұтақ, buzav (бузав) бұзау,* ***but*** *(бут) бұт,* ***qurt*** *(қурт) құрт,* ***qurγaq*** *(қурғақ) құрғақ* сияқты мысалдарда кездеседі. Қазіргі ұсынылып отырған түркі халықтарына ортақ латын графикасындағы *u (у)* фонемасын *ұ* дыбысымен белгіленгені белгілі. Егер біз жазба ескерткіштегі бұл фонеманы сол латын графикасына сәйкестендірсек, онда ескерткіш тіліндегі тіл бірліктерінің көбісі қазақ тіліне өте жақын болатыны білгілі. Оны біз болашақта атқарылатын зерттеу жұмыстарымызда ескереміз. Біз ұсынып отырған пікір төмендегі 1-кестеде көрсетілген.

*2-кесте. U u әріпінің жазба ескерткіш тілінде таңбалануы (у)ғ қазіргі жаңадан енгізіліп жатқан латын графикасында (ұ) ретінде таңбалануы*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| «Кодекс Куманикус» жазба ескерткішінде у фонемасының белгіленуі | Мысалы | Қазіргі таңда қабылданған латын графикасында  ұ фонемасының белгіленуі | Мысалы |
| u | *tutγun (тутғун)*  *tut (тут)*  *ulus (улус)* | u | *тұтқын (тұтқұн)*  *тұт*  *ұлыс (ұлұс)* |

Жазба ескерткіш тілінде буын үндестігі қазіргі қазақ тілінде де сақталынған. Әрбір сөз біріңғай жуан немесе біріңғай жіңішке айтылады. Түбірде жуан дауысты дыбыс айтылса оған жалғанған қосымшалар да жуан, түбірі жіңішке дауысты дыбыс болса оған жалғанған қосымшада жіңішке болады. Мысалы: *ki-ši-ler (кі-ші-лер) кісілер, tiš-ler (тіш-лер) тістер, ta-tar-lar (та-тар-лар), ček-men-či (чек-мен-чі) шекпенші, söz-ler-men (сөз-лер-мен) сөздермен, ti-ler-men (ті-лер-мен) тілермін, bi-lir-men (бі-лір-мен) білермін, ber-gil (бер-гіл) бер, eš-tür-men (еш-түр-мен) естірмін, öv-rän-gil (өв-рән-гіл) үйрен, qo-naq-lar (қо-нақ-лар) қонақтар, kö-rü-nür-men (кө-рү-нүр-мен) көрінер, kel-tür-ür-men (кел-тү-рүр-мен) келтірермін, qay-nat-ur-men (қай-на-тур-мен) қайнатармын, sökkil (сөк-кіл) сөк*.

Дауыссыз дыбыстарға келесек қатаң дауыссыздар: *р (п), f (ф), k (к), q (қ) t (т), s (с), š (ш), χ (х) č (ч), h (һ),* Ұяң дауысыздар: *b (б), v (в), g (г), γ (ғ), d (д), ǆ (ж), z (з);* Үнді дауыссыздар*: r (р), l (л), m (м), u (у), y (и), n (н), ŋ (ң),* дауыссыз дыбыстар саны – 24.

*B b (б)* дыбысы жиі қолданылатын фонема қатарына жатады. Мысалы: *balta (балта) балта, barmaq (бармақ) бармақ, baylïq (байлық) байлық, bazar (базар) базар, böri (бөрі) бөрі, bütün (бүтүн) бүтін, čïbuχ (чыбух) шыбық*. Кейбір лигвист ғалымдар п/б өте ерте дәуірдерде, ал б/м кейінгі түркі негіз тілінің соңғы дәуірлерінде пайда болған заңдылықтар деген де пікір айтады. М.Қашқаридың пікірінше, сөз басындағы ***б/м, м/б*** алмасулары оғыз,қыпшақ, суварларға тән [42, 57]. Ескерткіш мәтінінен ***б/м*** сәйкестігіне байланысты төмендегі мысалдарды ұсынып отырмыз: ***burïn*** *(мұрын),* ***boyïn*** *(мойын),* ***buz*** *(мұз)* ***bayram*** *(мейрам),* ***bečel*** *(мешел) töben (төбен) төмен, töbengi (төбенгі) төменгі, б/п-сәйкестігі:* ***bïčaqčï*** *(пышақшы),* ***bïčaq*** *(пышақ) сөз ортасында:* ***balaban*** *(балапан),* ***bišen*** *(пішен),* ***bišir*** *(пісір) laγab (лағаб) лақап*.

Ескерткіш тілінде *v (в)* дыбысынан басталатын сөздер өте сирек кездеседі. Ол туралы М.Сабыр мынандай пікір білдіреді: «В дыбысы көне қыпшақ тіліне кейінірек пайда болған («вторичный согласный») дыбыс» [40, 57]. Ескерткіш тілі мен қазіргі қазақ тілінде *в/у, в/й* алмасуылары ұшырасады.

*в/у* алмасуы:. *va'dä (вадә) уәде, vaqt-vaχt (вақт-вахт) уақыт, vay (вай) уай, в/ұ алмасуы vurčïq (вурчық) ұршық, сөз ортасында еркін қолданылды және қазіргі қазақ тілінде в/у алмасуымен aval - äväl (авал-әвәл) басы, evdägi (евдәгі) үйдегі, ǆanavar (джанавар) жануар, av (ав) ау, avlaq- avlaχ (авлақ-авлах) аула, сөз аяғында және ортасында түсіп қалу да байқалады, avruv (аврув) ауру, avuz (авуз) ауыз, balavuz (балавуз) балауыз, duvät (дувәт) дәуіт, avaz (аваз) дыбыс, дауыс, dïvar (дівар) кереге, avïl (авыл) ақыл, egäv (егәв) егеу, ǆovap (джoвap) жауап, avlaq - avlaχ (авлақ-авлах) аула, avurla (авурла) ауырла, сөз аяғында: аsov (асов) провизия, провиант польза, прок., av (ав) ау, oyov (ойов) ояу, buvun (бувун) буын, buzav (бузав) бұзау;*

*в/й* алмасуы: *bavla (бавла) байла, ev (ев) үй, kövläk (көвләк) көйлек*.

*N n (н)* дыбысы ескерткі тілінде еркін қолданылады. Мысалы, *nazik (назік) нәзік naqš (нақш) нақш, nur (нур) нұр, nïšan (нышан) нышан,* ***näfäs*** *(нәфәс)* ***naps*** *(напс) пульс,* ***naq*** *(нақ) нақ,* ***nal*** *(нал) нал,* ***naqarä*** *(нақарә) нақара,* ***naqïšladum*** *(нақшладум) нақышладым,* ***narangi*** *(нарангі),* ***nardan*** *(нардан).* Ескерткіш тілі мен қазақ тілінде кейбір кезде *н/д* алмасуы кездеседі.

н/д сәйкестігі: *bayaγana-bayaγïna (баяғана-баяғына) баяғыда, bizni (бізні) бізді.*

*D d (д)* дыбысы сөз басында: *darčïnï (дарчыны) корица, darï (дары) дәрі, dünyä (дуниә) дүние, duley (дүлей) дүлей, deyin (дейін) дейін дүлей; сөз ортасында: kundä (күндә) күнде, maydan (майдан) майдан, medet (медет) медет, orda (орда) орда* еркін қолданылады. Біз қарастырып отырған ескерткіш тілінен де *д/т* алмасуына қатысты мысалдарды кездестіреміз. Мысалы, сөз басында *dört (дөрт) төрт, daγï (дағы) тағы, сөз аяғында murad (мурад) мұрат*. Сөз ортасында бұл дыбыс қалыпты күйде кездесе береді. Мысалы, *batïšdaγï (батышдағы) батыстағы*. «...оғыздар мен оларға жақын жайғасқандар сөздің «т» әріпін «д» әріпіне, «д», «т» алмастырады» [42, 57].

γ (ғ) дыбысы. Бұл дыбысқа қатысты Б. Сағындықұлы: «VI-XIV ғасыр ескерткіштерінде ғ, қ, к, к, г, дыбыстары бірде түсіріліп, бірде сақталынғанын байқасақ, кейінгі кезде бұл процесс тездеген, гуттурал дыбыстар көп жағдай да мүлдем айтылмайтын болған» [43, 75] деген пікір айтады. Жазба ескерткіште сөз басында: *γarip (ғаріп) ғаріп; сөз ортасында; alγïš (алғыш), yalγïz (йалғыз) жалғыз, čïlγav (шылғау), boγday (боғдай) бидай, yamγur (иамғур) жаңбыр, yuγurt (иуғурт) иогурт, čuγur-čuχur (чуғур - чухур) шұңқыр.* Ескерткіш тіліндегі *ғ/қ, ғ/у* алмасуылары қазіргі қазақ тіліне сөз мағынасының өзгеруіне әсер етпеген.

*ғ/қ* алмасуымен*: γam (ғам) қам yarïγ (йарығ) жарық, čïγ (шығ) шық, laγab (лағаб) лақап түсіп қалып тұр yïγ (иығ) жи;*

*ғ/у* алмасуымен: ***aγïz*** *(ағыз) ауыз,* ***aγïr*** *(ағыр) ауыр,* ***аγïrlïχ*** *(ағырлых) ауырлық,* ***аγïrïq-аγïrïχ*** *(ағрық-ағрых) ауру,* ***aγuzluχ*** *(ағузлух) ауыздық,* ***belbaγ*** *(белбағ) белбау.*

*G g (г)* дыбысы жазба ескерткіште көбіне жіңішке дауыстылармен айтылады. Сөз басында кірме сөздерде, діни мәтіндердегі антропонимдерде қолданылды: Gabriel (Габриел) Габриель, Gregor (Грегор) Грегор, gül (гүл), сөз ортасында еркін қолданылады ilgäri (ілгәрі) ілгері, kögen (көген) көген, köger (көгер) көгер, іgit (ігіт) жігіт. Жазба ескерткіштен фонетикалық процестерді байқауға болады. Мысалы, **igit** (ігіт) жігіт, **ip** (іп) жіп, iginä (ігінә) ине, tizgi (тізе).

Мысалы:

Ескерткіш тілінде бұл дыбыстың қазіргі қазақ тілінде қатаңданып к дыбысына және х дыбысына ауысуын байқаймыз.

*г/к* алмасуы: beyginä (бейгінә) бейкүнә, esirgä (есіргә) есірке сөз аяғында: büg (бүг) бүк; tegе (теге) теке,

*г/х* алмасуы: bazargân (базарган) базархан. Сөз соңында кездеспейді.

*Dž dž (ж) д*ыбысы. Бұл дыбысқа да қатысты түркологтар мен лингвисттер арасында бірнеше пікірлер қалыптасқан (С.Я.Малов, А.Н.Бернштам, Ғ.Мұсабаев, Б.Сағындықов). Ескерткіште бұл африкат сөз басында және ортасында парсы-араб тілдерінен енген сөздерде кездеседі. Мысалы: ***džіlik*** *(джілік) жілік,* ***džigärbänd*** *(джігәрбәнд) өкпе,* ***džulahat*** *(джулуһат) тоқымашы,* ***ǆift*** *(джіфт) жұп,* ***ǆanava****r (джанавар) жануар,* ***ǆovap*** *(джовап),* ***džahan*** *(джаһан). Ескерткіш тілінде кейбір сөздердің ортасында және қосымшалар арасында да кездеседі. Мысалы,* ***bey-qodža*** *(бей-ходжа),* ***zindžil*** *(зінджіл) шынжыр,* ***tärädžä****`(тәрәджә) терезе,* ***mardžand–mardžan*** *(марджанд–марджан) маржан,* ***iŋdža*** *(іңджа) інжу,* ***märdžümäk*** *(мәрджүмәк) мәржүмек,* ***χardž*** *(хардж) қаржы,* ***odžaq*** *(оджақ) ошақ.*

Біз қарастырып отырған жазба ескерткіш тіліндегі басты фонеткалық белгі *ǆ (ж)* дыбысы болып табылды. А.Н.Бернштам түркі халықтары арасында осы дыбыстың барын байқап «джекающий диалект» деп атап көрсетеді. «Осы диалектіде сөйлеген түркілер Қазақстан териториясын мекендеген және қазақ халқының қалыптасуына негіз болған» [44, 114]. Көне Орхон жазбаларын зерттеген ғалым С.Қаржаубайұлы дж (ж) дыбысының көне түркі кезеңіне дейінгі және көне түркілік кезеңдерде де, қазіргі қыпшақ тобындағы тілдердің де қолданылатын 14 уәжбен дәлелдей келе: «Көк Түрік дәуірінің жазба мұралары Орхон мәтіндерінде ž (ж) фонемі болған деген тұжырым жасауға мүмкіндік туып отыр. Бұл мәселе байырғы түрік тілінің фонетикасында алғаш рет көтеріліп отыр. Бір ғана байырғы түрік ž (ж) фонеміне іргелі зерттеу жүргізіп монографиялық еңбекке жүк етуге әбден болады» [45, 211] деген пікір айтады. Орта ғасырдағы қыпшақ тілі қазіргі қазақ тілінің тікелей мұрагері екендігін «лингвистикалық мұрагерлікті» айғақтайтын бірден-бір дәлел осы ǆ (ж) дыбысы екендігін айта келе, ғалым М.Сабыр: «...демек, қыпшақ тілдерінің тарихын қатаң ч африкатынан ұяң дж африкатының пайда болған кезеңінен бастау керек» [4, 50] деді. Дж диалектісімен сөйлейтін қыпшақтардың жалғасы қазақ тілі болса, қазіргі қазақ тілінде ж дыбысынан басталатын сөздердің барлығы дерлік жазба ескерткіш тілінде й дыбысымен берілген. Бұл дыбыстан басталатын сөздер ескерткіш тілінде ең көп көрсеткіш көрсетіп тұрғаны анық. Зерттеу барысында ұққанымыз қыпшақ тілі өзіне дейінгі көне түркілік элементтерді бойына сақтай отырып, қазақ тілінің лексикалық қорының түзілуіне ұйытқы болған деген пікір білдіргіміз келеді.

*Y y (й)* дыбысы жалпы орта ғасырлық жазба ескерткіштердің балығында актив қолданылады. «Ғ.Мұсабаев түркі тілдерінің көпшілігінде [ϳ] – (й) – ден басталатын сөздер қазақ тілінде (ž) дыбысына сәйкес келеді, [d] (д), [j] (й), [ž] (ж) дыбыстарының тарихы арыдан басталатын көрінеді» [46, 59]. СС жазба ескерткішінде көбіне й дыбысы ж дыбысымен және кейбір жерлерде г алмасуымен беріледі.

*и/ж* сәйкестігі қыпшақ тілдерінде и сонорымен басталған сөздер қазіргі қазақ тілінде ж дыбысы арқылы айтылады. Осы заңдылық СС жазба ескерткішінде сақталған. Мысалы, ***yün*** *(йүн) жүн,* ***yaš*** *(йаш) жас,* ***yelni*** *(йелні) желін,* ***yeznä*** *(иезнә) жезде,* ***yarlï*** *(йарлы) жарлы,* ***yalγuz*** *(йалғуз) жалғыз,* ***yügänčį*** *(йгуәнчі) жүгенші,* ***yalčï*** *(йалчы) жалшы,* ***yayčï*** *(йайчы) жайшы,* ***yarγučï*** *(йарғучы) жарғышы,* ***yüzgän kiši*** *(йузгән кіші) жүзген кісі,* ***yïlqï*** *(йылқы) жылқы,* ***йïlan*** *(иылан) жылан,* ***yabalaq*** *(йабалақ) жапалақ,* ***yazuq*** *(йазуқ) жазық,* ***yaratqan (****йаратқан) жаратқан* ***yük*** *(йук) жүк,* ***yarïγ*** *(йарық) жарық,* ***yeyitlik*** *(йейітлік) жігіттік,* ***yamanlïq*** *(йаманлық) жамандық,* ***yurt*** *(йурт) жұрт;*

***й/г*** алмасуы да ***eyär*** *(ейәр) егәр,* ***eyärčі*** *(ейәрчі) егәрші.*

Сондай-ақ ескерткіш тілінде **й** дыбысының өзіндік қалпын сақтап қолданылатын жерлері де бар. Олар көбіне кірме сөздерде қолданылады. Мысалы, ***Yeronimus*** *(Йеронімус) Йероним,* ***Yerosolim*** *(Йеросолім) Йерусалим,* ***Yerosolimgä*** *(Йерсолімгә) Йеросалимге,* ***Yerosolimdän,*** *(Йерсолімдән) Йеросалимнен,* ***Yesse*** *(Йессе) Иессей,* ***Yesseniŋ čïbuγï*** *(Йессенің чыбуғы) Йссейдің шыбығы,* ***Yesu*** *(Йесу) Йисус,* ***Yesus*** *(Йесус) Йисус. Сондай-ақ ескерткіш тілінде берілген* ***yoγurt*** *(йоғурт) сөзі қазіргі қазақ тілінде мағыналық өзгеріске түспей* ***йогурт*** *(құрт)* қолданылады.

Š š (ш) дыбысы жазба ескерткіште еркін қолданылады. «š (ш) фонемасы ескерткіштер тілінде č, s дыбыстарымен фонологиялық мән жүктемей ауыса береді, бұл көне жәдігерлер иесінің этностық құрамында әртүрлі диалектіде сөйлейтін түркі тайпалары шоғырланғаныдығын көрсетеді [39, 244]. Мысалы, *šaar – kent (шаар-кент) қала, šabat kün (шабат күн) сенбі, šadïrlar (шадылар) маймылдар, šäftälü (шафтәлү) шабдалы, šišärmen (шішәрмен) ісініп жатырмын, šešärmen (шешәрмен) шешіп жатырмын, šeškil (шешкіл) шеш, šeštüm (шештүм) шештім, šäkär (шәкәр) қант, šïračï (шырачы) шарап жасаушы, šeriyat (шерійат) сотшы.*

Қазіргі қазақ тілінде ескертіш тіліндегі ***ш*** дыбысы ***с*** дыбысымен алмасады.Мысалы, сөз басында: ***töšäk*** *(төшәк) төсек,* ***tašlar*** *(ташлар) тастар,* ***qorγašïn*** *(қорғашын) қорғасын, eškik (ешкік) ескек, ïdïš (ыдыш) ыдыс, kešenä (кешенә) кесене, töš (төш) төс,* ***tešik*** *(тешік) тесік,* ***eškik*** *(ешкік) ескек,* ***ešik*** *(ешік) есік,* ***ašïr*** *(ашыр) асыр,* ***tešmäk*** *(тешмәк) тесік,* ***qoyïšqan-quyšqan*** *(қойышқан-құйшқан) қайысқан,* ***bašla*** *(башла) баста,* ***bašlï*** *(башлы) басты,* ***bašqa*** *(башқа) басқа,* ***bašsïz*** *(башсыз) бассыз,* ***bošan*** *(бошан) босан; сөз аяғында:* ***baš*** *(баш) бас,* ***tiš*** *(тіш) тіс,* ***töš*** *(төш) төс,* ***yaš*** *(йаш) жас,* ***qarandaš-qarïndaš*** *(қарандаш-қарындаш) қарындас,* ***qïz qarandaš*** *(қыз қарандаш) қыз қарындас,* ***oynaš*** *(ойнаш) ойнас,* ***taš*** *(таш) тас,* ***qïš*** *(қыш) қыс,* ***eniš*** *(еніш) еңіс,* ***yemiš*** *(иеміш) жеміс,* ***qaraquš*** *(қарақуш) қарақұс,* ***kümiš*** *(күміш) күміс,* ***іš*** *(іш) іс,* ***tüš*** *(түш) түс,* ***yaš*** *(йаш) жас,* ***batïš*** *(батыш) батыс*.

Č č (ч) дыбысы көне түркі тілінде өте жиі қолданылатын дыбыс. CC жазба ескерткішінде сөздердің барлық позициясында қолданылады. Мысалы сөз басында: *čaaršänbe (чааршәнбе) сәрсенбі, čaγïr¹ (чағыр) шарап, čalïš (чалыш) шалыс, čalma (чалма) шалма, čarči (чарчі) шаршы,* ***čaꭓar*** *(чахар) шақыр,* ***čaꭓarа- dïr*** *(чахара-дыр) чақырады,* ***čaꭓlap*** *(чахлап) шақтып,* ***čaꭓla*** *(чахла) шаққып,* ***čayna*** *(чайна) шайна,* ***čayꭓal*** *(чайхал) шайқал;* сөз ортасында:***burčaq*** *(бурчақ) бұршақ,* ***bïčaq*** *(бычақ) пышақ,* ***ičįk*** *(ічік) ішік,* ***enčįm*** *(енчім) еншім,* ***ačquč*** *(ачқуч) ашқыш,* ***balčyq*** *(балчуқ) балшық,* ***bïrčaq-burčaq*** *(бырчақ-бурчақ) буршақ,* ***ölčä*** *(өлче) өлше,* ***baqča*** *(бақча) бақша,* ***ačï*** *(ачы) ащы,* ***yulduzčï*** *(иулдузчы) жұлдызшы,* ***qančïq*** *(қанчық) қаншық,* ***qočqar*** *(қочқар) қошқар,* ***balačuq*** *(балачуқ) балашық,* ***qarčïγa*** *(қаршыға) қаршыға,* ***örümčįk*** *(өрүмчік) өрмекші,* ***emčak*** *(емчәк) емшек,* ***čüčkür*** *(чүчкүр) түшкір*; сөз аяғында: ***bürč*** *(бүрч) бұрыш,* ***sač*** *(сач) шаш,* ***аč*** *(ач) аш,* ***aγač*** *(ағач) ағаш,* ***borč*** *(борч) борыш,* ***aγač*** *(ағаш),* ***küč*** *(күч) күш* сияқты сөздерде байқалады.

Ескі қыпшақ тілі мен қазақ тілінің фонетикалық сипатына назар аударғанда ортағасырдағы ескі қыпшақ тілінде жазылған жазба ескерткіштерде **ч** дыбысының жиі қолдануы, оның қазақ тіліндегі **ш** фонемасына сәйкес келетіні қыпшақ тілінің қазақ тіліне жақын тілдердің бірі екенін айқындайды. Мұны түрколог М.Сабырда қостайды. «Көне түркілік, орта ғасырлық ч дыбысының жалғасы қазақ тіліндегі ш дыбысы» [40, 65]. Көптеген жазба ескерткіштер тілінде ч дыбысы жарыса қолданылады және көптеген лингвисттер мұны диалектілік айырмашылық деген де тұжырым айтады. Жазба ескерткіште ч дыбысының қазіргі қазақ тілінде **ш** және **с** дыбыстарымен алмасуы кездеседі.

***ч/ш* сәйкестігі**: ***čïraq*** *(чырақ) шырақ,* ***čatïr*** *(чатыр) шатыр,* ***čalma*** *(чалма) шалма,* ***čïlγav*** *(чылғав) шылғау,* ***čïray*** *(чырай) шырай,* ***čïγ-čïχ*** *(чығ-чых) шық зат есім,* ***čaγïr*** *(чағыр) шақыр,* ***čal-čalγïl-čaldum-čalrmen*** *(чал, чалдым, чалармын) шал, шалдым, шалармын,* ***čalïχ*** *(чалых) шалыс,* ***čanaq*** *(чанақ) шанақ,* ***čandïr*** *(чандыр) шандыр,* ***čaplatmaq*** *(чапламақ) шапалақ,* ***čaq-čаχ-čaγlï*** *(чақ-чах-чағлы) шақ,* ***čaq-čaqqïl–čaqtïm*** *(чақ-чаққыл-чақтым) шағыстыр,* ***čaqlï*** *(чақлы) шақты,* ***čaχar*** *(чахыр) шақыр,* ***čaχla*** *(чақта) шақта,* ***čayna*** *(чайна) шайна,* ***čïrpï*** *(чырпы) шырпы,* ***čoχmarlï*** *(чохмарлы) шоқпарлы,* ***čoyun*** *(чойун) шойын,* ***čök*** *(чöк) шөк,* ***čömič*** *(чöміч) шөміш,* ***čuγur - čuχur*** *(чуғур-чухур) шұңқұр,* ***čulγav*** *(чылғау) шұлғау,* ***čuχur*** *(чухур) шұңқыр;*

***ч/с* сәйкестігі**: ***čaaršänbe*** *(чааршәнбе) сәрсенбі,* ***čïz*** *(чыз) сыз,* сөз ортасында: **sančïš** (санчыз) сансыз, сөз аяғында: ***qač*** *(қач) қас.*

*Z z (з)* дыбысын жазба ескерткіште араб-парсы тілінен енген мысалдардан кездестіреміз. Мысалы, сөз басында: *zeytin (зейтін) зәйтүн, zïndan (зындан) зындан, ziyan (зиян) зиян, zmurut (змурут) изумруд; сөз ортасында: yüzük (йузук) жүзік, yüzüm (йүзүм) жүзім, qazan (қазан) қазан, qazanayaq (қазанаяқ), qazma (қазма), yazïq (йазуқ) жазық, сөз аяғында: yuz (иуз) жүз,siz (сіз), saz (саз), roz (роз) тағдыр, qaz (қаз), yaz (йаз) жаз*.

*K k (к)* фонемасы. Ескерткіште барлық мысалдарда еркін қолданылады. Мысалы: *kek (кек), kel (кел), kekir (кекір), keli (келі), kelin (келін), keltir (келтір), kemir (кемір), kendir (кендір), keŋ (кең), keč (кеч) кеш, keme (кеме), keŋeš (кеңеш) кеңес, kerek (керек) керек, körlädim (көрләдім) қорылдадым*.

*Q q (қ)* дыбысы. Бұл дыбыс көне түркі кезеңінен келе жатқан орнықты дыбыс. Мысалы, *qan (қан), qar (қар), qalqan (қалқан), qala (қала), qaltaq (қалтақ), qarγa (қарға) qaydan (қайдан), qalam (қалам), qayγïr (қайғыр),* ***qaban*** *(қабан) қабан,* ***qabaq*** *(қабақ) асхабақ,* ***qabul eter*** *(қабул етер) қабыл етер,* ***qam qatun kiši - dir*** *(қам қатун  кіші-дір) сықыршы қатын, кісі,* ***qamšï*** *(қамчы) қамшы,* ***qamlïq etermen*** *(қамлық етермен) шамандық етемін,* ***qan qatonï – qatunï*** *(қан қатоны –қатуны) хан қатыны,* ***qan*** *(қан) қан,* ***qayda*** *(қайда)**қайда,* ***qayγï*** *(қайғы) қайғы,* ***qayïn ata*** *(қайын ата)*

*L l (л)* фонемасы. Бұл дыбыс көбіне сөз ортасы мен сөз соңында актив қолданылады, тарихи тұрақсыз деп аталытын дыбыс құрамына жатады. Сөз басында пасивті түрде, тек араб-парсы кірмелерінде жиі қолданылады. Мысалы, *lal (лал), laγab (лахаб) лақап, last (ласт) лас, laχan (лахан) лахан, layïχ (лайых) лайық, lenger (ленгер), limon (лимон).* Сөз ортасында және сөз аяғында еркін қолданылады.

*л/т* сәйкестігі *atlï (атлы) атты, ašlïq (ашлық) аштық, atla (атла) атта, atlan (атлан) аттан, butluq (бутлуқ) бұттық, eliklä (еліклә) елікте*;

*л/г* алмасуы: *birlä (бірлә) бірге;*

*л/р* алмасуы*: elt (елт);*

*л/д* сәйкестігі: *emlä (емлә) емде, keŋlik (кеңлік) кеңдік, köŋülli (көңүллі) көңілді, maŋlay (маңлай) маңдай*.

*M m (м)* фонемасы. Бұл дыбыс ескерткіш тілінде барлық позицияда кездеседі. Мысалы сөз басында: *mačï (мачы) мысық, mahak (маһак) сына тас, mahalä (маһалә) көше, manaysïz (манайсыз) маңайсыз, marǆān (марджан) маржан, maydan (майдан) майдан, masqara (масқара) масқара, matel (мател) мәтел, maχsït (махсыт) мақсат, mayan (майан) орталық, medet (медет);* сөз ортасында: *kömür (көмүр) көмір, kömül (көмүл) көміл; сөз аяғында: salam (салам) сәлем, qum (қум) құм, qom (қом) толқын, köm (көм).* Ескерткіште кездесетін сөздердегі м дыбысы қазіргі қазақ тілінде н, п болып алмасады.

***м/н* сәйкестігі**: ***tïrmaq*** *(тырмақ) тырнақ,* ***boγum – buvun*** *(боғум-бувун) буын;*

***м/п* сәйкестігі:** ***artmaq*** *(артмақ) артпақ, tökmä (төкмә) төкпе, dušman (душман) дұшпан, bolušmaq (болушмақ) болыспақ*.

*Ŋ ŋ (ң)* фонемасы. Сөз басында айтылмайтын дыбыстардың бірі көбіне сөз ортасында және аяғында актвиті түрде қолданылады. М.Қашқари «**н** мен **ғ** аралығындағыжәне **н** мен **қ** аралығында пайда болатын **ң** әріпі. Бұл әріпті дауыстап айтуға түріктерден басқалар қиналады» [42, 35] дейді. Кейіннен бұл пікірді А.М.Щербак [47, 82]. М.Томанов [26, 65] т.б. секілді ғалымдар қолдайды. Ескерткіште бұл дыбыс сөз басында келмейді, екінші буында ғана немесе сөз соңында беріледі. Мысалы, ***aŋla*** *(аңла),* ***eŋse*** *(еңсе),* ***ïŋran*** *(ыңран),* ***keŋeš*** *(кеңеш) кеңес,* ***köŋül*** *(көңүл) көңіл,* ***aŋdï*** *(аңды),* ***čïŋla*** *(чыңла) шыңда,* ***оŋü*** *(оңү) өңі,* ***qaraŋγï*** *(қараңғы) қаранғы, сонғы буында* ***biziŋ*** *(бізің) біздің,* ***botaŋ*** *(ботаң) ботаң,* ***eŋ*** *(ең),* ***meŋ*** *(мең)* ***miŋ*** *(мің) мың*.

***χ χ (х****)* фонемасы кірме дыбыстар қатарына жатады, ескерткіш тілінде көбіне араб-парсы тілдерінен енген кірме сөздер құрамында айтылады. Мысалы, *χabar (хабар) хабар, χoš (хош) хош*. Келтірілген мысалдар арқылы **х** дыбысының қазіргі қазақ тілінде өзгеріссіз қолданылатыны байқалады. Ал төменде келтірілген мысалдарда **х** дыбысының қазіргі қазақ тілінде **қ** дыбысымен алмасқанын аңғарамыз. Мысалы, сөз басында: ***χamïr*** *(хамыр) қамыр,* ***χala*** *(хала) қала,* ***χįyar*** *(хыйар) қияр,* ***χardž*** *(хардж) қаражат,* ***χočqar*** *(хочқар) қошқар,* ***χanat*** *(ханат) қанат, χam (хам) қам, χoroz (хороз) қораз, ортасында:* ***aχsaχ*** *(ахсах) ақсақ; сөз аяғында:* ***boχ*** *(бох) боқ,* ***qulaχ*** *(қулах) құлақ,* ***quyruχ*** *(қуйрух) құйрық,* ***yumruχ*** *(иумрух) жұдырық,* ***ayaχ*** *(аяах) аяқ,* ***suχ*** *(сух) суық,* ***аγïrlïχ*** *(ағырлых) ауырлық,* ***аγïrïq-аγïrïχ*** *(ағрық-ағрых) ауру,* ***aγuzluχ*** *(ағузлух) ауыздық,* ***mamuχ*** *(мамух) мамық,* ***yarïχ*** *(йарых) жарық,* ***ovulduχ*** *(овулдух) уылдырық,* ***yaŋaχ*** *(йаңах) жақ,* ***buyruχ*** *(буйрух) бұйрық, х/ғ сәкестігі:* ***aχïm*** *(ахым) ағым*. Ескерткіш тілінде **х** дыбысын қатаңданып **қ** дыбысына, өзгергенін байқаймыз. Мұны «қазіргі қазақ тілінің табиғатына жат дыбыс, араб тіліннен енген сөздердің құрамында сақталынып жеткен болса, кейінен ол сөздер фонеткалық жағынан игеріліп, көптеген сөздерде х дыбыссы қ айналған [48, 36] деген пікір негіз бола алады.

***T t (т)*** фонемасы. Ескерткіште ***taban*** *(табан) табан,* ***tabaq*** *(табақ) табақ,* ***tabušïrmen*** *(табушырмен) табысармын,* ***taǆ*** *(тадж) тәж,* ***täfärïq – täfrïq*** *(тәфәрық-тәфрық) тәбәрік,* ***taγay*** *(тағай) таға, нағашы,* ***taγï*** *(тағы) тағы,* ***taγlar*** *(тағлар) таулар,* ***tamar*** *(тамар) тамыр,* ***tamaša*** *(тамаша) тамаша,* ***tar*** *(тар) тар* секілді сөздерде барлық позицияда кездеседі. Сонымен қатар, сөз аяғында **т** дыбысының фонетикалық проессі де байқалады. Мысалы, *bädbaqt (бәдбәқт) бетпақ, dost (дост) дос, durust (дуруст) дұрыс, ǆіft (джіфт) жұп*. Ескерткіш тілі мен қазіргі қазақ тілінде т дыбысының д дыбысына алмасуы да көрінеді. Бұл алмасу оғыз диалектісіне тән құбылыс болып табылды [42, 57]

***т/д* - сәйкестігі**: ***tegįrmänčï*** *(тегірмәнчы) диірменші,* ***torpa*** *(торпа) дорба,* ***tegirmän*** *(тегірмән) диірмен,* ***täftär*** *(тәфтәр) дәптер*.

*R r (р)* фонемасы бірінші позицияда көбіне араб-парсы сөздерінде кездеседі. «Сөз ортосунда, сөз аягында кеңири колдонулуп, сөз башында кабыл алынган (араб-иран) сөздөрдүн гана курамында колдонулат» [49,73]. Біз қарастырып отырған ескерткіште r фонемасы сөз ортасында және соңында активті түрде қолданыс тапқан. Мысалы, сөз басында: *rahïm (раһым) раһым, ravand (раванд) ревенд, rayγan (райған) райхан, rämilik (рәмілік) болжам, rang (рәнг) рең; сөз ортасында: sarï (сары), saray (сарай), terle (терле) терле sarmaq (сармақ); сөз аяғында teyir (ти), ter (тер) тер, tur (тур) тұр.*

Жазба ескерткіштің тілін зерттей келе, Ә.Құрышжанұлы дауыссыз дыбыстарды «қолтума дыбыстар және ауысып келген дыбыстар» деп екіге бөледі. Ауысып келген дыбыстарға f (ф), һ (һ) жатқызады [50, 182]. Ескерткіш тілінде Һ (һ) фонемасы көбіне кірме сөздерде көп қолданылады.Қ Көптеген ғалымдар һ дыбысын қазақ тілінің дыбыстық жүйесіне тән емес дыбыс екендігін алға тартады. Осы пікірді С. Мырзабеков [51 ], Л.Рүстемов [52] т.б. ғалымдар да қолдайды. Расында, ескерткіш тілінде һ дыбысы көбіне кірме сөздерде қолданылған. Мысалы, *ḥakim (һакім) һәкім, haq (һақ) һақ, ḥalal-ḥalâl (һалал-һаләл) һалал, ḥammal (һаммал). Бұл дыбыс кей жағдайда ескерткіш тілінде фонетикалық процесстер негізінен өзгереді. Мысалы, hava (һава) ауа, haybat (һайбат) айбат, hafta (haфта) апта, haqïl (һақыл) ақыл, heč (һеч) еш, hergiz - herkiz (һергіз, һеркіз) әркез.*

*F f (ф)* фонемасы. Ескерткіш тілінде ***fänär*** *(фәнәр)  фонарь,* ***fänärlär*** *(фәнәрләр) фанарлар,* ***fil*** *(філ) піл,****fristä – firištä*** *(фрістә-фірістә)  періште* сөздерінде кездеседі. Сонымен қатар, ескерткіш тілі мен қазіргі қазақ тіліндеф/п алмасулары да бар. Мысалы, *frištä-frište (фріштә-фріште) періште, сөз аяғында ǆіft (джіфт) жұп.*

*P p (п)* дыбысы, бұл дыбыстан басталатын сөздер жазба ескертіште сөз басында тек кірме сөздерде ғана қолданылады.Мұның дәлелі ретінде жазба ескеркішіндегі мысалдарды келтіре аламыз. Мысалы, *papaz (папаз) папаз, Paulus (Паулус) Паулус, pänšänbe (пәншәнбе) бейсенбі,* ***peč*** *(печ)  пеш,* ***peroza - perüza*** *(пероза – перүзә) беруза,* ***pešä*** *(пешә)  өнер,* ***pešman boldum*** *(пешман болдум),* ***peyγambar*** *(пейғамбар)**пайғамбар,* ***pil*** *(піл)  піл,* ***pistaq*** *(пістақ) пісте,* ***piyala*** *(пійала) пиала.* М.Ескеева ең көне фонемалар қатарына жататын p (п) дыбысы Орхон-Енесей, Талас ескерткіштерінде негізінен моносилабтар соңында ғана кездестіндігін айта отырып, «Сөз басында қолданылуы өте сирек» [39, 207] деді.

Г. Кун f (ф), р (п) дыбыстары жазба ескерткіште тек кірме сөздерде қолданылатындығын айтады [1, 102]. «Кыргыз адабий тилинде сөз башында [п] тыбышы араб-иран жана орус тилинен кабыл алынган сөздөрдө жыш колдонулат, ал эми эстеликте да [п] тыбышы өздөштүрүлгөн сөздөрдө учурайт» [49, 72]. Біз қарастырып отырған ескерткіштегі мысалдары осы пікірлерге дәлел бола алады.

*Кесте 2. СС жазба ескерткішінің әр жылдары шаққан нұсқаларындағы қолданылған сөздердің статистикалық көрсеткіші.*

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | G.Кuun | **В.В.Радл.** | **K.Grꝋnb** | **Ә.Құрыш.** | **А.Гарк.** | **M.Arg.,**  **G.Guner** | Диссертация-  лық жұмыс нәтижесі бойынша |
| a | 194 | 177 | 206 | 220 | 250 | 210 | 860 |
| ä | 7 | 123 | - | - | 14 |  | 34 |
| b | 225 | 198 | 276 | 284 | 303 | 269 | 853 |
| v | 10 | 3 | 7 | 3 | 8 | 1 | 8 |
| g | 30 | - | 16 | 19 | 7 | 2 | 11 |
| d | 24 | 16 | 33 | 31 | 44 | 27 | 99 |
| e | 130 | 128 | 129 | 132 | 140 | 97 | 381 |
| **dž** | 4 | 250 | 14 | 16 | 17 | 6 | 45 |
| f | 7 | 4 | 6 | 9 | 8 | 3 | 24 |
| γ | - | - | 4 | 4 | 4 | - | 5 |
| h | 48 | 19 | 13 | 29 | 24 | 57 | 52 |
| i | 130 | 43 | 59 | 45 | 67 | 39 | 151 |
| ï | - | 21 | 38 | 50 | 36 | 17 | 87 |
| k | 294 | 265 | 229 | 214 | 263 | 363 | 742 |
| l | 10 | 10 | 11 | 14 | 17 | 8 | 22 |
| m | 68 | 60 | 73 | 74 | 89 | 53 | 202 |
| n | 26 | 28 | 32 | 24 | 35 | 14 | 113 |
| ŋ | - | - | - | - | - | - | - |
| o | 129 | 58 | 78 | 90 | 84 | 47 | 311 |
| ö | 42 | 47 | 62 | 69 | 71 | 56 | 191 |
| p | 9 | 13 | 18 | 22 | 24 | 14 | 36 |
| q | 129 | 266 | 253 | 313 | 280 | 200 | 630 |
| k | 297 | 169 | 223 | 216 | 260 | 214 | 741 |
| r | 10 | 12 | 10 | 11 | 13 | 4 | 25 |
| s | 278 | 213 | 268 | 286 | 292 | 81 | 738 |
| š | 156 | 17 | 21 | 20 | 24 | 7 | 44 |
| č | 105 | 96 | 106 | 139 | 116 | 78 | 211 |
| t | 329 | 314 | 327 | 382 | 382 | 354 | 1032 |
| u | 97 | 62 | 65 | 70 | 69 | 58 | 220 |
| ü | 6 | 26 | 29 | 38 | 35 | 28 | 89 |
| χ | 10 | 19 | 56 | 27 | 62 | - | 125 |
| y | 334 | 252 | 307 | 337 | 352 | 243 | 865 |
| z | 15 | - | 8 | 8 | 10 | 3 | 18 |

Зерттеу барысында жазба ескерткішті бізге дейінгі шығарылған нұсқаларына лингвосараптамалық жасадық, соның нәтижесінде әр автордың еңбегінде неше сөз қамтылғандығын анықтадық. Және сөздердің грамматикалық және сөзжасамдық жасалуы бойныша сөздік жасалынып, сөздердің қолданылу саны анықталды. Біздің зерттеуіміздің нәтижесінде жасалынған сөздік диссертациялық жұмыстың қосымша бөлімінде ұсынылған.

Зерттеу барысында қыпшақ тілі өзіне дейінгі көне түркілік элементтерді бойына сақтай отырып, қазақ тілінің лексикалық қорының түзілуіне ұйытқы болған деген пікір білдіргіміз келеді. Қыпшақ тілінің тікелей мұрагері болып табылатын қазақ тілінің даму тарихын анықтау барысында дыбыстар сәйкестігінің орны ерекше екендігі байқалды. СС тілінде кейбір сөздердің фонетикалық өзгеріске түскенімен, мағыналық жағынан қазіргі қазақ тілімен жақындығы дәлелденді.

* 1. **«Кодекс Куманикус» жазба ескерткіші тіліндегі жалпы түркілік лексика**

Көне және ортағасырдағы жазба ескерткіштер тілінде сақталынған түркілік сипаттағы сөздер қазіргі қазақ тілінің бастау бұлағы. Қыпшақтанушы С.Құдасов орта ғасыр жазба ескерткіштерінің тілін зерттей келе төмендегідей пікір білдіреді: «....ескерткіштер тілінің негізгі сөздік қоры қазіргі қыпшақ және басқа да түркі тілдеріне ортақ сөздер яғни жалпы түркілік сипаттағы сөздер. Жалпы түркілік сөздік қор – қазіргі түркі тілдеріне, оның ішінде қазақ тіліне де ұйытқы болған олардың одан әрі дамуына негіз болған ортақ қазынамыз [53, 28] Ендеше зерттеу нысанына айналған ескерткіш тіліндегі бірліктердің қазіргі қазақ тілімен ортақ тұстарын ұқсастығы мен айырмашылығын, лексика-семантикалық жүйенің тұрақтылығын анықтау зерттеу жұмысының ең маңызды тұсы. Зерттеу жұмысымыздың бұл тарауында орта ғасырлық қыпшақ тілінде жазылған жазба ескерткіштегі сөздердің қазіргі қазақ тілімен ортақ тұстарын анықтадық. Қарастырып отырған жазба ескерткіш лексикасын зерделей, келе қазіргі қазақ тілімен ортақтығын аңғару қиын емес. Әсіресе жазба ескерткіште кездесетін түбір сөздер ешқандай да өзгеріске түспеген қазіргі қазақ тілндегі қоланысы М.Қашқари: «Түбір сөздерде өзгешеліктер аз болады» [42, 56] Өйткені СС жазба ескерткішінде мағынасы да, тұлғасы да жақын екеуіне ортақ тұстар өте көп.

Мағынасында да тұлғасында да еш өзгеріс жоқ, қазіргі қазақ тілінде сол қалпында қолданылатын заттық ұғымды білдіретін сөздер*:* ***ay¹*** *(ай),* ***arqa*** *(арқа),* ***ay²*** *(ай),****aya*** *(алақан),* ***ayaq*** *(айақ),* ***ayaz*** *(аяз),* ***aγïn*** *(ағын),* ***alma*** *(алма),* ***arpa*** *(арпа),* ***altïn*** *(алтын),* ***аt*** *(ат),* ***ayγïr*** *(айғыр),* ***alabota*** *(алабота),* ***ayu*** *(айу) аю,* ***alaboγa*** *(албоға), adam (адам), aγa (аға)****, ananïŋ aγasï*** *(ананың ағасы),* ***ata*** *(ата),* ***ana*** *(ана),* ***ayïl*** *(айыл),* ***аqïl*** *(ақыл),* ***amanat*** *(аманат),* ***ant*** *(ант),* ***ayγaq*** *(айғақ),* ***ayïp*** *(айып),* ***azïq*** *(азық),* ***aran*** *(аран),* ***arpa*** *(арпа),* ***arqa*** *(арқа),* ***azat*** *(азат),* ***aqšam*** *(ақшам),* ***aγïn*** *(ағын);* ***boy*** *(бой),* ***bel*** *(бел),* ***barmaq*** *(бармақ),* ***badam*** *(бадам),* ***bürtük*** *(бүртүк),* ***biye*** *(бие),* ***balapan*** *(балапан),* ***balïq*** *(балық),* ***böri*** *(бөрі),* ***börk*** *(бөрік),* ***bal*** *(бал),* ***balta*** *(балта),* ***balγa*** *(балға),* ***bašmaq*** *(башмақ),* ***böz*** *(бөз),* ***baγa*** *(баға),* ***baylïq*** *(байлық),* ***bezgek*** *(безгек),* ***bay*** *(бай),* ***beg*** *(бег),* ***bazar*** *(базар)* ***baγa*** *(баға),* ***biz*** *(біз),* ***bоz*** *(боз),* ***boγaz*** *(боғаз) боғаз,* ***bür*** *(бүр) бүр;* ***gül*** *(гүл);* ***dar*** *(дар),* ***etik****(етік),* ***et*** *(ет),* ***erin*** *(ерін),* ***eŋse*** *(еңсе),* ***еltiri*** *(елтірі),* ***egär*** *(егәр),* ***erlik*** *(ерлік),* ***er*** *(ер),* ***egiz*** *(егіз),* ***еl*** *(ел),* ***em*** *(ем);* ***köz*** *(көл),* ***kіrpik*** *(кірпік),* ***kindik*** *(кіндік),* ***köl*** *(көл),* ***kör*** *(көр),* ***kök*** *(көк),* ***кün*** *(күн),* ***küz*** *(күз),* ***küzen*** *(күзен),* ***köbelek*** *(kөбелек),* ***kiyik*** *(киік),* ***kirpi*** *(кірпі),* ***kiyiz*** *(киіз),* ***keli*** *(келі),* ***kendir*** *(кендір),* ***keme*** *(кеме),* ***kelin*** *(келін),* ***kek*** *(кек),* ***kent*** *(кент),* ***kör*** *(көр),* ***kögen*** *(көген),* ***kerege*** *(кереге)* ***kesek*** *(кесек),* ***kendir*** *(кендір),* ***küŋ*** *(күң);* ***qol*** *(қол),* ***qan*** *(қан),* ***qarïn*** *(қарын),* ***qar*** *(қар),* ***qabaq*** *(қабақ),* ***qïr*** *(қыр),* ***qoz*** *(қоз),* ***qoy*** *(қой),* ***qozï*** *(қозы),* ***qaz (****қаз),* ***qoyan*** *(қойан),* ***qarsaq*** *(қарсақ),* ***qaban*** *(қабан),* ***qïrγïy*** *(қырғыи),* ***qïsraq*** *(қысрақ),* ***qalam*** *(қалам),* ***qalïp*** *(қалып),* ***qamšï*** *(қамшы),* ***qazan*** *(қазан),* ***qïn*** *(қын),* ***qïz*** *(қыз),* ***qayïn*** *(қайын),* ***qayïn ata*** *(қайын ата),* ***qayïn ana*** *(қайын ана),* ***qart*** *(қарт),* ***qala*** *(қала),* ***qasap*** *(қасап),* ***qazna*** *(қазна),* ***qalïp*** *(қалып),* ***qalqan*** *(қалқан),* ***qarmaq*** *(қармақ),* ***qarsaq*** *(қарсақ),* ***qayγï*** *(қайғы),* ***qom*** *(қом),* ***qandala*** *(қандала);* ***lal*** *(лал);* ***meŋ*** *(мең),* ***mumiya*** *(мумия),* ***maydan*** *(майдан),* ***medet*** *(медет),* ***meyiz*** *(мейіз);* ***nïšan*** *(нышан),* ***noqta*** *(ноқта),* ***naqš*** *(нақш),* ***nil*** *(ніл);* ***оba*** *(оба),* ***or*** *(ор),* ***оt*** *(от)****, orman*** *(орман),* ***оt*** *(от),* ***orta*** *(орта),* ***orda*** *(орда),* ***ortaq*** *(дос),* ***oyïn*** *(ойын),* ***oymaq*** *(оймақ);* ***örken*** *(өркен),* ***ölim*** *(өлім),* ***özen*** *(өзен);* ***pil*** *(піл),* ***peč*** *(печ) печь;* ***rahim*** *(раһым);* ***siŋir*** *(сіңір),* ***sidik*** *(сідік),* ***sirke*** *(сірке),* ***saqal*** *(сақал),* ***seŋ*** *(сең),* ***seŋgir*** *(сеңгір),* ***seŋseŋ*** *(сеңсең),* ***sät*** *(сәт),* ***saban*** *(сабан),* ***sarïmsaq*** *(сарымсақ),* ***saban*** *(сабан),* ***sïyïr*** *(сыйыр)* ***sülük*** *(сүлүк),* ***süt*** *(сүт),* ***saray*** *(сарай),* ***salаm*** *(салам),* ***sadaqa*** *(садақа),* ***sïn*** *(сын),* ***sïrt*** *(сырт),* ***sïy*** *(сый),* ***söz*** *(сөз),* ***siŋli*** *(сіңлі),* ***san*** *(сан),* ***saz ¹****(саз),* ***saz²*** *(саз),* ***sebep*** *(себеп),* ***san*** *(сан)* ***sïr*** *(сыр),* ***su*** *(су),* ***sürük*** *(сүрүк)****; ter*** *(тер),* ***teŋiz*** *(теңіз),* ***toz*** *(тоз),* ***taz*** *(таз),* ***ton*** *(тон),* ***tabaq*** *(табақ),* ***til*** *(тіл),* ***teri*** *(тері),* ***taban*** *(табан),* ***tamaq*** *(тамақ),* ***tün*** *(түн),* ***tarï*** *(тары),* ***temir*** *(темір),* ***terek*** *(терек),* ***тüz*** *(түз)* ***topraq*** *(топрақ);* ***torγay*** *(торғай),* ***tatar*** *(татар),* ***tilek*** *(тілек),* ***tilim*** *(тілім****), tirek*** *(тірек),* ***tirlik*** *(тірлік****), tütün*** *(түтүн),* ***tamïzïq*** *(тамызық),* ***taqta*** *(тақта),* ***tayaq*** *(таяқ),* ***tizgin*** *(тізгін),* ***tam*** *(там),* ***toy*** *(той),* ***taq*** *(тақ), tiz(тізе), tizgin (тізгін) тізгін, toqmaq (тоқмақ) tüz (түз), törtkül (төрткүл) төрткүл, tüp (түп), tüpek (түпек) түпек;* ***ün*** *(үн),* ***ündi*** *(үнді),* ***ür*** *(үр),* ***ürpek*** *(үрпек);* ***χan*** *(хан),* ***χabar*** *(хабар);* ***hakim*** *(һакім);* ***šaytan*** *(шайтан),* ***šükür*** *(шүкір),* ***šеš*** *(шеш)****; ini*** *(іні),* ***in*** *(ін) ін,* ***iz*** *(із) із;*

**Бірді екілі фонетикалық өзгерісі бар, бірақ мағынасында еш ауытқуы жоқ зат есімдер**; ***abaγa*** *(абаға) аға,* ***abïšqa-abušqa*** *(абышқа-абушқа) абыз,* ***alača*** *(алача) алаша,* ***afta*** *(афта) апта****, alpavut*** *(алпавут) алпауыт****, altun*** *(алтун) алтын,* ***aqča*** *(ақча) ақша,* ***ačquč*** *(ачқуч) ашқыш****, ačuv*** *(ачув) ашу,* ***arslan*** *(арслан) арыстан,* ***aγ*** *(ағ) ау,* ***aγač*** *(ағач) ағаш,* ***aršun*** *(аршун) аршын,* ***ašlïq*** *(ашлық) астық,* ***atalïχ*** *(аталых) аталық,* ***aχïm*** *(ахым) ағым,* ***aχlïq*** *(ахлық) ақтық,* ***ayaχ*** *(аях) аяқ,* ***avuz –aγïz*** *(авуз-ағыз) ауыз,* ***ayel*** *(айел) әйел,* ***aziz*** *(азіз) әзіз,* ***azïχ*** *(азых) азық,* ***aγrïq-aγruχ*** *(ағрық-ағрух) ауру,* ***aγuzluχ*** *(ағузлух) ауыздық****, alaboγa*** *(алабоға) алабұға,* ***alγïš*** *(алғыш) алғыс****, altunčï*** *(алтунчы) алтын мен айналысушы,* ***avlaq-avlaχ*** *(авлақ-авлах) аула,* ***aziz*** *(азіз) әзіз,* ***ašlïq*** *(ашлық) астық,* ***araba*** *(араба) арба,* ***armut*** *(армут) алмұрт, av (ав) ау, aydïnlïq (айдынлық) айдындық, ayïŋčï (айыңчы) айыпшы,* ***аzam*** *(азам) адам* ***baγ*** *(бағ) бақ****, baγatur-bahadur*** *(бағатур-баһадур) баһадүр,* ***balavuz*** *(балавуз) балауыз,* ***balčuq*** *(балчуқ) балшық****, baluq*** *(балуқ) балық,* ***baqča-baχča****(бақча-бахча) бақша,* ***baqčačï*** *(бақчачы) бақшашы,* ***baqšï*** *(бақшы) бақсы,* ***baš*** *(баш) бас,* ***bav*** *(бав) бау,* ***balaban*** *(балабан) балапан,* ***bayram*** *(байрам) мейрам,* ***bäräkät*** *(бәрәкәт) берекет,* ***belbaγ*** *(белбағ) белбау,* ***baχt*** *(бахт) бақыт,* ***bičän*** *(бішән) пішен,* ***bilik*** *(білік) білім,* ***bïčaq*** *(бычақ) пышақ,* ***bïčaqčï*** *(бычақчы) пышақшы,* ***bïrčaq – burčaq*** *(бырчақ-бурчақ) бұршақ,* ***bïrγï*** *(бырғы) бұрғы,* ***boγa-buγa*** *(боға-буға) бұқа,* ***boγday*** *(боғдай) бидай,* ***bolaq*** *(болақ) бұлақ,* ***borč*** *(борч) борыш,* ***boχ*** *(бох) боқ,* ***boyïn*** *(бойын) мойын****, boyov*** *(бойов) бояу,* ***buγa*** *(буға) бұқа,* ***bulut*** *(булут) бұлт,* ***börkči*** *(бөркчі) бөрікші,* ***burč*** *(бурч) бұрыш,* ***burčaq*** *(бурчақ) бұршақ,* ***burγu*** *(бурғу) бұрғы,* ***but*** *(бут) бұт,* ***butaq*** *(бутақ) бұтақ,* ***butluq*** *(бутлуқ) бұттық,* ***buvun-boγun-****boγum**(бувун-боғун-боғум) буын,* ***buyruχ*** *(буйрух) бұйрық,* ***buz*** *(буз) мұз,* ***buzav*** *(бузав) бұзав,* ***badäm*** *(бадәм) бадам,* ***baγa*** *(баға) баға,* ***baqčačï*** *(бақчачы) бақшашы****, bičän*** *(бічән) пішен****, batïš*** *(батыш) батыс,* ***bazargân*** *(базаргән) базархан,* ***boγday*** *(боғдай) бидай, beltir (белтір) балтыр,* ***bey*** *(бей) би, balаčuq (балачуқ) балапан, balïqčï (балықчы) балықшы, baltïčaq (балтычақ) балта, boyačï (бойачы) бояушы,* ***bölök – bölük (****бөлөк-бөлүк) бөлік,* ***bübül*** *(бүлбүл) бұлбұл,* ***bürča*** *(бүрча) бүрге,* ***bürtük*** *(бүртүк) бүртік****, vaqt*** *(вақт) уақыт****, vurčïq*** *(вурчуқ) ұршық,* ***daru*** *(дару) дәрі,* ***dider*** *(дідер) дидар,* ***dost*** *(дост) дос,* ***dört*** *(дөрт) төрт,* ***durust*** *(дуруст) дұрыс,* ***dušman*** *(душман) дұшпан,* ***dav*** *(дав) дау,* ***dünyä*** *(дүниә) дүние,* ***düvlät*** *(дүвләт) дәулет, ečki (ечкі) ешкі, egäv (егәв) егеу, egilik (егілік) игілік, ekindü (екіндү) екінді, eläk (еләк) елек, elči (елчі) елші, emčäk (емчәк) емшек, enči (енчі) енші, eniš (еніш) еңіс, erk (ерк) ерік, erkäk (еркәк) еркек, etikči (етікчі) етікші,* *ǆ****ahan*** *(джаһан) жаһан,**ǆan (джан) жан, ǆanavar (джанавар) жануар, ǆilik (джілік) жілік, ǆins (джінс) жыныс, ǆomart-ǆomard (джомарт-джомард) жомарт, ǆovap (джовап) жауап, ǆuhut (джухут) жұһұт, ǆift (джіфт) жұп,* ***zindan*** *(зындан),* ***zämänä*** *(зәмәнә),* ***zeytin*** *(зейтін),* ***zmurut*** *(змурут);* ***yuγurt*** *(йуғурт) йогурт;* ***yabalaq*** *(йабалақ) жапалақ,* ***yabuldraq*** *(йабулдырақ) жапырақ****, yaγa*** *(уаға) жаға,* ***yalčï*** *(йалчы) жалшы****, yalïn*** *(йалын) жалын****, yamγur*** *(йамғур) жаңбыр****, yančïq*** *(йаңчық) қапшық****, yaŋaq*** *(йаңақ) жақ,* ***yaqut*** *(йақут) жақұт****, yara*** *(йара) жара****, yaratqan*** *(йаратқан) жаратқан,* ***yarattačï*** *(йаратачы) жаратушы,* ***yarγïčï*** *(йарғычы) жарғышы****, yarma*** *(йарма) жарма****, yastuq*** *(йастуқ) жастық,* ***yaš*** *(йаш) жас,* ***yat*** *(йат) жат,* ***yayčï*** *(йайчы) жайшы****, yek*** *(йек) жек****, yel*** *(йел) жел,* ***yemiš*** *(йеміш) жеміс****, yer*** *(йер) жер,* ***yez*** *(йез) жез****, yeznä*** *(йезнә) жезде,* ***yibek*** *(йібек) жібек,* ***yigit*** *(йігіт) жігіт,* ***yip*** *(йіп) жіп,* ***yïl*** *(йыл) жыл,* ***yïlan*** *(йылан) жылан,* ***yïlqï*** *(йылқы) жылқы,* ***yïyïn*** *(йыйын) жыйын,* ***yol*** *(йол) жол,* ***yolabars*** *(йолабарс) жолбарыс,* ***yumruχ*** *(йумрух) жұдырық****, yumurtqa*** *(йумуртқа) жұмыртқа,* ***yurt*** *(йурт) жұрт,* ***yük*** *(йук) жүк****, yota*** *(йота) жота****, yulduz*** *(йулдуз) жұлдыз****, yay*** *(йай) жай,* ***yügän*** *(йуген) жүген,* ***yün*** *(йун) жүн,* ***yürek (****йурек) жүрек,* ***yüz*** *(йуз) жүз,* ***yüzük*** *(йузук) жүзік****, yüzüm*** *(йүзүм) жүзім,* ***yaš*** *(йаш) жас,* ***kölägä*** *(көләгә) көлеңке****, köŋül*** *(көңүл) көңіл****, kiši*** *(кіші) кісі****, kilim*** *(кілім) кілем****, keyit*** *(кейіт) киіт,* ***keŋäš*** *(кеңеш) кеңес****, kanfor (****канфор) камфара,* ***käsärtki – käsärtkä*** *(кәсірткі-кәсәрткә) кесертке****, karïndaš*** *(карындаш) іні****, käläš*** *(кәләш) қалаш,* ***kebäk*** *(кебәк) кебек****, keŋeš-keŋäš*** *(кеңеш-кеңәш) кеңес,* ***kerpič*** *(керпіч) кірпіш,* ***kešenä*** *(кешенә) кесене****, kiši*** *(кіші)**кісі,* ***kibrit*** *(кібріт) күкірт,* ***kölägä*** *(көләгә) көлеңке****, kömür*** *(көмүр) көмір,* ***кönčäk*** *(кönčäk) көнчек,* ***köŋül*** *(көңүл)**көңіл,* ***köprü*** *(көпрү) көпір****, körpä*** *(көрпә) көрпе****, körk*** *(көрк) көрік****, kösöv*** *(көсөв) көсеу,* ***kövrüt*** *(көврүт) күкірт,* ***közät*** *(көзәт) күзет,* ***kügürčin*** *(күгүрчін) көгершін****, külük*** *(күлүк) күлік****, kümiš-kümüš*** *(күміш-күмүш) күміс,* ***küräk*** *(күрәк) күрек****, küyegü*** *(күйегу) күйеу****, küyöv*** *(күйөв) күйеу,* ***küzän*** *(күзән) күзен****, küymä (****күймә) күйме,* ***kiš*** *(кіш) соболь,* ***kišän*** *(кішән) кісен;* ***qabuq*** *(қабуқ) қабық,* ***qaburqa*** *(қабурқа) қабырға****, qamčï*** *(қамчы) қамшы,* ***qamïš*** *(қамыш) қамыс,*  ***qarandaš-qarïndaš*** *(қарандаш****-****қарындаш) қарындас****, qaraqčï (****қарақчы) қарақшы****, qaraquš*** *(қарақуш) қарақұс,* ***qarčïγa*** *(қарчыға) қаршыға****, qarγïš*** *(қарғыш) қарғыс,* ***qašuq*** *(қашуқ) қасық,* ***qatïr*** *(қатыр) қашыр,* ***qatun*** *(қатун) қатын,* ***qïlïč*** *(қылыч) қылыш,* ***qïna*** *(қына) хына,* ***qïpčaq*** *(қыпчақ) қыпшақ,* ***qïrov*** *(қыров) қырау,* ***qïšqač*** *(қышқач) қышқаш,* ***qïš*** *(қыш) қыс,* ***qobuz*** *(қобуз) қобыз,* ***qobuzčï*** *(қобузчы) қобызшы,* ***qočqar*** *(қочқар) қошқар,* ***qodža*** *(қоджа) қожа,* ***qoltuq*** *(қолтуқ) қолтық,* ***qonšï-qoŋšu*** *(қоншы-қоңшу) қонсы,* ***qonuš*** *(қонуш) қоныс,* ***qoŋrov*** *(қоңров) қоңырау,* ***qorγašïn*** *(қорғашын) қорғасын,* ***qorovul*** *(қоровул) қарауыл,* ***qošïčï*** *(қошычы)**ақын,* ***qotur*** *(қотур) қотыр,* ***qovanč*** *(қованч) қуаныш,* ***qovat*** *(қоват) қуат****, qoyan*** *(қойан) қоян,* ***qoyïšqan*** *(қойышқан)**қайысқан,* ***qoymïš*** *(қоймыш) құймышақ,* ***qul*** *(қул) құл,* ***qulabars*** *(қулабарс) құлабарыс,* ***qulaχ*** *(қулах) құлақ,* ***qurγan*** *(қурған) қорған,* ***qursaq*** *(қурсақ) құрсақ****, qurt*** *(қурт) құрт,* ***qurtqa*** *(қуртқа) кемпір,* ***qurultay*** *(қурултай) құрылтай,* ***quš*** *(қуш) құс,* ***quyruχ*** *(қуйруқ) құйрық,* ***qutqardačï*** *(қутқардачы) құтқарушы,* ***qayïn*** *(қайын) қайың,* ***limon*** *(лімон) лимон,* ***maŋlay*** *(маңлай) маңдай,* ***mardžānd*** *(марджанд) маржан****, matel*** *(мател) мәтел* ***maχsït*** *(махсыт) мақсат,* ***mirat*** *(мірат) мұрат****, möhör*** *(мөһөр) мөр****, murad*** *(мурад) мұрат****, mülk*** *(мүлк) мүлік,* ***maymun*** *(маймун) маймыл,* ***muχtač*** *(мухтач) мұқтаж,* ***müüz*** *(мүүз) мүйіз,* ***naqš*** *(нақш) нақыш,* ***nur*** *(нур) нұр****, noχut*** *(нохут) нүкте,* ***niyat*** *(нійат) ниет,* ***odžaq*** *(оджақ) ошақ,* ***oγlan*** *(оғлан) ұл,* ***oγrï*** *(оғры) ұры,* ***oγul*** *(оғул) ұл,* ***oγulaq*** *(оғулақ) лақ,* ***oγur*** *(оғур) ұры,* ***oldža*** *(олджа) олжа,* ***ovus*** *(овус) уыс,* ***ovulduχ*** *(овулдух) уылдырық,* ***ovul*** *(овул) ұл,* ***oχčï*** *(охчы) оқ жасаушы,* ***oroz*** *(ороз) тағдыр,* ***oyïnčïl*** *(ойынчыл) ойыншыл,* ***oymaχ*** *(оймах) оймақ,* ***oynaš*** *(ойнаш) ойнас,* ***oyun*** *(ойун) ойын,* ***orun*** *(орун) орын,* ***otluq*** *(отлуқ) оттық,* ***oruč*** *(оруч)* ***osta*** *(оста) ұста,*  ***otačï*** *(отачы) оташы,* ***olturγuč*** *(олтурғуч) отырғыш,* ***öč*** *(өч) өш,* ***örs*** *(өрс) өріс,* ***ögünč*** *(өгүнч) өкініш,* ***ögüz –öküz*** *(өгүз-өкүз) өзен,* ***ölüm*** *(өлүм) өлім****, öpkä*** *(өпкә) өкпе,* ***örümčik*** *(өрүмчік) өрмекші****, örläš*** *(өрләш) өр,* ***ötrükči*** *(өтрүкчі) өтірікші,* ***ötünč*** *(өтүнч) өтініш****, payγambär*** *(пайғамбәр) пайғамбар,* ***pistaq*** *(пістақ) пісте,* ***piyala*** *(пійала) пиала,* ***rayγan*** *(райған) райхан,* ***räng*** *(рәнг) рең****, saat*** *(саат) сағат,* ***sabančï*** *(сабанчы) сабаншы,* ***sabïrluq-saburluχ*** *(сабырлуқ-сабурлух) сабырлық,* ***sabur (****сабур) сабыр,* ***sač*** *(сач) шаш,* ***sadaγa*** *(садаға) садақа,* ***safar*** *(сафар) сапар,* ***saγïnïš*** *(сағыныч) сағыныш****, saqïz*** *(сақыз) сағыз****, saraf*** *(сараф) сарап****, sarïnčqa*** *(сарынчқа) саранча****, sarmïsaq*** *(сармысақ) сарымсақ,* ***sarχït*** *(сархыт) сарқыт,* ***satuχčï*** *(сатухчы) сатушы,* ***savsar*** *(савсар) сусар,* ***samala-samola*** *(самала-смола)* ***sibürtki*** *(сібүрткі) сыпыртқы,* ***silävsün*** *(сіләвсүн) сілеусін,* ***siriš*** *(сіріш) шырыш,* ***sirkä*** *(сіркә) сәрке,* ***sïčqan*** *(сычқан) тышқан,* ***sïγïr*** *(сығыр) сыйыр,* ***sïnduq-sunduq*** *(сындуқ-сундуқ) сандық,* ***sonγur*** *(сонғур) сұңқар,* ***söväk*** *(сөвәк) сүйек,* ***sulu*** *(сулу) сұлы,* ***surat*** *(сурат) сурет,* ***suruna*** *(суруна) сырнай****, suruq*** *(суруқ) сұрық,* ***susïγïr*** *(сусығыр) сусыйыр,* ***suv*** *(сув) су,* ***susun*** *(сусун) сусын,* ***taγ*** *(тағ) тау,* ***taγay*** *(тағай) таға,* ***tamar*** *(тамар) тамыр****, tamaχ*** *(тамах) тамақ****, tamγa*** *(тамға) тамға****, tamuq-tamuχ*** *(тамуқ-тамух) тамұқ,* ***tas*** *(тас) таз,* ***taš*** *(таш) тас****, tav*** *(тав) тау,* ***tavoχ–tavuq–tavuχ*** *(тавох-тавуқ-тавух) тауық,* ***tavul*** *(тавул) дауыл,* ***tavus*** *(тавус) тауыс,* ***tayaγa*** *(тайаға) тайаға,* ***täftär*** *(тәфтәр) дәптер,* ***ta****ǆ (тадж) тәж,* ***tärä****ǆä (тәрәджә) терезе, täräk (тәрәк) терек, täräzü (тәрәзү) тарзы, tebä – tebe (тебә-тебе) төбе, tegänä (тегәнә) тегене, tege (теге) теке, tegirmän (тегірмән) диірмен, tegirmänči (тегірмәнчі) диірменші, telbuγa (телбуға) телбұға, temen (темен) тебен, temirči (темірчі) темірші, teräk – terek (терәк-терек) терек, teri (тері) тері, tešik (тешік) тесік, teyin (тейін) тиын, tigenek (тігенек) тікенек, tirek (тірек) тірек, tirilik – tirlik (тірілік-тірлік) тірлік, tiš (тіш) тіс, tilmač (тілмач) тілмаш, tïmar (тымар) тұмар, tïŋšï (тыңшы) тыңшы, tïrmaq (тырмақ) тырнақ, tobalaq (тобалақ) домалақ, toγa (тоға) тоға, tolmač (толмач) тілмаш, tončï (тончы) тоншы, toŋuz (тоңуз) доңыз, top (топ) доп, topra (топра) дорба, totu (тоту) тоты, töšek (төшек) төсек, tövä (төвә) түйе, tulγa (тулға) дуылға, tulum (тулум) тұлым, tuman (туман) тұман, tumov (тумов) тумау, turna (турна) тырна, tušman (тушман) дұшпан, tutγun (тутғун) тұтқын, tutiya (тутійа) тутуя, tutqïn – tutqun (тутқын- тутқун) тұтқын, tuz (туз) тұз, tuzaq – tuzaχ (тузақ-тузах) тұзақ, tülkü (түлкү) түлкі, tülküči (түлкүчі) түлкіші, tünlük – tüŋlik (түнлүк-түңлік) түңлік, tüš (түш) түс, tütün (түтүн) түтін, tüvi-tüvü (түві-түвү) тары, tüvmä (түвмә) түйме,* ***učkun (****учкун) ұшқын****, učmaq*** *(учмақ) ұжмақ* ***ulaχ*** *(ulaх)**лақ,* ***ulus (****улус) ұлыс****, un*** *(ун) ұн,* ***urluq-uruχ*** *(урлуқ-урух) ұрық,* ***uruš*** *(уруш) ұрыс,* ***usta*** *(уста) ұста****, uruš*** *(уруш) ұрыс****, usta*** *(уста) ұста,* ***ügü*** *(үгү) үкі,* ***üläš*** *–****ülüš*** *(үләш-үлүш) үлес,* ***üzängi*** *(үзәнгі) үзенгі,* ***fänär*** *(фәнәр) фанар,* ***fil*** *(філ) піл,* ***firistä-frištä*** *(фірістә-фріштә) періште,* ***χadaq*** *(хадақ) қадақ****, χala*** *(хала) қала,* ***χamïr*** *(хамыр) қамыр,* ***χamïš*** *(хамыш) қамыс****, χanat*** *(ханат) қанат,* ***χanlïq – χanlïχ*** *(ханлық-ханлых) хандық,* ***χap*** *(хар) қап,* ***χaravul*** *(харавул) қарауыл,* ***χarč-χar****ǆ (харч-хардж) қаржы, χatun (хатун) қатын, χayïš (хайыш) қайыс, χïyar (хыйар) қияр, χočqar (хочқар) қошқар, χonuč (хонуч) қоныш, χorma – χurma (хорма-хурма) құрма, χoroz (хороз) қораз, χörmät (хөрмәт) құрмет, χоz (хоз) қоз,* ***χap*** *(хап) қап,* ***χavun*** *(хавун) қауын,* ***haqïl*** *(һақыл) ақыл,* ***hava*** *(һава) ауа,* ***čalma*** *(чалма) шалма,* ***čanaq*** *(чанақ) шанақ,* ***čaq- čaχ*** *(чақ- чах) шақ,* ***čeber*** *(чебер) шебер,* ***čekmen*** *(чекмен) чекпен,* ***čibin*** *(чібін) шыбын,* ***čičäk*** *(чічәк) шешек,* ***čatïr*** *(чатыр) шатыр,* ***čibuχ*** *(чібух) шыбық,* ***čiraq*** *(чырақ) шырақ****, čiray*** *(чырай) шырай,* ***čïrpï*** *(чырпы) шырпы* ***čoyun*** *(чойын) шойын* ***čömič*** *(чөміч) шөміш****, čuγur –čuχur*** *(чуғур-чухур) шұңқыр,* ***čulγav*** *(чулғав) шұлғау,* ***čuv*** *(чув) шу,* ***čuvalduz*** *(чувалдуз) жуалдыз,* ***čüpräk*** *(чүпрәк) шүперек,* ***čalma*** *(чалма) шалма,* ***čanaq*** *(чанақ) шанақ šäftälü (шәфтәлү) шабдалы,* ***šäkär*** *(шәкәр) шекер,* ***šeriyat*** *(шериат) шариғат,* ***šeyir*** *(шейір) шайыр,* ***šišä*** *(шішә) шиша,* ***šišik*** *(шішік) ісік,* ***šïračï*** *(шырачы) сырашы,* ***ïčäk*** *(ічәк) ішек,*

***Мағыналық та тұлғалық та жағынан өзгеріске түскен зат есімдер*** *олар,* ***aγïnγuč*** *(ағынғуч) баспалдақ****, äläm*** *(әләм) ту,* ***alïn*** *(алын) маңдай****, amraq*** *(амрақ)**дос,* ***astïlan*** *(астылан) қарыз,* ***avrez (****аврез) әжетхана****, ayna*** *(айна) жұма,* ***astïlan*** *(асты лан) несие, пайыз****, avïl*** *(авыл) ақыл, avaz (аваз) дауыс, baγïr (бағыр) мыс, baγïrčï (бағырчы) мыс қорытушы,* ***baley*** *(балей) мәңгілік****,*** *baqami (бақамі) сандал ағашы, bardaq (бардақ) құмыра, basqaq (басқақ), bazlïq-bazlïχ (базлық-базлых), bedžuda (беджуда) анар, behet (беһет) кепіл, bezergen (безерген) саудагер, bilik (білік) білім, bïčqï (бычқы) пышақ,* ***bitik-bitüv*** *(бітік-бітүв) хат, жазу,* ***bitikčі*** *(бітікчі) жазушы,* ***bolar-bolor*** *(болар) хрусталь, bor (бор) шарап, borla (борла) жүзім, botaŋ (ботаң) көлеңке, boχorik (бохорік) пеш, birinč (бірінч) күріш, bardaq (бардақ) құмыра, bïčqï (бычқы) ара, butluq (бутлуқ) бұттық,* ***bügü*** *(бүгү) бүгі,* ***dač*** *(дач) тәж,* ***delä*** *(деля) сусар,* ***divar*** *(дівар) дуал,* ***duvat*** *(дуват) сия,* ***etiz – etez*** *(етіз-етез) тән,* ***etmäk*** *(етмәк) нан,* ***ev*** *(ев) үй,* ***etmäkči*** *(етмәкчі) наубайшы,* ***egäči*** *(егәчі) әпке,* ***emegän*** *(емегән) кемпір,* ***epči*** *(епчі) әйел,* ***eksik*** *(ексік) кемшілік,* ***ekši*** *(екші) қышқыл****, elbeklik*** *(елбеклік) молшылық, ǆurum (джурум) айыппұл, ǆurа (джура) сұңқар, ǆuluhat (джулухат) тоқымашы, ǆinǆibil (джінжібіл) имбирь, ǆigärbänd (джігәрбәнд) өкпе және бауыр, ǆidär (джігәр) бауыр,* ***čaγïr*** *(чағыр) шарап,* ***čakuč*** *(чакуч) балға,* ***čïrlaq*** *(чырлақ)* ***čoqraq-čoχraχ*** *(чоқрақ-чохрах) бастау,* ***čorγay*** *(чорғай)**жөргек,* ***čovγuč*** *(човғуч) жала жапқыш,* ***čömläk*** *(чөмләк)* ***ыдыс, čövrä*** *(чөврә) шеңбер,* ***čuz*** *(чуз) күміс паршы****, čügündür*** *(чүгүндүр) қызылша,* ***χalï*** *(халы) кілем,* ***χalχa*** *(халха) тоға,* ***χarabat*** *(харабат),* ***ušaχ*** *(ушах) өсек,* ***ušaχčï*** *(ушахчы) өсекші,* ***us*** *(ус) ақыл,* ***urγuvul*** *(урғувул) фазан,* ***uru*** *(уру) ұра, taŋïš(таңыш) керемет, tällal (тәллал) делдал, tärenǆebin (тәренжебін) түйетабан,* ***termä*** *(термә)* ***terzä*** *(терзә) тігінші****, tombur*** *(томбур) барабан,* ***tontarma*** *(тонтарма)* ***tutturuq*** *(туттуруқ) желім,* ***tuturγan*** *(тутурған) күріш* ***tuvurdačï*** *(тувурдачы) ата-ана,* ***tügän*** *(тугән) дүкен,* ***tüpek (түпек****) құйрық,* ***šadï*** *(шады) маймылдың баласы,* ***sačaq*** *(сачақ) бахрома, челка, начельник,* ***saγït*** *(сағыт)* ***қару, salqum*** *(салқум) жүзім,* ***sazaγan*** *(сазаған) жылан,* ***sarmaq*** *(сармақ) шалқан****, savraq*** *(саврақ) бас сүйек,*  ***savsar*** *(савсар) сусар,* ***sävda*** *(сәвда)**қара өт,* ***sekrek (секрек) скороход, гонец, курьер, sïγïrčïq*** *(сығырчық) скорец* ***sïγït*** *(сығыт) жоқтау****, soγan*** *(соған) пияз* ***soχta*** *(сохта) шұжық,* ***roz*** *(роз) тағдыр,* ***rebe*** *(ребе) салық процент,* ***rete*** *(рете) кукол,* ***raziyana*** *(разиана) тәтті укроп,* ***qadav*** *(қадақ) шеге,* ***qaltaq*** *(қалтақ) делдал,* ***qam*** *(қам) шаман,* ***qovaχ*** *(қовах) қайызғақ,* ***quyaš*** *(қуйаш) күн,* ***quyu*** *(қуйу) құдық****, päläŋ*** *(пәләң) леопард* ***pärgäl*** *(пәргәл) циркуль****, ötmäk*** *(өтмәк) нан,* ***ötmäkči*** *(өтмәксі) наубайшы,* ***öv*** *(өв) үй,* ***nal*** *(нал) подкова,* ***naq*** *(нақ) алтын парча,* ***naqara*** *(нақара)**нақара,* ***narangi*** *(нарангі) қышқыл апельсин,* ***nardan*** *(нардан) анар,* ***narinč*** *(нарінч) грейпфрут* ***naχt*** *(нахт) ақша,* ***näfäs*** *(нәфәс) дем,* ***mačï*** *(мачы) мысық,* ***maḫak*** *(маһак) сына тас****, maḫala*** *(маһала) көше,* ***maläham*** *(маләһам) жақпа,* ***maymačïq*** *(маймачық) маймыл****, mär****ǆümäk (мәрджүмәк) чечвица meŋülik – meŋülük (меңүлүк-меңүлүк) мәңгілік, mišmiš (мішміш) абрикос, kaγït (кағыт) қағаз,* ***kätib*** *(кәтіб) жазушы,* ***kätän*** *(кәтән) мата,* ***kebit*** *(кебіт) дүкен,* ***kepäs*** *(кепәс) мақта қалпақ,* ***kiräč-kireč*** *(кірәч-кіреч) әк****, kirdä*** *(кірдә) пирог,* ***klisea-klisia*** *(клісеа-клісіа) шіркеу,* ***kögis-köküs*** *(көгіс-көкүс) көкрек,* ***kömeč*** *(көмеч) престелген нан,* ***könülik*** *(көнүлүк) шындық,* ***köpek*** *(көпек) ит,* ***köptälük –köbtälük*** *(көптәлүк-көбтәлүк),* ***köšägä*** *(көшәгә) шымылдық,* ***kübä*** *(күбә) панцирь,* ***kuni*** *(күні) күндес,* ***keriš*** *(керіш) ұрыс,* ***kermen*** *(кермен) бекініс, қала,* ***kertek*** *(кертек) неке үйі,* ***kerti*** *(керті) шындық;*

Байқанымыздай, жазба ескерткішпен қазақ тіліне ортақ зат есімдер жазба ескерткіш тілінде молынан кездеседі, тақырыбы да түрі әр алуан, өмірде кездесетін табиғат пен қоғамдағы, тұрмыс тіршілікке қатысты тақырыптардың барлығын қамтыйды. Зерттеу жұмысымыздың негізгі мақсаттарының бірі қазіргі қазақ тіліне ортақ сөздерді анықтау болғандықтан зерттеу барысында басымдықты осы тұсқа бердік. Зерттеу барысында мағыналық та, тұлғалық та еш өзгеріске түспей қазіргі қазақ тілінде сақталынған сөздерді - 246 және аз кем фонетикалық өзгерісі бар сөздер – 501 анықтадық, мағынасында да тұлғасында өзгеріс бар сөздер саны - 163

Мағынасында да тұлғасында еш өзгеріс жоқ сын есімдер қатары*: ala (ала), al (ал қызыл)****, aqmaq*** *(ақмақ) ақмақ,* ***aq*** *(ақ),* ***arïq*** *(арық),* ***az*** *(аз),* ***aylï*** *(айлы),* ***aqmaq*** *(ақмақ),* ***atasïz*** *(атасыз),* ***azat*** *(азат),* ***arïq*** *(арық),* ***aqrïn*** *(ақырын),* ***ayïpsïz*** *(айыпсыз),* ***atasïz*** *(атасыз) атасыз****, boz*** *(боз),* ***bay*** *(бай),* ***bar*** *(бар),* ***bek*** *(бек),* ***γarip*** *(ғаріп),* ***düley*** *(дүлей),* ***kök*** *(көк),* ***ke****ŋ (кең),* ***kör*** *(көр),* ***keri*** *(кері),* ***kir*** *(кір),* ***küygelek*** *(күйгелек),* ***kesek*** *(кесек) кесек,* ***sarï*** *(сары),* ***semiz*** *(семіз),* ***sol*** *(сол),* ***say*** *(сай),* ***semiz*** *(семіз),* ***sergek*** *(сергек),* ***sünbül*** *(сүнбүл),* ***qara*** *(қара),* ***qïzïl*** *(қызыл),* ***qïrmïzï*** *(қырмызы),* ***qïŋïr*** *(қыңыр),* ***qattï*** *(қатты),* ***qattïraq*** *(қаттырақ),* ***qïsqa*** *(қысқа),* ***qïyïn*** *(қыйын),* ***tamaša*** *(тамаша),* ***tiri*** *(тірі),* ***taŋsïq*** *(таңсық),* ***teli*** *(телі),* ***tereŋ*** *(терең),* ***teŋ*** *(тең),* ***tez*** *(тез),* ***taz*** *(таз),* ***tereŋ*** *(терең),* ***tetik*** *(тетік),* ***tik*** *(тік),* ***tilsiz*** *(тілсіз),* ***tiri*** *(тірі),* ***törtkül*** *(төрткүл),* ***tar*** *(тар),* ***tilim*** *(тілім),* ***oŋ*** *(оң),* ***osal*** *(осал),* ***ortaq*** *(орақ)****, öktem*** *(өктем),* ***egiz*** *(егіз),* ***eski*** *(ескі),* ***haram*** *(харам),* ***ündi*** *(үнді),* ***ürpek*** *(үрпек),* ***eygi*** *(ейгі),* ***γarip*** *(ғаріп),* ***sansïz*** *(сансыз),* ***sasï*** *(сасы)**сасық,* ***say****(сай),* ***sergek****(сергек)* ***seŋgir*** *(сеңгір) сеңгір,* ***qaraŋγï*** *(қараңғы),* ***qattï*** *(қаты) қатты,* ***qïsqa*** *(қысқа) қысқа,* ***oŋ*** *(оң) оң,* ***öktem*** *(өктем),* ***osal*** *(осал) осал,* ***maŋqaq*** *(маңқақ) маңқақ,* ***χalal*** *(халал);*

**Аз кем фонетикалық өзгерісі бар, мағынасында еш ауытқуы жоқ сын есімдер**: ***ač¹*** *(ач) аш,* ***ačï*** *(ачы) ащы,* ***ačïq*** *(ачық) ашық,* ***aγïr*** *(ағыр) ауыр,* ***arïχ*** *(арых) арық,* ***artuχ - artuq*** *(артух-артуқ) артық,* ***ašïq*** *(ашық) асық,* ***attaš*** *(атташ) аттас,* ***ašuq*** *(ашуқ) ғашық,* ***aχča*** *(ахча) ақша,* ***aχsaq*** *(ақсақ) ақсақ,* ***alan-qulan*** *(алан-құлан) ала-құла,* ***alučï*** *(алучы) алушы,* ***aqïllï*** *(ақыллы) ақылды,* ***atlu*** *(атлу) атты,* ***aziz*** *(азіз) әзіз,* ***azïχlï*** *(азыхлы) азықты****, batman*** *(батпан) батпан,* ***baχïtlï*** *(бахытлы) бақытты,* ***bädbäqt*** *(бәдбәқт) бетпақ,* ***bäräkät*** *(бәрәкәт) берекет,* ***bečel-bečäl*** *(бечел-бечәл) мешел,* ***bahalï*** *(баһалы) бағалы,* ***bahasïz*** *(баһаcыз) бағасыз,* ***betli*** *(бетлі) бетті,* ***beyik*** *(бейік) биік,* ***beyginä*** *(бейгінә) бейкүнә,* ***borčlï-borčlu*** *(борчлы-борчлу) борышты,* ***barlu*** *(барлу) барлы,* ***bašlï*** *(башлы) басты,* ***bašsïz*** *(башсыз) бассыз,* ***berk*** *(берк) берік,* ***ayïpsïz*** *(айыпсыз) айыпсыз,* ***čirik*** *(чірік) шірік,* ***barlu*** *(барлы) барлы,* ***boš*** *(бош) бос****, bošan*** *(бошан) босан****, bošat*** *(бошат) босат,* ***bükrü*** *(бүкрү) бүкір****, čalïš*** *(чалыш) чалыс,* ***čeber*** *(чебер) шебер,* ***čirik*** *(чірік) шірік,* ***čičeklenmiš*** *(чічекленміш) гүлден,* ***erinčäk*** *(ерінчәк) еріншек,* ***erksiz*** *(ерксіз) еріксіз,* ***erüv*** *(ерүв) қызық,* ***esirt*** *(есірт) есірт,* ***ezik*** *(езік) езілген,* ***haybatlï*** *(һайатлы) айбатты****, haziz*** *(һазіз) ғазиз****, kökčä*** *(көкчә) көкше,* ***körikli*** *(көріклі) көрікті,* ***körümlü*** *(көрүмлү) көрімді,* ***köŋülli*** *(көңүллі) көңілді,* ***körksüz*** *(көрлсүз) көріксіз,* ***kötürem*** *(көтүрем) көтерем,* ***küčlü*** *(күчлү) күшті,* ***küčsiz*** *(күчсіз) күшсіз,* ***küčük*** *(күчүк) кішкентай,* ***künüči*** *(күнүчі) күншіл,* ***yalaŋ*** *(йалаң) жалаң,* ***yalaŋač*** *(йалаңач) жалаңаш,* ***yalγan*** *(йалған) жалған,* ***yalγiz - yalγuz*** *(йалғыз-йалғуз) жалғыз,* ***yaman*** *(йаман) жаман,* ***yamansïz*** *(йамансыз) жамансыз,* ***yamanraq*** *(йаманрақ) жаманрақ,* ***yaŋï*** *(йаңы) жаңа,* ***yaqšï*** *(йақшы) жақсы,* ***yarïq- yarïγ*** *(йарық-йарығ) жарық,* ***yarlï*** *(йарлы) жарлы,* ***yarqïn*** *(йарқын) жарқын,* ***yaš*** *(йаш) жас,* ***yašïl*** *(йашыл) жасыл,* ***yat*** *(йат) жат,* ***yeŋil*** *(йеңіл) жеңіл,* ***yisi*** *(йісі) ыстық,* ***yïlï*** *(йылы) жылы,* ***yïmïšaq*** *(йымышақ) жұмсақ,* ***yïpar*** *(йыпар) жұпар,* ***yolsuz*** *(йолсуз) жолсыз,* ***yoχarï*** *(йохары) жоғары,* ***yoχsïl*** *(йохсыл) жоқшыл,* ***yumšaq*** *(йумшақ) жұмсақ****, yüŋül (****йуңул) жеңіл,* ***yamγurlu*** *(йамғурлу) жаңбырлы,* ***yaramsaq*** *(йарамсақ) жарамсақ,* ***yarïm*** *(йарым) жарым,* ***χovatlï*** *(ховатлы) қуатты,* ***χam*** *(хам) қам,* ***ulu*** *(улу) ұлы,* ***ulukün*** *(улукүн) ұлыкүн****, uzun*** *(узун) ұзын****, uyat*** *(уйат)**ұят,* ***unutčaq*** *(унутчақ) ұмытшақ,* ***ušaχ*** *(ушах) ұсақ****, ters*** *(терс) теріс,* ***tišsiz¹*** *(тішсіз) тіссіз,* ***tizsiz²*** *(тізсіз) тізесіз,* ***tözümlü*** *(төзүмлү) төзімді,* ***tügel*** *(түгел) түгел,* ***türlü*** *(түрлү) түрлі,* ***tüzrek*** *(түзрек) түзуірек,* ***töbengi*** *(төбенгі) төменгі,* ***salqun*** *(салқун), салқын,* ***sav*** *(сав) сау,* ***seyräk*** *(сейрәк)****, soŋgi*** *(соңгі) соңғы****, qïymätsiz*** *(қыймәтсіз) қыймассыз****, qaraŋγu*** *(қараңғу) қараңғы,* ***qaršï*** *(қарсы),* ***qarγïšlï*** *(қарғышлы) қарғысты****, qašqa*** *(қашқа) қасқа****, qïlïqlï-qïlïχlï*** *(қылықлы-қылыхлы) қылықты,* ***qïnγïr*** *(қынғыр) қыңыр,* ***qïršaŋï*** *(қыршаңы) қыршаңқы,* ***qïsхa*** *(қысха) қысқа,* ***qoturlï*** *(қотурлы) қотырлы,* ***qutlu(****қутлу)құтты,* ***qula*** *(қула) құла,* ***qulaqsïz*** *(қулақсыз) құлақсыз,* ***oŋlu*** *(оңлу) оңды****, oqšaš-oqšaš*** *(оқшаш-охшаш) ұқсас,****ölü*** *(өлу) өлі,* ***örtli*** *(өртлі) өртті,* ***oynašsïz*** *(ойнашсыз) ойнассыз****, oyïnčïl*** *(ойынчыл) ойыншыл,* ***mamuχ*** *(мамух) мамық****, miskin*** *(міскін) міскін,* ***layïχ*** *(лайых) лайық,* ***laγab*** *(лағаб) лақап*

**Мағыналық та тұлғалықта жағынан өзгеріске түскен сын есімдер *aruv*** *(арув) таза,* ***ägri (****әгрі) қисық,* ***ämgäk*** *(әмгәк) қиын,* ***baχïl*** *(бахыл) қызғаншақ****, bazïq*** *(базық) қалың,* ***benzä*** *(бензә) ұқсас,* ***bigev*** *(бігев) уқсас,* ***bilgä*** *(бәлгә) білімпаз,* ***boγuzγur*** *(боғузғур) ашкөз,* ***äglen*** *(әглен) масайра,* ***benzä*** *(бензә) ұқсас,* ***bitišli*** *(бітішлі) сыпайы,* ***biyen*** *(биен) сүйкімді,* ***čalïχ*** *(чалых) қыңыр****, čaman*** *(чаман) жалқау,* ***čandïrγana*** *(чандырғана) шандыр,* ***čaqučï*** *(чақучы) өсекші,* ***egri*** *(егрі) қисық,* ***elpek*** *(елпек) мол,* ***erdämli*** *(ердәмлі) батыл,* ***erdeŋ*** *(ердең) мінсіз,* ***ersäk-ersek*** *(ерсәк-ерсек) жезөкше****, yiti*** *(йіті) өткір,* ***yoγan-yoγun*** *(йоған-йоғун) семіз,* ***uvšaš*** *(увшаш) ұқсас,* ***uslu*** *(услу) ақылды,* ***tarïma*** *(тарыма) толқынды,* ***sili*** *(сілі) таза,* ***sürü*** *(сүрү) үшкір,* ***ötmekley*** *(өтмеклей) нандай,* ***kelepän – kelepen*** *(келепән-келепен) алапес,* ***kemsän*** *(кемсән),* ***kür*** *(күр) батыр,* ***kültkü (****күлткү) күлкілі;*

Біздің түзген сөздігіміздегі сын есімдер, мағыналық та, тұлғалық та еш өзгеріске түспегендері - 79, аз кем фонетикалық айрмашылығы бар, мағынасында ауытқуы жоқ сын есімдер -134, мағыналық та,тұлғалық та жағынан өзгеріске түскендері - 60

Сан есімдер қатары: ***bir*** *(бір),* ***eki*** *(екі),* ***tört*** *(төрт),* ***altï*** *(алты),* ***yeti*** *(йеті) жеті,* ***segiz*** *(сегіз). Жазба ескерткіште сан есімдер саны өте аз кездеседі. Көбісі дыбыстық өзгерістерге ұшыраған сан есімдер болып табылады. Аз кем фонетикалық өзгерісі бар, мағынасында еш ауытқуы жоқ қазіргі қазақ тілінде қолданылатын сан есімдер:* ***ekinči*** *(екінчі) екінші,*  ***üč*** *(үч) үш,* ***üčlük*** *(үчлүк) үштік,* ***üčöv*** *(үчөв) үшеу,* ***üčünči*** *(үчінчі) үшінші,* ***dort*** *(дөрт) төрт,* ***beš*** *(беш) бес****, yüz*** *(йуз) жүз,* ***törtünči*** *(төртүнчі) төртінші,* ***sekizinči***  *(сегізінчі) сегізінші,****otuz*** *(отуз) отыз****, toγuz*** *(тоғуз) тоғыз,* ***beš*** *(беш) бес,* ***altmïš*** *(алтмыш) алпыс,* ***miŋ*** *(мің) мың, қолданыстан шыққан сөздер* ***tumen*** *(түмен),* ***näk*** *(нәк) бір;* Сан есімдер мүлдем аз, Мағыналық та, тұлғалық та өзгеріске түспегендері - 6, аз кем фонетикалық айрмашылықтары барлары -15, тұлғасы мүлдем өзгергендер -2:

**Е**ш өзгеріске түспеген етістіктер: ***aynï*** *(айны), al (ал), alda (алда), alma (алма), art (арт), aŋdï (аңды), as (ас), at (ат), ayt (айт), aq (ақ),* ***aŋdï*** *(аңды),* ***aya*** *(айа),* ***asïl*** *(асыл),* ***ayïr*** *(айыр),* ***aynï*** *(айны),* ***ayt*** *(айт) айт****, aytïl*** *(айтыл),* ***ayttïr*** *(айттыр),* ***ayan*** *(айан),* ***aynïr*** *(айныр), baq (бақ), bar (бар), bas (бас), bat (бат),* ***balqï*** *(балқы),* ***batïr*** *(батыр),* ***böge*** *(бөге),**bar (бар), bas (бас), bil (біл) біл, bildir (білдір), bilin (білін), birik (бірік), biriktir (біріктір), bit (біт), bitti (бітті), bitir (бітір), beril (беріл), bez (без), boya (бойа), batïr (батыр), ber (бер), bil (біл), biriktir (біріктір), bol (бол), boya (боя), büg (бүк),* ***biriktir*** *(біріктір),* ***balqïdï***  *(балқыды) балқыды, et (ет), er (ер),* ***eskermes*** *(ескермес) ескермес, kel (кел), kes (кес), kez (кез) кез, ket (кет), kir (кір), kör (көр), köter (көтер), kül (күл), kez (кез),* ***kekir*** *(кекір),* ***köm*** *(көм),* ***kemir*** *(кемір),* ***keltir*** *(келтір), keril (керіл),* ***maŋra*** *(маңра), oŋal (оңал), oz (оз),* ***oyna*** *(ойна),* ***oŋalt*** *(оңалт) оңалт,* ***orna*** *(орна) орна, öl (өл), ös (өс),* ***ön*** *(өн),* ***öp*** *(өп),* ***öt*** *(өт), qal (қал), qalïŋ (қалың), qil (қыл), qïs (қыс), qïyna (қыйна), qon (қон), qopar (қопар), qoy (қой),* ***qarγa*** *(қарға),* ***qayïr*** *(қайыр),* ***qayna*** *(қайна),* ***qaynat*** *(қайнат),* ***qayt*** *(қайт),* ***qïl*** *(қыл),* ***qïrq*** *(қырық),* ***qïzγan*** *(қызған), qaqïrdïm (қақырдым), qïrïl (қырыл) қырыл, qïyna (қыйна) sal (сал), sat (сат), sekir (секір), sez (сез), simir (сімір), siŋïr (сіңір), sïna (сына), sïnamaq (сынамақ), sïndïr (сындыр), sïq (сық), sïr (сыр), sïrla (сырла), sïy (сый), sïypa (сыйпа), sök (сөк), sürt (сүрт), sana (сана), sat (сат), sekir (секір), semir (семір), serpildi (серпілді), seskendi (сескенді), sez (сез), siŋ (сің), sïla (сыла), sïypa (сыйпа), süz (сүз), sürt (сүрт), süyen (сүйен), silkin (сілкін) taŋ (таң), tap (тап), tar (тар), tart (тарт), tat (тат), tik (тік) tïy (тый), toŋ (тоң), toy (той), toydïr (тойдыр), tök (төк), töz (төз), tam (там), tamam (тамам), tanï (таны), tapta (тапта), terge (терге), tïyïl (тыйыл), tol (тол),* ***tïq*** *(тық) тық,* ***tïy*** *(тый) тый,* ***tüle*** *(түле) түле,* ***tile*** *(тіле) тіле****, tatïr*** *(татыр) татыр****, tiril*** *(тіріл),**il (іл), iri ¹ (ірі),* ***ilin*** *(ілін),* ***iri ²*** *(ірі),* ***iyir*** *(иір),* ***izde*** *(ізде), šeš (шеш), ür (үр),* ***üyren*** *(үйрен),* ***üyret*** *(үйрет),* ***ünde*** *(үнде);*

**Аз кем фонетикалық өзгерісі бар, бірақ мағынасында ауытқуы жоқ етістіктер *ač*** *(ач) аш,* ***аčïl*** *(ачыл) ашыл,* ***alïš*** *(алыш) алыс,* ***atla*** *(атла) атта,* ***atlan*** *(атлан) аттан,* ***atlï*** *(атлы) атты,* ***asra*** *(асра) асыра,* ***asrat*** *(асрат) асырат,* ***aša*** *(аша) аса,* ***alïšqïl*** *(алышқыл) алыс, asra (асра) асра,* ***almazlïq*** *(алмазлық) алма,* ***azaš*** *(азаш) адас,* ***azaštï*** *(азашты) адасты,* ***bulγamïš*** *(булғамыш) бұлға,* ***baγla-bavla*** *(бағла-бавла) байла,* ***arčïla*** *(арчыла) аршы,* ***ašïq*** *(ашық) асық,* ***bišir*** *(бішіp) пісір,* ***boš*** *(бош) бос,* ***buγovlï*** *(буғовлы) буғаулы,* ***burul*** *(бурул) бұрыл,* ***baγla*** *(бағла) байла,* ***bele*** *(беле) бөле****, belgirt*** *(белгірт) білдірт****, belsen*** *(белсен) шешін,* ***bezgil*** *(безгіл) без,* ***bolluš*** *(болаш) болыс, bašlaγïl (башлағыл) баста, burav (бурав)**бұрғы,* ***buyur*** *(буйур) бұйыр,* ***büg*** *(бүг) бүк,* ***čaχar*** *(чахар) шақыр,* ***čayna*** *(чайна) шайна,* ***čayχal*** *(чайхал) шайқал,* ***čert*** *(черт) шерт,* ***čïγar*** *(чығар) шығар,* ***čïnïq*** *(чынық) шынық,* ***čïŋla*** *(чыңла) шыңда,* ***čïrma*** *(чырма) шырма,* ***čïrmal*** *(чырмал) шырмал,* ***čulγan*** *(чулған) шулғауланды****, čïχ-čïγ*** *(шых-шығ) шық****, čïz*** *(чыз) сыз,* ***čoz*** *(чоз) соз,* ***čüčkür*** *(чүчкір) түшкір,* ***čürümäk*** *(чүрүмәк) шірімек,* ***čuvla (****чулва) шула,* ***emlä*** *(емлә) емде, erkelän (еркелән) еркеле,* ***esirgä*** *(есіргә) есірке,* ***iyir*** *(ійір) иір,* ***yačanmaq*** *(йачанмақ) жасқанбақ,* ***yat*** *(йат) жат,* ***ye*** *(йе) же,* ***yala*** *(йала) жала,* ***yalïn*** *(йалын) жалын****, yama*** *(йама) жама****, yandïr*** *(йандыр) жандыр,* ***yaŋïldum*** *(йаңылдум) жаңылдым****, yarat*** *(йарат) жарат,* ***yarïlγa*** *(йарылға) жарылқа,* ***yarïlγan*** *(йарылған) жарылған,* ***yaraštum*** *(йараштум) жарастым****, yap*** *(йап) жап,* ***yaŋïldum*** *(йаңылдум) жаңылдым,* ***yan*** *(йан) жан,* ***yalbardum*** *(йалбардум) жалбарындым,* ***χuvala*** *(хувала) қуала, χovanlanïr (хованланыр) қуанды,* ***hörmätlä*** *(һөрмәтлә) құрметте, χovuštï – qovuštï (ховушты-қовушты) қауышты, χovatlan (ховатлан) қуаттан, χïšï (хышы) қышы, χotar (хотар) қотар, χorla (хорла) қорла,* ***χorumen*** *(хорумен) қорырмын,* ***χuvala*** *(хувала) қуала,* ***ulu*** *(улу) ұлы,* ***unadïm*** *(унадым)**ұнадым,* ***unut*** *(унут) ұмыт,* ***ur*** *(ур) ұр,* ***uyan*** *(ұйан) оян,* ***yïltïradï*** *(йылтырады) жылтырады,* ***ulγayγïl*** *(улғайғыл) ұлғайды,* ***tabun*** *(табун) табын,* ***tabuš*** *(табуш) табыс,* ***talaš*** *(талаш талас****, tanu*** *(тану) таны****, taŋ*** *(таң) таң,* ***tap*** *(тап) тап,* ***tapta*** *(тапта) тапта,* ***tarχa*** *(тарха) тарқа,* ***tašï*** *(ташы) тасы,* ***tašla*** *(ташла) таста,* ***tatmaq (****татмақ) татмақ,* ***tavustï*** *(тавушты) тауысты,* ***terpät*** *(терпәт) тербет,* ***terge-terke*** *(терге-терке) терге,* ***terle*** *(терле) терле,* ***teš*** *(теш) тес,* ***tešmäk*** *(тешмек) теспек,* ***tey*** *(тей) ти,* ***teyiš (****тейіш) тиіс,* ***titiremek*** *(тітіремек) тітіремек****, tïŋla*** *(тыңла) тыңда,* ***toldur–toltur*** *(толдур-толтур) толтыр,* ***toydïr-toydur*** *(тойдыр-тойдур) тойдыр,* ***tölä*** *(төлә) төле,* ***tint*** *(тінт) тінті,* ***törälä- töräle*** *(төрәлә-төрәле) төреле****, tölä*** *(төлә) төле,* ***tut*** *(тут) тұт,* ***tutsaq*** *(тутсақ) тұтсақ****, tuv*** *(тув) ту,* ***tuzla*** *(тузла) тұзда,* ***tükürmäk*** *(түкүрмәк) түкірмек****, tüpkür*** *(түпкүр) түкір,* ***tüšür*** *(түшүр) түсір,* ***tüzät*** *(түзәт) түзет, tanu (тану) таны, tišlä (тішлә) тісте, toχtarmen (тохтармен) тоқтармын,* ***toγru*** *(тоғру) тура,* ***tuvra*** *(тувра) тура,* ***tögül*** *(төгүл) төгіл,* ***üret*** *(урет) үйрет,* ***uzat*** *(узат) ұзат,* ***türlen*** *(түрлен) түрлен,* ***suq*** *(суқ) сұқ,* ***sözlä-sözle*** *(сөзлә-сөзле) сөйле,* ***söküš*** *(сөкүш) сөгіс,* ***soχ*** *(сох) соқ,* ***sorγïl*** *(сорғыл) сұра****, solqulda*** *(солқулда) солқылда,* ***sïχ*** *(сых) сық,* ***sïndur****(сындур) сындыр,* ***saχla*** *(сахла) сақта, söndür (сөндүр) сөндір,* ***qač*** *(қач) қаш,* ***qada*** *(қада) қада,* ***qarγa*** *(қарға),* ***qašï*** *(қашы) қасы,* ***qaynay-dïr*** *(қайнай-дыр) қайнайды,* ***qaytar*** *(қайтар),* ***qïčï*** *(қычы) қышы,* ***qobar*** *(қобар) қопар,* ***qonaqla*** *(қонақла) қонақта,* ***qorq – qorχ*** *(қорқ-қорых) қорық,* ***qorqut*** *(қорқут) қорқыт,* ***qutqar*** *(қутқар) құтқар,* ***pešman*** *(пешман) өкін,* ***ögür*** *(өгүр) өкір,* ***ökün****(өкүн) өкін,* ***ölčä****(өлчә) өлше,* ***öldür*** *(өлдүр) өлтір,* ***öldürt*** *(өлдүрт) өлтірт,* ***öb*** *(өб) өб,* ***övrän*** *(өврән) үйрен,* ***oγut*** *(оғут) оқыт,* ***oltur*** *(олтур) отыр,* ***oqša*** *(оқша) ұқса* ***osur*** *(осур) осыр,* ***otala*** *(отала) емде,* ***maχta (****махта) мақта,* ***muŋra*** *(муңра) маңыра,* ***köčür*** *(көчүр) көшір,* ***kömül*** *(көмүл) көміл,* ***köralmadïm*** *(көралмадым) көре алмадым,* ***küčen*** *(күчен) күшен,* ***kürlä*** *(күрлә) гүрілде, küstün (күстүн) күрсін, küydir(куйдір) күйдір;*

**Мағыналық та тұлғалық та жағынан өзгеріске түскен етістіктер, *abra*** *(абра) қорға,* ***ačïr*** *(ачыр) өкін,* ***aγïn¹*** *(ағын) оян,* ***aγïn²*** *(ағын) көтеріл,* ***beslä*** *(беслә) қоректен, же,* ***biti*** *(біті) жаз,* ***arïn*** *(арын) тазала,* ***beyenč*** *(бейенч) таңданды****, biysin*** *(бисін) мақтан,* ***boγul*** *(боғұл) тұншығу,* ***büsre - büsrä***  *(бүсре-бүсрә) мойында,* ***čarï*** *(чары)**байлау,* ***čïmdïr*** *(чымдыр) шымшы,* ***čöplä- čöple*** *(чөплә-чөпле) жина,* ***čövür*** *(чөвүр) айналдыр,* ***čučul*** *(чучул) шешін,* ***čürüš*** *(чүрүш)**әжімденді,* ***čüvel*** *(чүвел) аударылды,* ***čüver*** *(чүвер) лақтыр,* ***emänirmen*** *(емәнірмен) ұяламын, erensirmen (еренсірмен) батырландым, övünir (өвүнір) мақтан, öktemlänir (өктемләнір) көкректенді, sövünčlü (сөвунчлу) қуанышты, söyün (сөйун) қуан, qïšqïr (қышқыр) шыңғыр,* ***öksür*** *(өксүр) жөтел, küsen (күсен) аңса;*

Біздің түзген сөздігіміз бойынша мағынасы да тұлғасы да қазіргі қазақ тіліне сай келетіндері - 161, фонетикалық аз кем ауытқуы бар, бірақ мағынасында еш өзгерісі жоқ етістіктер - 170, түсініксіздері - 29 Жазба ескерткіш тілінде ең көп кездесетін сөз табы – етістік. Қазақ тілімен толық лексикалық паралель бола алатын етістіктер өте көп. Басым бөлігі бір буынды, негізгі етістіктер, жазба ескерткіш құрамынан туынды, көмекші, салт, сабақты, болымды болымсыз тұлғаларды да жиі кездестіреміз.

Үстеу: мезгіл үстеу: ***aqšam*** *(ақшам) ақшам****, bügün*** *(бүгүн), tünde (түнде),* ***taŋ*** *(таң),* ***taŋda*** *(таңда),* ***taŋ erte*** *(таң ерте),* ***taŋda*** *(таңда),* ***künde*** *(күнде),* ***tünde*** *(түнде),* ***kündegi*** *(күндегі) күндегі****;******мекен үстеу****:* ***artïnda*** *(артында),* ***artïndaγï*** *(артындағы) артындағы,* ***astïnda*** *(астында),* ***arï*** *(ары),* ***beri*** *(бері),* ***keri*** *(кері),* ***ortada*** *(ортада) ортада,* ***сын-қимыл, бейне үстеу******tez*** *(тез) тез,* ***мөлшер үстеу****;* ***biraz*** *(біраз) біраз,* ***az*** *(аз) аз,* ***köp*** *(көп) көп,* ***arï*** *(ары) ары,* ***beri*** *(бері) күшейткіш үстеу:* ***öte*** *(өте),* ***eŋ*** *(ең),* ***en (****ен) ен; үстеулер саны тең.*

Аз кем фонетикалық өзгешелігі бар үстеулер мезгіл үстеу*:* ***ertä*** *(ертә) ерте,* ***emdi*** *(емді) енді,* ***birisi*** *(бірісі) бірісі күн,* ***birsikün*** *(бірсікүн),* ***bayaγïna*** *(баяғына) баяғыда,* ***kündegi*** *(күндегі) күндегі,* ***imdi*** *(імді) енді,* ***qïš qata*** *(қыш қата) қыс қата,* ***taŋda deyil*** *(таңда дейіл) таңға дейін,* ***emdigiden*** *(емдігіден) ендігіден,* ***kündä*** *(күндә) күнде,* ***kündä-kündä*** *(күндә-күндә) күнде,* ***ertä*** *(ертә) ерте,* ***ärtä*** *(әртә) ерте,* ***taŋ saarï*** *(таң сарыы) таң сәрі,* ***keškä*** *(кешкә) кешке,* ***kečä*** *(кечә) кечә,* ***burun*** *(бурун) бұрын,* ***burunγï*** *(бурунғы) бұрынғы,* ***artïnča*** *(артынча) артынша****;******мекен үстеу****:* ***artumča*** *(артумча) артымша,* ***artïnča*** *(артынча) артынша,* ***іlgäri*** *(ілгәрі) ілгері,* ***ičkеri*** *(ічкәрі) ішінде,* ***üstün*** *(үстүн) үстін,* ***üstüngi – üstüngü*** *(үстүнгі-үстүнгү) үстінгі,* ***töben*** *(төбен) төмен,* ***töbengi*** *(төбенгі) төменгі,* ***yoγartïn*** *(йоғартын) жоғарғы,* ***alïndaγï*** *(алындағы) алдындағы,* ***сын-қимыл, бейне үстеу, aqrïn*** *-* ***aqrun*** *(ақрын -ақрун) ақырын,* ***tegmä*** *(тегмә) тез,* ***terče*** *(терче) тез,* ***tergäy*** *(тергәй) тез,* ***tergkläp*** *(теркіләп) тез;* ***мөлшер үстеу****;* ***azraq*** *(азрақ) азырақ****, köp*** *(көп) көп,* ***mončaγïna*** *(мончағына) мұншама,* ***munča*** *(мунча) мұнша,* ***čandï*** *(чанды) азғана; себеп- салдар үстеу:* ***alley - alay*** *(аллей-алай) осылайша;*

**Мағыналық та тұлғалық та жағынан өзгеріске түскен үстеулер** мекен үстеу: ***ovdarï*** *(овдары) артқа, мөлшер үстеу,* ***älbäk*** *(әлбәк) мол, мезгіл үстеу* ***ärtä****(әртә) ерте, ), күшейткіш үстеу:* ***asru*** *(асру) өте,* ***astrï-astru*** *(астры-астру) өте,* ***esä*** *(есә) өте* ***мақсат үстеу: χassa*** *(хасса) әдейі;*

Үстелер жазба ескерткіште бірінші қатарға – 33, екінші қатарға – 66, үшінші – 6.

Қазақ тілінде есімдіктер жеті топқа бөлінеді. Жазба ескерткіште **еш өзгеріске түспей қолданылған есімдіктер** Олар, жіктеу есімдіктері: ***men*** *(мен),* ***meniŋ*** *(менің),* ***meni*** *(мені),* ***ol*** *(ол),* ***sen*** *(сен),* ***seniŋ*** *(сенің),* ***seni*** *(сені),* ***siz*** *(сіз),* ***biz*** *(біз),* ***bizdiŋ*** *(біздің), cілтеу есімдіктері:* ***anda*** *(анда),* ***munda*** *(мұнда),**Сұрау есімдіктері****: kim*** *(кім),* ***ne*** *(не),* ***qayda*** *(қайда),* ***qaydan*** *(қайдан),****qay*** *(қай),* ***qaysï*** *(қайсы),* ***kimniŋ*** *(кімнің) кімнің,* ***kim – kim*** *(кім-кім),* ***ne kim*** *(не кім); Өздік есімдігі:* ***öz*** *(өз),* ***özge*** *(өзге) Жалпылау есімдігі****:******bütün*** *(бүтүн),* ***bar (бар)*** *бар****,*** *Белгісіздік есімдігі:* ***biraz*** *(біраз),* ***bir*** *(бір) бір;*

**Аз кем фонетикалық өзгерісі бар, мағынасында еш ауытқуы жоқ есімдіктер** жіктеу есімдіктері, ***män*** *(мән) мен,* ***menim*** *(менім) менім****, mendän*** *(мендән)**менен,* ***menimki*** *(менімкі)**менікі****, mendä*** *(мендә) менде****, menimni-menimkini*** *(менімні-менімкіні) менікі,* ***maŋa*** *(маңа) маған,* ***saa*** *(саа) сен,* ***saŋa*** *(саңа) саған,* ***sän*** *(сән) сен,* ***säni*** *(сәні) сені,* ***sendän-senden*** *(сендән) сенен,* ***seniŋki*** *(сеніңкі) сенікі,* ***seniŋkini*** *(сеніңкіні) сенікіні,* ***seniŋni*** *(сеніңні) сенікі,* ***siziŋ*** *(сізің) сіздің,* ***sizdä*** *(сіздә) сізде,* ***sizni*** *(сізні) сізді,* ***sizdän*** *(сіздән) сізден,* ***saγa*** *(саға)**саған,* ***saŋa*** *(саңа) саған,* ***säni*** *(сәні) сені****, sendä*** *(сенде)* ***сенде, sendän*** *(сендән)**сенен,* ***senden*** *(сенден) сенен,* ***anïŋ*** *(аның) оның,* ***anï*** *(аны) оны,* ***anïŋki*** *(аныңкі) оныкі,* ***alar – anlar*** *(алар, анлар) олар,* ***anlar*** *(анлар) олар,* ***anlarnïŋ*** *(анларның) олардың****, anlarγa*** *(анларға) оларға,* ***anlardan*** *(анлардан) олардан,* ***bizdä*** *(біздә) бізде,* ***bizdä*** *(біздә) бізде,* ***biziŋ*** *(бізің) біздің****, biziŋki*** *(бізіңкі) біздікі,* ***bizni*** *(бізні) бізді,* ***anïŋ*** *(аның) оның,* ***anï*** *(аны) оны****, aŋa*** *(аңа) оған,* ***aŋar*** *(аңар) оған,* ***alar*** *(алар) олар,* ***anlar*** *(анлар) олар,* ***aŋa*** *(аңа) оған,* ***aŋar*** *(аңар) оған,* ***andan*** *(андан) одан; cілтеу есімдіктері,* ***muna*** *(муна) міне,* ***munda*** *(мунда),* ***munïŋ*** *(муның) мұның****, munïŋdey*** *(муныңдей) мұндай****, aar*** *(аар) оған,* ***aγar*** *(ағар) оған****,.*** *сұрау есімдіктері:* ***näk*** *(нәк) неге,* ***nämä*** *(нәмә) неме,* ***neče*** *(нече) нече,* ***nečik*** *(нечік)**нешік,* ***nečik kim*** *(нечік кім) неге кім,* ***kim ese*** *(кім есе) кім болсада,* ***ki*** *(кі) кім,* ***kibi*** *(кібі) кімі,* ***kimgä*** *(кімгә) кімге****, kimni*** *(кімні) кімді,* ***kimdän*** *(кімдән) кімнен,* ***kimler*** *(кімлер) кімдер****, qačan*** *(қачан) қашан,* ***χayda*** *(хайда) қайда,* ***yačan*** *(йачан) қашан, өздік есімдігі:* ***özmä*** *(өзмә) өзіме****, özä*** *(өзә) өзі,* ***özdän*** *(өздән) өзінен,* ***özgä*** *(өзгә) өзге****, özgäčä*** *(өзгәчә) өзгече;**жалпылау есімдігі* ***barča*** *(барча) барша,* ***bütün****(бүтүн) бүтін,* ***barčï*** *(барчы) барша****, tügäl - tükäl*** *(түгәл-түкәл) түгел,* *болымсыздық есімдігі* ***heč*** *(һеч) еш,* ***äč*** *(әч) еш, белгісіздік есімдігі* ***birärdä-birerdä*** *(бірәрдә-бірердә) бірерде,* ***biraz*** *(біраз),* ***herkiz*** *(һеркіз) әркез;*

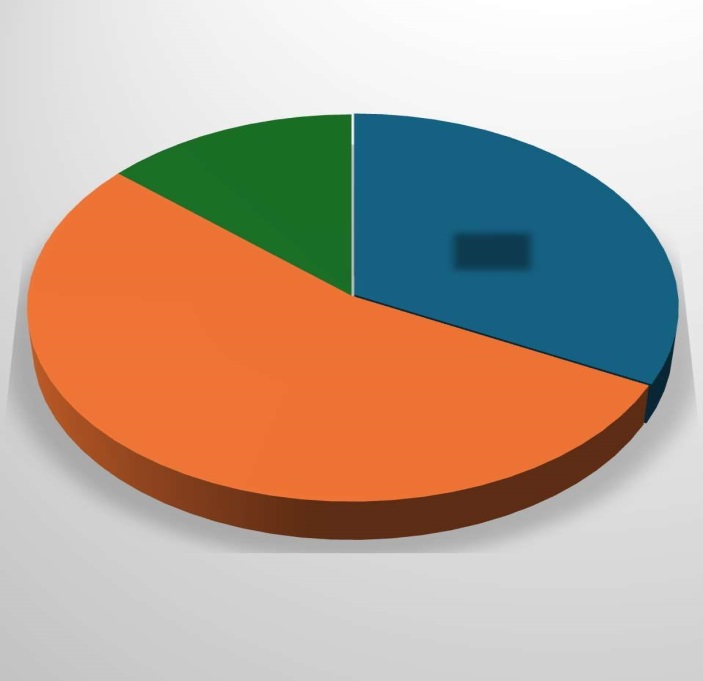
**Мағыналық та тұлғалықта жағынан өзгеріске түскен** жіктеу есімдігі, ***aar (****аар) оған,* ***oš*** *(ош) міне, жалпылау есімдігі,* ***qayma*** *(қайма) бәрі, сілтеу есімдігі,* ***andi*** *(анді) солай, өздік есімдігі:* ***kendi*** *(кенді) өзім,* ***kensi*** *(кенсі) өзім*;

Біз сол есімдіктің ішінен мағынасы да тұлғасы да өзгермей қалпын сақтаған есімдіктер саны – 28, фонетикалық ауысуы бар, бірақ мағынасыда еш өзгеріс жоқ сөздер саны – 56, түсініксіз сөздер – 6. Бұл деректен байқағанымыздай жазба ескерткіш тілінде сілтеу, жіктеу, сұрау, өздік есімдіктерінің саны әлдеқайда көп.

**Шылау, оқшау, одағай, қаратпа сөздер: *аy sen (ай сен) ay siz*** *(ай сіз),* ***ey*** *(ей)****e*** *(е) мысалы,* ***e ol alγïšlï χatun****(е, ол алғышлы хатун) е, ол алғысты қатын;* ***одағай,*** *көңіл күй одағайлары,* ***o*** *(о)* ***mä*** *(мә),* ***ä*** *(ә),* ***oχ*** *(ох) ох,* ***vay*** *(вай) вай,* ***čirkin****(чіркін) шіркін;* ***χoš*** *(хош) хош,* ***älbet-elbette*** *(әлбет-елбетте) әлбетте,* ***evet*** *(евет) иә,* ***mägär*** *(мәгәр) мүмкін****, maγat*** *(мағат) шындығында,* ***mayan*** *(майан) негізінен,* ***χošey*** *(хошей) хош.*  ***Da*** *(да) да****, de*** *(де) де****, dä*** *(дә) дә**септеулік шылау:* ***deyin*** *(дейін),* ***deül*** *(деул) дейін шарттық қатынасты білдіретін шылау,* ***егер*** *(егер) егер****, birge*** *`(бірге),* ***soŋ*** *(соң),* ***dey*** *(дей) дей, күшейткіш демеулікті шылау* ***ay*** *(ай), ыңғайластық қатынасты білдіретін,* ***men*** *(мен) мен, бұл шылаулар қазіргі тілімізде қолданыста жүр ыңғайластық қатынасты білдіретін шылаулар:**фонетикалық өзгерісі бар, мағынасында еш ауытқуы жоқ қазіргі қазақ тілінде қолданылатын* ***üčün*** *(үчүн) үшін қолданыстан шыққан сөздер сeбeп-салдарлық қатынаасты білдіретін шылау* ***alay*** *(алай) солай, күшейткіш шылау* ***em*** *(ем),* ***öte*** *(өте), сеплеулікті шылау:* ***čaqlï*** *(чақлы) шақты,* ***birlä*** *(бірлә) бірге,* ***birgä*** *(біргә) бірге, дейін мағынасын білдіретін шылаулардың бірнеше варианттары кездеседі олар,* ***devül*** *(девул),* ***deyri*** *(дейрі),* ***doül*** *(доул),* ***devül*** *(девул);* ***ye*** *(ие) иә,* ***yenä*** *(йенә) және,* ***kібі*** *(кібі) немесе****. häm*** *(һәм) шылау, жалғаулықты шылау* ***et*** *(ет) және, жалғаулықты шылау* ***vel*** *(вел) немесе. Жазба ескерткіш тіліндегі шылаулар айтарлықтай өзгеріске түспеген аз кем фонетикалық өзгерісі бар, мағынасында еш ауытқуы жоқ қазіргі қазақ тілінде қолданылатын қолданыстан шыққан жазба ескерткіште демеулікті сұраулы мән үстейтін шылаулар кездеседі. Олар,* ***mï*** *(мы),* ***mä*** *( мә),* ***mi*** *(мі),* ***mu*** *(му),* ***mü*** *(мү)**– ма.**Бірінші - 12, екінші - 14, үшінші - 2;* ***älbet*** *(әлбетте),* ***kerek*** *–* ***keräk*** *(керек-керәк) керек, етістікті* ***eken – egen*** *(екен-еген)**екен****, evet*** *(евет) иә,* ***yoχ*** *(йох) жоқ.*

Біз анықтаған сөздер фонетикалық, лексика-семантикалық, морфоло- гиялық жақтан еш өзгеріске түспеген жалпы түркілік сипаттағы сөздер болып табылды. Бұл мысалдардан ескерткіш тілінің қазіргі қазақ тіліне өте жақын екенінің тағы бір дәлел ретінде ұсына аламыз. Жазба ескерткіштің тілінде бірді-екілі фонетикалық өзгешеліктермен берілген сөздер өте көп. Олардың тұлғасында сәл ғана өзгешелік болғанымен мағынасы өзгермеген.

Диаграмма *1 Жазба ескерткіш тіліндегі қазақ тіліне ортақ сөздердің сандық көрсеткіші*



32

%



54

%



14

%



Жазба ескерткіште

мағынасы да тұлғасы да

өзгермеген қазіргі қазақ

тілінде еш өзгеріссіз

қолданылатын тіл бірліктері-

Аз кем фонетикалық

ауысулары бар, бырақ

мағынасы өзгермеген тіл

бірліктері

Тұлғасы өзгерген,

түсініксіздері

Түбі бір түркі тілінен бастау алған қыпшақ тілінің тікелей мұрагері қазақ тілі екенін жалпы түркілік лексика санының көптігінен байқадық. «...Алтын Орда тұсындағы көне қыпшақ жәдігерлері лексикасын-дағы сөздердің 60-70 пайызы қазіргі түркі тілдерінде де, қазақ тілінде де сол күйі кезедеседі» [4, 44]. Ал бұл қабаттарды анықтау үшін СС жазба ескерткіші лексикасын тарихи – салыстырмалы, диахрондық және синхрондық тұрғыдан зерттеу маңызды. Соңғы кездегі түркологиядағы басты мәселе тарихи-салыстырмалы лексикология тұрғысынан жеке тілдер мен жазба ескерткіштер лексикасын зерттеу болып табылады. Көрсетілген гистограммада ескерткіш тіліндегі жалпы түркілік лексика, аз кем фонетикалық өзгешелігі бар сөздер, түсініксіздернің проценттік көрсеткіші анықталды. Нәтижесінде жазба ескерткіш тілінің қазақ тілімен сабақтастығы айқындалды.

**1.4 Кодекс Куманикус жазаб ескерткіші тілі мен қазақ тілінің лексика-семантикалық байланысы**

Сөз дегеніміз – белгілі бір мағынаны білдіретін, дыбыстардың немесе таңбалардың жүйелі реті арқылы құралатын тілдік элемент. «...тілдің құрылымдық семантикалық негізгі бірлігі. Ол заттар мен құбылыстарды, олардың қасиеттерін болымыстағы қатынастарын атап білдіреді [54, 292]. Сөз – тілдің негізгі бірлігі, белгілі бір мағынаны білдіретін, дыбыстар мен таңбалардың жүйелі тіркесі. Сөздер адамдар арасындағы қарым-қатынас құралдары ретінде қолданылады, олар арқылы ойлар, сезімдер, ақпараттар мен тәжірибелер жеткізіледі. Сөздің мағынасы оның контекстіне, қолданылатын ортасына және тілдің грамматикалық құрылымына байланысты анықталады. Тілдегі сөздердің жиынтығы, сөздік құрамы – лексика деп аталады.

Сөз мағынасын лексикологияда семасиология қарастырады. Қаншама жылдық тарихы бар қазақ тілінің сөздік қоры Орхон жазуларынан бастау алып, көне түркілік және орта ғасырлық тайпаларының сөздік қорын бойына сіңіріп, фонетикалық, лексикалық, морфологиялық, сөзжасамдық, синтаксистік сабақтастығын сақтап қазіргі деңгейге жеткен. Сөз мағынасының өзгеруі (жаңа мағынаға ие болуы немесе бір мағынасын жоғалтып басқа мағына алуы) лингвистикалық және экстралингвистикалық себептерге байланысты өзгереді. Жазба ескерткіш тілі мен қазіргі қазақ тіліндегі сөздердің семантикалық ерекшеліктерін анықтау арқылы тіл қалтарысындағы көнеден келе жатқан сөз мағыналарының қазіргі сөздік қолданысымыздағы мағынасымен байланысын анықтау, даму жолын көрсету, лексика-семантикалық тұрғыдан өзгеруін зерттеу уақыт талабына сай туындаған мәселе.

Бұл тарауда жазба ескерткіште кездесетін сөздердің қазіргі қазақ тіліндегі мағынасының дамуы мен өзгеру, бұрынғы мағыналарын сақтай отырып, сөз мағынасының кеңейуі және сөз мағынасының тарылуы секілді мәселелер қарастырылады. Сондай-ақ жазба ескерткіш тіліндегі көп мағыналы сөздер, омоним, синоним, антонимдер сөз болады. Жалпы, көне орта ғасыр жазба ескерткішіндегі сөз мағыналарын, кқп мағыналы өздер, омоним, антоним, синонимдерді Ғ.Айдаров, Ә.Құрышжанов, Р.Сыздық, М.Сабыр, С.Боранбаев, Қ.Садықбеков, Б.М. Сүйерқұл, С.Төребекова Д.Пашан т.б. қарастырған.

«Сөз мағынасының кеңеюінің, өзгеруінің басты бір себебі сол сөз білдіретін ұғымның өзгеруінде деп тану қажет» [55, 33]. Егер сөз тұлғасын өзгертпей бұрынан бар мағынаның үстіне жаңа мағына қосса сөз мағынасының кеңейуі болып саналады. Біз қарастырып отырған жазба ескерткіште мағынасы кеңейген сөздер өте көп. Тізе берсек белгілі бір тізбек құрары мәлім. Мысалы,

Ескерткіш тілінде кездесетін ***sïnduq*** *(сындуқ)* сөзі ДТС-те «**sanduγ** сундук» [56,484] мүлік атауы ретінде берілген. СС жазба ескерткіш тіліндегі **sïnduq** (сындуқ) сөзін А.Гаркавец **«sïnduq -** *перс* сундук, *лат.* capsıa [cap ʃiɑ] – capsa, футляр, ящик, *перс* şandüq [sanduc] сундук» [3, 1218] деп аударады. Р.Сыздық бұл сөздің Қ.Қосымұлының «Жамиғ-ат-тауарих» еңбегінде кездесетіні жөнінде мәлімет береді. «Мұндағы сандуқ сөзі – әрине бұл күнде біз білетін сандық (ішіне, зат, бұйым, киім-кешек салатын) емес. Орта Азияның отырықшы халықтарының (өзбек, тәжік т.б.) өлікті жер қойнына беру салт-дәстүрінде орын алған сағана дегендерге өлікті салып қоятын жәшікті (саркофагты) сандық деп атаған» [57, 14]. Демек бұл сөз XV-XVII ғасырларда табыт деген мағынада да қолданылған. Біз қарастырып отырған ескерткіште сандық сөзімен қоса **qapsa** (қапса) табыт сөзі де кездеседі. Демек ***sïnduq*** *(сындуқ)* қыпшақтардың тұрмысында үй жиһазының ролін атқарған мүлік болуы мүмкін. Оған А.Игунекидің «Хибатул хақайық» шығармасындағы мысал дәлел бола алады. «**Сандуқ** сандық. **Қалур мунда қисаң сабат, сандуғуң** (кісең де, себетің де, сандығың да бұл дүниеде қалады)» [58,200]. «Қазақ әдеби тілінің сөздігінде» сандық сөзінің қазіргі қазақ тіліндегі мағынасы ашылады. «**Сандық** зат. этн.1. *Киім – кешек, үй тұрмысына қажет заттар салуға арналған, сырты әр түрлі бояумен сырланып, айшықты қаңылтырмен өрнектеліп, өрнекті сүйекпен қапталған, ағаштан иә темірден жасалған екі бүйірінде тұтқасы, құлыпты қақпағы бар, топсалы текше түріндегі үй жиһазы;* 2.ауыс. *Жыр қазынасы, өнер қазынасы*; 3. *Дүние мүлік, жиған терген*; 4.ауыс. *Ақыл ой қазынасы;* **Сандық** сын. *Санға қатысты, санмен байланысты* [59,647-648]. Байқағанымыздай әр кезеңде қолданыс тапқан **сандық** сөзі бірде табыт, бір кезеңдерде үй жиһазы атауы ретінде қолданылған. Қазіргі таңда сандық қыз жасауын апаратын заттық ұғымды білдіретін мүліктің атауы. Және бұрынғы мағынасын сақтай отырып қазіргі қазақ тілінде мағынасының кеңейгенін көреміз.

Ескерткіштегі ***аtalïꭓ*** *(аталых) аталық* сөзін А.Н. Гаркавец орыс тіліне «приемный отец, отчим» деп аударады [3, 1018]. Бұл сөз ДТС-те де «имеющий отца», «отцовство» деп берілген. «**Atalïγ** имеющий отца, **atalïq** отцовство» [56, 66].**Аталық** сөзінің мағынасын Р.Сыздық та ашып көрсеткен. «*Атабек/аталық* сөздері де ортағасырлық түркі әдебиетінде хан ұлдарының тәрбиешісі, регент» [60, 227]. Аталық сөзіне тарихшы ғалымдар да анықтама береді. «Аталық мемлекеттік биліктің аса мықты тетіктерінің бірі хандардың ішкі және сыртқы саясатта сүйенетін мықты тірегі, қазақтың қашанғы жаугершілік тіршілігінде ханның қорғаушысы және хан баласының тәрбиешісі» болған [61]. М.Ж.Көпейұлы аталықтар хандардың көші қонын билеген ерлер [62] болғандығын айтады. Құрбанғали Халид аталықтардың өз кезеңінде оның билік құзыры қатардағы уәзірден биік болғандығын баяндайды. «Аталық» (уәзір ағзам) бас уәзір мәніне келеді. Нәсілі қазақ, жасы ханнан үлкен болып, қызметпен уәзір дәрежесіне жетсе, оған аталық деген атақ беретін ғұрып болған. Ал жарлыққа оның мөрі, ханның мөрімен бірдей жүреді. Аталық атағын алмаған уәзірде ондай дәреже болмайды» [63]. Демек, *аталық* түркілердің далалық заңы бойынша өзіндік орны, мәні бар, тарихи маңызы бар тұлғалар болып тұр. Тарихи мәліметтерден белгілі Орта Азияны жаулап алған Шыңғыс хан ұлы Жошының аталығы етіп Кетбұға жырауды сайлағаны. Кезінде Арыстан, Барқы, Нияз, Тайқоңыр, Жалаңтөс секілді аталықтардың көне дәуірден келе жатқан аталық дәстүрлі мектебінің жалғастырушылар болғанын көреміз. Түйгеніміз, ортағасырлық жазба ескерткіштегі аталық ұғымының қыпшақ хандығының басқару жүйесінде және қазақ хандығы тұсында қоғамның саяси құрылымына әсерінен еткен тұлғалар екенін аңғаруға болады. Қазіргі қазақ тілінде бұл сөздің мағынасы бір жағынан тарылып, бір жағынан кеңейген. Мысалы, ҚӘТС: «**Аталық** сын.1. *Атаға тән, атаға қатысты*. 2. *Бұрынғы ескі атадан келе жатқан*. **Аталық** зат. 1 көне. *Хан ордасында тақ мұрагеріне әскери тәрбие беретін жоғары мәртебелі адам. 2.тар. Орта ғасырдағы т.кі мемлекеттерінде ханның жасынан асып уәзір дәрежесіне жеткен адамға берілетін биік мансап атауы.* **Аталық** зат. биол. 1. *Жануарлар мен жәндіктердің аналыққа қарама-қарсы жыныс өкілі.* 2. *бот. Гүлдің көбейу мүшесі*» [64, 92-93] осы мағыналардың ішінде көне мағыналары қолданыстан шыққан.

***Maydan*** *(майдан)* ескерткіште бұл сөз алаң мағынасында беріледі. Бұл сөз парсы тілдерінен кірген кірме сөз. Академик Р.Сыздық «Ал бұрынырақ қазақ тілінде майдан сөзі әрі осы күнгідей «ұрыс, шайқас орны» әрі «көгал» және «алаң» деген мағыналарда жұмсалған» [57, 133] дейді. ҚТқЭС-те майдан сөзінің «соғыс алаңы» деген мағынасынан да басқа «әдебиет майданы», «театр майданы» секілді келтірінді мағыналары, «сала» мағынасының да бар екені айтылады [65, 141]. Сондай-ақ жергілікті диалектіге байланысты бұл сөз, әр жерде әр түрлі мағыналарда қолданылады. Мысалы, **«майдан** (Қарақ., Өзб., Таш.,) алаң, егістік жер; **майдан** (Түркм.,Ашх.,Таш., Тедж., Қарақалп.) аз уақыт, сәт, мезгіл; **майдан** (Қарақп.) сырт, көше, дала **майданы берік** (ҚХР) табанды, айтқан уәдесінде тұратын» [66, 497]. Қазіргі кезде майдан сөзінің мағынасы кеңейген. Мысалы, ҚТӘС – те: «**Майдан** 1. *Соғыс; кескілескен ұрыс, шайқас*. 2. әск. *Қарулы күштердің белгілі бір бағытта соғыс қимылдарын жүргізу үшін бір қолбасшының қарауына оперативті топтастырылуы*. 3. әск. *Әскер сапының маңдайшеп қатары.* 4. әск. *Соғыс қимылдары жүріп жатқан аймақ.* 5. *Кең алаң, айдын жер*. 6. жерг. *Алаң, егістік жер* 7.жерг. *Сырт көкше, дала*. 8. көне ауыс. *Сән салтанат шеру*» [67, 747]

***Čatïr-šatïr*** *(чатыр-шатыр)* парсы тілінен кірген кірме сөз. Ескерткіште әскери шатыр мағынасында беріледі. Қазақ тіліндегі араб-парсы сөздерінің түсіндірме сөздігінде: «**шатыр** (пар. чадыр) *- матадан, берзенттен жасалған төрт бұрыштан керіп қоятын баспана.* **Шатыр** (пар. чатыр) - *жаңбырдан қорғанатын құрал*» [68, 629] деген анықтама берілген. Шатыр сөзі ҚТқЭС-те: «...Кейбір зерттеушілердің айтуынша, *шатыр* сөзі көне түркі тіліндегі *чат// шат* – «байлау, буу» деген етістіктен шыққан да, сол түркі тілдерінен парсы және монғол тілдеріне ауысқан (Menges. Glossar,707) (ІІ.Қ)» [65, 215] дегенде мәлімет бар. Ал М.Манкеева: «Көшпелі қазақ халқының тұрмыс ерекшелігін көрсететін, күйме тәрізді мұраның бірі – **шатыр**» [69, 195] деген анықтама береді. Қазіргі қазақ тілінде бұл сөз жергілікті диалектіге байланысты: «**шатыр** (Шығ.Қаз.:Тарб.Зайсан) қайықтың кеменің желкені» [66, 708], **чатыр** (МХР) шахмат [66,680] секілді мағыналарда қолданылады екен. Ал қазіргі кезде шатыр сөзінің мағынасы кеңейгенін. Мысалы, ҚӘТС-те «**Шатыр** зат. *Үйдің төбесінен жауын өтпеу үшін жасалған қосымша төбесі;* **Шатыр** зат.1.*Мықты матадан, брезенттен жасалған, төртбұрышты керіп тігілетін жеңіл баспана; палатка;* 2*.Сая қылатын күрке баспана;* 3.*Далалық жағдайларда жеке құрамды, әскери техниканы, медициналық мекемелерді, шеберханаларды жәгне қоймаларды орналастыруға арналған жиналмалы құрылыс;* 4. ауыс. *Отау;* **Шатыр** 1. *Жауын-шашынан, қардан, күннің көзінен қорғану үшін жасалынып, қолға ұстап жүретін бұйым; қолшатыр*; 2.ауыс. *Пана, қорған*. **шатыр** елік. *Кенеттен, ойламаған жерден шатырлап шыққан қатты дыбысты бейнелейтін сөз* [70, 289] деген төрт мағынасы кездеседі. Жоғарыдағы талдауларға сүйене отырып, шатыр сөзінің мағынасының кеңейгенін байқаймыз.

***Qazna*** *(қазна)* ескерткіште: «**qazna** сөзі «сокровище», «клад», «казна»» деп беріледі [3,1191]. Бұл сөздің мағынасында XV-XIX ғасырларда өзгерістер болғанын. Мұны академик Р.Сыздық: «Қазына сөзі қазақ эпостарының бәрінде кездеседі. Кейбір басылымдарда *қазине* вариантында ұшырасады. Осы күнгі тілімізде қазына сөзі «мүлік, байлық» және «мемлекет, қоғам» деген мағыналарда жұмсалынады. Жырларды бастырушылар бұл сөзді «мүлік, жиһаз» деп түсіндіреді. Бұл арабтың *хазине* деген сөзі, мағынасы – асыл мүлік, жиһаздың өзі емес, соны сақтайтын жер. Ал түркі тілдеріне енгенде, бұл сөз көбіне асыл-мүлік, қымбат бұйымдардың жиынтық атауын білдіргенге ұқсайды. Орта ғасырдағы түркі жазба ескерткіштерінің сөздігінде (лексикалық қазынасында) *хазине* сөзін, мүлік жиһаз сақтайтын жер» деп көрсетеді де, келтірген мысалдар осыған сай түседі (Фазылов, ІІ,479)» [60,117-118] дейді. Қазіргі қазақ тілінде бұл сөздің де мағынасының кеңейгенін көруге болады. Мысалы, ҚӘТС: **Қазына** 1. *Дүние, мүлік жиһаз; бағалы заттар (алтын –күміс т.б) материалдық байлық*; 2. *Жер қойнауындағы қазба байлық; кен, руда.* 3.*Мәдениет, әдебиет ескерткіштері, асыл мұра, рухани байлық;* 4. ауыс. *Ешқандай нәрсеге айырбасталмайтын, қимас зат, сезім,* 5. ауыс. *Іштегі сезім, талант өнер*. **Қазына** зат сөйлем. *Өкімет, мемлекет, қоғам.* **Қазына** зат. діни *Құдірет* [71, 24-25].

***Aγïz (****ағыз)* ауыз жазба ескерткіштің сөздік бағанында адамның дене мүшесі соматикалық атау ретінде берілген. Сонымен қатар ***aŋa yaqšïraq – tur yïlan alsa kensi aγïzna*** *(аңа йақшырақ-тур йылан алса кенсі ағызна) егер жыланды аузына алса жақсырақ болар еді* деген мысал да кездеседі. ДТС-те бқл сөздің: «**Aγïz** 1.рот; 2. отверстие кувшина, сосуда, колодца. 3.устье, реки, 4. *перен*. питание, прием пищи. 5. *перен* уста» [56, 21] секілді мағанларына қарап көне түркі кезеңінен-ақ мағынасының кең болғанын көреміз. Қазіргі қазақ тілінде бұл сөздің мағынасы тағы да кеңейе түскен. Мысалы, ҚӘТС- те: **Ауыз** зат анат. *Адамның жан-жануарлардың тамақтанатын мүшесі;* 2.*Сөйлеу мүшесі дыбыстау апараты;* 3.*ауыс. Адам, кісі мағынасында.* 4.*Бір нәрсенің ашық жағы* 5. *Бір нәрсенің кіріп шығатын жері* 6.*Бір нәрсенің басталар жері* 7. *Жараның, ісіктің ашылған жері* [72,183].

***Orda*** *(орда) орда* ескерткіште мемлекет басшыларының тұрағы мағынасында қолданылған. Тарихтан белгілі Алтын Орда, Ақ Орда, Көк Орда, Ноғай Ордасы секілді атаулар болды. ДТС-те: «**Ordu** І1.ставка, резиденция, хана, дворец; **Ordu** ІІноры грызынов и других животных; **Ordu** ІІІ*геогр*.название города, близ Баласагуна; **Ordu** ІV ordu tal смесь, используемая для уничтожения волосянного покрова на теле» [56, 370] секілді бірнеше мағыналары беріледі. ҚӘТС-те**: «Орда** зат. 1. тар. *Орта ғасырдағы көшпелі елдердің әкімшілік саяси басқару орталығы, ел билеушілер тұрағы, сарай*; 2. *Қазақ киіз үйінің шоқтығынан саналатын, құрастырылып-ажыратылатын киіз жабынды тұрғын жайдың аса сыйымды түрі, ел билеген хан мен сұлтандар үшін көпшіліктің қатысуымен салтанатты, рәсімді жиындар өткізіп тұруға, елшілер мен құрметті қонақтар қабылдауға, қарсы жақтың зиялыларымен келіссөздер жүргізуге, шартқа қол қоюға, ыңғайластырылған сыйымды орынның болуын қарастырған ізденістің нәтижесінде пайда болған 12, тіпті одан да көпқанатты киіз үйдің үлгісі*; 3.ауыс.*Өнер, білім, мәдениет т.б. топталған орны жинақталған жері, қайнаған ортасы*; 4.жерг. *Орталық жүйке*; 5.ауыс. *Еңселі, салтанатты үй*; 6. *Бір жерге топталып өмір кешетін аң, жылан т.б. ұясы*; 7.*Орталық қала*; **Орда** зат.*ойын.этн. Хан сайланған қызыл асықпен, қалған асықты шертіп ататын асық ойынының бір түрі*; **Орда** зат. *ойын. этн. Ақсүйек ойынындағы сүйекті тауып алған баланың»* [73,735]. Байқасаңыз бұл сөздің алғашқы мағынадан қазіргі қазақ тіліндегі мағынасы әлде қайда кеңейген.

***Yol*** *(йол) жол* ескерткіште тура мағынада берілген*.*Мысалы*,* ***bir kez bir alγïšlï kiši yolγa bardï*** *(бір кез бір алғышлы кіші йолға барды) бір кезде бір алғысты кісі жолға шықты,* ***eki yolïŋ ayïrïlïŋlar*** *(екі йолың айырылыңлар) екі жолға айырылыңдар.* ДТС-те: «**Jol** І 1. дорога; 2.допусть будет удачной дорога; 3.*рел.* путь, способ существования; **Jol** ІІ **jol täŋri** бог судьбы, **Jol** ІІІ **jul, jūl; Jol** І отпускать, освобождать; **Jol** ІІ ощипывать, снимать перо; **Jol** ІІІ копировать, воспроизводить; **Jol** ІV испольнять, выполнять; **Jol** V см. **Jul»** [56, 270] деп бірнеше мағынасы берілген. Ал қазіргі қазақ тілінде бұл сөздің қолданылу өрісі кеңейген. ҚӘТС: **Жол** зат.1.*Адам не мал, күш көліктің қайта – қайта жүруінен тапталып тақырланған із сүрлеу*; 2. *Сапар, ұзақ жол*. 3. *Бағыт, беталыс*; 4. *Сөздің жазба не баспа түріндегі қағазға түскен ізі*; 5.*Салт-әдет - ғұрып*, 6. этн. *Кәде, сый, сыйлық, ырым*; 7. этн. *Жақсы. Дәрежесі үлкен,, сыйлы, қадірлі адамдардың белгілі бір жағдайда бірінші болып жүруі туралы этикалық норма.* 8. ауыс. *Үлгі, өнеге*; 9. ауыс. *Құрмет, сый;* 10.ауыс. *Амал, айла, тәсіл;* 11.ауыс. *Шама-шарқ жөн.* 12.ауыс. *Жөні, жайы, орны.* 13.ауыс. Жөн, жоба, әділдік; 14. инф. *Файлмен байланысу жолы, немесе оның дискідегі бумалар (каталогтар) тізімінен тұратын адрес*і [74, 460].

Сөз мағынасының тарылуы –мағына өзгеру процесінің бір түрі. Бұл жағдайда сөз мағынасы жалпылықтан жалқылыққа ауысады. Б.Сағындықов: «Ұғымның дәлденіп жіктелуіне байланысты мағынаның дерексіздіктен нақтылыққа, далпылықтан жалқылыққа ауысуы сөз мағынасының трылуы деп аталады» деген анықтама береді [75, 31]. Жазба ескерткіш тілінде сөз мағынасының тарылу процесін бірнеше мысалдармен дәлелдей аламыз. Мысалы,

**Qarandaš** (қарандаш) қарындас, ескерткіште тілінде фонетикалық өзгешелігімен, сөз аяғында ш~с алмасуымен берілген. Мағынасы бауыр, жасы кіші іні. Қазіргі қазақ тілінде ҚӘТС: «**Қарындас** зат. көне *Туысқан, ағайын, бауыр:* **Қарындас** зат. *Бірге туған жасы кіші қыздың ағасына туыстық қатынасы жағынан аталуы;* 2. *Жасы үлкен ер адамның айтатын қаратпа сөзі»* [71, 406] секілді мағыналарда қолданылады. Демек бұл сөздің алғашқы мағынасы туысқан, бауыр, жасы кіші іні. Академик Р.Сыздық: «Қарындаш 1) **туыс, рулас**. «Бағзи *қарындашлары* бәлін бір еділәр. Нурин ақтачы шуның *қарындашлары* турур. Чингиз ханның улуғ хатуны Бөртә Фужин аларның *қарындашы* ерді» [60, 324] деген мысал Қадырғали Жалаиридің «Жамиғ ат- Тауарих» еңбегінде кездесетінін айтады. Дәл осы мағынада бұл сөз XV-XVIII ғасырларға дейін тілдік қолданыста болған. Мысалы: М. Өтемсіұлы: «Жағасы алтын күреуке

Киейін десем о да жоқ

Тар қолтықтан оқ тисе,

Тарыққанда қайырылар,

Қарындасым менде жоқ [76, 56]

десе, Шалкиіз:

«Жайыңды білген қарындас,

Ол қарындас-һәм жолдас!

Жайыңды білмес қарындас,

Өзі дұспан, өзі қас! [77,46] дейді. Байқағанымыздай бұр сөз XIX ғасырларда іні мағынасында қолданыста болған. Мысалы**,** КжЛгҚЕЖЛ-де: **Қарындас** - туыс-туысқан... Сөз қылып барды, жоқты жаза бердім, Ықыласты *қарындастың* көңілін жықпай («Қолыма қағаз, қалам алайын да» Мәшһүр Жүсіп Көпейұлы <http://bilim> - all.kz) [78]. Қазіргі қазақ тілінде қарындас сөзі алғашқы мағынасында тек жергілікті диалектілерде ДС: «**Қарындас** (Тау., Қош., Шығ., Больш.,) іні *Олар ініні қарындас дейді* (Тау., Қош.,)» [66,429] кейбір жерлерде ғана қолданылады. Бұл сөздің алғашқы мағынасы көмескіленіп, тарылған.

**Köŋül** (көңүл) көңіл бұл сөз жазба екерткіште жүрек, ниет, пейіл мағыналарында беріледі. Қазіргі түркі тілдерінде түрік *гөнүл,* башқұрт, татар, қазақта *көңіл,* қырғыз, ұйғырда *көнүл,* өзбекте *көнгіл* түрінде кездеседі. А.Гаркавец **«köŋül** сердце, вместилище души, душа настроение» [3, 1131] деп аударылған. Ескерткіш тілінде ***köŋül ač*** *(көңүл ач) көңіл аш,* ***köŋüldä ayt*** *(көңүлдә айт) көңілде ай,* ***köŋülüm bulγanïr*** *(көңүлүм булғаныр) көңілім былғанды,* ***ǆomart köŋül (****джомарт көңүл) жомарт көңүл,* ***kiči köŋül bilä*** *(кічі көңүл біле) кісі көңілін біл* мысалдарынан «көңіл» ниет, пейіл, жүрек мағынасында қолданылып тұрғанын аңғаруға болады. Ортағасырлық шығармаларда осы мағынада қолданылған. Мысалы С. Тәшімбай «Мұхаббат–наме» дастанында көңіл сөзінің «жүрек, жан-дүние» мағынасында қолданылғанын айтады [79, 85]. Ал «Хусрау-Шірін» дастанынында көңіл мағынасында қолданылады. Мысалы: «Көңіл *зат*. көңіл. Манім көңүлүмні йүз мың парä қылды. *Менің көңілімді жүз мың бөлшекке бөлді*» [80, 118]. «Һибат-ул хақайық» дастанында «**көңүл** 1.көңіл. Севүнч ерса кедин көңүл тут аңа (Сүйінші /іс/ болса, оған кейін көңіл қой) 371, 2. ой. Көңилдин чықарғыл тавар суқлуғын (малға сұқтануды көңіліңнен шығар!) 181» [58, 166] ДТС-те: **Köŋül** І.1. сердце 2. желание 3. чувство, 4. мысль [56, 315] жалпы бұл сөз, бір емес бірнеше мағыналарда қолданылғанын. ҚӘТС-те: **Көңіл.** зат**.** 1. *Адамның мінез-құлқына байланысты жалпы эмоциялық сезім. (сана, ой, зерде, назар т.б.)* 2*. Ынта, ықылас, ниет.* 3. ауыс. *Қиял, арман.* 4.ауыс. *Пейіл, ниет, ілтипат* [81,302]. Қазіргі қазақ тілінде *жүрек* деген мағынасы тарылған.

Жазба ескерткіште ***könčäk-könček*** *(көнчәк-көнчек)* сөзі шалбар мағынасында кездеседі. Мысалы, ***könčeküŋni kiygil*** *(көнчекүңні кигіл) шалбарыңды ки* деген секілді мысал кездеседі. Бұл сөзді А.Гаркавец **«könčäk-könček** поножи, штаны, порты *лат.* braga [braga] bracae брюки, шавровары; подштанники *перс*. **zārpā** [хarpa] = izārpā шаровары; подштанники; **šalwar** [saluar] шаровары [3, 1130] деп аударады. ТАС-та «**көнчек** = **йім = ічтон** шаровары, штаны, кальсоны, нижнее белье, сшитое из тонкой материи. СС.,Тз. *көнчек;* Ибн. М. *күнчүк.* Ср. тат., күнчек кусок выделанной кожи; каз., *көйлек-көншек* нижнее белье» [82, 148] деп беріледі. Э.В.Севоротьянның «Этимологиялық сөздігінде»: «**Көйлек-көнчек** қос сөзінің екінші сыңары қырғыз тілінде «көйлек және жейде», қазақша «әр түрлі киімдер» деген мағына береді. Ал кейбір түркі диалектілерінде шалбар мағынасында, қарақалпақ тілінде ер адамның іш киімі мағынасында жұмсалынады» [83, 103] деген мәлімет береді. «Эстеликте көнчек – кыргыздын улуттук кийими, өзгөрмө тоо климатынын, көчмөн мал чарбанын шартына ылайык жасалган» [84, 145] деп қырғыздарда таулы жерлерде, мал шаруашлығына икемді ұлттық киім мағынасында жұмаслынатындығын айтады. Біз қарастырып отырған жазба ескерткіште ер адам киетін арнаулы киімі мағынасында қолданылады. Қазіргі қазақ тілінде бұл сөз дербестігінен айырылып, **көйлек-көншек** қосарлама қос сөздің екінші сыңары ретінде қолдалынылып жалпылық, жинақтық мағынада қолданыс тапқанын көруге болады. «Көйлек-көншек < адамның үстіне киетін жеңіл-желпі (жейде, көйлек, іш-киім, орамал-жаулық т.б) киімдері» [85, 185] деген анықтама береді.

***El*** *(ел)* ескерткіште ел сөзінің екі мағынасы берілген 1) **el** (халық, жұрт) 2) **el** (соматикалық атау, қол). Орта ғасырлық жазба ескерткіштердің көбісінде **el** (ел) қол мағынасында кездеседі және дос мағынасын да кездестіруге болады екен. Мысалы «Һибат-ул хақайық» [58, 156], «Мухаббат-наме» [79, 84], «Хусрау-уа Шірін» дастандарында тура осы екі мағынада қолданылады [80, 82], Дана-Хикарда: «ел – ел, халық мағынасында [86, 90]. Ғалым Ғ.Мұсабаев екі мағынасында жақсы ашып ел сөзінің қол мағынасына қатысты; «ел, елі (к) деген сөз *қол* мағынасында біздің тілімізде болмаса да, кейбір түркі тілдерінде күні бүгінге дейін қолданылады. Әзірбайжан, түрікпен, қырғыз тілдерінде *ел -* *қол* мағынасында» дейді ал, *ел* –дос мағынасына: «... көне түркі тілінде *ел* сөзі *дос* деген мағынада қолданылған, оның айғағы ретінде қазақ тілінде *елімсің,* *жауымсың* дегенде *доспысың* деген мағынада айтылады. Елден қашып тау арасына жасырынған Еңлік пен Кебек елден хабарсыз торыққанда. *Япырмай,* *ел болса да, жау болса да елден біреу келу керек еді -* дейді Еңлік.(М.Әуезов, Еңлік-Кебек пьесасы) Махмуд Қашғаридің *Екі бек ел болды* дегендегі *ел-дос* деген мағынада берілген» [6, 140] деген мәлімет келтіреді. ДТС-те берілген мағыналарына қарап көне ғасырдың өзінде мағынасының кең болғанын көруге болады. Мысалы, «**El** 1.племенной союз, племенная организация; 2.народ. **El** ІІ.1.место, около двери, противоположенное почетному месту; 2. дверь; 3.низкий, подлый; **El** ІІІ рука, кисть, руки; **El** IV **el bol** подходить к согласию; **El** V **el quš** птица, похожая на орла; **El** VІ **el almïš** ит *собст.и титул*» [56, 169]. Ал қазіргі қазақ тілінде ҚӘТС: **Ел** зат.1. *Халық, жұрт, қауым*. 2. *Басқа адамдар, көпшілік*. 3.*Өскен орта, туған жер, ауыл-аймақ, ел-жұрт;* 4. *Шыққан тегі, негізі*; 5. *Отан, мемлекет* [87,205] халық ел, жұрт мағынасы қалып, дос, және соматикалық мағынасы тарылған.

***Ton*** *(тон)* көне ғасырда бқл сөздің ДТС-те: «**Ton** платье, одежда» [56, 574] жалпы киім атауын білдірген. Орта ғасырлық жазба жәдігерлердің көбісінде жалпылық атауға ие болған. Мысалы, А.Игунекидің «һибат-ул хақайық» шығармасында: «айурсен кейим тон шараб аш керек (/мүмкін/айтарсың: Киім –тон, шарап, ас керек)» деген мысалдан жалпы киім атаулысын білдіріп тұрғанынаңғарасыз [58, 245]. Дәл осылай «Хусрау-уа Шірін» [80, 209], «Мұхаббат неме» [79, 85], «Дана Хикар» «тон-опрах» киім кешек» [86, 98] қолданылады. Лингвист Ғ. Мұсабаев: «.. тон деген сөз бұдан бір мың жыл бұрын шамасы теріден істелген киім ғана емес, жалпы киілетін киім атаулысын жинақы аты ретінде қолданылған. Оны Махмуд Қашғаридің атақты сөздігінен, Юсуп Баласағұнның Құдатқу білік атты шығармасынан кездестіреміз» [6, 138] дейді. Біз қарастырып отырған ескерткіш тілінде «**ton** одежда, (верхняя), **ton vel opraq** одежда или белье [3, 1257] деп жалпылық және жалқылық үғымда беріліп тұр. Мұны ескерткіш тіліндегі мысалдардан көруге болады. Мысалы, ***sïrma ton*** *сырма тон,* ***sïrma tonum bügüp bolmas*** *(сырма тонум бүгүп болмас) сырма тоным бүгіліп болмас,* ***teri ton*** *(тері тон) тері тон* деген мысалдарға қарап теріден істелінетін киім атауын немесе бір ғана сыртқы киімді білдіріп тұрғанын байқауға болады. Ал қазір ҚӘТС: **Тон** зат.1.*Иленген қой терісінен жүнін ішіне қаратып тіккен жылы, қыстық сырт киім*; 2.көне *Киім*; 3.этн. *Қадірлеу, құрметтеу нышаны ретіндегі сыйлық немесеайып пұл, таралғысы ретінде берілетін құн өтемі.* **Тон зат.** *Жануар атаулының қағанағы, іштегі төлдің қабы*; **Тон** зат.муз. 1.*Дыбыстың белгілі бір жоғарылығы, дауыс көтеріңкілігі,* 2. *Екі дыбыстың ара қатынасы*.3. *Дыбыс, дауыс ырғағы* [88, 262-263] деп берілген. Орта ғасыр жазба ескерткіштері мен түркі тілдерінде қолданылатын жалпылық мағынасы қазіргі қазақ тілінде тарылған.

***Käläš*** *(кәләш) қалаш* ескерткіш тіліндегі мағынасы жас әйел, *«****tüvü yer käläšim – menim qarnïm ač*** *(түвү уер калашым-менім қарным ач) әйелім, тары бар ма, менің қарным аш»* көрсетілген мысалда да жас әйел мағынасында. Орта ғасырда бұл сөздің әйел баласына тиесілі ұғым екендігі белгілі. Сонымен қатар «Хусрау – уа Шірін» дастанынан : «käläči зат. келетін келген адам. Кäтүрдің хош шäкäр бір қайра кäлачі-әкелдің жақсы шекер бір рет келген адам (38р-28)» [80, 58] жалпы адам атаулысына берілген мағынасы да кездеседі екен. ҚӘТС:1**.Қалаш** зат.*Дөңгелектей пісірлген шағын нан.*2**. Қалаш** *Қатын-қалаш қос сөзінің екінші сыңары* [71, 129]. Ал қазіргі қазақ тілінде бұл сөздің алғашқы мағынасы қолданыстан шығып, кейінгі мағынасы дербестігінен айырылып қос сөздің екінші сыңары ретіне ғана қолданыста

***Čiček*** *(чәчек) шешек* ескерткіште гүл мағынасында қолданылса, қазіргі қазақ тілінде тек бәйшешек сөзінің құрамында ғана сақталған. Орта ғасырлық жазба ескерткіштерде «Дана Хикар»: «Чічәк шешек, гүл» [86, 101] «Хусрау-уа Шірін»: «Чічәк зат. шешек Тікәнсіз һіч чічәкнің асығы болмаз. Тікенсіз еш шешектің артығы болмас» [80, 242]. ҚӘТС: **Шешек** зат. *Түрлі түсті жұпар иісті гүл***; Шешек** зат мед. 1.*Адам денесіне бөртіп күлдіреп ұйыса шығатын жұқпалы ауру* [70, 355].

Зерттеу нысанымызға алынған жазба ескерткіштегі сөздердің мағынала -ры қазіргі қазақ тіліміздегі мағыналарымен салыстырсақ қоғамның өзгеруі -не байланысты, заманның талабына сай өзгеріп, ауысып, кеңейіп, тарылып, жаңа мағынаға ие болып өрісін кеңейтіп жатса, ал кейбір сөздер мүлдем қолданыстан шығып қап отырған.

Сөздің сапа жағынан дамығандығын көрсететін бірден-бір белгі – сөздің көп мағыналығы [89, 28]. Сөздің көп мағыналығы - бұл бір сөздің бірнеше түрлі мағыналарды білдіру қасиеті. Бұл қасиет негізінен тілде ұзақ уақыт бойы қалыптасқан, қолданылуы кеңейген және жаңа мағыналарға ие болған сөздерге тән. Сөздер алғашында тек бір ғана мағынаға ие болған, бірақ уақыт өте келе олардың мағынасы кеңейіп, түрлі жағдайларға байланысты жаңа мағыналар пайда болған. «Сөз мағынасының көбейу процесі тоқтаусыз болып тұратын құбылыс. Себебі бұл құбылыс сол тілде сөйлейтін халықтың ойлау дәрежесінің дамуына байланысты нақтылықтан абстрактылыққа, жалқылықтан жалпылыққа ауысу процесстерімен байланысты» [90, 11]. Біз қарастырып отырған жазба ескерткіш тілінен полисемия құбылысына тән мысалдар да кездеседі. Бұл құбылысқа тән мысалдарды анықтау барысында орта ғасырлық қыпшақтардың ойлау дәрежесінің көрсеткішін де анықтауға болады [91].

***Baš*** *(баш)* бұл сөз ескерткіш тілінде ш/с алмасуымен беріледі. Ескерткіш тілінде 1) заттық тұлғада келіп адамның дене мүшесін білдіреді. Мысалы, ***baš qarïšïrmen*** *(баш қарышырмен) бас қатырамын,* ***bašïm tïzγïndï*** *(башым тызғынды) басым айналды,* 2) адамның бүкіл денесін жалпылық мағынада: **üstü bašï** (үстү башы) үсті басы, 3) табыну, мойынұсыну мағынасында: ***baš urdïlar*** *(бас урдылар) бас ұрд*ы, 4) әскери: ***čeri bašï (****чері башы) әскери басшы,* 5) аяқ киімнің ұшы: ***etik bašï*** *(етік башы) етік басы*, 6) өсімдіктің ұшы: ***χamïš bašï*** *(хамыш башы) қамыс басы,* ***aγač bašï*** *(ағач башы) ағаш басы*, 7) мерзім, уақыт*:* ***ay bašï*** *(ай башы) ай басы,* 8) ***seŋseŋ ayrï bašï*** *(сеңсең айры башы) сеңсең айыр басы,* 9) ***täräzü bašï*** *(таразу башы) таразы басы* секілді мағыналары бар. Ал қазіргі қазақ тілінде ҚӘТС: **Бас.**зат.1.анат. *Адам не жануарлар денесінің кеудедені жоғарғы не алдыңғы қозғалмалы бөлігі.* 2.*Адамның жан-жануарлардың ауыз, көз, құлақ, мұрын, ми тағы басқа орналасқан дене мүшесі*.3.*Кісінің жеке дара өзі, адам.*4.*Малдың саны, тұяқ*.5.*Әр алуан өсімдіктің жоғарғы жағы, ұшы.* 6.*Таудың, қырдың дөң-дөңестің ең биік жері, жоғарғы шыңы, төбесі*.7.*Өзеннің, бұлақтың басталған жері, қайнар көзі* 8.*Таяқтың, сойылдың т.б. заттың бір жақ шеті, ұшы*. 9. *Балта-пышақ шот тағы басқа құрал сайманның төменгі жүзі бар жағы*.10. *Аяқ киімнің ұшы, алдыңғы жақ бөлігі тұмсығы* 11.ауыс. *Заттың бұйымның бөлшектері, кесегі орамасы.*12. ауыс. *Мекен-жайды білдіретін сөздермен тіркескенде маңы, жаны, қасы деген мағынаны білдіреді*, 13.*Әуелі, алғашқы.* 14. *Мезгілдің алғашқы кезі*. 15. *Белгілі бір іс – амалдың ұйытқысы себепкері.* 16.ауыс., *Басшы, жетекші.* 17.ауыс. *Ақыл, ой, ес.* 18. ауыс. *Тағдыр, өткен өмір мағынасында* 19). ауыс*. Мемлекет, ел билігінің ең жоғарғы органы.* 20. *Негізгі ұйытқы басты*. 21. *Бірінші тұрған, алғашқы*. 22.*Белгілі бір процесстің басталуы*. 23. *діни* *Рәкәт, бір отырыс* (намаз) [92, 10-11] бас сөзінің мағыналық ауқымы екі есеге артқан.

***Тil*** *(тіл)* ескерткіште 1) адамның дене мүшесін білдіріп тұр ***til*** *(тіл),* 2) қарым-қатынас құралы ретінде ***til bilmän*** *(тіл білмән) тіл білмен,* ***ekinči, tiliŋ bile aytmaγa*** *(екінчі, тілің біле айтмаға) тілді біле тұра айтпа,* ***tatar tilgä köneldі*** *(татар тілгә көнелді) татар тіліне көнелді* 3) ***bitik tili*** *(бітік тілі) кітап тілі,* 4) сындық ***yaqšï til*** *(йақшы тіл) жақсы тіл,* 5) **t*oγa tili*** *(тоға тілі) тоға тілі* секілді мағыналарда кездестіреміз. Біз қарастырып отырған ескерткіш тілінде бұл сөздің де бірнеше мағыналы бар екен. Ал қазіргі қазақ тілінде ҚӘТС: **Тіл** зат.анат І 1. *Жан-жануарлардың адамның дәм сезетін адамдардың сөйлеу дыбыстарын шығаратын ауыз қуысындағы негізгі мүше*. 2. *Сағаттың уақыт мөлшерін білдіріп тұратын көрсеткіші.*3. *Темір айылбастың жырым бекітілген тиек бөлігі.* **Тіл** зат., ІІ 1.*Адамдардың қоғамдық өмірде бірін-бірі түсінісіп пікір алысар қатынас құралы болып табылатын, дыбыстық және сөз құрамдары мен граммати калық тәсілдер жүйесі.* 2. *Адамдардың ойлау қабілетін іске асырып оны дамытатын, ерік жігерін сезімін білдіретін мәдени тарихи дәстүрлер ді ұрпақтан ұрпаққа жеткізуші құрал.* 3. *Айтпақ ойды білдіретін сөз, мәнерлі тіркес* 4. линг. *Ана тілінің заңдылықтарын ереже қағидаларын оқытатын арнайы пән*. 5. ауыс.*Соғыс даласында арнайы мәлімет алу мақсатында қолға түсірілген тірі тұтқын.* 6.*Есептеуіш машинаға командалар беру тәсілін анықтайтын ережелер жинағы.* **Тіл** ет., ІІІ 1.*Жіңішке етіп кесу.* 2. *Осып түсу*. 3. *Жарып жіберу* [88, 601-611].

***Bay*** *(бай)* ескерткіште тілінде 1) жағдайы жақсы адам: ***barlu kiši vel bay*** *(барлу кіші вел бай) бары кісі немесе бай,* 2) ***Teŋirisi topraq bay eter*** *(Теңірісі топыраққа бай етер) Тәңірісі топыраққа бай етер,* мысалдарынан сын есімдік мәнін де кездестіреміз. Бқдан түйетініміз ескерткіш тілінде **barlu kiši vel bay** синонимдік қатары арқылы дүниенің немесе заттың бір адамда көп болуын білдірген ***bay*** сөзі субьектілік ***barlu kiši*** мағынасына жіктелгенін байқаймыз, демек адьеквация процесі арқылы сын есімге ауысқан, осы мағынада жүріп даму нәтижесінде бай адам, (барлы адам) тіркесіндегі бай сөзі конверсияланып, арнайы мағынаға ие болғанын байқауға болады.

ДТС: «**Baj** І.1 богатый; 2 перен., богатый, щедрый; **Baj** ІІ balïq геогр., уйгурский город, **Baj** ІІІ apa и собств» [56, 79]. ҚӘТС: **Бай** зат.этн.,1.*Дәстүрлі қазақ қоғамындағы дәулетті әлеуметтік жік өкілі* 2. *Қазіргі қазақ қоғамындағы ортақол дәулетті немесе ауыр дәулетті әлеуметтік топ*; **Бай** сын.1. *Көп мол, жеткілікті.* 2.*Толыққан жетілген, дамыған*; 3. Д*әулеті тасыған, әл-ауқатты, табысты*; 4.*Кең ауқымды, үлкен*; **Бай** зат.сөйл. 1.*Әйелдің некеленіп қосылған күйеуі;* **Бай** зат. спорт  *Тоғызқұмалақ ойынындағы тастың атауы*; **Бай зат.** *Қытай Халық Республикасының Юньнан провинциясында тұратын халықтың атауы* [72,575]. Э.В. Севортян бұл сөздің архетипі «**ба:й**,екендігін айта отырып, түркі диалектілерінде **па:й -** paj, бірнеше сындық мағынада (обеспеченый - тув.,, состоятельный - кбал., баш., тув. щедрый, изобильный, богатый -кум.,бал, тат,башк, узб., алт., хак.,тув, зажиточный, богатый, достаточный) қолданылады дей отырып, заттық мағынада (**богач-**туркм., кум., бал., тат., башк., узб., уйг., алт., хак, тува, **купец**-уйг.,, бай, **кулак**-хак., **хозяйн-**кар., **господин**-тур) деп нақты мысалдармен дәлелдейді. Ал өзбектерде ер кісінің есіміне қосылып құрмет реңкін білдірсе, гагауыздарда жалқы есімдерге жалғанып адамның жасының үлкендігін көрсетеді, татар диалектілерінде байлық-атадан қалған мұра, мүлік, байлық, қазына мағынасында қолданылады. Сондай – ақ белгілі бір шен иелеріне айтылады (знатный господин, дворянин, высокопоставленный, знатный, благородный, князь) секілді де мағыналары бар - дейді. Ал әйелдің күйеуі мағынасында түрік., қаз., қыр, тат., өзбек халықтарында, гагауыздарда аға мағынасында қолданы –лады, Дж.Клоусон «барлы кісі», А.Н.Смайлович, Маловтар ба:й сөзінің этимологиясын **ба:р~бар~вар** «наличие, есть, имеется», сөзімен байланыстырады. Мұндағы бай-бар сөздерінің мазмұнына ортақ өзек «баршылық», «молдылық», «байлық» семалары [83, 251].

***Ay*** *(ай)* ескерткіште 1) астр., атау ***ay altundan elči keliyir*** *(ай алтундан елчі келійір) ай алтынан елші келді,* ***ol, quyaš, ay, yulduz*** *(ол, қуйаш, ай, йулдуз) ол күн, ай, жұлдыз,* 2) календ., ***ay bašï*** *(ай башы) ай басы,* ***toγuz ay kim sendä qondï*** *(тоғуз ай кім сендә қонды) тоғыз ай кім сенде қонды*, 3) одағай ***ay sen*** *(ай сен),* ***ay siz*** *(ай сіз)* секілді мағыналарда берілген. ДТС: «**Aj** І 1.месяц, луна; 2. астр. луна (планета). **Aj** ІІ месяц (мера времени). **Aj ІІІ** и собств. **aj qaγan**.**Aj** IV (ej?) шелковая ткань оранжевого цвета. **Aj** V1.препозитивная усилительная частица: **meni osγančuladï bu moγočlar tepa j ked övkäsi kelti.** 2.постпозитивная усилительно –вокативная частица **muŋ-aj, muŋ-aj**. **Aj** VI межд.,эй; о; ах; ай; **Aj** VII см. **Ij. Aj** І луна, месяц; **Aj** ІІ месяц (мера времени) **Aj** ІІІ (ajïm) слуга **Aj** 1.говорить, рассказывать, разьяснять, толковать; 2.называть» [56, 24-25] Байқағанымыздай көне ғасырдығ өздінде ай көп мағыналылыққа ие болған екен. Ал қазіргі қазақ тілінде ҚӘТС: **Ай** зат.,1. *Түнде жарық сәуле шашып тұратын аспан денесі;* 2. астр., *Жердің табиғи серігі, түнде жарық сәуле түсіріп тұратын, жерге ғарыштағы ең жақын ғаламшар*, **Ай** зат., *Жылдың он екіден бір бөлігін қамтитын мезгіл, отыз-отыз бір күндік мерзім,* **Ай**. зат *Діни ислам дінінің ай орағына ұқсас символы (мұсылмандардың Мекеден Мадинаға жасырын қоныс аударған түніндегі ескі айдың көрінісі)*, **Ай** одағ. экспер., 1.*Реніш, кейісті білдіру үшін айтылатын одағай;***Ай** шыл. эксперт.,1.*Күшейту мәнін білдіру үшін айтылатын демеулікті шылау,* 2. *Таңырқау, таңдану қуаныш сияқты әр түрлі сезім күйін білдіретін демеулікті шылау* [64, 131-133].

***Qol*** *(қол)* ескерткіш тілінде екі түрлі мағынада беріледі 1) ***Qol -*** *зат., соматикалық атау* ***kim qollarïŋ, avuzïŋ daγïn saγïnčïŋ*** *(кім қолларың, авузың дағын сағынчың) кімнің қолы, ауызын да сағынсын,* ***χač alγïšlï qollarïŋa kör qïymätsiz ulu baha*** *(хач алғышлы қолларыңа көр қыймәтсыз улу баһа) кресттегі алғысты қолдарын,* *қыймассыз ұлы бағаға көр* мағынасында және2) **Qol –** ет. просить, упрашивать, умолять мысалы: **qolγïl** (қолғыл) қол, **qoldum** (қолдум) **qolarmen** (қолармен). Көне түркі кезеңінде ДТС-те: «**Qol** І. 1. рука, 2. ответвление, рукав, **Qol** ІІ. долина, вади, **Qol** ІІІ насечка, **Qol** IV просить, добиваться, вымаливать» [56,453] мағыналарға ие болған. ҚӘТС: **Қол** зат.І.1. *Адамның бір-нәрсені ұстайтын, жұмыс істейтін бес саусақ алақаннан тұратын қолдың басы*, 2. *Адамның иықтан қор, білек, қолдың басын қамтыған дене мүшесі,* 3.анат. *Адамның иықтан басталып, саусақтарының ұшына дейінгі бөлігін қамтитын жоғарғы дене мүшесі* 4 ауыс. *Жұмыс күші, адам* 5.ауыс. *Билік, иелік*, 6. Қолтаңба, жазу. **Қол** зат көне.1.*Көшпелілер арасында жасақ, қосын, әскер, ұғымдарында қолданылған дәстүрлі әскери атау,* **Қол** зат.көне 1. *Жөн, ыңғай* [71, 697-718]

***Kök*** *(көк)* ескерткіш тілінде 1) сындық көк түс-реңкті: ***Kök yibekim čïrmadïm*** *(көк йібекім чырмалдым) көк жібекке шырмалдым, сұр түсті білдіреді* ***kökčä ulaχïm kögende semirir*** *(көкчә улахым көгенде семірір) сұр лағым көгенде семірді,* 2) зат., аспан әлемі, жаратушы мағынасында ***kökkä seni uzatlar*** *(көкке сені узатлар) көкке сені ұзатты,* ***kim ačïqtïŋ, azïχ tiley kökgä kirdiŋ*** *(кім ачықтың, азых тілей көкке кірдің) көкке азық тілеп кірдің,* ***kök ötmäkin häm tatïrdïŋ*** *(көк өтмәкін һәм татырдың) көктің нанын татырдың,* ***kökniŋ nurï etiz keydi*** *(көктің нуры етіз кейді) көктің нұры бойыңа кірді, 3) заттық ауыспалы мағынада «Тәңірі»* ***köktägi xan*** *(көктәгі хан) көктегі хан,* ***kökni-yerdi sen yarattïŋ*** *(көкні-йерді сен йараттың) көкті жерді сен жараттың,* ***kökniŋ nürï*** *(көкнің нуры)көктің нұры,* 4) «тамыр, туысқан» ***köküm-tür*** *(көкүм-түр) менің туысқаным,* менің туысым мағынасында көрініс тапқан. Қазіргі қазақ тілінде жазба ескерткіштегі кейбір мағыналар тарылып, қазіргі кезде ҚӘТС: **Көк 1.**сын. *Ашық аспан тәрізді (түс);* 2. *Жасыл түс*; **Көк** зат**.1** *Әуе аспан*. 2.ауыс. *Шың биіктік*; **Көк** зат. этн. *Киіз үйдің керегесін т.б. көктейтін, кереге ағаштарын бір-бірімен байланыстыру үшін қолданылатын, иі қанбаған, қайыстан тігілген таспа.* **Көк** зат. *Найзағай, жай оты, жасын;* **Көк** сын. жерг. *Қиқар, қыңыр* [81, 221-231]

***Av*** *(аv)* ау ескерткіш тілңнде фонетикалық в/ у алмасуымен беріледі. Ескерткіш тілінде екі түрлі мағынасы берілген. Олар, 1) етістік тұлғасында аң аулау мағынасында, 2) заттық аң аулайтын тор (тент) мағынасында берілген. ДТС: «**Av** охота; **Av** сети, невод; **Av**. av- а? **Av** собираться» [56, 74]. **ҚӘТС**: **Ау** зат.кәс.1.*Балық ұстайтын үлкен тор сүзгі*. 2.*Құс ұстауға дайықтап ұсталынған тор.* 3.*Өрмекшінің торы*. 4. көне *Аң.* **Ау** зат. *Шалбардың, сымның, іш киімнің екі балағының түйіскен жері.* **Ау** од. *Дауыстау, шақыру, дыбыс беру кезінде айтылатын ишарат сөз*. 2. *Шақыруға жауап ретінде айтылатын ишарат сөз.*3.*Көпшілікті, біреуді өзіне қарату үшін айтылатын дыбыстық ишарат.* 4.*Ыза болғандықты, кіжінегендікті білдіретін ишарат сөз*. **Ау** шылау1.*Таңдану, таңырқау мағынасында.* 2. *Күдіктену, қауіптену сезімін білдіреді*. 3.*Жорамалдау, топшылау мағынасында*. 4. *Өкініш, күйініш, реніш сезімдерін білдіреді*. 5.*Армандау, сағыныш мағынасын береді*. **Ау** ет.1. *Қисаю, ауытқу, көліктің қапталысына, я бауырына түсу.* 2. *Аударылып қалу, құлау*. 3. *Көшу, мекенін қонысын жаңарту*. 4. *Белгілі бір шектен, межеден, мөлшерден мезгілден өту*. 5. ауыс. *Біреуге икемделу, бір нәрсеге қарай ыңғайлану, өзгеру, айну* [72, 137-139].

СС жазба ескерткішінде көп мағыналы сөздер бір буынды болып келеді. Өйткені көп мағыналы сөздер басқа буындыларға қарағанда мағыналық жағынан көп өзгереді. Бір байқағанымыз жазба ескерткішіндегі көп мағыналы сөздерді тура мағынасында да, ауыспалы мағынада тіпті екі немесе одан да көп мағыналарда көрініс тапқан. Көп мағыналы сөздердің мағыналық өрісі ескерткіш пен қазіргі қазақ тіліндегі мағыналарымен сәйкес келеді. Ал бұл дегеніңіз қыпшақ тілі мен қазіргі қазақ тілінің тарихи даму жолындағы дәстүрлі сабақтастықты аңғартады.

Лексикологияның ең өзекті саласының бірі **омонимдер**. Омонимердің өзіне тән қасиеті сөздік құрамының дамып өсуіне әсер етеді де лексикалық қорды байытады. Тіл білімінде дыбысталуы бірдей бірақ мағыналары әр түрлі және мағыналарының өзара байланысы жоқ тілдік бірліктер – омонимдер деп аталады. Омонимдер дыбысталуы бірдей болғанымен мағынасы жағынан мүлдем алыс сөздердің тобын құрайды. Демек, мағыналық байланысы үзілген сөздер – омонимдер. Ал оларды ажырату үшін мағыналық ерекшеліктеріне басты назар аударуымыз керек.

Қазақ тіл білімінде омонимдердің тілдік сипатын түрлері мен жасалу жолдарын алғаш рет ғылыми тұрғыдан зерттеген ғалым К.Аханов «Қазақ тіліндегі омонимдер» (1958) болатын. М.Белбаеваның «Қазақ тілінің омоним- дер сөздігі» (1988) жарық көрді. Аталған еңбегінде К.Аханов омонимдердің құрамының сан алуан болатындығын айта отырып, оларды түбір және туынды омонимдерге бөледі, ал жасалу жолын, пайда болуын айқындауда ерте замандағы жазба нұсқалар мен туыстас тілдердегі көне формалар бағалы материал бола алады деген тұжырым жасайды. Тіл байлығы сөздік құрамдағы сөздердің саны көп болуымен ғана өлшенбейді, сонымен қатар сөздердің семантикалық байлығымен де өлшенеді. Қазақ тіліндегі сөздік құрамның мол болуының бір көрінісін омонимдік қатарлардан байқауымызға болады. Қазақ тіліндегі сөздік қор мен сөздік құрамды анықтау көне түркі ескерткіштерінен бастау алады. Сөздердің мағыналарының қалыптасу тарихын, олардың ішкі семантикалық құрылымы мен этимологиясын анықтауда көне түркі мұралары мен ортағасырлық жазба ескерткіштердің алар орны ерекше. СС жазба ескерткіштегі омоним, антоним, синонимдік жүйенің пайда болу, қалыптасуы, даму тарихының ұзақ ғасырлық тарихы бар екен. Біз қарастырып отырған жазба ескерткіштегі омонимдерге алғаш назар аударған ғалым Ә.Құрышжанов алғашқы болып омонимді анықтаған омонимдерге назар аударған. Кейінен С.Боранбаев «Ески кыпчак тилдеринин тарыхый қатыштыгы» еңбектерінде - 35 омонимдік қатарды анықтаған [93, 141]. Біздің зерттеу жұмысымызда 89 омонимдік қатардың анықталғандығын айтқымыз келеді.

Омонимдердің пайда болу жолы мен қалыптасу тарихы ұзақ уақыттарды қамтиды. Ұзақ тарихи кезеңдер сөз мағынасының дыбыстық, семантикалық, грамматикалық өзгеруіне алып келеді. Зерттеу жұмысын жазу барысында ескерткіш құрамындағы омонимдік қатарлардың ішкі құрылым- ының күрделі екендігін байқадық және омонимдік қатар түзетін сөздер біркелкі бола бермейтініне көзіміз жетті. Ескерткішіндегі омонимдердің әр түрлі жолдармен жасалған: 1) түбір және туынды омонимдер; 2) сөздердің әртүрлі фонеткалық өзгерістерге ұшырап дыбысталуы жағынан сәйкестену нәтижесінде пайда болған омонимдер; 3) басқа тілдерден енген омонимдер; 4) полисемиядан ажыраған омонимдер; 5) мағынасы көмескіленіп қазіргі тілдік қолданыстан шыққан омонимдер; 6) бір сыңары көнерген омонимдер.

Сөз мағынасының өзгеруі, сөздің қордың толығуы мен баюы, жаңа сөздердің жасалуы тарихи құбылыс. Омонимдердің де өзіндік жасалу, қалыптасу тарихы бар. Орта ғасырлық СС жазба ескерткіші мәтінінде омонимдік қатар түзетін сөздер өте көп кездеседі. Әсіресе түбір сөзден құралған омонимдер мол. Бұл омонимдерді ғалымдар «басы ашық – айқын» омонимдер деп атайды. Біз қарастырып отырған ескерткіш тіліндегі омонимдер құрамы жағынан әр түрлі, оны зерттеу барысында ашуға талпынамыз. Жалпы, омнимия салысын зерттеген ғалымдар К.Аханов омонимдік қатарды 7-ге жеткізсе [94] , ал Ә.Әлметова [95] 11 ге дейін, Б.Белгібаева 5-ке дейін жеткізеді [96]. Біз қарастырып отырған жазба ескерткіште омонимдік қатар 3 ке дейін жеткен.

Ескерткіш тіліде омонимдер құрамына қарай **түбір омонимдер және туынды омонимдер** болып екі түрге бөлінеді. **Түбір омонимдер** ешбір қосымшасыз жасалынады. Мысалы,

***Toy*** *(той)* I зат. ***toyga ündä*** *(тойға үндә) тойға үнде «шақыр»*

***Toy*** *(той)* II ет. ***toγurmen ~ toyurmen*** *(тоғурмен-тойурмен) тоярмын*

***Usta*** *(уста) ұста* I зат. ***bitik ostasï-ustasï*** *(бітік остасы-устасы) кітап ұстасы*

***Usta*** *(уст ұста* II ет. айырылмау, ұстау мағынасында берілген;

***Ulu*** *(улу) ұлы* І сын. ***ulu ata*** *(улу ата) ұлы ата*

***Ulu*** *(улу)* ұлы ІІ ет. ***böri uluy-dïr*** *(бөрі улуй-дыр) бөрі ұлиды*

***Qoy*** *(қой)* I зат. ***sïyïr sïrtï, qoy qoŋačï*** *(сыйыр сырты, қой қоңачы) сыйыр сырты, қой арты*

***Qoy*** *(қой*) II ет. ***qoyγïl*** *(қойғыл) қой,* ***qoydum*** *(қойдум) қойдым*

***Qara*** *(қара)* І.сын. ***qara küzän*** *(қара күзән) қара күзен*

***Qara*** *(қара)*ІІ. зат ***küčmen qara čïŋlamïš*** *(күчмен қара чыңламыш) сиыр күшпен ыңыранды*

***Qarï*** *(қары*) I зат. ***qarï vel aršun*** *(қары немесе аршун) қары немесе аршын*

**Qarï** (қары) II ет. **qarïdïm** (қарыдым)

***Qat*** *(қат)* I зат. ***bir qat*** *(бір қат)* ***eki qat*** *(екі қат)*

***Qat*** *(қат)* II.үст.***qatïnda*** *(қатында) қасында* ***ol alγïšlï kiši ekinči keldi yolγa frište qatïnda*** *(ол алғышлы кіші, екінчі келді йолға фріште қатында) алғысты кісі періштенің қасына екінші рет келді*

***Qur*** *(қур) қур* I зат. ***altun qur*** *(алтын қур) алтын құр,* ***qur vel belbaγ*** *(қур белбау) құр белбау*

***Qur*** *(қур) қур* II ет. ***qurultay qurar*** *(қурултай қурар) құрылтай құрар,* ***yay qurar*** *(йай қурар) жай құрар*

***Tüz*** *(түз)* I зат. ***avlaχ > avlaq*** *vel* ***tüz*** *(аулах > авлақ немесе түз) аулақ немесе түз*

***Tüz*** *(түз)* II сын. ***tüz*** *(түз) түзу,* ***tüzrek*** *(түзрек) түзуірек*

***Sïn*** *(сын)* І зат. *сын сынтас*

***Sïn*** *(сын)* ІІ ет. ***tavlarnïŋ tavï sendän kiši kesmeyin sïndï*** *(тавларның тавы сендін кіші кесмейін сынды) адамдар таудан тауды қиып өтпесе де таулар құлап жатты*

***Sïy*** *(сый)* І зат. сый ***sïy tabuχnï qïlalïm*** *(сый табухны қылалым) сый табағын жасадым*

***Sïy*** *(сый)* ІІ ет. сый ет., ***sïyarmen*** *(сыйармен) сиярмын*

***Sarχït*** *(сархыт) сарқыт* І зат. *сарқыт*

***Sarχït*** *(сархыт)* ІІ ет. ***sarχïtïr*** *(сархытыр) сарқыт*

***Taŋ*** *(таң)* I зат. **taŋ ertä** (тең ертә) таң ерте

***Taŋ*** *(таң)* II ет. ***taŋγïl*** *(таңғыл) таң*

**Үш сыңарлы**

***Ot*** *(от)* I зат. мысал: ***ol, ot-dïr*** *(ол от -дыр) ол от*

***Ot*** *(от)* II зат. ***otlar*** *(отлар) шөптер*

***Ot*** *(от)* IIІ зат ***otlar*** *(отлар) дәрілер*

***At*** *(ат)* І зат. төрт түлік малдың бірі**: *at köšürüklärmen*** *(ат көшүрүкләр- мен) ат баптап жатырмын*

***At*** *(ат)* ІІ зат. есім, титул: ***atnï*** *(атны) аты,* ***atlar*** *(атлар) аттар*

**At** (ат) ІІІ ет. бір затты лақтыру мағынасында қолданылатын болған.

***Tik*** *(тік)* I сын., ***tik aγač*** *(тік ағач) тік ағаш*

***Tik*** *(тік)* II ет., ***tikkil*** *(тіккіл) тік,* ***tiktim*** *(тіктім) тіктім*

***Tik*** *(тік*) ІІІ ет. ***teräk tik*** *(терәк тік) терек тік*

**Ay** (ай) І зат.астр. ***ol, quyaš, ay, yulduz*** *(ол күн, ай, йулдуз) ол күн, ай, жұлдыз*

***Ay*** *(ай)* ІІ зат. ***toγuz ay kim sendä qondï*** *(тоғуз ай кім сендә қонды) тоғыз ай кім сенде қонды*

***Ay*** *(ай)* ІІІ од. ***ay sen*** *(ай сен)*

**Туынды омонимдер** белгілі бір негізгі түбірге аффикс қосылу арқылы, омонимдес жұрнақтардың жалғануы арқылы жасалынған омонимдес сөздерді туынды омонимдер деп атайды. Омонимдес жұрнақтардың бірнеше түрі бар. Қазіргі қазақ тіліндегі **ашық** сөзінің омонимдік қатары **аш** омонимдес түбірге **– ық** қосымшасының жалғануы арқылы туынды омонимдік қатардың жасалынғанын төменде келтірілген мысалдан байқаймыз.

Жазба ескерткіште бірқатар туынды омонимдер қатарын кездестірдік. Жазба ескерткішінен **ašuq** және **erik** сөздерінен құралған омонимдік қатарларды байқаймыз.

***Ašuq*** *(ашуқ) ашық*І сын. переселение, переезд ***ašuq ay*** *(ашуқ ай) ашық ай*

***Ašuq*** *(ашуқ)* ІІ зат. араб., ғашық мағынада берілген. Осы омоним «Қазақ тілінің омонимдер сөздігінде» **ашық** омонимдік қатарының төрт мағынасын көрсеткен. Қазіргі қазақ тілінде осы «ашық» сөзінің бірнеше қатарға көбейгенін көреміз.

***Ашық* І** сын. Аузы, есігі, төбесі немесе үсті жоқ, жабылмаған. Зейнеп тұратын бөлменің терезесі ашық (Ө.К.)

***Ашық* ІІ** зат. поэт. ғашық. Екі ашықтың міне сыры, Қанбаса да құмары. Көл шетінде қалды бірі. Тағы кетіп сыңары (С.С.)

***Ашық* ІІІ** ет. Тамақтан тарыңу, аштық күйге ұшырау, қарны ашу. Ашыққан түлкі ұмтылды. (С.Ж.)

Ашық **ІV сын.** Жайдарлы, көңілді, тұйық емес. Осы бір минуттарда үйге келген Қамбар ашық жарқын емес еді. (Қ.О.) [96, 39].

**Үш сыңарлы омонимдерді де кездестіреміз.**

***Erik*** *(ерік)* І ет. ***eriktim*** *(еріктім)* ***erigirmen*** *(ерігірмен) ерігермін*

***Erik*** *(ерік)* ІІ зат. көк өрік

***Erik*** *(ерік)* ІІІ зат. тері

***Yeŋil*** *(жеңіл)* І сын*.* ***yeŋil köŋül bile*** *(йеңіл көңүл біле) жеңіл көңілді,* ***yeŋil qïlïχlï kiši*** *(йеңіл қылыхты кіші) жеңіл қылықты кісі*

***Yeŋil*** *(жеңіл)* ІІ ет. ***yeŋilmen*** *(жеңіл)*

Байқағанымыздай, тілдегі түбір және туынды омонимдердің жасалу тарихы көне дәуірлерден бастау алады. Қазіргі қазақ тілі түбір омонимдерге өте бай. Туынды омонимдер түбір сөзге омонимдес аффикстердің жалғануы арқылы жасалынатын омонимдерді айтамыз. Туынды омонимдер жасайтын омоаффикстердің қатарына есімдіктердің - с (-ыс,-іс) аффиксі мен етістіктер- дің (ортақ етіс) - с (- ыс, -іс); есімдіктердің - қ (-қ, -ық, -ік) мен етістіктердің - қ (-қ, -ық, -ік) аффиксі; есімдіктердің - н (-ын, ін) және етістіктердің (өздік етістіктің) - н (-ын, ін); есімдіктердің - лас (-лес, -дас, -дес, -тас, -тес) аффикс- тері мен етістіктердің - лас (-лес, -дас, -дес, -тас, -тес) аффикстерін айта аламыз. Туынды омонимдер сөздік құрамды байытуда айрықша қызмет атқаратыны белгілі. Бір сөзге омонимдес аффикстер жалғану арқылы бірден екі сөз жасалынып, олар тілдің сөздік құрамын байытып отырады.

Тіл білімінде омонимдердің тілдік табиғатын қарастыру қашанда өзекті мәселелердің бірі. Омонимдердің өзіндің қалыптасу тарихы бар. Зерттеу барысында омонимдердің ішкі құрылымының күрделі болып келетінін аңғардық. Омонимдерді ажырату барысында ескерткіш мәтініндегі контекстке қатысты анықтай отырып, омонимдердің семантикалық мағыналарын басты назарда ұстадық десек те болады.

Омонимдер өз ішінде толық (лексикалық), жартылай (лексика-грамматикалық) және аралас омонимдер болып бөлінеді. Лексикалық омонимдер деп бір сөз табынан жасалынатын дыбысталуы бірдей мағынасы әртүрлі сөздердің тобын айтамыз. Демек бұлар **лексикалық тәсіл арқылы жасалынған омонимдер.** Мысалы, **қол** сөзі бірнеше мағынаны білдіреді. **Қол** І зат. адамның дене мүшесі; **Қол** ІІ зат. көне. Әскер, жасақ, жауынгер; **Қол** ІІІ зат. көне. Жөн, ыңғай, лайық [96, 139-140]. Лексикалық тәсілмен жасалған омонимдерге:

***Qan*** *(қан)* І зат. **qan** хан мағынасында: ***qan qatonï*** *(қан қатоны) хан қатыны*

***Qan*** *(қан)* ІІ зат. ***qan*** *(қан)**қан адам денесіндегі сұйықтық*

***Qabaq*** *(қабақ)* І зат. ***qabaq*** *(қабақ) асқабақ*

***Qabaq*** *(қабақ)* II зат. қабақ (есік, дарбаза) мағынасында берілген: ***tamuχ qabaqïnï buzup, tutγunlarnï sen qutqardïŋ*** *(тамух қабақыны бузуп, тутғунларны сен қутқардың) тамұқ қабағын бұзып, тұтқындарды сен құтқардың*

***Öpkä*** *(өкпә) өпке* I зат. ***öpkä*** *(өпкә)* *соматикалық атау*

***Öpkä*** *(өкпә) өпке* II зат. ***öpkä*** *(өпкә) өкпе, реніш*

***Saz*** *(саз)* I зат. ***sazün vel saz*** *(сазүн немесе саз) сазын немесе саз*

***Saz*** *(саз)* II зат. ***kir yuqturmay sazγa tüšti*** *(кір йуқтурмай сазға түсті) кір жұқтырмай сазға түсті*

***Qula*** *(қула) құла* I сын. ***qula****...****qara qula uvšap – dïr*** *(қула...қара қула уқсап тур) қара құлағ ұқсап тұр*

**Qula** (қула) құла II сын, ***qula*** *жапан түз, мекен-медиен, айдала мағына- сында: qula tüz (құла түз)*

Жартылай (лексика-грамматикалық) омонимдер деп әртүрлі сөз табына қатысты болып келетін омонимдік қатар. Лексика-грамматикалық омонимдер қатарын көбінесе зат есім мен етісітіктер, сын есімдер мен етістіктер түзеді. Мысалы, **қара** сөзінің бір мағынасы заттың түсін біліріп сын есім тұлғасында келсе, екінші мағынасы іс-қимылды білдіріп етістік тұлғасында келеді. Б.Сағындықұлының тұжырымдауынша есімдік пен етістіктен, зат есім мен сын есімнен, үстеу мен зат есімнен құралған жартылай омонимдер өте аз кездеседі [75, б.57].

**Лексико-гармматикалық омонимдер**

***Art*** *(арт)* І сын. арт ***Ol, it-dir, avzun artïna soχup uyur*** *(ол, іт-дір, авзун артына сохуп уйур) ол ит аузын артына сұғып ұйықтап жатыр,* ***artïnda*** *(артында)*

***Art*** *(арт)* ІІ ет. ***artqïl*** *(артқыл) арт,* ***arttïm*** *(арттым) арттым,* ***artarmen*** *(артармын) артармын*

***Aya*** *(айа) ая* І зат. алақан

***Aya*** *(айа) ая* ІІ сын. аяу ***ayadï*** *(аяды)*

***Kir*** *(кір)* І сын. кір, лас: ***kir yuqturmay*** *(кір йуқтурмай) кір жұқтырмай*

**Kir** (кір) ІІ ет. кір, кіру: ***ämgäk ölümgä azam yolunča tilep kirdi*** *(әмгәк өлүмгә азам йолунча тілеп кірді) қиын өлімді адам өз еркімен тілеп кірді.*

***Kez*** *(кез)* І зат. кез, уақыт ***bir kez bir alγïšlï kiši yolγa bardï***  *(бір кез бір алғышлы кіші йолға барды) бір кез бір алғысты кісі жолға барды*

***Kez*** *(кез)* ІІ ет. ***kezermen*** *(кезермен) кезермін*

Аралас омонимдерде үш сөздің дыбысталуы бірдей болып келіп, олар өзара толық (лексикалық) және жартылай (лексика-грамматикалық) омонимдер қатарынан, аралас омонимдер үш сыңардан, төрт сыңардан, кейде одан да көп сыңарлардан тұрып, омонимдік қатар түзеді. Яғни оларды көп сыңарлы омонимдер деп те атауға болады. Мысалы, кеш сөзінің бес мағынасы бар.

***Кеш* І** зат. ымырт жабылып, қараңғы түсіп, қас қарайған мезгіл. Қас қарайды, күн кеш болды (Т.Ж.)

***Кеш* ІІ** зат. көбінесе кешке қарай болатын ойын-сауық, жиын-той, жиналыс. Атақты адамдармен кездесу кешін өткізді («Халық мұғ.»)

***Кеш* ІІІ үст.** кейін, соң.Ағай сол күні жұмыстан кеш оралды (Ә.Бүр.)

***Кеш* ІҮ ет.** кешірім ету, ғафу ету. Кәнілама, кеш мені (М.Ә.)

***Кеш* Ү ет.** суды, қарды, құмды және т.б. жаяу яки көлікпен кешіп өту, қиын-қыстау жағдайды бастан өткізу. Жолаушы күрең суды кешіп өтті (Т.Ә.) [96,112 ].

Аралас омонимдер:

***Kör*** *(көр)* I зат.көр (адам қайтыс болғанда жататын жәй)

***Kör*** *(көр)* II сын көр

***Kör*** *(көр)* III ет көр ***körgil*** *(көргіл) көр*

***Et*** *(ет)* І зат. ***böksemen et*** *(бөксемен ет),* ***tiš eti*** *(тіш еті)*

***Et*** *(ет)* ІІ шыл. **et** және деген мағынада ***altunčï et temirči*** *(алтунчы және темірчі) алтыншы және темірші*

***Et*** *(ет)* ІІІ ет. ***et*** *(ет)* ***etkil*** *(еткіл) ет,* ***ettim*** *(еттім),* ***etärmen*** *(етәрмен) етермін*

***Tuš*** *(түс)* I үст.***tuš*** *(түш) түс, түскі уақыт*

***Tuš*** *(түс)* II зат.,***tüš körgil*** *(түш көргіл) түс көр,* ***tüš körärmen*** *(түш көрәрмен) түс көремін*

***Tuš*** *(түс)* ІІІ ет. ***tüš vel yïγïl*** *(түш немесе йығыл) түс немесе жығыл,* ***örtlik tamuqqa tüšerler*** *(өртілік тамуққа түшерлер) өртті тамұққа түсті.*

***Yüz*** *(йүз) жүз* І зат. ***yüz*** *(йүз) жүз,* ***yüzün körä olturup turdïŋ*** *(йүзүн көрә өлтуруп турдың) жүзін көргенде өлтіріп тұрдың* ***er yüzüni heč körmägän*** *(ер йүзүн һеч көрмәгән) ердің жүзін еш көрмеген*. Бұл мысалдардан жүз сөзінің, заттық ұғымда қолданылып, адамның бет-әлпетін сипаттап тұрғанын аңғарамыз.

***Yüz*** *(йүз) жүз* ІІ сан. **...*yüz miŋ qurla yarïq bolsa edi....*** *(...йүз мің қурла уарық болса еді...) жүз мың құрлы жарық болса еді...*

***Yüz*** *(йүз) жүз* ІІІ ет. ***yüz*** *(йүз) жүз, суда жүзу* ***yüzgil*** *(йүзгіл) жүз,* ***yüzärdäm>yüzdim*** *(йүзәрдәм>йуздім) жүздім*

Жазба ескерткіштегі омонимдерді жинақтап жүйелей келе, олардың жасалуының тарихына, құрамы мен құрылымының әр түрлі болатынына көз жеткіздік. Және олар қазіргі қазақ тілінде де кездеседі. Бір байқағанымыз ескерткіш тіліндегі омонимдердің кейбір қатарлары кірме сөздерден тұрса, ал кейбірінің мағынасы көмескіленіп, сөздік қордан шығып қалған. Сондай-ақ, кейбір сөздер тілдің даму барысында белгілі бір **фонетикалық өзгеріске** ұшырап, соның нәтижесінде тілдік қолданыста бұрыннан бар екінші бір сөзбен бірдей дыбысталып омонимдік қатар түзеді. Осындай дыбыстық өзгерістердің нәтижесінде пайда болған омонимдерді дыбыстық өзгеріс, дыбыстық алмасулар нәтижесінде пайда болған омонимдер дейді. Мысалы, қазіргі қазақ тілінде **біз** сөзі омонимдік қатар түзеді. **Біз** сөзінің бірінші мағынасы есімдік болса, келесі бір мағынасы ине түрінің атауы ретінде заттық мағынаны білдіреді. **Біз** сөзі тілдік даму барысында етік тігетін **бігіз** сөзінің құрамындағы дауыссыз дыбыстың түсіп, сөздердің ортасындағы і,і дыбыстарының бірігіп кетуінен пайда болған. Қазақ халқында «Ділмардың сөзі - ұстаның бізінен өткір» деген мақал бар. Бұл сөз өзге түркі халықтарында да кездеседі. Мысалы, **біз** ұйғыр тілінде **бегиз**, өзбек тілінде **бигиз** болып айтылады.

С.Аманжолов өзінің «Вопросы диалектологии» атты еңбегінде **біз** сөзін мүйіз сөзінен шыққан дей келе, м – б, ү – і дыбыстары алмасқан (біз-бігіз-мігіз-мугіз-мүйіз) деп тұжырымдайды [97, 32]. Бігіз сөзі қазіргі қазақ тілінде оңтүстік аймақтарда әлі күнге дейін қолданыста бар сөз. Орта ғасырлық СС жазба ескерткішіндегі сөздікте **біз** сөзінің екі мағынасы берілген. Омонимдер сөздігінде де бұл сөздің екі қатары беріледі.

***Biz*** *(біз*) І зат., біз тігіншілер, етікшілер, ағаш ұсталары қолданатын қатты заттарды тесуге арналған құрал. Жоғарыда атап өткендей, **біз** сөзі бігіз сөзінің фонетикалық өзгеріске түсуінен қалыптасқан.

***Biz*** *(біз)* ІІ жіктеу есім. **b*izdän >biziŋ*** *(біздән – бізің) бізден-бізің,* ***bizni*** *(бізні) бізді.*

Жазба ескерткішіндегі діни мәтіндерде **біз** омонимдік қатардың есімдік тұлғасына мысалдар кездеседі. Мысалы: ***biz barčalarnï ündetti toyγa*** *(біз барчаларны үндетті тойға) біз барша жұртты тойға шақырдық,* ***kim biz ol yol bile barsaq*** *(кім біз ол йол біле барсақ) біз кімбіз ол жолды біле барсақ,* ***mindiŋ χačqa kim bizdä minäli*** *(міндің хачқа кім біздә мінәлі) крестке міндің, бізде мінейік;*

Сөздердің әртүрлі фонетикалық өзгерістерге ұшырап, дыбысталуы жағынан сәйкес келуі нәтижесінде пайда болған омонимдер қатарын ескерткіштен жиі кездестіреміз. Сөздердің әртүрлі фонетикалық өзгерістерге ұшырап, дыбысталу жағынан сәйкес келуі тіл дамуының тарихында омонимдік қатарларды тілдік қолданысқа алып келді. Мысалы, сөз соңындағы **ш/с**  дыбыстарының алмасуы арқылы жасалынған омонимдік қатар кездеседі.

***Aš*** *(аш)* ас І зат. адам баласының қоректіктік заты, тамағы. Мысалы, **аš berümen** (аш беремін) ас беремін, **aš vaqtï** (аш уақыты) ас уақыты

***Aš*** *(аш)* асІІ ет. **аš** (аш) таудан ас, белесті ас. Ескерткіште, ***qačan ol kiši aštï, ol frišïte ekinči keldi ol kiši qatïnda*** *(қачан ол кіші ашты, ол фріште екінчі келді ол кіші қатында) әлгі адам өтіп кеткенде, періште оған тағы да жақындады;*

Келесі омонимдік қатарлар сөз басында **у/ұ**, сөз ортасында **ш/с,** сөз аяғында **х/қ** ауысулары нәтижесінде жасалынған. Мысалы, ескерткіште ұсақ сөзінің екі мағынасы берілген:

***Aq-aχ*** *(ақ-ах)* І сын. ***aq küymeniŋ avzu yoχ*** *(ақ күйменің авзу йоқ) ақ күйменің аузы жоқ;*

***Aq-aχ*** *(ақ-ах)* ІІ ет. ***aq käsärtkiče sarï altun aqmïš*** *(ақ кәсірткіче сары алтун ақмыш) кесерткеше сары алтын ақты;*

**Ušaχ** (ұшах) ұсақ І сын. майда, ұсақ дегенді білдіреді ***ötmäkniŋ ušaχï*** *(өтмәкнің ушахы) нанның ұсағы;*

***Ušaχ*** *(ұшах) ұсақ* ІІ зат. өсек мағынасында: ***ušaχčï bolmaγïl*** *(ушахчы болмағыл) өсекші болма,* ***ol sözniŋ ušaγïn*** *(ол сөзнің ушағын) сөздің майдасы.* Ұсақ сөзі діни мәтіндерде ***ötmäkniŋ ušaχï*** *(өтмәкнің ушахы) нанның ұсағы деген* ***ušaχčï bolmaγïl*** *(ушахчы болмағыл) өсекші болма,* ***ol sözniŋ ušaγïn*** *(ол сөздің ушағын «майда сөз», «ұсақ сөз»)* деген мысалдармен көрініс тапқан.

Сөз басында **й/ж** алмасуы нәтижесінде де омонимдік қатарлар түзілгенін жазба ескерткшінен көре аламыз.

***Yay*** *(йай) жай* І зат. жаз мезгілін білдіреті мысалы; ***bir uču qïš qïšlar, bir uču yay yaylar*** *(бір учу қыш қышлар, бір учу йай йайлар) бір ұшы қыс қыстар, бір ұшы жаз жайлар,*

***Yay*** *(йай) жай* ІІ ет. жаю (малды жай) ***yayγïl*** *(йайғыл) жай,* ***yaydum*** *(йайeм) жайдым,* ***yayarmen*** *(йайармен) жаярмын*

***Yay*** *(йай) жай* ІІІ зат*.* ***yay*** *(йай) жай, садақ,* ***yay qurarmen*** *(йай қурармын) жай құрармын*

***Yalïn*** *(йалын) жалын* І зат. оттың лапылы мағынасында

***Yalïn*** *(йалын) жалын* ІІ ет. жалынып-жалбарыну ***yalïnurmen*** *(йалынур мен) жалынармын деп берілген.*

***Yaš*** *(йаш) жас* І сын. ***tirilmäk vel yaš*** *(тірілмәк вел йаш) тірілмек немесе жас,*

***Yaš*** *(йаш) жас* ІІ зат. ***tïyalman yašïmdï*** *(тыйалман йашымды) жасымды тыйалмадым*

***Yav*** *(йағ) жақ* І зат. жақпа май ***qoz yaγï*** *(қоз йағы) қоз жақпасы*

***Yav*** *(йағ****)*** *жақ*ІІ ет. ***qar yaγdï*** *(қар жауды).*

***Yeŋ*** *(йең) жең* І зат. жең, киімнің жеңі,

***Yeŋ*** *(йең) жең* ІІ ет. жең ***yeŋgil*** *(йеңгіл) жеңгіл,* ***tušmanïmïznï yeŋdi*** *(тушманымызны йеңді) дұшпанымызды жеңдік*

Сөз аяғында **ч/ш** алмасуы:

**Uč** (уч) ұш I үст. соңы ***χanlïχïnïŋ uču bolmaγay*** *(ханлыхының учу болмағай) хандығының ұшы болмағай*

***Uč*** *(уч) ұш* II ет. учу ***učqïl*** *(учқыл) ұшқыл,* ***sen učmïšley yürüp barčalarnï ozdïŋ*** *(сен учмышлей йүрүп барчаларны оздың) сен ұшып жүріп баршалардан оздың;*

***Ač*** *(ач) аш* I сын. ***ač – turmen*** *(ач-турмен) ашпын,* ***ač bol (****ач бол) аш бол*

***Ač*** *(ач) аш* ІІ ет. ***ačtïŋ > ačqïl*** *(ачтың>ачқыл) аштың > ашқыл,* ***ol, ešik ačsa****,* ***ot körüngän-dir*** *(ол, ешік ачса от көрүнгән -дір) ол, есік ашса, от көрінді.*

Сөз аяғында **ғ/қ** алмасуы нәтижесінде:

***Baγ*** *(бағ) бақ* І зат. жүзімдік ***baγ vel borla*** *(бағ вел борла) бау немесе борла*

***Baγ****(бағ) бақ* ІІ ет. қара, бақ мағынасында: ***baγqïl*** *(бағқыл) бақ,* ***baγtïm*** *(бағтым) бақтым,* ***baγаrmen*** *(бағармен) бағармын.*

Сөз ортасында **ғ/у:**

***Aγïr*** *(ағыр) ауыр* І сын. ***aγïr qïlï*** *(ағыр қылы) ауыр қылды*

***Aγïr*** *(ағыр) ауыр* ІІ ет. ***aγïrdum*** *(ағырдум) ауырдым,* ***köŋil aγïrmaqï > aγïrmaq*** *(көңіл ағырмақы-ағырмақ) көңілі ауырмақ*

Сөз аяғында **в** дыбысының түсіп қалуы:

***Buv*** *(був) бу* І зат.бу **alan-qulan buv>tuv turur**… (алан – қулан був>тув турур) алан – құлан бу тұрды

***Buv*** *(був)* бу ІІ ет. ***buvarmen*** *(бувармен) буармын*

Tuv (тув) ту I зат. ***aläm vel tuv*** *(аләм вел ту) аламан немесе ту*

***Tuv*** *(тув) ту* II ет. ***toγarmen>tuvarmen*** *(тоғармен > тувармен) туылармын > туылдым*

Сөз басында **і/и** алмасуы

***It*** *(іт) ит* жазба ескерткіште бұл тілдік бірлік омоним ретінде кездеседі,

***It*** *(іт) ит* I зат. үй жануары, ***it ïŋraydïr*** *(іт ыңырай-дыр) ит ыңрайдыр,* ***it ürdi, men tuydïm*** *(іт үрді мен туйдым) ит үрді мен туйдым*

***It*** *(іт) ит* II ет. ***itip itip ïrγalmaz, ičindägi čayχalmaz*** *(ітіп-ітіп ырғалмас, ічіндәгі чайхалмас) итерсеңде ырғалмас, ішіндегі шайқалмас*

Тіліміздегі бірқатар омонимдер кірме сөздердің тілдегі бұрыннан бері қолданысты бар сөздермен бірдей дыбысталып омонимдік қатарларды құрайтыны да белгілі**.** Мысалы, орыстың **волость** сөзі қазақ тілінде **болыс** (ел басқарудағы қызмет түрі) болып өзгеріске түсіп, **болыс** (жәрдемдес, көмектес) деген етістік тұлғалы сөзбен омоним құрайды. Өзге тілден сөздердің қазақтың төл сөздерімен дыбысталуы бірдей болуының нәтижесінде де омонимдік қатар түзілетінін орта ғасырлық СС жазба ескерткішінен байқаймыз. Мысалы:

***Sabur*** *(сабур) сабыр* I зат. ***neče köp sabur eter teŋri üčün*** *(нече көп сабур етер теңрі учун) Тәңірі үшін көп рет сабыр етер*

***Sabur*** *(сабур)* сабыр II зат. алоэ мағынасында берілген.

***Sïr*** *(сыр) сыр* І зат*.* ***sïrïn barča bilgen*** *(cырын барча білген) сырын барша білген.*

***Sïr (****сыр) сыр* ІІ ет. ***sïrrïmen*** *(сырымен) сырамын*

Жазба ескерткіштен бір мағанасы көнерген сөзден жасалған омонимдерді де кездестіреміз. Мысалы, жазба ескерткіште **ел** омонимдік қатарының бір сыңары ***el (ел)*** көне түркі тілінде қол мағынасын да берген. Қазіргі таңда ел сөзінің қол мағынасындағы тұлғасы тілдік қолданыста жоқ.

***El*** *(ел) ел* І зат. ***el vel qol*** *(ел вел қол) ел немесе қол,* ***elim sïlaydïr*** *(елім сыйлайдыр) қолымды сылады.*

***Ел****(ел) ел* ІІ зат. ел-халық ***ol sözni ayttï da ǆanïn Teŋri eline berdi*** *(ол сөзні айтты да джанын Теңрі еліне берді) ол сөзін айтты да жанын Тәңірі еліне берді,* ***bügün toγdï barča elni qutqardačï*** *(бүгүн тоғды барча елні қутқардачы) бүгін барша елді құтқарушы туылды*

***Yek*** *(йеk) жек* I зат. шайтан. ДТС., jek – демон [56, 270]

***Yek*** *(йеk) жек* II. ет. жек

***Tïn*** *(тын) тын I зат.* ***tïn vel ǆan*** *(тын вел джан) рух немесе жан* ***ol, tïn*** *(ол рух) ол рух*

***Tïn*** *(тын) тын* II сын. ***tïn boldï*** *(тын болды) тыныш болды,* ***tïn yer*** *(тын йер) тың жер*

***Tïn*** *(тын) тын* III ет. ***tïnarmen, baχtlï ǆanïŋ andan tïndï*** *(бақытты жаның тынды).*

***Uv*** *(ув)* І Аңшылық, аулау**;**

***Uv*** *(ув)* ІІ сындыру, майдалау**, *uvγïl da čozγïl*** *(увғыл да чозғыл) сындыр да соз*

***Ïy*** *(ый) ій I сын.* ***ol – et üstündä kelepan anïŋ ǆanï astrï arï-dur daγï yaqšï ïyïr Teŋri alïnda (****ол – ет үстүндә келепан аның джаны астры ары-дур дағы йақшы йыйыр Теңрі алында) ал басқа біреуінің денесі алапес, бірақ тәні құдай алдында қасиетті және хош иісті;*

***Ïy*** *(ый)* II ет.***ïdmaγa-ïymaγa*** *(ыдмаға-ыймаға) рұқсат ету, жіберу,* ***ïyγïl*** *(ыйғыл) жібер,*

***Laχan*** *(лахан)* II капуста

***Laχan*** *(лахан)* II жуынуға арналған ыдыс

***Öv*** *(өв) үй* I зат**.** үй**: *ave arï Tïnnïŋ övi qayda*** *(аве ары тынның өві қайда) аве таза рухтың үйі қайда*

***Öv*** *(өв) өб* II ет. өб ***övsin seni ǆanlarïmïz*** *(өвсін сені джанларымыз) сені жанымыз өбсін*

Қорыта келе, омонимдердің пайда болуы мен қалыптасуы ерте түркілік заманнан бастау алатынын ұқтық. Тілдің қалыптасу тарихында болып жататын көптеген құбылыстар сөздік қордың дамуына алып келеді. Тарихи даму барысында омонимдердің әртүрлі жолдармен жасалынып, бүгінгі таңда тілдік қолданысқа енгені анықталды. Тіл тарихындағы семантикалық даму және сөздердің фонетикалық өзгерістерге ұшырап, дыбысталуы жағынан сәйкес келуі нәтижесінде омонимдік қатарлар пайда болған. Зерттеу басында байқағанымыз, кейбір сөздер көнеріп омонимдік қатар түзсе, ал кейбірінің жаңа мағынаға ие болып омонмдік қатар түзген. Басқа тілден енген кірме сөздердің әсері негізінде де омонимдік қатарлар түзілген. Түбір мен негіздерге омонимдес жұрнақтардың жалғануы арқылы да тілдегі омонимдік жүйе дамып, сөздік құрам байып отырған.

**Сининомдер** формасы мен мағынасы жағынан омонимдерге қарама-қарсы тілдік бірліктер болып табылды. Қазақ тіл білімінде алғаш рет синонимдер қарастырған және «Қазақ тіліндегі синонимдер» атты монографияны жазған ғалым Ә.Болғанбаев болатын. Кейінен бірқатар лингвисттер Б.Сағындықов, М.Серғалиев, С.Бизақов, Қ.Сарекеновалар синонимдердің тіл біліміндегі орнын анықтап бірқатар зерттеу еңбектерін жүргізген. Ә.Болғанбаевтың «Қазақ тіліндегі зат есімдік синонимдер» (1957) және «Қазақ тіліндегі синонимдер» (1970), М.Серғалиевтың «Етістікті сөз тіркестерінің синонимиясы», С.Бизақовтың «Варианттылық және әдеби норма» (2000), «Синонимдер сөздігі», 2005 жылы қайта өңделіп, толықтырылып қайта басылған С.Бизақов, Ә.Болғанбаев, Ш.Дәулетқұловтың «Қазақ тілінің синонимдер сөздігі» (2005) еңбектері тіл білімі саласындағы әлі күнге дейін маңызын жоймаған құнды еңбектер болып табылады. Өз еңбектерінде синонимдердің пайда болу жолдарын тыңғылықты зерделеген ғалым Ә.Болғанбаев синонимдердің пайда болуының бірнеше тиімді жолдарын атап көрсетеді. Оның тұжырымдауынша, синонимдер көп мағыналы сөздер арқылы, сөз тудыру тәсілі арқылы, кірме сөздер мен диалект сөздердің есебінен, фразалық тіркестер мен жеке сөздердің алмасуы және эвфемизмдер арқылы пайда болып, дамып отырған. Синонимдердің пайда болуы адамзаттың ой-танымының ерекшелігімен, оның көңіл-күйі мен коммуникативті қажеттілігімен байланысты.

Синонимдер-тіл байлығының көрсеткіші, сөздік қордың асыл қазынасы, сондай-ақ лексиканың күрделі саласы болып есептеледі. Орайы келгенде айта кету керек, қарастырып отырған жазба ескерткіштегі синонимдерді қарастыру барысында синонимдердің тіл тарихымен бірге дамып, сөздік құрамға тән ортақ заңдылықпен өзгеріп, байып отырғанын байқадық.

Жалпы ортағасырлық қыпшақ жазба ескерткіштері синонимдерді «Көне түркі жазба ескерткіштерінің тілі» атты еңбегінің авторлары қыпшақ тілінің ескерткіштерінде синонимдік қатарлар екі немесе оданда көп сөзден жасала беретінін айтады. «Мысалы: *көк, салам, саман* (шөп шалам), *көп, үгіш, иелім, йол* (көп) т.б. олар қолтума сөзден де кірме сөзден де бола береді. Мысалы, *ашкере*, *туйана,* сөздерінің бірі (ашкере) парсы тілінен алынған да, екіншісі (туйана) түркі тіліндегі қолданыс. Ол екеуі бірігіп, әшкере деген мағына беретін синонимдік қатар түзеп тұр [98, 267] дейді. Авторлар синоимдердің мағыналық жағынан да қыпшақ тіліндегі синонимдер әр алуан болып келетінін айтады. Мысалы, «а) эмоционалдық мәні бар синоним сөздер: *үн, саз*, (үн, саз), *татлы, чевук* (тәтті), *тоғру, көнү* (тура, әділ), *ыймыш, сасымыш* т.б., б) әлеуметтік мәні бар синоним сөздер: *йарлы, йоқшыл* (жарлы, жақыбай), *артум,көп* (артық, көп), *тегме, барча* (барша, көпшілік) *тірілмек, йаш* (тірі адамдар), *сатуқ, сатмақ* (сатылатын нәрсе); б) логикалық мәні бар синоним сөздер: *ус, ақыл* (ақыл-парасат), *бойа, рең* (бояу, рең), *йазармен, чызармен* (жазармын, сызармын) деп бөледі [98, 268]. Біз қарастырып отырған жазба ескерткішіндегі синонимдерді түркітанушы С.Боранбаев «Эски қыпшақ жана қазақ тилдеринин тарыхый қатыштығы» еңбегінде алғашқы болып, 32 қатырын анықтаған [93, 142] ал біз зерттеу жұмысымызда 127 синоним сөз бар екедігін анықтадық. Түрік ғалымдары М.Аргуншах пен Г.Гунер ескерткіш тілінде синоним сөздердің өте көп екенін байқаған және бірнеше тізімін бере отырып: «СС жазба ескерткішінің артықшылығы да осы синонимдердің көп болуында» [25, 40] дейді.

Синонимдер айтылуы әртүрлі, бірақ мағыналары бір-біріне жақын сөздердің қатары. Синонимдер кемінде екі сөзден келеді, кейде тіпті одан да көп болуы мүмкін. Тілдің даму тарихына көз жүгірсек синонимдік қатарларды көне түркі жазба ескерткіштерінен бері қарай тартуымызға болады. Академик Ғ.Айдаров «Көне ұйғыр жазба ескерткіштерінің тілі» еңбегінде бірнеше синонимдерді ажыратып *көңіл-үйрек, еб-барқ, чаб-сөз, күн-йашуқ, жазық-кінә*, *ием-аш-ас*, *бүгү-алп*, *алып, батыр, амрақ-еш (дос), қадғу-буң (қайғы-мұң,) ағыт-бошат(босат)* сөздердің мағыналық жақтарынан дамып, олардың қосымша мағынаға ие болуы, тілде синонимдердің жасалуына ықпал етеді» [98, 48] дейді. Бұдан түйгеніміз синонимдердің жасалу тарихы тым тереңнен бастау алады екен.

Зерттеу барысында ескерткіш тілін қарастыра келе, синонимдік қатардағы бірліктердің кейбірінің мағыналық та, тұлғалық та еш өзгеріске түспей қазіргі уақытқа дейін жеткенін аңғардық. Және құрамында кірме сөздер бар, тіпті мағынасы да көнерген синонимдік қатарлар да, фонетикалық айырмашылығы да барында кездестірдік. Сондай-ақ әр түрлі сөз табынан да жасалынғанын байқауға болады. Орта ғасырлық СС жазба ескерткіші тіл ерекшелігі жағынан қазіргі түркі тілдерінің, соның ішінде қазақ тілінің орта ғасырлық қалпын көрсетеді. Жазба ескерткіш тілін зерттей келе, қазіргі қазақ тілінің лексикалық сөздік қорының қалыптасу, даму тарихы сол заманмен тығыз байланысты екендігіне көз жеткіземіз. Сол себепті де тіл тарихын зерттеуде, жалпы қазақ тілінің қалыптасу тарихын зерделеуде СС ескерткішінің алар орны ерекше. Лингвист Ә Болғанбаев: «Қазақ тілі синонимге өте-мөте бай тіл. Синоним кездеспейтін бір де бір сөз табы жоқ. Барлық сөз табынан да синонимдер табылады. Алайда сан мөлшері жағынан келгенде әр сөз табының синонимге молшылығы әрқалай. Әрбір сөз табының синонимдік байлығы олардың санымен ғана өлшеніп қоймайды, бір қатарға топтасқан сөздердің санымен де белгіленеді» дейді [100, 112]. Мұны қазіргі қазақ тілінің өзегі болған жазба ескерткіш тілін қарастыру барысында көз жеткіземіз.

Синонимдердің өзіне тән бірнеше ерекшеліктері бар. Олардың мағыналары жақын, үнемі бір сөз табынан болуы қажет. Синонимдер көбінесе зат есімнен (кесікін, пішін, бейне, мүсін), сын есімнен (әдемі, сұлу, көрікті) және етістіктен (айту, жеткізу, сөйлеу, хабарлау) жасалынады. Синонимдік қатар кей жағдайда үстеулерден (шапшаң, тез, дереу, жедел, лезде), есімдіктерден де (барлық, барша, түгел, бүкіл, күллі, тегіс) жасалынады. Қ.Сарекенованың айтуынша синонимдік қатарлар шылау сөздер (алайда, бірақ, дегенмен) мен одағайлардан да (қайран, шіркін, есіл, дариға, әттең) түзіледі [101, 46]. Жалпы синонимдер екі сөздің сырт формасы мүлдем басқа болып келген сөздерден болуы мүмкін. Мысалы, адам-кісі; ел-халық; үлкен-зор т.б. Кей жағдайда синонимдік қатарға енген сөздердің бірлі-екілі сөздері ғана фонетикалық өзгеріске ұшырап түзіліп жатады. Мысалы, мағлұмат-мәлімет т.б. Синонимдік қатарлар кейде сөз түбіріне қосымшалар қосылып, негізгі түбір мен туынды түбір біріне-бірі синоним бола алады. Мысалы, жара-жарақат; ағын-ағыс т.б. Синонимдердің жасалу жолын қарастыра келе Б.Сағындықов: «а) сөз мағынасының даму нәтижесінде (көп мағыналы сөздер мен омонимдерден) пайда болған синонимдер; б) сөзжасам тәсілдері арқылы (жұрнақтар мен сөздердің күрделенуі арқылы) пайда болған синонимдер; в) кірме сөздер арқылы (моңғол, араб, иран, орыс сөздері арқылы) пайда болған синонимдер; г) диалектизмдер мен кәсіби сөздердің есебінен; д) фразеологизмдердің есебінен;е) табу, эвфемизмдер мен дисфемизмдердің есебінен жасалынған синонимдер деп бөліп қарастырады. Сонымен қатар, ғалым синонимдердің түрлерін мағыналық синонимдер, стильдік синонимдер, мағыналық-стильдік синонимдер деп үш топқа бөліп жіктейді [75, 66-74]. Біз қарастырып отырған ескерткіш тіліненосы синонимдердің барлығын толық кездестіруге болады. Мысалы,

***Abaγa*** *(абаға) –* ***аγа*** *(аға)*синонимдік қатарын бар. Бұл синонимдік қатардағы сөздер ананың ағасы, әке жағынан жасы үлкен кісі немесе жасы үлкен адамға айтылатын тілдік бірліктер ретінде қолда нылады. Бұл сөздің орта ғасырларда Р.Сыздық: «Қайткенде де өткен кезеңдерде аға сөзі «жасы үлкен ер адам» деген тура мағынасымен қатар «бас, басшы, ел (ру, тайпа, халық) басшысы, әскери басшы (қолбасы) деген ауыспалы мағынада да жиі қолданылып, терминдік сипатқа ие болған сөз екенін көреміз» [57, 15] дейді. Бастапқыда жасы үлкен бауырға айтылған сөз, кейінірек ауыспалы мағынада әскери адамға және ел басқарушы адамға да айтылып, мағынасының кеңейгенін көреміз. ҚӘТС: аға сөзіне төмендегідей анықтама берілген: **Аға** зат.1. *Туыстас ер адамдардың жас жағынан үлкені*; 2. *Жалпы жасы үлкен ер кісіге қарата айтылған сөз*; 3 ауыс. *Ақылшы, басшы, жетекші;* 4. *Қызмет дәрежесі, лауазымы үлкен, жоғары адам;* 5. *Мекеме, ұйым, жиналыс бастығы, басқарушы* [64, 58]. Ал **abaγa**  сөзінің түбірі **ab** туралы лингвист Р.Сыздықтың ойы тұщымды: «Ал *аба* – (түрлі фонетикалық вариантта) түркі-монғол тілдеріне «әке, ата, әкенің ағасы» мағынасын беретін сөз. Қырғыз тілінде «қадірмен» мағынасын беретін абығай сөзінің *аб/аба* тұлғасымен тамырластығы даусыз, өйткені жасы үлкен адам, ата, әке-қадірлі, құрметті, адамдар» [57, 13] дейді. Айтылуы әр басқа, мағынасы бір бұл қатарды синонимдік қатарға жатқыза аламыз. СинС: бұл қатар **ағажан, ағай, ағашым, ағеке** секілді қатарлармен толысып, «өзінің бірге туған ағасынан және жақсы көретін жасы үлкен кісілерден бір нәрсені өтініп сұрағанда айтылатын құрмет білдіру мағынасындағы атау» [102,19] деген түсінік аламыз.

***Abïšqa – аbušqa*** *(абышқа-абушқа)* ***– öbugä*** *(өбугә)* ***– qart*** *(қарт)* ***– ata*** *(ата)* ***– atalïh*** *(аталыһ)* ***– ulu ata*** *(улу ата)* сөздері жазба ескерткіш тілінде айтылуы басқа болғанымен бір мағынаны жасы ұлғайған, қартайған, жасы үлкен ер адамдарға айтылатын жалпы атаулар. ДТС-те 1.**Аbušqa** старик **аbušqalĩq –** старость [56, 3], **qart** I1.рана, язва, 2. нарыв, **qart** ІІ старик, **qart,** ІІІ **qart qurt** **et** издавать хрусть, хрустеть [56, 429-430] **ata** 1 отец, [56, 65-66] **atalïγ** имеющий отца [56, 66] ТАС: «Абышқа - қожа, старец, пожилой человек, СС., абушқа, абышқа; ТЗ., абышқа, МК., абычқа деп көрсетеді [82, 76]. ҚТТС: **abušha** «кәрі күйеу, ер» MN(1), 20/7, **abušha bol** «қартаю, кәрі болу», ME 102/3,NF 102/3, NF 113/11, **abušqa** «қария қарт адам», NF19/1, KE 19/1, KE 219v/8, AL, ŞSL, TEH, T714/5, MK 32/8, LM 2982 **abušqalïq** «кәрілік» TİEM 73298v/4, **abušγa** «кәрі адам» KE 69v/20 [103,25-26] мағынасында келеді. Келтірілген мысалдардан орта ғасырлық жазба ескерткіштер тілінде сөздердің әр түрлі фонетикалық варианттарда кездесетініне көзіміз жетіп отыр. Р.Сыздық: «Абышқа, (абышайық) сөзінің бірнеше фонетикалық вариантта құбылып келіп бірқатар көне түркі тілдерін- де немесе олардың диалектілерінде «қарт адам, қария, әйелдің ері, шал» тіпті кейде «кәрі әйел» ұғымын да беретіні мәлім» [57, 13] дейді. Ә.Құрышжановтың жилік сөздігінде **öbugä** сөзіне «**өбіге»** ата» [12,105], M.Argunšaχ., G.Guner: «**öbüge** (< Mo.ebüge) **dede büyük baba, аta»** - деген түсінік береді [25,651]. ҚТТС: «**öbeke** (мо.) «ата, баба» ŞSL,TMA, «**öbeke atalarï** «аталары-бабалары» АО ІІ/13 [41, 67] деп көрсетеді. ҚӘТС**: Ұлы ата,** *үлкен ата, әулеттің негізін қалаған арғы ата* [88,720]. Ә.Қайдар «Қазақтар ана тілі әлемінде» (этнолингвистикалық) сөздігінде ата жұрт, ата өрісі, ана өрісі туралы мәлімет береді сонда: «ата өрісі ретроспективті (кереғар) бағытта 6 буынан, перспективті (ілгері бағытта) 15 буынан тұрады. Олар төмендегідей: <Ата-бабалар> Ұлы баба, баба, ұлы ата, үлкен ата, ата, әке, бала, немере, шөбере, шөпшек, қияжат, туажат, жүрежат, тумайжат, өлежат, құлажат, жұрағат, жат-жұрағат, жегжат, жамағат дейді [104,310]. Шын мәнінде бұл сөздің күнделікті қолданыстан шығуына байланысты, мағынасын осындай арнайы еңбектер арқылы ұқпасақ, ұлы атаның ата өрісі құрамында екенін ажырата алмас ек. СС жазба ескерткішінде ұлы ата ұғымының берілуінен ата өрісін қатты ұстанған түркілердің дала заңына бағынғанындығынан хабар береді. Қазіргі қазақ тілінде **qart** пен **ata** тілідік бірліктерінен басқалары көнерген сөздер қатарына жатады. Қазіргі қазақ тілінде бұл қатар **қария, ақсақал,** сөздерімен толыққан.

***Epči*** *(епчі) –* ***ayel*** *(айел) –* ***qatïn – χatun*** *(қатын-хатун) –* ***käläš*** *(кәләш)****– alγanïm*** *(алғаным) –* ***halal χatun*** *(һалал хатун) –* ***aylï*** *(айлы)*жазба ескерткіште адам баласының ұрғашы жыныстылары ретінде беріледі. Мысалы, **epči** сөзі **epči čïn ayel** (епчі чын айел)некелі әйел және **evdägi epči** (евдәгі епчі)үйдегікүң әйел, **käläš** (кәләш) жас әйел, **alγanïm χallalum** (алғаным халалум) заңды әйелім, **arï tïndan aylï boldï** (ары тындан айлы болдым) таза рухтан айлы болды, **Maryam qatïn** (Мариам қатын) Мария қатын. ДТС: **еbči, qatun** сөздеріне «**еbči**  жена, женщина» [56,162] «**qatun** І 1.госпожа, вельможная дама, женщина знатного происхождения, жена правителя, знатного человека» [56,436]. Жазба ескерткіштегі синонимдік қатарлар қазіргі қазақ тілінде **ұрғашы, ақжаулық, шүйкебас, төмен етек** [102,98] немесе **әйелі, жұбайы, зайыбы, жамағаты, қатыны, жары, қосағы, нақсүйері, бәйбішесі, тоқалы** *ерлі зайыпты адамдардың ұрғашы жыныстылары*[102, 99] секілді қатарлармен толықтырсақ болады.

Жазба ескерткіште жасы ұлғайған, қартайған әйел баласын білдіретін **emegän** (емегән)– **qurtqa** (қуртқа) тілдік бірліктері қазіргі тілдік қолданыста мүлдем кездеспейтін көнерген сөздер. ДТС: **qurtγa** старуха [56,469] деп берілген. Ә.Құрышжановта: «қуртқа – кемпір,әйел [12, 95], «емеген-кемпір» [12, 62] деп, ал ҚТТС: «**qurtqa** «еркек, әйел, кәрі DLT, CIII 259-18, KВ1547, ТІЕМ 73, 169r/6, RKT 34/37a3 ŞSL» деп [105, 359]. Син.С: бұл сөздердің қатары; «**кемпір, кейуана, ебей, ебене, ебесін, ебейін** *жасы ұлғайған, қартайған әйел»* [102,277] деп береді. Бұл синонимдік қатарына **апа, әже** сөздерін қосып толықтыруымызға болады.

***Er*** *(ер)* ***– erkek-erkäk*** *(еркек-еркәк)*синонимдік қатары ескерткіште де, қазіргі қазақ тілінде де ер жынысты адам мағынасында қолданылады. Мысалы, **er yüzüna heč körmägän aylï boldï yalaŋ sözdän** (ер йузуна һеч көрмәгән айлы болды йалаң сөздән) ер жүзін еш көрмеген, айлы болды жалаң сөзден, **er yazuχïn bilmäyin** (ер жазығы білінбес), **erkäk vel er** (еркек вел ер) еркек немесе ер. ДТС-те: **er** сөзінің бірнеше мағынасы ашылған. Мысалы, «**Er** І1.муж, мужщина; 2.муж, супруг, 3. мужской, 4. в служ.,знач., **qapïγčï, er-** привратник» [56, 175]. Келесі «**erkäk** 1. муж, мужчина, 2. в служ., знач., как компонент описательного обозночения пола **erkäk böri** 3.мужской» [56, 179] секілді мағыналары көрсетілген. Син.С: **еркек, ер, ражұл**. *Ер жынысты адам* [102, 202]

***Alpavut*** *(алпавут)* ***– er*** *(ер)* ***– baγatur*** *(бағатур)*синонимдік қатардағы тілдік бірліктер **батыр** мағынасында қолданылады. ДТС-те: «**аlpaγut** герой, богатырь, неувязвимый храбрец, в одиночку посылаемый на врага» [69,б.37], **«baγatur: baγatur čigši** собственность и титул» [56,77], «**er** I 1.муж, мужщина; 2. Муж, супруг; 3. мужской; **er** IІ **er böri** *и собств»* секілді жеті мағынасы берілген [56,175] **ер** сөзі қазіргі қазақ тілінде де тура осы мағынада қолданылады, **baγatur, alpavut** сөздері қолданыстан шығып, көнерген ұғымдарға жатса, **alpavut** (алпавут) сөзі қазіргі қазақ тілінде сындық мағына алған сөз. СинС: **ер, батыр, қаһарман, қаһарлы, жауынгер, сайыпқыран**. *Қиындықтан қорықпайтын, қайтпас, қайсар, батыл да өжет адам* [102, 200] деген түсінік аламыз.

***Amraq*** *(амрақ)* ***– dost*** *(дост)* ***– ortaq*** *(ортақ)* ***– nögär*** *(нөгәр)*жазба ескерткіштегі бұл сөздерді жеке – жеке қарастыратын болсақ **amraq vel bavursaq** дос немесе туыс, **amraq-dïr -** досым, **ortaq** **–** жолдас, **ortaq qïlï**-дос қылды (жолдас қылды), **ortaq vel nögär** жолдас, **dost –** дос секілді түсінік аламыз. Айтылуы әр басқа болғанымен мағынасы бір. ДТС-те: «**amraq** 1.любимый, возлюбленный, друг, 2. любимый, любящий, дорогой» [56,42], «**dost** друг» [56,160] **ortaq** друг, компаньон [56,371] «**nökär–nükär»** [56,б.361]. **Аmraq-dost-ortaq-nögär** синонимдік қатардағы **amraq және nögär** тілдік бірліктері қолданыстан шыққан көнерген сөздер және бұл монғол сөзінен кірген кірме сөздер. Демек бұл синонимдік қатар, кірме сөздермен толысып тұр. Син.С бұл сөздің анықтамасы: **дос, тамыр жолдас**, *бір–біріне шын берілген сыйлас, қимас адам* [102, 187]. Және бұл қатарды **жақын, дос-жора, жора-жолдас, дос-жаран** секілді қатарлармен толықтыруға болады

***Ersäk – ersek*** *(ерсәк-ерсек)* ***vel murdar*** *(мурдар)* ***– oynaš*** *(ойнаш)* ***vel küni*** *(күні)* ***– quma*** *(қума)* бұл синонимдік қатар суық жүрісті, жеңіл мінезді әйелдерге қатысты айтылады. Мысалы: **ersäk bolmaγïl** (ерсәк болма) жеңіл жүрісті болма, **künidän tovγan** (күнідән товған) күндестен туылған, …**murdar sasï**…(мурдар сасы) жиіркеншіті сасыған…**murdar sasï kiši**… (мурдар сасы кіші) жиіркенішті сасыған кісі секілді мысалдарда көрініс береді. Жазба ескерткішті орыс тіліне аударған А.Гаркавец: «**ersäk-ersek** похотливая, похотливица, блудница или нечестливая», «**ersäk vel murdar** (ерсәк вел мурдар) блудница или нечестливая», «**ersek bolmaγïl** (ерсек болмағыл) не будь похотливой» [3,1091], «**murdar** (<перс. мертвечина, падаль, труп, нечистый, осквернён ный, поганный) мерский, скверный, нечистый, нечестливый» [3,1155] **«oynaš** любовник, любовница **oynaš vel küni** любовник, любовница или наложница» [3,1172] **«küni** рабыня,наложница» [3,1143] **«quma** саноложница» [3,1200]деп түсініктеме береді. ДТС: «**Еrsäk** распутанная женщина»[56, 181],бұл сөздіңекі түрлі мағынас ы берілген «**quma** І **quma yaγï** льяное масло**, «quma ІІ** quma qatun *и. собств*.»[56,465], **«küni** I 1.зависть, 2.завистливый, **küni** ІІ положение одной ноложницы по отношению к другой» [56, 327] «**ojnaš –** женщина легкого поведения» [56, 365], **kuni** (күні) М.Қашқарида **kuni** күндес деген мағына береді [56, 69] Р.Сыздық: **qumaлар** басқарушы топтың некесіз көңілдестері болған «қума/құма- **әміршінің өзге, көбінесе жеңілген елдерден алған әйелі.** Құмалар көбінесе ханның, бектің т.б. әміршілердің қатын-қыздары болған, құмалар некелі әйелдерге жатпайды» [57, 325] деген анықтама береді. Орта ғасырлық шығармаларда көрініс тапқан бұл бірлік ҚТТС: «quma «күң, тоқал» NF,192/14, ME 191/6 quma al «екінші рет үйлену, тоқал алу» NF,192/12, quma ur «екінші әйел алу» DLT,CIII,382-11» [105,356] сипатталған. М.Фасмер: **kuma –** «...ІІ Возведение слав. слов к тюрк. **kuma** «сожительница, молодая жена, наложница, рабыня, служанка**»** [106,414] Қазіргі қолданыста бұл синонимдік қатардың барлығы көнерген сөздер қатарына еніп, тек ойнас сөзі ғана сақталынған.СинС: **Ойнас, ашына, көңілдес, зина, әуейі, тамыр.** *Еркек пен әйелдің жасырын қарым қатынасы, етек байланысы, жасырын көңіл қосушы деген анықтама аламыз* [102,420]. Қазіргі қазақ тілінде бұл синонимдік қатар **тоқал, жезөкше, жәлеп, жүргіш, жүрімпаз, зинақор, сайқал, нәпсіқор, зинашы, салдақы, сайқал, ойнасқор, ойнасшыл, бұзық, қар, нәпсіқұмар** секілді қатармен толықтырылған.

Қазіргі қазақ тілінде қалың қауымды ел-жұртты білдіретін синонимдік қатар жазба ескерткіш тілінде ***yurt*** *(йурт)* ***– еl*** *(ел)* ***– ulus*** *(улус)* ***– ǆins*** *(джінс)* болып беріледі. Жазба ескерткіште«**yurt** стоянка, стойбище, селение, обитель, *лат.*  **mansio –** пребывание, пристанище, перс., **manzel** дом, жилище [3,1316] деп берген, «**ulus** страна» [3,1275], **«ǆins** перс., род, племя, народ» [3,1082], **«еl** страна, народ» [3,1086]. ДТС-те: «**jurt** І.1.дом, владение, место жительства, земля, страна; 2.руины, развалины; ІІ 1.дыра, отверстие» [56,282], «**el** І1.племенной союз, племенная организация**,** 2.народ, 3.государство, административная единица. **El** ІІ1. место, около двери, противополож-ное почетному месту, 2.дверь 3.низкий, подлый, **El** ІІІ рука, кисть руки; **El** IV el almïš saŋun, *и собств.и титул*» [56, 169] тағы да бірнеше мағынасы берілген. «**Uluš** 1.селение, 2. *рел.* местопребывание будд, высшая ступень на пути перевоплощения бодистатв» [56,647] деген анықтама берілген.ҚӘТС: **Жұрт** зат. І.1. *Ел-жұрт* 2. көне *Патшалық, мемлекет, ел;* **Жұрт** зат., ІІ 1. *Көшіп кеткен ауыл, үйдің орны, үй тіккен жер,* 2. *Мал баққан кісінің өзі ғана отыратын, иемденіп, пайдаланатын қонысы* 3. *Көктеу, жайлау, күзеу, жайылымдарын дағы мал жаятын жер, мал бағушы ның үйі тігілетін орын* [74,579-580]. **Ұлыс** 1.зат.көне *Рулық бірлестік, әулет* 2. тар.көне. *Мекен, аймақ, әкімшілік, мағынасын беретін көне түркі сөзі* 3. ауыс. *Бүкіл ел, барлық халық.* [88, 722-723]. **Ел** зат.1. *Халық, жұрт, қауым*; 2. *Өскен орта, туған жер*; *Ауыл аймақ, ел-жұрт*; 4. *Шыққан тегі негізі, заты, руы;* 5.*Отан, мемлекет;* 5.ауыс. *Дос – жар, жақтас, ұрандас, жау емес.* **Ұлыс** ет.*Қасқырдың не иттің жан-жақтан қатты созып,үн шығаруы.* [87, 205]. Ескерткіште бұл бірліктер **käsärtkiče qan tammïš, qara ulusqa yayïlmïš** (кәсәрткіче қан тамыш,қара улусқа йайылмыш) кесерткеден қан тамып, қара ұлысқа жайылды, **bügün toγdï elini Qutqardačï** (бүгүн тоғды еліні Қутқардачы) бүгін елді құтқарушы туылды. Бұл синонимдік қатардағы **ulus-ǆins** қатары көнерген сөздер қатарында. Син.С: **халық, ел, жұрт, қауым, халайық, әлеумет, жамағат, жаран.** *Біртектес ұлыстардың қауымдасқан тобы, көпшілік* [102, 577]. Бұл қатардағы **ulus – ǆins** сөздері көнерген ұғымдар қазіргі тілдік қолданыста бірінің мағынасын кеңейгенін көрсек, бірі тілдік қолданыстан шығып, көнерген сөз қатарына еніп, енді бірі актив сөздер қатарында екенін байқаймыз.

***Yarlï*** *(йарлы)* ***– yoχšïl – yoqšïl – yoqsul*** *(йохшыл-йоқшыл-йоқсул) –* ***yalčï*** *(йалчы)* ***– qul*** *(қул)* ***– küŋ*** *(күң)–* ***küni*** *(күні)–* ***quma*** *(қума)****– qaravaš küŋ*** *(қараваш күң)* ***–******еvdägį epčį (****евдәгі епчі) –* ***evdägį qïz*** *(евдәгі қыз) –* ***quluqčį*** *(қулуқчы)*бұл синонимдік қатар арқылы ортағасырдағы қоғамдық құрылымға қатысты ақпарат аламыз. Кезінде активті түрде тілдік қолданыста болған бұл бірліктер қазіргі кезде қолданыстан шықса, кейбірінің мағынасы кеңейіп үстеме мағыналар қосқан.Мысалы, **yarlï** (йарлы) жарлыдеген сөзді алсақ ҚӘТС: **Жарлы** зат*. Кедей, жоқ-жітік,* **Жарлы** сын*.,* 1. *Жары бар,* 2.жерг. *Қабырғалы* **Жарлы:** **жүрек жарлы** [74**,** 103-104**]** Син.С-те: **жалшы, батырақ, малай**. *Байларға жалданып, күн көретін, есігінде жүретін қызметшілер* [102, 223]. XVIII-XIX ғасырларда синонимдік қатардың толысқанын көреміз. Бұл бірліктердің мағынасы түсініксіз болғандықтан ДТС бойынша мағыналарын ажыратып алсақ: «**eв** 1.жилище, становище, «**евči** жена, женщина» [56,162], «**küni** I1.зависть, 2. завистливый», «**küni** І зависть, ІІ. завистливый, **küni** ІІ положение одной наложницы по отношению к другой, **küni** ІІІ **küni tirig** *и собств*. **küni** ІV **köni**» [56,327]. **Jarlïγ** II бедный, убогий, несчастный» [56,242], **qulluq** рабство, неволя, зависимость, положение, состояние раба, невольника, слуги [56,465] кездеседі. Қазіргі кезеңде таптық бөлінудің жойылуына байланысты қолданыстан мүлдем шығып, жазба ескерткіштер тілінде ғана көрініс тапқан бұл бірліктер **еvdägį epčį, evdägį qïz** үй қызметкерлері болса, **quma**–лар басқарушы топтың некесіз көңілдестері болған.**Qaravaš küŋi**  мүлдем қолданыстан шығып, тек көне орта ғасырлық жазба ескерткіштер мен сөздіктер құрамында ғана кездеседі, ал **küŋi, yarlï-yoqsul** сөздері XVIII ғасырдың аяғына дейін өзара синонимдес сөздер болса да, қолданыста болған, байлардың есік алдында жүріп, отын-суын тасып, үйін жинап, малын бағып жүрген еріксіз тұлғаларға берілген атаулар ретінде қолданылды. Ал **quluqčį** (қулуқчы), **quluq** (қулуқ)– сөзі «құлдық» тілдік қолданыстан мүлдем шығып кетпей қазіргі тілдік қолданыста сирек кездесетін тілдік бірліктер құрамына жатады. Қазіргі қазақ тілінде тілдік қолданыстан мүлдем шығып кетпесе де бұл бірлік ақпараттық құралдар мен ғылыми-публицистикалық жанрда жазылған шығармаларда сирек қолданылып отырады. Мысалы «құлдық сана», «құлдық құрсау», «құлдық тәрбие», «құлдық дәуір», «құлдық құрыдым», «замандас құлдық», «сексуалды құлдық», «заманауи құлдық» т.б.

***Kün*** *(күн) –* ***quyaš*** *(қуйаш)* ескерткіште әлемге жарық, жылулық беретін күн мағынасында қолданылған. Мысалы ескерткіш тілінде**...kündey yarïχ-tï** (...күндей йарых-ты) күндей жарық-ты, ұлы күн, **kün tuvmazdan burun** (күн тувмаздан бурун) күн тумастан бұрын, **quyaš**-қа қатысты: **ol quyaš, ol yulduz** (ол қуйаш, ол йулдуз) ол күн, ол жұлдыз, **yulduz quyašnï toγurdï, quyaš tirlikini keltirdi** (йулдуз қуйашны тоғурды, қуйаш тірлікіні келтірді) жұлдыз күнді туды, күн тірліктің сәнін келтірді секілді мысалдарда көрініс тауып ортақ күн мағынасын білдіріп тұр. Бұл қатардағы **quyaš** сөзі орта ғасырлық шығармаларда қолданылған оған дәлел ретінде ҚТТС: **qujaš** «күн» DLT, CII, 337-18,TIEM 73, 318v/2, HŞ 2870, MN (2), 25/249, AL, ŞSL, BV, NH, HBD, LD,TMA,TEH, MÜN, YED, CD, SI, FK, ŞHD, MK, LM **qujaš čïq** «күннің шығуы» ÇFK, **qujaš nūrï** «күн сәулесі» BV, **qujaš** **türk ödi** «күн ортасы» DLT, CI 353-11 [105, 353].

***Qol*** *(қол)* ***– el*** *(ел)*жазба ескерткіште **qol – el** бұл синонимдік қатар адамның дене мүшесін білдіреді, мысалы: **el** сөзі жазба ескерткіште, **ol sözni ayttï da ǆanïn Teŋri eline berdi** (ол сөзні айтты да джанын Теңрі еліне берді) ол сөзін айтты да жанын Тәңірі қолына берді, **elim sïlay-dïr** (елім сылай-дыр) қолын сылады, **qol-**сөзіне **kim qollarïŋ, avuzïŋ daγïn saγïnčïŋ (**кім қолларың, авузың дағын сағынчың**)**, **sövüp qollariŋnï aruv körüp** (сөвүп қолларыңны арув көрүп) адамның дене мүшесін білдіріп тұр. **El –** сөзінің адамның дене мүшесін білдіретін көне мағынасы қолданыстан шыққанымен қазіргі қазақ тілінде **халық, дүйім жұрт** мағынасында қолданыста бар, **qol -** орта ғасырдан тілдік мағынасы өзгермей қазіргі қазақ тілінде қолданылады, қайта мағынасы кеңейген. Орта ғасырдағы жазба ескерткіштердің көбінде бір ғана мағына білдіретін тұстары да бар. Сондықтан да бұл сомаатаулар өзара синонимдік қатар түзей алады.

***Teŋiri*** *(Теңрі)* ***– Yaratqan*** *(Йаратқан)* ***– Yarattačï*** *(Йаратачы)* ***– Jalγïz*** *(Йалғыз)*Бұл синонимдік қатардағы **Teŋiri** ескерткіштің діни мәтіндерде ең көп қолданылатын тілдік бірлік және **Teŋir**i Орхон Енесей ескерткіштерінен бері белгілі **Ata Teŋіr kökni-yerni, barča körinur-körinbezni yarattï** (ата Теңір көкні-йерді, барча көрінур-көрінбезні йаратты) Ата Теңірі көкті жерді, барша көрінетін, көрінбесті жаратты, **Men Teŋiriniŋ išіnde osal boldum** (Мен Теңірінің ішінде осал болдым) Мен Тәңірдің ісінде осал болдым, **Teŋirini sövgil barča üstündä** (Теңіріні сөвгіл барча үстүндә) Тәңірді бәрінен де жоғары қойып сүй т.б. мысалдары арқылы көрініс тапқан. **Yaratqan** (йаратқан) жаратқан, **Yarattačï** (йаратачы) жаратушы жазба ескерткіште й ~ ж сәйкестігімен берілген. Қазіргі қазақ тілінде **бұл** синонимдік қатар: **алла, құдай, алла тағала, жасаған, құдірет ие, пір, жаппар, хақ тағала, алла** қатарларымен толыққан.

***Adam*** *(адам) –* ***azam*** *(азам)**–* ***kiši*** *(кіші)*ескерткіште **adam** –ға қатысты: ...**adam yazuχï üčün (**адам йазухы үчүн) адам жазығы үшін, **...ölümlüχ bolduχ azam** (өлүмлүх болдух азам) өлімші болды адам, **biz miskin azam üčün** (біз міскін азам үчүн) біз мүсәпір адам үшін, **qačan kiši avzï>aγïzï bile yazuχïn aytsa, andan ǆanï arï daγï alγïšlï bolγay** (қачан кіші авзы >ағызы йазухын айтса, андан джаны ары дағы алғышлы болғай) егер адам өз жазығын біліп айтса, оның жаны арының алдында алғысты болмақ. Син.С: **адам, кісі, жан, пенде, қаумет.** *Ойлап сөз сөйлей алатын, еңбек құралдарын жасап, оларды өз қажетіне жарата білетін, саналы қоғам мүшесі, тірі жан, жан иесі. Мұндағы жан деген сөз, ауыс мағынада келіп адам кісі ұғымын білдіріп тұр. Пенде – Құдай еркіндегі кіріптар, тіуелді адам, Құдайдың құлы дегенді аңғартады* [102, 22] деген түсінік береді. Бұл синонимдік қатарға: пенде, жан секілді сөздермен қатарын толықтырсақ болады.

***ǅahan, ǆähan, ǆehan*** *(джаһан, джәһан, джеһан) –* ***dünyä*** *(дүниә)**бұл сөздер* ***ǆahan-ǆähan*** *(джаһан-джәһан)* парсы тілінен кірген сөз جهان-, **dünyä** (дуниә) парсы (دنیا), араб (دنيا‎) екі сөздің де мағынасы бір, жарық, әлем, ғалам. Ескерткіш тілінде **ǆahan, ǆähan, ǆehan** сөзіне **...kim bu ǆähan toldï barča sarχïtïŋdan** (кім бу джәһан толды барча сархытыңдан) барша жаһан сархытқа толды, **...bu ǆähanniŋ teŋizinä batmaz yulduznï** (бу джәһаннің теңізінә батмаз йулдузны) бұл жаһанның теңізіне жұлдызың батпас; **dünyä–**сөзіне: **dünyä yetmez barča aŋa, kim layïχ bolγay utrusïa** (дүниә йетмез барча аңа, кім лайых болғай) дүние жетпес баршаңа, қанша лайық болсаңда**, bu dünyada** (бу дүниада) бұл дүние де**, dünyäniŋ sen tereki>tireki** (дүниәнің сен терекі > тәрекі) дүниенің сен тірегі секілді мысалдарда көрініс тапқан. Бұл қатар Син.С: «**әлем, дүние, жиһан, жер-көк, дүние жүзі, жер жүзі, ғалам, әлемет, дүния»** деген секілді қатарлармен толыққын және *бүкіл жер шарын қоршап тұрған аймақ* [102,103] деген анықтама аламыз. Екеуі де кірме сөз, бұл бірліктер тілімізге терең орнығып, сөздік құрамымызды толықтырып тұр.

***Yaqšï*** *(йақшы)* ***– eygi*** *(ейгі)* сын есімнен құралған синонимдік қатар, көңілге ұнайтын, мақтауға тұрарлық деген мағынаны білдіреді. Ескерткіште **sizgä yaqšï Teŋri söz aytqaymen ne kim ese bošaq üčün** (Теңрі сөз айтқаймен не кім есе бошақ үчүн) Сізге Тәңірі жақсы сөз айтады босату үшін, **yaqšï bögeyip barïr** (йақшы бөгейіп барыр) жақсы иіліп бас иді, **yaqšï undi** (йақшы үнді) жақсы үнді, **eygi-yaqšïlar- eygilär** (ейгі-йақшылар-ейгіләр) игі жақсылар игілер. Син.С бұл қатар: **жақсы, тәуір, әжептеуір, керім, келісті, әйбәт** сөйл. *Көңілге ұнайтын, мақтауға тұрарлық* [102, 218] деп берілген. Біз бұл қатарды **ізгі** сөзімен толықтыра алмыз

***Gül*** *(гүл)* ***– čïčäk*** *(чәчәк)*жазба ескерткіште  **gül darčin** (гүл дарчын) гүл даршын,  **χannïŋ qanï - čïčäkleri** (ханның қаны чічәклері) ханның қаны - гүлденді, **boyïŋ anda čïčäklenmiš, Teŋri sendän χačan tuvmïš** (бойың анда чісекленміш, Теңрі сендән хачан тувмыш) бойың гүлденіп сенен қашан, Тәңірі туылар екен. Түркі тілдерінің біріспырасында бұл екі сөз синонимдік қатар құрайды, парсы тіліндегі де мағынасы гүл деген түсінік береді. Ә.Қайдар: «Шешек пасы тілінен ауысқан «гүлдің» актив қолданысқа түскен кейін мағынасы беймәлім сөзге айнала бастады. Шешек сөзінің төркінін іздестіре қалсақ, оны да монғол тілінен енген (оларда цэцэг) ауысқан деуіміз ықтимал» [107, 141]. Кезінде жарыса қолданылған синонимдік қатардың келе –келе гүл мағынасы активтеніп, шешек сөзі тек гүл атауын білдіретін бәйшешек құрамында енеді.

***Šaytan*** *(шайтан)–* ***yek*** *(йек)**шайтан*, бір сыңары көнерген синонимдес сөздер. ДТС: **jek** сөзі демон [56, 253] деген мағынада кездеседі. Парсы (شیطان), араб (شيطان‎ ) тілінде осы мағынаны береді. Ескерткіште: **ol saγïttan köŋlümiz** (...ол шайтан сағыттан көңлүміз)**...** ол сағынған көңіліміз, **tušman yekni sen sürgül!** (тұшман йекні сен сүргүл!) дұшпан шайтанды сен сүргіл! **...yek tušmandan ol qutular** (йек тұшмандан ол қутулур) шайтан дұшпанан ол құтылар секілді мысалдар да берілген. Син.С: бұл қатар **шайтан, пері, жын, сайтан, албасты, ібіліс, ыбылыс, марту.** *Көзге көрінбейтін жамандықпен зұлымдықтың күш иесі* [102,б.580] ретінде берілген. Кезінде актив қолданылған синонимдік қатардағы yek (шайтан) сөзі көнерген сөздер қатарына жатады,сөз басында й/ж сөз ортасында е/і алмасуымен қолданылған бұл сөз. *Жер астынан жік шықты, екі құлағы тік шықты* мақал құрамында ғана сақталынған, ал шайтан керісінше активтене түскен.

***Bet*** *(бет) –* ***yüz*** *(йуз) –* ***meyiz*** *(мейіз)* ***– čïray*** *(чырай) –* ***reŋ*** *(рең)*жазба ескерткішіндегі бұл синонимдік қатар соматикалық атауларға жатады. Мысалы: **tuman betti** (туман бетті) тұман бетті (жүзі қара деген мағынада) **yüz yarïqïnïn da yašïrγïl** (йүз йарықынын да йашырғыл) жүзіңнің жарығын жасыр, **čïray vel meyiz** (чырай вел мейіз) бет. Син.С: **ажар, әр, дидар, өң, келбет, көрік, шырай, кейіп, рең, рай.** *Өң –түс, тұр тұрпат* [102, 25].

Сондай-ақ ескерткіште ***bügü*** *(бүгү)* ***– päyγambar*** *(пәйғамбар)* ***– profet*** *(профет),* ***yat*** *(йат)* ***– özgä*** *(өзгә) –* ***bašqa*** *(башқа),* ***šaar vel kent (****шаар вел кент)* ***– šahar (****шаһар)* ***– qala*** *(қала)* ***– kent (****кент),* ***erin (****ерін)* ***– totaq*** *(тотақ),* ***yašïq*** *(йашық) –* ***arïχ*** *(арых) –* ***kötürem*** *(көтүрем) –* ***čerli*** *(черлі) –* ***čandïrγïna*** *(чындырғана),* ***az*** *(аз)* ***– kem (****кем),* ***boy*** *(бой)* ***– ten*** *(тен)* ***– söväk*** *(сөвәк),*  ***tirlik*** *(тірлік)* ***– tiröv*** *(тіров),* ***közät*** *(көзәт)* ***– χaravul*** *(харавул),* ***durust*** *(дуруст) –* ***tura*** *(тура)* ***– tüz*** *(түз)* ***– oŋ*** *(оң),* ***yazuχsïz*** *(йазухсыз)* ***– beykunä*** *(бейкүнә),* ***ayïpsïz*** *(айыпсыз) –* ***yazuqsïz*** *(йазуқсыз****) – ayïŋčï*** *(айыңчы),* ***yalγan*** *(йалған) –* ***ötrük*** *(өртүк),* ***urluq, uruχ*** *(урлуқ – урух) –* ***tub*** *(түб) –* ***tüvür*** *(түвүр) –* ***ekär*** *(екәр),* ***dünyä*** *(дүниә)* ***– mülk*** *(мүлк) –* ***iseb*** *(ісеб),* ***еmčak*** *(емчәк)* ***– köküs*** *(көкүз)* ***– töš*** *(төш),* ***kesek*** *(кесек)* ***– tіlіm*** *(тілім) –* ***böluk*** *(бөлүк),* ***qayγï*** *(қайғы) –* ***čerli*** *(черлі)* ***– γam*** *(ғам),* ***qïyïn*** *(қыйын) –* ***aγïr*** *(ағыр),* ***bökse*** *(бөксе)* ***– quyruχ*** *–* ***quyruq*** *(қуйрух – құйрық),* ***tilek*** *(тілек)* ***– maχta*** *(махта) –* ***murad*** *(мурад),* ***čaq*** *(чақ) –* ***kez*** *(кез),* ***baylïq*** *(байлық) –* ***düvlät*** *(дувләт),* ***älbet*** *(әлбет)* ***– maγat*** *(мағат),* ***uslu*** *(услу)* ***– aqïlï*** *(ақылы),* ***baha – baγa*** *(баһа)* ***– haqï – haq*** *(һақ),* ***γarіp*** *(ғаріп)* ***– yat*** *(йат)****, qaya*** *(қайа)* ***– qïr*** *(қыр),* ***čïrlaq*** *(чырлақ) –* ***čoqraq*** *(чоқрақ)* ***– bolaq*** *(болақ),* ***bir*** *(бір)* ***– jalγïz*** *(йалғыз),* ***ïnamlï*** *(ынамлы)* ***– yaramcaq*** *(йарамсақ),* ***yaqšïlar*** *(йақшылар)* ***– eygilär*** *(ейгіләр),* ***ettez*** *(еттез)* ***– et*** *(дене),* ***yürek*** *(йурек) –* ***köŋіl*** *(көңіл),* ***aläm*** *(аләм) –* ***tuv*** *(тув)****, alïn*** *(алын) –* ***maŋlay*** *(маңлай)****, тeli*** *(телі) –* ***aqmaq*** *(ақмақ),* ***ašïr*** *(ашыр)* ***– toy*** *(той)* ***– tamaša*** *(тамаша) –* ***oyun*** *(ойун)* ***– beyram*** *(бейрам),* ***tozaq*** *(тозақ) –* ***kunä*** *(күнә),* ***еvet*** *(евет) –* ***alay*** *(алай),* ***еrlik*** *(ерлік) –* ***ter*** *(тер),* ***tübüdä*** *(түбүндә)–****astïnda*** *(астында),* ***maχtarmen*** *(махтармен)* ***– overmen*** *(өвермен),* ***buyruχ*** *(буйрух)–* ***yarγu*** *(йарғу) –* ***hokum*** *(һөкүм),* ***yarγučï*** *(йарғучы)* ***– hokumči*** *(һөкүмчі),* ***hafta*** *(һафта)* ***– yeti*** *(йеті),* ***alγïš*** *(алғыш)* ***– bäräkät*** *(бәрәкәт),* ***ananïŋ aγаsï (ананың ағасы) – taγay*** *(тағай)* ***– tayaγa*** *(тайаға),* ***qayïn*** *(қайын) –* ***qayïn atа*** *(қайын ата)* ***– qayïn ana (****қайын ана),* ***bavursaq-dïr*** *(бавурсақ-дыр)* ***– köküm tür*** *(көкүм-түр),* ***qarandaš – qarïndaš*** *(қарандаш-қарындаш)* ***– іnі*** *(іні)* ***– aγа*** *(аға),* ***oγul*** *(оғул)* ***– šaγa*** *(шаға) –* ***oγlan*** *(оғлан),* ***törättači*** *(төрәттачы)* ***–******tuvurdačï*** *(тувурдачы),* ***küyegü*** *(күйегү)* ***– küyöv*** *(күйөв),* ***siŋli*** *(сіңлі)* ***– qïz*** *(қыз)* ***– qïz qarandaš*** *(қыз қарандаш),* ***bey (бей) – χodja*** *(ходжа)* ***– beg*** *(бег)* ***– qan*** *(қан)–* ***χan*** *(хан)* ***– soltan*** *(солтан)* ***– qoja*** *(қожа)* ***– qoǆa*** *(қоджа),* ***еvdägį epčį*** *(евдәгі епчі)* ***– evdägį qïz*** *(евдәгі қыз),* ***qaltaq*** *(қалтақ)* ***– ersäkčí - ersekčí*** *(ерсәкчі* ***–*** *ерсекчі)* ***– quluqčį*** *(қулуқчы),* ***yoqšïl – yoqsul*** *(йоқшыл-йоқсул)* ***– yarlï*** *(йарлы) –****yalčï*** *(йалчы)* ***– küŋ*** *(күң)-* ***küni*** *(күні) –* ***qul*** *(қул)* ***– quma*** *(қума)* ***– qaravaš*** *(қараваш)* ***– küŋ*** *(күң)* ***– quluqčï*** *(қулуқчы),* ***küyöv*** *(күйөв)* ***–bay*** *(бай) –****er*** *(ер),* ***sïn*** *(сын)-* ***kesenä*** *(кесенә)* ***– qorγan*** *(қорған)* ***– oba*** *(оба)-* ***tam*** *(там)* ***– kör*** *(көр),* ***köp*** *(көп)–* ***sančïz*** *(сансыз),* ***aqmaq*** *(ақмақ)* ***– bassïz*** *(бассыз),* ***qošïčï*** *(қошычы)* ***– šeyir*** *(шейір) –* ***ïrčï*** *(ырчы),* ***at*** *(ат)* ***– yïlqï*** *(йылқы),* ***arqa*** *(арқа)* ***– uča*** *(уча),* ***aqča*** *(ақча) –* ***naχt*** *(нахт) –* ***χarǆ*** *(хардж)* ***– χarč*** *(харч),* ***baγ vel borla*** *(бағ вел борла)* ***– baqča*** *(бақча) –* ***baχča*** *(бахча),* ***temen*** *(темен)* ***– čuvalduz*** *(чувалдуз)* ***– biz*** *(біз),* ***beyik*** *(бейік) –* ***yoγartïn*** *(йоғартын)* ***– uzun*** *(узун),* ***sabïr*** *(сабыр)* ***– tözüm*** *(төзүм),* ***semіz*** *(семіз)-* ***tolu*** *(толу),* ***sïγïr*** *(сығыр)* ***–******ınäk*** *(інәк)* ***– qara*** *(қара),* ***ögüz*** *(өгүз)* ***– boγa – buγa*** *(боға-буға),* ***еčki*** *(ечкі)* ***–******erkeč*** *(еркеч),* ***yelemči*** *(йелімчі) –* ***kulik*** *(күлік),* ***tövbä*** *(төвбә)–* ***šükür*** *(шүкүр);*

Байқап отырғанымыздай, синонимия құбылыстарының тілдік табиғаты күрделі құбылыс. Ғ.Айдаров: «Тілдегі синонимдердің көп болуы сол тілдің сөздік құрамының бай, орамды екендігін көрсететін белгілердің бірі» [99, 48] дейді. Әртүрлі ұғымды емес, бір ұғымды әртүрлі белгілейтін атаулар қазақ тілінің сөздік құрамының бай екендігінің дәлелі. Жазба ескерткіште кездесетін синонимдік қатарлардың ауқымы өте кең. Ал сол синонимдердің қатары қазіргі қазақ тілінде көбеймесе, азаймаған. Әрбір тарихи кезең мен қоғамдық құбылыстар тілде өз таңбасын қалдырып отыратыны белгілі. Тілдік жүйенің құрылымына тереңдеп бару ұлттық тіліміздің табиғатын шынайы тану ұрпақ борышы болса керек. Осы орайда жазба ескерткіштер тіліндегі синонимдер түркілер әлемнің концептуалды және тілдік бейнесін синонимдік тұрғыдан көрсете білген бағалы дүниелер болып табылады.

**Антонимдер**. Жазба ескерткіштен омонимдік, синонимдік қатарлармен бірге антонимдік қатынастағы сөздерді де кездестіреміз. Антонимдер қазіргі қазақ тілінде қарама-қарсы мәнді ұғымдар, бинарлық опозициялық жұптар, көне түркі кезеңінде «амал-біліг» немесе «екі негіздік» ұғымдар деген атауларға ие. Антонимдік қатынастағы сөздер заттың сыны мен сапасын ***aq-aχ*** *(ақ-ах) ↔* ***qara*** *(қара),* ***yaman*** *(жаман) ↔* ***yaqšï*** *(жақсы), адамның мінезі мен қасиеттерін (****aqïldï*** *(ақылды) ↔* ***aqmaq*** *(ақымақ), адамдар арасындағы қарым-қатынастарды* ***sövünč*** *(сөвүнүч) қуаныш ↔* ***sïγït*** *(сығыт) қайғы, уақыт және кеңістік мағынасын білдіретін* ***qïš*** *(қыс) ↔* ***yaz-yay*** *(йаз-йай) жаз,* ***kün*** *(күн) ↔* ***tün*** *(түн)* өзара қарама-қарсы мағыналарда келіп антонимдік жұптарды құрайды. Антонимдік қатарларды тек тілдік деректермен түсіндіріп қоймай, болымды және болымсыз (саналы-санасыз) тұлғалардың қарама-қарсылығынан да байқаймыз. Семантикалық парадигманың бір көрінісі ретінде антонимдік қатынастар тілдік қана категория емес, олар ғылымның өзге де салаларымен философия, логика, психология сияқты салаларымен де өзара ұштасып жатыр.

Адам баласы жаратылғанан бастап дүние «екі негіздік» ұғымға телініп қалыптасқан. Өйткені жалғыздық тек жаратушыға тән қасиет. Түрколог Қ. Сартқожа «Тас кітаптың құпиясы» еңбегінде түркілердің дүниетанымына тоқтала отырып түркілер: «Тек Тәңірді ғана жалғыз деп ұғып қалған жаратылыстың барлығына болама тауып өздеріне тән бинарлық дүниетаным жүйесін ойлап тапқан. Оны қазіргі түркілер «екі жұлдыз» (iki yildiz), монғолдар «арга билиг», қазақтар «амал-біліг» деп атап келеді» [108, 67] дей келе байырғы түркілердің «Екі негіздік» дүниетанымы түрік әлемінің барлық болмыс бітімін жұптық жүйеге сыйдырады деген мәлімет береді. Олар: «мемлекеттік жүйеде: Тардуш, төлес (оң, сол қанат); басқару жүйесінде: ябғу, шад; қоғамдық иерархияда, Аталық, аналық, әулет (хандас, сүйектас); музыкада: қос ішек; суретте: Аталық, аналық символ; тілде және графикада: дауысты дыбыстың сингорманизмі және дауыссыз дыбыстың консонантизмі; философиялық дүниетанымында: Амал мен білік т.с.с. өмір мен өлім арасындағы болмыс пен құбылысты осы «екі негізге» оның амал мен біліг жүйесіне негізделген» [108,70] дейді. Түркілердің «амал-біліг» түсінігі әлемнің барлық халықтарында қалыптасқан, бірақ әр елде өз дүниетанымына байланысты негізделген.

Жер бетіндегі барлық нәрсе «екі негізде» қоршаған орта, әлем, ғалам барлығы-барлығы екі жақты. Батыс пен шығыс, күн мен түн, ақ пен қара, ғаламның екі жартысы. Өмірдің өзі де қарама-қайшылықтарға толы жақсы- лық пен жамандық, мейірімділік пен зұлымдық, адамгершілік пен қиянат. Адамның өзі де физиологиялық тұрғыдан жұптық ассиметриядан тұрады, миының өзі екі жаққа бөлінеді, сол және оң бөліктер, екі көз, екі құлақ, екі аяқ пен қолы. Ең алдымен антонимдік қатарлардың пайда болуы адамның өмірімен тікелей байланысты. Сыңарлары семантикалық жақтан қарама-қарсы сөздер, (бинарлық жұптар) адамның өмірді тануымен тікелей байланысып жатады. «Бинарлық оппозиция дүниені танудың әмбебеп құралы. Онда өзара қарама-қарсы екі ұғым бір мезгілде қарастырылады. Олардың бірі қандай да бір қасиетті нақтыласа (бардеп мойындаса), екіншісі оны терістейді,яғни жоқ екенін білдіреді» [109,42] Расында, адам санасында қалыптасқан әрбір ойдың қарама-қарсы ұғымы бар. Осы орайда, қарама-қарсылық туралы философиялық тұжырымдар туындар отырған. Қарама-қарсылық дегеніміз – табиғат, адам, қоғам санасындағы бірін-бірі жоққа шығаратын, бірінсіз-бірі өмір сүре алмайтын қайшылықардан туындайтын сөздер тобы.

Антонимдік қатарлардың туындауын, қалыптасуын қарастыру үшін тіл тарихына жүгінеміз. Антонимдер туралы зерттеу жүргізіп, алғаш рет антонимдер сөздігін құрастырған ғалым Ж.Мусин өзінің 1970 жылы «Қазақ тіліндегі антонимдер» тақырыбына кандидаттық диссертациясын қорғаған. Сонымен қатар, тілдегі қарама-қарсы мәнді лексикалық бірліктердің танымдық болмысын зерттей келе, 1984 жылы «Қазақ тілінің антонимдер сөздігін» құрастырған. Ғалым антонимдерді зерттеу тіл білімінің өзекті мәселесі екеніне назар аударған. Антонимдік қатынастарды лексикалық, сөзжасамдық, морфологиялық, фразеологиялық, стилистикалық жағынан қарастырып жан-жақты зерттеген. Антонимдердің табиғатын тануда ғалым А.Жұмабекованың «Қазақ тілінің антонимдер сөздігі» еңбектерінің орны ерекше. Ғалым А.Жұмабекова антонимдерді симметриалы градуалды антономиялық оппозиция (қиын-оңай), привативті антономиялық оппозиция (жағымды-жағымсыз), эквивалентті антономиялық оппозиция (әйел-еркек) деп бөліп қарастырады.

Тілдің ерекше құбылысы ретінде антонимдірдің пайда болу, қалыптасу тарихы бар. Ескерткіш тіліндегі антонимдерді Ә.Құрышжанов, Г.Гүнер С.Боранбаев, Р.Қонурбаева докторлық диссертацияларында қарастырған. Ежелгі және ортағасырлардағы жазба ескерткіштер тілінде антонимдік жұптарды көптеп кездестіреміз. СС жазба ескерткішінде семантикалық және құрылымдық жақтан жұптасқан антонимдік қатарлар көптеп кездеседі. Әсіресе мағыналық та тұлғалық та тұрғыдан еш өзгеріске ұшырамай қазіргі қазақ тілінде қолданып жүрген антонимдік жұптар жетерлік. Мысалы,

**Kün** (күн) **↔ ay** (ай) **антонимдік** жұбы қазіргі қазақ тілінде өзгеріссіз қолданылып келеді. Ғалым түрколог С.Қаржаубайұлы: «көне түркілер пайымында әлем аталық пен аналықтан тұрады. Аталық көктегі символы - күн, аналықтікі – ай, жердегі аталық символы тау, аналық символы –су» [108,105] деп халық танымында «екі негіздік» танымдық түсінік бар екенін айтады. **Kün** (күн) сөзі СС жазба ескерткішіндегі діни мәтіндер мен жұмбақтарда ұшырасады**. *Ave qïz kimniŋ kertegi kündey yarïχ-tïr...*** *(аве қыз кімнің кертегі күндей йарых-тыр...) аве қыз кімнің күндей жарық.., т.б.,**ay (ай) сөзіне қатысты мысалдарда жеткілікті,* ***ol, quyaš, ay yulduz*** *(ол, құйаш, ай, йулдуз) ол күн, ай жұлдыз. ДТС: күн мен ай сөздеріне төмендегідей анықтама берген.* «**Kün** І 1. солнце; 2. с каждым днем, день ото дня» [56,326]. Көне түркі сөздігінде «ай» сөзінің жеті мағынасы берілген, біз тек: «**Aj** І 1.месяц, луна 2.астр. Луна (планета). **Aj** ІІ месяц (уақыт өлшемі) [56,24-25] секілді мағыналарын ғана алдық. Бұл антонимдік қатарға Бұхар жырау:

Асқар таудың өлгені-басын мұнар шалғаны,

Көктегі бұлттың өлгені аса алмай таудан қалғаны,

Ай мен күннің өлгені-еңкейіп барып батқаны,

Айдын шалқар өлгені – мұз болып тастай қатқаны [110, 88] дейді.

СС жазба ескерткішінде кездесетін келесі бинарлық жұп ***yer*** *(жер)* ***↔kök*** *(көк).* Көк сөзі түркі тектес халықтар үшін аспан ұғымын білдіретін қасиетке ие. Ежелгі түркі халқының танымында көк аспан әлемі, Тәңірі мағынасын берген. Ежелгі түркілер көкке және жерге сыйынған. Бұл дәстүр бергі заманда да жалғасын тапты. Мысалы, ҚТАС: «Жерден таппай, көктен тілек тіледің Соққы көріп, мұздай болды жүрегің» (С.Мұқанов)...[111,72] айғақ бола алады. СС жазба ескерткішінде көк және жер қарама-қарсылық ұғымы бірнеше жерде кездеседі. Мысалы, ***yersen yemiš bergän*** *(йерсен йеміш бергән) жерден жеміс берген,* ***yeri arïlarnïŋ*** *(йері арыларның) тазалардың жері,* ***tïn yer*** *(тын йер) тың жер, Көк, аспан (****kök****) сөзіне төмендегі бірқатар мысалдарды келтіреміз.* ***Bolsun seniŋ tilemegiŋ nečik kim köktä, alley yerdä*** *(болсун сенің тілемегің нечік кім көктә, аллей йердә) сенің тілегің болсын жер мен көкте,* ***atamïz, kim köktäsen, alγïšlï bolsun seniŋ atïŋ*** *(атамыз, кім көктәсен, алғышлы болсун сенің атың) атамыз,көктесің, сенің атыңа алғыс*. **ДТС:** жер мен көк сөздерінің бірнеше семантикалық мағынасы берілген. Біз тек антонимдік жұп құрайтын мағыналарын ғана алдық. Мысалы: «**jer** 1. земля; 2. место; 3. земля, страна; 4. поверхность, верх» [56, 257]. «**Kök** І небо; **Kök** ІІ 1. корень; 2. основание опора; 3.перен., происхождение, родословная, **Kök** ІІІ свободный, вольный» [56, 312-313].

Ғалым Ж.Мусин құрастырған антонимдер сөздігінде антонимдік жұптар алфавит тәртібі бойынша берілген. Және әрбір антонимдік жұптан кейін қарама-қарсылық мағыналарын ашатын мысалдар берілген. Ж.Мусиннің зерттеуі бойынша антоним сөздер тіліміздегі сөздердің басқа топтары сияқты әртүрлі қосымшалар арқылы морфологиялық өзгерістерге түсіп отырады. Мысалы, алу-беру т.б. ортағасырлық СС жазба ескерткішінде де антонимдердің әралуан морфологиялық тұлғалары бар. Мысалы, ***astïnda*** *(астында)* ***↔ üstünde*** *(үстінде),* ***aldï*** *(алды****) ↔ artï*** *(арты) т.б. сөздерден түбірдегі антонимдік мағына жойылып кетпей, қайта жаңа мағыналық рең қосып, антонимдік өріс аумағының кеңи түскенін байқаймыз.* ***Астында ↔ үстынде*** *қарама-қарсылық ұғымға ескерткіш тілінен* ***tübündä vel astïnda*** *(түбінде және астында) және* ***astïnda*** *(астында)* ***↔ üstünde*** *(үстүнде) үстінде антонимдік жұптарды кездестіреміз. Ескерткіште* ***seni sövüp čïn χanïmïz barčadan üčün>üstün kötürdi*** *(сені сөвүп чын ханымыз барчадан учун > устун көтурді) сені сүйіп шын ханымыз барлығы үшін үстіне көтерді.* ДТС: **«astïn** вниз, внизу» [56, 61], **üstün** 1. верхний 2. старшый 3. верх, 4. вверху, наверху, 5. в служ.знач.послелог над [56, 628 ]. Ал ***aldï*** *(алды)* ***↔ artï*** *(арты)* қарама-қарсылықты білдіретін сөздердің негізгі түбіріндегі мағына жойылып кетпей, сөздердің мағынасы түрленеді. Арт сөзінің де көне түркі сөдігінде бірнеше мағынасы берілген, зерттеу жұмысымызда біз тек антонимдік жқп құрайтын мағынасын алдық. **ДТС: art** І 1.спина, 2.задняя сторона, чего-л, 3. в служ.знач. с аффиксами принадлежности за, вслед. за этим волком [56, 55]. Мысалы, **alïndaγï qaš** (алдындағы қаш) алдындағы қас, **tap: artïŋda–qarp**! (тап:артыңда-қарп) тап артыңда-қарп! **Ol, it-dir avzun artïna soχup uyur** (ол, іт-дір авзун артына сохуп урур) ол ит-дір аузын артына сұғып, ұйықтап жатыр.

Ж.Мусиннің жіктеуі бойынша антонимдер негізгі және туынды зат есім, сын есім, үстеулер антонимдік жұп құрайды. Сонымен қатар, етістіктер тұйық етістік (кейде есімше) күйінде қарама-қарсылық мағынаны береді. Бір түбірден өрбіген етістіктердің бір-біріне қарама-қарсы мағыналас болып келетін түрлері де (жеңу-жеңілу, ұту-ұтылу) бар. Қарама-қарсылық мәнді үстейтін көмекші есімдер (іші-сырты) мен есімдіктер (әне-міне, анау, мынау) т.б. антонимдік жұп құрап жатады [111].

1) **Антонимдерді сөз табына қатыстылығы тұрғысынан алғанда қазақ тіліндегі антонимдердің көпшілігі сын есімдер мен етістіктерден жасалынады.** Ал басқа сөз таптарынан антонимдер аз мөлшерде кездеседі. ССжазба ескерткішінде кездесетін антонимдік жұптарды сөз табына қарай топтастырып шықтық.

Сын есім: ***yaqšï*** *(йақшы) жақсы* ***↔ yaman*** *(йаман) жаман*. Бұл антонимдік жұп Абайдың бірінші қара сөзінде тиімді қолданған «Бұл жасқа келгенше жақсы өткіздік пе, жаман өткіздік пе, әйтеуір бірталай өмірімізді өткіздік» [112,7]. Ал жазба ескерткіште, **barča yamandan arïtma** (барча йамандан артыма) барша жамандықты артқызба, **barča yamandan bizni qutχarγïl** (барча йамандан бізні қутхарғыл) барша жаманнан бізді құтқаршы, **yaman köŋűl bilä** (йаман көңүл білә) жаман көңілін біле, **yaman qïlï** (йаман қылы) жаман қылды, **yaqšï** (йақшы) жақсы лексемасына **yarlï, miskin kišiler yaqšï Bitik bilmezler** (йарлы, міскін кішілер йақшы Бітік білмезлер) жарлы, мүсәпір кісілер, жақсы білім білмейді. СС-тегі сын есімнен құралыған антонимдер жұптар, ***oŋ*** *(оң)* ***↔ sol*** *(сол)****, az*** *(аз)* ***↔ köp*** *(көп)**köp,* ***yarïγ-yarïq*** *(йарығ-йарық) жарық* ***↔ qaraŋγu*** *(қараңғу) қараңғы,* ***yaman*** *(йаман) жаман* ***↔ yaqšï*** *(йақшы) жақсы,* ***ačï*** *(ачы) ащы* ***↔ tatlï*** *(татлы) тәтті* ***yïmïsaq*** *(йымысақ) жұмсақ* ***↔ qatï*** *(қатты),* ***aγïr*** *(ағыр) ауыр* ***↔ yeŋil*** *(йеңіл) жеңіл,* ***qart*** *(қарт)* ***↔ yaš*** *(йаш) жас,* ***aq-aχ*** *(ақ-ах)* ***↔ qara*** *(қара),* ***uzun*** *(узун) ұзын* ***↔ qïsqа*** *(қысқа)* ***, sovuq- sovuχ*** *(суық)****↔isi*** *(ыстық).* ***tar****(тар)****↔keŋ*** *(кең)* ***, čïn*** *(чын) шын* ***↔ ötrük*** *(өтрүк) өтірік,* ***bay*** *(бай)* ***↔ yarlï*** *(йарлы) жарлы,* ***arïχ – arïq*** *(арых-арық) арық* ***↔ semiz*** *(семіз),* ***iči*** *(ічі) іші****↔ sïrtï*** *(сырты),* ***astïnda*** *(астында)* ***↔ üstünde*** *(үстүнде) үстінде,* ***bütün*** *(бүтүн) бүтін* ***↔ sïnïq*** *(сынық),* ***aldï*** *(алды)* ***↔ artï*** *(арты),* ***yaŋï*** *(йаңы) жаңа* ***– eski*** *(ескі),* ***qam*** *(қам) шикі* ***↔ biši*** *(біші) піскен,* ***qorqu*** *(қорқу)* ***↔ qovanči*** *(қованчы) қуану,* ***yoγa-yuχa*** *(йоға-йуха) жіңішке ↔* ***yoγan*** *(йоған) жуан,* ***tuvra*** *(тувра) тура* ***↔ ägri*** *(әгрі) қисық,* ***aqïldï*** *(ақылды)* ***↔aqmaq*** *(ақымақ),* ***arï*** *(ары) таза* ***↔ kir*** *(кір),* ***bütün*** *(бүтүн) бүтін* ***↔ sïnïq*** *(сынық),* ***egiz*** *(егіз) ↔* ***yalγïz-yalγuz*** *(йалғыз-йалғуз) жалғыз,* ***čïn*** *(чын) шын* ***↔ yalγan*** *(йалған),* ***boš*** *(бош) бос* ***↔ tolu*** *(толу) толы,* ***qalïŋ*** *(қалың)* ***↔ yoγa*** *(йоға****)*** *жұқа****, beyik*** *(бейік) биік* ***↔ yuvuz*** *(йувуз) төмен* ***, artuχ - artuq*** *(артух-артық) артық* ***↔ eksük*** *(ексүк) кем,* ***keŋ*** *(кең)* ***↔ tar*** *(тар),* ***oyun*** *(ойун) ойын↔* ***čïn*** *(чын) шын,* ***oŋ*** *(оң)* ***↔ters*** *(терс) теріс,* ***azat*** *(азат)↔****qullïq*** *(қуллық) құлдық,* ***aqrïn-aqrun*** *(ақрын-ақрун) ақырын* ***↔ qattï*** *(қатты),* ***aqrïn*** *(ақрын)ақырын* ***↔ tez*** *(тез),* ***alïndaγï*** *(алдындағы) алдындағы↔* ***artïndaγï*** *(артындағы),* ***aldï*** *(алды)****↔ artï*** *(арты),* ***kir*** *(кір)* ***↔arï*** *(ары)таза****, qalïŋ*** *(қалың)* ***↔ seyrek*** *(сейрек) сирек****, qattï*** *(қатты )↔* ***ǆomart (****джомарт) жомарт,* ***durust*** *(дуруст) дұрыс* ***↔ters*** *(терс) теріс,* ***er*** *(ер)* ***↔ ez*** *(ез),* ***yalγïz*** *(йалғыз) жалғыз ↔****köp*** *(көп),* ***bay*** *(бай)* ***↔qul*** *(қул) құл,*  ***baylïq*** *(байлық) ↔* ***yarlïlïq*** *(йарлылық) жарлылық,* ***barlu*** *(барлу) ↔****yoχsïl*** *(йохсыл) жоқшыл,* ***berik*** *(берік)****↔ boš*** *(бош) бос,* ***berik*** *(берік)↔* ***osal*** *(осал),* ***buzγïl*** *(бузғыл) бұзу ↔****tüz*** *(түз) түзу,* ***tüz*** *(түзу)↔* ***ters*** *(терс) терс,* ***uzun*** *(узун) узын ↔* ***qïsqa*** *(қысқа),* ***ulu*** *(улу) ұлы ↔****kiči*** *(кічі) кіші,* ***iri*** *(ірі)* ***↔ušaχ*** *(ұсах),**bar (бар)* ***↔ yoq – yoχ*** *(йоқ-йох) жоқ,* ***öŋü*** *(өңү) ↔****tuš*** *(түш) түс,* ***ilgeri*** *(ілгері)* ***↔ keri*** *(кері),* ***ölu*** *(өлу)* ***↔ tiri*** *(тірі), bašï (башы****)*** *басы* ***↔ soŋgi*** *(соңгі) соңғы,* ***yoq-yoχ*** *(йоқ-йох) жоқ* ***↔ köp*** *( көп);*

Етістік ***kel*** *(кел)* ***↔ ket*** *(кет). Мысалы,* ***kelsin seniŋ χanlïχïŋ*** *(келсін сенің ханлыхың) келсін сенің хандығың,* ***keldi frište ...****(келді фріште...) періште келді,* ***beš bašlï elči keliyer*** *(беш башлы елчі келійір) бес басты елші келді,* ***frište kelip övütti*** *(фріште келіп өвүтті) періште келіп сүйді,* ***andan kelip firištä ayttï*** *(андан келіп фіріште айтты) одан келіп періште айтты,* ***ket*** *(кет),* ***ketkil*** *(кеткіл) кет,* ***kettüm*** *(кеттүм****)*** *кеттім,* ***ketärmen*** *(келәрмен) келермін,* ***šišik ketkän*** *(шішік кеткән) ісігі кеткен.*

***Key*** *(кей) ки* ***↔ šeš*** *(шеш),* ***etik key*** *(етік ки),* ***keydi qulunnïŋ tenini*** *(кейді қулунның теніні) құлының денесін киді,* ***šešermin*** *(шешермін) шешермін,* ***šeškil*** *(шешкіл) шеш,* ***šeštum*** *(шештум) шештім,* ***šešärmin*** *(шешәрмін) шешермін*. ДТС: «**kej** одевать, надевать» [56, 294], «**šеš** – развязывать, распускать» [56, 522]

***Uyu*** *(уйу) ұйқта* ***↔ uyan*** *(уйан) оян,* ***uyaχ tur vel kör*** *(уйах тур вел көр) ұйықтап тұр немесе көр,* ***uyaχ tur*** *(уйах тур) ұйықтып тұр,* ***uyuy mï-dïr, oyov mï-dïr****? (уйуй мы-дыр, ойов мы-дыр) ұйқылысың ба, ояусың ба?* ***uyuγanda, uyuχïsïnda*** *(уйуғанда уйухысында) ұйқысынан оянғанда,* ***uyanγïl*** *(уйанғыл) оян,* ***uyandum*** *(уйандум) ояндым* ***uyanurmen*** *(уйанурмен) оянармын* ***uyanγanda*** *(уйанғанда) оянғанда* ДТС: «**ujqu** сон» [56, 607].

***Yat*** *(йат) жат* ***↔ tur (****тур) тұр,* ескерткіште ***yatqïl*** *(йатқыл) жат,* ***yattum*** *(йаттум) жаттым,* ***yatturmen*** *(уйаттурмен) жатырмын* ***yazda yavlï χayïš yatïr*** *(йазда йавлы хайыш йатыр) жазда майлы қайыс жатыр,* ***alar ayaχïšïp yattïlar*** *(алар айахышып йаттылар) олар аяқтарын айқастырып жатыр* ***biz qoyγašïp yattïq*** *(біз қойғашып йаттық) біз құшақтасып жаттық,* ***Аve, bizni čïγarïp turγan ölümniŋ qabaqïndan****,…(аве, бізні чығарып турған өлүмнің қабақындан...) қуан, бізді өлімнің қақпасынан шығарып тұрғаныңа...* ***tik turγïl*** *(тік турғыл) тік тұр,* ***ave, kimgä qačan köčti bu ǆähandan, utru turdï Kristus*** *(аве, кімгә қачан көчті бу джәһандан, утру турды Крістус) аве кімге қашан көшті бұл жаһаннан, Кристос тұрды.*  ДТС: «**jat** І.1 чужой, посторонний, 2.чужая старана, чужбина. **Jat** II колдовство, волшебство связанное с вызыванием дождя и ветра; **jat** I1.лежать, 2.ложиться, 3.находиться, пребывать, **jat** ІІ класть, расстилать» [56, 247]. **Tur** І 1.встовать, подниматся, 2.стоять, 3.находиться, 4.жить, обитать, 5.останавливаться, 6.в служ. знач. с деепричастием на –γalï/gäli 7.в служ.знач. с деепричастием на –u/-ï, 8. в служ. знач. связка с именном сказуемом: tarïγlay turur [56,586]. СС тілінен етістіктен құралған антонимдік қатарыда кездеседі. Олар, ***kel*** *(кел)* ***↔ ket*** *(кет),* ***tuv*** *(тув) ту* ***↔ öl*** *(өл),* ***ač*** *(ач) аш* ***↔ yap*** *(йап) жап,* ***kir*** *(кір)* ***↔ čïq –čïχ*** *(шық-шых),* ***key*** *(кей) ки* ***↔ šeš*** *(шеш),* ***uyu*** *(уйу) ұйықта* ***↔ uyan*** *(уйан) оян,* ***yat****(йат) жат*  ***↔ tur*** *(тур) тұр,* ***kötir*** *(көтір) көтер* ***↔ tüšür*** *(түшүр) түсір****, yum*** *(йум) жұм* ***↔ ač*** *(ач) аш,* ***key*** *(кей)* ***↔*** *šeš (шеш),* ***oz*** *(оз)* ***↔ qal*** *(қал),* ***ayt*** *(айт)* ***↔ qayt*** *(қайт),*  ***yür*** *(йүр) жүр* ***↔ tur*** *(тур) тұр,* ***yïla*** *(йыла) жыла* ***↔ söyün*** *(сөйүн) қуан,* ***kel*** *(кел)* ***↔ qayt*** *(қайт)* ***kötür*** *(көтүр) көтер* ***↔ tüšür*** *(түшүр) түсір,* ***kötür*** *(көтүр) көтер* ***↔ qondur*** *(қондур) қондыр,* ***öč*** *(өч) өш* ***↔ yan*** *(уан) жан,* ***uč*** *(ұч) ұш-****qon*** *(қон),* ***bar*** *(бар)* ***↔ qayt*** *(қайт),* ***alïš*** *(алыш) алыс* ***↔ beriš*** *(беріш) беріс,* ***yum*** *(йұм) жұм* ***↔ аč*** *(ач) аш,* ***tik*** *(тік) ↔* ***sök*** *(сөк),* ***yïla*** *(йыла) жыла* ***↔ kül*** *(күл),* ***qïs*** *(қыс)* ***↔ bošat*** *(бошат) босат,* ***öčü*** *(өчу****)*** *өшу* ***↔ ösü*** *(өсу),* ***ač*** *(ач) аш* ***↔ toqliχ*** *(тоқлық) тоқ,* ***ačmaq*** *(ачмақ****)*** *ашпақ* ***– yašïrmaq*** *(йашырмақ) жасырмақ,* ***tolu*** *(толу) толы* ***↔ boš*** *(бош) бос,* ***al*** *(ал)* ***↔ber*** *(бер);*

**СС те етістіктер тұйық етістік (кейде есімше) күйінде қарама-қарсылық мағынаны беретін антонимдік жұптар да жоқ емес.** Мысалы,  **qorqu** (қорқу) **↔ qovanči** (қованчы)қуану антонимдік жұптары **–**  тұйық етістігінің жұрнағынан жасалынған. СС жазба ескерткішінен ***qorqu*** *(қорқу)* ***↔ qovanči*** *(қованчы) қуану антонимдік жұбына мысалдар келтіретін болсақ:* ***qorqu*** *(қорқу) лексемасына* ***daγï kensi qayγïsï, qorqusu titremeki****...(дағы кенсі қайғысы, қорқусы тітіремекі) тағы өзімнің**қайғысым, қорқынышым, дірілім...* ***qorqutmaq üčün (қорқутмақ үчүн****) қорқытпақ үшін,* ***qovanči*** *(қованчы) қуану лексемасына* ***arïlarnïŋ qovanči häm frištälerniŋ*** *(арыларның қованчы һәм фріштәлернің) тазалардың қуанышы һәм періштелердің*.

Ал есімше тұлғасында келетін антонимдік жұпқа ***kötür*** *(көтүр) көтер* ***↔ tüšür*** *(түсүр)* ***түсір*** *сөздерін айтуымызға болады.**Мысалы,* ***....üstün kötürdi*** *(үстүн көтүрді) үстіне көтерді,****...birin kötür*** *(бірін көтүр) бірін көтерді.* ***kötürdi Qïz...****( көтүрді қыз...) көтерді қыз..,* ***yük tüšürdüm*** *(йүк түшүрдүм) жүк түсірдім****, yük tüšürürmen*** *(йук түшүрүмен) жүк түсірермін.*

1. Бір түбірден өрбіген етістіктердің бір-біріне қарама-қарсы

мағыналас болып келетін түрлері де (жеңу-жеңілу, ұту-ұтылу), (мысал қою керекпін)

Зат есім ***baχït*** *(бахыт) бақыт* ***↔ qayγï*** *(қайғы). Мысалы,* ***hörmät, düvlät daγï >daγïn baχït bersin*** *(һөрмәт, дүвәт >дағы дағын бахыт берсін) құрмет, дәулет, тағы тағысын бақыт берсін),* ***qayγumïznï>qayγïmïznï sen tarγatγïl*** *(қайғумызны>қайғымызны сен тарғатғыл )қайғымызды сен тарқат;*

СС–тегі зат есімнен құралыған антонимдік жұпты келесі қатармен толықтырамыз. **Олар kün** *(күн)****↔ay*** *(ай),* ***yer****(йер) жер* ***↔kök*** *(көк, аспан****), alγïš*** *(алғыш) алғыс* ***↔ qarγïš (****қарғыш) қарғыс,* ***učmaq*** *(учмақ) жұмақ* ***↔ tamuχ – tamuq*** *(тамух-тамұқ) тамұқ,* ***dušman*** *(дұшман) дүшпан* ***↔ dost*** *(дост) дос,* ***ayel*** *(айел) әйел* ***↔ erkäk*** *(еркәк) еркек,* ***ayaq*** *(айақ) аяқ* ***↔ baš*** *(баш) бас,* ***frište- friste*** *(фріште-фрісте) періште* ***↔ šaytan*** *(шайтан),* ***ḥalal, ḥalâl, χalal*** *(һалал-халал)* ***↔ haram*** *(харам),* ***sövünč*** *(сөвунч) қуаныш ↔* ***sïγït*** *(сығыт) қайғы,* ***yer*** *(йер) жер* ***↔ su*** *(су) ,* ***ačquč*** *(ачқуч) ашқыш* ***↔ yapqïč*** *(йапқыч) жапқыш,* ***baχït*** *(бахыт) бақыт* ***↔ qayγï*** *(қайғы),* ***kün*** *(күн)* ***↔*** *tün (түн),* ***batïš*** *(батыш) батыс* ***– toγuš*** *(тоғуш) шығыс,* ***aqïl*** *(ақыл)* ***↔ аču*** *(ашу),* ***alγïš*** *(алғыш) алғыс* ***↔ söküš*** *(сөкуш) сөгіс,* ***ayγaq*** *(айғақ)↔* ***yalan*** *(йалан) жала,* ***avruγ*** *(аврув) ауру* ***↔ saγlïq*** *(сағлық) денсаулық,* ***dost*** *(дост) дос* ***↔ yat*** *(йат) жат,* ***qïš*** *(қыш) қыс* ***↔ yaz-yay*** *(йаз-йай) жаз,* ***ačuv*** *(ашув)**ашу* ***↔ sabur*** *(сабур) сабыр,* ***kerti*** *(керті****)*** *шындық* ***↔ ötrük*** *(өртүк) өтірік*;

Үстеу - ***aqrïn*** *(ақрын) ақырын* ***↔ tez*** *(тез)* ***terk vel tez*** *(терк вел тез) жылдам немесе тез,**сондай-ақ* ***burun*** *(бурун) бұрын* ***↔ bügün (****бүгүн)* ***en burun vel ilgeri*** *(ен бурун вел ілгері) ең бұрын немесе ілгері* ***burun alay aytïldï****..(бурун алай айтылды...) бұрын солай айтылды,* ***burun keldi körikli yigit kiši*** *(бурун келді көріклі йігіт кіші) бұрын келді көрікті жігіт кісі,* ***burun qayγïrmaq kerek..****.(бурун қайғырмақ керек...) бұрын қайғырмақ керек,* ***kün tuvmazdan burun*** *(кун тувмаздан бурун) күн тумастан бұрын,* ***kim barča zämanälädän burun Atadan tuvup turur*** *(кім барча зәманәләрдән бурун атадан тувуп турур) кім барша заманалардан бұрын атадан туылып тұрды,* ***anïŋ üčün bügün daγï bu ayda saγïnmaχ....****(аның учун бүгүн дағы бу айда сағынмах...) ол үшін бүгін тағы, бұл айда сағынбақ...* ***bügün aγïrlalïq ol ulu künni...****(бүгүн ағырлалық ол улу күнні...) бүгін құрмет көрсетелік ұлы күнде* ***Ilgeri (****ілгері)* ***↔ keri (****кері)* ***andan yulduz ilgeri bardï*** *(андан йулдуз ілгері барды) оның жүлдызы ілгері барды* ***Qačan čïqtïlar Yerusalemdän, ol yulduz ekinči köründi bardï ilgäri aŋa degri...****(қачан чықтылар Йерусалемдән,ол йулдуз екінчі көрүнді барды ілгәрі аңа дегрі...****)*** *Ирусалименен шыққан соң, ол жұлдыз екінші көрінді, онымен бірге ілгері жылжыды****, emdidän keri*** *(емдідән кері) ерте кезде****.***

***Bügün*** *(бүгүн)**бүгін* **↔ keče** (кече) кеше, ***bügün toγdï barča elni Qutqardačï*** *(бугун тоғды барча елні Қутқардачы) бүгін барша елді Құтқарушы туылды,* ***bügün aytïldï anïŋ alγïšlï atï barčadan ~ barčïdan küčlü, barčadan ~ barčïdan tatlï*** *(бугун айтылды аның алғышлы аты барчадан~барчыдан кучлу, барчадан-барчыдан татлы) бүгін оның баршаданда тәтті, баршадан күшті алғысты аты аталды,*  ***keče vel tün*** *(кече вел тын) кеше немесе түнде,* ***keče barir qara ulaχ....****(кече барыр қара улах) кеше барды қара лақ,* ***bu keče tïn*** *....(бу кече тын...) кеше түнде жаны...*

Ескерткіштегі үстеуден құралған антонимдік жұптар, ***ertä-ärtä*** *(ертә-әртә)ерте* ***↔ keč*** *(кеч) кеш,* ***burun*** *(бурун) бұрын ↔* ***bügün*** *(бугун) бүгін,* ***bügün (****бугун) бүгін* ***↔keče*** *(кече) кеше;*

**Антонимдік мәні бар көмекші сөздер де қарама-қарсы жұптарды**

**құрайды.** Мысалы, іші-сырты, асты-үсті т.б. СС жазба ескерткішінде антонимдік мәні бар көмекші сөздердің бірқатар жұптарын мысалға келтіргенді жөн көрдік. Мысалы, ***аldï*** *(алды)* ***↔ artï*** *(арты),* ***iči*** *(іші)* ***↔ sïrtï*** *(сырты)* сөздері көмекші есімдерден жасалынып антонимдік жұп құраған. ***Astïnda*** *(астында) ↔* ***üstünde*** *(устунде) үстінде, қарама-қарсылық ұғымға СС ескерткіш тілінен* ***tübündä vel astïnda*** *(тубундә вел астында). Мысалы,* ***seni sövüp čïn χanïmïz barčadan üčün>üstün kötürdi*** *(сені сөвүп чын ханымыз барчадан үчүн > үстүн көтүрді) сені сүйіп, баршадан да жоғары көтерді*. **ДТС: «Astïn**  вниз, внизу» [56,61], «**üstün** 1.верхний 2.старшый 3.верх, 4. вверху, наверху, 5. в служ.знач.послелог над» [56,628]. **Аldï** (алды) **↔ artï** (арты) қарама-қарсылықты білдіретін сөздердің негізгі түбіріндегі мағына жойылып кетпей, сөздердің мағынасы түрленеді.

Сонымен қатар, СС жазба ескертішінен ***iči*** *(ічі)іші* ***↔ sïrtï*** *(сырты)* ***itip itip ïrγalmaz, ičindägi čayχalmaz*** *(ітіп-ітіп ырғалмаз, ічіндәгі чайхалмаз) битіп битіп ырғалмас, ішіндегі шайқалмас,* ***daγï kensi qayγïsï, qorqusu, titremeki kensi yalbarmaχï, bile ol sïrt üstünde ol yuqtï*** *(дағы кенсі қайғысы қорқусу тітіремкі кенсі йалбармахы, біле ол сырт үстүнде ол йуқты) оның қайғысы, қорқынышы, үрейі үдеп, жалбарынып дұғада отырып, ұйықтап кетті*. Байқасаңыз ескерткіш тілінде көмекші есімдерден жасалынған антонимдік жұптар да бар екен. **ДТС**-те**:** «**іč** 1.внутренность, 2. подкладка, 3. в служ. знач. послелог» [56, 201] Ыбырай:

Дұшпаныңнан бір сақтан,

Сырты майда іші қан,

Ел ішінде жар-жора,

Достарыңнан бір сақтан [110,14].

1. СС жазба ескерткішінен есімдіктерден жасалынған

антонимдік жұптар да кездестіреміз. ***Bu*** *(бу) бұл* ***↔ ol*** *(ол),* ***anda*** *(анда)* ***↔ munda*** *(мунда) мұнда****.*** Жазба ескерткіш мәтіненен ***Bu bardï izi yoχ*** *(бу барды ізі йох) бұл барды, ізі жоқ,* ***bu dünyada***  *(бу дүниада) бұл дүниеде,* ***bu keče tïn ~ kövüs bulγaq boldï*** *(бу кече тын* ***~*** *көвус булғақ болды) кеше оның жаны киіздей болды,* ***bu saat-tïr*** *(бу саат-тыр) бұл сағаттарда.* ***Ol tiler*** *(ол тілер)* ***ol bilir*** *(ол білір) ол білер,* ***ol alley aytïr*** *(ал аллей айтыр) ол мақтау айтты* ***alγïš bizgä ol kim bersin*** *(алғыш бізгә ол кім берсін) алғыс бізге ол кім берсін*  ***ol aytïr idi*** *(ол айтыр іді) ол айтар еді* ***ol bolušsun*** *(ол болушсун) ол болыссын* ***ol et üstündä kelepen*** *(ол ет устунда келепен) оның денесі алапес* ***ol kelgeli*** *(ол келгелі)* деген мысалдар осы антонимдік жұптардың қалыптасу тарихының тереңде екендігіне дәлел бола алады.

***Anda*** *(анда)* ***↔ munda*** *(мұнда)* ***аnda – oχ*** *(анда-ох)* анда жоқ, **anda yïlap asov yoχ, neče čaγïrsa, ešitmaχ yoχ, hergiz daγï qutïlmaχ yoχ** (анда йылап асов йох, нече чағырса, ешітмах йох, һергіз дағы қутулмах йох) анда жылаудың қажеті жоқ, неше шақырса да, естудің қажеті жоқ, әркез құтылу жоқ **munda** (мунда) мұнда сілтеу есімдігіне ***kensim munda kelirmen*** *(кенсім мунда келермін) келсем* мұнда келермін, ***kičiy-dir munda*** *(мунда кічій-дір) мына жерім қышиды.* **ДТС: «anda**1.*мест. исх* *от*  **ol** aŋar **joq oŋ adïn**...2. там. **qïlïč qayda ersä»** [56, 48], «**munda** 1. *местн. oт*  **bu:** jana mund, 2.здесь, тут ol munda» [56, 348]

СС-тегі есімдіктен құралған антонимдік қатар, ***anda****-(анда****) ↔ munda*** *(мунда) мұнда* ***anča*** *(анча)* ***– munča*** *(мунча) мұнча,* ***ančaγïna*** *(анчағына)* ***анча - mоnčaγïna*** *(мончағына) мұнча* ***bu*** *(бу)**бұл* ***↔ ol*** *(ол)*

Ғалым А.Жұмабекова лексикалық антонимдерді үшке бөліп қарастырады.

1. Симметриялы градуалды антонимиялық оппозициялар (қиын-оңай,

арзан-қымбат).

1. Привитативті антонимиялық оппозициялар (жат-жақын, жағымды-

жағымсыз);

1. Эквивалентті антонимиялық оппазициялар (әйел-еркек, оң-сол) деп

жіктейді [113]. СС жазба ескерткішінде эквиволентті ***ayel*** *(айел) әйел* ***↔ erkäk****(еркәк)еркек**сынды**антонимиялық оппазиция кездеседі. Мысалы,* ***ayel*** *(айел) әйел* ***↔ erkäk*** *(еркәк) еркек.*ДТС-та да берілген, мысалы, **erkäk** I 1. муж, мужчина, 2. в.служ., знач., как компонент описательного обозночения пола 3. мужской [56,179].

**Əлем қарама-қарсылықтардың күресі мен бірлігінен тұрады. Қарама-қарсылықтың бірлігі мен күресі – дамудың негізгі өзегі. Олар даму құбылысының ішкі қайнар көздерін ашады, ескінің жойылып, жаңаның пайда болу себептерін анықтайды. Даму ішкі қайшылықтар мен қарама-қарсылықтар күресіне негізделеді. Ал қарама-қарсылықтар тілде антонимдер арқылы бейнеленеді. Зерттеу жұмысымызда ортағасырдағы халықтың ойлау жүйесі мен əлемге қарым-қатынасы жазба ескерткіштегі мысалдар негізінде беріліп, ұғымдардың оппозициясы анықталады.** Жазба ескерткіштегі бинарлық оппазициялық жұптардың әртүрлі сипаттағы түрлерін кездестірдік. мысалы Кеңістіктің құрылысына байланысты (аспан-жер, жер-көк, ай- күн, оң-сол, алыс-жақын, үстіне-астына), уақыттың құрылысына байланысты (қыс-жаз, күн-түн, таң- кеш, кеше-бүгін, қазір-бұрын, кеш-ерте), заттың сапасын, сынын, түсін, дәмін, тығыздығын білдіретін (ақ - қара, жақсы -жаман, жарық-қараңғы, жаңа-ескі, көрікті-көріксіз, қышқыл-дәмді, тәтті-ащы, қатты-жұмсақ), өлшем және мөлшер категориялары (ұзын-қысқа, жұп-тақ), бағалау өрнектерімен (жақсы-жаман), табиғат құбылыстарына байланысты (құрғақ-дымқыл, балғын-шірігін), əлеуметтік категорияға байланысты жас мөлшерлік (кәрі-жас, үлкен-кіші), генеалогиялық (әйел-еркек, қыз-ұл), қоғамдық əртүрлі мағынада кездесетін оппазициялар (қала-ауыл, төре-қызметші, байлық-жарлық, бай-жарлы), дүние бейнесінің жалпы модусын айқындауға байланысты (өлу-тірілу, жұмақ-тозақ), іс-қимылды білдіретін (тамақтандым-ашпын, қорғадым-кінәладым, құлыптадым-аштым) т.б. бинарлық оппазициялық жұптарды байқауымызға болады

Кез келген келген халықтың тілі сол халықтың өзіндік ерекшеліктерін, таным-түсінігін, мәдениеті мен тарихын, салт-санасын, жалпы рухани-мәдени құндылықтарының барлығынан хабар беретіні белгілі. СС жазба ескерткіштерінде дүниенің тілдік бейнесіндегі ұлттық сипатты айқындаушы лингвомәдени көрсеткіштер жиі ұшырасады. Қарама-қарсы мағыналы сөздердің пайда боуы сыртқы ортамен тығыз байланысты.

***Диаграмма*** *1.Диаграммада ескерткіш тіліндегі антоним, синоним, омонимдердің сандық көрсеткіші көрісетілген.*

**Бірінші тарау бойынша тұжырым**

1. Бұл тарауда түбі түркі тілінен шыққан қыпшақ тілінің қазақ тілімен сабақтастығы қарастырылды. СС жазба ескерткішінің дерекнамалық шығу көздерін анықталып, жазбаның әлем ғалымдары тарапынан зерттелу хронологиясына толық экскурс жасалынды. Ескерткіштің зерттелу бағыттарына тоқталып, лингвистикалық ғылыми сараптама жасалынды. СС жазба ескерткіші тілі жалпы қазіргі қыпшақ тобындағы тілдерге жақын, соның ішінде әсіресе қазіргі қазақ тіліне жақындығы лингвист, түркологтардың пікірлеріне сүйене отырып дәлелденді.

2. «Жазба ескеркіштің фонетикалық сипаттары» тарауында, ескерткіш тіліндегі түрлі құбылыстар мен дыбыстық алмасуларға түсініктемелер беріліп, ғалымдардың тұжырымдары жинақталды. Жазба ескерткішті көшіруші авторлардың құман әліпбиін түзудегі ерекшеліктері айқындалды. Жазба ескерткіштің әр жылдары шыққан нұсқаларындағы құман сөздеріне алфавит бойынша статистикалық талдау жасалынады. Сондай-ақ ескерткіш тілінің сөздік қорының фонологиялық қабатының ерекшеліктеріне тоқталып, құман сөздерінің қазіргі қазақ тіліне жақындығы нақты мысалдармен анықталды, нәтижесінде лингвосараптамалық кестесін ұсындық.

3 «Кодекс Куманикус» жазба ескерткіші тіліндегі жалпы түркілік лексика» тарауында ескерткіш тіліндегі сөздердің қазіргі қазақ тілінде мағынасы мен тұлғасы өзгермей қолданылған сөздер, аз кем фонетикалық айырмашылығы бар, бірақ мағынасында еш өзгеріс жоқ сөздер, сондай-ақ мағынасы да тұлғасы да өзгерген сөздер анықталып, сандық көрсеткіші көрсетіледі.

4. «Кодекс Куманикус жазба ескерткіші тілі мен қазақ тілінің лексика-семантикалық байланысы» тарауында ескерткіш тіліндегі сөздердің мағыналарының қазіргі қазақ тілімен лексика-семантикалық байланысы, тарихи дамуы, сөз мағыналарының кеңею, тарылу құбылыстары, сөз мағынасының өзгеруі және ауысуы жүйеленіп мысалдармен дәйектелді. Жазба ескерткіш мәтінінің көп мөлшерін синонимдер, антоним, омонимдер құрайды, сондықтан да жазба ескерткіштегі кездесетін синонимдер мен антонимдер, омонимдердің мағыналық топтары ажыратылып, саны анықталды. Көп мағыналы сөздер мен омоним, антоним, синонимдердің қазіргі қазақ тілінде қолданылуы салыстырмалы тарихи, диахрондық тұрғыдан қарастылады.

**2 «КОДЕКС КУМАНИКУС» ЖАЗБА ЕСКЕРТКІШI ЛЕКСИКАСЫ СӨЗДІК ҚҰРАМЫНЫҢ ҚАЗАҚ ТІЛІМЕН САБАҚТАСТЫҒЫ**

**2.1 Кодекс Kуманикус жазба ескерткішіндегі лексикалық бірліктердің көнеру уәждері**

Біз қарастырып отырған орта ғасыр қазақ халқының этникалық және тілдік тұрғыдан қалыптасуына ұйытқы болған ең күрделі кезең болып табылады. Оның көрінісін жазба ескерткішінің тілін қарастыру барысында көз жеткіземіз. Өйткені жазба ескерткіштің тілі қазіргі қазақ тілі лексикасының барлық тақырыптық топтарын қамтиды, сөздік қоры жалпы түркілік лексиканы құрайды. «Для историй казахского языка большой материал может дать нам памятник половецского языка или куманского языка «Codex Cumanicus» [114,97]. Расында, орта ғасырлық жазба жәдігердің берері мол екені даусыз. Зерттеу жұмысымыздың бұл тарауында ескерткіш тіліндегі көнерген сөздердің өз дәуірінде қолданылуы мен қазіргі қазақ тілінде көнеру уәждерін анықтаймыз.

Қоғамдағы болып жатқан барлық құбылыс сөздердің мағынасына, тұлғасына, қолданыс аясына қатты әсер етеді. Өйткені тіл үздіксіз дамуы заңдылығы бойынша құбылып, түрленіп, кірігіп, көнеріп, иә жаңарып отырды. Сол себепті кейде сөздер түсінікті болса, кейде түсініксіз болатындай дәрежеге түседі. Жазба ескерткіштегі тілдік фактілерді қарастыру барысында мәдени құндылықтардың барлығы тарих қойнауына жасырынып жатқанын аңғару қиын емес. Өйткені жазба ескерткіш тіліндегі қазіргі қазақ тілінде көнерген лексикалық ұғымдар еліміздің белгілі бір тарихи кезеңін танытатын нақты материал болып табылдады. Осы орайда, ескерткіш тіліндегі көнерген ұғымдарды қарастыру барысында олардың астарынан ұлттың генетикалық түп-тамырын, материалдық және рухани мәдениетті айғақтайтын тілдік бірліктерді қайта зерделеу мүмкіндігін иеленеміз. Лингвист Н.Уәли: «Тіл –адам мен ақиқат дүниені жалғастырушы буын» – дейді [115, 96]. Ендеше айта кететін мәселе біз зерттеу нысанына алған жазба ескерткіштің лексикографиялық сөздік пен христиан дінін уағыздауға арналған мәтіндерінен құралған дүние екенін ескерсек, сол сөздік бағаны мен діни уағыздар арасындағы сөздердің сырын анықтау барысында, қыпшақтардың өткен өмірімен, тұрмыс-тіршілігінің суретін салып, кезінде активті түрде қолданылған сөздердің қазіргі қазақ тіліндегі хал-ахуалын анықтадық. Тарихи сөздер мен архаизмдерге айналған әр сөздің тіл білімі мен тарих сахнасындағы орынын анықтауға тырыстық.

Күнделікті тұрмыста қолданылмайтын, бірақ сөздік қорда сақталынып, кезінде халыққа түсінікті болған сөздер - көнерген сөздер деп аталады. Олар көнеру сипаты мен тілдегі қолданылу аясына қарай тарихи сөздер мен архаизмдер деп екіге бөлінеді.Тіл білімі терминдерінің түсіндірме сөздігінде: «**Историзм -** (тарихи сөз) – атап білдіретін заттары мен құбылыстары өмірде жоқ, көнеріп қолданудан шығып қалған сөздер, тұрақты тіркестер». Ал [54, 145], «**Архаиздер** - (грек archaios көне), (көнерген сөздер) - сөйлеу тілінде қолданудан шығып қалған көнерген сөздер мен сөз тіркестері» [54, 33] деген анықтама аламыз.

Көнерген сөздердің зерттелу тарихына үңілетін болсақ Қ.Қ.Жұбанов, І.Кеңесбаев, Ә.Қайдар, Ә.Құрышжанов, Қ.Өмірәлиев, Ж.Досқараев,, А.Махмұдов, Ж.Сарыбаев, Е.Жанпейісов, С.Омарбеков, Р.Сыздықова, Б.Әбілқасымов, М.Б.Балақаев, К.Аханов, Ғ.Ғ.Мұсабаев, А.Ы.Ысқақов Ж.Манкеева, Н.Уәлиевтердің еңбектерінен лексикадағы көнерген бірліктермен жаңа бірліктердің теориялық негіздері мен принциптері туралы мәліметтер аламыз. Г.Ж.Өтемісова: «Көнерген аталымдар ерте кездегі бір - біріне тегі жақын туыстас көне түркі әдеби тілінде қалыптасқан норма болғандықтан, еш уақытта жойылып кетпейді, тарихи болмаса этимологиялық сөздіктерде өмір сүреді» [116, 1] деген пікіріне сүйене отырып Ә.Қайдардың «Ғылымдағы ғұмыр» І-IV том, «Қазақтар ана тілі әлемінде» І-ІІІ томдық, Ә.Нұрмағанбетовтің «Бес жүз бес сөз», Бодаухан Тоқанұлының «Қазақ тіліндегі көнерген сөздердің түсіндірме сөздігі», К.Қайыржан «Сөз сандық», Г.Ж.Өтемісованың «Қазақ тіліндегі көнерген аталымдар лұғаты», еңбектерінен қажетті деректер алынды.

Лингвист-ғалым Р.Сыздық: «...ертедегі ұшан-теңіз әдеби мұрамыз бен сөйлеу тілімізде кездесетін бұл күнде не мүлде түсініксіз немесе мән-мағынасы өзгеше түсінілетін бір алуан сөздердің сырын ашу үшін олардың өздерін «сөйлеттік». Бұл сөздер өз табиғатын таныту үшін ғана сөйлеп қоймайды, халқымыздың өткендегі тарих көшінен де хабар береді [57, 7] дейді СС жазба ескерткішіндегі сөздерді сөйлету арқылы өткенімізден хабар алып, тарихымызды тереңірек тани түсеміз.

Кезінде көне түркі тілінде қолданыста болып, ғасырлар өткен соң қолданыстан мүлдем шығып, ұмытылған сөздер–тарихи сөздер екені белгілі. Олардың өзіне тән бірнеше ерекшелігі де бар. Тарихи сөздердің 1) синонимдері болмайды, 2) ауыспалы мағынада қолданылып әр түрлі эксперссивтік мән тудыра алады. Сондықтан да тура лексикалық мағыналары көнергенімен ауыспалы мағыналары сол күйінде сақталынып қалады. Бұл сөздерді қазақ тілбілімінде лингвисттер «тарихи сөз», «тарихиаят», «ескірген сөз» деп атап келді. Біз зерттеу жұмысымда қалыптасқан «тарихи сөз» терминін қолдануды жөн санадық. Тарихи сөздерді «дәуірі өтіп, сол ескі заманның өзімен қоса жоғалған сөздер тарихи сөздер» [100, 182] десе «...өшкен, құрыған заттар мен құбылыстарды білдіретін историзмдер» [117, 222] дейді. Шындығында дәуірі өткен сөздер, өшкен, құрыған заттар мен құбылыстар атауы көненің көзі, асылдың сынығы, баға жетпес өткенімізден хабар беретін асыл мұралар болып саналады.

Тарихи деректерге сүйенсек ортағасырдағы қыпшақ хандығы тұсында саяси-әлеуметтік мемлекеттік құрылым болды. Ортағасырға дейінгі жазба ескерткіштерде ел билеуші үстем тап өкілдері қағандар еді. Түркі қағанаты ыдыраған соң қарахан, қимақ, қыпшақ, қазақ ел билеушілері хан лауазымын иемденгені тарихтан белгілі. Біз қарастырып отырған ескерткіш тілінде хандық билік және оның айналасындағы әкімшілік істерді атқарушы топтарға, әскери шен түрлеріне қатысты мағынасы көнерген тілдік бірліктер жеткілікті десек те болады. Мысалы, *ел басқарушы лауазым иелері*: ***qan - χan*** *(қан-хан) хан,* ***soltan*** *(солтан) сұлтан,* ***bey-χodja*** *(бей-ходжа) би-қожа,* ***beg*** *(бег); хан балаларын тәрбиелеуші* ***atalïh*** *(аталыһ) аталық ханның балалары мен ханзадалары:* ***oγlanlar*** *(оғланлар) бала, балалар; хан маңындағы әкімшілік басқарушылар тобы****: basqaq*** *(басқақ) басқарушы,* ***bögävül*** *(бөгәвүл) ас су тексеруші,* ***bitikči*** *(бітікчі) жазушы,* ***yarγučï*** *(йарғучы) жарғучы,* ***hökümči*** *(һөкүмчі) үкімші; ел арасында беделді, халықпен де хан арасында байланыс орнататын тұлғалар,* ***telbuγa*** *(телбуға) телбұға,* ***abušqa*** *(абушқа) абыз; ханның жорыққа шыққанда, иә маңызды істерді істегендегі ақылшылары,* ***baqčï-bitikči*** *(бақчы-бітікчі) бақсы-бітікші,* ***bügü*** *(бүгү) бүгі,* ***qam qatïn*** *(қам қатын) сиқыршы қатын,* ***rämillik*** *(рәмілік) болжам; әскери топты басқарушы, ұйымдастырушы топ өкілдері,* ***baγatur*** *(бағатур) баһадүр,* ***čeri bačï*** *(чері бачы) әскер басы,* ***čeri*** *(чері) әскер,* ***уауšï*** *(йайшы) садақшы; әскерге керекті қару-жарақ, киім-кешек атаулары* ***yay*** *(йай) жай* ***saγït*** *(сағыт) қару,* ***tulγa*** *(тулға) дуылға,* ***qïlïš*** *(қылыш) қылыш,* ***qalqan*** *(қалқан) қалқан,* ***yasman*** *(йасман) құты,* ***kübä*** *(күбә) былғарыдан істелінген сауыт,* ***butluq*** *(буттуқ) бұттық,* ***ayïl-qolan*** *(айыл қолан) белбеу,* ***qur*** *(қур) құр белдік,* ***qorγašïndan tontarma*** *(қорғасынан тонтырама) қорғасынан түйме,* ***čulγav*** *(чулхав) шылғау,* ***kämär*** *(кәмәр) белдік,* ***čüväk*** *(чүвәк) былғары аяқ киім, әскери лексика:* ***zïndan*** *(зындан) зындан,* ***sančïš*** *(санчыз) соғыс,* ***yaγï*** *(йағы) соғыс,* ***sïγït*** *(сығыт) жоқтау; орда маңындағы үй қызметкерлері, басыбайлы күңдер:* ***еvdägį epčį*** *(евдәгі епчі) үйдегі әйел,* ***evdägį qïz*** *(евдәгі қыз) үйдегі қыз,* ***qaravaš küŋ*** *(қараваш күң) қараваш күң,* ***küŋi*** *(күңі) күңі,* ***yalčï*** *(йалчы) жалчы,* ***yarlï-yoqsul*** *(йарлы-йоқшыл) жарлы-жоқшыл,* ***quluqčį*** *(қулуқчы) құлықшы.*

Жазба ескерткішітің сөздік бағанында ***qan-χan*** тілдік бірлігінің екі омонимдік қатары берілген: 1) **qan**-**χan** адамның ағзасындағы сұйықтық, 2) **qan** (хан) ел басқарушы, лауазым иесі. ДТС: «χ**an** I хан, правитель, **χan** IІ **χan** **salar** столичный, **χan** IІІ *см*.**qan**» [56, 636]. Бұл атау кезінде мемлекеттің ең жоғарғы билеушісіне берілген титул болған. Және ол атадан – балаға мирас ретінде берілген. Ескерткіште ханнан кейінгі басқарушы тап өкілдеріне **bey-хodja** (би-қожа), **beg** (бек), **soltan** (сұлтан) сөздері ел басқарушы, билік етуші, қожайын мағыналарында беріледі. Би сөзіне қожа сөзі қосарланып қолданылады. Діни мәтіндерде Тәңірі, Иисус Христос тіл бірліктерінің алдында ***ïnanïrmen…daγï bir Beyimiz Yesus Kristusγa****…(ынанырмен дағы бір Бейіміз Йесус Крістусға) Тәңіріміз бір Иисуса Христосқа сенемін,* ***Beyım Teŋіrі, menіm tïnïm alγïl*** *(Бейім Теңірі, менім тыным алғыл) Би Тәңірім менің жанымды ал* т.б. мысалдарынан би сөзі қожайын мағынасында қолданылып тұрғанын да байқаймыз. Сонымен қатар хан, би т.б тілдік бірліктер хрестиан дінін уағыздауға арналған діни мәтіндер арасында суреттеу, бейнелеу, көркейту, күшейту үшін және діни мәтіндердің әрілігін арттыру мақсатында қолданылған. Тарихи мәліметтер бойынша қыпшақ, қазақ хандығы тұсында бұл тұлғалардың ел ісіне араласып, өз кезегінде ел арасында беделі де үстем болған. Уақыт өте келе бұл тілдік бірліктердің XIX ғасырларда қоғамдағы тарихи саяси-жағдайларға байланысты мағыналарында ауытқулар болған. Мысалы, хан тұқымдарының ықпалын әлсірету, хандық билікті жою мақсатында бұл билеуші тап өкілдері халықты азғындатушы, арандатушы, тонаушы тап өкілі ретінде танылып, халыққа қарсы үстем тап өкілі ретінде сипатталған. Ал, би лауазымы дәстүрлі қыпшақ қоғамының саяси әлеуметтік жүйесінде демократиялық биліктің иесі, әміршіге берілген атақ болса, XV-XVІІІ ғасырларда бастапқы семантикалық-тілдік реңкінен ажырап шешен, батыр, дау-даумайларда кесімді төрелік айта білуші, үкім шығарушы, бітістірушы, батагөй, ел басқара алатын тұлғаға беріген лауазым ретінде қолданылған. Сондай-ақ XVІІІ ғасырлардың аяғында «аға сұлтандарды сайлау хақында ереже» жасалынып, осы кезеңнен бастап ел басқаруға хан тұқымы ғана емес, қарапайым халықтың арасыннан адамдар да сұлтан сайлана алатын болып, «сұлтан» сөзінің де алғашқы семантикалық мағынасынан ажырағанын байқаймыз. Қазіргі қоғамда басқару жүйесінің өзгеруіне байланысты кезінде активті түрде қолданылған бұл бірліктер қолданыстан шығып, тек тарихи шығармалар тілінде ғана көрініс тауып тарихиланса, кей жағдайларда сындық мағынаға ие болып «жігіттің сұлтаны», «хандай», «бек жігіт қой» секілді тіркестерде, сонымен қатар тұлғалы есімдер антропонимдердің құрамына енгенін байқаймыз. Мысалы, Ханғали, Уәлихан, Шыңғысхан, Айхан, Бексұлтан, Айсұлтан, Тұрысбек, Айбек, Әліби, т.б.

Сондай-ақ жазба ескерткіші құрамындағы әкімшілік-құқықтық-әскери істі жүргізуші тұлғаларға арналған лексемалар тобыда өзіндік историзмдер тобын құрайды деске те болады. Өйткені, қыпшақ ұлысында әкімшілік –құқықтық-әскери басқару жүйесіне, ерекше мән берілген. Және әрқайсысының өзіне тін бекітілген жауапты істері болған. Бұл жөнінде Ш.Уалиханов И.Н. Березинге жазған хатында өте тамаша мәлімет береді. Ол: «хан маңында: даруга, баскаки, бітікті, тамғашы, тартнақшы» секілді тұлғалардың болғанын айтады және «оғландар, ханзадалар, хан тұқымдары болды. Ру-тайпа өкілдері бектер мен билер болды»» [118, І, 148-149] дейді. Осы кезеңнің өзінде мемлекеттік істер жүргізіліп, ақсүйектер көршілес және алыстағы елдердің билеушілерімен хат жазысып, келіс сөздер жүргізіп ел ішіндегі саяси әлеуметтік мәселелерді шешіп отырған. Мысалы,

***Basqaq*** *(басқақ) басқарушы* деп берілген. «Басқақ (1) зат. (сөзбе сөз басушы) ханның мөрін ұстаушы, сонымен бірге басқару, баспана болу дегенді білдіретін тарихи атау, шекаралық аймақтардың әкімі, қытайша, «духуға» тура келеді, (2) саулық қойда болатын ауру, (3) жын марту → шүркіл»[119, 66] деген үш түрлі мағынасын берілген. «Хусрау-Шырын» дастаны бойынша жасаған сөздікте: «**Басқақ** *зат*. (2) *басқақ ел билеуші*» [80, 54]. Орта ғасырда жазылған көптеген шығармаларда бұл бірлік кездеседі. Мысалы, ҚТТС: «**Basqaq** 1. «шапқын талан-тараж» ŞH 6868, **basqaq bol** талан таражға салу, 2. «қинау, қиналу, полиция немесе әкімдік істеріне жауапты қызметкер» ŞSL [103 171]. Қазіргі қазақ тілінде бұл сөз тілдік қолданыстан шығып тарихиланған.

***Bögävül*** *(бөгәвүл) бақауыл****.*** «**Bögävül** служащий суда, пристав, *лат.* plaserius [placerius] служащий суда, *перс.* tatāwul [tataul] чиновник, писарь, посыльный» [3,1061] деп аударады. Ш.Уалиханов: «Бақауыл сөзі қырда әлі де қолданылады. Қырғыз [қайсақтарда] бақауыл ас таратушы деген мағынада...» [118 І,149] дей келіп қазақтарда бөгеу, тоқтату етістігі көп қолданылады, одан бөген салу, тоған жасау, бөгет құру секілді ұғымдар қалыптасқанын айтады. Сонда Ш. Уалихановтың пікірінше **bögävül** ханға бара жатқан асты бөгеуші, тексеруші, тоқтатушы тұлға. Бұл сөз «бақауыл – күзетші» [120,53], ал Р.Сыздық: **«**боқауыл/бурчи-хан сарайында ас суды басқарушы, Шыңғыс хан енгізген 10 түрлі қызмет иесінің бірінің атауы. Толағай *бек баурчы* ерді, Онгур нойан уа *боқаул баурчы* ерді» [57,322] деп Қадырғали Жалаирида кездесетінін айтады. Орта ғасырлық шығармаларда мысалы, ҚТТС: «**Bökevül (**мо) әскер жасауыл АО ІІ/9, ML» [103,241]деп берілген. Дәл осы мәліметті Ә.Қайдардан да, «Қазақ тілінің көне сөздердің түсіндірме сөздігінен да аламыз. «Бекауыл, Бекеуіл – *нөкер жауапты адам,* Жасауылдың аты екен. Қаратиын *бекауыл («Ер Шора»,* Молда мұса нұсқасы)» Бабалар сөзі - 45 том. 2007.100 томдық) Бекеуіл келіп сөйлеп тұр. Нәрікбайға айтқан сөзі бұл.(Қисса «Нәрікбай Шора» (Майкөт. ӘСариев нұсқасы) [78] деген мысалдадын XVIII- XІX ғасырларда да тілдік қоланыста болғанын аңғаруға болады. ҚӘТС: **Бақауыл** зат. көне 1.*Соғыс кезінде әскердің қару-жарақпен, азық-түлікпен дұрыс жабдықталуын бақылап, соғыстан кейін түскен олжаны дұрыс бөліп, таратумен айналысатын адамның әскери лауазымы*. 2.*Шегара арқылы өтетін тауарларға таңба салатын және оларды жасырын, алып өтпеуді қадағалайтын сақшы топ, жасақ*. 3.*Ханның бас аспазы, дастархан әзірлеуші* [72,628]. Бұл бірліктің уақыт өте фонетикалық варинаттықтарға бой алдыртқанын байқаймыз. Мысалы, *бөгәвүл,* *бөгевул, бақауыл, боқауыл.* Қазіргі қазақ тілінде тарихиланған бұл тұлға кезінде хан сарайындағы ас суды басқарушы және тексеруші және ордадағы әкімшілік істерге де араласушы, күзетші болған. Қазіргі кезде тарихи сөз қатарында.

***Bitikči*** *(бітікчі) жазушы,* ***bitik*** *(бітік)* кітап, жазу, хат көптеген орта ғасырлық жазба ескерткiштерде жиі қолданылатын бірлік. М.Қашқарида: **bitikči** - тәңірден жіберілген қасиетті жазу деп берілген [42, 10]. ДТС: «**bitig** 1.книга, надпись, документ; 2. процессс письма; 3.почерк; 4.амулет; **bitigčäči** писец, **bıtıgčı** писец» [56,103] мәлімет аламыз. ҚӘТС сөздігінде бұл сөздің екі түрлі мағынасы берілген. **Бітік** сын. 1 *Қалың, жиі өскен тығыз. 2* ауыс. *Денесі тығыршықтай.* **Бітік** зат.көне. *Орта ғасырлардағы түркітектес халықтарды билеген хандардың өзге мемлекет басшыларына жолдаған хаттары мен; мемлекеттік ресми актілердің бір түрі* [121,193] **Бітікші** зат көне *Орталық Азияның ортағасырлық мемлекеттеріндегі хатшы, көшірмеші сияқты іс жүргізуші адамның лауазымы* [121, 194]. Орта ғасырлық ескерткіштерде ҚТТС –те: «**bitik** (1) «хат, хабар» DLT, CI, 384-18, AL, ŞSL, СD, FK 441/3,HŞ 4632, LM 2373, (2) «шөп, жерден шығатын өсімдік» AL, (3) “біткен, тәмам болған” ŞSL,(4) (ж.е.) «Бұқараға қарасты кішкентай бір қамал» ŞSL. **Bitikči** «жазушы, сарайдағы жазушы қызметкер» MÜN, ŞSL, HŞ 2811, İML 157, MN (2)9/79»[103,230] мағынасының кең болғанын анғарамыз. Сөз орайы келгенде айта кетуіміз керек бітікшінің қоғамдағы орны өте үлкен болған. Хан сұлтандардың тапсырмалармен тарихи жәдігерлерді жазған.Оған дәлел көне ғасырлық жәдігерлер мен орта ғасырлық мұралар. Қазіргі қазақ тілінде бұл сөз көнерген атаулар құрамына қосылып, тарихиланған.

***Telbuγa*** *(телбуға) телбұға* біз қарастырып отырған жазба ескерткіште көсем мағынасында беріледі. Біз қарастырып отырған жазба ескерткіш жазылған уақытта Дешті қыпшақтағы халықтың құрамы әр түрлі этностар мен әр түрлі ру, тайпалардан құрылған еді. Халықты басқару мақсатында ханның төңірегінде көсемдер мен абыздар, бір әулетті, руды, тайпаны басқарушы тұлғалардың жиналатындығы белгілі. Жазба ескерткіште **telbuγa** ретінде берілген болуы да немесе адам аты да болуы мүмкін. Қазіргі қазақ тілінде тарихи сөздер қатарынан орын алған бұл бірлік, ру, тайпаны басқарушы көсемге немесе тұлғаға берілген атау не титул немесе адам аты да болуы мүмкін. Орта ғасырлардағы шығармалар мен көне түркі сөзінен ешқандай да анықтама таба алмаймыз. Бұл сөздің екінші сыңарына қатысты академик Р.Сыздық мынандай мәлімет береді: «...бұға / бұғы / буга / буке / бүгө / бөге /бөгу варианттарына келіп, көне түркі тілдерінде үш түрлі мағына айналасына топтасады: *бөге* тұлғасы және оның фонетикалық варианттары «батыр, күшті, адам» дегенді *бөгу* тұлғасы (және оның варианттары) «дана, данышпан» деген мағынаны, ал *бұғы* кәдімгі *бұғы* (жануар) мағынасын білдіреді. Бұл тұлғалардың қай-қайсысы болса да – мағына жағынан жалқы есім жасауға қатыса алатын сөздер әсіресе, «батыр», «дана, данышпан» мағыналарын беретін тұлғалар, адам есімін, оның ішінде лақап аттарын, құрметті есімдерін беруге өте бейім болған сөздер» - [57, 99].

***Abušqa*** *(абушқа) абыз.* ДТС: **Abučqa** старик [56, 3]. Ш.Құдайбердіұлы: «ел ғайыптан хабар алып, болашақты болжайтын, ақылды, ойшыл, адал қария абыз болған» – дейді [122]. Қазіргі кезеңде абыздық дәрежеге жеткен адам жоқ. Халық түсінігінде абыз тек білімді ғана емес сәуегей, білгір, көріпкел, рухтармен сөйлесуші. Қазіргі ауыз екі тілде егер адам бірнәрсені көрмей білмей, естімей, болашақты болжайтын болса, не болмаса болмаса айтқаны келсе: «Абыз адам екен!» тіркесі қолданылады Ә.Марғұлан пікірінше: «Абыздар бір жерде отырмайды, ылғи тау тасты аралап, тасқа жазу түсіріп, ескі жазуларды оқып жүреді, жирен атқа мініп, ел қыдырып, қобыз тартып, сарын айтып, сәуегейлік құрып жүретін болған. Қазақ абыздарының бір ерекшелігі, олар сахарада, әр заманда үстем болған, салт – сананы біріктіріп (тәңірі, будда діні, мани) түрін қолданған» - дейді [123]. Өз кезегінде қазақ тарихында Асанқайғы, Қорқыт, Өтеміс, Нысан секілді абыздардың болғанын білеміз.

Жазба ескерткіште дін басы мағынасында «**bügü** – пророк**,** прорицатель**,** предсказатель» және «**bügülärden ulam ol sőzlär turur»** (бүгүләрден улам ол сөзләр турур) бүгүлер арқылы ол сөздер жетті [3, 1065] деген мысалды кездестіреміз. Тарихи мәлеметтерге жүгінсек көне түркілердің Тәңірлік діні о баста «Бөгү» деп аталған, жазба ескерткіштерде әр түрлі нұсқада кездеседі. Мұны С. Қаржаубайұлы дәлелдеп кеткен. Мысалы, қытай деректерімен, монғол шежіресінде «бүгү», монғол тілінде «бөө», Құтты білікте «бөге», Теркін «бөке». ДТС: «**Bögü** І мудрый, мудрец деген [56,124]. МҚ: «Bөгү» дана, ақылды, білімді, хакім [56,310]. Сонда бүгү – білгір, данышпан, сәуегей, дана, ақылды, әулие дін басы болып тұр. Орхон жазба ескерткіші « Күлтегін,Тоныкөк» жырында Бөгү қаған есімі кездеседі. Мысалы, «Түркі Бөгі қаған үшін...» [151,б.34]. «Тоникуқ ескерткішінің (VIII ғасыр) тілі» еңбегінде Бөгу қаған: «Қапаған қағанның үлкен ұлы. Хан ордасының 40 мың әскерін басқарған қолбасшы. Бөгу қаған да білгіш Тоникуқ пен бірге көрші қырқыздар мен түргештерге қарсы жүргізілген жорықтарға қатынасты. Бөгу қағанның қай жылы туылып, қай жылы, қанша жасқа келіп қайтыс болғаны жөнінде мәлімет жоқ» деген мәлімет береді [124, 45]. Түрколог С.Қаржаубайұлының пікірінше: «Орхон ескерткіштерінің мәтінінде – Бөгү қаған *(bügü qaγan)* – (Тұй, 34), - Тұй-ұқықпен бірге далалық соғыста бірге жүрген дінбасы. Байырғы түрік, моңғолдарда үлкен соғыс, шабуылға шығарда, қандай бір жаққа аттанғанда дінбасына айтып, көрсетіп, алдын ала болжатып барып қозғалатын болған. Көк түріктің дінбасы Бөгү-қағаннын (Қапаған қаған) батасын алып, болжайтын болған. Дәл осы іспетті дінбасшыларының есімі бізге жетті. Бөгү-қаған (Тұй.34-50), Бөгү-хан (ТТ.ІІ.А.33), Бөге-будрач (МК.ІІ.27); Бөге-Иавғач (Q.BN.396)» [108,72]. Қазіргі кезде «бүгү» тілдік бірлігі қолданыстан шыққан көне сөздің бірі.

***Baqčï-bitikči*** *(бақчы-бітікчі) бақшы-бітікші* СС жазба ескерткішінен емші, көріпкел, сәуегей, оқымысты деген мағынада кездестіреміз. Орта-ғасырларда бақсы тек емші, көріпкел, сәуегей ғана емес сауатты адам да болғанға ұқсайды. «**Biti**» сөзі көне түркі жазба ескерткішінде де кездеседі. ДТС: «**baqšï** I учитель, наставник» деген сипаттама берілген [56,82], **bitigči** писец [56,103]. ҚӘТС-де бақсы сөзінің бірнеше мағынасы ашылған. Мысалы, **Бақсы** зат., көне 1.*Ежелгі түсінік бойынша тылысым әлеммен байланыс жасай алатын, тәуіптік көріпкелдік т.б. ерекше қасиеттері бар адам,* 2.*Әртүрлі тәсілдермен (тамыр ұстау дем салу, ойнау) сырқат адамдарға ем-дом жасаушы тәуіп* [72, 631]. **Бітікші** зат көне.1.*Орталық Азияның орта ғасырлық мемлекеттеріндегі хатшы, көшірмеші сияқты іс жүргізуші адамның лауазымы* [121, 194]. Демек, **baqčï-bitikči** Тәңірдің жіберген жазуын білетін, іс жүргізушы ділмар, жазушы, шешен, емші, көріпкел, сәуегей тұлға. Ислам дініне дейін халық арасында бақсының дәре- жесі жоғары болған. Дала өркениетінің ерекше өкілі бақсылар өз заманындағы ру-тайпалардың саяси-әлеуметтік өмірінде өте маңызды роль атқарған және ел арасында олардың өзіндік беделі болған. Хандар ел басқару ісінде де бақсыларға да жүгініп отырған. Ал қарапайым халық ауру-сырқаудан, бәле-жаладан, жаманшылықтан құтылудың басты жолы деп таныған халық бақсылардың көмегіне жиі жүгініп отырған. Д.Қыдырәлі: бақсы сөзін «Бақсы санскрит сөзі. Көне түркілер қам деген» дейді [28,19] Ендеше біз қарастырып отырған тілінде байырғы түркілік қам сөзі де кездеседі.

***Qam*** *(қам) сиқыр,* ***qam qatïn*** *(қам қатын) сиқыршы қатын* ***qamlïq etermen*** *(қамлық етермен)-сасиқырлаймын* мысалдарынан сол заманда сиқыр- шылық қасиеттің халық өмірінен үлкен орын алғанын байқаймыз. Н.Уәли «қамшы» сөзінің этимологиясын қарастыру барысында «қам» түбіріне мынандай сипаттама береді:«...орта ғасыр түркі тілдерінде, сондай-ақ туыстас тілдерде (тува, тофалар, алтай, сары ұйғыр, хакас т.б.) қам - бақсы дегенді білдіреді. Мысалы, қарайым тілінде қамшы сөзі шаман мағынасында жұмсалады...Әуелде қамшы сөзі қазақтарда «бақсы, шаман мағынасында жұмсала келіп, екінші бір заттың атауына көшкен болуы керек деп жорамал- даймыз. Бұлай болуы, әрине, кездейсоқтық емес. Оған себеп байырғы кезде қамдар немесе қамшылар (қазіргіше айтсақ бақсылар Қолдарына көбіне шы- быртқы алып ойнайтын болған. Оны қамның немесе қамшының шыбырт- қысы деп атаған. Бірте – бірте қамшы сөзі әрі «бақсы» әрі «шыбыртқы мағы- насында қолдана бастаған. Уақыт оза келе, кейбір түркі тілдерінде, оның ішінде қазақ тілінде де қамшының «шыбыртқымен ойын салушы адам» деген бастапқы мағынасының қолданыстан шеттей түсуін парсы тілінен енген бахшы, қазақша бақсы сөзі жеделдете түссе керек» дейді [125]. Сондықтанда қазіргі кезге дейін қамшыны халқымыз аса қатты құрметтеп, жерге тастамай, төрден орын беретін болған. Осы сөздің түбірі біз қарастырып отырған жазба ескерткіште ***Qam, qam qatïn, qamlïq etermen*** *(қамлық етермен) сиқырлаймын* тұлғалары арқылы көрініс тапқан.

***Rämillik*** *(рәмілік) болжам,* ***rä*milik etkil** (рәмілік еткіл) болжам ет, **rämilik ettim** (рәмілік еттім) болжам еттім, **rämilik et** (рәмілік ет) болжам ет деген мағынадағы мысалдарға қарап қыпшақ елінде әлде қандай тылысым күштерге де сеніп, сиқыршылық пен тіпті құммен пал ашып, жұлдыз жора-малмен де айналысқанын көруге болады. Ғалым Қ.Анарбаев біз қарастырып отырған жазба ескерткіштегі «*бақсы, шаман, қамлық* сияқты терминдердің кездесуі құмандардың монтеизмге дейінгі наным-сенімдерінен мағлұмат береді» [126,107] дейді. Қазіргі күнге дейін халық арасында балшылардың кездесуі сол ескі халықтың таным түсінігінен қалған сарқыншақтың ізі болса керек*.* ***Qam, qam qatïn, qamlïq, rämillik*** сөздері көнерген сөздер қатарына жатады, тілдік қолданыстан мүлдем шығып, оның орнын «тәуіп», «көріпкел», «балшы-палшы» сөздерімен басқан.

Әскери лексика, қай заманда болмасын өзіндік маңызы бар, әскери мазмұнды танымдық сипатты білдіретін тілдік біріліктер болып табылады. Өйткені көшпенді түркі елінің ежелден келе жатқан әскери тәсілдер жиын- тығы сақ, ғұн, дәуірінен бастау алып ортағасырдан жалғастығын тауып, қаз- іргі күнде қалыптасқан жүйе болып табылады. Түркілердің қару-жарақ түр -лері мен әскери лексикаға қатысты аталымдарының түрлеріне XVIII-XIX ға- сырларда европа, орыс зерттеушілері Т.В.Аткинсон, П.С.Паллас, В.В.Рад-лов, А.И.Левшиндер лингвистикалық еңбектерінде сипаттама берді. Ал тіл білімінде қару-жарақ атауларын этнолингвистикалық тұрғыдан зерттеу жүргізіп, олардың қалыптасуы, ерекшеліктерін зерттеген ғалымдар Ә.Қайдар, Н.Уәли, Т.Байжановтар еді. Біз қарастырып отырған жазба ескерткіштен Дешті Қыпшақ елінде жер-суды, елді сыртқы жаулардан қорғау үшін жүргізген қорғаныс-шабуылдар әсерінен әскери лексемалардың қалыптасқанын көреміз. Және дәстүрлі әскери лексикаға қатысты атаулардың кейбірі тарихи шығармаларда мен мұндалап көрініс тауып отырса, ал кейбірінің арнайы сөздіктер арқылы ғана мағынасын түсінуге болатын бірліктер қатарына енгенін анықтадық.

***Baγatur-bahadur*** *(бағадур-баһадур*) батыр мағынасында берілген, ал ескерткіште «**bahadursen! deyelim > deyälim!**» (баһәдүр дейік, дейміз) деген мысалда ғана көрініс тапқан. ҚӘТС: «Баһадүр [ир.] зат. көне. ескі кіт. *Батыр*»[92, 144].Орта ғасырлық жазба ескерткіштерде «Хусрау уа Шірін»: «Баһадур-ер жүрек, батыл» [80, 30]. Түркі монғол халықтарындағы кәсіби әскери топ мүшесіне *баһадүр* деген титул берілген. Баһадүр қыпшақ қоғамындағы ақсүйектен шыққан атағы жер жарып не бір алапат соғыстардағы сын сағаттарда жеңістерге жетіп, ақылы мен ептілігін айлакерлігін көрсете білген, жауынгерлерді басқара алған, үлгі болған, кәсіби түрде әскери іспен айналысатын тұлға. Алғашқыда тек ақсүйектер тұқымы ғана бұл құрметті титулды иеленсе, кейінірек соғыс майданында айырықша ерлігімен көзге түсіп, жауынгерлік даңқа бөленген қарапайым халық арасынан шыққан ержүрек батырларға да берген. Қыпшақ тарихында *баһадүр*титулын иемденген батырды өзге жауынгерден даралау үшін дуылғасына құс қауырсынын қадап, найзаларымен сүңгілеріне жеке тулар таққан. Қазіргі қазақ тілінде қолданыстан шыққан сөз.

***Yayčï*** *(йайшы) жайшы* ***–*** садақтың жебесін дайындаушы, жебе жасаушы мағынасында берілген, ***yay*** *(йай) жай**садақ сөзінің синонимi. Жазба ескерткіште,* ***yay qurarmen*** *(йай қурармен) жай құрармын* мысалын кездестіреміз. Ж.Манкеева: «**жай** - кермесіне жебе салып тартатын көне дәуірдің қаруы, садақ» [127,291] дейді. XV-XIX ғасырларда қолданылғанын тарихи жырлар мен жыраулар поэзиясынан бұл тілдік бірлікті кездестіреміз. Ә.Қайдар бұл сөздің түбірі түркі – монғол тілдеріне ортақ саа тұлғасы деп табады да йа/йаа/жаа/чаа/һаа/йей/жай/сай/чай/жақ/сақ/чах/жайа/саға/даға бірнеше құбылмалы варианттары бар деп көрсетеді. «Жай//жақ <көне дәуірден келе жатқан серіппелі қару; ол кейде садақ деп те аталады; жайдың түрі көп> Эпостарда: Толағай толғай оқ атқан. Он екі тұтам жай тартқан >Бұқар жай< Бұқар қаласында жасалған жай > Жақтың оғы< Жаққа салып ататын шыбық оқ > Жақ тартушы <Жаққа оқ салып атуға маманданған 32 әскери аңшы адам>» [128,128], бұл сөз қазіргі тілдік қолданыстан мүлдем шыққан тарихи сөз қатарында.

***Saγït*** *(сағыт) қару*, ***saγïtlan*** *(сағытлан) қарулан****, saγïtlandum*** *(сағыт- ландум) қаруландым* ***saγïtlanurmen*** *(сағытланурмен) қаруланармын сондай – ақ діни мәтіндер арасында:* ***ol saγïtlar, kim Kristusnu tuttïlar...****(ол сағытлар кім Крістусну туттылар) Ол қаруланар, кім Христосты тұтқын дар...,* ***özge saγït – ne bile tuttular...*** *(өзге сағыт-не біле тутулар)**өзге қару, ...* мысалдарында көрініс тапқан. Орта ғасырлық жазба ескерткіштер ҚТТС: «**Saγït** «қару» HŞ 1760» [41,137]. «Хусрау-Шірін» дастанында: «Сағытлық сын (1) сауытты, сауыт киген» [80,178] деп берілген.Бұл сөзді де көнерген сөздер қатарына жатқызамыз. Орта ғасырдағы сағыт сөзін шететіп, қазіргі қазақ тілінде қолданысқа «қару» сөзі енген.

***Tulγa*** *(тулға) дуылға* «Дуылға <асыл темірден жасалынған (оққағар мақ- сатымен) төбесі күмбез тәрізді шошайып тұратын батырлар киетін бас киім**»** [129, 127].Ж.А.Манкеева «Қазақ тіліндегі этномәдени атаулардың танымдық негіздері» еңбегінде дуылғаның бірнеше түрлеріне сипаттама береді: көбелі дуылға, қаттама дуылға, тұтас дуылға, томағалы дуылға, айдарлы дуылға, құрама дуылға, жыға дуылға [127, 290]. Р.Сыздық: дуылға/туылға сөзін түркі-монғол тілдеріне ортақ сөз болар дейді, «өйткені оқ өтпейтін металдан жасалынған бас киім (каска шлем) мағынасындағы дулга сөзі монғол тілінде де бар. Мұнда тіпті «дуылға киу» мағынасында дуулгала (х) етістігі бар (Монг.-русск.сл.161). Сөздіктердің аудармаларына қарағанда, түрік, шағатай, ұйғыр тілдерінде бұл атау *тулға, туғулға, туылға, тауылға, туқлуға* тұлғаларында «каска-шлем» мағыналарында қолданатындығын Л.Будагов көрсетеді (Будагов,І,404) [57, 73] дейді. XV-XVIII ғасырлардағы жыраулар поэзиясында активті түрде қолданылған Шалкиіз:

Алғаным ару болмаса,

Алдыма алып сүйменді,

Дуылғамның төбесі

Туған айдай болмаса

Батыршылық сүрменді [110, 36]. Қазірде бұл тілдік бірлік мүлдем қолданыстан шыққан тарихи сөз.

***Qïlïš*** *(қылыш) қылыш*, түркі тілдерінде түрік *кіліч,* башқұрт *кіліс,* қырғыз *кіліч,* өзбек, татар, ұйғыр *кіліч.* «Қылыш<өткір жүзді, шауып түсуге лайықтанып жасалған, ұзындау келген балдақты имек қару> [104, 129]. ДТС: «**qïlïč** І меч» [56, 442]. ҚТТС: **qïlïš** “қылыш” DLT, CI, 359-5, KB 222, NF 48/12, KE 94r/3, ME 108/5, MM 95/4, HŞ 1252, İML 173, BV, GT, NH, HBD, LD, ÇFK, YED, ŞT, Sİ, FK, ŞHD, MK, LM, GN [105, 25]. Ж.А.Манкеева: «Қылыш ол қоян-қолтық айқаста жауды шауып, кесу үшін қолданылатын қару» деген анықтама береді де қылыштың бірнеше түрлеріне сипаттама береді. Олар: алдаспан, қайқы қылыш, атпа, аспаһан, жалаңқат, селебе, ақинақ, семсер, сапы, ақ алмас, наркескен, зұлпықар [127, 292]. Ақтамберді,

Дұшпаннан көрген қорлығым

Сары су болды жүрекке

Он жетіде құрсанып

Қылыш ілдім білекке.

Жауға қарай аттандым

Жеткіз деп құдай тілекке! [110, 59] дейді, бұл бірлікте XIX ғасырлардың ортасына дейін қолданыста болса қазіргі кезде қолданыстан шыққан сөз.

***Qalqan*** *(қалқан)* жазба ескерткіште **...*anïŋ qalqanï barča yekler alïnda*** *(оның қалқаны барша шайтандар алдында)*көрініс тапқан. ҚӘТС –те үш түрлі мағынасы берілген. **Қалқан** зат 1.көне *Батырлардың соққы, оқ дарытпау үшін қолына ұстайтын қорға- ныс құралы.* 2.көне *Соққы тимеу үшін басқа киетін темір құрсау.* 3. әск. *Ұрыста есептоптар мен механизмдерді оқ пен снаряд жарықшақтарынан қорғауға арналған зеңбіректер мен пулеметтен көздейтін ойықтары бар сауыттан жасалған қондырғы.* 4. *Бөгет, тосқауыл.* 5.ауыс*. Құлақтың қал- қиған жері;* **Қалқан** зат астр.<лат.>*Экваторлық шағын шоқ жұлдыз;* **Қалқан** зат геолог**.** *Аса қатпарлықтар мен күшті метаморфизм процесстерінде шалынған, тектоникалық құрылым* [71, 142]

***Qïn*** *(қын) қын.* «**Қын** < қанжар, пышақ, кездік сияқты өткір құралдарды салып жүру үшін ағаштан, былғарыдан жасалған қап > [129, 130]. **Yasman** (фляга) ДТС: «**yasïman** сосуд с узким горлом» (МК ІІІ 38) [56, 245]. ҚТТС: **jasman** «құмыра, бөтелке» HŞ 3015 [41, 385].

***Kübä*** *(күбә)* *сауыт* жазба ескерткіште А.Гаркавец: **«kübä** пансирь, кожаная безрукавка, броня, кольчуга, доспехи [3,1140]. Монғол тілінде **көбе** батыр киетін сауыт [130, 925]. «**Көбе** зат» (1) Жиек, емеру. Тырнақ көбесі, мұз көбесі, (2) Батырлар киетін сауыт. Көбе бұзар жебе бар [131,204]. «Көбе – жүрек тұсын, білек, тізені, иықты садақтың оғынан, қылыштан қорғау үшін жалпақ темірден жасалған сауыт. Ол бүкіл денені қорғау үшін тырнақ ұқсас, көбінесе қола немесе мысты қатпарлап тізіп немесе металл шынжырларды (шығыршықтарды) біріктіріп, көйлек тәріздес етіп жасалған түрі. Кейінірек көбенің жеңіл көкірекше түрі шыққан. Сондай-ақ, көбенің қанды көбе деген де түрі бар. Қанды көбе – жай сауыт емес, әрдайым ұрыс майданында болатын батыр киетін көбе» [127,294]. Р.Қонурбаева : «*СС. күбэ 100, 10 –* кырг. күбө. Салыштырылып жаткан сөз кол жазмадагыдай эле азыркы кыргыз тилинде колдонулат. *Күбө* эпостук чыгармаларда: ок өтпөс жоо кийими. *Ак күбөнү жамынып, Атышаар жоого камынып* (“Манас”). *Этеги жайык көк күбө, Эр Конурбай ушу дөө* (“Манас”) [84, 63 ].

Келтірілген деректерді қорытындылай келе, «көбе» аталымының негізгі мағынасы батырдың жауға аттанғанда киетін, найза мен сүңгіден қорғайтын темірден тоқылған киімнің (сауыттың) бір түрі екенін анықтадық.

***Butluq*** *(бутлуқ) бұттық* Ж. Манкеева: «**Бұтырлық** (бұттық) – бірнеше жұмыр темір кесінділерден құралып жасалған батырлардың жамбасын қару-жарақтан қорғайтын сауыт» [127, 290] дейді. Сондай-ақ жазба ескерткіштен ***ayïl-qolan*** *(айыл-қолан) белбеу,* ***qur*** *(қур) белдік,* ***qorγašïndan tontarma*** *(қорғашындан тонтырама) қорғасынан түйме,* ***čulγav*** *(чылғав) шылғау,* ***kämär*** *(кәмәр) белдік,* секілді сөздерді кездестіреміз, бұл бірліктерде тарихи сөздер қатарына енген.

***Zïndan*** *(зындан)* ҚӘТС: **Зындан** зат.1. көне. *Тұтқынға, қолға түскен адамдарды қамап ұстау үшін жер астынан қазылған ор*; 2. *Түрме, абақты;* 3.ауыс. *Түнек, қапас*; [132, 72]. Бұл тілдік бірлік орта ғасырлық жазба ескерткіштерде активті түрде көрініс тапқан. ҚТТС: **Zindan** (п) «зындан, түрме» КВ 893, ТІЕМ 73 177/r 2, NF 164/11, HKT 230 a/1, HŞ 1402, K IV/2, MN(2) 2/4, BV, GT, BD, NH, NBD, LD, ĢFK, TMA, TEN, MÜN,YED, SI, FK, ŞHD, MK, LM [41, 459]. **ҚТЛмС: «**Зындан түрлі тереңдікте қазылып, оған саты немесе баспалдақ арқылы түскен.Зындан қабырғасы таспен шегенделіп, еденін есабан төсейтін болған. Зынданның аузы қақпақпен жабылып, ауа кіретін саңылау қалдыратын болған. Сондай-ақ, кейде табиғи үңгірлерді де ыңғайлап зындан ретінде пайдаланған [78, 268] Бұл тілдік бірлік қолданыстан мүлдем шыққан, ертегілер мен, тарихи жырларда, тарихи шығармаларда ғана кездеседі. Қазіргі кезде «түрме», «абақты» сөздері орынын басқан.

***Sančïš*** *(санчыш) соғыс* жазба ескерткіште А.Гаркавец «**sančïš»** битва, сражение на копьях, мечях, война, битва, сражение [3,1208] деп береді. ДТС:«**Sančïš** *совм.от* **sanč-** колоть друг - друга, вонзать друг - друга оружие» [69,б.484]. ҚТТС: «**Sančïš** соғыс шайқасы», KE 225r/3, ME 190/7, «**Sančïš»** (1) қанжар, пышақпен соғысу» DLT, CII, 217-10, KE 62r/13, ME 110/1, AO І/11 (2) “бір-бірімен соғысу” DLT, CII, 217-14 [41, 345]. ҚӘТС: «**Сансыз** сын. *Есепсіз, есебі жоқ, өте көп*.2 *Өте ұзақ, уақытқа, мезгіл мерзімге қатысты*. 3 ауыс. *Шексіз абстрактілі (дерексіз) ұғымдарға қатысты*. 4 *Есепсіз көп, қыруар есебіне жетуге болмайтын, шамадан тыс.* 5.*Самсаған, жапырлаған;санауға келмейтін өте көп мөлшерге қатысты*» [59,652]. Біздің пайымдауымызша, бұл сөз есепсіз шайқастар кезінде қолданылып, соғыс ұғымын білдірген болуы әбден мүмкін деп топшылаймыз.

***Yaγï*** *(йағы) жау,* А.Гаркавец: **«yaγ**ï враг, неприятель» [3,1291]. ДТС: «**Jaγ**ï враг» [56, 224]. ҚТТС: **Jaγï** «дұшпан» DLT,CI, 41-11,KB, 2025, AH 431, TIEM 73, 109 v/3, RKT 33/67 al, NF 146/15, ME 12/7 IML 152, HŞ 1796, K VI/31,ŞSL, BV, BD, SD, GT, LD, TMA, ŞT, FK, ŞHD GN, **jaγï**  **bol** «жауласу» TIEM 73 11v/9 **jaγï qïl** - «жауқылу» TIEM 7310 6r/3 **jaγï malï** «жаудың малы, олжа» LD, **jaγï tut** «дұшпан санау»TIEM 7331 6r/2 [41, 350].

***Sïγït*** *(сығыт) жоқтау,* А.Гаркавец: «**sïγït** скорбь – қайғы» [3,1218] деп береді. ДТС: «**Sïγït** рыдания, плачь» [56,503]. ҚТТС: **Sïγït** «жоқтау, жылау»МЕ, 166/1, IML 80, **Sïγït** – жылау DTL, CI 365-186 KB 932 [41,172]. Қазіргі қазақ тілінде бұл тілдік бірлік жеке тұрып қолданылмай тек **жылап-сықтау** қос сөзінің екінші сыңарында ғана көрініс тапқан. «Тілек» толғауында Базар:

«Өлім барды шашады,

Жоқтың артын ашады»

Қосыла сендер тонама

Жылап - сықтап жатқанда

Олжада ойың барларың,

Қараң құрсын жолама! [110,110]. Ә.Қайдар: «**жылап-сықтау <**қаза тапқан адамын жоқтап, не күтпеген жерден қуанышқа кенелгенде көз жасын шығарып, («қорыққанда - бір, қуанған да бір» дегендей жан дүниесінің сезімін көз жасымен білдіру)>» [85,170].

Тарихи мәліметтер бойынша орта ғасырдағы қыпшақтар қоғамындағы халықтардың әлеуметтік тобы тең болмаған, ал оны білдіретін тілдік бірліктер ескерткіш тілінен өзіндік қатар түзіп, архаизмдердің тобын толықтырып тұрғанын көреміз. Мысалы, ***evdägį epčį*** *(евдәгі епчі) үйдегі әйел және* ***evdägį qïz*** *(евдәгі қыз) үйдегі қыз,* ***qaravaš küŋ*** *(қараваш күң) күң,* ***quluq*** *(қулуқ) құлдық,* ***quluqčį*** *(қулуқчі) құл,* ***quma*** *(қума) күң,* ***küŋi*** *(күңі) күң,* ***yalčï***  *(йалчы) жалчы,* ***yarlï-yoqsul*** *(йарлы-йоқсул) жарлы – жоқшыл.*

Көнерген сөздердің бір түрі архаизмдер. Аталған орта ғасырлық СС жазба ескерткішінде кейбір тілдік бірліктердің архаизмденгенін де байқауға болады. Қазақ тілінің лексикологиясы мен фразеологиясы еңбегінде: «Архаизмдер халықтың күнкөріс тіршілігіне салт – сана, тұрмысына, әдет – ғұрпына дүниетанымына қарай өзгеріп басқаша сөздермен ауысып отырған немесе ескіріп, біржола қалып қойған сөздер» деген анықтама аламыз. [100, 180].

Біз қарастырып отырған жазба ескерткіш ортағасырлық дүние болғаннан кейін көптеген сөздер архаизмдер қатарынан орын алған. Оларды жинақтап бірнеше тақырыптық топтарға бөлдік. Олар, 1. Тұрмыстық**:** а) отбасылық-туыстық қарым-қатынасқа қатысты білдіретіндер, б) тұрғылықты мекендерге қатысты, в) күнделікті үй тұрмысына қажетті атаулар, г) киім-кешек,д) ас-ауқат, сусын атаулары. 2.Жаратылыс атаулары а) жан-жануар- ларға байланысты атаулар, б) жаратылыс құбылыстары, в) пайдалы қазбалар, өсімдіктер, д) жеміс-жидектер, е) көкөністер, дән-дақылдар атаулары. 3.Әр түрлі тақырыптарға қатысты архаизмдер

Тұрмыстық лексиканың бір бөлігі отбасылық-туыстық қарым – қатынасқа қатысты бірліктер болып табылады. Қазіргі қазақ тілінде ол бірліктердің кейбірі тілдік қолданыстан мүлдем шыққан архаизмдер. Мысалы, ***ulu ata*** *(улу ата) ұлы ата,* ***qurtqa*** *(қуртқа) құртқа,* ***öbugä*** *(өбүгә) ата, арғы ата,* ***emegän*** *(емегән) кемпір,* ***epčі*** *(епчі) әйел,* ***köküm-tür*** *(көкүм -түр) туысым,* ***abaγa*** *(абаға) аға,* ***egäči*** *(егәчі) үлкен әпке,* ***törättači - tuvurdačï*** *(төрәттачі-тувурдачы) ата-ана,* ***käläš***  *(кәләш) қалаш;* ***tul qatun*** *(тул қатун) тұл қатын,* ***bavursaq-dïr*** *(бавурсақ-дыр) бауыр,* ***taγay*** *(тағай) нағашы,* ***tayaγa*** *(тайаға) нағашы аға;*

***Qurtqa*** *(қуртқа) құртқа* ДТС: «**Qurta** старуха» [56,469] деп беріледі. Орта ғасырлық қыпшақ, мәмлүк – қыпшақ жазба ескерткіштерінде ҚТТС: **qurtγa** «еркек, әйел, кәрі» DLT.CШ 259-18, КВ 1547, TIEM 73 169r/6, RKT 34/37а3б,ŞSL [105, 359]. Қазіргі кезде бұл бірлік қасқырдың ұрғашысына берілген атау К.Қайыржан: **Құрт** *зат.көне* Қасқыр, бөрі, шөне, ит-құс, қарауыз, терісазу, серек құлақ. Қасқырдың төбетін абадан немесес арлан, қаншығын шулан немесе құртқа, ересек күшігін көксерек, жас күшігін бөлтірік дейді. **Құртқа** *зат.* **(1)** Қаншық қасқыр (2)  
Балық. Біреуі одан кейін құртқа балық, жетеді шапқыласам жұртқа балық (Балық өлеңі). Кемпір [131,270].

Осы көнерген атаулар ішінде кейбір тілдік бірліктер қазіргі қазақ тілінде тұлғасында өзгеріс болғанымен мағынасы сақталынғанын байқауға болады. Олар: ***bavursaq –dïr*** *(бауыр)* ***taγay*** *(тағай),* ***tayaγa*** *(тайаға) –таға,* ***оγul*** *(оғул)-ұл.*

б) жазба ескерткіштегі тұрғылықты мекендерге қатысты кейбір тіл бірліктерінің кейбірі архаизмдер қатарына жатқызамыз. Мысалы,

***Еv*** *(ев) үй А*.Гаркавец: «**еv** дом» [3,1100]. ДТС: «Eв 1.жилище, становище [56,162]. ***Kirdilär ol evgä****...(кірділәр ол евгә) ол үйге кірді....* Бұл тілдік бірліктердің қазіргі қазақ тіліндегі мүлдем тілдік қолданыстан шығып архаизмдер қатарынан орын алған.

***Qonuš*** *(қонуш) қоныс*, ***dünyä bolmadïqda seni taŋlap – tïr qonušγa*** *(дүниә болмадықда сені таңлап-тыр қонушға) ғалам жаратылмай тұрып, сені қонысы ғып таңдады,* ***sili oγlannïŋ kövüsi boldï Teŋriniŋ qonušï*** *(сілі оғланның көвүсі болды Теңрінің қонусы) пәк ұлдың төсі Алланың мекені болды* А.Гаркавец: **«qonuš** место постоя, приют, обитель [3, 1023] **ҚӘТС: Қоныс зат.**1.*Малдың ауылдың жылда қонып, жүрген жері; жайлау, қыстау, күзеу жайлы орын;* 2.*Елді мекен*; 3.*Тіршілік еткен жер, мекен еткен аймақ*. **Қоныс** ет. 1.*Мінісу, отырысу*; 2. *Жайғасу, орналасу, тұрақтау* [160, 35-37]. Қоныс түрлері: ата қоныс, елді қоныс, жайлы қоныс, құтты қоныс, құтсыз қоныс, ескі қоныс.

в) күнделікті үй тұрмысына қажетті атаулар қазіргі қазақ тілінен тілдік қолданыстан мүлдем шыққан архаизмдерге жатады.Мысалы,

***Tünlük-tüŋlık*** *(түңлік-түңлік)* киіз үйдің шаңырағына жабылатын төрт баулы киіз. Ж.Манкеева: «**Түндік-** шаңырақтың төрт бұрышы, төрт баулы жабыны. Үйге жарық берер, ауасын желдетіп тазартар, сондай-ақ жауын – шашыннан қорғар жабдық» [127, 298] дейді, жазба ескерткіш те терезе–түндік синонимдік қатар ретінде берілген. Ә.Нұрмағанбетов: «Ертедегі түркі тайпаларында «туңлуқ» сөзі қазіргі түсінігіміздегі терезе мағынасында қолданылған (ДТС.586). Осы мағына якут тілдеріндегі якут тіліндегі «түннік» тұлғасымен беріледі (Э.Пек.,СЯЯ,ІІІ,1959,2894) Осылардың қайсысы болмасын туынды мағыналар деп қарауға тура келеді. Өйткені ескі көне түркі тілдері саналатын чуваштарда «теении» сөзі «тесік саңлау» мағыналарында қолданылады (Л.Серг.,ДСЧЯ,1968,70) Монғол тілінде осымен тұлғалас келетін «тооно» тұлғасы біздегі «шаңырақ» түсінігін береді (Монғ.,-қаз.сөз.,1954,185). Бұл да туынды мағына [133, 279-280]. Түңлік сөзі тілдік қолданыстан шыққан көнерген сөз.

***Köšägä–kösigä*** *(көсәгә-көсігә) шымылдық*. Бұл сөз ұйғыр тілінде *көшүгә*, хакас тілінде *көзеге,* тува *көжеге,* монғол *хөшиг* түрінде кездеседі. А.Н.Гракавец: «**köšägä** полог, занавес кровати (*с тар*. кöшöгä «занавес», *кырг.* көшөгө «занавес; занавес отделяющий постель новобрачных/молодых супругов, *уйг.* көшүкә «полог»), *лат.* cortina [cortina] полог, завеса, занавес, штора, *перс.* pašaḫōna [pasachõna] = paššaḫāna полог, москитная сетка [3,1137] деп аударады. Ал ДТС-те: «**köšik** 1.покрывало, занавес» [56,319] деген мағынаны білдіреді. ҚӘТС-те: **Көсеге** зат көне 1.*Шымылдық «көсегең көгерсін» деген тіркесте шымылдық жастардың төсек орны, өздеріне меншікті бөлме отау» деген мағынадан ауыса келе, жалпы үй ішін, бала-шаға, бау шарбақты тіпті адам баласының жалпы өмірін сипаттап отыр*, 2. ауысп., *Құтты орын, киелі мекен, өркен* [81,364]. Көсеге сөзі көнерген тұлға болғанымен ауыз екі тілде «көсегең көгерсін!» тіркесінің мағынасы (көбей, үлкей, өс), «көсегесі көгерді» (жаман болған жоқ, өсті, өнді, дегеніне жетті, арманы орындалды) «көсегесі көгермеді» (өсіп-өнбеді, көбеймеді), «көсегесі көк» (өскен, өнген), «көсегесі қиылды» (мерт болды), «көсегесін көгертті» (тұқымын көбейтті, байытты, бағын ашты), «көсегелі отбасы» (көбейген, құт дарыған) деген мағынада фразеологиялық тіркестер жиі қолданылады. ҚТҚЭС-те: «Көсеге сөзінің морфологиялық құрамына келсек, ол туралы әр түрлі жорамал айтуға болды. Егер көсегенің о бастағы қызметін ерлі-зайыпты адамдарды ел көзінен жасыру, тасалау, олардың төсек орнын оңашалау үшін шымылдық ұстау, перде тарту деп түсінсек, онда оның түбірі *көз* сөзімен байланысты. Сонда *көз* сөзіне – *еге* жұрнағы жалғану арқылы (салыстыр *кер-еге, кеб-еже, боса-ға, бет-еге*) түркі тілдері негізінде жасалынған деп жорамалдауға болады. Мұндағы **з** дыбысының **с, ш**, **ж** дыбыстарымен алмасуын немесе *еге* формасының *үгә//әгә//өңө//үк// үг//иг//әк//ак* формаларына ауысуын фонетикалық құбылыстар ретінде дәлелдеуге әбден болады» [65,108] дейді. Халық мақалдарында «көргенсіздің көсегесі көгермес» көрініс тапқан. Бұл ұғым түркі, монғол елдеріне ортақ ұғым болып табылады. Қазіргі таңда тілдік қолданыстан шыққан көнерген сөз қатарына жатады.

Ас-ауқат, сусын атаулары: ***čaγïr*** *(шарап),* ***kirdä*** *(бәліш),* ***kömeč*** *(престелген нан****), ötmäk*** *(нан),* ***etmäk*** *(нан),* ***soχta*** *(қан араласытырылған шұжық)*

***Soχta*** *(сохта) шұжық* ДТС: **Soqtu** колбаса - казы [56,509]. Р.Сыздық мақал –мәтелдер құрамындағы ескіліктерді қарастыра келіп «Ал бұлардағы соқта дегеніміз-көне түркілерде «колбаса, қазы» дегенді білдірген сөз екен. Ал қазіргі қазақ тілінде соқта сөзінің бір мағынасы иленіп, тығыздалған, жұмбаздалған зат деп түсіндіріледі (ҚТТС,-т8,326-б) бұл күнде соқта сөзі-біршама түсінікті қолданысытағы бірлік, ал, бұл сөздің өте ертеден келе жатқан мағынасының нақтылана түскен варианты болып шыққан. Сірә, Қашқаридағы соқта сөзі «колбаса» дегенге біршама келсе де, қазы деген түсінік қисынсыздау (колбаса еттің әбден езіліп, туралап, шайналып, нығыздалып жасалған түрі, ал қазыда ет турамайды, езілмейді ғой). Сірә, о баста да соқта – ұсақталған заттың (ет, қар т.б. ) тығыздалып, ұйып жұмбаздалған түрін білдірген сөз болса керек, бұған қазақ тіліндегі көк соқта (қар), қан соқта (ұйыған қан) деген тіркестер дәлел» [57, 226] дейді. Қазіргі қазақ тілінде с**оқта** сөзі медициналық терминдерде ҚӘТС: **Соқта** зат.мед. *Сыздауықтың, шиқанның ортасындағы өзегі, өлі ет*» [134, 250] ғана қолданылады екен.. Ә.Қайдар қазының түрлеріне сипаттама бере келіп: «**қансоқта** «майда туралған өкпе, бауыр, жүректі өз қанымен араластырып отырып бүйенге құйып, етпен бірге қазанға салып пісіретін тағам. Ол үшін мал сойғанда пышақ тиіп тесілмеген бүйінді тазалап жуады да оған туралған өкпе-бауыр, жүректі құйып, аузын екі бүктеп, тобылғы талшасымен түйреп, қазанға етпен бірге салады. Ет піскенде олда піседі. Бұл тағамды жергілікті қазақтар мал сойғанда істейді» [104,361]. Біз қарастырып отырған жазба ескерткіште **soχta** (сохта) қанқұйылған шұжық дегенді білідіріп тұр. Академик Р.Сыздықтың пікіріне сүйенсек қазы дегеннен көрі шұжық деген сөз сай келетін секілді. Ескерткіш тілінде тағы ***sudẑuꭓ*** *-* ***sudẑuγ*** дегенсөзді кездестіреміз А.Гаркавец «**sudẑuꭓ- sudẑuγ** – кишка требуха [3,1227] деп аударады. Өйткені жазба ескерткіште **іčäk vel sudẑuꭓ** (ічәк вел суджух) ішек немесе шұжық деп беріледі. Бұл жерде суджух ішекке синонимдес сөз секілді беріліп тұр. Немесе ішектен істелген шұжық болуы әбден мүмкін. Сонда суджух – шұжық тағыны, Ә.Қайдар пікірін негізге ала отырып ескерткішіндегі **soχta** сөзінқансоқта деп аударғанды жөн көрдік. Ал **küden** (күден) қарта, ДТС те: **küdän** – І 1. гость, 2. угощение и свадебный пир. 3.брачная ночь. **Küden** ІІ толстая кишка [56, 324] Осы жерде айта кету керек, мал шарушалығын кәсіп еткен түркілер қазы, қарта, шұжық өнімдерін өндіріп, күнделікті ас ретінде қолданған. Қазіргі кезде бұл бірліктер тілдік қолданыстан шығып, көнерген сөздер қатарына жайғасқан.

**ыдыстар:** ***bardaq*** *(бардақ) қумара,* ***χasïr vel yegän*** *(хасыр вел йегән) жәшік,* ***čömläk*** *(чөмләк) ас пісіретін ыдыс,* ***čanaq*** *(чанақ) тостаған,* ***qavurqïna***  *қавурқына) таба,* ***tepsi*** *(тепсі) табақ,* ***keli*** *(келі),* ***tövguč keli*** *(төвгүч келі) түйгіш келі,* ***keli*** *(келі),* ***tövguč keli*** *(төвгүч келі) түйгіш келі*

**киім-кешек: *taǆ - dač*** *(тадж-дач) тәж,* ***kepäs vel bör****k (кепәс немесе бөрк) бөрік,* ***čаlma*** *(чалма) шалма,* ***čäkmän - čäkmеn*** *(чәкмән-чәкмен) шекпен,* ***опрақ*** *(опрақ) көйлек,* ***sïrdaq*** *(сырдақ),* ***ičik*** *(ічік) ішік,*

Жазба ескерткіште ***taǆ - dač*** *(тадж-дач) тәж* хандардың басына киетін хандықтың белгісі ретінде киілетін арнаулы сәндік бас киім ретінде берілген, сондай-ақ діни мәтіндер арасында **tigenek taǆï, qaysïnï bašïna urdïlar** (тігенек таджі, қайсыны башына урдылар) оның басына күшпен киген тікенді тәжі кездеседі. Қазіргі кезде тәжді тек патшалық, ұстайтын елдер патшалары мен патшайымдары, мысалы Британ патшасының тұқымдары киеді. Мәселен ДТС: «**Täʒ** корона, венец - деп берілген» [56, 543]. Хандық биліктің жойылуына байланысты тәж тек Тәжен, Тәжігүл, Тәжімұрат, Тәжіанар секілді адам есімдеріне пайдаланылады. Халқымыз: *алтын – жай тас, босқа жатқан жердегі, қазып алса – бек тәжінің өрнегі* деп алтынның тәж сәнін кіргізетін қасиеті жайлы айтса, ақыл деген алтын тәж, әр басқа қона бермейді деп ақылды алтын тәжге балайды.

**ІІ Жаратылыс атаулары**  жан-жануарларға байланысты атаулар, жаратылыс құбылыстары, пайдалы қазбалар, өсімдіктер, жеміс-жидектер, көкөністер, дәнді-дақылдар атаулары көнерген

**а) жануарларға байланысты**: қазіргі қазақ тілінен тілдік қолданыстан мүлдем шыққан архаизмдер, ***ikti*** *(ікті) үй жануары,* ***ınäk*** *(інәк) сыйыр,* ***yelemči*** *(йелімчі) жұмысқа жегілетін ат;* ***köpek – közsiz*** *(көпек-көзсіз) ит,* ***mači*** *(мачы) мысық; құстар:* ***balačuq*** *(балачуқ) балашық,* ***šadï-šadïrlar*** *(шады-шадырлар)маймылдың балалары,* ***čura-djura-džura*** *(чура-джура) қырғи,* ***urγuvul*** *(уруғвул) фазан,* ***sar*** *(сар) батпырауық,* Ескерткіш тіліндегі көнерген сөздерді лексика - фонетикалық, лексикалық архаизмдер, семантикалық архаимздерге бөліп қарастыруды жөн санадық.

***tiši*** *(тіші) ұрғашы*деген **мағынаны білдіреді.** Жазба ескерткіште бұл сөз жан-жаунарларға қатысты айтылады**.** Мысалы, **tiši ešäk (**тіші ешәк) ұрғашы ешек, **tiši ečki** (тіші ечкі) ұрғашы ешкі, **tiši qatïr** (тіші қатыр) ұрғашы қатыр, **tiši qoy** (тіші қой) ұрғашы қой, **tiši toŋuz** (тіші тоңуз) ұрғашы доңыз, **mačï tiši** (мачы тіші) ұрғашы мысық секілді мысалдарда көрініс тапқан. А.М.Шербак: **tiši** «самка», «женщина» (әзерб., тур., **діші**, алт., **тіжі**, кумык-**тіші,** ұйғ.,- **чіші**, хак.,**тізі,** якут.,**тïһï**) ұрғашы деген мағынаны береді, қолданыстан шыққан көнерген сөз, қазіргі кезде ұрғашы сөзімен алмасытырлған **орғасï**, қаз., **ұрғашы,** қарақп., ног., **урғашï** қырғ. **урғачï,** турк.**, ургачï,** өзб., **урғåчі** [47,108] жаңа мағынаға ие болған.

**б) жартылыс құбылыстары:** қазіргі қазақ тілінен тілдік қолданыстан мүлдем шыққан архаизмдер: ***quyaš*** *(қуйаш) күн сәулесі,* ***taraγa*** *(тараға) арық,* ***tarlov*** *(таров) егістік жер;*

**г) пайдалы қазбалар қазіргі қазақ тілінен тілдік қолданыстан мүлдем шыққан архаизмдер, *mahak-mihakk*** *(маһак-міһакк) алтыннан сынақ тас,* ***baγïr*** *(бағыр) мыс,* ***bolor*** *(болор) хрусталь,* ***karabar*** *(карабар) янтарь,* ***biläv*** *(біләв) қайрақ,* ***yinči*** *(йінчі) жемчуг,* ***quv*** *(қув) әк*

**д) жеміс-жидектер, өсімдіктер мен көкөністер, дән-дақылдар атаулары, *ispanaq*** *(іспанақ) шпинат,* ***salqum*** *(салқум) жүзім,* ***kįras*** *(кіраш) шие,* ***nardan*** *(нардан) анар,* ***erik*** *(ерік) қара өрік,* ***čatlävuk*** *(чатләвук) фундук,* ***narinč, nouma-närnč*** *(нарінч, ноума-нәрнч) апельсин,* ***čügündür*** *(чүгүндүр)**қызылша,* ***zafran*** *(завран) шафран,* ***yïšqïč*** *(йышқыч) жалбыз,* ***salγ*** *(салғ) шалфей,* ***laχan*** *(лахан) капуста,* ***soγan yuva – yova*** *(соған-йува-йова) жабайы пияз,* ***raziyana*** *(разійана) укроп,* ***mišmiš*** *(мішміш) өрік,* ***kababa*** *(кабаба),) зере*

**Әр түрлі ұғымдарға қатысты архаизмдер: ай аттары бойынша**: ***ay bašï*** *(ай башы) ай басы,* ***safar ay*** *(сафар ай) қыстың бірінші айы,* ***іlk yaz ay*** *(ілк йаз ай) бірінші көктем ай,* ***soŋγï yaz ay*** *(соңғы йаз ай) соңғы көктем ай,* ***küz ay (****күз ай),* ***orta küz ay (****орта күз ай),* ***soŋγï küz ay (****соңғы күз ай),* ***qïš ay (****қыс ай),* ***orta qïš ay (****орта қыс ай),* ***qurban beyram ay (****қурбан байрам ай) құрбан мейрам айы,* ***ašuq ay*** *(ашуқ ай) Меккеден Мединеге көшкен ай.*

Орта ғасырлық жазба ескерткіштегі өлшем бірліктері, сан есімдер, үстеу, сапалық сын есімдер арқылы берілген, сондай-ақ қашықтық, уақыт, салмақ, көлем ұғымдарын білдіретін архаизмдер ***sansïz*** *(сансыз) көп,* ***tümen*** *(түмен),* ***noqta*** *(ноқта),* ***aršun (****аршын****), törtkül (****төрткүл),* ***tamam*** *(тамам)*

***Tamam*** *(тамам) бітті, болды* деген мағынаны білдіретін тілдік бірлік. А.Гаркавец: **«tamam (**перс. окончание, конец, весь, целый полный, завершен ный, законченный < араб.поната, совершенство, конец) полный, довершен- ный, исполненный, окончание, исполнение, совершение, довершение...» деген мағыналарды білдіреді дейді [3,1232]. Жазба ескерткіште **tamam et** (тамам ет), **tamam etkil** (тамам еткіл). Тамам жалпылау есімдігін білдіріп тұр. Бұл тілдік бірлік қазақ тіліндегі «тамам жұрт» (барша жұрт) тіркесінде ғана сақталынған екен.

***Aršun (****аршун)**аршын* жазба ескерткіште А.Гаркавец: **aršun** аршин локоть или аршин, мера (длина), гяз (около 105см) [3,1013] дейді. Орта ға- сырлық жазба ескерткіштерде ҚТТС: **Aršun «**аршын, бір қадам ұзындығын- дай өлшем бірлігі» NF 356/4, 62v/13, MM 255/1, HKT 54a/1 HŞ 2193, ŞSL, ĢFK 43а/18[103, 84] кездеседі. Ж.Манкеева **Аршын -** шынтақтан саусақ ұшына дейінгі ұзындық [127, 309] дейді. Бұл сөзге Ә.Нұрмағанбетов: «Аршын сөзі орыс тілінде де кездеседі. Алайда, бұл сөздің негізгі төркіні иран тілі: әрш-шынтақ (Н.Дмитриев. Стрій тюркских языков. 196,522-523). Ал В.Радловтың көрсетуінше арш шынтақ пен саусақ ұшына дейінгі аралық. (В.Радл.,І,І,331) Арш түркі сөздеріне ауысқаннан кейін – **ын** қосымшасын жалғап алған да, одан әрі орыс тілдеріне өткен» [133,26]. Қазіргі қазақ тілінде жиі қолданылмайды. Көнерген сөздер қатарында. ҚӘТС: **Аршын** зат.*1.0,71 метрге тең ұзындық өлшемі кез*.2. жерг. *Адым ұзына бойы.***Аршын зат.** *Екпін, қарқын*; **Аршын сын.** *Кең ашық кеуделі* [64, 674] деген анықтама береді

Ойымызды түйіндейтін болсақ, «өткенімізді түгендемей, бүгініміз бүтінделмес» деген бабалар сөзіне сүйене отырып тарихи жәдігерлерін бетін парақтау барысында көненің көзіндей көрінген көне тарихи фактілер арқылы тарихымызды қалпына келтіріп, орта ғасырдағы сырлы мәдениетіміз бен сөз мәдениетіміздің дамуынан ақпарат алдық. СС жазба ескерткішіндегі көнерген сөздер тобын қарастыру барысында бірнеше тілдік бірліктердің тарихи сөздер құрамына қосылғанын анықтай отырып, түркі монғолдық әскери лексикаға ортақтарын да, кірме сөздерді де анықтадық. Сондай -ақ біздің пікірімізше аталған кейбір көнерген сөздер Шыңғыс хан заманына дейін де қолданыста болғанын байқауға болады. СС жазба ескерткішіндегі көнерген бірліктер өз заманында күнделікті қолданыста активті түрде қолданылған дүниелер. Байқағанымыз кейбірі қазіргі қазақ тілінен мүлдем қолданыстан шыққан сөздер болса, ал кейбірі ауыспалы мағынада қолданылып неше алуан экпрессивті мән тудырғанын да байқауға болады. Ал кейбірінің фразеологизмдер мен, қос сөздер, мақал-мәтелдер құрамында сақталынып көненің көзіндей болып өткенімізден хабар беретін жауһарлар.

Зерттеу нәтижесінде орта ғасырлық СС жазба ескерткіш тіліндегі көнерген сөздердің көз жеткіздік. Талдау нысанына алынған ұғымдардың қазіргі қазақ тіліндегі тарихилануымен, архаизмденуі нақты мысалдармен дәлелденді. Көзіміздің жеткені қаншама ғасыр бойы тарихшылар мен лингвисттер әр қырынан зерттесе де ескерткішінің құпиясы көп, құнды ақпараттарды бойына сақтаған дүние екендігінде

**2.2 Ескерткіші тіліндегі кірме сөздер лексико-семантикалық ерекшеліктері**

Көне ғасырдан бері белгілі бір халықты екінші халықпен экономикалық, мәдени-рухани, саяси-әлеуметтік, достық қарым-қатынастар байланыстырған. Осындай байланыстар арқылы тіл ғасырлар бойы кемелденіп, өзгеріп, дамып отырған. Тіл дамуында өзге тілден енген сөздедің бір тілден екінші тілге ауысу процесі заңды құбылыс. «Түркі тілдердің басқа бөтен тілдермен ара қатынасын айқындау үшін де бұл ескерткіштің өзіндік үлесі өзгеше» [12,27]. Расында, жазба ескерткіш қыпшақтардың қай уақытта кіммен алыс-беріс, ауыс-түйіс жасап, мәдени-саяси, қарым-қатынас орнатқанын бағамдай отырып, кірме сөздер мен олардың жазба ескерткіштегі көрінісі, және олардың қазіргі жәй-күйін анықтауға арналған құнды дерек болып табылды. Біз зерттеп отырған орта ғасырлық СС ескерткішінде қыпшақ тіліне өзге тілдерден ауысып келген кірме сөздердің тобын байқаймыз. СС орта ғасырлық құнды жазба ескерткіштердің бірі. «Кодекс Куманикус ескі қыпшақ тілдерінің ішіндегі ең ірісі» [17, 11]. Қыпшақ тілінде жазылған бұл ескерткіштің сөздік құрамы сан-салалы әрі алуан түрлі. Қаншама ғасырларды басып өткен ескерткіш тілінің қазіргі қазақ тілімен сабақтасып жатқанын оның лексикалық қабатын зерттеу арқылы байқаймыз. Осыған байланысты ескерткіш тіліндегі кірме сөздерді зерттеу өзекті мәселелердің бірі.

Кірме сөздер бастапқыда басқа тілде қолданылып, уақыт өте келе жаңа бір тілдің сөздік құрамына еніп, сол тілде тұрақты түрде қолданыс тапқан тілдік элементтер. Кірме сөздер түрлі салаларда, мысалы, ғылым, мәдениет және т.б. қолданылады. «Кірме сөздер – бір тілден басқа тілге енген, бөтен тілдің элементі (сөз, морфема, синтаксистік құрылыс т.б.). Сөздің басқа тілге кіруі тілдің қатынас нәтижесінде болатын тарихи құбылыс» [33, 118]. Кірме сөздерді лингвист-ғалымдар әр кезеңде әр қырынан зерттеп, *«шетел сөздері», «шет тілінен енген сөздер» «интернационал сөздер», «бөгде элементтер», «жат сөздер», «кірме элементтер», «басқа тілден енген сөздер», «бөтен тілден енген сөздер», «қолтума емес сөздер», «өзге тілден енген сөздер»*  деп әр түрлі атауға тырысқан. Біз зерттеу жұмысымызда отандық терминологиялық орталық бекіткен «кірме сөздер» терминін қолдануды жөн көрдік.

**Тіл білімінде кірме сөздердің түркі тіліне немесе керісінше түркі тілінің өзге тілдерге ықпалы жайлы Е.Бертеэльс, Л.З.Рустемов, Б.Жұбатова, Г.Құлназарова, С.С.Кеңесбаева, С.С.Бүркітбай, Г.Ж.**Мамырбекова. Г. Қ**амзабекұлы, Д.**Бекмұхамедов Е.Б.И.Жаменей, **түркі монғол байланыстары жөнінде Г.И. Рамстедт, Н.Н.Поппе, G.Clauson, В.И.Рассадин, А.М.Щербак, Ж.К.Түймебаев, Э.Р.Тенишев, Г.Сағидолла, Н.Базылхан, түркі славьян байланыстарын, В.Бартольд, Н.К.**Дмитриев, Н.Е.**Шипова,** О.Сүлейменов **түркі-қытай байланыстарын Н.Баскаков, Д.Мәсімханұлы сияқты ғалымдар ғылыми зерттеу жұмыстарын жүргізген**

СС жазба ескерткіші лексикасының генетикалық қабатындағы кірмелерді алғаш О. Блоу ол өзінің «**Ueber Volksthum und Sprache der Kuman**» еңбегінде [135] ескерткіш мәтінімен жұмыс жасай отырып, ондағы ислам дініне қатысты терминдер мен ай атарының кездесуіне қарап, құман тілі мен араб-парсы тілдерінің арасында байланыстың болғандығы жайлы алғаш рет мәлімет береді. Кірме сөздерге әлемдік түркологтардың назарын кірмелерге аударып, араб-парсы байланыстарының бірнеше ғасырлық тарихы бар екенін айтты. Кейінірек Ян Гжегожевский «**Dzetacyzm perski «Kodeksu Kumanskie**» еңбегінде жазба ескерткіш мәтінін әртүрлі аспектіде қарастыра отырып, жазба ескерткіш құмандар арасында христиан дінін уағыздау мақсатында жазылғандығын айтады. Және ескерткіштегі парсы, араб тілдерінен кірген кірме сөздер туралы біраз мәлімет береді [136]. Осы зерттеулерден кейін ескерткіштегі кірме сөздердің фонетикалық, морфологиялық және грамматикалық формалары жайлы әлемдік түркологияда жан-жақты зерттеулер жасалынды. Ғ.Айдаров, Ә.Құрышжанов, Ә.Томанов М. **Зайончковский, Н.Н. Поппе, М.** Малова, С. Джагатай, Л.Лингети, А.Мамедов, Г.Гүнер, И.Гулиеев, Д.Мончизаде, А.Бодроглигетти, С.Боранбаев, Н.А.Гаркавец жазба ескерткіш лексикасындағы парсы, араб, соғды, монғол, орыс, қытай, итальян, парсы, румын, армян, поляк, грек, латын тілдеріннен кірген кірме сөздерді анықтаған. Бір ескере кететін мәселе жазба ескерткіштегі кірме сөздердің кейбірі қазіргі қазақ тілінде қолданылса, кейбірі мағынасы көнеріп, тілдік қолданыстан шығып қалған. Ал ескерткіш тілінде кездесетін христиан дінін уағыздауға байланысты қолданылған кірме сөздер қазіргі қазақ тілінде мүлдем қолданылмайды.

Сөз алмасу көнеден замандардан бастау алады. Ол жөнінде түркологтар мен лингвисттер әр түрлі пікірлер айтқан. «Ескерткіштерді орнатқан түркі тайпалары басқа көптеген халықтарымен қоныстас, көршілес отырды. Осыған орай көне түркі тілдерінің басқа тілдерден көптеген сөздер енді. Орхон-енесей жазба ескерткіштері тілінде монғол, соғды, сирия, табғаш тағы басқа тілдерден енген бірсыпыра сөздер бар» дей келе, соның ішінде соғды тілінен енген кірмелер қатарына «**йат** (жат), **йазуқ** (жазық), **баз** (бейбітшілік), табғаш тілінен **куй** (күйме)» секілді бірнеше сөздерді жатқызады [137, 49]. Біз қарастырып отырған ескерткіште бұл сөздер **yat** (уат) жат, **yazuq-yazuχ** (жазық) **bazlïq** (базлық) бейбітшілік, **küymä** (күйме), **aq küymäniŋ avzu yoq** (ақ күйменің аузы жоқ) түрінде көрініс тапқан. Аталған кірме сөздердер тұлғалық жақтан түрленгенімен, мағынасында еш өзгеріс жоқ. Қазіргі қазақ тілінде бұл сөздер тілдік қолданыста әлі күнге дейін сақталған. Келтірген мысалдардан кірме сөздердің тарихы тым тереңде жатқанын байқауға болады. «Санскрит, көне, иран және қытай тілдерінің байырғы замандарда тілімізге еніп, сіңіп кеткен сөздерін қазір айырып алу, әрине оңай емес. Өйткені олар барлық жағынан өзгеріп, өзгеше өріс тапқан сөздер. Санскрит элементтерін қазақ тілінен табу өте қиын. Бұлар түркі тілдеріне негізінен көне ұйғыр тілі арқылы көне заманда енген тәрізді [138, 25]. Шын мәнінде көне заманда енген кірме сөздерді ажырату өте қиын. Өйткені олар тіліміздің үнестік заңына бағынып, танымастай халге жеткен. Бір тілден екінші тілге сөз ауысуы үдерісі, оның себептері және өзге тілден сөз қабылдаудың заңдылықтар мен қағидалары бүгінгі күнге дейін шешімін таппай келе жатқан мәселелердің бірі. Жазба ескерткіштегі соғды және арамей кірмелерін А. Гаркавец, Г. Гүнер мен Э. Гулиеев сынды ғалымдар бірнеше мысалдар келтіріп дәледейді. Ондай сөздер қатарына ***qančïq*** *(қаншық),* ***oruč*** *(ораза),* ***tamuχ-tamuq*** *(тамұқ),* ***učmaq–učmaχ*** *(жұмақ) соғдыдан келе жатқан кірмелер қатарына жатқызса, арамей тілінен кірген кірме қатарына* ***kelepen – kelepän***  *(келепен-келепән) алапес* сөзін жатқызады [139, 83]. Біз қарастырып отырған жазба ескерткіште осы бірліктердің барлығы кездеседі. Ал қазіргі қазақ тілінде ***kelepen-kelepän***  (келепен-келепән) сөзі қолданыстан шыққан сөз. Байқағанымыздай, ескерткіш лексикасындағы кірме элементтердің тым көнеден бастау алып, олардың кейбірін қазіргі қазақ тілінен кездестіреміз. Ескерткіш тіліндегі кейбір кірме сөздер тілдік қолданыстан шығып, қазіргі таңда көнерген сөздердің қатарынан орын алған.

Ортағасырлық қыпшақтардың тарихына көз жүгіртсек, кірме сөздердің кірігу себептерін анықтау барысында бірнеше тарихи критерийлер алға шығады. *Бірнешіден*, қыпшақтардың құрамы әртүрлі этностардан тұрып, діни еркіндікті тең ұстанғанын, халқы неше түрлі кәсіппен айналысып, ғылымы мен мәдениеті дамығанын, әскери-әкімшілік қорғанысы да мықты ел болғанын білеміз. Ескерткіштегі «**Kün tuvušnïᶇ bučꭓaqïndan, batïšdan qïrïvγa deyin»** деген мысалдан қыпшақтардың дүниенің төрт бұрышын түгел шарлап,жан-жағындағы Европа, Араб, Парсы, Мысыр, Азия, Қытай, Үндістан, Русь, Қытай т.б. елдермен саяси-мәдени байланыс орнатқан ел екені анық. Жерінің территориясы үлкен, халқының саны көп болған соң да әр түрлі тілдерде сөйлейтін көрші елдермен қоныстас, көршілес болып, **«avzum ačsam öpkäm körünir»** ашық, қонақ жайлы болымысымен жан – жағындағы халықтармен, өзара тығыз қарым-қатынас орнатқанын пайымдаймыз. Міне сөздер халықтың біріншіден қарым-қатынас қажетін өтеу үшін жұмсалынды, осы себепті де бір-біріне сөз ауысты.

*Екіншіден,* тарихи әдебиеттерде Дешті Қапшақ елінің XII-XIII ғасырларда өзге елдермен сауда- саттық экономикалық байланыстары қарқынды дамығаны туралы мәліметтер өте көп. Осы кезде де сөз ауысқан.

*Үшіншіден*, жаугершілік кезеңдерде босқындар, елге құлдыққа келген жұмысшылар, көшіп, қону миграция салдарынан да тіл ассимиляцияланып кіріккен. Оны біз жазба ескерткіштегі күнделікті тұрмыс-тіршілікке қатысты заттар атаулары мен, жеміс-жидектер, музыкалық аспап, өсімдік атаулары арқылы көз жеткіздік. Мысалы, грек: ***laχan¹*** *(лахан) орамжапырақ,* ***marul*** *(марул) салат жапырағы*; еврей**: *šabat*** *(шабат) сенбі;*поляк:***laχan²*** *(лахан) науа;* итальян***lazаte*** *(лазате) лициялық (Лацио); француз:* ***monbarï*** *(монбары); латын:****timean*** *(тімеан) тмиян,*  ***kanfor*** *(канфор)**камфора,* ***trapez*** *(трапез) стол,* ***tutya*** *(тутия) тутия;* неміс:***rete*** *(рете) арам шөп,* ***vel*** *(вел) және;* итальян:***kästanä*** *(кәстанә) каштан;* қытай:***yinči - iŋdžü,*** *(йінчі)**маржан*; қырғыз:***čarï*** *(чары) байлау орау,* ***čarïdï*** *(чарыды) абыройынан айырды*; татар: ***čuväk*** *(чувәк)**мүйізді аяқ киім*; түрік*:* ***mihir-mihür*** *(міхір)**қайырымдылық* ***mürvät*** *(мүрвәт) жомарт,* ***evet*** *(евет) иә,* ***ispanaq*** *(іспанақ) шпинат*; тәжік*:* ***peruza*** *(перуза) беруза.*

*Төртіншіден,* тарихи деректер бойынша түркілерді батыс пен шығыс елдері әралуан әркеттер арқылы тануға тырысты деген деректер де бар. Осы кезеңдегі түркі елдерінің тұрмыс-тіршілігі туралы жазылған Плано Карпинидің «Собрание путешествий к татарам и другим восточным народам в XIII, XIV и XV столетиях», Вильгельм Рубруктың «Путешествие в восточные страны», Марко Пололардың «Книга о разнообразии мира» еңбектерінен Дешті Қыпшақ елі туралы құнды деректер мен мәліметтерді алуымызға болады. Жерді басып алу, қыпшақтардың байлығына қызығу мақсатында өзге елдің патшалары елшілер мен жиһангездерді түркілерге жіберіп отырды. Сол себепті де тілдер арасында сөз алмасулар болды.

*Бесіншіден*, өз діндеріне қауіп-қатер түркілерден болатынын сезген өзге елдің дін басылары мен патшалары уағыз таратушылар мен діни тыңшыларды өз діндерін уағыздау үшін жіберіп отырды. Мысалы, татарлар жеріне алғаш келген итальяндық елші Живанни Плано Капринидің «Монғолдар тарихы» еңбегі арқылы Плано Капринидің Римнің діни басқармасының тапсырмасымен бірнеше елдерге елші болып барғанын белгілі. Өз күнделігінің кіріспесінде П.Каприни: «…Иисус Христосқа қарсы болғандарды жеңіп, атақ, даңқын аспандатуды тілейміз». «Біз Апастол діндарлардың жарлығымен татар және шығыстағы басқа да елдерге бағыт алып аттанғанда…ең алдымен дінімізге қауіп төндіріп, көп кешікпей бізге шабуылдауы мүмкін деп қорқыныш тудырып отырған Татарларға қарай ат басын бұрған едік», «…христос дінімізге пайдасы тиер деген ниетпен, тым құрығанда Татарлардың нендей ойы барын біліп оны христос дінді қауымға ескертіп, адам баласының күнәһарлығымен шығуы мүмкін татарлардың шабуылын тоқтатып, христос дінді қауымның қандарын суша ағызып, өліктерінің тау, төбе болып үйілмеуі жолын іздестірген едік» [140,11] деп татарларлардың тұрмыс тіршілігін зерттеп, Христос дінін тарату үшін бір жыл төрт ай бойы татарлардың арасында жүргенін айтады. Ал, Вильгельм Рубрук «Шығыс бағытқа саяхатым» еңбегінде: «Сендер басқа елдерге саяхат жасап, олардың барлық, жақсы жаманын біліп алыңдар» [140,105] деген Иисустің шежіре кітабындағы ғұламаларға айтылған уағызы бойынша және Франк королі ІХ Людовик де Вильгельмнің тапсырмасымен татарларға барып, көрген білгенінің барлығын хатқа түсіріп келгенін баяндайды. Міне, діни саясат салдарынан, елге келген елші, діндарлар арқылы да, біраз сөздер кіріккен десек те болады. Елшілер Плано Каприни мен Вильгельм де Рубруктардың татарлар деп отырғаны генетикалық туыстық байланысы бар тілдер тобындағы халықтар еді. Бұл жөнінде А.Н.Кононов былай дейді: «Во времена монголо–татарского нашествия (1240-1280) и в годы последующего господства на границах Русского государства Золотой Орды появился и прочно закрепился новый этноним татар(ы) каторый издавна у китайских хронистов в форме *да-да* или *та-тань* использовался как обобщающий термин для обозночения монголов, тюрков, манчжуров и тунгустов, позднее этим термином-этнонимом стали обозночаться монголы-главенствующее ядро войск Чингисхана» [141] дейді. Біз қарастырып отырған жазба ескерткіштің ауқымды бөлігін христиан дінін уағыздауға арналған қыпшақтық дұғалар мен уағыздар, гимндер сияқты мәтіндер алатыны белгілі. Сол діни мәтіндер арасынан латын ***altar*** *(алтар) алтар,* ***altarium*** *(алтариум) құрбандық шалатын**орын немесе үстел,* ***katolik*** *(католік) католик,* ***ave*** *(аве) сәлем, һош көрдік;* грек ***apastol*** *(апастол) хабаршы, уағыздаушы, ізгі хабарлар мен уағыздарды**таратушы Иса Мәсіхтің шәкірттері мен ізбасарлары,* ***apastollık*** *(апастолик) апастолик христиандық секталар өкілі,* ***baptisma*** *(баптісма) шоқындыру, батыру, тазалау осыдан «шомылдыру рәсімі» туындаған,* ***pap*** *(пап) папа,* ***papaz*** *(папаз) папа,* ***profet*** *(профет) пайғамбар, көріпкел,* ***psalmos*** *(псалмос)**псалмос****-****лирикалық діни поэзия, дұғалық жырлар – псалтирлер қалыптасқан.* ***Alley!*** *(аллей) солай, сондай, не қолпаштау мадақтау мағынасында мәтіндер арасында қолданылатын тілдік бірлік,* ***manna*** *(манна) манна – нан қоқымы,* ***Χristos*** *(Хрістос) Христос,* ***kristian*** *(крістіан) хрестиян,* ***χoron*** *(хорон) хорон биі,* ***orγan*** *(орған) орган музыкалық аспап, италья* ***klisea-klisia*** *(клісеа-клісіа) шіркеу,* ***evаngelim*** *(евангелiм) евангелиум; неміс:* ***qapsa*** *(қапса) табыт,* ***amen*** *(амен) амин* секілді тіл бірліктерін кездесітерміз.

*Алтыншыдан*, түрколог Ғ.Айдаров: «Бір тілден екінші тілге сөз ауысудың өзіндік бірнеше жолдары бар: біріншіден, сөздер бір тілден екінші тілге сөйлеу тілі арқылы енеді, екіншіден жазу арқылы енеді» дейді [137, 49] мұндағысы қыпшақтардың жан-жағындағы көрші қолаңдармен мәдени де байланыс жасағанын көрсетеді. Осы кезде өзімізге белгілі көптеген шығармалар аударылып, әдеби жаухарларымызға айналды.

Ескерткіш тіліндегі кірме сөздер арасында славян тілінен кірген кірме сөздер де кездеседі. Бұдан түркі славян байланыстарының тамыры тым тереңнен бастау алатынын байқауға болады. Өйткені І-VIII ғасырлардан бастап орыс, бұлғар, хазар байланыстарының болғандығы тарихтан аян. Түркілер мен славяндардың алғашқы ауыс түйістері осы кезеңдерден басталған. Өйткені бұлғарлардың алғашқыда ғұн тайпаларының одағына кіргенін білеміз. Кейінен IX-XII ғасырлар аралығында печенег, половец байланыстар орнады. Ол жөнінде Н.Т.Сауранбаев: «Из историй известно, что кипчаки в ХІ-ХІІ вв образовали несколько государственных союзов. Особенно кипчаки расширили свои владения в ХІІ в.Территория кипчакского государство простирались от области Центрального Казахстана и Семиречья до южнорусской степи и р. Днепра» [5, 243] деген пікірі бар. Әрине шекаралас болғаннан кейін де екі ел арасында мәдени-рухани, саяси-экономикалық қарым-қатынастар көп болған. Кейінен XIII-XIV ғасырлар аралығындағы Алтын Орда хандығының тұсында да сөз алмасулар көп болған. Ғылыми мәліметтерде әр түрлі себептерге байланысты XIII-XIV ғасырларда араб, парсы, монғол шығыс тілдерінің тілдік элементтері орыс тіліне қыпшақ тілі арқылы енгені туралы мәліметтер де өте көп. Оған дәлел орыс тіліндегі тюркизмдер болса керек. Ол жөнінде К.Дмитриев түркі тілдерінің ықпалы славян тілдерінің лексикасына ғана емес славян фонеткасына бір сөзбен айтқанда жалпы тілінің бүкіл жүйесіне әсер еткендігін қарастырған. Біз қарастырып отырған жазба ескерткіште славян кірмелері көп те емес. Тілші Ө.Айтпаев жазба ескерткіштегі славян кірме сөздеріне байланысты:«С.Исаевтың дәлелдеуінше тіпті XIV ғасыр ескерткіші болып саналатын «Кодекс Куманикусте» де «изба», «печь» тәрізді орыс сөздері қолданылған екен. Осыған қарағанда қазақтар, орыс сөздерін ежелден-ақ пайдаланып, әжетіне жарата бастаған деп түйін жасауға әбден болатын тәрізді» [138, 28] пікір айтады.

Жазба ескерткіштегі славян кірме сөздерінің кейбірі а ссимиляциялану процесін басынан өткізбей енген. Ал кейбірі аз кем фонетикалық өзгеріске түскен. Мысалы, ***peč*** *(печ) печ,* ***proso*** *(просо) просо ескерткіште бұл сөз* ***učuχ tövüp proso*** *(учух төвуп просо)**просоның ұсағын төгіп,* *мысалдары арқылы**көрініс тапқан,* ***samala – samola*** *(самала-смола)**смала,**ал кейбірі аз кем фонетикалық өзгерістерге ұшыраған мысалы сөз басында* ***и/і*** *алмаусы* ***izba*** *(ізба) изба сөз аяғында* ***ц/з*** *алмасулары болған* ***ovuz*** *(овуз) овец,**сөз ортасында* ***е/о*** *алмасуы* ***kukel*** *(кукел) кукол,* ***mičalo*** *(мічало) мачалка,* ***salam²*** *(салам) салома,* ***bulav*** *(булав) булавка*. Ескерткіштегі бұл сөздерді И.Гулиев «...бұл сөздердің көпшілігі Қара теңіз жағалауындағы қыпшақтар мен орыстардың сауда-саттық байланысы нәтижесінде кірген тауарлар атауы болуы мүмкін» - деген мәлемет береді [139,83 ].

**Орта Азия территориясын көне замандардан діні де, тілі де бөлек әртүрлі этностық топтар мен бірлестіктер мекен еткен. Көне кезеңнің өзінде монғол-түркілер арасында өзара қарым-қатынас жасаудың қажеттілігінен қостілділік туындаған. Түркологияда түркілер мен монғолдардың өз ара тығыз байланыс жасауын Дж Клаусон үш кезеңге бөледі [142, 166]. Және өзінің «The earliest Turkish loan words in Mongolian»** мақаласында «көне түркі тілінде монғол тілінен кірген сөздер мүлдем жоқ. Ол кездегі сөздерді кірмелер емес ортақ сөздер деп айтуымыз керек, ал егер бірлі жарымды кірмелер болса онда олар ХІІ ғасырға жатады, - дейді [143]. **Түркологияда түркі монғол кірмелерін Дж Клаусон тарихи дәуірлерге бөлсе, А.М.Щербак монғол тілдеріне енген кірмелердің үш қабатын көрсететеді [142, 166]. Түркі монғол байланыстары өзімізге белгілі  XII-XIII ғасырдың соңында Орта Азия жерлеріне монғол мемлекеті шабуыл жасаған кезеңінен басталмаған. Бұл жөнінде түрколог Ә.Қайдар:«Қазақ пен монғол тілдерінің қарым – қатынасын екі үлкен дәуірге бөліп қарастыруға болады, біріншісі-көне дәуір де, екіншісі – XII ғасырдан кейінгі, яғни Шыңғысхан бастаған монғол шапқыншыларының Қазақстан мен Орта Азия жерін және оны мекендеген түркітілдес ру тайпаларды жаулап алып, үстемдік еткен дәуір. Егер бірінші дәуірде түркі монғол тілдерінің соның ішінде қазақ тайпалары тілдері, базистік лексиканың түбір тұлғалары мен сөз жасау модельдердің туыстығы, ортақтығы немесе сәйкестігі сөз болса, екінші дәуірлерде бұл тілдердің жоғарыдағы тарихи жағдайларға байланысты ықпал-әсерін, өзара лексикалық ауыс түйісті қарастырған дұрыс болады» [128**, **56] деп, әлі де түркі – монғол байланысы болып жатқанын айтады.**

**Ал XII-XIII ғасырдың соңындағы тарихи оқиғаларға келсек, Орта Азия жерлерін, Дешті қыпшақ территориясын толығымен монғол мемлекеті жаулап, салдарынан Орта Азиядағы тайпалар біргіп көшпенді мемлекеттер бірлігі қаланған еді. Осы Орталық Азиядағы Шыңғысхан құрған Ұлы Монғол Империясының тарихи іздері, түркі тарихында елеулі орын алып, этнотілдік жағдаятқа қатты әсер етті. Жергілікті халықтармен қоян-қолтық араласқан монғолдар мен түркілер арасында өзара лексикалық ауысулар болған және шапқыншы монғолдар өздеріне тән этностық дәстүрі мен мәдениетін, тілін дамыта алмай қайта тілінен, дінінен айырылып, түркі тілдерінде сөйлеген деген мәліметтер де кездеседі. Бұрынан аралас құралас монғолдар мен түркі елдерінің салт-дәстүрі мен тілінде, әдет-ғұрыптарында ұқсастықтар мен сәйкестіктер өте көп болған.** Түрік ғалымы Г.Гүнер «CC жазба ескерткішіндегі монғол кірмелеріне жаңа көзқарас» атты мақаласында «Алтын Орда халқының басым көпшілігі монғолдар болғандықтан, монғол тілінің кірмелері әкімшілік мен әскери лексикаға қатысты термин кірмелер кірген» дейді [144]. **Соның салдарынан да болар монғол тілдері мен түркі тілдерінің сол дәуірдегі өзара тығыз қарым-қатынасы екі жаққа да бірдей әсер еткен. Соның сарқыншақтарын орта ғасырлық жазба ескерткіш тілінде кездестіреміз. Әсіресе монғол тілімен сәйкес келетін түбір, түбірлес сөздер мен туынды түбірлер көптеп кездеседі. Жаба ескерткіштегі түркі монғол тілдерімен сәйкес келетін элементтер екі тілге де ортақ болып келеді. Біз зерттеу жұмысымыздың ауқымы көтермейтіндіктен бұл мәселені болашақ зерттеу еңбектерімізде тереңірек қарастыратын боламыз. Зерттеу жұмысында ескерткіш тілінде кездесетін бірнеше кірме сөздден мысалды бердік. Және оларды Б. Базылханның «Монгол казах толь» сөздігі мен және «Монголский словарь» еңбектерімен дәлелдеуге тырыстық. Мысалы ескерткіш тілінде *moχdaq (мохдақ) ақмақ* мағынасында берілген, Б.Базылханның «Монгол казах толь» сөздігінде: «мохдог - мұқалғыш, жасығыш, жасық, күйреуік» [145, 305], *nek (нек)* бір деген мағынаны береді және *ä χač ey nek umunčïmïz (ә хач ей нек умунчуміз) е крест ей бір үмітіміз* мысалында көрініс тапқан. Б. Базылханның «Монгол казах толь» сөздігінде: «1) нэг бір, 2)жалғыз, жаңғыз» [145, 352]. Ескерткіш тілінде *nögär (нөгәр) нөкер,* дос мағынасында берілген. Б.Базылханның «Монгол казах толь» сөздігінде: нөхөр 1) жолдас, дос» [145, 342]** ***amraq****-****amuraγ*** *(сүйікті)* **Б.Базылханның «Монгол казах толь» сөздігінде: «амраг көңілдес, ниеттес, ашына, сырлас» [145, 37]** ***qatun – χatun (қатун-хатун) қатын.* Монгол этимологиялық сөздігінде: qatun *халх.бур.* хатан, *қалм.* хатн. госпожа; княгиня, ханша. *тюрк.* *древн. тюрк*. qatun госпожа, вельможная дама, женщина знатного происхождения, жена правителя, знатного человека [130, 40], *tümen (түмен) түмен* Б. Базылханның «Монгол казах толь» сөздігінде: түмен 1) он мың, 2) табиғат тану, 3) ғалам [145, 487] *χaravul (харавул) қарауыл*  [130, 158] жазба ескерткіште *erdem (ердем)* батырлық, ерлік, қайраттылық мағыналарында берілген. Б.Базылханның «Монгол казах толь» сөздігінде: «эрдэм 1) білім, ілім, ғылым 2) нәрсенің қасиеті, белгі, сапа, кәдір» [145, 777] секілді мысалдарды жинақтадық. екілді мысалдарды жинақтадық.** Ә.Құрышжанов «Монғол тілінен ауысқан сөздер өте аз және оның ертеректе еніп, барынша сіңісіп кеткен сөздер» [50, 263] деген мәлімет береді. Жазба ескерткіште кездесетін монғол тілінен кірген кірме сөздер түркі тілдеріне әбден сіңісіп, танымсатай дәрежеге жеткен. Біз анықтаған сөздер қазіргі қазақ тілінен қолданыстан шығып көнерген сөздер қатарына енгенін байқауға болады.

Тарихи мәліметтерге сүйенсек парсылармен халықаралық тілдік – мәдени қарым-қатынас арабтардан бұрын тым ертеден иран-түркі тарихи кезеңінен бастау алады. Түркітанушы Е.Бертельс түркі - парсы байланысының екі мың жылдық тарихы бар деп көрсетеді. Ал М.Қашқари кірме сөздердің кірігуіне қарсы болған. Ол: «Ең ашық –айқын әрі тура тіл – тек сол бар ғана тілді біліп, парсылармен араласпайтын, және шет өлкелермен барыс келіс жасамайтын кісілердің тілдері. Екі тіл білетін және шахарлармен араасып қалған кісілердің тілінде бұзықтық бар»-дейді [42, 55]. Көркемділігі, әдемілігі жағынан ерекшеленетін парсы тілі - тілдердің ішінде ең мықты тілдердің бірі болды. Кейінірек ирандықтар ислам дінін қабылдағаннан кейін VIII ғасырлардан Орта Азия елдеріне ислам дінінің келуімен бірге парсы-араб тілдік байланыстары орнап, парсы тілінің лексикасы біраз әлсіреп араб тілі басымдылық көрсете бастаған. XII-XIII ғасырларда араб мәдениеті гүлденіп шығыс пен батысқа кең таралды. Ислам дінін қабылдаған бірнеше халықтар мәдениетіне араб тілі оң әсерін тигізіп түркі-парсы-араб үштігінің негізінде мәдени дамуы процесі болғаны аян. Өз кезегінде, түркі-парсы-араб үштігі түркілердің тілдік байланысына әдебиетімен, мәдениетіне нықтап орнықты. Парсы-араб әдебиетінің ықпалымен мұсылмандық әдебиет қалыптасты. Тарихи деректерде түркілер ежелгі ирандықтармен кейде соғыс, кейде бейбіт түрде қарым–қатынастарға түсіп отырған. Нәтижесінде сауда дамып, мәдениет өркендеген. Иран тілінен саудаға, жеміс-жидектерге, тұрмыстық қажеттілікке қатысты т.б. ұғымдар еніп, қыпшық тілінің сөздік құрамын байытса, заман ағымына қарай кейбір түркілік элементтер парсы тілдеріне өтіп отырған. Біз қарастырып отырған жазба ескерткіштегі парсы кірмелері 1) түркілердің бірнеше ғасырлар бойы парсы елдерімен көрші отырып, тікелей қарым-қатынас жасауы салдарынан; 2) әдеби-мәдени байланыстар; 3) сауда-саттық; 4) діни мәселелерге қатысты енген. Осыған орай зерттеу барысында жазба ескерткіштегі парсы кірме элементтерінің бірнеше лексика семантикалық топтарын анықтадық. Олар: сауда-саттыққа байланысты енген атаулар: **baγa - baha** (بها) баға, **bazar** (بازار) базар, **bazargân** (بازرگان) базархан, **bezergen** (بزاز) саудагер, **miyanči** (میانجی) делдал, **täräzü** (ترازو) таразы; асыл тастар мен қазба байлықтар: **beǆuda** ( بهجودا ) рубин, **marǆand** (مرجان) маржан, **perüza** (مرجان) беруза ; жеміс жидектер, дән дақыл, өсімдіктер: **badäm** (بادام) бадам , **baγ** (باغ) бақ, **baqami** (بقامی) сандал ағашы, **baqča - baχča** (باغچه) бақша**, gül** (گل) гүл **gülâf** (گلاب ) роза гүлі, **inǆir** (انجیر ) інжір, **ïspanaq** (اسفناج) шпинат, **maŋdanus** (ماندانوس) аскөк, **märǆümäk** (مرجومک), **noχut** (نخود) нохат, **ravand** (ریوند), **rayχan** (ریحان) райхан, **raziyana** (رازیانه) тәтті укроп шөбі, **šäftälü** (شفتالو) шабдалы, **šalγam** (شلغم) шалқам, **χïyar** (خیار) қияр, **χorma-χurma** (خرما) құрма ; уақыт мерзімін білдіретін сөздер: **aqšam** (اقشام) ақшам, **ayna**  (آینه) айна , **čaaršanbe** (چهارشنبه) сәрсенбі, **sešänbe** (سه‌شنبه) сейсенбі, **tüšänbe** (دوشنبه) дүйсенбі, **yekšänbe** (یکشنبه) жексенбі; құрлыс материалдары, тұрғылықты мекендер: **saray** (سرای) сарай, **šaar** (شهر) қала, **qana** (خانه) хана, **čakuč** (چکش) балға, **divar** (دیوار) тас дуал, **kiräč** (کچ) әк, **sufraχana** (سفره‌خانه) асбөлме; **бояу түстер: käbut** (کبود) көк; аспап: **suruna** (سورنا) сырнай; жануарлар: **arslan** (ارصلان) арыстан, **mačï** (موشی) мысық, **maymun** (میمون) маймыл, **tavus** (طاووس) тауыс, **χoroz** (خروس) қораз, **ǆanavar** (جانور) жануар; самотикалық атаулар**: avaz** (آواز) дауыс , **dider** (دیدار) дидар, **ǆigär** (جگر) өкпе **ǆigärbänd** (جگر‌بند) өкпе, бауыр , **ǆins** (جنس) жыныс, **nïšan** (نشان) нышан, **sävda** (سودا) қара өт, **kämär** (کمر) бөксе; жазу сызу құралдары**: möhör** (مهر) мөр; үй тұрмысына қажетті аталымдар: **mïχ** (میخ) шеге, **kürä** (کوره) ошақ, **sunduq** (صندوق) сандық, **čandï** (چندی) азғана, **čiraq** (چراغ) шырақ, **čaršav** (چارشاو) жапқыш), **čuvalduz** (جوالدوز) жуалдыз, **tastar** (دستار) дастархан, **kilim** (قالی) кілем, **χali** (فرش) кілем, **fanar** (فانوس) фанар, **piyala** (پیاله) пиала, **taqta** (تخته) тақта, **täräǆä** (پنجره) терезе, **ten** (تن) тән, **terzi** (ترزی), **zinǆil** (زنجیر) шынжыр; ас ауқат- сусын: **šira** (شراب) шарап; емдік**: daru** (دارو) дәрі; діни-наным сенімге қатысты аталымдар**: oroz** (روزه) тағдыр, **oruč** (روزه) ораза, **payγambar-peyγambar** (پیامبر) пайғамбар, **fristä- fraste** (فرشته) періште; деректі, дерексіз заттық ұғымдар: **ǆomart** (جواد) жомарт **ǆahan – ǆehan – ǆähan** (جهان ) жаһан, **dušman - tušman** ( دشمن) дұшпан, **siyan** ( زیان ) зиян, **ǆan** (جان) жан; **pešman** (پشیمان) пешман, **tamaša** (تماشا) тамаша , **ömäd** (مید) үміт, **roz** (روز ) тағдыр, **durust** ( درست) дұрыс , **ǆift** ( جفت) жұп, **hafta** ( هفته) апта, **höküm** ( حکم) өкім , **dost** ( دوست ) дос, **kör** ( کور ) көр, **zafran** (زعفران) шафран, **zindan** (زندان) зындан, **kertek** (کرته) жас отау , **saz** (ساز) саз ; **dar (**در‎) дар, **darčini (**دارچین) даршын, **qoǆa** (خواجه‎) қожа, **šišä** (شیشه) шиша, **taǆ** (تاج‎) тәж, **usta** (استاد‎) ұста, сындық ұғымдар: **bädbaqt** (بدبخت) бетпақ, **nazik** (نازک) нәзік, **χam** (خام‎) қам піспеген, **sust** (سست) сұст, **χor** (خور‎) қор, етістіктер: **kör** (کور‎ ) көр, **aškara** (آشکار‎) әшкере, **äč** (اش) аш, **үстеу: keš** (کش‎)кеш**, kešä** (کشه) кеше шылау, одағай, есімдік, есімше**: be** (به) бе, **hergiz** (هرگز) әркез, **häm** (هم) һәм, här (هر) әркез, **heč** (هیچ) еш, **hergiz-herkiz** (هرگز) әркез, **kez** (كز)кез, **ki** (کی‎) не, **last** (لست‎), **tamam** (تمام‎) тамам, **χoš** (خوش)хош, **egär** (گر) егер ;

Кірме сөздердер туралы зерттеу еңбектерінде Э.В.Севортян, Р.Сыздық, Б.Жұбатова, А.Айғабыловтар аң–құс, бау-бақташылық кәсіпке қатысты атаулар, жеміс-жидектер мен өсімдіктер, үй -тұрмысына қажетті, асыл тас атаулары парсы тілінен түркі тіліне енгені жайлы айтады. Шындығында қыпшақ жазба ескерткіші СС құрамындағы осы аталған атауларға қатысты ұғымдар парсы тілінен еніп, қазіргі қазақ тілімізде терминденіп, халықтық әдеби тілімізге мықтап орныққан. «Қыпшақ тіліндегі қолтума емес сөздердің басым көпшілігі араб-парсы тілдерінен ауысқан. Сондай-ақ Батыс Европа (славян) халықтары тілінен ауысқан сөздер де бар. Және олар сан жағынан грек, монғол тілдеріне және армян тілдерінің элементтеріне қарағанда әлдеқайда мол [98, 263]

Өз кезегінде кірме сөздердің өз тұлғасын екі түрлі жағдайда өзгертетіні жөнінде ғалымдар мынандай тұжырым айтады: «1) Кірме сөздердің морфологиялық тұлғасында қыпшақ тілінде айтылмайтын дыбыстар болса, олар өздері енген тілдің қолтума дыбыстарымен алмасады. Мысалы, араб тіліндегі эмфатикалық дыбыстардың орнына қыпшақ тіліндегі с, з, т дыбыстары қолданылады. Басқаша айтқанда, белгілі бір дыбыстар (нақтылы бір тілдің негізгі ерекшелігі болып саналатын дыбыстар) бөтен тілге ауысқанда ана тіліндегі өз табиғатына тән қасиетін жойып алады. 2) жаңа тілдегі кейбір дыбыстардың позициялық қолдану, ерекшелігіне қарай кірме сөздердің құрылысына тиісті өзгерістер енеді: жаңадан қолтума дыбыстар қосылады, не түбірдің кейбір дыбыстары қысқарып кетеді. Бұл өзгеріс кейбір дыбыстар құрамының сол өздері енген тілде айтуға ыңғайлы болу үшін жасалады.Мысалы, араб тіліндегі и дыбысы қыпшақ тілінде ы не і дыбысымен ауысып отырады: *мих//мық* (мық, шеге) [98,264-65]. Аталған жазба ескерткіште сөздердің бірсыпырасы осындай өзгерістерге ұшыраған Х. Досмұхамедұлы: «Тілге кірген жат сөздер де сіңу үшін тілге «өзілік» болу үшін тілдің заңымен өзгеріп танымастай халге келуі керек. Бүйтпесе жат сөздер бұралқы болып, тілдің шырқын бұзады, тілге зиян береді – дейді [148]. Осы пікірге сүйенсек парсы тілінен енген кірме бірліктердің қазақ тілінде фонеткалық семантикалық өзгерістерге ұшырағанын көреміз мысалы, **һ** дыбысы бар сөздер әр түрлі позицияда әр түрлі өзгеріске ұшырап отырған **һ/х/қ/ғ** алмасуы: **baha** (баһа) баға, ***baγ*** *(бағ) бақ,* ***χïyar*** *(хияр) қияр,* ***χorma-χurma*** *(хорма-хурма) құрма,* ***χam*** *(хам) қам,* ***χor*** *(хор) қор,* ***baχča*** *(бахча) бақша,* ***qana*** *(қана) хана,* ***χoroz*** *(хороз) қораз, һ дыбысының түсіп қалуы:* ***möhör*** *(мөһөр) мөр,* ***hafta*** *(һапта)апта,* ***höküm*** *(һөкім) өкім, г/х алмаусы* ***bazargân*** *(базарган) базархан,* ***ф/б/п*** *алмасуы* ***šäftälü*** *(шәфтәлү) шабдалы,* ***fristä-frištä*** *(фріштә-фріштә) періште жазба ескерткіште өз мағынасы мен тұлғасын өзгертпей қазақ тілінде сол бұрынғы қалпында кездесетін тілдік бірліктерге* ***sust*** *(суст) сұст,* ***saray*** *(сарай),* ***fanar*** *(фанар),* ***piyala*** *(пиала),* ***taqta*** *(тақта),* ***bazar*** *(базар),* ***kör*** *(көр),* ***rayγan*** *(райған) райхан,* ***aqšam*** *(ақшам),* ***nïšan*** *(нышан),* ***saz*** *(саз),* ***zindan*** *(зындан),* ***kez*** *(кез),* ***gül*** *(гүл)* ***siyan*** *(зійан) зиян,* ***ǆan*** *(джан) жан жатса; мағынасында немесе тұлғасында өзгеріс бар сөздер қатарына:* ***perüza*** *(перуза) беруза,* ***nazik*** *(назік) нәзік,* ***šišä*** *(шыша) шиша,* ***taǆ*** *(тадж) тәж,* ***täräzü*** *(тәрәзу) таразы;* ***täräǆä*** *(тәріджә) терезе,* ***bädbaqt*** *(бәдбақт) бетпақ,* ***izarlï*** *(ызарлы) ызғарлы,* ***sunduq (****сундуқ) сандық,* ***zinǆil*** *(зінджіл) шынжыр тек жазба ескерткіш тілінде қолданылған қазіргі қазақ тілінде мүлдем қолданылмайтын сөздерге:* ***čaršav*** *(чаршав) жамылғаш,* ***ǆigär*** *(джігәр),* ***ǆigärbänd*** *(джігәрбәнд) өкпе,* ***bezegen*** *(безерген) саудагер,* ***miyanči*** *(мійанчы) делдал* т.б. жатады. Келіссек те, келіспесек те кірме сөздері қазақ тіліне еніп, үндестік заңының тәртібіне бағынып, сіңісіп кеткендігі соншалықты, кейбір сөздерді тек қана сөздікпен, не түбір тұлғасын қайдан шыққанын зерттеу арқылы ғана анықтауға тура келеді.

VIII ғасырдан Орта Азия елдеріне ислам дінінің енуіне байланысты қыпшақ тілінің лексикалық құрамы араб элементтерімен толықты. Пікірімізді дәлелдейтін болсақ Ғ.Айдаров: “VI-VIII ғасырдағы Орхон-Енесей, Орта Азия, түркі тілдерінде араб-парсы тілдері нен ауысқан сөздер жоқтың қасы. Өйткені ол кездері түркі тайпалары ол елдермен қарым-қатынаста болмаған еді» дейді [137, 50] мұндағы автордың айтып отырғаны VIII ғасырға дейін түркі – араб байланыстарының болмағандығындығы. Аталған ғасырдан бастап ислам дінінің қабылдауы әсерінен, араб тіл түркі тілдеріне кірігіп, түркі елдерінің мәдени дамуына қатты әсер еткен. Оның көріністерін зерттеп отырған жазба ескерткіші тілінен байқаймыз. Ислам дінінің түркі топырағына жетуі VIII ғасырда басталғанымен, оның кең етек жаюы X ғасырда Қараханиттер мемлекетінің тұсында болды. Алғашқыда тек ислам дінінің айналасындағы сөздер ғана кіріксе, кейінірек тығыз қарым-қатынас жасау салдарынан мәдени-әдеби сөздер ене бастады. Араб тілінің ықпалымен орта ғасырда бірнеше ғылыми, классикалық, әдеби шығармалар жазылды. Кейінен әдет-ғұрып, салт-санамызға берік орнап кеткен араб кірмелері қоғамда болып жатқан процесстердің барлығына әсер етіп, лексикалық қорымыздан ойып тұрып орын алғанын байқауға болады. Байқағанымыздай, Дешті Қыпшақта араб тілі алдымен ислам дінінің тілі ретінде еніп, кейінен ғылым мен дін тілі ретінде қолданылған екен. СС жазба ескерткіші құрамындағы кірме элементтер қатарындағы араб кірмелері қазіргі қазақ тілі құрамындағы ең мол сөздік қорды толықтырып тұрған тілдік деректер болып табылмақ. Осы себепті жазба ескерткіштегі араб кірмелерінің бірнеше лексика семантикалық топтарын анықтадық. Сауда-саттық ісіне байланысты енген: **haq** (حق) ақы, **saraf** (صراف) сараф, **naχt** (نقد) нақт, асыл тастар мен қазба байлықтар: **mahak** (محك) сына тас; діни наным-сенімге қатысты: **qurban** (قربان) құрбан, **rahim** (رحيم) рахым, **rämillik** (رمل) пал ашу, **sabur** (صبر) сабыр, **sadaγa** ( صدقة) садақа, **qabul et** (قبول) қабыл ет ; оқу білімге қатысты**: kätib** (كاتب) жазушы; уақыт мерзімін білдіретін сөздер**: saar** (سحر) сәрі, **noqta** (نقطة) ноқта; құрлыс материалдары**, mahalä** (محلة) көше; **аспап: naqara** (نقارة) ; жануарлар: **fil-pil** (فيل) піл; соматикалық атаулар**: elat** (آلات) ; жазу сызу құралдар**: küttab** (كتاب) жазушы; үй тұрмысына қажетті аталымдар: **qalip** (قالب) қалып, **tabaq** (طبق) табақ, **ас ауқат: χamir** (خمير) қамыр; емдік: **attar** (عطار) аттар, **maläham** (مرهم) жақпа; мата мен киім түрлері: **qativa** (قطيفة) барқыт, деректі, дерексіз зат есімдер**: adam** (آدم) адам, **aläm** (علم) әләм, **amanat** (أمانة) аманат, **aqïl** (عقل) ақыл, **ayel** (امرأة) әйел, **azam** (آدم) адам, **aziz** (عزيز) әзіз, **baχt** ( بخت) бақыт, **bäräkät** (بركة) берекет, **ǆovap** (جواب) жауап, **haqïl** (عقل) ақыл, **hava** (هواء ) ауа, **haybat** (هيبة) айбат , **haziz** (عزيز) ғазиз , **hörmat** (حرمة) құрмет, **maχsït**  (مقصد) мақсат, **medet** (مدَد) медет, **mirat** (مراد) мұрат, **mülkl** (ملك) мүлік, **murvät** (مروءة) мұрат, **niyat** ( نية) ниет, **nur** (نور) нұр, **saat** (ساعة) сағат , **šukur** (شكر ) шүкір, **tövbä** ( توبة) тәубе, **va'da** (وعد) уәде, **vaqt** (وقت) уақыт, **χavatlan** (تقوى) қуаттан, **χovatlï** (قوي) қуатты, **χörmät** ( حرمة) құрмет, **matel** (مثل) мәтел, **safar** (سفر) сапар, **salam¹** ( سلام) салам, **salamatluq** (سلامة) саламатлық, **surat** (صورة) сурет, **šeyir** (شعر) шейір, **qasap** (قصاب) қасап, **masqara** (مسخرة) ; сындық: **γarip** (غريب) ғаріп, **aqmaq** (أحمق) ақмақ, **haram** (حرام) харам, **miskin** ( مسكين!) міскін, **nil** (نيل) , **qovat** (قوة) қуат, **manaysïz** (مناسيز) маңайсыз, **етістіктер, tesnif etti** (تصنيف) **qïymätsiz** (قيمتسز) қимассыз, **шылау, одағай, есімдік, есімше, үстеу оқшау сөздер; älbet-elbeti- elbette** (البته) әлбетте.

Қазіргі қазақ тілінде түркі-араб кірме сөздердің фонетикалық, лексика-семантикалық та өзгерістерге ұшырауын кездестіреміз. Мысалы, ф\п алмасуы **safar** (сафар)сапар, **fil-pil** (філ-піл) піл х/қ/ғ/қ **алмасуы *baχïl*** *(бахыл) қызғаншақ,* ***baχt*** *(бахт) бақыт,* ***sadaγa*** *(садаға) садақа,* ***χamir*** *(хамір) қамыр,* ***hörmat-χörmät*** *(һөрмат-хөрмәт) құрмет,* ***maχsït*** *(махсыт) мақсат,* ***χovat- qovat*** *(ховат-қоват) қуат, в/у алмасуы:* ***va'da*** *(вада) уәде,* ***vaqt*** *(вақт) уақыт,* ***tövbä*** *(төвбә) тәубе, һ дыбысының түсіп қалуы:* ***haq*** *(һақ) ақы,* ***haqïl*** *(һақыл) ақыл,* ***hava*** *(һава) ауа,* ***haybat*** *(һайбат) һайбат,* ***haziz*** *(һазіз) ғазиз, еш өзгеріске түспей қазіргі қазақ тілінде қолданылатын сөздер:* ***naqara*** *(нақара),* ***qalip*** *(қалып),* ***tabaq*** *(табақ),* ***adam*** *(адам),* ***amanat*** *(аманат),* ***aqïl*** *(ақыл),* ***medet*** *(медет),* ***γarip*** *(ғаріп),* ***aqmaq*** *(ақмақ),* ***haram*** *(харам) т.б.; мағынасында немесе тұлғасында кейбір өзгерістерге ұшыраған сөздер****, qurban*** *(құрбан),* ***rahim*** *(раһім) рахым,* ***sabur*** *(сабур) сабыр,* ***sadaγa*** *(садаға) садақа,* ***qabul et*** *(қабул ет) қабыл ет,* ***ayel*** *(айел) әйел,* ***azam*** *(азам) адам,* ***nur*** *(нур) нұр,* ***šukur*** *(шүкур) шүкір,* ***niyat*** *(ніиат) ниет,* ***saat*** *(саат) сағат, т.б.; тек жазба ескерткіш тілінде қолданылған қазіргі қазақ тілінде мүлдем қолданылмайтын сөздер болып табылады ал* ***mahak*** *(маһак) сына тас,* ***rämillik*** *(рәміллік) пал ашу,* ***mahalä*** *(маһалә) көше,* ***elat*** *(елат) денеден шығатын сұйықтық,* ***maläham*** *(маләһам) жақпа,* ***qativa*** *(қатіва) барқыт,* ***dač*** *(дач) тәж* сөздері орта ғасырда қолданыста болғанымен, қазіргі қазақ тілінде көнерген сөздер қатарына кірген бірліктер.

Түркі-парсы-араб ортақ кірме элементтерінің лексика семантикалық топтарын сауда-саттық ісіне байланысты енген атаулар: **χarǆ** (хардж) парсы (خرج), араб (خرج‎ ) қаржы, **rebe**  (ребе) парсы (ربح) араб (ربح‎ (риبح) ), асыл тастар мен қазба байлықтар: **bolor-bolar** (болор-болар**)** парсы (بلور),араб (بلور‎ ) хрусталь, **kibrit** (кібірт) парсы (کبریت) араб (كبريت‎ ) күкірт, **lal** (лал) парсы (لعل), араб (لعل‎) лал, **zmurut** (змурут) парсы (زمرد), араб (زمرد‎) изумруд, **ǆuhut** (джуһут) парсы (یاقوت), араб (ياقوت‎) жақұт, **zernek** (зернек), парсы (زرنیخ), араб (زرنخ ) мышяк, **yaqut** (йақут), парсы (یاقوت), араб (ياقوت‎) жақұт; түр–түс: **narangi** (нарангі) парсы (نارنگی), араб (نارنجي‎ ) қызғылт сары жеміс - жидектер, дән дақыл, өсімдіктер**: ǆinǆibil** (джінджібіл) парсы (زنجبیل) араб (زنجبيل‎) имбир, **mišmiš** (мішміш), парсы (مشمش), араб (مشمش‎), **narinč** (нарынч) парсы (نارنج), араб (نارنج‎) қышқыл апельсин, **täranǆebun** (тәренджебін) парсы (ترنجگون), араб (ترنجبين‎), түйе тікен,  **zeytın** (зейтін) парсы(زیتون), араб (زيتون‎) зәйтүн; діни наным сенімге қатысты аталымдар: **halal- χalal** (һала - халал), парсы (حلال), араб (حلال) **šeryat** (шериғат), парсы(شریعت), араб (شريعة‎) шариғат, **мišiχa** (мішіха), парсы (مسیحا), араб(مسيح) май жағушы, **šaytan** (шайтан) парсы (شیطان), араб (شيطان‎ ) шайтан; құрлыс материалдары**, bunyat** (буйниат), парсы (بنیاد), араб (بنيان) фундамент, **qala** (қала), парсы (قلعه), араб(قلعة‎) қала, **turbut** (турбут), парсы(تربت), араб (تربة), **tügän** (түгән), парсы (دکان), араб (دكان‎) дүкен, **χuǆirä** (худжірә) парсы (خجره), араб (حجرة) бөлме, **χarabat** (харабат), парсы (خرابات), араб (خرابات) жезөкшелер үйі, соматикалық атаулар: **näfäs** (нәфәс), парсы (نفس), араб (نفس‎) тыныс; жазу сызу құралдар**: duvät** (дувәт) парсы (نفس), араб (دوات‎) дәуіт, **käγït** (кәғыт), парсы(کاغذ), араб (كاغذ‎) қағаз, **qalam** (қалам), парсы (قلم), араб (قلم‎ ), **täftär** (тәфтәр), парсы (дәптер), араб (دفتر) дәптер; түр-түс: **ïsqarlat** (ысқарлат) парсы (اسکارلات), араб (شقرلات‎) ашық қызыл; үй-тұрмысына қажетті аталымдар**: sufra** (суфра), парсы (سفره), араб (سفرة ) тамақ ішетін орын, **taz** (таз), парсы (طاس), араб (طاز) таз, **zınǆıfır** (зінджіфір) парсы (زنجیر), араб (زنجير); ас ауқат: **šäkär** (шәкәр) парсы(شکر), араб (سكر‎) шекер; емдік: **balsam-balasan** (балсам-баласан) балзам, парсы (بلسان), араб (بلسم‎) балзам, **mumya** (мумия) парсы (مومیا), араб (مومياء) мумия; мата мен киім түрлері**: nasič** (насіч) парсы (نساج), араб (نسيج‎) маржан түсті мата, **süf** (суф) парсы (صوف ), араб (صوف) мата; деректі, дерексіз **dünyä** (дуниә) парсы (دنیا), араб (دنيا‎) **düvlät** (дүвләт) парсы (دولت), араб (دولة‎) дәулет, **vaχt** (вахт) парсы (وقت), араб (وقت) уақыт, **χabar** (хабар) парсы (خبر), араб (خبر) хабар, **muχtač** (мухтаж), парсы (محتاج), араб (محتاج) мұқтаж, **murad** (мурат) парсы (مراد), араб (مراد‎) мұрат, **naqš** (нақш) парсы (نقش), араб (نقش‎) нақыш, **hakim** (һакім) парсы(حکیم), араб (حاكم), **ïqrar** (ықрар)араб (إقرار لقب), **laγab** (лаһаб) парсы (لقب), араб (لقب) лақап, **layïχ** (лайық) парсы (لایق), араб (لائق‎) лайық, **maydan** (майдан), парсы (میدان), араб (ميدان) алаң, **Misri** (Мысры), парсы (صری), араб (مصري‎) Мысыр, **qazna** (қазна) парсы ( خزانه), араб (خزينة‎) қазына, **χalχa** (халха) парсы (حلقه), араб (حلقة) сақина, **sebep** (себеп) парсы(سبب ), араб (سبب‎) себеп, **täfriq** (тәфрық) парсы (تبرک -табарак), араб (تفرقة) тәбәрік, **zämänä** (зәмәнә) парсы (زمانه), араб (زمانة‎) замана; сындық: **sünbül** (сүнбүл) парсы (سنبل - сунбул) араб (سنبل) гиацинт, **keläpan-kelepen** (келәпен-келепен) парсы (گلبن), араб (گلبن) алапес, кірме сөздердің фонетикалық, семантикалық та өзгерістерге ұшырауы; ф\п алмасуы ***täftär*** *(тәфтәр) дәптер,* **х/қ/ғ/қ** алмасуы ***χarǆ*** *(хардж) қарж,* ***muχtač*** *(мухтач) мұқтаж,* ***laγab*** *(лағаб) лахаб,* ***layïχ*** *(лайых) лайық,* һ дыбысының түсіп қалуы: ***χeš*** *(хеш) еш, жазба ескерткіші тілінде өз мағынасы мен тұлғасын өзгертпей сол бұрынғы қалпында кездесетін тілдік бірліктер;* ***qazna*** *(қазына),* ***taz*** *(таз),* ***šaytan*** *(шайтан),* ***hakim*** *(һәкім),* ***χabar*** *(хабар),* ***qalam*** *(қалам),* ***maydan*** *(майдан),* ***balsam-balasan*** *(балзам),* ***mumya*** *(мумия) мағынасында немесе тұлғасында кейбір өзгерістерге ұшыраған сөздер;* ***zämänä*** *(зәмәнә) замана,* ***täftär*** *(тәфтәр) дәптер,* ***täfriq*** *(тәфрық) тәбәрік, тек жазба ескерткіш тілінде қолданылған қазіргі қазақ тілінде мүлдем қолданылмайтын сөздер анықталды****; rebe*** *(ребе) кіріс* т.б.

Жазба ескерткіш тіліндегі дерексіз ұғым атауларының көбісі парсы-араб тілдерінен еніп түркі халықтарының таным түсінігімен астасып, тілдік жүйесінде еркін қолданылып жатқанын байқауға болады. Сондай-ақ араб кірмелері қыпшақ тіліне ену барысында біраз ассимиляциялану процесінен өтіп, фонетикалық өзгерістерге ұшыраған. Олардың қазіргі қазақ тіліне кірігіп кеткені соншалықты, төл сөздерімізден ажыратып алудың өзі қиынға соғады. Ғалымардың мәлімдеуінше қазіргі қазақ тілінің сөздік қорындағы араб-парсы кірмелері сөздік қорымыздың 60-70 пайызды құрайды, біз зерттеп отырған жазба ескерткішіндегі араб-парсы кірмелері

Қорытындылай келе орта ғасырлық СС жазба ескерткішінің тілдік қабатының дені пасы-араб кірмелері екеннін ұқтық. Орта ғасырлық СС жазба ескерткішінің сөздік құрамын қарастыру барысында кірмелердің ену уақытының бірнеше ғасырлық тарихы бар екеніне көзіміз жетті. Оны дәлелдеу үшін белгілі бір тілдің тарихын зерттеп зерделеу барысында тіларалық қарым-қатынас деректері дәйектелсе, екінші жағынан сол тілде сөйлейтін халықтың және онымен қарым–қатынас жасаған көрші елдің тарихын дұрыс бағамдауға талпындық. Нәтижесінде түркілер бір елдің сөздік қорын байтып жатса, ал кей жағдайда өзінің сөздік қорын кеңейтіп отырғанын анықтадық. Көне, ортағасыр жазба ескерткіштерінде басқа кірмелерге қарағанда араб-парсы кірмелері көптеп кездеседі. Бізде де дәл сондай. Түйгеніміз тарихты арқау еткен СС жазба ескерткіші халқымыздың өткенінің айнасы, бүгінінің жалғасы екен.

**2.3 «Кодекс Куманикус» жазба ескерткішіндегі кәсіби сөздер және олардың терминденуі**

Қашан да өмірдің зерттеу обьектісі – адам екені белгілі. Адам мен қоғам бір-бірімен етене байланысты екі ұғым, әрбір адам қоғамның белгілі бір бөлшегі. Шыр етіп жерге түскен кезден бастап тынымсыз қозғалыс, даму үстінде болатын ең саналы тұлға да адам. Қай уақытта болмасын адам өзі өмір сүрген қоғамның мүшесі ретінде заман ағымына қарай белгілі сұранысқа ие кәсіпті меңгерген, құзіреттілігін арттырып, тіршілік көзіне айналдырған. Осыдан барып белгілі бір қызмет, кәсіп, шарушылыққа, байланысты, жалпы халыққа бірдей түсінікті бола бермейтін тек сол саладағы ортаға ғана түсінікті сөздер туындаған.

Зерттеу нысанына айналған ескерткіш тіліндегі кәсіби сөздерді қарастыру барысында ортағасырдағы отырықшы өмір салтын ұстанған қыпшақтар қоғамындағы сәулет өнері, әкімшілік - іс, ғылым мен білім, өнер, сот процесі, әскери, астрономия, география, медицина саласына қатысты ұғымдар анықталып, олардың қазіргі қазақ тіліндегі терминдену мәселесі қарастырлды. Содай-ақ ең ірі дамыған кәсіп түрлері мал шарушалығы мен сауда – саттық болса, осы кәсіптер арқылы дамыған шағын кәсіп түрлері, бақташылық, аспаздық, ұсталық, өрімшілдік, зергерлік, тігіншілік, тоқымашылық, егіншілік, балықшылық, аңшылыққа қатысты сөздер анықталды. Жазба ескерткіштен аталған кәсіп түрлеріне қатысты өндіріс пен шаруашылық, ғылым мен техника салсына тиісті еңбек құралдары мен өнім үдерістерінің атауларын көптеп кезестіреміз, оларға арнайы мысалдар да жеткілікті. Осы ретте айта кету керек жазба ескерткіш тарихи, ия болмаса әдеби не ғылыми шығарма болмағандықтан термин сөздер мен кәсіби сөздер сөздік бағаны мен христиан дінін уағыздауға арналған мәтіндер арасынан теріліп, орта ғасырдағы қыпшақтардың кәсібі мен кәсіби деңгей анықталып, тұрмыс-тіршілігінің суреті баяндалды. Сондай-ақ кәсіби лексикаға қатысты деректерді салыстырып топтау барысында лексикалық единицалардың тек атауыштық қызмет атқарып қана қоймай, көбінің қазіргі қазақ тілінде терминдік мәнге ие болғанын да аңғардық. Ал ол атаулардың белгілі бір сөзжасам модельдеріне бағынғанын да көруге болады, өйткені бұрынан қалыптасқан сөз жасау модельдерінің ізімен жасалатын бұл тәсілдер қазақ терминологиясында ең өнімді амалдардың бірі болып қалмақ.

Қай заманда болмасын адамның тіршілігі кәсіппен тікелей байланысты болған, ал оның таңбалық сипаттамасы-тілі екені белгілі. Бұдан түйгеніміз, қай елдің тілі болмасын жалпы сөздік қоры сол елдің кәсіби тілімен, шаруашылығына тәуелді. «Қазақ тілінде кәсіби сөздер де ұлттық терминологиялық қатарды байытудың бір жолы болып табылады» [68, 56] деген пікірге сүйенсек аталған жазба ескерткіштегі кәсіби сөздерді қарастыру барысында белгілі бір семантикалық жүйе құрылып, ұлттық терминдік жүйенің де қалыптаса бастағананын көреміз.Терминдердің тууы мен қалыптасуы ғылым мен техника, мәдениеттің дамуымен тығыз байланысты. Ғылымы, білімі, мәдениеті дамымаған елде термин жайында сөз болу мүмкін де емес. Зерттеу нысанына алынған орта ғасырлық СС жазба ескерткіші тілінен талапқа сай терминдік жүйе қалыптастыратын салалардың барлығын кездестіреміз.

«Кәсіби сөз-белгілі бір кәсіпке, қызмет түріне байланысты шаруашылық саласындағы ерекшеліктерді білдіретін жалпы лексиканың бір бөліміндегі сөздер. Кәсіби сөздер мамандық саласындағы атауды білдіреді» [36, 103].

Кәсіби сөздің өзіне тән бірнеше ерекшеліктері мен қаситеттері бар. Олар, а) белгілі бір аймақтағы кәсіпке (қызмет, шаруашылық) байланысты таралу аясы шектеулі болады; б) әдеби баламасы болмайды; в) белгілі бір кәсіппен шұғылданатын орта арасында қалыптасқан соң жергілікті диалект секілді ауызша таралып, жергілікті тілмен бірге дамиды, (бірақ диалект сөздер белгілі бір аймаққа түсінікті тіл болса, ал кәсіби сөздер тек сол кәсіппен айналысатын адамдарға ғана түсінікті болады); г) олардың фонетикалық, лексикалық, грамматикалық ерекшеліктері болады; д) кәсіби лексика өзінің даму барысында өзгеріп толығып отырады, жалпыхалықтық, терминденген кәсіби сөздерге айналады.

Кәсіби терминология ғылым мен медицина, техниканың дамуымен тікелей байланысты дамиды. Т.Қордабаев: «Түркі тілдерін зерттеудің алғашқы қадамы түркі ғалымы М.Қашқаридің Диуанынан басталады» [149, 46] дейді. Шындығында түркі тіліндегі терминдердің зерттелу жайын сөз еткенде М.Қашқаридың «Диуани луғат ат түрік» сөздігінен түркі тілдеріндегі терминологиялық атауларға алғашқы түсініктемелер аламыз. Кәсіби лексикаға қатысты қазақ тіл білімінде С.Кеңесбаев, Ш.Сарыбаев, О.Нақысбеков, Ә.Болғанбаев, Б.Қалиевтер теориялық тұрғыдан қарастырса, Ж.Досқараевтың балықшылық, О.Нақысбековтің темекі өсіру кәсібіне байланысты,Т.Айғабыловтың егіншілік, бау-бақша кәсібіне байланысты, М.Күштеваның тары дақылына қатысты, Р.Шойбековтердің қолөнер лексикасына қатысты зерттеу еңбектерінің маңызы зор. Ал көне, орта ғасырдағы жазба ескерткіштер тіліндегі кәсіби сөздерді ак. Б.Көмеков қарастырған. Орта ғасырдағы түркі жазба ескерткіштер тіліндегі терминдік атауларға қатысты зертеу еңбектер қатарына Ғ.Айдаров, Ә.Құрышжанов, М. Томановтың «Көне түркі жазба ескерткіштерінің тілі» еңбегін. Н.Н. Гасанзаденің «Терминрологическая лексика Китаби –деде - Коркуд», Х.А. Дадабаевтың «XIV - XV ғасырлардағы түркі тілдес жазба ескерткіштерінің қоғамдық саяси және әлеуметтік-экономикалық терминологиясы» докторлық диссертацияларын жатқызамыз. Ал түркі тілдері мен қазақ тіліндегі терминология мәселесіне қатысты ғылыми еңбектер сан алуан десек болады.

Біз қарастырып отырған СС жазба ескерткішіндегі кәсіби сөздердің кейбірін тарихи тұрғыдан Б.Көмеков пен Қ.Анарбаев «Кодекс Куманикус қыпшақтардың тарихи - мәдени ескерткіші (XIII-XIVғғ)» еңбегінде сөз етсе, термин сөздерді С.А.Плетнева алғаш боп қарастырған. Бұл жөнінде М. Сабыр: «Археолог С.А.Плетнева СС – тегі половецтердің, яғни құман-қыпшақтар қоғамының түрлі салаларына қатысты отыз екі терминді атап көрсетеді»-дейді [4, 29]. Аталған жазба ескерткіштегі кәсіби сөздер алғаш рет толық лингвистикалық тұрғыдан ғылыми айналымға түсіп отыр. Орайы келгенде айта кету керек ескерткіштегі әкімшілік басқару саласына, сот ісіне қатысты, медицина, өнер, білімге қатысты сөздер арнаулы лексика тобын құрайды. Осы топтардағы арнаулы сөздер қазіргі қазақ тіліндегі кәсіби терминологияның бастау бұлағы.

«Термин – *англ.* term *фр.* termе, *нем.* Fachword, *исп* termino, tecnicismo. Слово или словосочетание специального (научно-технического и.т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозночения специальных предметов; [150, 474]. Қазақ тіл білімінде термин сөздерді «арнаулы сөздер» деп те атайды.

Термин сөздердің өзіне тән бірнеше қасиеттері бар.1.Термин сөздердің қолданылу аясының шектеулі болады, сондықтан да олар жылжымалы, өзгермелі емес, тұрақты. Тек бір ғылымды меншіктеп, соған түпкілікті қызмет етеді. 2. Терминдер белгілі бір дара ұғымды нақты көрсетіп, бір мағыналы болады және эмоционалды мән бермейді.

Жазба ескерткіштегі кәсіби сөздер мен арнаулы сөздерді арнайы салалар бойынша анықтауға тырыстық. Зерттеу барысында түйгеніміз кезінде жалпылама лексика құрамына енген сөздердің келе –келе белгілі бір салаға қатысты терминденіп, тұрақтанғанын байқаймыз. Сондай -ақ ескеретін бір мәселе зерттеу нысанына алынған еңбек орта ғасырлық жазба ескерткіш болған соң көптеген сөздердің көнерген сөздер құрамына енуіне байланысты алдыңғы тарауда кейбір тілдік бірліктерді көнерген сөздер қатарына ығыстырсақ, бұл тараушадада тек кәсіби сөздер мен терминденген сөздерді ғана қарастырдық.

Әлемдік тарихшылар XIII-XIV ғасырлардағы қала мәдениетінің ерекше өркендеуінің бірден бір себебі орталыққа бағындырылған күшті мемлекеттің болуында деп түсіндіреді. Ал ол мемлекеттің хандық құрылымнан, әкімшілік басқару орталағы болғанын ***qan*** *(қан) хан,* ***soltan*** *(солтан) сұлтан,* ***bey-χodja*** *(бей-қожа) би-қожа,* ***beg*** *(бег),* ***atalïχ*** *(аталых) аталық,* ***oγlanlar*** *(оғланлар) бала, балалар,* ***basqaq*** *(басқақ) басқарушы,* ***bögävül*** *(бөгәвүл) ас су тексеруші,* ***bitikči*** *(бітікчі) жазушы,* ***yarγučï*** *(йарғучы) жарғышы,* ***hökümči*** *(һөкүмчі) һөкімші,* ***telbuγa*** *(телбуға) телбұға,* ***abušqa*** *(абушқа) абыз,* ***baqčï-bitikči*** *(бақчы-бітікчі) бақсы-бітікші****, еlči*** *(елчі) елші,* ***qaznečï (****қазнечі) қазнашы,* ***tilmač*** *(тілмач) тілмаш,* ***tolmač*** *(толмач) аудармашы* ***qoravul- χaravul*** *(қоравул-харавул) қарауыл* секілді мысалдардан көреміз. Шындығында, орталықтандырылған қуатты мемелекеттік басқару жүйесі болмаса мұндай үлкен өлкеде бырыңғай ақша айналымы, сан салалы сыртқы және ішкі сауда өндірісі, неше алуан кәсіп түрі дамымас та еді. Осы әкімшілік басқару жүйесіндегі ***еlči*** *(елчі) елші,* ***tilmač*** *(тілмач) тілмаш,* ***tolmač*** *(толмач) аудармашы* сөздерінің мағынасы өзгеріске түспей, тұлғаларында аз кем өзгеріске түсіп, қазіргі қазақ тілінде терминденген сөздер қатарына жатады.

СС жазба ескерткішіндегі белгілі де белсенді орын алатын тіл бірліктеріне сот сөздері жатады. Жартылай отырықшы, жартылай көшпенді өмір салтын ұстанған түркілер жазылмаған дала заңына бағына отырып елдігінің іргесі сөгілмес үшін, өзінің басқару жүйесіне жалпыға міндетті, қоғамдық қатынастарды реттеп отыратын заңдар жүйесін енгізіп отырған. СС жазба ескерткішіндегі сот сөздері арқылы ортағасырдағы қыпшақтар елінде халықтың материалдық және рухани даулы мәселелері, қылмыстық істері әкімшілік-құқықтық орталыққа бағына отырып шешіліп отырғанын көреміз. Біздің пайымдауымызша қазіргі заң терминдерінің қалыптасу тарихы тым тереңде жатыр. Сол себепті де көне ғасыр мен орта ғасыр жазба ескерткіштерінің тілін зерттеп, қазіргі қазақ тілімен сабақтастығын ашу керек. Осы орайда ескерткіштегі сот сөздері түркі халықтарының құқықтық түсініктерін зерттеуге, қазіргі құқықтық салада қалыптасқан дәстүрдің негізін анықтауға жол ашады. Өйткені, орта ғасырдағы құқықтық нормаға сәйкес туындаған заң терминдері қазіргі қазақ тілінің термин қорын толықтырып терминологиялық жүйе қалыптастырып отыр.

***Törä*** *(төрә) төре,* сөзі ескерткіште заң, сот құқық, дәстүр, ереже сияқты бірнеше мағынада беріліп, ***törälermen*** *(төрәлермен) төрелік етіп жатырмын,* ***törälädim*** *(төрәләдім) төрелік еттім,* ***törä oqšaturmen*** *(төре оқшатурмен) төреге ұқсадым,* ***törä tuttum*** *(төре туттум) төре тұттым,* ***törä oqšat*** *(төре оқшат) төре ұқсат,* ***töräniŋ tügeli yetti*** *(төрәнің түгелі йетті) төренің түгелі жетті,* ***törägä yoγoy – dïr*** *(төрәгі йоғой-дыр) төреге жағады,* секілді мысалдарда көрініс тапқан. ДТС: «**törä** І почетное место в юрте, **tőrä** ІІ закон, обычай деген анықтама алмыз» [56, 581]. «Төре бітігінде»: «**Төрә** 1.заң, құқық, норма, талап, жағдай: 2.Құқықтық нормалардың жүйесі; 3. жеке және заңи тұлғалардың құқығы, құқықтары, бастандықтары, жеңілдіктері, соның ішінде меншік иелену, т.б құқықтары; 4.сот, мекеме, инстанция саты (сотының); 5.Соттың құрамы; 6. Заңи жауаптылық; 7.юристдикция, сот жүргізу құқығы» [151, 736]. ҚӘТС: **Төре** зат.1 көне *Шыңғыс ханның ұрпақтарына жататын, хан, сұлтан болу құқығына ие әлеуметтік топ., ақсүйек, ел билеуші әкім*; 2. *Әділдік, төрелік, билік етуші адам;* 3. *Істің даудың шешімі*; 4. ауыс. *Бір тектес заттың жақсысы, асылы мықтысы* [88, 351] дейді. ҚТқЭС: «Ескі түркі тілінде «тәртіп орнату, реттеу» мағынасында жұмсалынатын төрумек/төру етістігі ертеректе бір елге жататын тайпалардың, рулардың және жеке кісілердің қарым – қатынастарын реттеп тұратын заң, қағида деген ұғымда қолданылған. Бұл сөз қазірде осы мағынада кейбір тілдерде қолданылып жүр: түрікше төр - әдет, ырым, монғолша төр - құрылыс, мемлекет, өкім, билік, басқару, заң деген сөз. Кейін рудың ия, тайпаның басшысы, яғни сондағы істің бәрін ретке келтіріп және басқарып тұрған кісіні төре деп ал оның отыратын орнын төр деп атап кеткен болуы керек» [65,188] дейді. Қазіргі кезде сот процесінде «төрелік» сөзі заң актілеріде қолданылатын терминденген сөз. ҚӘТС: **Төрелік** зат.*Төре тұқымына тән қасиет.* **Төрелік** зат. *Бір нәрсе жөнінде айтылған билік, шешім, кесім* [88,352] деп берілген. Қазақстан Республикасының «Төрелік туралы» заңында төрелік сөзі негізгі ұғымдар қатарына жатады. Мысалы, төрелік, төрелік келісім, төрелік регламенті, төрелік талқылау, төрелік талқылаудың тараптары, төрелік шешім, төреші. Жазба ескерткіштегі **töräčі** (төреші) сөзі қазіргі «Төрелік туралы» заңында мағыналық та тұлғалық та еш өзгеріске түспей қолданылып тұрған сөз. ҚӘТС: **Төреші** зат. *Билік айтушы, келістіруші қазы*. 2**.** спорт. <лат. arbiter >*Спорт ойнында төрелік ететін адам.* 3. заң. *Дауласушы жақтардың өзара келісімі бойынша сайланатын тұлға* [88,353] деп берілген.

***Höküm*** *(һөкүм) үкім,* ескерткіштегі діни мәтіндер арасында ***kim bu ǆehanda yazuχïn kečiktirse, tamuχta höküm urmaχ bile aytïrγay*** *(кім бу джеһанда йазухын кечіктірсе, тамухта һөкүм урмах біле айтырғай) кім бұл жаһанда жазығын кешіктірсе, тамұқта үкім урады, біліп айттым деп беріледі.* ДТС: «**Hukm** веление, повеление» [56, 200]. Үкім ұғымы түркілер түсінігінде екі түрлі мағынада қолданылады. СС жазба ескерткішінде де дәл солай берілген. Бәрінен де биік үкім діни тұрғыдан ең ауыр жаза істеген ісің, күнәләрің үшін, не істеген жақсылығың, иігі ісің үшін алланың үкімін күту: «алла үкімі», «жаратушы үкімі», екінші заң актілерінде терминденген үкім ҚӘТС: **Үкім.** зат. 1. *Соттың қылмысты істер жөніндегі шешімі; жаза*; 2. ауыс. *Кесім, жарлық, билік*; 3.ауыс. *Бұйрық, жазмыш* деген анықтама аламыз [70,48]. СС жазба ескерткішінде **hökümči** (һөкүмчі) заңгер мағынасында берілген. ҚӘТС: **Үкімші** зат. *Үкім айтушы, кесім кесуші, үстемдік етуші, билік айтушы* [70, 49]

***Ayγaq*** *(айғақ)**айғақ,* А. Гаркавец: **«ayγaq** выкрикывать, восклицать, возглашать, разглашать, **ayγaqladï** он разгласил, выдал [3,1022] деген аударма береді, «свидетельство» деп аударсақ нақтырақ болатын сияқты. ҚӘТС: **Айғақ** зат.1. *Дәлел,куә*; 2. Заң *Тінту тергеу кездерінде куәгер болуға арнайы шақырылатын адам*. 3. *Қылмыстық жасалғанын дәлелдейтін дерек заттар* [64,139]

***Buyruꭓ*** *(буйрух) бұйрық*, ***kim eter menim buyruꭓum, ol meni söver*** *(кім етер менім буйрухум, ол мені сөвер) кім менің бұйрығымды орындаса, ол мені сүйер,* ***buyur*** *(буйур) бұйыр,* ***buyurγïl*** *(буйурғыл) бұйыр,* ***buyurdum*** *(буйурдум) бұйырдым,* ***buyuramen*** *(буйурамен) бұйырамын,* ***buyurumen*** *(буйурумен) бұйырамын,* ***nečik Teŋri buyurdu*** *(нечік Теңрі буйурду) нені Тәңірі бұйырды,* ***buyuruq*** *(буйуруқ) бұйрық.* ДТС: «**Bujruq** приказный» [56, 121]. «Төре бітігінде»: «**Бұйрұхчы** бұйрықшы, басқарушы, шиновник, **бұйұр** бұйыру, **бұйургәни төрәниң** соттың бұйрығы, шешімі, өкімі, қаулысы »[151,720]. ҚӘТС:**Бұйрық** зат.ресми.әск. 1.*Мемлекеттік, мемлекеттік емес әкімшілік, басқару шені, жоғарғы әскери орындар тарапынан берілетін ресми әмір,басқару актісі*. 2. *Әкімшілік, басқару орындарының жарлық немесе әмір жазылған ресми қағаз, құжат түрі*. 3. *Біреудің әмірі, өкімі.* 4. Діни *Алла тағаланың нәсіп еткені, Құдайдың салғаны, жазмыш;* **Бұйрық** зат көне**.** *Көне түркі қағанатттарымен тайпалық одақтарындағы лауазым* [92, 657-658].

***Ant*** *(ант) ант,* ***Teŋriniŋ atï bile ant ičmägil*** *(Теңірінің аты біле ант ічмәгіл) Тәңірдің атынан ант ішпе,* ***bütünlük etermen vel ant ičermen*** *(бүтүнлүк етермен вел ант ічермен) бүтіндік етермін немесе ант ішермін*. ДТС: «**Antïq** клятся, присягать» [56, 45]. «Төре бітігінде»: «**ант** ант,серт, уәде, **анттан башқа ұч ет** ант тағайындамай сотшешімін шағырғызу, **ант бер** айнт тағайындау» [156, 717] ҚӘТС: **Ант** зат. 1. *Қасиетті нәрсемен сендіру арқылы берілетін салтанатты түрдегі серт, уәде;* 2. *Адалдыққа заңға сәйкес әрекет етуге, қандай да бір міндеттемелерді орындауға салтаннатты, ресми түрде берілетін уәде* [64,510]. Алғашқы да ант сөзі діни мән берсе, уақыт өте келе әскери салада, сот процесі мен медицинада қолданылатын ортақ терминденген сөз.

***Yarγučï - yarγčï*** *(йарғучы-йарғчы) судья,* ***yarγu*** *(йарғу) жарғы,* сөз басында й/ж алмасуы негізінде қазіргі қазақ тілінде жарғы, фонеткалық өзгеріске түскенімен тұлғалық және лексикалық мағынасын сақтаған тілдік бірлік. Сөздердің фонемалық өзгерістерге ұшырауы, тіл дамуындағы заңды құбылыс. Ескерткіште ***yarγu yararmen*** *(йарғу йарармен) жарлық шығарамын,* ***yarγuladïm*** *(йарғуладым) жарғыладым,* ***yarγu yarmaq*** *(йарғу йармақ) жарлық шығару секілді мысалдар кездестіреміз. «Төре бітігінде»: «****Йарғұчұ***  *йарғұчұ судья,* ***йарғұчыларның*** *ексикликиндән судьялардың азғындығынан,* ***йаргұчының******мүхүрі*** *судьяның мөрі»* [151, 727] ҚӘТС: **Жарғы** зат. 1 заң. *Көне дәстүрлі қазақ қоғамындағы заңдар жинағының атауы.* 2. құқық. *Заңды тұлғаның құқықтық жағдайын, қарым – қатынсын реттейтін ережелер мен шарттардың жиынтығы болып табылатын нормативтік-құқықтық акт*. 3. діни. сөйл. *Жарғы (шариғат заңы)* [74, 90] деген түсінік бар.

Тұтқын сөзі жазба ескерткіште фонетикалық варинаттар мен кездеседі **1) *tutγun- tutqun*** *(тутғун-тутқун) тұтқын* ***ol ölgendä bošov teydi tutγunlarγa*** *(ол өлгендә бошов тейді тутғунларға...) ол өлгенде босап, тұтқындарға тиді....,* ***tamuχ qabaqïnï buzup, tutγunlarnï sen qutqardïŋ*** *(тамух қабақыны бузуп, тутғунларны сен қутқардың) тамұқ қабағын бұзып, тұтқындарды сен құтқардың,* А.Гаркавец: «**tutqïn** узилище, зиндан, темница, яма, бездна, *лат.* abyssus [abis] пропасть, ад, прейсподняя, **tutqïn** пленник, узник» [3, 1267] екі мағынасы берілген. ДТС:«**Tutqun** пленник, узник, лат.captus пленник, перс. andïša [andiʃʃa] мысль, мнение...» [56, 592]. ҚӘТС: **Тұтқын** зат. *Бас еркінен айырылып, қолға түскен адам* [88, 447]. ***Tintövči*** *(тінтöвчі) тінтуші* ҚӘТС: **Тінтуші** зат. *Арнайы тапсырмамен айыпты адамның үй-жай, қора –қопсысын ақтарып төңкеріп тінтитін адам* [88, 624].

***Tiŋsi-tïŋsï*** *(тіңсі- тыңсы) тыңшы* А.Гаркавец: **tiŋsi - tïŋsï** подкрепляться, **tiŋsir** подкрепляется [3, 1255]. ДТС: «**Tïŋčï** шпион» [56,568]. ҚӘТС:**Тыңшы** зат. <нем.Spion>*Жасырын жүріп, тың тыңдаушы адам, жансыз* [88,560].

***Ayïŋčï*** *(айыңчы) айыпты,* А.Гаркавец: **ayïŋčï** клеветник [3,1022] ***ayïpsïz*** *(айыпсыз),* ***ayïpsïz anda kimni qïldï, meŋi tavγa aγïndïrdï (****айыпсыз анда кімні қылды, меңі тавға ағындырды) айыпсыз анда кімді қылды, миы тауға ағынды*. ҚӘТС: **Айыпты** сын *Кінәлі жазықты* [64, 192]

СС жазба ескерткішінде сот процесінде қолданылатын бірнеше мысалдардың жиынтығын кездестіреміз. Мысалы, ***haq*** *(һақ) заң,* ***üš-iš*** *(үш-іс) іс,* ***yulovčï*** *(йуловчі) құтқарушы,* ***ušaхčï*** *(ушахчы) сатқын,* ***tanuqluq berümen*** *(тануқлуқ берүмен) куәлік етемін,* ***tanuqluq berümen*** *(тануқлуқ берүмен) куәлік беремін* ***tanuqluq berdüm*** *(тануқлуқ бердүм) куәлік бердім,* ***tanuqluq bergil*** *(тануқлуқ бергіл) куәлік бер,* ***tanuq*** *(тануқ) куәлік,* ***čaχarmen-čaqarmen*** *(чахармен-чақармен) кінәләп жатырмын,* ***čaqtïm*** *(чақтым) жала жаптым,* ***čaqqïl*** *(саққыл) кінәлә,* ***čaqmaq-čaqmaχ*** *(чақмақ-чақмах) кінәлімақ,* ***ǆurumlarmen*** *(джурумлармен) жазалап жатырмын,* ***ǆurumladum*** *(джурумладум) жазаладым,* ***ǆurumla*** *(джурумла) жазала* ***ǆurum*** *(джурум) жаза,* ***tutarmen*** *(тутармен) тұтқындармын,* ***tuttum****–(туттум) ұстадым, тутқындадым,* ***tut*** *(тут) тутқында,* ***tutqun*** *(тутқун) тутқын,* ***azat etärmen*** *(азат етәрмен) азат етермін,* ***azat ettin, ettim*** *(азат еттін, еттім) азат еттің,* ***azat et*** *(азат ет),* ***azat kiši*** *(азат кіші) азат кісі,* ***yïqrar berümen*** *(йықрар берүмен) мойындаймын,* ***yïqrar berdüm*** *(йықрар бердүм) мойындадым,* ***yïqrar bergil*** *(йықрар бергіл) мойында,* ***yïqrar berdi*** *(йықрар берді) мойындады,* ***yačanurmen*** *(йачанурмен) күдіктеніп жатырмын,* ***yačandum*** *(йачандум) күдіктендім,* ***yačan*** *(йачан) күдіктен,* ***yačanmaq*** *(йачанмақ) күдіктенбек,* ***qutulurmen*** *(қутулармен) құтылармын,* ***qutuldum*** *(қутулдум) құтылдым,* ***qutulγïl*** *(қутулғыл) құтылғыл,* ***qutulmïš*** *(қутул) қутылу,* ***qutulmak*** *(қутулмақ) құтылмақ,* ***bošanurmen*** *(бошнурмен) босанып жатырмын,* ***bošandum*** *(бошандум) босандым,* ***bošan*** *(бошан) босан,* ***bošanmac (****бошанбак) босанбақ.*

Ескі қыпшақ тілімен тікелей тамырласып жатқан қазақ тілінің даму тарихы тереңде жатыр. Тіл тарихын зерттеуде тарих қойнауында жатқан көптеген әдеби-тарихи жазба ескерткіштердің алар орны ерекше. Ортағасырлық СС жазба ескерткішінің тіліндегі сот сөздерін қарастыру барысында заңнамалық ұғымды білдіретін сөздердің жасалу жолдарын, өзгеріске түсуін анықтай отырып, қазіргі кезендегі терминденуін анықтадық. Қарастырып отырған қыпшақ тілінде жазылған СС жазба ескерткішіндегі сөздер қыпшақтардың заңнамалар жинағы «Төре бітігі» жинағындағы арнаулы сөздермен астасып жатыр. Бүгінгі күнгі Ата Заңымыз бабалар қалыптастырған дала заңнамасының жалғасы екен. Өз кезегінде қазақ халқы ұлт болып қалыптасу процесінде сыртқы және ішкі саяси-әлеуметтік жағдайларды қалыпты ұстап отыру үшін «Қасым ханның қасқа жолы», «Есім ханның ескі жолы», Әз Тәукенің «Жеті жарғысы» секілді дала құндылық- тарын бойына сіңірген заңдар топтамаларын көне, ортағасырлық заң актілеріне сүйене отырып құрастырғаны белгілі. Зерттеу барысында қазіргі тіл біліміндегі сот сөздерінің шығу, қалыптасу тарихын, терминденуін қарастыра отырып, юролингвистика ғылымының тамыры тереңде жатқанын ұқтық.

Жазба ескерткіші тіліндегі медицинаға қатысты терминдер орта ғасырдағы түркілерде көне ғасырдан келе жатқан медицина ғылымының дамығанынан хабар береді. Алғашқыда түркілер дүниетанымында адамға ауру тылысым күштермен дұрыс қарым-қатынас жасамағаны, көне салт –дәстүр мен ырым-тыйымдарды бұзғаны үшін беріледі деген түсінік болған. Бұл жөнінде Ш.Уалиханов «Қазақтардағы шамандықтың белгісі» деген мақаласында дала емшілері мен оташылар, бақсылар, олардың емдеу тәсілдері туралы мәлімет беріп, халықтық медицинаның ғасырдан-ғасырға дәстүр сабақтастығын сақтап келе жатқан тарихының бар екенінен ақпарат береді. Жазба ескерткіштегі ***aγrïγïmïznï oŋaltγïl*** *(ағрығымызны оңалтғыл) ауруымызды оңалтқыл* деп бір Тәңірге жалбарынып ем сұраған түркілердің алғашқы да мистикалық емдеу тәсілдерге жүгінген аңғал, таза болмысын көреміз. Оны дәлелдейтін айғақтар негізінде ***bügü*** *(бүгү) бүгі,* ***baqčï*** *(бақчы) бақсы,* ***qam*** *(қам) сиқыршы,*  ***qam qatïn*** *(қам қатын) сиқыршы қатын секілді тұлғалардың шамандық жоралғылармен халықты емдеп, әр түрлі емдік ритуалдардың да жүргізілгенін байқауға болады* ***qamlïq etermen*** *(қамлық етермен) сиқырлаймын,* ***rämilik etkil*** *(рәмлік еткіл) болжам ет,* ***rämilik ettim*** *(рәмлік еттім) болжам еттім,* ***rämilik et*** *(рәмілік ет) болжам ет.* Бұдан алғашқыда этномедицина өте жақсы дамығанын аңғарамыз. Кейінен этномедицина сауда мен экономиканың дамуына байланысты ғылыми медицинамен астасқан.

Түркілердегі медицина ғылымы туралы алғашқы мәліметтерді ежелгі грек дәрігері Гипократ «О воздухах, водах и местностях» еңбегінен кездестіреміз. Олар түркілердің емшілік дәстүрлері туралы мәлеметтер бере отырып, түркілер әр түрлі дәрілік өсімдіктерді кең қолданғанын айтады. Сондай-ақ ат үстінде көп отырғандықтан оларда көбіне буын аурулары, жамбас ұршығының мүжілуі, тері аурулары, іріңді жара секілді аурулардың көп болғандығы жөнінде мәлемет келтірді. Ескерткішіндегі түрлі өсімдіктер мен әр түрлі қоспа, жақпа майлар атаулары соның дәлелі болса керек. Олар, ***darčïnï*** *(даршын),* ***gül darčïnï*** *(гүл даршыны)* құрамында клетчатка, калций, магний, темір бар бұл өсімдіктің де организм үшін пайдасының зор екенін түркілер жақсы білген. Ол қандағы холестеринді төмендетіп, қант құрамындағы қантты реттейді, қатерлі ісіктің алдын алады. Даршынның иісі адамның миының жақсы жұмыс істеуіне, есте сақтау қабілетінің артуына, имунитетінің көтерілуіне әсер етеді, ***čaman*** *(чаман)* *зере* құрамында эфир майы бар, фосфат, темір фосфор кальций, карбогид т.б қашқылдар бар, бұл өсімдіктітің де адам ағазасы үшін пайдасының зор екенін біліп емдік, шаруашылық, тамақ өндірісінде жиі қолданған. Айта кету керек бұл өсімдікті «Пайғамбар медицинасы» кітабында Ибн Қайым Жауази елу дертке ем дей отырып, пайғамбарымыз ерекше мақтаған өсімдік деп көрсетеді, ***γaranful*** *(ғаранфул) қалампыр* құрамы марганец, мырыш, күкірт, фосфор темір кальций, магний секілді бірнеше элементтерден тұратын қалампыр буын ауруларына, инфекцины жоюға, қан қысымын реттеп отыру үшін, тері аурулары, адам организміндегі паразиттерді жою мақсатында қолданылған, ***salγ*** *(салғ) шалфей* өсімдігі бактерияға түрлі қабынуға қарсы, ауыз шаю, аллергия үшін қолданылған, бұл өсімдік халық медицинасында іріңді кетіруге, нерв жүйесін тыныштандыруға асқазан, ішек ауруларына емдік үшін қолданылған, ***šambar*** *(шамбар) жусан* бұл дәрумен адамның іш қатуы, тері аурулары, көз ауруларында қолданылады. ***Šir –i χišt vel täranǆebin*** *š****ir – i χišt*** *(сір-і хішт вел тәранджебін сір-і хішт) түйетікен* ескерткіштегі бұл өсімдікке СС-те А.Гаркавец: «манна или медовая роса У Авиценны в «Каноне врачебной науки» Таранджубин-манна верблюжей калючки» деп береді [3, 1230]. ***Täranǆebin*** *(тәранджебін)**бұл түйетікен* өсімдігі. Жүрек бұлшық еттерінің күшін артыру, қан қысымын жоғарлату, несеп айдау, қан тоқтату, нерв жүйесін тыныштандыру, тырыспаға қарсы, бронхы демікпесіне қарсы қолданған. Көне түркі-қыпшақ медицинасында дәрілі өсімідіктерді сыртқы, ішкі жаралар мен іріңді тері аурулары үшін де қолданған. Бұл өсімдік ақбөкен балалаған кезде ғана қседі екен. Сол сияқты ***kästana*** *(кәстана) каштан,* ***buyan-büyän*** *(буйан-бүйән) мия тамыры* секілді бірнеше емдік өсімдіктердің атауын кездестіруге болады. Ескерткіш тіліндегі кейбір тілдік бірліктер қазіргі қазақ тілінде тілдік қоданыстан шыққанымен, өсімдіктер қазіргі медицинада қолданылып терминденгенін байқауға болады. Мысалы,

Сондай-ақ ***yaγ - yav*** *(йағ-йав) жақпа* әр түрлі жақпа майлар ***qoz yaγï*** *(қоз йағы) жаңғақ майы* - тері ауруларына, адам имунитетін көтеруге, қан тамырлары мен жүрек ауруларына, бауыр ауруларына, туберкулезге, ***kanfor*** *(канфор) - камфор* ағашынан алынатын жақпа майдың қыздырма қасиетін біле отырып тері ауруларына, жүйке жүйесін реттеп отыру үшін де пайдаланған, ***gülâf yaγï*** *(гүләф йағы) раушан гүлінің майы,* ***gülâf suvï*** *(гүләф сувы) раушан гүлінің суы,* ***mіron, mirron*** *(мірон,міррон) хош иісті жақпа арома терапия үшін, жан-жануарлар майын* ***ol qarïn yavï-dïr*** *(ол қарын йавы-дыр) ол қарын жақпасы,* ***silevsin yaγï*** *(сілевсін йағы) сілеусін майы қолданып, тіпті Мысырдан* ***mumiya – yi Mišri*** *(мумия-йі Місрі) Мысыр мумиясы алдыртқан. Байқағанымыздай қыпшақтар әр түрлі жақпа майлар мен қоса* ***ma'ǆun*** *(маджун) мәжнүн,* ***ma'ǆunlar*** *(маджунлар) мәжнүндер дәрілік қоспа,* ***bal*** *(бал),* ***maläham*** *(маләһам) жақпа, емдік жақпа, тіпті* ***sirkä*** *(сіркә)**сірке суының да емдік* ***ötli sirkä ičirdiler*** *(өтлі сіркә ічірділер) өтке сірке ішкізді қасиеттерін біліп күнделікті өмірде қолданған. Және оларың қасиеттерін ауыз екі тілде бейнелі де пернелі түрде жеткізе білген,* ***silevsin yaγï silkip bolmaz*** *(сілевсін йағы сілкіп болмаз) сілеусін майы сілкіп болмас,* ***ayri aγačtan yav tamar...quv aγačtan yav tamar*** *(айры ағачтан йав тамар... қув ағачтан йав тамар) айры ағаштан май тамар... қу ағаштан май тамар.*

***Balsam/balasan*** *(балзам-баласан) бальзам* құрамы әр түрлі эфир майы, шайыр, хош иісті органикалық заттардан тұратын қоспа. Құрамына байланысты антисептілік, тітіркендіргіш, несеп айдайтын, қыздыратын, қақырық түсіретін болып т.б болып бөлінеді. Түркілер мұны жақпа ретінде сыртқы және ішкі аурулар үшін қолданған. ҚӘТС: **Бальзам** зат. *Негізінен шайыр мен эфир майынан тұратын хош иісті органикалық табиғи зат, күрделі қоспа* [72,701] деген анықтама аламыз.

Жазба ескерткіште медицина саласының өкілдері мен медицинаға қатысты арнаулы лексика тобы өзіндік сап түзеді. Мысалы,

***Hakim*** *(һакім) һәкім* ескерткіште емші, дәрігер мағынасында берілген. Ескерткіштен ***Sen aγïrlïꭓ kiši, qačan yaraŋnï hakimgä aytmasaŋ, nečik sav bolγaysen*** *(сен ағырлых кіші, қачан йараңны һәкімгә айтмасаң нечік сав болғайсен) сен ауру кісі, жараңды һәкімге көрсетепесең, қалай жазыласың деген мысалды көреміз.* Орта ғасырлық жазба ескерткіштерде де осы мағынада кездеседі. Мысалы «Төре бітігі»: «**һаким** дәрігер емші, **һаким** **баһа** дәрігер бағасы, **һакимлик** емдеу»[151, 740] ДТС: **Ḥakim** 1. мудрец; 2. врач [56, 198]. ҚӘТС: **Хәкім** зат. 1. көне *Даулы мәселені шешетін тәуелсіз төреші;* 2. *Басқарушы, әкім;* 3. *Оқымысты, данышпан, философ* [70, 145]. Һәкім сөзі бастапқы мағынасынан ауысып, жаңа мағынаға ие болған сөз.

***Оtačï*** *(отачы) оташы,* орта ғасырда арнайы іріңді, ашық жараларды емдеуші маманға берілген атау. Мысалы, ҚТТС: **otačï** «дәрігер, тәуіп, оташы», **otačïlïq**  «ем, дәрілеу» **otačïlïq tile** «емдегісі келу», **otačïlïq qïl** «емдеу»[41,60] секілді орта ғасыр жазба ескерткіштеріндегі мысалдар арқылы бұл сөздің активті түрде қолданылғанын көреміз. ДТС-те: «**otačï** лекарь, **otačïlïq** врачевание, лечение» [56,373] деп беріледі. Ескерткіште **otalarmen** (оталармен) емдеп жатырмын, **otaldum** (оталадум) емдедім, **otala** (отала) емде, **otlar** (отлар) шөптер, **оt maläham** (от маләһам) шөптен жасалынған емдік жақпа, секілді мысалдарды кездестіреміз. ҚӘТС: **Оташы** зат.,1.*Сынған жерді орнына сала білетін адам, сынықшы.* 2. *Сыртқы жара, ісік ауруларын пышақ жұмсап емдейтін халық емшісі* [59, 44]. Ота сөзі тілімізде «арам шөпті шауып тастау» ұғымында қолданылған. Қазіргі медицинада «операция» термині ота жасау тіркесімен ауысты, «ота» хирургиялық медицинада терминденген сөз: «сыртқы жараны ісік ауруларын пышақ жұмсап емдеу» болып табылады.

СС жазба ескерткішінде аурудың себептері мен салдары оны емдеу жолына қатысты деректерді де кездеседі. Олар, ***bezgek*** *(безгек)* бұл ауру медицинада терминделген ауру аты. ҚӘТС: **Безгек**. зат. мед.< итал.malaria > *Денені бір қалшылдатып, бір суытып, бір қызыдырып, дірілдетіп басталатын жұқпалы ауру* [92,189]. Бұл сөздің шығу төркіні туралы ғалымдар әр түрлі пікірлер айтып бір тоқтамға келмегенін айта отырып, Ә.Нұрмағанбетов: «Біздің топшылауымызша, сөз төркіні монғол тобындағы қалмақ тілі болса керек. Өйткені ауруға қатысты қасиетті және сол қасиетіне байланысты оның атауын да тек осы тілден табамыз. Қалмақ тілінде безгих- бүрісу жиырылу (Рус.- Кал.сл. 1964,281) «Бүрісу» тоңудың нәтижесі. Ал «тоңу» болса безгек ауруының басты белгісі. Ауру осы қасиетіне байланысты өзінің атауына ие болған дей аламыз. Өйткені қалмақша безг.- безгек (малярия) (Рус.- Кал.сл. 1964, 281). Қалмақ тіліндегі «безг» түбіріне тілімізде жиі қолданылатын - екі қосымшасы жалғанып, безгек ауруын тудырған» [133,49] деген анықтама береді.

***Bečel – bečäl*** *(бечел-бечәл) мешел*, А.Гаркавец: «**bečel – bečäl** слабоногий, нестойка в бёдрах. К.Гренбек переводит как парализованный в бедрах; ср. кырг. бечел сидень-ребенок не начавший ходить своевременно» [3,1037] дейді. ***Bečel – bečäl*** сөзі қазіргі қазақ тілінде сөз басында б/м ауысуымен қолданылады. Мешел ауруы **–**  медицинада терминденген ауру атауы. Бұл сөздің шығу төркіні жөнінде Ә.Нұрмағанбетовтың пікірі өзгеше: «Қазіргі түсінігімізде - сүйектің дұрыс өспеуіне байланысты ауру; рахит. «Күтімсіз болудың салдарынан ит ауруымен ауырып аяғы әлі шақпаған» (Б.Соқпақбаев. Бастан кеш.) Сөз төркінін іздестіре келгенде түркі тілдері ішінен тек чуваш тілдерінен ғана кездестіре аламыз. Мұның өзі де заңды. Өйткені С.А.Маловтың топтастыруынша чуваш, якут тілдері түркі тілдері ішіндегі ең көнелері болып саналады. Чуваш тілінде мешел тұлғасындағы сөз қозғала алмау немесе баяу, жай қозғалу мағыналарын береді.(Чув.-рус.сл.М.,1985,242). Шынында да жоғарыда көрсетілген ауруға ұшыраған адамның қозалысы, қимылы аз болатындығын ескерсек «мешел» сөзінің шығу төркіні-чувш тілі деу орынды болмақ[133, 207-208]. ҚӘТС: **Мешел** зат.1. *Адам ағзасында әк тұзының жеткіліксіздігінен сүйектердің дұрыс өспеуінен болатын ауру; рахит*. 2. ауыс. *Артта қалған мешеу.* **Мешел** зат жерг. *Жайын балықтың ұсақ түрі* [73,219].

***Tumov*** *(тумов) тұмау* медицина тілінде жұқпалы вирусттық ауру және медицина ғылымында терминденген сөз. Оның өзіне тән бірнеше белгілері бар. Мысалы, өкпенің қабынуы, түшкіру, жөтелу, қақырыну. ДТС: **Tumaγu** насморок [56, 585]. ҚӘТС: **Тұмау** зат. мед. *Тыныс алу органдарының жұқпалы вырустық ауруы* [88, 421].Тұмау сөзінің шығу төркіні жөнінде профессор Ә.Қайдар: «Тымау-дерттің аты. Қазақта *Қысың тұман болсын, ауруың тұмау болсын* деген мәтел бар. Тұманда ауа райының күрт суытқан шағында түседі. Яғни бұл екі сөздің (тымау, тұман) әу бастағы түбірі – тым, тұм, тум ортақ деуге болады. Көне түркі тілінде «тум» сөзі суық деген мағына берген, М.Қашқари сөздігінде көне түркі тіліндегі «ағ», «а;ғ» сөзінің «өңі өзгеру», «бозару», ал «іг» сөзінің «кесел», «сырқат» дейтін мағыналары көрсетілген. Тонған кісінің немесе суықтан дертке шалдығып ауырған адамның өңі бозарып жүретіні белгілі. Демек, тымау сөзінің көне түркі тіліндегі «тум» және «ағ» сөздерінің бірігуі (тум-ағ) яғни *тум* және *іг* сөздерінің бірігуі (тум-іг) арқылы дүниеге келіп, бұл тұлғадағы сөздер (тумағ немесе туміг) суықтан пайда болған дерттің атауына айналған.Сөз соңындағы *ғ,г* дауыссыз дыбыстарының «у-ға», -ға айналуы заңды құбылыс» [152,153-154] дейді. Ә.Нұрмағанбетов «... Сол кездегі тұлға (том) өз мағынасында қазіргі түркі тілдері ішінде якуттарда сақталған тымныы-суық аяз (Як.рус. сл.,1972,420) ал тымнььрғат – суықты сезіну (С.Яст.,ГЯЯ,1938,119). Соңғы тұлға біздегі тұмаурату» етістігіне өте жақын. Міне осы тұлғалар неігізінде ертеректе біздің тілімізде «тұмау» сөзі қалыптасып, мағынасы – «суықтан ауыру» болып қалыптасқан [133,277-278]

Ескерткіштен тұмаудың басты белгілері ***öčkäk*** *(өскәк) жөтел,* ***öksür*** *(өксүр) жөтелді,* ***öksürümen*** *(өксүрүрмен) жөтеліп жатырмын,* ***öksürdüm*** *(өксүрдүм) жөтелдім,* ***öksürmäk*** *(өксүрмек) жөтелмек,* ***yötkür*** *(йөткір) жөтел* ***yötkürdim*** *(йөткірдім) жөтелдім. Ескерткіште* ***balγam*** *(балғам) флегма, слиз деп беріледі. ДТС: «****Balγam*** *мократа, слизь» [56,80] тұмаудың басты белгілері* ***čüčkürdim****(чүчкүрдім) түшкірдім,* ***qaqïr (****қақыр) қақыр,* ***qaqïrdïm*** *(қақырдым) қақырындым А.Гаркавец* ***«qaqïr*** *– кашлять,* ***qaqïrdïm*** *я откашлялся*» [3,1184] деп аударады, «отхаркаватся» жақсы келетін сияқты.

***Yara*** *(йара) жара* адам немесе жануардың денесіндегі жарақаттанған, зақымданған дене бөлігі, медицинада жараның бірнеше түрлері бар. Олар, тесілген, кесілген, тілінген, мылжаланған. *Ескерткіште* ***yara yaχšï bolmaz ičindan temeri čïqmayïnča*** *(йара йахшы болмаз ічіндан темері чықмайынча) жара жақсы болмас ішінен іріңі шықпайынша* ***temir*** *ұғынымының орта ғасырда «ірің» деген мағынаны бергенін көреміз, ал ірің толса ісік пайда болады ол жазба ескерткіште* ***šišmiš*** *(шішміш) ісіген,* ***šišik ketkän*** *(шішік кеткін) ісік кеткен тағы белгілі,* ***šišik*** *сөз басындағы ш дыбысы түсіп, сөз ортасында ш/с алмауынан пайда болған сөз. Жара сөзі медицинада тұрақталған арнайы сөз болып табылады. Сондай –ақ тағы басқа бірнеше аурулар түрлерін кездестіреміз. Мысалы,* ***qotur*** *(қотур) қотыр**адам мен жануарлар денесіне шығатын жұқпалы тері ауруы жазба ескерткіште* ***qoturlu*** *(қотурлу) қотырлы сөзін, және оның басты белгісі* ***qïčuv*** *(қычув) қышыма* сөзін де кездестіреміз. Сонымен қатар әр түрлі сипаттағы, бойында кемістігі бар адамдарды да кездестіреміз. Мысалы, ***bükür*** *(бүкүр) бүкір,* ***soqur*** *(соқур) соқыр,* ***esirikči (****есірікчі) ішкіш,* ***keläpän, kelepen*** *(келәпән-келепен) алапес,* ***saχav*** *(сахав) сақау.* ***Ol alγïšlï kiši, qačan kördi ol kelepeni, yoldan qačtï*** *(ол алғышлы кіші, қачан көрді ол келепені, йолдан қачты) ол алғысты кісі, қачан көрді келепенді, жолдан қашты****, ol –et üstündä kelepen****…(ол-ет үстүндә келепен) оның денесі келепан...,* ***Beli tar, qïrï tar*** *(белі тар, қыры тар) белсіз*

Сондай-ақ ***aγïr*** *(ағыр) ауру* ***aγrurmen*** *(ағрурмен) ауырып жатырмын* ***aγïrdum*** *(ағырдум) ауырдым,* ***aγïrmaq*** *(ағырмақ) ауырмақ ауру дегенді білдіретін медициналық терминделінген ұғым*. ҚӘТС: **Ауру** зат. 1. мед. *Ағзаның тірішілік ету, өсіп-өну әрекеті мен құрылысының бұзылуы;* 2. *Науқас адам дімкәс кісі, сырқат адам* 3. ауыс. *Жағымсыз қылық, жаман әдет;* 4. *Бір нәрсеге құмарлық* [72,174] деген анықтама аламыз. ДТС: «**Aγrï –** заболевать, болеть; **Aγrïγ -** боль, болезнь; **Aγrïγlïγ –** больной, болезненный, страдающий болезнью; **Aγrïγučï –** больной; **Aγrïmaqlïγ-** болезненный; **Aγrïš -** переживать, мучиться; **Aγrït –** причинять боль» [56,22]**. Daru (**дару) дәрі деген мағынаны білідіреді. ДТС: «**Daru** лекарство, средство» [56,159]. ҚӘТС: **Дәру** [иран] зат. 1*. Ем, дару, шипа.* 2. ауыс. *Жанға медет, жұбаныш* **Дәрі** зат.1.мед *Ауру адамды емдеу және аурудан сақтандыру үшін қолданылатын медициналық препарат* [121,575].

***Em*** *(ем)****, emlä*** *(емле) емде,* ***emlärmen*** *(емләрмен) емдермін,* ***em üčün yermen*** *(ем үчүн йермен) ем үшін жермін* мысалдары арқылы халыққа арнайы медициналық көмектердің жүргізіліп отырғанын көреміз. ҚӘТС: **Ем** зат 1. *Түрлі ауруға қарсы қолданылатын емдеу әрекеті, емдеу ісі*; 2. *Аурудың (дерттің кеселдің) айығуына себі тиетін нәрсе;* 3. ауыс. *Бір нәрсенің амалы, айласы, шарасы...* 4. ауыс. поэт. *Жүрек дауасы, көңіл қалауы* [87,257]. Дәрі, ем сөздері қазіргі медицинада ең жиі қолданылатын термин сөздер қатарына жатады.

Бірнеше ғасырлық тарихы бар әр түрлі мәдениет пен өркениеттің тоғысынан өткен медицина ғылымы халықтың дәстүрлі, наным - сенімі, діні, дүниетанымы мен тікелей байланысты туындаған. Кейінен халықтық медицина мен ғылыми медицина қатар дамыған. Жазба ескерткішіндегі медицина саласына қатысты тіл бірліктері медицина ғылымының қалыптасуы мен емдеу тәжірибелерінен мәлімет беретін құнды тарихи дерек көз болып табылады.

Құмандар туралы деректерге назар салсақ «құмандар ақыл-ойының тапқырлығымен, сыртқы келбетінің қарапайымдылығымен және биік адамгершілігімен, сөйлеу мәдениетін өте жақсы меңгергендігімен, тілінің нәзіктігі мен әуезділігі, өнерсүйгіштігімен, сауаттылығымен, жоғары мәдениеттілігмен ерекшеленеді» деген деректі де кездестіеміз. Біз қарастырып отырған жазба ескерткіштегі өнер, білімге қатысты тіл бірліктері пікіріміздің айғағы болса керек.

***Bitik ostasï-ustasï*** *(бітік остасы-устасы) мектеп устазы*, ***bilgä*** *(білгә) білімді,* ***baqčï- bitikči*** *(бақчы-бітікчі) бақсы-бітікчі – хатшы,* ***bitikčі*** *(бітікчі) кітап жазушы жазушы* ***usta*** *(уста) ұстаз,* ***kâtib*** *(кітіб) кітап жазушы,* ***osta - usta vel kitab*** *(оста-уста вел кітаб) ұстаз немесе кітап,* ***kâtib – kuttab*** *(кітіб –куттаб)кітап жазушылар,* ***bitik*** *(бітік) хат, кітап.* Бұл тілдік бірліктердің ішінде көптеген сөздер көнерген сөздер қатарына еніп, қазіргі кезде қолданыстан шыққан. **Керекті құралдар: *bitik täftär*** *(бітік - тәфтәр) күнтізбе, дәптер,* ***duvät*** *(дувәт) сиясауыт,* ***qalam*** *(қалам),* ***sanar taqta*** *(санар тақта) тақта,* ***bitik*** *(бітік) әріп, хат, білім,* ***käγїt*** *(кағыт) парақ,* ***räŋg*** *(рәңг) бояу,* ***yelim*** *(йелім) желім,* ***qavursїn*** *(қавурсын) қауырсын,* ***yazarmen-čïzarmen*** *(йазармен-чызармен) жазып-сызып жатырмын,* ***čïzdum*** *(чыздым) сыздым,* ***čïzɤïl*** *(чызғыл) сыз,* ***čïzmaq*** *(чызмақ) сызбақ,* ***oγuturmen*** *(оғутурмен) оқытып жатырмын,* ***oγuttum*** *(оғуттум) оқыттым,* ***oγutqïl (****оғутқыл) оқыттым,* ***bitiv-bitüv*** *(бітів-бітув) жазу. Мысалдар,* ***bilgä, tetik kišiler, menim sözim ešitiŋler!*** *(білгә, тетік кішілер, менім сөзім ешітіңлер) білге тетік кісілер менің сөзімді естіңдер,* ***bilik*** *(білік) білім.* ***Ol nišan taparbiz bitik ičindä*** *(ол нышан тапарбіз бітік ічіндә) кітап ішінен үлгісін табармыз,* ***yarlï, miskin kišiler yaqšï Bitik bilmezler*** *(йарлы, міскін кішілер йақшы бітік білмезлер) жарлы міскін кісілер жақсы бітік біліңдер,* ***uzun aγač bašïnda ulu bitiv bitidim*** *(узун ағач башында улу бітів бітідім) ұзын ағаш басында ұлы жазу бітірдім;*

***Pešä*** *(пешә) өнер*, ***ïrčï*** *(ырчы) жыршы,* ***qobuzčï*** *(қобузчы) қобызшы,* ***naqïšlaγan*** *(нақышлаған) суретші,* ***qošїčї vel šeyir*** *(қошычы вел шейір) ақын немесе шәйір,* ***šeyir*** *(шейір) шайыр,* ***tökmä***  *(төкмә) төкпе,* ***құрал саймандар: suruna*** *(суруна) сырнай,* ***naqarä*** *(нақара) барабан,* ***tombur*** *(томбур) үлкен барабан,* ***їr*** *(ыр) жыр,* ***їrla-yїrla*** *(ырла-йырла) жырла,* ***їrladum-yїrladïm*** *(ырладум-йырладым) жырладым,* ***їrla-yїrla*** *(ырла-йырла) жырла,* ***їrlarmen-yїrlarmen*** *(ырлармен-йырлармен) жырлаймын,* ***ün-saz (****үн-саз) үн-саз,* ***naqïšlarmen*** *(нақышлармен) нақышладым,* ***naqïšladum*** *(нақышладум) нақышладым,* ***naqïšla (****нақышла) нақышла,* ***naqïš (****нақыш),* ***naqïšlaγan (****нақышлаған) нақышлаған,* ***beyirmen*** *(бейірмен) билеп жатырмын,* ***beyidim*** *(бейідім) биледім,* ***beyigil*** *(бейігіл) биле,* ***biyip*** *(бійіп) билер****, ïrlarmen-yïrlarmen*** *(ырлармен-йырлармен) жырлармен,* ***ïrladïm-yïrladïm*** *(ырладым-йырладым) жырладым,* ***ïrlaγïl-yïrlaγïl*** *(ырлағыл-йырлағыл) жырла,* ***saz*** *(саз)саз,* ***boyarmen*** *(бойармен) бояп жатырмын,* ***boyadum*** *(бойадум) боядым,* ***boyaγïl*** *(бояғыл) боя,* ***boyačï*** *(бойачы) бояушы,* ***boya*** *(бойа) боя,* ***räŋg*** *(рәңг) рең*

Жартылай көшпенді және отырықшы өмір сүрген ата-бабамыздың басты кәсібі, тіршілігінің тірегі, күнкөрістің негізігі көзі мал шаруашылығы болды. Мал шаруашылығына байланысты СС жазба ескерткішінен төрт түлік мал атауларының барлығын кездестіреміз: ***yılqï*** *(йылқы) жылқы,* ***biye*** *(бие),* ***qulun*** *(қулун) құлын,* ***quvluq-χuvluq*** *(қулық-хувлық) бірінші төл бие,* ***sïγïr*** *(сығыр) сиыр,* ***ögüz-sïγïr*** *(өгүз-сығыр) өгіз-сиыр,* ***іnäk*** *(інәк) сыйыр,* ***buzav*** *(бузав) бұзау,* ***χočqar-qočqar*** *(хочқар-қочқар) қошқар,* ***qoy*** *(қой),* ***qozï- qozu*** *(қозы-қозу) қозы,* ***еčki*** *(ечкі) ешкі,* ***erkeč*** *(еркеч)ешкі,* ***tövä*** *(төвә) түйе,* ***boγa-buγa*** *(боға-буға) бұқа,* ***oγulaq-ulaꭓ*** *(оғулақ-улах) лақ,* ***qatïr*** *(қатыр) қатыр,* ***qïsraq*** *(қысрақ) қысырақ,* ***qara*** *(қара) сиыр. Осы төрт түлік малды ата –бабамыз мінсе көлік ретінде пайдаланып* ***аt*** *(ат),*  ***kulik*** *(кулік) күлік,* ***yelemči*** *(йелімчі) жегілетін жұмысқа арналған ат,* ***ešäk – ešek*** *( ешәк-ешек) есек,* ***tiši ešäk*** *(тіші ешәк) ұрғашы есек, ішсе сусын ретінде* ***sut*** *(сут)сүт,* ***yuγurt*** *(йуғурт) иогурт, етін жеп, тамақ өнімдерін өндіріп,* ***soχta*** *(сохта) шұжық, арнайы* ***qasap*** *(қасап),* ***bïčaqčï*** *(бычақчы) пышақшы* мамандардың болуларына қарағанда тіпті ет өнімін сыртқа экспорттағанда болуылары да әбден мүмкін. Тарихи мәліметтерден белгілі қыпшақтар саудаға негізінен мал мен оның өнімдерін ұсынған деген деректерді де кездестіреміз. Төрттүліктің терісін де ***kürük*** *(күрүк) қурық, кузнечные мехи,* ***eltiri*** *(елірі) қозы терісі,* ***erik*** *(ерік),* ***kendir*** *(кендір),* ***qaχna*** *(қахна) қозы терісі,* ***erkilägän teri*** *(еркіләгән тері) иленген тері,* ***suruk*** *(сурук) сүрік,* ***saχtiyan*** *(сахтыуан) мароккандық былғары, малдың терісі* ***qoy sürüki*** *(қой сүрүкі) қойдың терісі,* ***teri*** *(тері),* ***ketän χam*** *(кетән хам) шикі кенеп пайдаланып, күнделікті тұтынуға қажетті киім - кешек түрлері* ***ton*** *(тон),* ***sïrma ton*** *(сырма тон),* ***teri ton*** *(тері тон),* ***χayïš*** *(хайыш) белдік,* ***ičik*** *(ічік) ішік,* ***börk*** *(бөрк) бөрік,* ***könčäk*** *(көнчәк) шалбар,* ***kövläk*** *(көвләк) көйлек,* ***čäkmän - čäkmеn*** *(чәкмән-чәкмен) шекпен,* ***opraq*** *(опрақ) көйлек,* ***yeŋ*** *(йең) жең,* ***etik*** *(етік) пайдаланған. Күнделікті тұрмысқа қажетті заттарды* ***vurčïq*** *(вурчуқ) уршық пен* ***yun*** *(йун) жүн* ***egirdüm- yirdim*** *(егірдүм-йірдім) йірдім,* ***kiyiz*** *(киіз) басқан,* ***körpä*** *(көрпе) көрпе тіккен,* ***böz toγur*** *(бөз),* ***alača*** *(алача) алаша тоқыған. Осыдан барып тігіншілік, өрімшілдік, тоқымашылық секілді шағын кәсіп түрлері дамып, арнайы маман иелерінің де қалыптасқанын да көреміз,* ***tončï*** *(тончы) тоншы,* ***čekmenčі*** *(чекменчі) шекпенші,* ***derzi – terzi*** *(дерзі-терзі) тігінші,* ***börkči*** *(бөрікчі) бөрікші,* ***ǆulahat*** *(джулуһат) тоқымашы,* ***baγlaγan*** *(бағлаған) тоқымашы,* ***etikčі*** *(етікчі) етікші. Жазба ескерткіштен осы кәсіптердің дамуына арналған арнайы құрал-жабдықтар да:* ***iginä tončï*** *(ігінә тончы) тоншының инесі,* ***bïčqï-qïptï*** *(бычқы-қыпты) қайшы,* ***taban*** *(табан),* ***qalïp*** *(қалып),* ***bïčaq etikčіniŋ*** *(бычақ етікчінің) етікшінің пышағы,* ***toqmaq*** *(тоқмақ) ілмек,* ***čuvalduz-iginä*** *(чувлдуз-ігінә) жуалдыз, ине* ***yoγup ip*** *(йоғуп іп) қалың жіп,* ***yip*** *(йіп) жіп,* ***iginä*** *(ігінә) ине,* ***biz*** *(біз),* ***bučqї*** *(бучқы) қайшы,* ***oymaq*** *(оймақ),* ***mamuχ*** *(мамух) мамық,* ***skinǆä*** *(скінджә) тірек,* ***tuvmä*** *(тувмә) түйме, өлшем бірліктері****: qarï*** *(қары)**қарыс,* ***aršün*** *(аршун) аршын кездеседі. Тіпті осы кәсіптердің орындалғанын айғақтайтын* ***iyir*** *(иір)* ***egirdüm-yirdim*** *(иірдім),* ***egirürmen-yirimen*** *(иіріп жатырмын),* ***egirdüm-yirdim*** *(егірдіүм-йірдім) иірдім,* ***egirgil –yirgil*** *(егіргіл-йіргіл) иір,* ***kiyiz egirgil-iyirgil*** *(кійіз егіргіл-ійіргіл) киіз басып жатырмын,* ***egirürmen vel iyirimen*** *(егірүрмен вел йірімен) пряду, сучу нитку,* ***tikärmen*** *(тікәрмен) тігіп жатырымын,* ***tiktim*** *(тіктім),* ***tik-tіkkіl*** *(тік-тіккіл),* ***tikmäk*** *(тікмәк) тікпек,* ***ölčtüm*** *(өлчтүм) өлшедім,* ***ölčkil*** *(өлчкіл)өлше,* ***ölčä*** *(өлчә) өлше,* ***činä*** *(чына) кесте,* ***činärmen*** *(чынармен) кестеледім секілді мысалдарды да кездестіре отырып, өз өнімдерін пайдаланғанын да байқауға болады:* ***etik keydüm*** *(етік кейдүм) етік кидім,* ***etik key*** *(етік кей) етік ки.*

Ортағасырдағы қыпшақ елін аралап келген саяхатшы, тарихшылардың жазбаларынан қыпшақтардың негізгі байлығы да тауары да жылқы болғандығы жөнінде мәлемет өте көп. Байлықтың өзі жылқымен есептелінген. В.Рубрук жазбаларынан тіпті қыпшақ жылқыларының өте қымбат бағаланғаны жөнінде де мәліметтер бар.

Плано Каприни «Монғолдардың тарихы» еңбегінде: «Олардың түйе, жылқы, қой, сыйыр, ешкі малдары өте көп, тіпті олардай ат көлігі мол ешбір ел жоқ шығар деп ойлаймыз» [140.16] деген мәлімет келтіреді. СС жазба ескерткішіндегі мысалдардан қыпшақтардың жылқы малын аса қатты құрметтеп кие санағанын ***at yaboγï*** *(ат йабоғы) ат жабуы* ***yïlqï kišiney - dir*** *(йылқы кішіней-дір) жылқы кісінейді деп кісінегеніне де мән беріп, үстінен түспей* ***attï kiši*** *(атты кіші), ат бегілік кәсіппен шұғылданып* ***menim atïmnï yavurttï*** *(менім атымны йавуртты) менің атымды жаратты,* ***аt köšürüklärmen*** *(ат көшүрүкләрмен) атты тұсаула, тіпті тұқымын көбейтумен де шұғылданып* ***biye qulunlaγan*** *(бие қулунлаған) құлындаған бие* ұрпағын жылқы малына жақын етіп өсірген. Сондықтан да ата–бабамыз «жылқы мінезді халықпыз, түбіміз –түркі, түлігіміз жылқы» деген шығар. Бұл түлікке байланысты тілдік бірліктер сөздік қорымыздың ең құнарлы, ең көне қабаттарының қатарына жатады. Сондай-ақ қаншама жылдар бойы белсенді қолданыста болып, уақыттың сыннан сұрыпталып өтіп, қанымызға сіңіп ұрпақтан-ұрапаққа жалғасын тауып келе жатқан тілдік бірліктер болып табылады. Мәдениеті мен әскери қорғаны, әкімшілік басқару жүйесі мықты дамыған жартылай көшпенді өмір салтын ұстанған қыпшақ этносының жарты өмірі ат үстінде өткені тарихтан мәлім. Өйткені елдің ішкі, сыртқы саясатын реттеу, азамттығын сақтау, сыртқы жаулардан қорғау, көрші елдермен саяси-мәдени байланыстарды орнату атты әскерсіз шешілмейтін еді.

XIII ғасырларда Европа мен Орта Азия, Қытай арасында керуен саудасы қарқынды дамыған. СС жазба ескерткіші лексикасындағы ***rusi ketän*** *(русы кетән) орыс матасы,* ***alamani ketäni*** *(аламані кетәні) неміс матасы****, orlens ketäni*** *(орлеанс кетәні) орлеан матасы****, šansda χeši*** *(шансда хеші) новар матасы,* ***draz χeši*** *(драз хеші)кремон дриционналық кенеп,* ***lonbardi ketäni*** *(лонбарді кетәні)**лонбардия матасы****, astezan ketäni*** *(астехан кетәні)**астезан матасы,* ***ostuni ketäni*** *(остуні кетәні)**остун матасы****, mondobari lazate*** *(мондобары лазате)**мондобар жолақты мата,* ***frangi süf*** *(франгі сүф) франстық жүн****, ǆonban ketäni*** *(джонбан кетәні) шампани матасы****, bergoniya kätäni*** *(бергония кәтәні) бургунди матасы****, bergamaske ketäni*** *(бергамаске кетәні) бергам матасы,* ***arakli*** ***araqli*** *(араклі-арақлы) аракли матасы* атауларына қарап бірнеше елдермен сауда-саттық байланысы болғанын бағамдаймыз. Осындай халықаралық керуен жолдарының торабына орналасқан қыпшақ даласы өз кезегінде әлемге әйгілі сауда орталықтарының бірі болды, соның салдарынан ішкі және сыртқы сауда байланыстары өрбіді, елдің экономикасы мен мәдениеті, өзге елдермен қарым - қатынасы да жақсара түсті. Тарихи деректерге сүйенсек Дешті қыпшақ даласындағы кимек-қыпшақ тайпалары мекендеген аудандар Жібек жолы сауда керуенінің басты жол торабтарына орналасқан орталықтар болды деген мәліметті кездестіреміз. Орта Азияда Жібек жолы сауда керуенінің жүруіне ыңғайлы жағдайлар да жасалынып, керуен сарайлар мен құдықтар, су қоймалары өзендерге көпірлер салынып, қалаларда ірі сауда орындары мен базар орталықтары да ашылғаны жөнінде де мәліметтер бар. Дәлел ретінде XIII-XIV ғасырларда жазылған СС жазба ескерткішіндегі сауда-саттыққа байланысты ұғымдарды келтіруімізге болады, бұл атаулар мен ұғымдар арқылы орта ғасырлық қыпшақтар өміріндегі сауданың даму деңгейін, түрлері мен сапасына қатысты ұшан теңіз материалдарды кездестіреміз. Мысалы жазба ескерткіштен сатушы мен алушы арасындағы байланысты білдіретін мысалда да кездеседі, ***sen anï yibek mü dep – tirsen?*** *(Сен аны йібек деп-тырсен?)сен мұны жібек деп тұрсың ба*? деген мысалдан матаның сауда көзі болғанын, сұранысқа қарай түр-түрінің болғанын бағамдауға болады, ***äč bolmačïnä mägä näk berdiȵ munča ulu baha, näk tölädiȵ?*** *(әч болмачынә мәгә нәк бердің мунча улу баһа, нәк төләдің) неге сонша болмашы нәрсеге көп төледің, мұнша неге көп баға бердің, неге төледің?* Сондай-ақ жазба ескерткіштегі жеміс жидек, киім-кешек, асыл-тастар, үй тұрмысына, төрт-түлік мал атауларына қарап сауда байланысының адам өміріне қажетті барлық саланы қамтығанын көреміз. Сауда орталықтары болған ***bazar (****базар),* ***kebit-tügan*** *(кебіт-түган) дүкен; маман иелері:* ***bazargân*** *(базарган) базархан,* ***bеzеrgеn*** *(безерген) саудагер,* ***satuχčï*** *(стаухчы) сатушы,* ***čarčį - čerčі*** *(чарчы-черчі) ұсақ саудагер,* ***astlamčï*** *(астламчы) борышкер,* ***alïčï*** *(алычы) алушы,* ***hammal*** *(һаммал) жүк тасымалдаушы,* ***tällal*** *(тәллал) делдал,* ***saraf-sarap*** *(сараф-сарап) сарапшы; саудаға керекті заттар:* ***tarazu*** *(таразу) таразы,* ***naχt-aqča*** *(нах-ақча) нақты ақша,* ***aqča*** *(ақча) ақша,* ***xarǆ*** *(хардж) қаржы;* ***baγa-bаһа*** *(баға-баһа),* ***ötünč*** *(өтүнч) қарыз,* ***tafš-qabz*** *(тафс-қабз) қарыз,* ***alïšurmen*** *(алышурмен) айырбастап жатырмын,* ***астылан ребе-*** *(астылан ребе) процент,* ***behet*** *(беһет) кепіл,* ***tölämäk*** *(төләмәк) төлем,* ***vadä****(вадә) несие,* ***ḥaq*** *(һақ) ақы,* ***baha ururmen*** *(баһа урурмен) баға ұрып жатырмын,* ***baha urdum*** *(баһа урдум) баға урдым,* ***baha ur*** *(баһа ур) баға ур,* ***satqïl*** *(сатқыл) сат,* ***satuq – satmaq*** *(сатуқ-сатмақ),* ***satarmen*** *сатармен) сатармен,* ***sattïm*** *(саттым) саттым,* ***satun aldum*** *(сатун алдум) сатып алдым,* ***satun alγïl*** *(стун алғыл) сатып ал,* ***satun almaq*** *(сатун алмақ) сатып алмақ* ***satun alurmen*** *(сатун алурмен) сатып алып жатырмын,* ***ötünčkä berümen*** *(өтүнчкә берүмен) қарызға бердім,* ***ötünčkä berdüm*** *(өтүнчкә бердүм) қарызға бердім,* ***ötünčkä ber*** *(өтүнскә бер) қарызға бер,* ***tafš-qabz etärmen*** *(тәфс-қабз етәрмен) қарыздан босатып жатырмын,* ***tafš-qabz-ettüm*** *(тәфс-қабз еттүм) қарыздан босаттым,* ***tafš-qabz-etkil*** *(тәфс қабз-еткіл) қарыздан босат,* ***tafš-qabz-etmäk*** *(тәфс-қабз етмәк)**қарыздан босатпақ,* ***alïštum*** *(алыштум) айырбастадым,* ***alïšturmaq*** *(алыштурмақ) айырбастау,* ***tekšіr*** *(текшір) айырбас,* ***ḥaq*** *(һақ) ақы,* ***ḥaq teyürmen*** *(һақ тейірмен) ақы төледім,* ***ḥaq teyіrmäk*** *(һақ тейірмәк) ақы төле,* ***borč (****борч) борыш,* ***borčlï****-****borčlu*** *(борчлы-борчлу) борышты,* ***borčlular*** *(борчлулар) борыштылар,* ***yuk****-****yük*** *(йук-йүк),* ***yüklärmen*** *(йүкләрмен) жүктеп жатырмын,* ***yüklädüm*** *(йүкләдүм) жүктедім,* ***yüklä*** *(йүклә) жүкте,* ***täŋg-yük*** *(тәңг-йүк)бума жүк,* ***yük tüšürürmen*** *(йүк түшүрүмен) жүк түсіріп жатырмын,* ***yük tüšürürdüm*** *(йүк түшүрүрдүм) жүк түсірдім.*

Жазба ескерткіштегі саудаға қатысты мысалдардан орта ғасырлық қыпшақтардың лексиконында көрініс тапқан кейбір ұғымдардың бүгінгі күнде мағынасы көнеріп: ***kebit-tügan*** *(кебіт-түган) дүкен,* ***astlamčï*** *(астламчы) барышкер,* ***bеzеrgеn*** *(безерген) саудагер,* ***čаrčі - čerčі*** *(чарчы-черчі) ұсақ заттар сататын саудагер,* ***hammal*** *(һаммал) жүк тасымалдаушы,* ***tällal*** *(тәллал) делдал,* ***astïlan-rebe*** *(астылан-ребе)**процент,* ***tekšіr*** *(текшір) айырбас,* ***behet*** *(беһет) кепіл;*

***Saraf*** *(saraф) сарап* ескерткіште бағалаушы ретінде беріледі. А.Н.Гаркавец: «**saraf** (<араб. меняла, кассир, сборьщик налогов) банкир, меняла, растовщик» [3,1209]. ҚТӘС-де сарап сөзінің екі түрлі мағынасы берілген: **Сарап** зат. *Талқы, сын талдау.* **Сарап** зат көне 1.*Асыл тастарды ажыратушы , қымбат тастарды айыра білетін және оларды бағалайтын маман*, *сұрыптаушы, жіктеуші, бағалаушы* 2. ауыс. ***Да****на, көреген, танығыш кісі* [59,679] ҚТқЭС: «Сарапшы, сарапқа салу, сарапшы, сарраф ақшаны, алтынды, асыл тасты бағалаушы, соның сыншысы, банкир. Сарап қазақ тілінің дыбыстық жүйесінде икемделе келіп, сарап болып өзгерген, яғни мұнда қосарлы р-дың бірі түсірілген ф-дыбыс, п-ға ауысқан, мағынасында да елеулі өзгеріс байқалады. Сарапшы – ол алтынды, асыл тастарды бағалаушы деген тар мағынадан жалпы сынаушы, бағалаушы деген кең мағынаға ие болған, сарапқа салу тіркесі де жалпы іріктеу, бағалау деген ұғымды білдіреді [65, 166-167]. Қазіргі кезде: сот сарапшысы, педагог сарапшы, банк-сарапшысы, құрылыс – сарапшысы, сарапшы-адвокат, қаржылық сарапшы, академиялық сарапшылар, кеден ісі сарапшысы секілді бұл лауазымның мағынасы кеңейген. Осы тұста айта кету керек кезінде актив қолданылған кейбір ұғымдардың қазіргі қазақ тілінде мағыналары өзгермей дәл қалпын сақтап экономикалық саланы қамтитын термин сөздер қатарына енгенін байқауға болады, мысалы, **aqča** (ақча) ақша ҚӘТС: **Ақша** зат. 1. *Жалпыға бірдей балама ретінде барлық басқа тауарлардың құнын көрсететін ерекше тауар.* 2. *Сауда-саттық кезінде, құн өлшемі ретінде пайдаланылатын метал, және бағалы қағаз* [64,283]. Ақша сөзінің экономика саласында терминденіп мағынасының кеңейгенін көреміз. Мысалы, ақша айырбас, ақша айналымы, ақша аударымы, ақша бірлігі, ақша жүйесі, ақша қоры, ақша кеңістігі, ақша құсыздануы, ақшы рыногы, ақша қоры т.б. ***Baγa-bаһа*** *(баға-баһа) баға*, бұл сөз сауда экономикасында және педагогика саласында тұрақталған термин болып табылады. ҚӘТС: **Баға.** зат 1. *Заттың құны нарқы.* 2. экон. *Тауарды (қызметті, бағалы қағазды) өткізу құны, тауардың ақшшаға шаққандағы құны.* 3*. пед. Оқушының білім дәрежесін анықтауда қойылатын балдық жүйе.* 4*. Бір нәрсенің сыны, парқы.* 5. *ауыс. қадір қасиет* [72, 529-530]*.*

Қазіргі эконимика саласында **satuχčï** (сатухчы) сатушы «**Сатушы** зат. 1.*Сауда орындарында зат сататын, соған маманданған адам; дүкенші. 2. Бір нәрсені сатқан, сатаын адам; саудагер; 3* экон. *Сауда-тауар қатынасында тауарды немесе қандай да бір қызмет түрін құнын төлеген жаққа өткізуші, соның меншігіне беруші жақ*. 4 ауыс. *Сатқын болушы, сатқындық жасаушы. 5.* Жағымсыз *Алыпсатар саудакеш*» [59, 742]. Сондай термин сөз қатарына ***χarǆ*** *(хардж) қаржы,* ***χarǆ etärmen*** *(хардж етәрмен) қаражат етемін,* ***χarǆ ettim*** *(қардж еттім) қаражат еттім,* ***χarǆ et*** *(хардж ет) қаражат ет, секілді дайын мысалдарды кездестіреміз*. Қаржы сөзі ҚӘТС: **Қаржы.** [ар.] зат. <франц finanse> 1.*Ақша, қаражат, пұл*; 2. экон*. Мемлекеттердің, аймақтардың, шаруашылық жүргізуші субьектілерлің, заңи және жеке тұлғалардың ақшалай қаражатының құралу, бөліну, қайта бөліну, пайдаланылу үдерісін сипаттайтын іргелі, қорытындылаушы, экономикалық санат, осы үдеріс барысына туындайтын ақша қатынасы* [71, 370] анықтама берілген. Қаржы сөзінің қазіргі тілдік қолданыста экономика саласында мағынасының кеңейгенін байқауға болады: жол қаржы, күрделі қаржы, қаржы активтері, қаржы аппараттары, қары бақылауы, қаржы бизнесі, қаржы брокері, қаржы дағдарысы, қаржы делдалдары, қаржы есебі, қаржы жұмсалымы, қаржы жүйесі, қаржы инвеститциясы, қаржы капиталы, қаржы компаниялары, қаржы қатынастары, қаржы қауіпсіздігі, қаржы құқығы, қаржы құралдары, қаржы нарығы, қаржы нормалары мен нормативтері, қаржыны жоспарлау, қаржы ресурстары, қаржы саясаты секілді түрлері бар. **Tölä** (төлә) төле, **tölämäk** (төләмәк) төлемек, **töleč bergil** (төлеч бергіл) төлеп бер сөзінің де қолдану өрісі кең. ҚӘТС: **Төлем** зат. 1. *Бір нәрсенің орнына берілген, өтелген зат*. 2. қаржы. *Сатып алған тауарлар, көрсетілген қызметтер, пайдаланылатын ресурстар, берілген несие үшін төленуге тиіс ақшалай қаражат, сондай-ақ міндеттемелер бойынша есептесу нысаны бойынша нысанындағы заңмен бекітілген жарнамалар* [ 88, 335]**. Borč (**борыш) ақшалай алынатын қарыз, берешек, қаржы саласында «1 *Әдетте ақшалай түрде алынатын қарыз*. 2. *Бересі, мойнына артылған берешегі.* 3 қаржы. *Заң жүзінде негізделген белгілі бір мерзімге және белгілі бір шартпен қарызға алынған ақшалай сома*» 4.ауыс. *Рухани міндет парыз.* 5.ауыс.экспр.жағымсыз*. Сатулы деген мағынада*. [92, 494-495] экономика саласында қазіргі кезде тұрақталған терминдер болып табылады. Жазба ескерткіште **ötünč** (өтініш) қарыз мағынасындағы сөздің, қазіргі қазақ тілінде ресми іс-қағаздарда терминделінген сөз болып табылады. Мысалы, «**Өтініш** зат.1.*Арыз, тілек, қалау, сұрау.*2.*ресми Ресми қатынаста бір жақтың немесе бір тараптың екінші жаққа жазбаша түрде рәсімдеп білдірген сұрауы, арыз-талабы*» [59,260], **yuk** (йук) жүк сөзі экономика саласында да информатика, физикада, терминделген сөз болып табылды. СС жазба ескерткішінен кезінде ғалым С.А.Плетнева қарастырып 32 терминді анықтайды [4, 29].

XIII-XIV ғасырларда Дешті Қыпшақта орналасқан халық жартылай көшпенді, жартылай отырықшы тұрмыс кешіп, отырықшылыққа қатысты қала мәдениеті өркендеген Осы кезде Сарай, Үкек, Сарайшық, Түмен, Кафа, Қопа, Хорезм, Гулситан, Орда базар, Бек базар секілді ірі қалалардың атағы жер жарып, ірі әкімшілік, мәдени орталықтарының болғандығы жөнінде тарихи деректер өте көп. Өз кезегінде қыпшақтардың тұрмыс – тіршілігі мен отырықшы өмірі туралы Плано Каприни, Әл-Омари, Ибн-Батута сияқты жиһангез, тарихшылар жазып кеткен. Олар, «қалаларда адамдар саны мен түрінің, мешіт, монша, биік сарайлардың көп, базары мол, көшелері кең, тіршілік етуге өте қолайлы болған» деген дерек келтіреді. Ескерткіш лексикасындағы **šaar – kent** (шаар-кент) қала, **qala - xala (**хала) қала, **kent** (кент) кент, **tam** (там) шатыр,  **teyrä** (тейрә) аудан, **qana** (қана) бөлме, **qonaqlïq** (қонақлық) қонақжай, **maχalä** (махалә) көше, **аlačuq** (алачуқ) лашық, **avrez** (аврез) монша, **izba** (ізба) турғын бөлме, **öv-ev** (өв-ев), **sïγïnïč** (сығыныч) баспана, ***kertek*** *(кертек),* ***sufraχxana-sufraqana*** *(суфрахана-суфрақана) пеші бар бөлме,* ***kebit vel tügän*** *(кебіт вел түгән) дүкен****, yïꭓöv*** *(йыхөв) шіркей,* ***klisa*** *(кліса) шіркеу,* ***yïlï tepeduz*** *(йылы тепедуз) жылы монша,* ***termä*** *(термә)әйелдер бөлмесі,* ***ꭓudžirä-ꭓudžrä*** *(худжіра-худжрә) қойма* секілді ұғымдар дәлел.

Тарихшы Б.Көмеков: «Кодекс Куманикусте **terem** атауымен берілген тұрғын үйдің бір түрі. Дегенмен, қыпшақтарда саз балшықтан, кірпіштен, ағаштан тұрғызылған үйлер болғанын, қыпшақ қалалары ақсүйектердің алғашқы баспана тұрақтарынан қолөнері мен жер өңдеу ісі дамыған қалалар деңгейіне дейін сатылап өскенін археологтар көрсеткен. Ондай қалалы елді мекендер Ертіс бойынан бастап, Алакөл маңында жиі кездесетіні анықталған. Ал батысқа жылжыған мезгілде материалдық мәдениеттің бұл бөлігі одан ары дами түскен» [153,195] дейді. Оған дәлел ескерткіштегі ***aγïnγïč*** *(ағынғыч) баспалдақ,* ***dïvar*** *(дівар) қабырға* латын қатарынан ***balkon*** *(балкон) балкон*сөзінің кездесуіне қарағанда қалаларда көп қабатты үйлерде болған, ал биік ғимарат үйлерде байлардың, қала бектерімен сұлтан, хандарының, ірі саудагерлердің тұрғанын байқауға болады*,* ***täräǆä-tüŋlük*** *(тәрәджә-түңлүк) терезе түңлік, үлкен ашық терезе,* ***kerege*** *(кереге)* секілді ұғымдардан дәстүрлі киіз үйлердің де болғанынан хабардар боламыз. Тарихи деректерден Х-ХІІІ ғасырларда күйдірілген кірпіш, ағаш, гипс, алебастр құрылыс материалы ретінде қолданысқа кеңінен енді деген дерек кездестіреміз. Отырықшылық өмірдің қарқынды дамуы сірә кәсіп иелерінің ***kerki*** *(керкі) ағаш устасы,* ***boyačï*** *(бойачы)**бояушы,* ***dįvar ostasï-ustasï*** *(дівар остасы-устасы) тас қалаушы, қурылысшы,* ***čeber*** *(чебер) шебер керекті құрал –саймандарымен* ***bïčqï*** *(бычқы) ара,* ***čaquč*** *(чақуч) балға****, burγu (****бурғу) құбыр,* ***taqta-qaŋa*** *(тақта-қаңа) тақта,* ***tik aγač (****тік ағач) тік ағаш,* ***kertek*** *(кертек) жас отау,* ***tüb*** *(түб),* ***qadav*** *(қадав) шеге,* ***balta*** *(балта),* ***burav*** *(бурав) бурғылаушы,* ***bïčqï*** *(бычқы) пышақ,* ***рärgal*** *(пәргәл) компас, секілді құрылысқа керекті зат атауларының* ***taš*** *(таш) тас,* ***qum*** *(қум) құм,* ***bišmiš kerpіč*** *(бішміш керпіч) күйдірілген кірпіш,* ***kiräč*** *(кірәч) әк,* ***kerpič χolindžan*** *(керпіч-холінджан) керпіч,* ***quv*** *(қув) әк,* ***samala > samola*** *(самала-самола) шайыр,* ***siriš*** *(сіріш) шырыш* секілді мысалдар ойымызды дәлелдей түседі;

«Қыпшақтарда (құмандарда) өлген адам басына балбал тас қою дәстүрі болған. Ортағасырлық деректер құман-қыпшақтардың молаларының үстіне қойылған тас мүсіндерге олар иіліп, тағызым еткенін көрсетеді» [153, 218] деген мәлімет береді. Ескерткіште кездесетін ***kešene*** *(кесене),* ***qurγan*** *(қурған*) қорған, ***sïn*** *(сын) сынт*ас ұғымдары осы пікріге айғақ болса керек.

Құман –қыпшақтарда қалалық мәдениетке сай құрылыс кәсібімен бірге жер өңдеу мен егіншілікте қарқынды дамыған ***tïn yer*** *(тын йер) тын жер,* ***sabančï*** *(сабанчы) сабаншы,* ***tarlov*** *(тарлов) егістік алқабы,* ***kebäk*** *(кебәк) кебек,* ***ašlïq*** *(ашлық) астық,* ***bičän*** *(бічән) пішен,* ***urluq*** *(урлуқ) ұрық,* ***saban sürärmen*** *(сабан сүрәрмен) сабан шабармын,* ***saban sürdüm (****сабан сүрдүм) сабан шаптым,* ***saban sür*** *(сабан сүр) сабан шап,* ***bičänlik*** *(бічәнлік) пішендік****, sačarmen*** *(сачармен) шашармын,* ***sačtum (****сачтум) шаштым,* ***sačqïl*** *(сачқыл) шаш,* ***qabuq*** *(қабуқ) қабық****, buγday-ašlïq-boγday*** *(буғдай-ашлық-боғдай) бидай,* ***arpa*** *(арпа),* ***tuturγan-birinč*** *(тутурған-бірінч) күріш,* ***noxut*** *(нохут) ноқат,* ***märǆümäk*** *(мәрджүмәк) жасымық,* ***bïrčaq-burčaq (бырчақ-бурчақ****) буршақ,* ***ovuz*** *(овуз) сулы,* ***tüvi-tüvü****-****tarï*** *(түві-түвү-тары) тары,* ***sulu*** *(сулу) сұлы* секілді дәнді - дақылдардың атауынан отырықшы өмір салтын ұстанған қыпшақтардың егіншілікпен айналысқанын білдіреді. Қала халқының егіншілікпен айналысуы қалалардың өсуі мен өркендеуіне, сауда-саттықтың дамуына, ауыл шаруашылығы өнімдеріне деген сұранысты арттырады. Сондықтан да халық егіншілікпен жер игерумен айналысты. Еккен егіндерін тұтынып ***tegirmänčï*** *(тегірмәнчі) диірменші дәнді дақылдарды игеріп диірменшілікпен айналысып, арнайы* ***tegirmän*** *(тегірмән) диірмен орнының да болған, ал* ***tegirmän tarttïm*** *(тегірмән тарттым) диірмен тарттып,* ***tegirmän tart*** *(тегірмән тарт) диірмен тарт,* ***tegirmän tartarm*** *(тегірмән тартармын) диірмен тартамын мысалдары нақты істерінің дәлелі. Үй жағдайында да кез-келген адамсол кәсіппен айналысып* ***un*** *(ун) ұн тартып,* ***etmäk*** *(етмәк) нан,* ***kirdä*** *(кірдә) бәліш,* ***kömeč*** *(көмеч) престелген нан,* ***χamir*** *(хамыр) қамыр жайғанын да көреміз. Айта кету керек, ескерткіш лексикасынан орта ғасырда шағын кәсіп түрі аспаздықтың да өте қатты дамығанын көрсететін арнайы сөздер мен сөз тіркестерін кездестріуге болады****: peč*** *(печ) пеш,* ***etmäkči*** *(етмәкчі) наубайшы,* ***baγïrčï*** *(бағырчы) аспазшы, қазаншы,* ***bišürürmen-biširürmen*** *(бішүрүрмен-бішірүрмен****)*** *пісіріп жатырмын****, bišürdüm–biširdim*** *(бішүрдүм-бішірдім) пісірдім,* ***bišür-bišir*** *(бішүр-бішір) пісір,* ***aš bіširgen öv*** *(аш бішірген өв) асүй,* ***bišürmiš-biširmiš*** *(бішүрміш-бішірміш) қайнатылған тамақ,* ***ašarmen*** *(ашармен****)*** *асармын,* ***ašadum*** *(ашадум) асадым,* ***aša***  *(аша) аса,* ***aš*** *(аш) ас,* ***aš berümen*** *(аш берумен) ас беріп жатырмын,* ***aš berdüm*** *(аш бердім) ас бердім,* ***bestlä*** *(бестләрмен) тамақтандыру,* ***tuzlarmen*** *(тузлармен) туздап жатырмын,* ***tuzladum*** *(тузладум) туздадым,* ***tuzlaγïl*** *(тузлағыл) тузда,* ***tuz*** *(туз) тұз,* ***χаmïr*** *(хамыр) қамыр,* ***ham*** *(һам)**шикі.*

СС жазба ескерткіші лексикасынан бау-бақшалық кәсіпке қатысты да арнайы сөздер кездестіреміз, ***yemiš*** *(йеміш) жеміс,* ***salqum*** *(салқум) жүзім,* ***armut-kertme*** *(армут-керте) алмұрт,* ***alma*** *(алма) алма,* ***nardan*** *(нардан) анар,* ***be-alma*** *(бе алма) алма,* ***erik*** *(ерік) қара өрік,* ***čatlävuk*** *(чәтләвүк) фундук,* ***yuzum*** *(йузум) жүзім,* ***kuru-yuzum*** *(куру йузум) қара жүзім,* ***ꭓorma-ꭓurma*** *(хорма-хурма) құрма,* ***nouma-närnč*** *(наума-нарнч) апельсин,* ***lymon*** *(лимон) лимон,* ***mišmiš*** *(мышмыш) өрік,* ***qovun*** *(қовун) қауын мен көкөністер* ***rayγan*** *(райған) райхан,* ***sarïmsaq*** *(сарымсақ) сарымсақ,* ***inǆir*** *(інджір) инжир,* ***badam*** *(бадам) бадам,* ***qabaq*** *(қабақ) асқабақ,* ***χįyar*** *(хійар) қияр,* ***čügündür*** *(чүгүндүр) қызылша,* ***zafran*** *(зафран) шафран,* ***yïšqïč*** *(йышқыч) жалбыз,* ***salγ*** *(салғ) шалфей,* ***maŋdanus*** *(маңданус) ақжелкен,* ***salγam-sarmaq*** *(салғам-сармақ) шалқан,* ***laχan*** *(лахан) қырыққабат,* ***soγan yuva –yova*** *(соған-йува-йова) пияз жабайы пияз,* ***qoz-ꭓoz*** *(қоз-хоз) жаңғағы,**Жеміс – жидек, көкөніс өнімдері мен қоса* ***baqčačï*** *(бақчачы) бақшашы,* ***baγ*** *(бағ) бақ,* ***baγča*** *(бағча) бақша,* ***baγ-borla*** *(бағ-борла) бағ-борла, бау-бақаша, құрал-саймандар* ***qazma*** *(қазма) кетпен,* ***kürä*** *(күрә) күрек,* ***ušqu*** *(учқу) соқа,* ***tüb*** *(түб) түб,* ***butaq*** *(бутақ) бұтақ,* ***aγač*** *(ағач) ағаш,* ***ekär*** *(екәр) көшет,* ***teräk*** *(терәк) терек,* ***täräk tikärmen*** *(терәк тікәрмен) терек* тігіп жатырмын, ***teräk tiktim*** *(терәк тіктім) терек тіктім,* ***teräk tik (****терәк тік) терек тік,* ***teräk tikmäk*** *(терәк тікмәк) терек тікпек* мысалдары арқылы әрине**,** егіншілікпен айналысқан халықтың бақташылық та қатар алып жүргені белгілі.

Арнайы металдардың көп болуынан үй тұрмысына қажетті заттар мен тұрмыстық заттардың түр-түрлі жасалына бастады. Онымен қоса ұсталық өнердің дамытып, ауыл шаруашылығы өнімдеріне деген сұраныс артты. Тарихшы, этногроф Л.Гумилев: «түркілер әлемдік тарих сахнасында Орталық Азияда алғаш рет темірді, өнеркәсіптік жолмен меңгерген халықтардың бірі болған» [154] деуі тегін болмаса керек. Кезінде ұсталық, зергерлік кәсіп атадан-балаға, баладан келешек ұрпаққа дейін жалғасып, үздіксіз дамып келе жатқан өнер саналған. Жалпы, ұсталық кәсіпті түркі тектес халықтар «киелі өнер», «тәңірдің сыйы» деп ұққан, ұсталарды «тәңірдің жіберген ісмер адамы» деп құрметтеген, атын атамай **ostasï-ustasï usta** (остасы-устасы-уста) ұста деген, оның жұмыс орнын ұстахана деген. Халықты жаудан қорғайтын жаугершілік заманда қару-жарақ құрал саймандарды жасаған ұсталардың абыройы батырлармен тең болған. Археологтардың зерттеулеріне сүйенсек ұсталардың жасаған заттары мен еңбек құрал-қару жарақтары сақ, ғұн дәуірлерінен бастау алады. Ұсталықпен кейбір тарихи деректер бойынша бақсылар да айналысқан деген де деректерді кездестіреміз. Атақты Дәуіт пайғамбар туралы аңызды еске түсірсек, оның темірші ұста болып, қолымен отты көсеп, балшықша илегені де мәлім. Әйгілі Шыңғысхан, Әмір Темірдің де темірге жақын болғандықтары жөнінде Рубрук, Леонид Архангельский жазбаларынан белгілі. Жазба ескерткіштегі ***baγïr*** *(бағыр) мыс,* ***tutiya*** *(тутуйа) тутуя,* ***temir*** *(темір),* ***kitirа*** *(кітіра) кітіра,* ***küvrüt*** *(күвүрт) күкірт,* ***qalay-aq qorγašïn (****қалайы, ақ қорғашын) қалайы, ақ-қорғасын,* ***qorγašïn*** *(қорғашын) қорғасын,* ***yez*** *(йез) жез,* ***čoyïn*** *(чойын) шойын****, qurč*** *(қурч) құрыш,* ***tuč (****туч) қола секілді метал атаулары, ұсташылықты кәсіп тұтқан* ***čeber*** *(чебер)шебер,* ***čeber kiši*** *(чебер кіші) шебер кісі,* ***qïlïč ostasï -ustasï*** *(қылыч остасы-устасы) қылыш устасы,* ***kerki*** *(керкі) ағаш устасы атаулары,* ***čakuč*** *(чакуч) балға,* ***qïšqač*** *(қышқач) қысқаш,* ***egäv*** *(егәф) егеу,* ***bïčaq*** *(бычақ) пышақ,* ***maša*** *(маша) отқа арналған қысқыштар,* ***kürä*** *(күрә) күрек,* ***ütürgü*** *(үтүргү) қажау,* ***masa*** *(маса) қышқаш,* ***kösöv*** *(көсөв) көсеу,* ***qïptï*** *(қыпты) қайшы,* ***toqmaq-toqmačïq*** *(тоқмақ-тоқмақчық) тоқпақ,* ***χalχa*** *(ілмек) халха, секілді қажетті құрал саймандар пайдаланып күнделікті тұрмысқа қажетті сан алуан тұтыну бұйымдары дайындалған. Әсіресе* ***eyärči*** *(ейәрчі) егәрші,* ***yügänči*** *(йүгәнчі) жүгенші жасайтын мамандар* ***noqta*** *(ноқта)* ***yugän*** *(йүгән) жүген,* ***eyär*** *(ейәр) егәр, ертоқым,* ***eyärniŋ aγačï*** *(ейәрнің ағачы) ертоқым қанқасы,* ***alïndaγï qaš*** *(алдындағы қач) алындағы қаш,* ***artïndaγï qaš*** *(артындағы қач) артындағы қаш,* ***kišän*** *(кішән) кісен,* ***toγa*** *(тоға) тоға,* ***toγa tili*** *(тоға тілі) таға тілі,* ***χalqa - toγa*** *(халқа-тоға) халқа-тоға,* ***aγuzluχ*** *(ағузлуқ) ауыздық,* ***uzängi*** *(узәнгі) үзенгі,* ***tešmäk*** *(тешмәк) тесік,* ***kömüldrük - köŋüldrük*** *(көмүлдрүк-көңүлдрүк) көмүлдірүк,* ***qoyïšqan - uyïšqan*** *(қойышқан-уйышқан) құйысқан,* ***yïŋïrčaq*** *(йыңырчақ) есектер мен қашырларға арналған орауыш,* ***qamšï*** *(қамшы) қамшы,* ***tizgin****`(тізгін) тізгін* ат әбзелдері мен тұрмысқа қажетті, ***tabaq (****табақ) табақ,* ***qazan (****қазан) қазан,* ***tegänä*** *(тегәнә) тегене,* ***čömič*** *(чөміч) шөміш,* ***čömläk*** *(чөмләк) кәстрел,* ***čanaq*** *(чанақ) тостаған,* ***qavurqïna***  *(қавурқана) таба,* ***tepsi*** *(тепсі) табақ,* ***qašuq*** *(қашуқ) қасық,* ***tas*** *(тас) таз, еңбек-құрал, қару-жарақтарды қыпшақтар қолдан жасаған.*

Ұсталық өнер дамыған жерде зергерлік кәсіптің де дамитыны белгілі, ендеше жазба ескерткіштен зергерлікке де қатысты арнаулы сөздер өзінше бір тізбек құрады. Мысалы, ***altunčï et temirči*** *(алтунчы ет темірчі) зергер,* ***аltunčï*** *(алтунчы) алтын зергері осы кәсіппен шұғылданатын маман иелерін білдірсе, асыл тастар мен металдар* ***аltun*** *(алтун) алтын,* ***kümiš (****күміш****)*** *күміс****, mahak-mihakk*** *(маһак) сынақ тас,* ***bolor – bolar*** *(болор-болар) хрусталь,* ***bedžudа*** *(беджуда) анар,* ***mardžand-mardžan*** *(марджанд-марджан) маржан,* ***zmurut*** *(зумруд) изумруд****, könäcuvï*** *(көнәсүвү) тірі күміс****, karabar*** *(карабар) янтарь****, käbüt-yaqut*** *(кәбүт-йақут) жақұт,* ***yaqut*** *(йақут) жақұт,* ***yalmas*** *(йалмас) алмас,* ***lal*** *(лал) лал****, peroza-perüza*** *(пероза-перүза) бирюза****, iŋdža*** *(інджа) інжу,* ***yinči*** *(йінчі) інжу*пайдалана отырып***yizuk*** *(йузук) жүзік т.б.* зергерлік бұйымдар жасалынған.

Сондай-ақ этнографиялық, археологиялық зерттеулер нәтижелерінен қазақ халқының материалдық мәдениетінің саласы ретіне күнделікті тұрмыс қажетін өтейтін қолөнер саласының жақсы дамығанын көруімізге болады. Ескерткіштегі қыштан құйылған құмыралар, күйдірілген ыдыстар, саз балшықтан жасалған бұйым атаулары өрімшілдік, тоқымашылық кәсіптің де болғандығын көрсетеді.

**Балықшылық кәсіпке байланысты: *balïqčï*** *(балықчы) балықшы,* ***baluqlarmen*** *(балуқлармен) балық аулап жатырмын,* ***baluqladum*** *(балуқладум) балықауладым,* ***baluqla*** *(балуқла) балық аула,* ***baluq*** *(балуқ) балық,* ***aγ-av- uv*** *(ау),* ***eškik*** *(ешкік) ескек,* ***keme*** *(кеме),* ***kemä ïꭓar*** *(кеме ыхар)кеме қатып қалды,* ***qarmaq*** *(қармақ) қармақ;*

**Аңшылық кәсіп: *aγ -uv*** *-* ***av*** *( ув-ав) ау ,* ***tülküči*** *(түлкүчі) түлкіші;*

Тілдегі сан алуан түрлі сөздерді қамтыған, бірнеше салалық, лексикалық қабаттардан құралған сөздік құрамның арнасы да аумағы да өте үлкен екен. Себебі ғасырлар бойы сөздік құрамдағы сөздер мың құбыла көнеріп, жаңарып белгілі бір кәсіпке байланысты туындап, терминденіп жатады. Оған дәлел СС термин сөздер болса керек. СС жазба ескерткішін қарастыру барысында орта ғасырдағы адамның қоғамдағы орнын, игерген кәсібін, жеткен жетістігін зерттеуді қажет ететін маңызды тақырыптардың бірі

**2.4 «Кодекс куманикус жазба ескерткішіндегі фразеологизмдердің қазақ тілінде қолданылуы**

Тіліміздегі ұлттық интеллектінің ерекше жиынтығы мәдени кодтарды жеткізуші, көркемдеуіш элементтер фразеологизмдер болып табылды. І. Кеңесбаев: «» - дейді [156, 202]. Оған дәлел жазба ескерткіштегі фразеологиялық тіркестер. Неше ғасырлық тарихы бар бұл тіркестер халқымыздың талайы тағдыры мен өмірдегі көрген тауқыметі, жан дүниесі мен көркемдік ойының нәтижесі екені анық. Данышпан халқымыз қоршаған орта туралы ойы мен таным түсінігін, көрген білгенін сан алуан эмоционалды-экспрессивтік мағыналық реңктерде бейнелеп тобықтай ғып түйіндеп тұрып түйіп, фразеологизмдерінің бойына бекітіпті. Олай болса зерттеу жұмысын жазу барысында орта ғасырдағы қыпшақтардың тұрмыс-тіршілігі мен танымының кілті, фразеологизмдердің назардан тыс қала алмайтынын ұқтық. Өйкені ескерткіштегі діни мәтіндер мен гимндерді аудармашы я автор сөзбе-сөз қыпшақ тіліне аударып қоя салмай, мәтіндер бейнелі, бедерлі, әсерлі болу үшін құбылтып тұрақты сөз тіркестері мен мақал-мәтелдер, өсиет сөздерді тиімді қолдана отырып жазған. Ал енді христиан дінін уағыздауға арналған мәтіндерді аударушы немесе көшіруші, я автор өзге тілдің иесі дегенді құптайық десек, мәтіндер арасындағы қанатты сөздер мен фразеологиялық тіркестердің дәлме – дәл орнына қарай қолданылуы жүрегіңнің дүрсілін үдетіп алдыңғы ойымыздағы күдік пен күмән үдей түседі. Япырай, өзге тілдің маманы өзге елдің фразалық тіркестері мен мақал-мәтелдерін аудару барысында қалай ғана тиімді қолданды екен деген сұрақ, жаныңды жегідей жейді.

«Фразеологизм (фраезологиялық бірлік) семантикалық тұрақты байланыста болатын сөйлемдер мен сөздердің тіркесуі» [54, 261] деген анықтама аламыз. Ө.Айтбаев: «Тілдің бөлекше бір сыпаттағы шырыны мен сөлі таусылмайтын дәмді элементтері, тас түйін боп тұрған тіркестер» [157, 35] десе ғалым К.Аханов тұрақты тіркестердің табиғатын қарастара келе, оларда «...даяр қалпында бір тұтас (бүтін) единица ретінде жұмсалынады» [158, 220] деп жалпы түсінік қалыптастырады, М.Балақаев «тіл мәдениетін арттырып шеберлікке үйрететін сөз асылы» [159, 108] деп атап өтеді. Н.Уәли «әрі нәрлі, әрі әрлі... аз сөздің аясына сыйған» [160] деп тұжырымдайды. Г.Смағұлова «әдеби тілдің мәйегі» [161, 245], түрколог Р.Авакова «ерекше феномен» [162, 7], Ж.А.Абитжанова «Фразеологизмдер тіл қазынасының ерекше бір қымбат дүниесі-сөз жүйесінің ішінде шоқтығы биігі» - [164, 2] дейді.

Фразеология саласының ғылыми тұрғыдан дәйектелуі мен «фразеология» термині жеке лингвистикалық пән ретінде және әр түрлі аспектілік тұрғыдан қазақ тіл білімінде ХХ ғасырдан бастап зерттелінген. І.Кеңесбаев, Н.Сауранбаев, А.Айтбаев, Ш.Сарыбаев, С.Аманжолов, М. Балақаев, Е. Жанпейісов, М. Томанов, Ғ.Мұсабаев, К.Аханов, Қ.Жұбанов, С. Серғалиев, Ә.Қайдар, Б.Шалабай, Қ.Өмірәлиев, Г.Смағұлова, Н.Уәли, Р.Авакова, С.Сатенова т.б. ғалымдардың фраезологизмдер туралы еңбектері тіл білімі саласындағы сүбелі еңбектер қайтарынан орын алады. Түркі тектес елдер арасында да фразеологизмдерді зерттеу мәселесі әлдеқашан дамып, В. В. Радлов, Л.Будагов, К.К.Юдахин, З.Г.Ураксин, Ж. Османова, Ч.Сейфуллин, Ш.Рахматуллаев, А.Байрамов, К.Бабаев, К.Даибова қарастырған. Соңғы жылдары фразелогиялық тіркестерді ескі жазба ескерткіштер тілінде зерттеу үрдісі қолға алынып көне, орта ғасыр жазба ескерткіштері тіліндегі фразеологизмдерді Ә.Қайдаров, Б.Сағындықұлы, Р.Сыздықова, Б. Әбілхасымов, Ә.Ибатов, А.Нұрмаханов сынды ғалымдар зерттеген. Соңғы ғасыр ширегінде фразеологиялық тіркестерді зерттеу мәселесін қарастырып отырсақ әр түрлі бағытта дамығандығын көре аламыз және фразеогиялық зерттеулерді жеке-жеке сөз етуге дисертацияның көлемі көтермейді. Жалпы қазіргі тіл білімінде фразеологиялық тіркестерді жаңа ғылыми парадигмалар аясында–лингвомәдениеттану мен когнитивтік лингвистика тұрғысынан зерттеу өзекті мәселе. Ол жөнінде М.Сабыр былай дейді: «ХХ ғасырдың соңында жаңаша бағытта адам-тіл-мәдениет үштігі негізінде антропологиялық парадигмаға көшу үстінде» деген мәлімет береді. [4, 327]. Логикалық тұрғыдан ойлансақ, сан мыңдаған ғасырлық тарихы бар фразеологиялық тіркестер екі немесе бірнеше сөздердің, үнемі қатар қолданылып, бір-бірінен ажырамай, айырылмастай жымдасып,экстралингвистикалық, лингвистикалық кедергелерге ұшырамай қолданылған, орта ғасырдағы қыпшақтардың ой танымы мен ой-өрісінен хабар беретін, белгілі бір ойдың тұщымды тұздығы болып тұр. Ал оны І.Кеңесбаев: «Көптеген тіркестер теориясын тарихқа байланысты тексергенде ғана фразеологизмдердің туу жолдарын біле аламыз»-дейді [156,213]. Фразеологизмдер қалай, қашан пайда болды деген сұрақ мазалағанда көне ғасыр жазба ескерткіштерінің тіліне жүгінеріміз ақиқат. Ендеше, Орхон Енисей жазба ескерткіштерінің тілін зерттеген ғалым Ғ.Айдаров көне ғасырдан бастау алған сөз тіркестерін «сөз тіркестері, тұрақты және еркін сөз тіркестері» деп екіге бөле отырып, мынандай тұжырым жасайды: «Тұрақты сөз тіркестері бірімен-бірі ажырамайтын бір бүтін түрінде келетін тіркестер. Олар белгілі бір ұғымды бірнеше сөзбен білдіреді және олар сөйлемде бір мүше болып қызмет атқарады. Мұндай тұрақты сөз тіркестері ескерткіштеде кездеседі: «Көрүр көзім көрместей болты, білгір білігім білместег болты» - Көрер көзім көрместей болды, білір білігім білместей болды. «Түн қатындамыз»- түн қаттық» деп Орхон жазба ескерткіштеріндегі фразеотіркестерден мысалдар келтіреді [137,50]. СС жазба ескерткіші құрамыннан да еркін сөз тіркесі түріндегі және тұрақты сөз тіркесі түріндегі қалыптасқан сөз тіркестерін молынан кездестіреміз. Бұдан түйетініміз, әлемді жан-дүниесінен шыққан сұлу сөзбен кестелеген түркілердің мәдени деректері көне ғасырдан бастау алып, орта ғасырда жалғастығын тауып, қазіргі кезеңге дейін тілдік қорымызда сақталынып, әдеби тілімізді дамытып келе жатыр екен.

Зерттеу жұмысымыздың бұл бөлімінде СС жазба ескерткішіндегі сөз тіркестерін зерттеуді обьектімізге алып, фразеологизмдерді мағыналық, құрылымдық, тарихилық тұрғыдан жүйелеп, жинақтап, топтастырып қарастыруға тырыстық. Нәтижеге жету үшін І.Кеңесбаевтың: «1) қолдалыну тұрақтылығы, 2) мағына тұтастығы тұрақтылық 3) тіркес тиянақтылығын қолдап, «осы үш критерийді бір-бірінен жырып алмай, тұтасымен басты арқау еткенде ғана фразеологизмдер ерекше белгілерін тани аламыз» [156, 204] дейді. Осы криттерилеріне сүйене отырып, СС жазба ескерткішіндегі әсерлі тілмен өрнектелініп берілген фразеолгизмдерді анықтадық.

Сөздердің мағынасы белгілі бір тарихи кезеңдерді басып озып, үнемі даму үстінде болады. Сөз мағынасының дамуына сыртқы және ішкі факторлар өз ықпалын етеді. Сөз мағыналарының даму нәтижесінде мағына не кеңейеді, не тарылады. Ол тіл дамуындағы заңды құбылыс. Сөз мағынасының қалыптасуы сөздердің тіркесуі нәтижесінде пайда болып жатады. Сөз мағынасының тіркесу арқылы дамуы күрделі құбылыс. Сөз тіркесінің еркін және байлаулы мағынасы бар. Байлаулы мағына деп сөз тіркесіндегі сөздердің бір-бірімен тұтасып, бір мағынаға ие болуын айтамыз. Тіл білімінде еркін емес байлаулы сөз тіркестерін фразеология қарастырады. Фразеология тілдегі тұрақты тіркестердің табиғатын зерттейтін, фразеологизмдердің тұтас жиынтығын білдіретін тіл білімінің бір саласы. Фразеологиялық тіркестердің өздеріне тән белгілері бар. Олар даяр қалпында жұмсалады, мағына жағынан тұтас болады және тіркес тиянақтылығы байқалады. Орта ғасырлық СС ескерткіш тілінде әртүрлі сипаттағы фразеологизмдерді кездестіруге болады. Фразеологизмдерді классификациялау тіл біліміндегі ең қиын мәселелердің бірі. Қазіргі қазақ тіл білімінде фразеологизмдерді үш топқа бөліп қарастырамыз. Олар: фразеологиялық тұтастық, фразеологиялық бірлік, фразеологиялық тізбек. СС жазба ескерткіш мәтінінен фразеологимздердің үш түрін де таба аламыз. **фразеологиялық тұтастық** құрамындағы сөздердің бір-бірімен тұтасып, жымдасып кеткен мағыналық жігін ажыратуға болмайтын тұрақты тіркестер жатады. Жазба ескерткіштен мысалы, **«оt-voχ avazï»** (от-вох авазы) от ауызды *өткір тілді деген мағынада,*  «**taš bile»** (таш біле) тас білесің *түк білмейсің* деген мағынада**.** Мұндай тұтастық басында еркін тіркесті ауыспалы мағынада қолданылған. Құрамындағы сөздердің біріншісінің екіншісімен байланыстылығы аңғарылып тұратын тұлғалар **фразеологиялық бірліктер** деп аталады. Ескерткіш тіліндегі **фразеологиялық бірліктер**ді ескерткіште *«****ant ičermen»*** *(ант ічермен) ант ішермін,* ***medet etti*** *(медет етті) медет етті,* ***«yuvut berdim»*** *(йувут бердім) үміт бердім,* ***«čukir-šükür etti»*** *(чукір – шукур етті) шүкір етті,* ***«taγzïm etti»*** *(тағзым етті) тағзым етті,* ***«qurban boldï»*** *(қурбан болды) құрбан болды,* ***«baš urdïlar»*** *(баш урдылар)**бас ұрды* ***«niyat etkil»*** *(нійат еткіл) ниет ет секілді тіркестер арқылы анықтауға болады. Бұл тіркестер діни мәтіндер арасында қоданылып тұрғандықтан діни мағынада келеді. Сондай-ақ ескерткіш тілінде күн сөзінің ұйытқы болуымен жасалынған бірнеше тұрақты тіркестер де кездеседі. Мысалы, «****kün uyïχtï»*** *(kүн уйыхты) күн батты, күн ұясына кірді, қонды, күн шатырына кірді, «****kündey yarïχ-tir»*** *(күндей йарых-тыр)**күндей жарық, «****kün toγusï» (****күн тоғусы)**күн тоғысы****, «kün tuvmazdan burun»*** *(күн тувмастан бурун) күн тумасын. Ал* ***фразеологиялық тізбекте*** *еркін мағынадағы екі сөз өзара тіркесе келе, байлаулы бір мағынаны білдіреді. Мысалы, «****yïlï ter****» (йылы тер)**жылы тер, «****yaqšï til»*** *(йақшы тіл) жақсы тіл – әдемі сөйлеу деген мағынаны білдіріп тұр.* *Ал* ***«boy aruvlïχï»*** *(бой арувлықы) семірген,* ***«boyïna urdïlar»*** *(бойына урдылар)**бойына ұрды, «****boyï suqluq»*** *(бойы суқлуқ) азғындаған,* ***tamar coχar (****тамыр соғар), тірі болсам, бойымда қаным бар да, «****uni qarïldï» (****үні қарылды), үні өшті деген мағынада, «****yaqšï ündį»*** *(йақшы үнді) жағымды дауысты тіркестері де орта ғасырлық тұрақты тіркестердің әдемі үлгісі.*

Жазба ескерткіш тілінде көңіл сөзі ұйытқы болған тұрақты тіркестер де жиі кездеседі. Мысалы, *«****köŋilŋ aytsa»*** *(көңіл айтса)**көңілің айтса қалап тұрсаң* ***«χoš köŋil bilä»*** *(хош көңіл білә)**хош көңілді көңілің орында болса, немесе қуанышты, шат-шадыман болды, риза болды деген мағыналары бар. «****köŋülüm aynïr»*** *(көңүлүм айныр) жиіркеніш****, «köŋülüm bolγanïr»*** *көңүлүм болғаныр (көңілім болғаныр) жүрегім қалап тұр «****kerti köŋülden» (****керті көңлүңден) шын жүректен, «****köŋįluŋ qoŋšuŋnï»*** *(көңілуң қоңшуңны) көңіл қошы,* ***«köŋil bile»*** *(көңүл біле) көңілін тапсаң,* ***«köŋilik yolïn»*** *(көңіл жолын) жүрегіне жол тапсаң, «****köŋülde tutar»*** *(көңілде тутар) көңілге тұтты, іштей сүйемел етті, арқа сүйер ету мағынасында айтылады, «****kerti köŋül»*** *(керті көңүл)**керті көңүл, «****ulu köŋlü» (****улу көңлү) кең пейілді.*

Жарық сөзінің ұйықты болуымен «***yarïγ etrmen»*** *(йарығ етермін) жарық етермін,* парсы бағанында **нұр шашу** деп тұр. ***Yarïq hava*** *(йарық һава) жарық ауа* секілді тіркестерді кездестіреміз. Бұдан байқайтынымыз фразеологизмдердің түп төркіні тым алыстан бастау алады. ***«Baldan tätti» (****балдан тәтті) тәтті,* ***«bal šekerdän – til köp tatlï» (****бал шекердән тіл көп тәтлі), тілі тәтті*

СС жазба ескерткiшіндегі тұрақты тіркестерді грамматикалық құрлысына қарай есімді және етістікті тіркестер деп бөліп алып қарастырсақ болады.

Есімді фразеологизмдерге мысал келтіретін болсақ, зат есімді тұрақты тіркестердің бірқатарын жазба ескерткіштен кездестіреміз. Мысалы, «сөз». Сөз лексемасы ұйытқы болған тіркестер: **«*sözi ten, išisiz tenli boldï»****, (сөзі тен ішісіз тенлі болды) сөзі мен ісі тең,* ***«tatlï söz» (****татлы сөз) әдемі сөйлейді,* ***«yubanγan söz»*** *(йубанған сөз)**жұбанған сөз,* ***«sözniŋ ušaγïn»*** *(сөзнің ушағын)**майда сөз, «****ters sözlär oŋ sözlemez» (****теріс сөзләр оң сөйлемес) жақсы сөз сөйлемейтін,аузынан дұрыс сөз шықпайтын «****yalaŋ sözdän»*** *(йалаң сөздән)**жалаң сөз, сандық,* ***«bir yolï» (****бір йалы****)*** *бір бағыттағы, бір саладағы,«бір істі бірге істеген адамдар.* Сындық, «***ıči kör» (****ічі көр) қызғаншақ, көре алмайтын,* ***«köp qurla»*** *(көп қурла)**көп қырлы өнері көп, барлық істің шебері дегенді білдіреді, «****sïrma tonum bügüp bolmas»*** *(сырма тоным бүгіп болмас) ішіне сыр сақтаған деген мағынаны білдіреді.* Түр-түске байланысты*,* ***«qïzarïp yatïr»*** *(қызарып йатыр) ұялып жатыр, ұялды; «****beš batman»*** *бес батпан ауыр деген* мағынада.

Етістікті фразеологимздер: «**küč sïnadïrmen»** (күч сынадырмен) күш сынасты. ФС: **Күш сынасты [таластырды]** *Бәсекелесті, салғыласты* деген мағынаны береді [164, 382]. «**Küčüm yetti** (күчүм йетті)күшім жетті ФС: **Күш көрсетті, [айтты]** *Мықтылық жасады, тізе батырды, өктемдік етті* [164,381]. «**Qabul et»** (қабул ет) қабыл ет, **Қабыл алды**. *Құрметтеп қарсы алды*[164,300]**. «Qabul eter»** (қабул етер)қабыл етер **Қабыл көрді** *мақұлдады, дұрыс деп білді, ұнатты, қалады* [164, 301] **«kir yuqturmay»** (кір йуқтурмай)кір жұқтырмай «шаң жуытпады», «сөз тигізбеді», «**quyum satqadï»** (қуйум сатқады)*құдығым толды көрерімді көрдім, асарымды асадым, жасарымды жасадым,* «**araba čüveldi»** (араба чувелді)арба қозғалды*жұмыс басталды*, «**keme ïχar»** (кеме тоқтады**)** *жұмыс тоқтап қалды*.

СС жазба ескерткіштегі фразеологиялық тіркестерді бірнеше тақырыптық топтарын ажыраттық. Олар, мифтік діни наным сенімге қатысты, соматикалық атауларға қатысты, әскери, табиғат құбылыстарына қатысты, философиялық мәнді**,** зооморфтық фразеологизмдер, салт-дәстүрге қатысты, адамның көңіл күйі, сезіміне қатысты.

Жазба ескерткіштегі діни мәтіндер арасынан мифтік діни наным-сенімдерге қатысты фразеологизмдер де мол кездеседі. Оның айғағы ретінде «**Teŋri»** ұғымымен байланысты туындаған тұрақты тіркестерді айтуымызға болады. Көне және орта ғасыр жазба ескерткіштерінде көрініс тапқан «**Teŋri»** ұғымның түркілер ислам дінін қабылдағаннан кейін «Алла», «Жаратқан» сөздерімен алмасқанын білеміз. Біз қарастырып отырған СС жазба ескерткішіндегі хриситан дінін уағыздауға арналған діни мәтіндер арасынан «Тәңірі» сөзі негізінде қалыптасқан фразеологиялық тіркестердің қазіргі қазақ тілінде бірнеше лексикалық варианттарының қалыптасқанын анықтадық. Мысалы,*«****Teŋіri yalbarsa»*** *(Теңрі йалбарса)**Тәңірге жалбарынса* фразеоологизмі ФС: **Жаратқанға [жасағанға] жалбарынды [жалынды]** діни. *Құдайдан тіледі, аллаға жалынды, мінәжат етті* [164,245]. ФС: **Аллаға [құдайға] мінәжат етті** *сиынды жалбарынды* [164, 45]. ҚӘТС: «**Аллаға бас ұрды** *Құдайға сыйынды жалбарынды,* *құлшылық етті»,* «**Аллаға [Алла тағалаға] жалбарынды** *Құдайдан, жаратушыдан қолдау тіледі»,* **«Аллаға мінәжат.** *Құдайға құлшылық***»**, **«Алаға [алла тағалаға] сыйынды.** *Құдайға жалбарынды бас ұрды* [64,426] көрініс тапқан.

*«****Teŋri atïmen»*** *(Теңрі атымен) Тәңірі атымен* ҚӘТС**: «Алла атымен.** *Құдай атымен, Аллаға сыйынып* [64, 425]. «**Тeŋri anï yarïlγaγay»** (Теңірі аны йарылқағай)*тәңірі оны жарылқасын*, «**Teŋri seni soyurγadï»** (Теңрі сені сойурғады*) тәңірі сені жарылқады*. ҚӘТС: «**Алла бетіңнен жарылқасын.** *тілек. Құдай қолдасын жар болсын, жолың болсын, ісің онға бассын, деген мағынада* [64, 425].

***«Teŋir sözi»*** *(Теңір сөзі)**Тәңір сөзі.* ФС. **«Алланың жазғаны, парманы, Алланың жазуы.** *Алланың әмірі, тағдырдың жазуы, бұйрығы деген мағынада* [74,б.45].ҚӘТС: **«Алланың әмірі, [бұйрығы, жарлығы].** *Құдайдың үкімі, ұйғаруы»* «**Алланың аяны**. *Тәңірдің болжамы, құдайдың аяны,* «**Алланың бұйрығымен**. *Құдайдың дегенімен, пәрменімен* [164, 43-44].

***«Teŋri körgüzmesin»*** *(Теңрі көргүзмесін)**Тәңірі көргізбесін,* **«Алла басқа салмасын», «Алла көрсетпесін»** *жаманшылық көрсетпесін*[164, 96] түрінде көрініс тапқан. **«Teŋri maŋa bersin** (Тәңірі маңа берсін)Тәңірі маған берсін ҚӘТС: **Алла ақырын берсін** тілек. Қ*ұдай ісін оңғарсын, қайырлы болсын* [164, 424]. ФС.«**Алла берді.** *Құдай бұйыртты, нәсіп етті* [164, 425] секілді вариантта қазіргі қазақ тілінде көрініс тауып, күнделікті ауыз екі тілде қолданылады.

***«Medet etti»*** *медет етті*діни к*өмек күту, демеу күту, қолдау күту* мақсатында айталыған. Қазіргі қазақ тілінде: ФС: **«Медет бере гөр».** *Сүйеу, қорғау, мағынасындағы тілек***, «Медет сұрады»** *сүйініш тіледі жәрдем күтті*, «**Медеу етті»[көрді, қылды]** *Сүйініш, тірек қылды, арқа тұтты, көңілге тоқ санады* [164,513] СС мәтіні арасынан «**medet bolγïl**» медет болғыл, *демеу бол* секілді вариантты да кездестіреміз.

*«****Yüvüt berdim»*** *(йувут бердім) үміт бердім*А.Гаркавец **«yüvüt berdim»** я дал утешение [3, ] деп аударады.Утешениеден көрі надежда жақын келетін секілді. Қазіргі қазақ тілінде ФС: «**Үміт қылды [етті, артты]** *күдерін үзбеді, дәме қылды*» [164,739] түрінде фразеологиялық тіркестер сай келеді

*«****Tamuqqa tüšerler»*** *(тамұққа түшерлер) тамұққа түсті.* ФС: «**Тамұққа[тамұқ отына] жанды [түсті]** діни *кекесін****.*** *Жаны азапқа түсті, қиналды, қорлық көрді* [164,661]. «**Oruč tut»** (ораза тут) *ораза тұт* ФС: «**Ораза тұтты [ұстады]** діни, *ауыз бекітті* [164,555], **čukir-šükür etti** (чүкір-шүкүр етті) ФС: «**Шүкірана [шүкір, шүкірлік] етті, [қылды]** көне *тәубе қылды, іштей ризалық етті* [74,б.768]. **Saburluχ etter** (сабурлух еттер) сабырлық етер.ФС «**Сабыр қылды [етті] сабыр [шыдам] суын қауғалады**» *шыдам-төзім білдірді, асығыстық жасамады* [164,594].

*«****Niyat etkil»*** *(ниет еткіл) ниет ет*. ФС. «Ниет білдірді, «ниет қылды[ниет етті] Көңілін ықыласын аңғартты, танытты [164,538].

***«Ant ičermen»*** *(ант ішермін)* ФС. **«Ант берді, [ ішті, етті] ант қосты, ант-суын ішті, ант-су [қасам]** ішті. *Уәдесін берді, серт етті, қарғанды, анттасты* [164, 53] бірнеше варианттары бар. Қазірде бұл фразеологиялық тіркес мағынасын өзгертпеген , «ант беру» деген мағынада қолданылады.

***«Qurban boldï»*** *(қурбан болды) құрбан болды*. ФС: «**Құрбан болды**, [қылды, етті] *жанын қиды, пида етті; садақа қылды* [164,479] деген мағынада қазіргі тілідк қолданыста қолданылады. СС жазба ескерткішінде **Oγlan qurban boldï...**(Ұлы құрбан болды) сөйлемін кезестіреміз. Қазіргі қазақ тілінде мағыналық та тұлғалықта өзгеріске ұшырамай еш өзгеріссіз қолданылады. Бұл фразеогиялық тіркес екі дәуірде де «садақа беру», «жанын пида ету», «құрмандық шалу», мағыналарында да қолданылады.

***«Ramlik etermin»*** *(рәмлік етермін) құммен бал ашу,****«qamlïq etermin»*** *(қамлық етермін) сиқырлаймын.* ФС: **Бал [балдама ашты] ашты** 1.*Әулиелік етті, сәуегейлік жасады*. **2.** *Сырттан тон пішті* [164,114] деген мағынада қолданылады.

Ескерткіш тілінде елеулі орын алатын фразеологимздер қатарына соматикалық фразеологизмдер жатады. Фразеологизмдердің ішінде құрамында дене атаулары бар тұрақты сөз тіркестерін соматикалық (грек soma – дене, onum – атау) фразеологизмдер дейміз. Ә.Болғанбаев: «Анатомиялық атаулар негізгі сөздік қорға жататындықтан көп мағыналы, туынды жаңа сөз жасауға соншама бейімділігімен ғана сипатталмайды, сонымен бірге тұрақты тіркестер жасаудағы белсенді қызметімен де көзге түседі» [164,102] деп соматикалық атаулардың фразеологиялық тіркестер жасауға бейімділігін көрсеткен. СС жазба ескерткішіндегі дене мүшелеріне қатысты фразеологизмдердің жасалу дәрежесі түрліше. Оның ішінде ең көп кездесетіні бас сөзінің ұйытқы болуымен пайда болған фразеологизмдер. Мысалы: «**bašïm tïzgïndï»** (башым тызғынды) басым айналды деген мағына береді. А.Н.Гаркавец **bašïm tïzgïndï -** у меня закружилось голова деп аударады [3,1034]. Қазіргі қазақ тілінде бұл тіркеске сай келетін ФС. «1. **Бас айналды** 1.*Ауырғандықтан пайда болған әлсіздік.2.Елітті, еркінен айырылды. 3.Мақтанды, масаттанды* [164,118] мағынада фразеологиялық тіркес сай келеді.

*«****Baš qarïšïrmen»*** *(бас қарыштырармын) басым қатты*. ФС: **«Басы әңкі-тәңкі[дал-даң] болды, басы** [*миы] қатты, басы қаңғырды миы ашыды, шақшадай басы шарадай болды, шарадай басы шақшадай болды.* *Не істерін білмей дал боп абыржыды, дағдарып, әрі-сәрі болды,қатты састы* [164,124] .

*«****Baš urdïlar»*** *(бас ұрдылар) бас ұрды* «табынды» деген мағынаны білдіреді. ФС. «**Бас ұрғызды** [ұрды] *Аяғына жықты, бағындырды, жалынды, жалбарынды, аяғына жығылды*» [164,123]

*«****Altun bašlï»*** *(алтын басты)* ФС: **«Алтын басты еркек[әйел]** *1.Ер азамат, жігіт, еркек. 2.Ақылды әйел*» [164,48].

*«****Töвеn tüšti»*** *(төбен түшті) төбен түсті*А.Гаркавец «**töвеn tüšti» -** он упал навзничь, он упал на спину [3,1259] деп аударады, қазақ тілінде бұл тіркеске «төбең түссін», «төбең ойылсын», «төбең тесілсін», «төбесін тесу», «төбеңнен жай түссін» секілді бірнеше варианттары бар. ФС. «**Төбеңнен [тас төбеңнен] ұрғыр! Құдай төбеңнен [тас төбеңнен] ұрсын!** қарғыс *Оңба, «Құдайдың» қаһары соқсын».*

Біз қарастырып отырған жазба ескерткіште адамның барлық дене мүшелеріне қатысты фразеологиялық тіркестерді кездеструге болады. Соның ішінде адамның бет әлпетіне байланысты тұрақты тіркестер. Адамның бет әлпетіне қарап көп нәрсені аңғаруға болады. Орта ғасырлық түркілердің ***bet, yuz, meyiz, čïray*** сөздерінің синонимдік қатар құрайтынын көреміз. Осы бірліктер орта ғасырағы фразеологизмдерге ұйытқы немесе сыңар болғанын байқауға болады. Сондай фразеологизмдер қатарына қазіргі қазақ тілінде тұлғалық өзгеріске ұшырамай, мағынасын сақтап та қолданылғанбары бар: «**yüzümiŋ yarïq»** (йүзүмің йарық) жүзің жарық немесе ***yüz yarïqïn*** *(йүзі йарқын) жүзі жарық* ортағасырдағы «жүзі жарық» фразеологиялық тіркесі адамның мінезінен, қадір қасиетінен хабар береді. Қазіргі қазақ тілінде жүзі жарық тұрақты тіркесі әлі сақталынған және осы тіркестің қатысуымен бірнеше мағыналас фразеологизмдер қалыптасқан. Олар, ФС. **Жарқын жүзді.** *Мінезі ашық жарқын* [164, 245], немесе «**Жүз ашық.** *Жылы жүзді, жайдары, жақсы ниетті»*, «**Жүзі [өңі]жылы**. *Жайдары, мейрімді*», «**Жүзі жарық етті**.1. *Бет-әлпеті көріне кетті*, 2. *Қуанып кетті, бетінде шаттық оты ойнады* [164, 275], тіпті ешқандай өзгеріске ұшырамай қолданылып жүр.

Сондай-ақ тұлғасында аз ғана бар фразеологизмдер: «**meyiz čïray» (**мейіз чырай) мейіз шырай бірліктері сөздікте синонимдік қатар ретінде адамның сұлулығын білдіретін ұғымдар ретінде берілген. Қазіргі қазақ тілінде **meyiz čïray (**мейіз шырай) бірліктерін синонимдік қатар емес тұрақты сөз тіркесі ретінде қарастырсақ болады. Өйткені, қыз баласының әдемілігіне, сүйкімділігіне, сыртқы пошымына, тыңғылықтығына қарап айтылатын мадақ тіркес. «**Мейіздей қатқан»**. Бұл жерде *бабына келіп жараған*, *толықсыған айдай* [164, 513]. «Мейіздей шырайлы» әдемі деген мағынада жұмсалып тұр.

*«****Tuman betti»*** *(тұман бетті) бұл тіркес* жазба ескерткіште А.Гаркавец «с мрачным лицом», «сумрачное лицо» деген мағыналарда береді [3, 1262]. Бұл тіркес *абыройсыз, ниеті бұзық, жамандыққа апарытын, ұятқа қалдыратын, күнәсі, айыбы бар, масқара болған, ел арасында беделі жоқ, ерсі қылық істеген адамды* сыйпаттайтын тіркес. Қазіргі қазақ тілінде бұл тұлғада фразеологизмді кездестіре алмаймыз, бірақ мағыналас бірнеше фразеологимздер бар. Олар, «**Беті жоқ** *арсыз, ұятсыз, ардан кеткен***, «Беті күйді»** *ұятты болып бетке қарай алмады*, «**бетіндегі шіркеу**» *күнәсі айбы*» [164,150] *қарар беті жоқ, ұятты, айыпты, кінәлі, қарауға беті шыдатпады*» [164,423] деген мағына береді.

Жүрексөзінің ұйытқы болуымен «**yüregine taš»** (йүрегінде таш) тас жүрек *мейрімсіз* деген мағынада, СС-тің діни мәтіндері арасында «**anï atma er kerek, eki učunda >yüreginä taš kerek»** (ана атыма ер керек, екі ұшына>жүрегіне тас керек) деген мысалды кездестіреміз.

Көз сөзінің қатысуымен жасалған фразеологиялық тіркестер де бар. Олар, «**közsiz»** (көзсіз) *батыр, жүрек жұтқан, ер жүрек, батыр, анау-мынауды елең қылмайтын өте қайсар кісі* деген мағынада беріледі, «**köz yarïqtï»** (көз йарығы) көз жарығы *адамға қымбат, көз жарығы* деген тіркес бар, «**közimniŋ yarïγï «**(көзімнің йарығы) көзімнің жарығы *барым, базарым,* **«köŋül közi»** (көңүл көзі) көңіл көзі,*ебін тапсаң, көңілін тапсаң* деген мағынада әлі де қолданылады.

**Ауыз** сөзінің тіркесуімен, де бірнеше тіркестер кездеседі мысалы, «***оt-vox avazï»*** *(от ауызды) өткір, өткір сөзді дегенді білдіреді, ал «****аvuz teyirmägä»*** *(аузыңды тый) тамақ көп жеме немесе көп сөйлеме деген мағынада, «****avzum ačsam öpkäm körünir»*** *(аузын ашса өпкесі көрінеді) ақкөңіл деген мағынаны білдіреді. Сондай-ақ жазба ескерткіштен «****аyaq közülgįl»*** *(айақ көсіл)**демалу, «****yuluguč saqal yulumčï»*** *(жұлынғыш сақал жұлымшы) төзімді адамға қатысты айтылса, «****beli tar-qïrï tar»*** *(белі тар, қыры тар) ұрықсыз, тұқымын көбейте алмайтын адам*

Соматикалық фразеолгизмдер қазақ тіліндегі фразеологизмдердің ең көне қабаттарын құрайды. Жазба ескерткішіндегі соматикалық фразеологизмдер қазақ тіл біліміндегі фразеологиялық қорды байытып қана қоймай, орта ғасырдағы түркілердің өмірінен, тұрмыс-тіршілігінен, таным түсінігінен мәлімет береді. Мұндай фразеологизмдер жалпы барлық тілдерде кездеседі. Қай тілде болмасын халықтың тарихынан, тұрмыс-тіршілігінен, сана түйсігінен мәлімет беретін ой қазынасы болып табылады. Адам дене мүшесіне қатысты фразеологиялық тіркестер де әр халықтың дүниетанымы мен түсінігіне, психологиясына байланысты көрініс тапқан.

**Әскери-саяси** ұғымды білдіретін фразеологизмдер де жоқ емес.Мысалы*,* ***«qurïltay qurar» –*** *(құрылтай құрар) тіркесі*, бұл тіркестің бірінші сыңары құрылтай – монғол сөзі) тар., түркі монғол ақсүйектерінің ресми кеңесі, түркілерде, кейін Шыңғысхан империясында құрылтай үлкен роль атқарған, онда негізінен әскери жорық бағытын белгілеу немесе әскер басын тағайындау секілді мәселелері шешілді. Құрылтай құру – *белгілі бір мәселені халық болып жиылып, ұйымдасып шешу.*

*«****Ulu kun»*** *(улу кун) ұлы күн* *белгілі бір жақсы, керемет, іс біткен, немесе тарихи бір оқиға болған күн* болуы әбден мүмкін. Бұл тіркестің бірінші сыңары ҚӘТС: **Ұлы** сын. 1.*Ұлан-асыр, ас, үлкен, ауқымы зор,* 2.ауыс. *Асқан, маңызды, теңдесі жоқ, ғаламат.* 3. *Асқан, кемеңгер, данышпан, атақты, озық, ойлы* 4.*Асқақ биік, ұлы-деген мағыналары бар екені. Ұлыстың ұлы күні- этн., қазақ күнтізбесіндегі жаңа жылдың бірінші айының, бірінші күні; жыл басы ретінде тойланатын наурыз мерекесінің алғашқы күні* [88,719-720]. Көне ғасыр және орта ғасырдағы жазба ескерткіштер тілінен ұлы қорған, ұлы қаған, ұлы күн, ұлы шеру секілді тіркестерді жиі кездестіреміз.

*«****Ulu čerі»*** *(улу чері) ұлы шеру* бұл тіркес тарихи іс әркеттерге байланысты немесе соғыс, жорықтарға қатысты айтылған болуы әбден мүмкін, СС жазба ескерткіші жазылған уақыт ұлы тарихи жорықтар мен саяси қимылдар кезең, сол кезеңдерде байланысты белгілі бір *ұлы оқиғаның болған күніне қатысты* айтылған тіркес.

Табиғат құбылыстарына қатысты туындаған фразеологизмдер. Мысалы, **«taŋ saarï»** (таң саары) – ФС: «**Таң ата», «таң алагеуімде», «таң белдеуленіп атып келе жатқанда» «таң бозарғанда», «таң саз бергенде», «таң білінер білінбесте», /білінерде, біліне/таң сазарып атқанда, /сазарғанда, сарғайғанда, сібірлей/ «таң құлан иектенгенде», таң қылаң бергенде, «таң сәріде», «құлқын сәріде** секілді тіркестер мағыналас болып келеді *таң бозамықтана бастаған сәтті* білдіреді [164, 663].

Жер сөзінің тіркесуімен болған фразеологиялық тіркестер де орта ғасырлық түркілердің таным-түсінігінен хабар береді. Мысалы, «**yer oyuldï»** (жер ойылды). Бұл тіркес өте көп құмырсқадай қаптаған *қалың қол, саны мен салмағы, қаһары мен айбары мол жиын жайлы* айтылады. Жер ойылды тіркесі қазіргі кезеңде көп қолданымағанымен жыраулар поэзиясынан кездестіруге болады. Мысалы, «**yerge urdï»** (йерге урды) жерге ұрды, *ұятқа қалдырды* мағынасында**.**

*«****Qula tüz»*** *(қула түз) құла түз, айдала, тірі жан иесі жоқ жер* деген мағынаны береді. Ескерткішіндегі «***qula tüz»*** *(құла түз)* тіркесіне А.Н.Гаркавец «совершенно ровный» деген аударма жасаған [3,1200]. Мүмкін орыс тілінде бұл фразеологиялық тіркестің баламасы болмады ма, тура мағынада аударма жасағанда, қазақша *түзу жер, түп түзу жер* деген мағына беріп фразеолгиялық мәнін жоғалтып қарапайым тіркеске айналған.

Жазба ескерткіштен философиялық терең ойды білдіретін тұрақты тіркестерді де кездестіреміз. Ал ол тіркестер орта ғасырлық түркілердің пәлсапалық ойлау деңгейінің көрінісі екені анық. Ондай тіркестерге мысалы, ***«džexan qïsxa-dur» (****джехан қысха – дур)* қазіргі қазақ тілінде осы тіркеске мағыналас бірнеше фразалық тіркестердің мағынасы да тұлғасы да сай келеді. Мысалы, **«*дүние қысқа»****,* ***«дүние жалған»****,* ***«дүние тар»****,* ***«дүние бахи»*** *мағынасы өмір қысқа****, «dunya yetmes»*** *(дүниа йетмес) өлсеңде бәрі қалады, немесе адамның көзі дүниеге тоймайды-мыс* секілді мағыналада береді, «**ǆähanniŋ teŋizinä»** (джәһаннің теңізінә) *өмір теңіз*, **dünyäniŋ sen tereki>tireki** (дүнуәнің сен терекі>тәрекі) *дүниенің сен тірегі*, дүниені тіреп тұр

Зооморфтық фразеологизмдерге **«*tege müüzi teŋ»*** *(теке мүйізі тең) бір - біріне тең, «****toŋuz kibi»*** *(тоңуз кібі) шошқа сияқты,**жиіркеншіті дыбыстық бенелерге қатысты****: «it ürä-dir» (****іт үрә -дір) ит үреді, «****it ürdi, men tuydïm»*** *(іт үрді, мен туйдым****)*** *ит үреді, керуен көшеді, «****qoy maŋïray-dïr» (****қой маңырайды) қойдай шулады, «****yïlqï kišiney - dir»*** *(йылқы кішіней-дір) жылқы кісінейді,«****мüüzin sïndïrγan»*** *(мүүзін сындырған) түгі кеткен жоқ* дегендей;

СС жазба ескерткішінде салт-дәстүрге қатысты фразеологизмдердің де бірқатарын байқай аламыз. Мысалы, «***it ïŋïradï»*** *(ит ыңырайды) 1. «****ит ырылдар****» – ит ырылдар, баққан атар, «ит ырылдатар»* ескі салт бойынша күйеуден алынатын кәде түрі; 2.«иттей ұлып қалды» [164,309] *адасқан жұртта қалған иттей жалғыз зарлап қалды*.

*«****Tul xatun»*** *(тул хатун) тұл қатын*. ФС: «**тұл әйел [қатын]** *жесір қалған әйел* [164, 679]. Тұл сөзі пассифтенген бірақ тілдік қолданыстан мүлдем шығып кетпеген. Бірақ қазіргі тілдік қолданыста «тұл әйел [қатын]» тіркесінен көрі «жесір әйел» тіркесі жиі қолданылады. Тұл сөзінің ұйытқы болуымен халық арасында бірнеше фразеологиялық тіркестердің қалыптасқан: «**тұл жетім»** *мүлдем ешкімі жоқ, «***тұл болды** **[қалды]**» *иесіз, қожасыз қалды* (әйел, мал, мүлік туралы қатар айтыла береді) «**тұл дене»** иесі, жоқтары, қамқоры жоқ деген мағынада, «**тұлдыр да жоқ»** денеме түк жоқ, «**тұлдыр жетім»**  *тұл жетім, тұлдыр сөз дәмі жоқ, құр әшейін бос сөз,* «**тұлда»** қадірлі адамы өлген кезде шаңыраққа қара ту байлап, мінген атын күзейтін, қара жамылатын қаралы дәстүр болып саналған, тұлдану *1) әйелдің өлген күйеуін еске алып қайғыруы, 2) долданып қатты ашулану, жұлыну* [164,652] фразеологиялық тіркестері бар.

Адамның көңіл күйі мен сезіміне байланысты туындаған фразеологизмдер де халықтың болмыс, бітімін айғақтайды. Мысылы, «**osal boldïm»** (осал болдым) *бостық істедім, қолымнен түк келмеді***, «sorovum qaynay-dïr»** (соравум қайнай-дыр) сорым қайнады, «соры қайнап қалды», «соры қайнайды», «соры қайнады», «сормаңдай болды», «соры қайнап, сорпасы төгілді» *бақытсыздыққа тап болды, қасіретке ұшырады, қасіретке салды.***«Tïnïm alγïl»** (тыным алғыл)«тын алды», «тын болды», «тыным ал» *тынышталды, жым-жырт болды тынықты, тыныстады*.

***Öč alγučlï*** *(өч алғучлы) «өшін алды»* фразеологиялық тіркестің мағынасы [жібермеді, қайтарды] *кеткен есе кегін алды*, ***küč suna – dïrmen*** *(күш сына) «күш сынасты»,* «күш таластырды» фразалық тіркестің мағынасы  *бәсекелесті, салғыласты деген мағынаны береді*, ***esimä kirdi –*** *есімә кірді,* «есіме түсті», «ойыма келді», «есін жинады, жиды» бұл фразеологиялық тіркес *өзіне - өзі келді, ақылы кірді, көзін ашып, бір кезде есін жиды* деген мағынаны, **pešman bolmaq** (пешман болдым) *пүшайман болдым* деген фразеологиялық тіркес, *қор болдым, уайымға салындым* дегенді білдіреді.

1. СС жазба ескерткішіндегі мифтік діни наным сенімдерге қатысты туындаған фразеологизмдерден қазіргі қазақ тілінде формасы да мағынасы да сай келетін фразеологизмдер. Олар, ***qurban boldï*** *(құрбан болды),* ***taγzïm etti*** *(тағзым етті);*

2.Мағынасы ұқсағанымен аз кем фонетикалық, морфологиялық айрмашылықтары бар фр. тіркестер: ***saburluχ etter*** *(сабурлух еттер) сабырлық етер,* ***niyat etkil*** *(ниат еткіл) ниет еткіл,* ***yuvut berdim*** *(йувут бердім) үміт бердім,* ***čukir-šükür etti*** *(чукір-шүкүр етті) шүкір етті,* ***ant ičermen*** *(ант ічермен) ант ішермін****;***

3.Тілдік қолданыстан шығып архаизмдер қатарына енген фразеологизмдер, ***tul xatun*** *(тул хатун) тұл қатын, айтылуы басқа мағынасы бір архаизм болған* ***ramlik*** *(рамлік),* ***ramlik etermin*** *(рамлік етермін),* ***qamlïq*** *(қамлық),* ***qamlïq etermin*** *(рәмілік еттім, қамлық еттім);*

4**.** СС жазба ескерткіші құрамындағы кейбір тұрақты тіркестердің компоненттерінің құрамында кірме сөздердің ұйытқы сөз ретінде жұмсалынғаны да бар. Олар, ***sabur*** *(сабур) сабыр,* ***čukir-šükür*** *(чүкір-шукур) шүкір,* ***niyat*** *(ниат) ниет,* ***medet*** *(медет) медет,* ***qurban*** *(қурбан) құрбан,* ***oruč*** *(оруч) оруз.* Бұл араб, парсы тілінен енген кірме сөздер ұлт тіліне сіңісті болып кеткен, ана тіліміздің байырғы лексикасындай фразеологизм жасауға ықпал болған. Қазақ фразеологиясындағы кірме фразеологизмдер қабатын анықтап сандық және этимологиялық еңбектер жазған ғалымдар Ә.Қайдар, Р.Сыздық, Е.Жанпейісов, Ә Нұрмағанбетов еңбектерін атауға болады.

Орта ғасырлық СС жазба ескерткішінде кездесетін фразеологизмдер тіршіліктің барлық саласын қамтиды және қазіргі қазақ тілінде әлі күнге дейін қоданылады. Айта кететін бір мәселе түркі тілдеріне ортақ болып саналатын СС жазба ескерткішіндегі тұрақты сөз тіркестері өзінің тұрақтылығымен қазақ тілінде аз-кем ерекшеліктерімен ғана байқалады да, мағынасы жағынан қазіргі тілдік қолданыстан шықпаған. Зерттеу жұмысымызда СС-те 126 тұрақты тіркес анықталып, айналымға түсті.

Бұл фразеологизмдерден түркі елінің тарихи кезеңдерінің белгілерін де көреміз. Тілдік мағналық жағынан фразеологизмдер халқымыздың көпғасырлық дамуының нәтижесі. Халқымыз қоршаған орта туралы күрделі ұғымдар мен түсініктерді қысқа, әрі ықшамды ғып, бейнелі және эмоционалды түрде жеткізе білген деген ой түйеміз.

**2.5. «Кодекс Куманикус» жазба ескерткішіндегі ономастикалық кеңістік**

Қазақ тіл білімінің лексикалық қорының жалқы есімдер бөлігін ономастика саласы құрайды. «Әлем халықтары тіліндегі жалқы есімдер әлемі ең әдемі, ең қызықты, сыр мен құпияға толы жұмбақ әлем, ғажайып әлем» [165, 3] дейді. Шындығында, орта ғасырлық СС жазба есерткішінде ономастикалық әлемнің өзегін құрайтын онимдік разрядтар ауқымы кең және құпияға толы десек те болады. Олар, **антропонимдер** (адам, кісі аттары) **библионимдер** (әр түрлі мәтіндер атауы), **топонимдер** (жер су, қала ататтыр) **этнонимдер** (ру, ел, халық аттары), **фитонимдер** (өсімдік атары), **космонимимдер** (аспан денелері), **мифонимдер** (адамзат танымындағы алғашқы түсініктер) **теонимдер** (діни), **геортонимдер** (мейрамдар атауы).

Ономаст Б.Тілеубердиев: «Ұлттың, адамның тіршілігі, өмірі, шаруашылығы, ой-санасы, эстетикалық талғамы, мифологиялық, діни, этикалық ұғымдары, әлеуметтік тәжірибесі, «тіл айнасында» яғни лексикада, фразеологияда, жалпы және жалқы есімдерде тайға таңба басқандай өз өшпес ізін қалдырады. Ол іздер тек тілдік, іздер емес, ол іздер сонымен қатар таным іздері, таным таңбалары» [166, 187] дейді. Расында, «тіл айнасына» айналған лексикалық бірліктер (жалқы есімдер) түркілердің танымының таңбалары. Оған зерттеу барысында көз жеткіземіз, біз қарастырып отырған ескерткіш тіліндегі ономастикалық әлем әр алуандылығымен ерекшеленеді, сонымен қатар орта ғасырдағы мәдени құндылықтар мен қоршаған орта, аспан әлемі, қоғамдық құрылымы, танымдық білімінен, діні мен тілі, экономикасы мен мәдениетінен ақпарат береді.

Т.Жанұзақов: «Ономастика (онимдер) белгілі бір тілдегі лексиканың ажырамас бөлігі ретінде, қоғам өмірімен тығыз байланысты болады да, тарихи – әлеуметтік, қоғамдық – экономикалық, мәдени – әлеуметтік факторлармен тығыз ұштасып жатады» [167, 58] дейді. Орта ғасырлық СС жазба ескерткішіндегі әр онимдік атаулар астарында ашылмаған сыр мен үлкен білім жатыр. Өйткені антропонимдер арқылы жазба ескерткіштегі діни мәтіндердегі адамдардың ұлтын, қызметін, әлеуметтік деңгейін, тапонимдер арқылы тарихи мәдени белгі қызметтерін, теонимдер арқылы наным-сенімін, мифонимдер мен космонимдер алғашқы таным түсінігін, этнонимдер арқылы орта ғасырдағы этникалық орталар туралы, фитоөнимдер арқылы өсімдіктер әлемін бағамдаймыз. Бұл бірліктер жазба ескерткіш құрылымының өзге-шелігі мен даралығын көрсетеді және алғаш рет ескерткіштегі кейбір ономастикалық ұғымдар ғылыми айналымға түседі.

Өмірдің өзегі адам болса, осы адамға қойылған есім, оның тегі, әкесінің есімі, лақап аты мен бүркенішік аты, немесе белгілі бір әрекетіне байланысты алған титулы ономастиканың антропоним бөлігі қарастырады. «Антропоним (грек ántrópos адам, onyma есім) – адамдардың өзіне меншікті есімдері, аты-жөні, бүркеншік, жасырын, лақаб аттары» [54,25]. «Антропонимика (грек ántrópos адам, onyma есім) – адамдардың өзіне меншікті есімдерін, аты-жөні, жалған, бүркеншік, жасырын аттарын, ру аттарын-антропонимдерді зерттейтін ономастиканың тармағы. Антропоним-дер сонымен берге әдеби шығармалардағы антропонимдер мен ауыз әдебиетіндегі кейіпкерлердің аттарын зерттейді» [80,б.26]

Ескерткіштен ***at¹*** *(ат) ат,* ***аt taγïrmen- taγаrmen*** *(ат тағырмен-тағармен) ат тағармын, ат тақтым,* ***at taγdïm*** *(ат тағдым) ат тақтым,* ***at taγγïl*** *(ат тағғыл) ат тақ* секілді мысалдардан қыпшақтарда ат қою рәсімінің болғанын анық байқауға болады. Бұдан байқайтынымыз біріншіден шыр етіп өмірге келген адамға жеке есім беріп, ырымдап ат қою рәсімін өткізген, бүгінде бүл үрдіс салт – дәстүрімізге мықтап орнығып, қазірдің өзінде орындалып келеді. Және халқымыз оған үлкен мән берген. Екіншіден белгілі бір ерекшелігі, не қасиеті, кемшілігіне қарап ***laγab*** *(лағаб) лақап,* ***laγabni*** *(лағабны),* ***laγablar*** *(лағаблар) лақаптары,* ***laγablarni*** *(лағабларні) лақап аттар* берілген. Біз қарастырып отырған жазба ескерткіштен оларды де кездестіруге болады. Мысалы, ***alpavut*** *(алпавут) алпауыт,* ***bahadur*** *(баһадур) баһадүр,* ***telbuγa*** *(телбұға)**телбұға*

Біздің зерттеу нысаны ретінде қарастырып отырған ескерткіштегі антропонимдік лексика лингвистикалық және экстралингвистикалық ақпараттық мәнге ие және теонимдік лингвистикамен тікелей байланысты. Өйткені антропонимдер жазба ескертіштегі христиан дінін уағыздауға арналған екінші (германдық) бөлімде ғана кездеседі. Олар көбіне хрестиан, иуда дінін уағыздаушы дін өкілдері мен пайғамбарлар, әулие адамдар.

Зерттеу жұмысымызда біз анропонимдік атаулардың әр қайсысын жеке – жеке сипаттама бермей, тек жазба ескерткіштегі діни мәтіндер ара-сында қолданылу статистикасын анықтауды жөн көрдік.

Байқағанымыз, ескерткішіндегі антропонимдер арасында көбіне Иса пайғамбардың анасы Мәриям ананың есімі -14 мен Иисус Христостың есімі - 50 рет аталады екен және антропонимдердің әртүрлі варинаттылықпен берілу себебі орта ғасырдағы қыпшақ тілінің басымдылығына байланысты сол тілге бейімделіп, фонетикалық өзгерістерге ұшырағанын байқауға болады. Мысалы, ***Yüsüp*** *(Йүсүп) Иосиф,* ***Paulus*** *(Паулус) Павел* т.б. Осы жерде тағы да бір рет осы жазба ескерткіштің авторы қыпшақ болуы мүмкін-ау деген ой тағы да мазалайды. Өйткені жазба ескерткішті жазушы иә көшіруші егер өзге ұлт өкілі болса, антропонимдерді барынша фонетикалық өзгеріске түсірмей жазуына да болар еді. Өзге ұлт өкілі дайын латын, грек тілінде жиі қолданылатын антропонимдерді айна –қатесіз өзгертпей жазба ескерткіште қою мүмкіндігін жібермес еді деген ой туындайды. Сондықтанда, тағы да жазба ескерткіштің авторы «қыпшақ» деген пікірімізді алға тартамыз.

Жазба ескерткіштегі ең маңызды бөлігі христиан дінін уағыздауға арналған мәтінер екені анық. Ал сол мәтіндердің атауларын ономастикада библионимдер құрайды. Библионим дегеніміз «Библионимы (библионим - название, заглавие любого письменного произведения художественного, религиозного, научного, политического и т.д. произведений)» [168, 42] деген анықтама береді. Белгілі бір мәтінді оқымас бұрын, ең бірінші назар аударатынымыз оның атауы. Ал сол атаудың астарында - белгілі бір айтылатын ойдың кілті жатыр. Ал ескерткіштегі христиан дінін уағыздауға арналған мәтіндер «Інжілдегі» Иса пайғамбар мен оның анасы Мәрия ананы ұлықтауға арналған уағыздар топтамасы болып табылды. Диссертациялық жұмыстың ауқымы көтермейтіндіктен әр діни мәтіннің тек атауын ғана беруді жөн көрдік. І «Сенімді аналогы жоқ қасиетті сөз тіркестері»; II «Киелі кітаптан үзінді. Адам атаға жұмақтан қуылғандағы берілген үкім»; III «Дидах және Әулие канондар рухындағы уағыз фрагменті. Апостолдар»; IV «Уағыздарға арналған тіркестер»; V«Уағыздарға арналған афоризмдер»,VІ «Жұмбақтар»; VII «Күнәларды мойындау және тәубе ету туралы дұға ету»; VIII «Күнәларды кешіру туралы уағыз және пастор тілін тез меңгеру үшін дұға ету»; IX «Лұқа Інжіліне сәйкес қойшылардың сәби Исаға табынуы туралы Інжілді оқу»; X «Апостолдардың істері бойынша Әулие Степанның өлімі туралы әңгіме»; XI «Жаратқан Иенің сүндеттелу күні Оны Құтқарушы деп атау туралы уағыз» «Татар тілі бойынша Qutqardačï»; ХІІ «In die Epiphanie Епифания күні – Эпифания»: Матай Інжіліне сәйкес Шығыстан Сәби Исаға дейінгі патшалардың ғибадат етуі туралы Інжілді оқу»; XIII «Лұқа мен Жоханның Інжіліне сәйкес Құдайға деген шынайы сүйіспеншілік туралы уағыз, қасиетті әкелердің жазбаларынан дәйексөздермен»; ХІV. «Шейіт болу туралы уағыз - Матай Інжіліне сәйкес Таудағы уағыз тақырыбында», XV. «Алапеспен салыстырғанда күнәнің ауырлығы туралы уағыз: Лұқа Інжілінен алынған алапес пен күнәһар туралы астарлы әңгіме», ХVI. «Мойындауға шақыратын уағыз және күнәларды мойындау және тәубеге келу туралы қасиетті әкелерден дәйексөздер», XVII. «Апостол Пауылға сілтеме жасау туралы уағыз», ХVІІІ. «Қасиетті жұмадағы уағыз», XIX. «Матай мен Лұқа Інжіліне сәйкес «Біздің Әкеміз» Иеміздің дұғасы», XX. «Періштелердің сәлемдесу - Қасиетті Теотокостың әні «Құдайдың анасы, қуаныңыз», XXІ «Құдайдың он уағызы»; XXII. «Киелі кітаптан үзінді - жеті күнәдан және зинақорлыққа қарсы ескерту», ХХІІІ «Аve porta paradisi», XXIV. «Yesu, nostra redemptio»; XV. «Verdum caro faktum est»; XXVI. «Белгісіз әнұранның фрагменті»; XXVII. «Vexilla regis prodeunt»; XXVII. «Никена-Констанинополит сенімі Symbolum Nicaenum – Constantinopoleum A.D. 381 Symbolum Nicaenum, A.D 325 – Никейлік сенім символы, Symbolum Apostolorum, А.D. 542- Апастольский, Символ веры», XXІХ. «Reminiscens beati sanguinis», ХХХ. «A solis ortus cardine», XXXI. «Иман баптары» тұрады. Осы «Половец уағыздары» арасында кезедесетін жұмбақтар түркілік ауыз әдебиетінің ең ғажап үлгілері болса, «иман баптары» түркілік әдептіліктің ең жоғарғы (біз оны «Әдеп кодексі» деп атауды жөн көрдік) көрсеткіші. Мысалы, ***Teŋrinіŋ atï bile ant ičmägil***  *(Теңрінің аты біле ант ічмәгіл) Тәңірдің атымен ант ішпе,* ***oγur bolmaγïl*** *(оғур болмағыл) ұры болма,* ***ersekčı bolmaγïl*** *(ерсекчі болмағыл) қызғаншақ болма, ашкөз болма,* ***yalγan tanïχlïq bermägil*** *(йалған таныхлық бермәгіл) жалған ақпарат берме,* ***özgä kišiniŋ nemäsinä suχlanmaγïl*** *(өзгә кішінің немәсінә сухланмағыл) бөтен кісіге дүниесіне сұқтанба,* ***ataŋnï-anaŋnï hormätlägil*** *(атаңны-анаңны һөрмәтләгіл) ата-анаңды құрметте,* ***küčlü bolmaγïl*** *(күчлү болмағыл) күшіңе сенбе, күш көрсетпе,* ***künči bolmaγïl*** *(күнчі болмағыл) күншіл болма,* ***öpkelemekči bolmaγïl*** *(өпкелемекчі болмағыл) өкпелегіш болма,* ***erinček bolmaγïl*** *(ерінчек болмағыл) жалқау болма,* ***qïzγančï bolmaγïl*** *(қызғанчы болмағыл) қызғаншақ болма,* ***čaqučï bolmaγïl*** *(чақучы болмағыл) құмар болма,* ***učaqčï bolmaγïl*** *(өсекші болмағыл) өсекші болма,* ***kisini ölturmägil*** *(кісіні өлтурмәгіл) кісіні өлтірме.* Түркілік болмысымызды айғақтайтын орта ғасырдан бүгінгі күнге дейін жалғасын тауып келе жатқан бұл тыйым үлгілері әлі күнге дейін маңызын жойған жоқ және олардың жазба ескерткіш арасынан орын алуы аталған жәдігердің құнын арттырып, ізденуге жетелейді.

Дүниенің төрт бұрышын билеп, табиғатпен етене байланыста өмір сүрген түркілердің тұрмыс-тіршілігі «Тәңірлік» идеядан бастау алып, наным-сенімдеріне ұласып жатады. Ежелгі түркілер танымында жаратылыстың құдіретті иесі – Көк Тәңірі, Көк аспан болған. Д. Қыдырәлі: «Ен даланы еркін жайлаған байырғы түркілер тек тәңірге бас иген. Көне түркі жазбаларына жүгінер болсақ, түріктердің төрт маусым мен табиғаттың, өмір мен өлім иесі, жер мен судың, көк пен жұлдыздардың және адамның жаратушысы тумаған, тудырмаған шексіз құдіретті көк тәңірге табынғанын, соған иланып, жалбарынғанын аңғарамыз, ... Байырғы түркілердің түсінігі бойынша тәңір көкте де емес, жерде де, ол көзге көрінбейді. Тәңір жалғыз жаратушы. Сондықтан да түріктер пұтқа табынбаған, өткінші жалғаннан тіреу іздемеген» [28, 15] дейді. Шындығында СС жазба ескерткішінде кездесетін Тәңірі бейнелер өз кезегінде халықтың дүниетанымының көрінісі. Жазба ескерткіштің діни мәтіндерде «Тәңір» лексемасы ең көп кездесетін тілдік бірлік. «Аспан» және «Жаратушы» мағынасында кездесіп, **«*Teŋir»*** *(Теңір) Тәңір,* ***«Teŋir аta»*** *(Теңір ата) Тәңір ата,* ***«Teŋirge»*** *(Теңірге) Тәңірге,* ***«Teŋiriniŋ»*** *(Теңірінің) Тәңірінің,* ***«Biyim Teŋir»*** *(Біиім Теңір) биім Тәңір,* ***«Biyimіz Teŋirі»*** *(бійіміз Теңірі) биіміз Тәңір,* ***«Biy Teŋirі»*** *(Би Теңірі) би Тәңір* т.б. әр түрлі тілдік формаларда көрініс тапқан. Орхан жазба ескерткішетерінде де Тәңірі сөзінің көк, аспан, құдай деген ұғымдарды білдіргені белгілі. ДТС: «**Täŋri** сөзі І 1.небо; 2. бог; божество; 3.божествен- ный; 4. повелитель, господин деген бірнеше мағынасы берілгенін көреміз» [56, 544]. МҚ: **Teŋri** 1) құдай; 2) «аспан»; 3) «ұлы» деген үш түрлі мағынасы ашылған [56, 603]. Байқап қарасақ, ежелгі түркілердің дүниетанымында Тәңірі ұғымы кеңістіктің жоғарғы үстем тап өкілі ретінде аспан, құдай, мырза, адам тағдыры мен өмірінің әміршісі деген мағыналарды білдірген. Бұған белгілі түрколог С.Г.Кляшторный: «Верховным божеством древнетюрксого пантенона является Тенгри (Небо), божество Верхнего мира. Именно Тенгри иногда вкупе с другими божествами, распоряжается всем происходящим в мире и, прежде всего предопределяет судьбы людей. Тенгри распределяет сроки (жизни)» [169, 131] деп анықтама берген. Ал тарихшы, ғалым Б.Көмеков: «...куман-қыршақтар – өздері ғасырлар бойы атадан-балаға мұра болып келе жатқан Тәңірлік наным-сенімдерін сақтауға ұмтылған» деп тұжырымдайды [153, 226]. Тәңір ұғымының бәрінен де биік жаратушылық қасиетін діни уағыздар арасындағы мәтіндерде жиі кезедеседі. Мысалы, ***ata Teŋіr kökni-yerni, barča körinur-körinbezni yarattï*** *(ата Теңір көкні-йерні, барча көрінур-көрінбезні йаратты) Ата Теңір көкті жерді, барша көрінетін-көрінбейтінді жаратты,* ***men Teŋiriniŋ išіnde osal boldum*** *(мен Теңірінің ішінде осал болдум) мен Тәңірдің ісінде осал болдым,* ***Teŋirini sövgil barča üstündä*** *(Теңіріні сөвгіл барча үстүндә) Тәңірді бәрінен де жоғары қойып сүй,* ***yalbaruŋïz Teŋrigä*** *(Йалбаруңыз Теңіргә) Тәңірге жалбарыныңыз,* ***söygil Teŋiriniŋ seniŋ Biyiŋni kerti köŋlüŋden barča ǆanïŋdan barčadan küčük ǆanïŋdan daγï tïnïŋdan*** *(сөйгіл Теңірінің сенің бійіңні керті көңлүңден барча джаныңдан барчадан күчүк джаныңдан дағы тыныңдан) Тәңіріні жүрегіңмен сүй, жаныңнан да рухыңнан да жоғары қой.* Діни мәтіндердегі тыйым сөздер арасында тек Тәңірге табынуды, сенуді уағыздайтын мысалдар да бар*:* ***«Teŋrinіŋ atï bile ant ičmägil*** *(Теңрінің аты біле ант ічмәгіл) Тәңірдің атымен ант ішпе.* Ескерткіште Тәңірі сөзін пайдалану арқылы құмандарға христиан дінін уағыздау мақсаты болғанын анық. Сол үшін де «Құман уағыздары» деп атаған болулары мүмкін. Бұл жөнінде ғалым Б.Көмеков: «...ескерткіш мәтінінде кездесетін христиан дінінің гимндеріндегі Тәңірі атауы, тек христиандық «бог» сөзінің баламасы ғана емес, оларда бұрынан бар діни наным-сенімдердің ізінен де хабар беріп тұр деп санауға болады» деген тұжырым жасайды [153, 216]. Ескерткіш тілінде Тәңір сөзімен синонимдес болып «Көк» сөзі де жиі қолданылады. Біз оны зерттеу жұмысымыздың тарауында қарастырдық. Көк сөзіне қатысты Д. Қыдырәлінің ойнынан артық дәлелді пікірді таба алмадық. «Бұл жерде көк сипаты тек аспан ұғымды ғана емес, сонымен қатар ұшы – қиыры жоқ шексіздікті де білдіреді. Бабаларымыз шексіз, шетсіз бар дүниені қамтып тұрған, бәріне куә, құдіреті бәріне жететін ұлы жаратушыға тек тәңірге иман келтірген»[28, 15б].

Сондай-ақ ескерткіште ***Yaratqan*** *(Йаратқан) Жаратқан,* ***Yarattačï*** *(Йараттачы) Жаратушы тіл бірлігін де кездестіреміз.* ***Yaratqan, ave, kimniŋ oŋ qolïnï tutturγanda yaratqanï*** *(Йаратқан, аве кімнің оң қолыны туттурғанда йаратқаны) Жаратқан, кімнің оң қолынан туылып, жаратылдың,*  ***yarattačï, kökni-yerni yarattačï*** *(йаратачы көкні-йерні йаратачы) көкті жерді жаратушы,* ДТС: «**jarat** 1. создовать, творить; 2. устраивать; 3. украшать, наряжать, jaratïnmaq – созидание, творение» [56, 240]. ҚӘТС: **Жаратқан** зат., діни 1. *Жаратушы.* 2. *Адам, пенде, жаратылған дүние* [74, 83].

Сонымен қатар ислам дініне қатысты ***päyγambär-payγambar*** *(пәйғамбәр-пайғамбар) пайғамбар,* ***burun alay aytïldï päyγambärdän*** *(бурун алай айтылды пәйғамбәрдән) бұрынғы пайғамбарлар айтқан,* ***nečik päyγambär aytïr*** *(нечік пәйғамбәр айтыр) пайғамбар не айтты,* ***ferišta-frište*** *(ферішта-фіріште) періште,* ***firištälär ïrlarlar*** *(фіріштәләр ырларлар) періштелер жырлады,* ***šaytan, ꭓannï tuvurγan, šaytannï erksiz etkän*** *(шайтан, ханны тувурған, шайтанны ерксіз еткән) шайтан ханы туған, шайтан еріксіз еткен****, tamuq – tamuχ*** *(тамуқ-тамух)* ***erkli – erksiz tamuqqa barγaysïz*** *(ерклі-ерксіз тамуққа барғайсыз) ерікті, еріксіз тамұққа барасыз,* ***Yesus alay, bek tamuqnï buzup olǆa köp čïγardï*** *(Иесус алай, бек тамуқны бузуп олджа көп чығарды) Иисус тамұқты бұзып олжа көп шығарды****, örtlik tamuqqa tüšerler*** *(өртлік тамуққа түстіңдер) өртті тамұққа түстіңдер,* ***kim bu ǆehanda yazuχïn kečiktirse, tamuχta höküm urmaχ bile ayttïrγay*** *(кім бу джеһанда йазухын кечіктірсе, тамухта һөкүм урмах біле айттырғай) кім бұл дүниеде көп күнә істесе, үкіммен тамұққа түседі,* ***tamuχ qabaqïnï buzup, tutγunlarnï sen qutqardïŋ*** *(тамух қабақыны бузуп, тутғунларны сен қутқардың) тамұқ дарбазасын бұзып, тұтқындағыларды сен босаттың,* ***köktägiler tamuχdaγïlar*** *(көктәгілер тамуқтағылар) көктегілер тамұқтағылар,* ***učmaq*** *(учмақ) жұмақ секілді мысалдарды кездестіреміз.Ескерткіштің бір ерекшелігі ислам, иуда, христиан дініне де қатысты элементтер діни мәтіндер арасында араласып кездесе береді. Мысалы,* ***apastol*** *(апастол)* ***–*** *христиан діні бойынша Христостың шәкірті, оның уағыздарын халыққа таратушы* ***apostollegä bildirdiŋ*** *(апостоллегә білдірдің) апастолға білдірдің,* ***evаngelim*** *(евангелім) – евенегелиум христиандардың киелі кітабі, уағыздар жинағының топтамасы* ***arï Lukas aytïr Evangelim ičindä…****(ары Лукас айтыр евенгелім ічіндә...) Таза Лукас Евенгелиум ішінде айтты...* ***pap*** *(пап)****, papaz – papas-bapaz*** *(папаз, папас, бапаз) папа (әке).*

СС жазба ескерткішінен **геортонимді** (мереке мейрам атауы) де кездестіреміз. Ескерткішінің өзіндік бір ерекшелігі ай аттары түркілердің көне ай атаулары мен ислам діні бойынша ай атаулары аралас берілген.Осы ай атауларының ішінде ислам діні бойынша қасиетті саналатын айлар да бар. Ислам айларының бір ерекшелігі жылжымалылығында, өйткені араб тайпалары айлардың орындарын аң аулап жорық жасауға ыңғайлы уақыттарға икемдеп ауыстырып отырған. Күннің ыстығында демалып, түнде айдың жарығымен жұмыс істеген арабтар – мұсылман күнтізбесінің негізін қалаған, себебі мұсылманша жыл жерді айдың толық айналып шығуымен байланысты саналаған. Ал ислам күнтізбесі Мұхаммед Пайғамбардың Мекке қаласынан Медине қаласына көшкен уақыттан бастап есептелінеді. Ислам күнтізбесінде 12 ай, 365 күн бар. Осы айлардың ішінде төрт ай ерекше саналады. Соның бірі қасиетті мұсылмандардың мейрамы:

***Qurban beyram*** *(құрбан болды)* мұсылмандардың құрбандық шалатын күні. Отыз күн оразадан соң құдайға құлшылық етудің амалы ретінде құдайға арнап садақаға соятын құдайы мал. СС – те құрбан айтты – құрбан мейрам деп берген болуы мүмкін. ҚӘТС: **Құрбан айт.** діни. *Зулхиджа айының 10 күні басталып, 3-4 күнге созылатын, Мекеге қажыға бару аяқталар күні қажылық етушілердің Мина алқабында құрбандық шалу рәсімімен ерекшеленетін мұсылмандардың Аллаға құлшылық етіп, мал соятын басты мейрамдарының бірі. (Бұл күні әрбір мұсылман құрбанық шалып, Алладан құбылаға қарап құрбандықты қабыл алуды өтінеді. Діни ант бойынша шалынған құрбандықтың барлық еті кембағалдарға, пақырларға үлестіріледі, көп жағдайда еттің үштен бірі асылады. Құрбан айт мейрамында арнаулы мерекелік намаз оқылады)* [67, 392].

«**Топонимика** – (грек.topos, орын, мекен, onyma) - 1 Бір елдегі не аймақтағы географиялық атаулардың жиынтығы. 2. Жер атауларының пайда болуын, таралған аумағын, уақыт ағымына қарай өзгертетін зерттейтін ономастиканың тарауы» [54,327]. Біз қарастырып отырған жазба ескерткіште топонимдер діни мәтіндер арасында және мата атаулары арқылы беріледі. Бұдан «Ұлы Жібек жолы» арқылы, басқа да жолдар арқылы өзге жерлермен қарым-қатынасқа түскен түркілерді көруге болады. Мысалы, ***Qïrïvγa*** *(Қырывға) Қырымға,* ***Yerosolim*** *(Йеросалім) Иерусалим****, Israhel*** *(Ісраһел)**Израиль,* ***Betlem*** *(Бетлем) Вифлем****, Liban*** *(Лібан)**Либан,*  ***Mïsïrï (****Мысыры) Мысыр,* ***Alamani*** *(Аламані),* ***Astezan*** *(Астезан)**Астиандық,* ***Bergonyia*** *(Бергония) Бургундия,* ***Bergamaske*** *(Бергамаске) Бергама,* ***Draz*** *(Драз) Драциона,* ***Džonban*** *(Джонбан) Шампань,* ***Frangi*** *(Франгі) Франг,* ***Francis*** *(Франкіс) Франк,* ***Orleans*** *(Орлеанс),* ***Ostuni*** *(Остуні) Остин****, Rusi*** *(Русі) Русь,* ***Lonbardi (****Лонбарді),* ***Lazate*** *(Лазате),* ***Liban*** *(Лібан).*

**«Этнонимика** (грек èthnos тайпа, халық және onymya- есім, атау)-этнонимдердің пайда болуын, тарауын, қызметі мен құрылысын зерттеумен айналысатын ономастиканың саласы**»** [33, 275]. ***Tatar*** *(татар),* ***qïpčaq*** *(қыпчақ) қыпшақ Сондай-ақ,* ***ǳuhut*** *(джуһут) жұхұт,* ***katolik***  *(католік) католик,* ***kristian*** *(крістіан) христиан,* ***rus*** *(рус) орыс*

**Космонимдер мен мифонимдер.** Әрбір халықтың тұрмыс-тіршілігі, шаруашылық кәсібі, мінез-құлқы, наным-сенім, салт-дәстүрлерімен байланысты туындаған сөздік қоры бар. Халықтың өзіне ғана тән менталды ерекшелігін айқындап тұратын сөздердің концептілік мәні сол халықтың ғасырлар бойындағы жинаған өмірлік тәжірибесінен туындайды. Қашанда түркілер үшін космонимдер түсініктер құдіретті құбылыс деп танылған. Ежелгі түркі тайпалары аспан әлемін қасиетті деп санап, оны жаратушы құдірет Тәңірі деп түсінген. Аспан денелері атауларының концептуалды өрісі кең. Мысалы, ай сөзінің сұлулық, өлім, әйелге тән символ, ақиқат, байлық сынды концептілік қасиеттерін атап айтуымызға болады. Қарастырып отырған ескерткіштен айға байланысы ***аyda bizgä saγïnmaχ*** *(айда бізгә сағынмах) ай да бізді сағынбақ,* ***ay altundan elčі keliyir*** *(ай алтундан елчі келійір) алтын айдан елші келеді* мысалдарын кездестіреміз және бұған қарап айға қатысты түркілік танымды байқаймыз. Қазақ халқында айға байланысты тыйым сөздер мен наным-сенімдер бүгінгі таңға дейін қолданыс тауып келеді. Мысалы, «айға қарап қолыңды шошайтпа», «айға қарап дәрет сындырма», «айға денеңді көрсетпе», «айға қарап телмірме». Сонымен қатар, жаңа туған айды көрсе халқымыз «жаңа айда жарылқа, ескі айда есірке» деп бата жасап, оған сәлем салған. Аспан денелері жайлы түркілік дүниетанымның бейнелі түсініктері, тілдік модельдері халық арасында фразеологизмдер мен мақал-мәтелдер, жұмбақтар мен фольклорлық сюжеттер көптеп кездеседі. «Түркі халықтарының біраз бөлігі – көшпелі халық. Осыған орай тағдыры көшіп-қонумен байланысты болған халықтар табиғат құпиясын түсінуге, түрлі көріністерді тамашалап, бағалай білуге ұмтылған. Көшпелі түркілердің мифтік аңыздарындағы құпия – адам мен табиғат байланысына құрылған Жер мен Суға, Ай мен Күнге табынуы. Аспан денелері, өсімдіктер мен жануарлар әлемінде тылсым бір күш бар деп санап, оған құрметпен қарауды, сақтап қалуды ұрпағына аманат еткен. Олардың дені сау тұлға болып қалыптасуына табиғаттың тікелей әсері барын түсіндіре отырып, табиғатпен етене байланысты болуға және оған жанашырлықпен қарауға тәрбиелеген» [170, 99]. ***Ay*** *(ай),* ***kun*** *(күн),* ***yulduz*** *(йулдуз) жұлдыз* сынды аспан әлемі ұғымдын білдіретін тілдік бірліктерден түркілердің аспан әлемін зерттеп, ондағы ай мен күннің, жұлдыздың орын алмасуын бақылап, ауа райын болжай алатын қасиеттері болғандығын байқаймыз.

Тілдің негізгі қызметі тарихи-мәдени тілдік деректерді бойына сақтап, кейінгі ұрпаққа жеткізуінде. Тамыры тереңде жатқан әрбір атаудың ұлт үшін тарихи-әлеуметтік маңызы зор. Осындай ғасырлар бойғы ақпараттарды бойына сақтаған атаулардың бірі аспан әлемімен байланысты туындаған бірліктер. Аспан әлемі ұғымдарды білдіретін бұл бірліктер танымдық ақпараттарға бай, түркілік наным-сенімдермен тікелей байланысты болып табылады. Өз кезегінде құмандар аспан әлемінің сырларын жақсы білген. Астрономия ғылымын игеріп, жұлдыздарды бақылаған, тіпті оларға сиынған да. Бұл үрдіс түркі елдерінде әлі де сақталынған. СС мәтініндегі ***yulduzčï*** *(жұлдызшы*) сөзінің кездесуіне байланысты қыпшақтардың жұлдыз жорамалмен де айналысқанына көзімізді жеткіземіз. Жазба ескерткіштен: Мысалы, ***yulduz köründü*** *(йулдуз көрүндү) жұлдыз көрінді,* ***yulduz ekinči köründü*** *(йулдуз екінчі көрүндү) екінші жұлдыз көрінді,* ***qačan kördilär ol yulduznï*** *(қачан көрділәр ол йулдузны) ол жұлдызды қашан көрдіңдер* ***andan yulduzun ilgäri bardï*** *(андан йулдузун ілгәрі барды) оның жұлдызы ілгері барды,* ***anïŋ yulduzun kördük*** *(аның йулдузун көрдүк) oның жұлдызын көрдік,* ***Ol yulduz nečik bir oγlan bigev edi*** *(ол йулдуз нечік бір оғлан бігев еді) ол жұлдыз жас өспірім сияқты көрінді,* ***yulduznï tuvurdïŋ*** *(йулдузны тувурдың) жұлдызды тудың,* ***biz аniŋ yulduzun körduk*** *(біз анің йулдузун көрдүк) біз оның жұлдызын көрдік,* ***qačan kördilär ol yulduznï, ulu sövünč sövündilär*** *(қачан көрділәр ол йулдузны, улу совунч сөвунділәр) ол жұлдызды көргенде сағыныштан ұлы қуанышқа бөлендік* мысалдар жетерлік. Өз кезегінде орта ғасырлық қыпшақтар аспан денелерінің қозғалысын бақылап, жыл мезгілдері, ауа райына байланысты ақыл-кеңестерді аспан әлемі арқылы біліп отырған. Бұл үрдіс қазіргі кезеңге дейін сақталынған. Мысалы, халық танымында темір қазық, үлкер, жеті қарақшы, ақбоз ат, кіші аю секілді жұлдыздарға байланысты аңыздар көптеп кездеседі. «Жеті қарақшыны таныған адам, жеті қараңғы түнде адаспайды», «үркер – алты, жұт – жеті», «үркер жерге түспей жер қызбайды» деген мақал-мәтелдер арқылы жұлдызға қарап ертеңгі ауа райын болжау, тағдырды болжау, бұрынан келе жатқан наным екеніні белгілі. Халық танымында жұлдыздарды санамайды, жұлдыз санаса, өлім-жітім, жаманшылық көп болады деген түсінік болған. Сол сияқты халқымыз аспаннан ағып түскен жұлдызды көргенде «менің жұлдызым жоғары» деп айтып үлгеру керек деп ойлаған, оның себебі аспаннан жұлдыз аққан кезде өмірден бір адам өтті деген таным-түсінік болған.

Күн сөзіне байланысты СС жазба ескерткішінде ***kun toγučï*** *(күн тоғучы) күн тоғысты, күннің шығуы,* ***kun batïšï*** *(күн батышы) күн батысы,* ***kun altundan älči keliyir*** *(älči –* ***elčі*** *техникалық қателік кеткен болуы мүмкін) (кун алтундан äлчі келійір) алтын күннен елші келер,* ***künnіŋ yarïχï qarardï*** *(күннің йарыхы қарарды) күннің жарығы қарыды сынды* мысалдарды кездестіреміз. Жалпы түркі елдерінің аспан әлеміне байланысты танымдары өзгеше сипатта болған. Оған ерекше назар аударып өзіндік космологиялық пікірлерін қалыптастыра отырып тыйымдар мен ырымдарға қатты сенген. Мысалы, «күнге қарап дәрет сындырма», «күн батарда күнмен таласып жұмыс істеме», «күн батарда ұйықтама», «күн батқан соң қорадан мал шығарма», «күн шығарда ұйықтама» деген тыйым сөздер күні бүгінге дейін қолданылады.

Қазіргі қазақ тілінде «жай», «жай түсу» мағынасындағы ұғымдар кездеседі. ҚӘТС: жай сөзінің мағынасын ашатын бірнеше концептілерге түсініктеме берілген. Мысалы, жай сөзі зат есім, сын есім, үстеу, етістік тұлғалы сөз таптарында кездеседі (зат есім: найзағай, хал-ақуал, белгілі бір орын, мекен-тұрақ, садақ; сын есім: қатардағы қарапайым, жайлы, қолайлы; үстеу: байыппен ғана, сабырмен, салмақтап сөйлеу, өзімен өзі, жайбырақат, қозғалыссыз, әрекетсіз, әдеттегіден кеш, кейін, соң, әйтеуір, әншейін ғана, мәнсіз бос, ақы-пұлсыз, бос, төлеусіз, тегін және етістік: таратып ыдырату, керу, жазу [87,558-565]. Ескерткіштегі «***уay****» сөзі «cадақ»,* ***«yayšï»*** *сөзі «садақшы»* мағынасында беріледі. Бұл ұғымдарға тарихшылар Б.Көмеков пен Қ.Анарбаев «**yаy**» – жай тасы, «**yayšï**» – жайшы терминдері діни сенімдерінен ғана емес, астрономиялық білімдері мен қатар этнографиясынан да хабар береді деп қарастырады. Ал лингвист ғалым Ж.А.Манкеева жайшы сөзіне **«yayšï** – жайшы, сиқыршы (жаңбыр шақырушы)» деген түсінік береді. [127, 332]. Дала өркениеттінің тәртібі бойынша жер құрғап, жаңбыр жаумай, құрғақшылықтан мал-жан қатты қиналған уақытта жайшы сиқырмен жаңбыр шақыратын болған. Р.Сыздықтың «Сөздер сөйлейді» еңбегінде Н.И.Ильминскийдің жайшы сөзін – жаңбыр шақырушы, ал Ш.Уалиханов сиқырмен жаңбыр шақырушы деп көрсеткенін атап өтеді: «Бірақ жайшы-кез келген сиқыршы (жалпы жадыгөй адам) емес ауа –райын өзгерту үшін сиқырлық жасаушы адам [57, 76] деп түсіндіреді. Міне осы жай шақырғандағы найзағайдың ойнауын *түркілер* ***«sazaγan»*** *деп атаған. CC жазба ескерткішінде* ***sazaγan*** *айдаһар мағынасында берілген.* ***Sazaγan*** ұғымына Р.Сыздық мынандай пікір білдіреді: «Нөсер жауған кезінде ауада электр зарядтарының бір-біріне соқтығысуынан пайда болған күшті, құбылысты нажағай немесе найзағай дейміз (ҚТТС,VII, 310). Бұл сөз қыпшақ тілдерінде сазаған тұлғасында да қолданылған. Сазаған сөзі – бұлт ішіндегі аждаһа дегенді білдіреді. Демек нажағай мен /аждаһа /аждақай сөздерінің өрісі (туысы) бір: нажағай көктегі от боп жақылдайтын қанатты аждаһа деген сенімнен шыққан болар. Сондықтан бұл сөздің қару атауы ретіндегі найза сөзіне еш қатысы жоқ сияқты» [57, 135] дейді. Байқағанымыздай, сазаған найзағай, жай, жайшы ұғымдарына байланысты халық танымында наным-сенімдер сақталған. Халық арасында жай түссе «Тәңірдің қаһары», «оғы» түсті деген түсінік те осыған байланысты туындаса керек. Және тұспалдап оның атын атамай, «көксоққан» деген, бұл «көк тәңірінің оғы соқты» деген сөз тізбегінің ықшамдалған түрі. Әлі күнге дейін күн күркіреп, найзағай ойнаса, биік жерге шығуға, ақ киім киюге, атқа мініп жалғыз жүруге, ағаш қасында тұруға тыйым салынады. Жай сөзі қазіргі қазақ тіліндегі фразеологиялық тіркестерде де көрініс тапқан. Мысалы, **жай соққандай** [түскендей] *есеңгіреп, қиналып отырған адам*, *ойламаған жерден*, *тұтқиылдан, аяқ асытанан, төбеге ұрғандай, ойда-жоқта болған жағдай туралы айтылады*; **жай оғындай атылды [болды**]. 1.*Шаншыла, тұтқиылдан шабуылдады, күтпеген жерден тарпа бас салды,* 2. *Шаншудай қадады дегендей* [164, 176].

**Фитонимдер** (өсімдіктер атауы) жазба ескерткіштен бірнеше фитоөнімдер атауларын кездестіреміз олар, ***аlabota*** *(алабота),* ***bičän*** *(бічән)**пішен,* ***saban*** *(сабан),* ***iy qaγïn*** *(ій қағын) қайың,* ***terek – täräk*** *(терек-терәк) терек,* ***tіgenek*** *(тігенек) тікенек,* ***čіčäk*** *(чічәк) бәйшешек,* ***раванд*** *(раванд) рауғаш,* ***ꭓamïš-qamïš*** *(хамыш-қамыс) қамыс,* ***täränǆebin (****тәрәнджебін) түйетабан,* ***kukol*** *(кукол) тікенек,* ***baqami – baqqam*** *(бақамы* ***–*** *баққам),* ***gülâf*** *(гүләф) роза гүлі,* ***rayγan*** *(райған) райхан,* ***yïšqïč*** *(йышқыч)**жалбыз,* ***zeytin*** *(зейтін) зәйтүн.*

Зерттеуіміздің тиісті тарауында біздер, СС жазба ескерткішінің ономастикалық кеңістігін зерттеу негізінде онимдердің бірнеше разрядтарын, атропонимдер, топонимдер, этнонимдер, фитоним, космонимдер анықтадық. Ескерткіштің екінші тарауының мақсаты-христиан дінін уағыздау болғандықтан, теонимдер діни мәтіндер арасында тірек сөз ретінде, мәтін- түзушілік қызметте қолданылған. Ал космонимдер тек аспан әлеміндегі нысан атауы ғана емес діни мәтіндер мен жұмбақтардағы көркем мәтін стильін құру үшін пайдаланумен қатар ақпараттық мәнге де ие. Космоним- дер арқылы түркілердің кеңістіктегі бағыт –бағдарды анықтауы, белгілі бір мезгілді анықтауы үшін де қолданылғанын анықтадық. Топонимдер арқылы қыпшақтардың өзге жұрттармен саяси-экономикалық, мәдени байланыстары туралы ақпараттар анықталды.

**Екінші тарау бойынша тұжырым**

1. «Кодекс Kуманикус» жазба ескерткішіндегі лексикалық бірліктердің көнеру уәждері» тарауда ескерткіш тіліндегі көнерген сөздер алғаш рет жүйеленіп, жинақталды. Ескерткіш тіліндегі көнерген сөздер тарихи сөздер мен және архаизмдерге ажыратылып, олардың көнеру уәждері айқындалды

2.«Ескерткіш тіліндегі кірме сөздердің лексико-семантикалық ерекшеліктері» тарауда ескерткіш тіліндегі кірме қабаттар анықталып, олардың кірігу себептері анықталды. Нәтижесінде жазба ескерткіш тіліндегі парсы- араб, монғол, түрік, қытай, славян, иран мадьяр, татар, ұйғыр, латын, испан, итальян, грек тілдерінен енген кірме сөздер ажыратылды. Жазба ескеркіш тіліндегі көрініс тапқан кірме сөздердің қазақ тіліндегі қолданылуы статистикалық тұрғыдан айқындалды.

3 «Кодекс Куманикус» жазба ескерткішіндегі кәсіби сөздер мен олардың терминденуі» тарауында жазба ескеркіш тілінде кездестін кәсіби сөздер мен арнаулы лексика алғаш рет зерттеу нысанына алынды. Ескерткіш тіліндегі қолданыс тапқан мал шаруашылығы, сауда саттық, әкімшілік, әскери лексика мен сот сөздері, медицинаға, білім мен өнерге қатысты атаулар анықталды. Зерттеу нәтижесінде, жазба ескерткіш тіліндегі кәсіби сөздер орта ғасырлық жазба ескерткіштер «Дана Хикар», «Төре бітігі», «Мұхаббат наме», «Оғуз-наме», «Гулстан бит турік», «Хусрау-уа Шырын», «Һибат-ул Хақайық» т.б жазба ескерткіштер тілінде көрініс беруі, олардың мағыналарындағы сәйкестік пен айырмашылықтар салыстырмалы әдіс арқылы талданды. Сондай-ақ ескерткіш тіліндегі кәсіби сөздердің қазігі қазақ тілінде терминденуі қарастырылды.

4 «Кодекс Куманикус» жазба ескерткіштеріндегі фразеологизмдердің қазіргі қазақ тілінде қолданылуы» тарауыда ескерткіш тілінде кездесетін фразеологиялық тіркестер анықталып, тақырыптық топтарға бөлінді. Зерттеу барысында ескерткіш тіліндегі анықталған фразеологиялық тіркестердің қазіргі қазақ тілінде қолданылуы қарастырылды. Ескерткіште кездесетін фразеологиялық тіркестердің саны (126) анықталып, ғылыми айналымға түсті.

5. «Кодекс Куманикус» жазба ескерткішіндегі ономастикалық кеңістік» тарауында жазба ескерткіш тіліндегі онимдердің бірнеше разрядтарын, атропонимдер, библионим, топонимдер, этнонимдер, фитоним, космонимдер анықталды.

**3 «КОДЕКС КУМАНИКУС» ЕСКЕРТКІШІНДЕГІ ФОНО – МОРФО-СЕМАНТИКАЛЫҚ ӨЗГЕРІСКЕ ТҮСКЕН СӨЗДІК ҚҰРАМНЫҢ ТАҚЫРЫПТЫҚ – СЕМАНТИКАЛЫҚ ТОПТАРЫ**

**3.1.Ескерткіш кеңістігіндегі жан – жануарлар атауларының лексико-семантикалық сипаты**

**Төрт түлік мал атаулары: *аt*** *(ат) ат,* ***ayγïr*** *(айғыр) айғыр,* ***buzav*** *(бузав) бұзау,* ***boγa – buγa*** *(боға* ***–*** *буға) бұқа,* ***biye*** *(бійе) бие,* ***ešäk – ešek*** *(ешәк* ***–*** *ешек) ешек,* ***tiši ešäk*** *(тіші ешәк) ұрғашы ешек,* ***еčki*** *(ечкі) ешкі,* ***erkeč (****еркеч****)*** *ешкі,* ***tiši еčki*** *(ечкі) ешкінің ұрғашысы,* ***yïlqï*** *(йылқы) жылқы,* ***külik*** *(күлік) күлік,* ***qulun*** *(қулун) құлын,* ***qatïr*** *(қатыр) қашыр,* ***тiši qatïr*** *(тіші қатыр) қашырдың ұрғашысы,* ***qïsraq*** *(қысрақ) қысырақ,* ***quvluq – χuvluq*** *(қувлуқ* ***–*** *хувлуқ) бірінші төлдеген бие,* ***qara*** *(қара) сиыр,* ***qoy*** *(қой) қой,* ***тiši qoy*** *(тіші қой) қойдың ұрғашысы* ***qozï – qozu*** *(қозы* ***–*** *қозу) қозы,* ***oγulaq – ulaꭓ*** *(оғулақ* ***–*** *улах) лақ,* ***ögüz*** *(өгүз) өгіз* ***–*** *сиыр малының піштірілген еркегі,* ***sïγïr*** *(сығыр) сиыр,* ***χočqar – qočqar*** *(хочқар* ***–*** *қошқар) қошқар,* ***tövä*** *(төвә) түйе,* ***tege*** *(теге) теке,* ***ınäk*** *(інәк) сиыр;*

**үй хайуанаттары: *köpek*** *(көпек) ит,* ***it*** *(іт) ит,* ***mačï*** *(мачы) мысық,* ***mačï tiši*** *(мачы тіші) мысықтың ұрғашысы* ***qančïq*** *(қанчық) қаншық;*

**үй құстары: *balačuq*** *(балачуқ) балапан,* ***qaz*** *(қаз) қаз,* ***tavuq – tavux*** *(тавуқ-тавух) тауық,* ***χorоz*** *(хороз) қораз;*

**жабайы аңдар: *arslan – arstlan*** *(арслан* ***–*** *арстлан) арыстан,* ***аyu*** *(айу) аю,* ***börü*** *(бөрү)**бөрі****, delä (****деля****)*** *деля,* ***yolabars*** *(йолабарс) жолбарс,* ***kiyik*** *(кійік) киік,* ***kiyik toŋuz*** *(киік тоңуз) жабай доңыз,* ***küzän*** *(күзән) күзен****, kirpi*** *(кірпі) кірпі,* ***qara kuzän*** *(қара күзән) қара күзен,* ***qarsaq*** *(қарсақ)**қарсақ,* ***qulan*** *(қулан) құлан,* ***qoyan*** *(қойан) қоян****, qaban*** *(қабан)**қабан****, qara teyin*** *(қара тейін) қара тиын****, qulabars*** *(қулабарс) құлабарыс,* ***maymun*** *(маумун) маймыл****, pil*** *(піл) піл,* ***рäläŋ*** *(пәләң) леопард,* ***susïγïr*** *(сусығыр) сусиыр,* ***kiš*** *(кіш) бұлғын,* ***savsar*** *(савсар) сусар,* ***sayγaq*** *(сайғақ) сайғақ****, silävsün-silevsin*** *(сіләвсүн* ***–*** *сілевсін)**сілеусін****, tülkü*** *(түлкү) түлкі,* ***toŋuz*** *(тоңуз) доңыз****, tiši toŋuz*** *(тіші тоңуз) доңыздың ұрғашысы,* ***teyin*** *(тейін) тиін,* ***šadï – šadïrlar*** *(шады* ***–*** *шадырлар) маймылдың балалары,* ***ïrs*** *(ырс) рысь****;***

**құстар: *balapan – balaban*** *(балапан* ***–*** *балабан) балапан,* ***bülbül*** *(булбул) бұлбұл,* ***yabalaq*** *(йабалақ)**жапалақ,* ***kügürčin*** *(кугурчін)**көгершін,* ***quš*** *(қуш) құс,* ***qara quš*** *(қара қуш) қарақұс,*  ***qarčïγa*** *(қарчыға) қаршыға,* ***qïrγïy*** *(қырғый) қырғи,* ***qur*** *(қур) құр,* ***soŋγur*** *(соңғур) сұңқар,* ***sar*** *(сар) батпырауық,* ***sövlün*** *(сөвлүн)**сүвлүн****, sïγïrčïq (****сығырчық) торғай,* ***saqa*** *(сақа) сақа****, turna*** *(турна) тырна,* ***totu*** *(тоту) тоты****, torγay*** *(торғай) торғай,* ***tavuz*** *(тавус)**тауыс,* ***urγuvul*** *(урғувул) фазан,* ***ügü*** *(үгү)**үкі,* ***čïpčïq*** *(чыпчық) шымшық,* ***čura – djura – džura*** *(чура* ***–*** *джура) қырғи****, čіl*** *(чіл) чіл;*

**балықтар: *alaboγa*** *(алабоға) алабоға,* ***baluq-balīq*** *(балуқ* ***–*** *балық) балық,* ***оvulduꭓ*** *(овулдух) уылдырық*;

**бунақ денелілер: *bürčä*** *(бурчә) бурге,* ***bit*** *(біт) бит,* ***böv*** *(бөв) бүйе,* ***yïlan*** *(йылан) жылан,* ***köbelek*** *(көбелек) көбелек,* ***käsärtkі- käsärtkä*** *(кәсәрткі- кәсәрткә) кесертке,* ***qurt*** *(қурт) құрт,* ***qandala*** *(қандала)**қандал,* ***maša*** *(маша) маса****, örümčіk*** *(өрүмшік) өрмекші****, sürü čibin*** *(суру чібін) сұр шыбын,* ***sarïnčqa*** *(сарынчқа) саранша,* ***sülük (****сүлүк) сүлік****, sïčqan*** *(сычқан) тышқан,* ***sazaγan*** *(сазаған) сазаған,*  ***čibin*** *(чібін) шыбын;*

**Лингвистикалық түсініктеме**

**Төрт түлік малдардың атаулары**

***Аt*** *(ат) ат* **–** салт мінілетін,үйірге түспейтін, піштірілген, көбіне әр түрлі шаруашылық жұмыстарға жегілетін еркек жылқы. Аттың бірнеше түрлері бар, **бесті ат, аяңшыл ат, ереуіл ат, ерулі ат, жайдақ ат, жарақты ат, жарау ат, жорға ат, жүйрік ат, көбең ат, тарлан ат, төл ат, тұлпар ат, ұрыншақ ат, шабан ат, бәйге ат.** Түркі тілдеріне ортақ бір буынды сөз. Мысалы алт., балк., башқ., гаг., қаз., қар., қарақп., қырғ., құм., ноғ., тат., түр., түрк., ұйғ., хак., якут **– ат.** Көне орта түркі жазба ескерткіштерінде, фонетикалық өзгеріске түспей қолданылады. (ДТС., 1969,65) **at** лошадь (М.Қашқ., 1997, І,63) **аt** (ат) ат (ТАС., 1970, 87) және (КТС., 2007,15) пен **(**ҚТТС., I,2022, 100) – **at.** СС нұсқ., (G.Кuun., 1880, 248) **at** «eguus» (В.В.Радл.,1887,6) **at** «pferd» (К.Grꝋnbech., 1942,44) **at** «pferd» (V.Drimba., 2000, 103, 107, 141) **аt** (Ә.Құрыш., 1978, 47) **ат** - ат (А.Гарк., 2015, 664) **аt**  лошадь (Gabain., 2000, 262) **at «at»** (M.Arg., G.Guner, 2022, 431) **at**. Мағынасы да тұлғасы да еш өзгеріске түспген сөз

***Ayγïr*** *(айғыр) айғыр* – үйірге түсетін еркек жылқы. Қазіргі қазақ тілінде айғырдың бірнеше түрлерінің атауы бар: **құр айғыр, құтпан айғыр, сәурік айғыр, қара айғыр**. (ДТС., 1969, 30) **ajγïr** жеребец, (ТАС., 1970, 80) **айғыр** жребец **(**ҚТТС.,I,2022,54) **ayγïr** «айғыр піштірілмеген айғыр, ұрпақ алуға арналған айғыр»СС нұсқ., (Ә.Құрыш., 1978, 42) **айғыр** айғыр (А.Гарк., 2015, 1022) **ayγïr** жеребец (М.Arg., G.Guner, 2022, 484) **aygir** erkek at. Мағынасында да тұлғасында да еш өзгеріс жоқ екі буынды сөз.

***Buzav*** *(бузав) бұзау* **–** мүйізді малдың төлі. Қазіргі қазақ тілінде бірнеше түрлері бар. Мысалы, **жетім бұзау, қылау бұзау, марқа бұзау, мәйекті бұзау, тоқал бұзау, шақа бұзау.** Бұл бірлік сөздіктерде (ДТС.,196,130) **buzaγ – buzaγu** теленок (М.Қашқ., 1997, 505) **buzaғu** (бузағу) бұзау (ТАС., 1970, 101) **бузағу** теленок, (КТС.,2007,39) **buzagu, buzaku, buzav, buzavu, buzov** **(**ҚТТС., I, 2022, 252) **buzaγu** **«**бұзау сүттен шығарылмаған сиыр төлі**»** (ТҚТТЖ., 2005, 48) **бузағу** (бұзау) көрініс тапқан. Байқағанымыздай, орта ғасырлық жазба ескерткіште бірнеше аллофондары бар екен. СС нұсқ., (G. Кuun,1880,303) **buzov** «ruina» (В.В.Радл., 1887, 76) **бузау** «kalb» (K. Grꝋnbech., 1942,70) **buzav, buzav** «kalb» (V.Drimba., 2000, 107, 132) **buxau, buzovley**  (Ә.Құрыш.,1978, 55) **бузав** бұзау (А.Гарк., 2015, 1065) **buzav** теленок (Gabain, 2000, 271 **buzaġu/puzaġu ʽbuzaġıʼ** (M.Arg., G.Guner, 2022,446) **buzav – buzaği**. Мағынасында еш өзгеріс жоқ, тек фонетикалық қана сөз ортасында **у/ұ,** сөз аяғында **в/у** секілді алмасулары бар.

***Boγa – buγa*** *(боға-буға) бұқа* - сиыр малының аталығы. Бірнеше түрлері бар. Мысалы, құжбан бұқа, құнан бұқа, сүзеген бұқа. Т.т., де: тат., **боға,** башқ., **боға**, ноғ., **буга,** қарақп. **буға,** ұйғ., **буkа,** кум., **буғча,** татар, **буғаі.** (М.Қашқ., 1997, ІІІ, 308) **buқа** (бұқа) бұқа (ДТС., 1969, 134) **buqa** бык. СС нұсқ., (G.Кuun., 1880, 301) **boga** «tauruz» (В.В.Радл., 1887,72) **боҕа** «stier» (K.Grꝋnbech., 1942, 62) **boγa** «stier» (V.Drimba.,2000,108) **boga** (Ә.Құрыш.,1978,53) **боға-**бұқа (А.Гарк., 2015, 1063) **boγa-buγa** бык (Gabain, 2000, 270) **buka** «boğa» (M.Arg., G.Guner, 2022,441) **boga** «boğa». СС жазба ескерткішінде бұқа сөзінің екі варианты берілген. Түркі тілдерінде де нұсқаларында да мағыналық жағынан еш өзгеріс жоқ, тек фонетикалық қана сөз ортасында **о/у** және **ғ/қ**/**к** алмасуылары бар.

***Biye*** *(бие)* ***бие.*** Ескерткіш тілінде бұл сөз ***ol, biye qulunlaγan*** *(ол бие қулундаған)**ол бие құлындаған* мысалында көрініс тапқан. **(**ҚТТС., I,2022,129) **bije (п)** «бие, құлынды бие»: Т.т.,де**:** монғ., **бе,** алт., қырғ., **бэ,** башқ., **бэjä,** гаг., құмық, түркм., қаз., **біjэ,** қарақп., ноғ., өзб., ұйғыр., **біjä**, тува **бэ**, хакас **пі**, якут-**біэ**, **біja** «жеребившаяся кабыла», **біja** түбіріндегі **бі** «бие» СС нұсақаларында және түркі тілдерінде тек фонетикалық ерекшеліктері болмаса мағынасы өзгермеген. Тілдік қолданыста бірнеше: айғырдан шыққан бие, ақтандыр бие, арамза бие, асау бие, ашаң бие, бас мама бие, бедеу бие түрлері қолданылады.

***Ešäk – ešek*** *(ешәк* ***–*** *ешек)**есек* ***–*** жылқы туысына жататын сүтқоректі тақтұяқты үй жануары. Есектің екі түрі бар: **кер есек, көк есек**. (М.Қашқ., 1997, 141) **ешек** ешкек есек (ДТС., 1969, 197) **еšäk** осел. (ТАС., 1970, 115) **ешек** құлағы ұзын осёл, ишак (КТС., 2007, 76) **eşek, eček, işek, yeşek** **(**ҚТТС., I, 2022, 414) **ešek** «есек».Т.т., де: қырғ., **есек**, тат., **ишәк**, ұйғ., **ешек,** башқ. **ішәк,** кум., **эшек**, қар., **ешак,** өзбек, әзерб., **ешшек.** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,252) **esac** «asinus» **esek** (В.В.Радл.,1887, 11) **äшäк** «esel» (K.Grꝋnbech, 1942, 94) **ešek** «esel», (V.Drimba, 2000, 107, 127) **esac, eʃac, esek** (Ә.Құрыш.,1978, 65) **ешек** есек (А.Гарк., 2015,1093) **ešäk, ešek** осел oдомашненный (Gabain, 2000, 265) **èṣek-eṣek** (M.Arg., G.Guner, 2022,456) **èşек – èşек.** Мағынасында өзгеріс жоқ, тек фонетикалық тұрғыдан сөз басында **е/и/э,** сөз ортасында **ш/с, е/ә** алмасулары ғана байқалады.

***Tiši ešäk*** *(тіші ешәк) есектің ұрғашысы*. СС нұсқ., (G.Кuun, 1880,252) **tisi esac** (В.В.Радл.,1887,11) **тіші äшäк**, тіші «weiblich» (K.Grꝋnbech, 1942, 94) **tişi eşek tiš** «eselin» **tiši** «weiblich», weibchen der tiere, **tiši ešek** «eselin» (V.Drimba, 2000,117) **tisi, tiʃi, tísí** (Ә.Құрыш., 1978,134) **тіші**-әйел, ұрғашы (А.Гарк., 2015, 1093) **tiši ešäk**-ослица (Gabain,2000,265) **tiši èṣek** (M.Arg., G.Guner, 2022, 456) **tişi eşеk**. **Tiši-**тілдік қолданыстан шыққан сөз. (М.Қашқ., 1997,305) тіші ұрғашы, кез-келген, жан-жануардың ұрғашысы. Қазіргі кезде бұл сөз қолданыстан шыққан көнерген сөз.

***Еčki*** *(ечкі) ешкі - мүйізді, ұсақ мал* (ТАС., 1970, 145) пен (ТҚТТЖ, 2005, 49) **кечі** (ешкі). Т.т.де: қарақп., **ешкі,** ұйғ.,**өчкә**, кум., **ечкі**, қарайм., **ечкі,** башқ, **кәзә,** ноғ., **эшкі,** қарақп**., ешки,** қырғ., **ечкі,** өзб., **ечкі**, түркм., **қечі**, өзб.,**эчкі.** СС нұсқ.,(G.Кuun, 1880, 252) **ezchi** «caper, tisi ezchi carpa» (В.В.Радл., 1887,11) **äцкі** «ziege», тіші äцкі, (K.Grꝋnbech., 1942, 84) **ečki** «bock», tiši ečki «ziege» (V.Drimba, 2000, 107) **ezchì** (Ә.Құрыш., 1978, 65) **ечкі** ешкі (А.Гарк., 2015,1084) **еčki** коза домашняя, козел (Gabain., 2000, 263) **äçkü** «keçi» (M.Arg., G.Guner, 2022, 452) **eçki-teke**. Қазіргі тілдік қолданыста «ешкі» жазба ескерткіштің нұсқалары мен түркі тілдерінде фонетикалық өзгешеліктері байқалады. Мысалы, сөз басында **е/э** сөз ортасында **ч/ш** алмасулары, сөз аяғында **і/и** тіпті сөз басында **е/ä** және алмасуларымен берілген.

***Erkeč (****еркеч****)*** *ешкі* (ДТС.,1969,179) **erkäč** казел (ТҚТТЖ.,2005,90) йркеч серкеш. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,253) **erkeç** johladim «perdidi» (K. Grꝋnbech., 1942,92) **erkeč** «bock, ziege» (V.Drimba, 2000,278,144) **erkeč** (Ә.Құрыш.,1978, 64) **еркеч** серкеч (А.Гарк., 2015,626,1091) **erkeč** кладенный казел(M.Arg., G.Guner, 2022, 530) **erkeč** erkek keçi, teke.

***Tiši еčki*** *(ечкі) ешкінің ұрғашысы.* СС нұсқ., (G.Кuun.,1880,252) **tisi ezchi** carpa» (В.В.Радл.,1887,11) **äцкі** «ziege», **тіші äцкі**, (K.Grꝋnbech., 1942 , 84) **tiši ečki** «ziege» (А.Гарк.,2015,1084) **tiši еčki** коза домашняя (самка) (M.Arg., G.Guner, 2022, 452) **tişi еčki** keçi**.** Қазіргі қазақ тілінде ешкі ұрғашы мал атауы

***Yïlqï*** *(йылқы) жылқы* - тақ тұяқты, төрт түлік малдың бірі,біз қарастырып отырған жазба ескерткіште **ж/й** ауысуымен берілгенімен, қазіргі қазақ тілінде мағынасында еш өзгеріс жоқ. Т.т.де: әзерб. **ілхі,** тув., хак., **чылғы,** тат., **жылкы** (ДТС., 1969, 284) **jïlqï** 1.крупный скот, преимущественно лошади, 2. *перен.* скот, скотина (М.Қашқ.,1997, ІІІ,15) **jund** жылқы, **jыlқы** (йылқы) жылқы ірі малдарға айтылатын ортақ жалпы атау **(**ҚТТС.,IІІ,2022, 410) jïlqï«үйір, табын». СС нұсқ., (G.Кuun.,1880,280) **yilki** «eguus» (В.В. Радл.,1887,44) **jылkы** «pferde» (K.Grꝋnbech.,1942,133) **jylqy** «pferdevieh», «pferdeherde» (V.Drimba.,2000,111) **yilki** (Ә.Құрыш.,1978,77) **йылқы** жылқы (А.Гарк.,2015,1311) **yïlqï** конь, лошадь (Gabain., 2000, 310) **yilk/yilki** «yilki davar, hayvanlar dünyası(сins) at» (M.Arg., G.Guner., 2022,713) **yilki** ат. Байқағанымыздай, жазба ескерткішті көшірушілер тарапынан кеткен фонетикалық қателер кездеседі, мағынасы өзгермеген. Бұл сөздің шығу төркінін түркологтар (Ә.Қайдар, А.М.Щербак, Г.Вамбери) жинау, біріктіру, табын, үйір сөздерімен байланыстыра қарастырады. Жартылай отырықшы, жартылай көшпенді өмір салтын ұстанған түркілерде жылқы мініс ат ретінде қолданылан.

***Külik*** *(күлік) күлік* - сәйгүлік, жүйрік ат.(ДТС.,1969,347) **külük kölük.** (М.Қашқ.,1997,І,450) **көlүк** (күлүк) күлік:арқа көлік, жүк артыратын мал **(**ҚТТС.,I,2022,ІІ,262) **külük** «ауыр жүкті жануар көлік» СС нұсқ., (V.Drimba, 2000,75) **culuc** (Ә.Құрыш.,1978,85) **күлүк -** сәйгүлік (А.Гарк.,2015,114) **külik –** скакун (M.Arg.,G.Guner,2022,484) **kulluk-hizmet, kulluk**. Мағынасында еш өзгеріс жоқ, тек фонетикалық сөз ортасында **у/ө, і/ү** секілді алмасулары бар. Тілдік нормаға сай күлік. Қазіргі тілдік қолданыста сәйкүлік сөзінің құрамында ғана сақталынған.Ал қырғыз елінде «күлүк болгуң келсе өзүңдү өзүң қамчыла»деген мақал әліде қолданылады.

***Qulun*** *(қулун)**құлын* жылқы малының төлі. Т.т.,: тат., **қолын,** башқ., **қолон**, ноғ., **қулын,** қарақп., **кулін,** өзб., **кулун,** кум., **kölïn,** қырғ., **қулун,** (ДТС.,1969, 494) **qulun** жеребенок, **qulunla** жеребится, (М. Қашқ.,1997,І,463) **қulun** (қулун) құлын (ТАС.,1970,167) **қулун** жеребенок (КТС.,2007,162) **kulun** bir yaşındagı tay **(**ҚТТС.,I,2022,356) **qulun** «тазы» СС нұсқ.,(G.Кuun, 1880,266) **klûlagâ, kulukgan** «serviens», «servus» actionderendre, service, force servir (K.Grꝋnbech,1942,203) **qulunla** «füllen werfen» (V.Drimba,2000,117) **klữla[n>g]ãd[r>r]** (Ә.Құрыш., 1978, 95) **қулунла** құлында (А.Гарк., 2015, 1200) **qulun** - жеребенок (M.Arg., Guner, 2022, 633) **kulunla-**yavrulamak. СС нұсқалары мен түркі тілдерінде фонетикалық айырмашылықтары ғана байқалады. Сөз басында **қ/к** ортасындағы **у/ы, о/у, ғ/қ,** ауысуларымен берілген

***Qatïr*** *(қатыр) қашыр* – бие мен есек айғырының шағылысуынан туған мал. (М.Қашқ.,1997,420) **қатыr** (қатыр) қатыр (ДТС.,1969,435) **qatïr** мул (ТАС.,1970,159) **қатыр,** елір, мул (КТС.,2007,131) **ḳaṭir** **(**ҚТТС.,I,2022,311) **qatïr**  қашыр. Т.т., де: тат., қырғ., **качыр,** кум., **качір,** башқ., **қасыр,** ноғ., **қатыр,** қарақп., **қашыр**. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,269) **chater** «mulus» (В.В. Радл.,1887,24) **katыр** «maulesel» (K.Grꝋnbech,1942,197) **qatyr** «maultier» (V. Drimba, 2000,107) **chater catr** (Ә.Құрыш.,1978,91) **қатыр** қашыр (А.Гарк., 2015, 1188) **qatïr** мул (M.Arg., G.Guner,2022,471) **katir.** Қарастырылып отырған сөздің ішіндегі дауыссыз **т**-дыбысы кейбір түркі тілдерінде тұрақсыздығымен ерекшеленді және жазба ескерткіште **ч/ш** дыбыстарымен алмасып қолданылады.

***Тiši qatïr*** *(тіші қатыр) қашырдың ұрғашысы*. СС нұсқ., (G.Кuun,1880, 269) **tisis chater** «mula» (В.В.Радл,1887,24) **тішí kатыр** (K.Grꝋnbech, 1942,197) **tiši qatyr** «maultierstute» (А.Гарк.,2015,1188) **тiši qatïr** самка мула (M.Arg., G.Guner, 2022, 471) **tişi katır** dişi katır

***Qïsraq - qïstraq*** *(қысрақ-қыстырақ) қысырақ*– үйірге қосылмаған, құлындамаған жас байтал, не бие. Т.т.,де: тат., **қысыр**, ноғ., **қысыр,** кум., **қысыр**, қарақп., **қысрақ.** (М.Қашқ.,1997,421,533) **қыsыr** (қысыр) қысыр **қыsraқ** (қысрақ**)** қысрақ құлындамаған байтал. Оғыздарша байталдың бәрі «қысрақ» (ДТС., 1969, 475) **qïsraq** молодая кобылица. (ТАС.,1970,162) **қысыр**қысрақ (КТС.,2007,146) **ḳısrak** **(**ҚТТС.,IІ,2022,332) **qïsraq** «қысрақ, жас бие» СС. нұсқ., (G.Кuun,1880,271) **chestrac** «leopardus» (В.В.Радл,1887,28) **kscnhfr** «leopard» (K.Grꝋnbech, 1942, 208) **qystraq** «junge stute» (V.Drimba, 2000,107) **cheʃtrac** (Ә.Құрыш.,1978,98) **қыстрақ** қысырақ (А.Гарк., 2015, 1193) **qïsraq - qïstraq** нежеребая кабыла (M.Arg., G.Guner, 2022,477) **kisirak** kisrak. СС жазба ескерткішінің нұсқаларында да сөз басындағы **қ/х/ғ** алмасулары және кей жерлерде сөз ортасындағы **ы** дыбысының түсіп қалуы байқалады. Г.Кунмен, В.В.Радлов нұсқаларында «леопард» деп беріліп мағына ауысуына жол берліген

***Quvluq – χuvluq*** *(қувлуқ* ***–*** *хувлуқ) бірінші төлдеген бие*. СС нұсқ., (Ә.Құрыш.,1978,94) **қувлық** қулық бие (А.Гарк.,2015,1202) **quvluq – χuvluq** первожребная кобыла. Тілдік қолданыстан шыққан көнерген сөз.

***Qara (қара)*** *қара* – ірі мал, жылқы, сиыр, түйе малдарға жинақталынып берілетін атау. Ал біз қарастырып отырған жазба ескерткіште**küčmen qara čïŋlamïš** (сильно стонала корова) мысалы арқылы сиыр малы айтылып тұр. (А.Гарк., 2015, 1084) **qara** корова (M.Arg., G.Guner, 2022,609) **kara** inek, büyük baš hayvan.

***Qoy*** *(қой) қой* - ашатұяқты төрт түлік мал. (М.Қашқ.,1997, ІІІ,198) **қoj** (қой) қой (ДТС.,1969,480) **qoj** овца. (КТС.,2007,155) koy koyun **(**ҚТТС.,II, 2022,338) **qoj, qoyun** «қой»(ТҚТТЖ,2005,48) қойун (қой).Т.т.,де: тат.,**куй,** башқ., **куй,** ноғ., **қой**, кар., **кой,** қарақп., **кой**, түр., **koyun,** қырғ., **koy,** өзб., **kуй,** кум., **кой.** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,264,264,267) **coy** «ovis» (В.В.Радл, 1887,25) **koi** «koyun» (K.Grꝋnbech,1942,198) **qoj qoj** «schaf», «hammel» (V.Drimba,2000,91,) choy, coy (Ә.Құрыш.,1978.,92) **қой** (А.Гарк.,2015,1198) **qoy** овца (Gabain,2000,39,282) **koy** (M.Arg.,G.Guner,2022,480) **koy koyun**. Мағынасы да тұлғасы да еш өзгермей қазіргі қазақ тілінде қолданыста бар сөз. Қой түрлері, **бойдақ қой, дегерес қой, еділбай қойы, қазақы қой, қаракөл қой, құйрықты қой, құнан қой, меринос қой, саулық қой, ту қой, тұсақ қой, ісек қой**.

***Тiši qoy*** *(тіші қой) қойдың ұрғашысы*. СС нұсқ., (G.Кuun,1880, 264, 267, 272) **tisi coy, choy** «aries» (K.Grꝋnbech,1942,198) **tiši qoj** «mutterschaf» (А.Гарк., 2015, 1198) **тiši qoy** овца (M.Arg.,G.Guner,2022,480) **tişi koy**. Тіші сөзі қолданыстан шыққан сөз, көнерген сөз, ұрғашы қойды саулық қой дейді

***Qozï*** *(қозы)**қозы - қойдың төлі.* (ДТС.,1969,491) **qozï** ягненок, (М.Қашқ.,1997,ІІІ,304) **қоzы** (қозы) қозы, қошақан (ТАС.,1970,163) **қозу** ягненок, барашек (КТС.,2007,156) **kozı, kuzu** **(**ҚТТС.,IІ,2022,351) qozï «қозы» (ТҚТТЖ,2005,49) қозы (қозы). Т.т., де: тат., **қузы,** ноғ., **қозы,** кар., **қозла,** қарақп., **қозы,** түр. **козï** ноғ., **козï,** өзб., **кузі**, **кузічак,** ұйғ. **коза.** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,268) **coxi** «agnus» (В.В.Радл.,1887,26) **козы** «lamm» (K. Grꝋnbech,1942,202) **qozy**  «kuzu» (V.Drimba,2000,107) **coxí**, (Gabain, 2000, 202) **kozi** «kuzu» (Ә.Құрыш.,1978,92) **қозы** (А.Гарк.,2015,1199) **qozï** ягненок (M.Arg.,G.Guner.,2022,481) **koz, kuzu**. Мағынасы да тұлғасы да өзгермеген сөз. Қозы түрлері, **қоңыр қозы, марқа қозы, қызыл қозы, бағлан қозы, кепе (кебе) қозы**

***Oγulaq*** *(оғулақ) лақ* - ешкінің төлі, т.т.,де әзерб., **оғлағ**, башқ., **ïлак,** қарақп., **ïлак**, **улак,** кирг., ног., **улак.,** уйг., **оғлак,** туркм., **овлак**, өзб., **улак.** (ДТС.,1969,386) **oγlaq** козленок (М.Қашқ.,1997,І,149) **оғlaq** (оғлақ) лақ.СС нұсқ.,(G.Кuun, 1880, 256) **ogoloch** «capella» (В.В.Радл.,1887,13) **oҕлак** «zicklein» (K.Grꝋnbech,1942,174) **oġulach** «zicklein» (V.Drimba, 2000,107) **ogolach** (Ә.Құрыш.,1978,135) **улақ-улағ** лақ (А.Гарк.,2015,1162) **oγulaq** казленок (M.Arg.,G.Guner,2022,493) **ogulak** oğlak. Қазіргі қазақ тілінде бірінші буындағы дауысты дыбыс түсіп қалып қолданылады.

***Ögüz*** *(өгүз) өгіз* - сиыр малының піштірілген еркегі. Т.т.,: тат., **үгез**, башқ.,**үгез,** ноғ.,, **өгіз,** қарақп.,**өгіз,** қар.,**өгүз** (ДТС.,1969,405) I. **ögüz** вол, бык ІІ ögüz река (М.Қашқ.,1997,І,88) **өgүz** (өгүз) өгіз (ТАС.,1970,177) **өгүз** бык (КТС.,2007,209) **ögüz (**ҚТТС.,IІІ,2022,74) öküz «өгіз» (ТҚТТЖ,2005,48) өкүз (өгіз). СС нұсқ., (G.Кuun,1880,256) **ochus** «flumen» **ogus** «bos» **ogus** «bos» (В.В.Радл,1887,15) **аkыш** «der Fluss» **ögӱз** (K.Grꝋnbech,1942,182) **ögüz** «der оchs» (V.Drimba, 2000,52,107) **ochus, ogus**, **ogus** (Ә.Құрыш.,1978,118) өгіз (А.Гарк.,2015,1173) **ögüz** вол (M.Arg., G.Guner, 2022,496) **öküz** sigir. Өгіздің бірнеше түрлері бар, **атан өгіз, дөнен өгіз, көк өгіз құнан өгіз.**

***Sïγïr*** *(сығыр) сиыр* – төрт түліктің бірі, мүйізді, аша тұяқты, ірі қара мал. (ДТС.,1969,533) **sïɤïr** корова (М.Қашқ.,1997,І,420) **sығыr** (сығыр) сиыр (КТС.,2007,239,241) **sığır**, sıyır **(**ҚТТС.,IІІ,2022,172) **sïγïr** (ТҚТТЖ,2005,48) сығыр (сиыр) СС нұсқ., (G.Кuun.,1880,294) **seger** «bos» (В.В.Радл.,1887,65) **сыҕыр** «ring» (K.Grꝋnbech,1942,227) **syġ?yr** «ochs» (V.Drimba,2000,52,107) **seger** (Ә.Құрыш.,1978,118) **сығыр** сыйыр (А.Гарк.,2015,1218) **sïγïr** корова (M.Arg.,G.Guner,2022,496,665) **sïyïr** sigir. СС нұсқаларында фонетикалық өзгешеліктерімен беріледі, сөз ортасында **ғ/й** ауысуы байқалады. Тілдік нормаға сай - сиыр. Сиыр түрлері, **мама сиыр, буаз сиыр, бойдақ сиыр, сауын сиыр** түрлері қолданылады.

***Tövä*** *(төвә) түйе* - күйіс қайыратын, ірі қара мал, төрт түліктің бірі, үй жануары. (М.Қашқ.,1997,І,308) **теве** (тебе) түйе (ДТС.,1969,546) **teвä** верблюд (ТАС.,1970,197) **теве** верблюд (КТС.,2007,275) teve **(**ҚТТС., IІІ,2022,262) **teve** «түйе»(ТҚТТЖ, 2005,47) **деве** (түйе). Т.т.,де, татар **дөйә,** тат., **дея, тәбеғ**, кумык, **туйе**, башқ., **дөе,** ноғ., **түе,** әзерб., **девә**, қырғ., **төө**, ұйғ., **төқә,** түрк.,**тюе,** өзб., **түя**, түрк. **дүе,** қар., **теве**, қарақп., **түйе,** азерб., **дäвä.** СС нұсқ.,(G.Кuun,1880,290) tove «camelus» (K.Grꝋnbech, 1942,251) **töve** «kamel» (V.Drimba, 2000,116) **tovæ** (Gabain, 2000,299) **täbä** täwä (Ә.Құрыш., 1978,128) **төве** түйе (А.Гарк.,2015,1261) **tövä** верблюд (M.Arg.,G.Guner, 2022,521) **töve** deve. Түркі тілдерінде де, көшірушілер тарапынан да фонетикалық алмасулары болғанымен мағынасында еш өзгеріс жоқ. Түйе түрлері, **ақ түйе, бір өркешті түйе, кердері түйе, көш түйесі, қазақ түйе, қалмақ түйе, қолбағайлы түйе, қос өркешті түйе, монғол түйесі, нар түйе**.

***Tege*** *(теге) теке – ешкі малының еркегі*. (М.Қашқ.,1997,ІІІ,310) теке екі түрлі мағынада қолданылады. 1) **теке** (теке) еркек киік, 2) **теке** (теке) теке (ДТС.,1969,550) tekä 1 козел (ТАС.,1970,197) **теве** верблюд (КТС.,2007,271) teke **(**ҚТТС.,ІІI,2022,251) **teke** «теке, мал» (ТҚТТЖ.,2005,49) **теке** (теке). Түркі тілдерінде әзерб., **тäкä** алт., түрк., **тэкэ,** башқ., **тäкä**, кускар тäкä, тат., **тэкä**, чув., **така.** (ДТС.,1969,583) **tekä**  козел. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,285) **tege** «ille» (В.В.Радл, 1887,50) **täгä** «bok» **тäгä** (V.Drimba,2000,116) **tegę** (Ә.Құрыш.,1978, 124) **теке** теке (А.Гарк.,2015,1239) **tege** козел (M.Arg., G.Guner,2022,676) **tège** erkek keči, teke. Сөз ортасында **к/г** алмасуы ғана байқалады, мағынасында еш өзгеріс жоқ. Түп нұсқамен салыстырғанда Ә.Құрышжановта сөз ортасында **г/к** қателігімен берілген. Теке түрлері: **лақ теке, азбан теке, ор теке**.

***ꭓočqar – qočqar*** *(хочқар - қочқар) қошқар***–** еркек қой**.** Оның бірнеше түрлері бар, қортық қошқар, көк қошқар. Т.т.,де: қар., **қочхар,** тат., **кучкар,** башқ., **қушқар,** ноғ., **қошқар,** кум., **кочкар,** балк., **кочхар,** қырым тат., **қочқар,** уйг., **кочкар,** қарақп., **қошқар.** (ДТС.,1969,479) **qočqar** баран, (М.Қашқ., 1997, І,380,ІІІ,509) **қош** (қош) қошқар, **қошңаr** (қошңар) қошқар **(**ҚТТС.,IІ,2022,337) **qočqar** «еркек қой», **qoč** «қошқар, еркек қой», (ТАС., 1970,166) **қочқар қоч** баран производитель(ТҚТТЖ,2005,48) **қочқар** және **қоч** (қошқар). СС нұсқ., (G.Кuun, 1880,264,270) **kočkar** «aries» gozchar «koç» (В.В.Радл.,1887,26) **koцkaр** «widder» (K.Grꝋnbech,1942,198) **qoçqar, qóčqar** «widder» (V.Drimba,2000,116,127) **kočkar, køčkar** (Ә.Құрыш.,1978,94) **қошқар** (А.Гарк.,2015,1194) **ꭓočqar – qočqar** баран (M.Arg.,G.Guner,2022,478) koçkar.Біз қарастырып отырған жазба ескерткішінде екі вариантта берілген.

***İnäk*** *(інәк) сиыр* - аша тұяқты, төрт түлік малдың бірі. Т.т., де: ұйғ., **інäк,** хак., **інэк**, чув., **ёнэ,**тат., **инек,** кум., **инек.** (ДТС.,1969,223) ınäk- корова, (М.Қашқ.,1997,142) **іңек** (іңек) сиыр (ТАС.,1970,138) **інек** корова. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,281) **ynak** «vacca» (В.В.Радл.,1887,17) **інäл** «kuh» (K.Grꝋnbech, 1942,106) **inek** «kuh» (V.Drimba, 2000,107) **ynac** (Ә.Құрыш.,1978,147) **інәк** сыйыр (А.Гарк.,2015,1108) **inäk** корова (M.Arg.,G.Guner, 2022,603,466) **inak** sadik candan bağli vefali, ınеk. СС нұсқ., фонетикалық ауысулармен берілген, мағынасында еш өзгеріс жоқ, қазіргі қазақ тілінде қолданыстан шыққан, көнерген сөз

**Үй хайуанаттары**

***Köpek*** *(көпек) ит*, **т.т.де:** әзерб., **кöпäк,** қарақп.,туркм., **кöпэк** гаг., **кöпэк, кöпэjik**, өзб., куппак**,** қырғ. **көпек эркек ит.** (ДТС.,1969,317) собака, (ТАС.,1970,149) көпек ит, собака, пес (пастушеский) (КТС., 2007,167) **köpek** tüylü köpek it cinsinin iri ve tüylü olanı **(**ҚТТС.,I,2022,248) **köpek** (ит) (ТҚТТЖ,2005,57) **көпек (**барақ ит-диаектизм). СС нұсқ,. (G.Кuun,1880,255) it «**köpek**» (А.Гарк.,2015,1109) **köpek** собака (M.Arg., G.Guner, 2022,482) **köpek** köpek. Тілдік қолданыстан шыққан, көнерген сөз (ҚӘТС, 8, 321) көпек сын., тапал, ұсақ, деген мағынаны береді (ДС,365) көпек 1.(Гур.,Маңғ., Шығ. Қаз.,Ұлан, Қарақ.,Түркімен.,Красн.,) төбет ит, 2.(Ауған, Ир.,) ит.Қазіргі кезде бұл бірлік тілдік қоланыстан шыққан көнерген сөз.

***It*** *(іт) ит -* қасқыр тұқымдасты үй хайуанаты,түркі тілдерінде тат.,**эт,** башқ., **эт**, ноғ., **ийт,** қарақп., ноғ., **ийт.** (ДТС., 1969,235) **ït** собака. (М.Қашқ., 1997323) **іт**. (ТАС., 1970,57,118) **ит** собака пес (ТҚТТЖ, 2005,57) **ит** (ит) СС нұсқ., (G.Кuun, 1880,255) **it** «köpek», **itt yani, it,** (В.В.Радл.,1887,17) **іт** «der hunt» (K.Grꝋnbech.,1942,108) **it** (V.Drimba,2000,107) **it** (Ә.Құрыш.,1978, 66) **ит** ит(А.Гарк.,2015,1109) **it** собака (Gabain, 2000,276) **it** «köpek» (M.Arg., G.Guner,2022,467) **it**  köpek. Сөз басында **і/и/э/й/ы** ауысуы ғана байқалады мағынасында еш өзгеріс жоқ. Түпнұсқа мен салыстырғанда Ә. Құрышжанұлында і дыбысын и мен берілген. Бірақ бұл қателік мазмұнға әсер етпеген. Ит түрлері, барақ ит, дүрегей ит, жақсы ит, жаман ит, кәрі ит, көк ит, момын ит тазы ит, ұялас ит, ізшіл ит.

***Mačï (****мачы) мысық* – сүтқоректі үй хайуанаты. (М.Қашқ.,1997,ІІІ,181) **muш** (мұш) мысық (шігілше), оғыздар мұны «**чetүk:четүк**» - дейді. Т.т.де: тат., **мачы, мэчэ,** қарақп., **мачы,** қырғ., кар., **мачы**. (ДТС.,1969,367) **miškič** кошка, (ТАС.,1970,172) **мечі**  четүк кот, кошка СС нұсқ.,(G.Кuun,1880,304) **mazi** «felis» (K.Grꝋnbech,1942,161) **mačy** «kater» (А.Гарк.,2015,1147) **mači -** кошка домашняя (M.Arg.,G.Guner, 2022,488) **mač** erkek kedi. Қолданыстан шыққан көнерген сөз.

***Mačï tiši*** *(мачы тіші)* мысықтың ұрғашысы. СС нұсқ., (G.Кuun, 1880, 304) **mazi tisi**, **tisi mazi** «fels femina» (В.В.Радл,1887,78) **mǟці** «katze» (K.Grꝋnbech,1942,161) **mačy tiši** «katze» (V.Drimba,2000,107) **mazì** (Ә.Құрыш.,1978,100) **мачы** мысық, (А.Гарк.,2015,1147) **mači tiši** кот (G.Guner,2022,488) **mači** erkek kedi. Тілдік қолданыстан шыққан көнерген сөз. Тек көне, орта ғасыр жазба ескерткіштерінде кездеседі.

***Qančïq*** *(қанчық) қаншық* - үй хайуанының ұрғашысы, ит тұқымдас. Т.т., тат., **қанчық,** ноғ., **қанжық,** қарақп., **қаншық,** қарақп., **каншïк,** қырғ., тур., **канчïк,**  түркм., **ғанjïk,** өзб., үйг., **канjik** (М.Қашқ.,1997,535) **қаnчық** (қанчық) қаншық. Ұрғашы ит әйелдерді тілдегенде соған мегзеп «қаншық» дейді. (ДТС.,1969,444) **qančïq** сука (ТАС.,1970,156) **қанчық** сука, (ТҚТТЖ, 2005,57) қанчуқ (қанчуқ) .СС нұсқ., (Кuun,1880,261) **kâčikcanis** (В.В.Радл., 1887,22) **kанцыk** «die hündin» (K.Grꝋnbech,1942,192) **qančyq** «hündin» (V.Drimba, 2000,142) **kãčìk** (Ә.Құрыш.,1978,89) **қанчық** - қаншық (А.Гарк., 2015,1184) **qančïq** - сука (M.Arg.,G.Guner, 2022,608) **kançik**. Мағынасында да тұлғасында да еш өзгеріс жоқ, қазіргі қазақ тілінде дәл осы қалпында қолданылды.

|  |
| --- |
|  |

**Үй құстары**

***Balačuq*** *(балачуқ) балапан* (ДТС.,1969,86) **bala** детеныш животного (КТС.,2007,23) **balaçuk** cıvcıv pılıç СС нұсқ., (G.Кuun,1880,300) **balazuc** «pullaster» (В.В.Радл.,1887,70) **балацык** «küchlein» (K.Grꝋnbech.,1942,48) **balaču**q «küchlein» (V.Drimba, 2000,108) balazuc (Ә.Құрыш.,1978,50) **балачуқ** балапан (А.Гарк.,201,1028) **balačuq** детеныш, птенец (M.Arg., G.Guner, 2022, 434**) balaçuk.**

***Qaz*** *(қаз) қаз* - суда жүзе алатын, үй құсы. Бірнеше түрлері ата қаз, қараша қаз, қоңыр қаз бар. Т.т., қырғ. **қаз**, қарақп., **каз**, ноғ., **каз**, ұйғ., **қаз,** өзб., **каз,** кум., **каз.** (ДТС.,1969,466) **qaz**  гусь (М.Қашқ.,1997, ІІІ, 208) қaz (қаз) қаз (ТАС.,1970,154) **қаз** гусь (КТС.,2007,134) ḳaz **(**ҚТТС., II,2022,) **qaz** (ТҚТТЖ,2005,61) **қаз** (қаз). СС нұсқ. (G.Кuun, 1880,261,270) **chax** «anas» (В.В.Радл.,1887) **kaз** «gans» (K.Grꝋnbech,1942,197) **qaz** «gans» (Drimba, 2000,108) **kaz**  (А.Гарк.,2015,1190) **qaz** гусь (M.Arg.,G.Guner,2022,472) **ḳāz/ḳāz** «kaz». Мағынасында да, тұлғасында да еш өзгеріс жоқ.

***Tavuq – tavux*** *(тавуқ-тавух) тауық* – үй құсы, т.т-де: түрк., **тақұқ,** тат., **тавык,** башқ., **тауық,** қарақп., **тауік,** ноғай **тавік,** ұйғ., **тохі,** өзб., **тавук**, құм., **тавук,** қар., **тавік,** башқ., **тауік.** (ДТС,1969,568) **taquq** курица. (М.Қашқ., 1997,404) **тақuқ** (тақуқ) тауық. (КТС.,2007,269) **tavoh (**ҚТТС.,III,2022,236) **taquq** «тауық»(ТҚТТЖ,2005,64) **тоқуқ** (тауық) СС нұсқ., (G.Кuun,1880, 284) **tauc** «gallina», taoh (В.В.Радл.,1887,47,58) **tayk** «huhn» **таук** (K.Grꝋnbech, 1942,237) **tavuq** «huun,hahn» (V.Drimba 2000,108,111) **tauc, taoꭓ** (Ә.Құрыш., 1978,120) **тавуқ** тауық (А.Гарк., 2015,1238) **tavuq** курица (M.Arg., G.Guner, 2022,676) **tavoh** horaz. Сөз ортасында **в/у** алмасуы ғана болмаса, мағынасыда еш өзгеріс жоқ.

***ꭓoroz*** *(хорoз) қораз* – үй құсы, тауықтың еркегі. Парсы сөзі ديك хорус. (ТАС.,1970,216) **хорос** петух **(**ҚТТС.,I,2022,64) хороз (қораз). (ТҚТТЖ, 2005,64) хороз (қораз). Т.т.де ноғ., **қораз**, қарақп., **қораз**, кум., **қораз**, түрк., **хораз.** СС нұсқ.,(G.Кuun,1880,247) **ghorx** «gallus» (В.В.Радл.,1887,37) **xopоз** «hahn» (K.Grꝋnbech,1942,103,) **ꭓoroz** «hahn» **ꭓoroz** «horoz» (V.Drimba, 2000, 100) **ghor/o/x** (Ә.Құрыш.,1978, 139) **хораз** қораз (А.Гарк.,2015,1289) **ꭓoroz** петух (M.Arg.,G.Guner,2022,676) **ḫoroz** horos. Түпнұсқамен салыстырғанда көшірушілер М. Аргуншах пен Г.Гүнер түпнұсқадағы сөз басындағы **ꭓ** әріпін **һ** әріпімен, В.В.Радлов, К.Гренбах екінші буындағы **а** дыбысы **о** әріпімен берілген. Бұл сөз қазіргі қазақ тілінде сөз басында **қ/х** сөз ортасында **о/а** алмасуыменқолданылады, мағынасында еш өзгеріс жоқ.

**Жабайы аңдар**

***Arslan – arstlan*** *(арслан-арстлан) арыстан* – жыртқыш сүтқоректі, мысық тұқымдас, үлкен мысықтар қатырына жататын жануар.(ДТС,1969,59) **arslan** лев (ТАС,1970,86) **арсылан**. (ТҚТТЖ,2005,56) және (КТС,2007,12), **(**ҚТТС,I,2022,83) **arslan.** Т.т.,де: ұйғ.,**аслан,** тат., **арыслан,** башқ., **арыслан,** қырғ., **арыстан**, түрік., **арслан,** өзб., **арслон,** ноғ., **арыслан,** кум., **арслан,** карақп**.,арыслан**. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,249) **astlan** «leo» (В.В.Радл.,1887,7) **аслан** «der löwe» (K.Grꝋnbech 1942, 40,43) **astlan, arslan** «löwe» (V.Drimba, 2000,107) **a/r|ʃtlan** (Ә.Құрыш.,1978,46) **арсылан**арыстан (А.Гарк.,2015,1013) **arslan - arstlan** - лев (M.Arg., G.Guner,2022,429) **arslan {rslan** «aslan, şahis adi ünvan» **arstlan-aslan**. Тек фонетикалық ауысулар болмаса, мағынасында еш өзгеріс жоқ тілдік бірік. Ескерткіштің кейбір нұсқаларында **р** дыбысы түсіп қалған, көшірушілер тарапынын болған қателік болса керек. Ал сөздіктер бойынша орта ғасырлық қыпшақ, мәмлүк - қыпшақ жазба ескерткіштерінде **ы** дыбысының түсіп қалуы байқалады.Ал түрколог Ә.Құрышжанұлы керісінше қыпшақша нұсқасына **ы** дыбысын қосып жазған. Көшірушілер тарапынан қолжазбаға А.Н.Гаркавецтің, К.Гренбек, М.Аргуншах пен Г.Гунерлердің нұсқалары сай келеді.

***Аyu*** *(айу) аю -* сүтқоректі жыртқыш аң. (М.Қашқ.,1997,112,116) **ajығ** (айығ) аю, **aba** (аба) аю (ДТС.,1969,29) **ajïγ** медведь, (М.Қашқ.,1997,І,113) **ajығ** аю. Оғыз, қыпшақ, йағма тілдерінде азығ, адзығ-аю деп айтады. (ТҚТТЖ.,2005,58) айу (аю) (КТС.,2007,19) **аyu** **(**ҚТТС.,I,2022,50) **ajïγ.**  Т.т., де башқ., **айу,** ноғ., **айуу**, қарақп., **айуу,** түр., **айы,** қырғ., **aюу,** өзб., **айык**, қар.,құм., **айув,** қалм., **айуу.** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,248) **ayu** «ursus» (K.Grꝋnbech 1942,33) **aju** «der bär» (V.Drimba, 2000,107) **ayu** (Ә.Құрыш.,1978, 42) **айу** аю (А.Гарк.,2015,1025) **аyu** медведь (M.Arg.,G.Guner, 2022, 432) **ayu** ayi.

***Börü*** *(бөрү) бөрі –* қасқыр ит тектес жыртқыш аң. Т.т.де: тат., **бүре**, кум., **бёру,** башқ., **бүре,**  ноғ., **бөри,** қарақп., **бөри,** қаз., **бөрі** (М. Қашқ., 1997,ІІІ,300) **bөri** (бөрі) бөрі (ДТС.,1969,126) **böri** волк. (ТАС.,1970,100) **бөрү** қурт волк (ТҚТТЖ.,2005, 56) бөрү және құрт (КТС.,2007,36) **börü** (ІІ) **kurt** **(**ҚТТС,I,2022, 241) **böri** «бөрі, қасқыр» СС нұсқ., (G.Кuun,1880,302) **boru** «lupus» **böri** (В.В.Радл.,1887,73) **бöрÿ** «wolf» (Grꝋnbech,1942,66) **böri, börü** «wolf» (Drimba,2000,111) **børi** (Ә.Құрыш.,1978,55) **бөру – бөрі - бөрі** (А.Гарк.,2015,1061) **börü** волк (Gabain,2000,269) **böri** «kurt» (M.Arg., G.Guner, 2022, 444) **börü.** Жазба ескерткіште сөз аяғында **ү/і** алмасуымен берілген.

***Delä*** *(делә) ақкіс* бағалы терілі аң. Парсыдан кірген кірме сөз (КТС., 2007,72) **delä**  sansar. Ескерткіш нұсқ., (G.Кuun,1880,291) **dela** «mustela foina» (В.В.Радл.,1887,57) **дälä** «ein their» (K.Grꝋnbech,1942,83) **dela** «steinmarder (fell)» (V.Drimba,2000,91) **dela** (Ә.Құрыш.,1978) **дела** сусар (А.Гарк.,2015) **delä** ласка, куница, гоностай куман, мех ласки (M.Arg.,G.Guner,2022,451**) dela** kaya sansarı. Г.Куун, К.Гренбах, В.Дримба, Ә.Құрышжанов, М.Аргуншах, Г. Гүнерлер көшіру барысында соңғы буындағы ә дыбысын а деп берген, Ә. Құрышжанов «сусар» деп аударады. Қазіргі қазақ тілінде мүлдем қолданылмайды, көнерген сөз.

***Yolabars*** *(йолабарс) жолбарыс*-мысық тұқымдасына жататын, ірі жыртқыш аң. (ДТС.,1969,289) **jolbars** тигриц, **(**ҚТТС.,IІІ,2022,425) jolbars «арыстан, жолбарыс»Т.т де: башқ., тат., **йулбарс,** қарақп., **йолбарыс**, қырғ., **йолборс,** өзб., **йулбарс,** ұйғ., **йолбарс**, өзб., **йуллы.** (А.Гарк.,2015,1313) **yolabars** тигр (M.Arg.,G.Guner, 2022,715) **yolabars kaplan.** Сөз басында **й/ж** алмауымен кездеседі, мағынасында еш өзгеріс жоқ

***Kiyik*** *(кійік) киік* - жабайы аша тұяқты жануар. Бала киік, ор киік секілді түрлері бар. (ДТС.,1969,307) **kjik**  (М.Қашқ.,1997,ІІІ,230) **кеjik** (кейік) киік(КТС.,2007,151) **kiyik** geyik, geylân **(**ҚТТС.,IІ,2022,223) **kijik** «жабайы» (ТҚТТЖ.,2005,57) **кейік** және **айвуғ**, түркі – қыпшақ тілдерінде бұл сөздердің екі мағынасы бар. Бірі – жалпы аң, хайуан, жабайы жануар, екіншісі – сол жабайы аңдардың белгілі бір түрі. Т.т.,де: тат., **киек**, башқ., **кейек,** ноғ., **кійік**, қарақп., **кийик,** қар., **киік** элік, өзб., ұйғ., **кійік,** тур., **гэйік.** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,270) **keyik** (В.В.Радл.,1887,34) **kī** «wild lebendes thier, wild» (K.Grꝋnbech,1942,136) **kejik** «wild, wildes Tier» (V.Drimba, 2000, 84,107) **cheye** (Ә.Құрыш.,1978,79) **киік** жабайы (А.Гарк.,2015,1127) **kiyik** животное, зверь (Gabain,2000,279) **käyik /kiyik «geyik»** (M.Arg.,G.Guner,2022) **kiyik** –vanşi hayvan. Мағынасында да тұлғасында да еш өзгеріс жоқ. Қазіргі қазақ тілінде дәл жазба ескерткіштегідей қолданылады. Қыпшақ жазба ескерткіштерінің көбісінде жабайы жануарлар атауының жиынтығын білдірсе, қазіргі тілдік қолданыста бұл сөз көбіне сайын даланы еркін мекендеп, судың тұнығын ішіп, ауаның тазасын жұтып, жердің сұлуын таңдап көшіп қонып жүретін жұптыаяқтылар отрядының бөкендер туысына жататын, тұлғасы ірі, түз тағысы

***Kiyik toŋuz*** *(киік тоңуз) жабай доңыз*СС нұсқ., (В.В.Радл.,1887,34) **kīk тоңус** «wildes» schwein (K.Grꝋnbech,1942,136) **keyik toŋuz** «wildes schwein» (А.Гарк.,2015,1258) **kiyik toŋuz** дикий кабан, вепрь (M.Arg.,G.Guner, 2022,476) **kèyik toŋuz**.

***Küzän*** *(күзән) күзен -* сусар тұқымдасы. (М.Қашқ.,1997,464) күzen (күзен) сасық күзен, шымшық дала тышқаны мен соған ұқсас жәндіктерді аулайтын, тышқан тұқымдастарға жататын жәндіктің бір түрі (КТС.,2007, 170) **küzen** (ІІ) sansarfiravun sıçanıda denılen kokarca **(**ҚТТС., II,2022,) **küzen** «тышқан тәріздес жабайы аң» (ТАС.,1970,150) **күзен** ласка, хорек (ТҚТТЖ., 2005,57) күзен (күзен). СС нұсқ., (В.В.Радл.,1887,36) **kӳзäн** «iltis» (K.Grꝋnbec, 1942,99) **küzen** «iltis» (Ә.Құрыш.,1978,84) **күзен** күзен (А.Гарк., 2015,1145) **küzän** хорек

***Kirpi*** *(кірпі) кірпі* – сүтқоректі класы және жәндік қоректілер отрядының бір тұқымдасы. (М.Қашқ.,1997,476) **kirpi** (кірпі) кірпі (ДТС., 1969,309) **kirpi** еж, (КТС.,2007,151) **kirpi** kirpi sırtı dikenlerge kaplı memelı hayvan **(**ҚТТС.,IІ,2022,154) **kirpi «**кірпі**»** (ТҚТТЖ,2005,57) кірпі (кірпі). СС нұсқ., (G.Кuun,1880,264) **kirpi** «palpebrae» (В.В.Радл.,1887,34) **кірпі** «igel» (K.Grꝋnbech,1942,148) **kirpi** «igel» (V.Drimba,2000,116) **kìrpì** (Ә.Құрыш., 1978,86) **кірпі** кірпі (А.Гарк.,2015,1125) **kirpi** еж (M.Arg., G.Guner,2022,623) **kirpi** kirpi. Қазіргі қазақ тілінде мағынасы да тұлғасы да өзгермей сақталынып қолданылатын тілдік бірлік.

***Qara kuzän*** *(қара күзән) қара күзен* – қысқа сирақты, ұзын денелі аң. (ТАС.,1970,150) ласка, харек, (ТҚТТЖ, 2005,57) күзен (күзен), (ҚТТС.,IІ, 2022,269) küzen «күзен,тышқан тәріздес жабайы аң». СС нұсқ., (G.Кuun,1880,270) **chara chusan** (chara chusan) «kara kedi» (В.В.Радл.,1887,36) **kapa kÿзäн** (K.Grꝋnbech,1942,160) **qara küzen** «ilts, iltisfell» (V.Drimba,2000,91) «kokarca», **cara cuxan** (А.Гарк.,2015,1184) **qara kuzän** хорь черный (M.Arg.,G.Guner,2022,469) **kara küzen**-kokarca. Фонетика- лық айырмашылығы болмаса мағынасында еш өзгеріс жоқ, сөз ортасында **ә/е** алмаусы ғана байқалады.

***Qarsaq*** *(қарсақ) қарсақ* – терісі бағалы түлкі тұқымдас кішкене аң. (М.Қашқ.,1997,533) **қarsaқ** (қарсақ) қарсақ түлкі тұқымдас бір айуан (ДТС.,1969,455) **qarsaq** корсак. (КТС,2007,138) **ḳarsaḳ** (ҚТТС.,IІ,2022,304) **qarsaq** «терісі әдемі, түлкі тұқымдас жабайы жануар» СС нұсқ., (G.Кuun, 1880,270) **charsac** «canis corsac» (K.Grꝋnbech,1942,194) **qarsaq** «Steppen- fuchs» korsak und dessen fell (V.Drimba,2000,91) **charsac** (Ә.Құрыш., 1978) **қарса**қ (А.Гарк.,2015,1187) **qarsaq** корсак степная лисица (M.Arg.,G.Guner 2022,470) **karsak** bozkir tilkisi. Мағынасы да, тұлғасы да еш өзгеріске түспеген сөз.

***Qulan*** *(қулан) құлан* –жабайы жылқы**.** Т.т., де тат., **қолан,** башқ., **қолан,** ноғ., **қулан,** қарақп., **қулан,** түр., **колон**, қырғ., **кулан,** түркм., **ғулан,** өзб., **кулан,** уйг., **кулан** (М.Қашқ.,1997,І,475) **кulan** құлан жабайы есек (ДТС.,1969,493) **qulan** кулан, дикий азиатский осел. (ТАС.,1970,167) **қулан** 1) дикий осел, 2) кушак, ремень (КТС.,2007,162) **ḳulan** yaban eşegi **(**ҚТТС., II, 2022,355) **qulan** «құлан, жабайы жылқы» (ТҚТТЖ,2005,57) **қулан** (құлан). СС нұсқ., (В.В.Радл.,1887,29) **kулан** (V.Drimba,2000,116) **kulan** (Ә. Құрыш., 1978, 95) **қулан** құлан (M.Arg.,G.Guner,2022,633) **kulan**. Мағынасында да тұлғасында да еш өзгеріс жоқ, тек фонеткалық айрмашылығы байқалады. Сөз басында **қ/к/ғ,** сөз ортасында **о/у, о/а** ауысулары байқалады.

***Qoyan*** *(қойан) қоян*-кеміргіштер тобына жататын, сүтқоректі жабайы аң. (М.Қашқ.,1997,571) **таvышғаn** (тавышған) қоян (ТАС.,1970,164) **қойан** тавшан заяц (КТС.,2007,164) **koyan** tavşan **(**ҚТТС.,I,2022,337) **qocan** «үй қоян» (ТҚТТЖ,2005,56) **қойан** және **довушған** (қоян). Т.т.,де: тат., **қуян,** башқ., **қуян**, ноғ., **қойан**, қарақп., **қойан,** алт., қырғ., **койон,** чув., **куйан**, ұйғ., **койан**, тув., **койғун**, өзб., **куйан,** СС нұсқ., (В.В.Радл.,1887,25) **kojaн** «hase» (К.Grꝋnbech,1942,198) **coyan** «collacatus» **coyan** «lepus» (V.Drimba, 2000,90) **coýan, coyan, koyan** (Ә.Құрыш., 1978,92) **қоян** (А.Гарк.,2015,1198) **qoyan** заяц (M.Arg.,G.Guner,2022,480) **koyan.** Мағыналық та, тұлғалықта ешқандай өзгеріске түспеген сөз.

***Qaban*** *(қабан) қабан* **–** сүтқоректілер класының жұпты аяқтылар отрядына жататын жануар.(М.Қашқ.,1997,475) қаban (қабан) қабан (КТС., 2007,130) **kaban** yaban domuzu **(**ҚТТС.,I,2022,) qaban «қабан, еркек қабан, қабан» Т.т.,де: туркм., **ғабанғ,** башқ., қарақп., тат., **кабан,**  қырғ., **каман**, өзб., **кабан** ұйғ**., каван**. СС нұсқ., (Ә.Құрыш.,1978,87) **қабан** қабан (А.Гарк.,2015, 1180) **qaban**  кабан (M.Arg.,G.Guner,2022,607) **kaban**  yaban domuzu, erkek yaban domuzu Мағынасында да тұлғасында еш өзгеріс жоқ. Қазіргі қазақ тілінде осы қалпында қолданылады.

***Kiš*** *(кіш) бұлғын*. Т.т.,: алт., қырғ., тув., **кіш**, башқ., тат.,**кэш,** ног.,**кіс,** якут., **кіс,** ср.,**кіш**. (М.Қашқ.,1997,III,180) **кіш** кіш (сусар тұқымдас) (ДТС, 1969,330) **kiš** соболь. СС нұсқ., (Ә.Құрыш.,1978,86) **кіш** бұлғын (А.Гарк., 2015,1125) **kiš** соболь (Gabain,2000,256) **kiṣ** «kiṣ» (M.Arg.,G.Guner, 2022,618) **kiš-kiš**. Тек фонеткалық айырмашылығы болмаса, мағыналарында еш өзгеріс жоқ.

***Qara teyin*** *(қара тейін) тиін* – тиін тәрізділер тұқымдасының бір түрі. (ДТС,1969,582) **teyiŋ** белка. Т.т., тат., **тиен,** башқ., **тейен,** қарақп., **тыйын.** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,285) **cara teyin** «sciurus» (varietas nigra) (В.В. Радл., 1887,36) **kaрф тīн** (K.Grꝋnbech,1942,239) **qara tejin** «graues eichhörnchen» (V.Drimba,2000,91) **caratẽ** (А.Гарк.,2015,1184) **qara** **teyin** белка чёрная (M.Arg., G.Guner,2022,469) **tèyin**

***Qulabars*** *(қулабарс) барыс* СС нұсқ., (А.Гарк.,2015,1200) **qulabars** леопард

***Maymun*** *(маймун) маймыл* – приматтар отрядына жататын жылы климатты жерде мекендейтін сүтқоректі жануар. Араб тілінен кірген кірме сөз قرد маймун (М.Қашқ.,1997,468) **biшіn** (бішін) менін, маймыл (ҚТТС., IІІ,2022,421) **mečin** «маймыл» (ТҚТТЖ, 2005, 58) **бечін** (маймыл) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,304) **maumun** «simia» majom (В.В.Радл.,1887,77) **маімун**  «affe» (K.Grꝋnbech,1942,162) **majmun** «affe» (V.Drimba,2000,107) **maymun** (Ә. Құрыш.,1978,99) **маймун** маймыл (А.Гарк.,2015,1149) **maymun** обезьяна (M.Arg.,G.Guner, 2022,489) **maymun** maymun**.**

***Pil*** *(піл) піл –*сүтқоректі аса ірі хайуанат**.** Араб тілінен кірген кірме сөз فيل фил(ДТС.,1969,194) **fil** слон Т.т.,: узб., **фіl**, ұйғ.,**піl**. СС нұсқ., (G.Кuun, 1880, 298) **pil** «elephas» (В.В.Радл.,1887,69) **піл** «elepfant» (K.Grꝋnbech, 1942,187) **pil** «elefant» (V.Drimba,2000,107) **pil** (Ә.Құрыш.,1978, 109) **піл** піл, (А.Гарк., 2015, 1180) **pil**  слон (M.Arg., G.Guner,2022,498) **pil** fil. Фонетикалық та тұлғалықта өзгеріске түспеген сөз.

***Рäläŋ*** *(пәләң) қабылан* – мысық тұқымдас, сүтқоректі жыртқыш аң. Пар сыдан кірген кірме сөз (М.Қашқ.,1997,108) **палаң** қаблан (КТС.,2007,215) **palang** leopard, pars (ТҚТТЖ,2005,56) **қаблан** (қабылан). Т.т.,де: тат., **қаплан,** ноғ.,**қаплан,** қарақп., **қаблан,** қаз., **қабылан** қырғ. **пäläң, палаң**, түркм., **пэлэң,** ұйғ., **пәlәң,** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,298) **palang** «leopardus» (В.В.Радл.,1887,68) палаң «leopard» (K.Grꝋnbech,1942,187) **palaŋ** «leopard» (V.Drimba,2000,91) **palaŋ** (Ә.Құрыш.,1978,108) **палаң** қабылан (А.Гарк., 2015,1179) **рäläŋ** леопард, (M.Arg.,G.Guner,2022,498) **peleng** leopar. Қазіргі кезе бұл тілдік бірлік қолданыстан шыққан көнерген сөз. Түпнұсқамен салыстырғанда көшірушілер Г.Куун, В.В.Радлов, В.Дримба, Ә. Құрышжановтардың **ә**  дыбысын **а** мен ал түрік ғалымдары М.Аргуншах, пен Г. Гунер **ә** дыбысын **е** алмастырып көшірген, мағынасында еш өзгеріс жоқ.

***Susïγïr*** *(сусығыр) сусыйыр* (ТҚТТЖ, 2005, 100) **сувсығыры** және **кемүс** (буйвол) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,297) **susager** (su-sager) «bubalus» (Radloff,1887,65) **су сыҕыр** «büffel» (Grꝋnbech,1942,226) **susyγyr** «büffel» (Drimba, 2000, 108) **suʃager** (Ә.Құрыш.,1978,117) **сусығыр** буйвол (А.Гарк., 2015,1228) **susïγïr** буйвул (M.Arg.,G.Guner,2022,508) **susïgïr.** Бұл сөзде де фонетикалық қателіктер байқалады. Мысалы сөз ортасындағы **ы** дыбысын Г. Куун мен В.Дримба **а** дыбысымен, В.В.Ралов **ғ** дыбысын қатаң **қ** дыбы- сымен, В.Дримба сонғы буындағы **ы** дыбысын **е**  мен, түрік ғалымдары М.Аргуншахпен Г.Гунер **ғ** дыбысын **г** дыбысымен таңбалаған, бұдан бірақ мағына ауытқуы болмаған.

***Savsar*** *(сусар) сусар* - бағалы терілі аң. (ТАС.,1970,181) **савсар** соболь (КТС.,2007,234) **savsar (**ҚТТС.,I,2022,152) **sarsal**  сусар т.т-де: тат., **сусар**, башқ. **һусар**, ноғ., қарақп.,**суусар.** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,292) **sauser** «mustela martes» (В.В.Радл.,1887,61) **саусар** «der marder» (K.Grꝋnbech, 1942,216) **savsar** «marder und dessen fell» (V.Drimba,2000,91) **sauʃar** (Ә.Құрыш.,1978,110) **савсар** сусар (А.Гарк.,2015,1210) **savsar** куница лесная (M.Arg.,G.Guner,2022,503) **savsar** sansar. Түркі тілдерімен ескерткіш нұсқа -ларында тек фонетикалық қателіктер кеткен, мысалы, сөз ортасындағы **(v) в** дыбысын Г.Куун, В.Дримба **(u) у** дыбысымен берген, ал мағына ауытқуы байқалмайды.

***Sayγaq*** *(сайғақ) сайғақ ақбөкен*. (ДТС.,1969,540) **soqaq** сайгак. СС нұсқ.,(G.Кuun,1880,293) **saygäč**  «trabes tabulati» (K.Grꝋnbech,1942,212) **sajγat** [saygat] (Ә.Құрыш.,1978,111) **сайғақ** сайғақ, құрық.Мағынасында да тұлғасында да еш өзгеріс жоқ. Қазіргі қазақ тілінде сайғақ, және құрық қол- даныла береді.

***Silävsün-silevsin*** *(сіләвсін-сілевсін) сілеусін* - мысық тектес жыртқыш аң. (КТС.,2007,242) **silevsün**. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,296) **silausun** «felis lynx», **syleysin, sitegejsin** «movebis» (В.В.Радл.,1887,67) **ciläӳш?н** «luchs» (K.Grꝋnbech 1942,219) **silevsün** «luehs und dessen fell» (V.Drimba, 2000,91,116) **ʃilevʃin, silauʃũ** (Ә.Құрыш., 1978, 119) **сілевсүн** сілеусін (А.Гарк.,2015,1216) **silävs (**ҚТТС., IІІ, 2022, 331) üšek «сілеусін (M.Arg.,G.Guner,2022,505) **silevsün.** Тек фонетикалық өзгешелігі болмаса, мағынасында өзгешелік жоқ.

***Tülkü*** *(түлкү) түлкі* ***–*** терісі бағалы жыртқыш аң. (М.Қашқ.,1997,488) **тilkү** (тілкү) түлкі (ДТС.,1969,561) **tilkü**  лисица (ТАС.,1970,207) **түлкү** лиса, лиссица (КТС.,2007,290) **tülḳü** **(**ҚТТС.,I,2022,269) **tilkü** түлкі (ТҚТТЖ, 2005,56) **тілку** (түлкі). Т.т.:қырғ., **тулку,** тат., башқ.,**төлкө,** балқ., **түлкү**, қарақп., **түлкі,** түр., **түлкі**, қырғ., **түлкү,** өзб.,**түлкі,** құм., **түлкү**, қар., **түлкү,** түркімен **тілкі.** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,290) **tulchu** «vulpes» (В.В.Радл., 1887,57) **tӳлкӳ** «fuchs» (K.Grꝋnbech,1942,259) **tülkü** «fuchs», «fuchsfell» (V.Drimba, 2000,91) **tulchu** (Ә.Құрыш.,1978,131) **түлкү** түлкі (А.Гарк.,2015, 1270) **tülkü** лиса (Gabain, 2000,300) **tilkün** «tilki» (M.Arg., G.Guner, 2022,524) **tülkü** tilk. Қазіргі қазақ тілімен салыстырғанда сөз аяғында **ү/і** алмасуы ғана байқалады, мағынасында еш өзгеріс жоқ.

***Toŋuz*** *(доңыз) доңыз* - сүтқоректілер класының жұптыаяқтылар отрядына жататын жануар. Т.т., де: азерб., **донуз,** гаг., тур., **домуз,** қаз., **доңïз** қарақп., туркм., **доңуз,** тат., **дуңïз**, өзб.,**тунғïз,** уйг., **тоңғуз**. (М.Қашқ.,1997, ІІІ,488) **тоңuz** (тоңұз) доңыз (ДТС.,1969,609) **toŋuz,** (ТАС.,1970,204) **тоңуз** свинья (КТС., 2007,280) **tonguz** (ҚТТС.,IІІ,2022,279) **toŋuz** «доңыз» (ТҚТТЖ, 2005,58) **тоңуз** (тоңыз//доңыз). Ескерткіш нұсқ., (G.Кuun,1880,288) **tongus** «porcus», **cheyc tongus** «aper» (В.В.Радл.,1887,52) **тоңуз** «schwein» (К.Grꝋnbech,1942, 249) toŋuz «schwein» (V.Drimba, 2000,223) **tongus tonguz** (Ә.Құрыш.,1978,127 ) **тоңуз** доңыз (А.Гарк.,2015,1225) **toŋuz** свинья, кабан (Gabain,2000,301) **toŋuz** «domuz» (M.Arg., G.Guner, 2022,520) **toŋuz** doŋuz. Қазіргі қазақ тілінде сөз басында **т/д** алмасуымен қолданылады, бұл алмасу түркі тілдерінде де байқалады. Көшірушілер тарапынан фонетикалық қателер байқалады. Мысалы, Г. Куунда сөз аяғындағы **з/с** мен берілген

***Tiši toŋuz*** *(тіші тоңуз) доңыздың ұрғашысы* СС нұсқ., (G.Кuun, 1880,288) **tisi tungux** (В.В.Радл.,1887,52) **тіші тоңуз** (K.Grꝋnbech,1942,249) **tiši toŋuz** «sau» (А.Гарк., 2015,1258) **tiši toŋuz** самка свиньи (G.Guner, 2022) **tiši toŋuz**.

***Teyin*** *(тейін) тиін* – тиін тәрізділер тұқымдасының бір түрі. (ДТС,1969, 582) **teyiŋ**  белка. (ТАС.,1970,198) тейін (КТС.,2007,276) **teyin** **(**ҚТТС.,IІІ, 2022,250) teyin «тиін» Т.т., тат., **тиен,** башқ., **тейен,** қарақп., **тыйын.** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,285) **tejin** «sciurus» (В.В.Радл.,1887,36) **tīн** «eichhörnchen» (K.Grꝋnbech, 1942,239) **tejin** (V.Drimba,2000,91) **tem** (Ә.Құрыш.,1978,124) **тейін** тиын (аң) (А.Гарк.,2015) **teyin** белка (M.Arg., G.Guner,2022,469) **tèyin**

***Šadï-šadïrlar*** *(шады-шадылар) маймылдың балалары* СС нұсқ., (А.Гарк., 2015) **šadï-šadïrlar** мартышки (M.Arg.,G.Guner, 2022,671) **šadı** maymun. Тілдік қолданыстан шыққан көнерген сөз. Қолданыстан шыққан көнерген сөз.

***Ïrs*** *(ырс) сілеусін* – мысық тектес жыртқыш аң. СС нұсқ., (G.Кuun, 1880, 281) **yrs** «uncia» (В.В.Радл.,1887,16) **ырыс** «luchs» (?) (K.Grꝋnbech, 1942, 274) **yrs** «luchhs» (V.Drimba, 2000, 107) **yrs** (Ә.Құрыш.,1978,146) **ырс** сілеусін (А.Гарк., 2015, 112) **ïrs** рысь (M.Arg., G.Guner,2022,464) **ırs** vaṣak.

**Құстар**

***Balapan – balaban*** *(балапан-балабан) балапан –* қазіргі қазақ тілінде мағынасы «құс атаулының баласы, қанаты қатаймаған кез». Түркі тілдерінде башқ., **балапан,** ноғ., **балабан** қарақп., **палабан,** түр. **балабан** қырғ., **балабан** (ДТС.,1969,86) **bala** детеныш птенец. (ТАС.,1970,91) **балабан**, сокол (ТҚТТЖ.,2005,61) балабан (сұңқар, соның бір түрі) (КТС,2007,23) **balaban**, atmaka **(**ҚТТС,I,2022,159) **balaban** қаршыға. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,300) **balapan** «falco» (В.В.Радл.,1887,70) **балабан** «junger vogel» (K.Grꝋnbech, 1942, 48) **balaban** «jagdfalke» (V.Drimba,2000,108) **balaban** (Ә.Құрыш., 1978,49) **балабан** сұңқардың бір түрі (А.Гарк.,2015,1028) **balapan-balaban** cокол (M.Arg.,G.Guner,2022,434) **balaban** yirtici bir kuş, balaban kuşu. Жазба ескерткіште екі нұсқада берілген түркі тілдері арасында **п/б, б/п** алмасулармен қоладанылады.

***Bülbül*** *(бүлбүл) булбул*. Бұлбұл парсыдан кірген кірме сөз (М.Қашқ.,1997,587) **sanduvaш** (сандұваш) бұлбұл. (КТС,2007,40) **bülbül (**ҚТТС,I,2022,255) **bülbül** «бұлбұл». СС нұсқ., (G.Кuun,1880,303) **bulbul** «luscinia» (В.В.Радл.,1887,76) **bӳlbӳl** «nachtigal» (K.Grꝋnbech,1942,70) **bülbül** «nachtigall» (V.Drimba, 2000,108) **bulbul** (Ә.Құрыш.,1978,55) **булбул** бұлбұл (А.Гарк.,2015,1066) **bülbül** соловей (M.Arg.,G.Guner,2022,446) **bülbül**. Фонетикалық тұрғыдан сөз ортасында **у/ұ** алмасуы ғана білінеді, мағыналық тұрғыдан еш өзгеріске түспеген сөз.

***Yabalaq*** *(йабалақ) жапалақ –* түнде тіршілік етуге бейім жапалақ тәрізділер отрядына жататын жабайы құс. Оның бірнеше түрлері бар. Олар, кәдімгі жапалақ, кезқұйрықты жапалақ, құлақты жапалақ, маубас жапалақ, қаршыға реңді жапалақ. Т.т., тат., **ябалақ,** башқ. **ябалақ**, ноғ.,**япалақ,** кум., **обурьябалакь** қарақп., **жапалақ.** (М.Қашқ.,1997,ІІІ,79) **jabaқulaқ** (йабақұлақ) байғыз құсы (ДТС,1969,235) **jabaqulaq** сова, (ТАС.,1970,118) **йабалақ** сова (КТС.,2007,305) **yabalaḳ baykuş** **(**ҚТТС.,III,2022,347) **jabaqulaq** «жапалақ» (ТҚТТЖ,2005,94) **йыбалақ** (жапалақ). СС нұсқ., (G.Кuun,1880,279) **yabalac** «noctua» (В.В.Радл.,1887,41) **jabalak** «eule» (K.Grꝋnbech,1942,109) **jabalaq** «kauz» (V.Drimba,2000,108) **yabalak** (Ә.Құрыш.,1978,67) **йапалақ** жапалақ (А.Гарк., 2015,1290) сова (M.Arg., G.Guner,2022,530) **yabalak baykuş**. Сөз басында **й/ж** алмасуы ғана байқалады, мағынасында еш өзгеріс жоқ.

***Kügürčin (****күгүрчiн) көгершін*. (ТАС.,1970,146) **көверчін** голубь (ТҚТТЖ,2005,64) **көгерчін** көгершін (КТС.,2007,165,167) **kögerçin, kögerçün** Т.т.., де: тат., **күгәрчен,** ноғ., **коьгершин,** қар., **күгүрчүн**, түр., **гүверчін**, СС нұсқ., (G.Кuun,1880,265) **kugrčin** «columba» kugrčinley» sicut columba (В.В.Радл.,1887,32) **кöгÿрцін** «taube» **кöгÿрцінläі** (K.Grꝋnbech,1942,157) **kügürčin** «taube» (V.Drimba,2000,134) **kugurčìnley** (А.Гарк.,2015,718) **kügürčin** голубь (Gabain,2000,282) **kögürčkän** «güvercin» (M.Arg., G.Guner, 2022, 634,636) **kügürčin** güverčin. Фонеткалық өзгешеліктері бар. Олар, **ү/ө, ү/е, ч/ш** алмасуыларымен берілген. Мағынасында ешқандайда өзгеріс жоқ. Қазіргі қазақ тілінде көгершін нұсқасында қолданылады.

***Quš*** *(қуш) құс*т.т.,де**:** қар., **куш,** тат., **қош,** башқ., **қош**, ноғ., **қус,** қарақп., **қус** (М.Қашқ.,1997,389) **қuш** (қуш) құс, (ДТС,1969,500) **quš** құс, (ТАС.,1970,170) **қуш** птица, (КТС.,2007,165) **ḳuş, (**ҚТТС.,II,2022,361) **quş**  (ТҚТТЖ,2005,60) **қуш** (құс). СС нұсқ., (Кuun,1880,266) **kus** «avis» (В.В. Радл.,1887,30) **kуш** «vogel» **kуш** (К.Grꝋnbech,1942,204) **quš** «vogel» (V. Drimba, 2000,216,127) **kuš,** kus (Ә.Құрыш.,1978,96) **қуш** құс, (А.Гарк., 2015,1201) **quš** – птица (Gabain, 2000, 284) **ḳuṣ/ḳuş** «kuş» (M.Arg.,G.Guner,20 22,634) **kuṣ.** Сөз аяғында ш/с алмасуы болмаса, мағынасын өзгермеген.

***Qara quš*** *(қара қуш) қарақұс* – бүркіт тұқымдасына жататын жыртқыш құс. (ДТС,1969,500) **qaraquš** беркут. (М.Қашқ.,1997,ІІІ,301) **қаra қuш** (қара құш) қарақұс (ТАС.,1970,164) **қарақуш тавшанчыл** орел (степной). Т.т., де:тат., **қаракош**, башқ., **қарағош,** ноғ., **карагус,** қарақп., **қарақұс**. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,266) **kara kus** «aquila» (В.В.Радл.,1887,30) **кара куш** (K.Grꝋnbech,1942,204) **qara quš** «adler» (V.Drimba,2000,116,) **kus** (Ә.Құрыш., 1978,90) қарақұс (А.Гарк., 2015,185) **qara quš** орел (M.Arg., G.Guner, 2022, 608) **kara kuş**. Сөз аяғында **ш/с** алмасуы болмаса, мағынасын өзгермеген.

***Qarčïγa*** *(қарчыға) қаршыға* (КТС.,2007,128) **karçıga** СС нұсқ., (G.Кuun, 1880,262) **karčaga** «accipiter» (В.В.Радл.,1887,23) **kapцыҕа** «der habicht» (V.Drimba,2000,127) **karčaga** (Ә.Құрыш.,1978,90) **қарчыға** қаршыға (А.Гарк.,2015,1186) **qarčïγa** ястреб (M.Arg.,G.Guner,2022,609) **karçaga.** Сөз ортасында **ч/ш** алмасуымен берілген. Ал мағынасында еш өзгеріс жоқ.

***Qïrγïy*** *(қырғый) қырғый* парсыдан кірген кірме сөз. (М.Қашқ.,1997,ІІІ,325) **қырқұй** (қырқұй) қырғый (ДТС,1969,474) **qïrquj** ястреб. (ТҚТТЖ,2005,62) **қырғый** (қырғи, қырғый). СС нұсқ., (G.Кuun,1880,265) **korgui** «passer» (В.В. Радл.,1887,52) **торгаі** «sperling» kleiner vogel (K.Grꝋnbech,1942,200) **qorγuj** «nachtigall»,(V.Drimba,2000,109) **korguy** (Ә.Құрыш.,1978,94) **қырғи** (А.Гарк., 2015,1192) **qïrγïy** ястреб перепелятник (M.Arg.,G.Guner,2022,476) **kirgiy** atmaca. Мағынасы да, тұлғасы да еш өзгермеген сөз, қазіргі қазақ тілінде дәл осылай қолданылады.

***Qur*** *(қур) құр.* СС нұсқ., (G.Кuun,1880,266) **kurč** «sedile» (В.В.Радл., 1887, 29) **kурц** «stahl» (K.Grꝋnbech,1942,203) **qurč** «stahl» (V.Drimba,2000,141) **kurč** (Ә.Құрыш.,1978,95) **қур** құр, бақсұр, (А.Гарк.,2015) **qur** (M.Arg.,G.Guner 2022) Сөз ортасында **у/ұ** алмасуы ғана байқалады.

***Soŋγur*** *(соңғур) сұңқар* – жыртқыш құстар отрядына жатады. (ДТС,1969,508) **soŋqur** (ТАС.,1970,192) **сункар** (птица семейства сокола) (КТС.,2007,239) **sonkur** **(**ҚТТС.,I,2022,185) **soŋqur** «сұңқар, жыртқыш құстар дың бірі» (ТҚТТЖ,2005,63) сонқур (сұңқар). Т.т.,де: қарақп., **суңқар,** қырғ., **шумкар,** калмак., **шоңхр,** монг., **шонхор.** СС нұсқ., (Кuun,1880,296) **songur** «falco» «pielfalcus» (В.В.Радл.,1887,65) **соңур** «kleiner vogel» (К.Grꝋnbech, 1942,77) **soŋγur** «falke» (V.Drimba,2000,108) **songur** (Ә.Құрыш., 1978,115) **соңғур** сұңқар (А.Гарк.,2015,1220) **soŋγur** сокол (M.Arg.,G.Guner,2022,506) **soŋgur** doğan kuşu – sungur. Көшірушілер тарапынан В.В.Радловта сөз ортасындағы **ғ** таңбаланбай түсіп қалса, А.Дримбада **ғ** әріпі **г** әріпімен беріген. Қазіргі қазақ тілінде сөз ортасында **о/ұ, ғ/қ, у/а** алмасуымен беріледі, мағынасында еш өзгеріс жоқ

***Sаr*** *(сар) - қырғый* (КТС.,2007,227) **sar**. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,294) **sar** «vultur» (В.В.Радл., 1887,62) **cap** «geier» (K.Grꝋnbech,1942,214) **sar** «falke geier» (V.Drimba,2000,108) **sar** (Ә.Құрыш.,1978,112) **сар** қырғи (А.Гарк., 2015,1208) **sar** коршун (M.Arg., G.Guner, 2022,502) **sаr** dogan kuşu. Қазіргі қазақ тілінде бұл нұсқа қолданылмайды, демек көнерген сөз.

***Sövlün*** *(сөвлүн) қырғауыл* – тауық тұқымдасына жататын құс. (М.Қашқ., 1997,502) **sүglin** (сүглін) қырғауыл. Бұл сөз **sүvlin** сүвлін деп те айтылады. (ДТС,1969,548**) süglün** фазан. (КТС.,2007,241), **sövlün** **(**ҚТТС., I,2022,198) süglin «қырғауыл құс»**.** СС нұсқ.,(Кuun,1880,296) **soulun** «phasianus» (В.В. Радл.,1887,63) **сäуlӳн** fasan (Grꝋnbech,1942,223) **sövlün** «fasan» (Drimba, 2000,108) **soulun** (Ә.Құрыш.,1978,115) **сөвлүн** қырғауыл (А.Гарк.,2015,1222) **sövlün** фазан (M.Arg., G.Guner,2022,507) **sövlün** sülün.

***Sïγïrčïq*** *(сығыршық) қараторғай* (М.Қашқ.,1997,560) **sығыrшық** (сығыршық) қараторғай (ДТС.,1969,502) **sïγïrčïq** скворец (ТАС.,1970,189) **сығырчуқ** скворец. (КТС.,2007,234) **sıgırçık** (ТҚТТЖ,2005,62) **сығырчуқ** (қараторғай) СС нұсқ.,(G.Кuun,1880,294) **segerčic** «columbus» (В.В.Радл., 1887, 66) **сыҕырцыk** «kleiner» vogel, staar (K.Grꝋnbech,1942,227) **syγyrčyq** «täuber» (V.Drimba,2000,108) **segerčic** (Ә.Құрыш.,1978,118) **сығырчық** қараторғай (А.Гарк.,2015,1218) **sïγïrčïq** скворец (M.Arg.,G.Guner,2022,504) **sïgïrçïk** sïğïrçïk kuşu.

***Saqa*** *(сақа) сақа* (КТС.,2007,223) **saḳa**  СС нұсқ., (G.Кuun,1880,292) **saka** «carduelis» (В.В.Радл.,1887,61) **caka** «ein» vogel (K.Grꝋnbech, 1942,213) **saqa** «stieglitz» (V.Drimba, 2000,108) **saka** (Ә.Құрыш.,1978,111) **сақа** сақа ересек (А.Гарк., 2015, 1208) **saqa** щегол (M.Arg., G.Guner,2022,501) **saka** saka kuşu

***Turna*** *(турна) тырна* – құрлықта мекендейтін, ағаш басына ешуақытта қонбайтын құс. Оның бірнеше түрлері бар, **ақ тырна, қара тырна, сұр тырна, қызыл сирақ тырна**. Т.т.,де: чув., **тарна,** якут., **туруйа**, хак**., турна,** шор. **турна,** қырғ., **турна**, қарақп., **тырна,** ноғай **турна,** ұйғ., **турна,** өзб., **торна,** құм.,**турна,** қарайым **турна,** башқ., **торна,** татар **торна**, түркмен **дорна,** (М.Қашқ.,1997,ІІІ,322) **turna** (турна) тырна (ДТС,1969,623) **turna** серый журавль. (ТАС.,1970,205) **турна** жураваль (КТС.,2007,284) **turna**  **(**ҚТТС.,III, 2022, 290) **turna** «тырна, тырна, тырна құсы» (ТҚТТЖ,2005,60) турна (тырна). СС нұсқ., (G.Кuun,1880,290) **turna** «grus» (В.В.Радл.,1887,55) **турна** «kranich» (K.Grꝋnbech,1942,257) **turna** «kranich» (V.Drimba,2000,108) **turna** (Ә.Құрыш., 1978,130) **турна** тырна (А.Гарк.,2015,266) **turna** журавль (M.Arg., G.Guner, 2022,522) **turna** turna. Қазіргі қазақ тілінде сөз ортасында **у/ы** алмасуы байқалады, мағынасында еш өзгеріс жоқ

***Totu (****тоту) тоты* парсыдан кірген кірме сөз توت тоту (КТС.,2007,281) **totu** **(**ҚТТС.,I,2022,293) **tutï** «тотықұс» СС нұсқ., (G.Кuun,1880,281) **totu** «avis indica» papagallus (В.В.Радл.,1887,52) **тоту** «papagai» (K.Grꝋnbech, 1942,250) **totu** «papagei» (V.Drimba,2000,108) **totu** (Ә.Құрыш.,1978,127) **тоту** тоты (А.Гарк.,2015,1259) **totu** попугай (M.Arg.,G.Guner,2022,520) **totu** papağan. Мағыналық тұтастығын сақтаған сөз, тек сөз аяғында **у/ы** алмасуы байқалады.

***Torγay*** *(торғай)**торғай* торғай тәрізділер отрядына жататын құс. Бірнеше түрлері кездеседі **үй торғайы, үнді торғайы, дала торғайы, шөл торғайы, жирен торғай**. Т.т-де қырғ., **торқай,** қарақп., **торқай**, **бозторғай,** ұйғ., **торқай,** өзб., **тургай**, құмық **торқай**, башқ., **торқай**, тат., **турқай**, түркм., **торқай,** әзерб., **тороғай**. (М.Қашқ.,1997,ІІІ,237) **тоrыға** (торыға) торғай (ДТС,1969,613) **torïγa** жаваранок (ҚТТС.,I,2022,) **sebircek** «торғай құс» (ТҚТТЖ, 2005,64,61) **дурғай** (бозторғай, жаваронок), тура осы еңбекте **сирче** және **чыпчық** (торғай) деп беріледі. **Серче** (түркіменше) //**чыпчуқ** (қыпшақша) (ворбей) деп береді. СС нұсқ., (G.Кuun, 1880,265) **korgui** «passer» (В.В.Радл.,1887,52) **торгаі** «sperling, vogel» (K.Grꝋnbech, 1942,200) **qorγuj** «nachtigall» (V.Drimba, 2000,109) **korguy** (А.Гарк., 2015,1258) **torγay** воробей, жаваронок (M.Arg., G.Guner, 2022,520) **torgay** boz renkli küçük. Г.Куун, В.Дримба нұсқаларында сөз басында **т** дыбысы **к** дыбысымен К.Гренбек осы дыбысты **қ** әріпімен таңбалаған. Қазіргі қазақ тілінде дәл жазба ескерткіштегідей қолданылады.

***Тavuz*** *(тавуз) тауыс* – парсыдан кірген кірме сөз, қырғауыл тұқымдасына жататын жер бетіндегі ең әдемі құс. Парсыдан енген кірме сөз (М.Қашқ.,1997,390) **jun қuш** (йун қуш) тауыс (КТС.,2007) **tāvus** «тауыс құсы» (ҚТТС., IІІ, 2022,244) **tavuz** «тауыс құсы»СС нұсқ., (G.Кuun, 1880,284) **taus** (В.В.Радл., 1887,47) **таус** «pfau» (K.Grꝋnbech,1942, 237) **taus** «pfau» (V.Drimba, 2000,108) **taus** (Ә.Құрыш.,1978,123) **тауыс** тауыс (павлин) (А.Гарк.,2015,1238) **тavuz** павлин (M.Arg.,G.Guner,2022,514) **tavus** tavus kušu. Г.Куун, В.Радлов нұсқаларында сөз аяғындағы **z** (з) дыбысы **s** (с) дыбысымен берілген, ал сөз ортасындағы v (**в)** дыбысы Г.Куун, В.В.Радлов, В.Дримба, К.Гренбек, Ә. Құрышжанов нұсқаларында түсіп қалған. Ал қазіргі қазақ тілінде сөз аяғында **з/с** ауысып қолданылады.

***Urγuvul*** *(урғувул) қырғауыл.* СС нұсқ., (А.Гарк.,2015,1276) **urγuvul** фазан (M.Arg.,G.Guner,2022,695) **urguvul** sülün. Түрік ғалымдары М. Арнугах пен Г. Гунер сөз ортасындағы ғ дыбысын г дыбысымен таңбалаған. Тілдік қолданыстан шыққан көнерген сөз.

***Ügü*** *(угу) үкі.* (М.Қашқ.,1997,ІІІ, 321) **үһі** (үхі) үкі (ДТС 1969, 661) **ühi** сова.(КТС.,2007,297) **ügü,** baykuš, uhu kuşu **(**ҚТТС.,I,2022,3,325) ügü «байғыздың түрі» (ТҚТТЖ,2005,63) үкі (үкі, орысша сова) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,259) **ügü**  (В.В.Радл.,1887,20) **ӳгӳ**  «die Eule» (K.Grꝋnbech, 1942, 259) **ügü** «eule» ügü juŋy «eulenfedern» (V.Drimba,2000,95) **vge** (Ә.Құрыш., 1978, 137) **үгі** үкі (А.Гарк.,2015,1281) **ügü** филин (M.Arg., G.Guner, 2022,528) **ügü** baykuš. В.Дримба бірінші **ü** (ү) дыбысын **v** (в) әріпімен таңбалауға тырысқан. Ә Құрышжанұлы көшіру барысында сөз соңындағы **ü** (ү) дыбысын **і** дыбысымен берген. Қазіргі қазақ тілінде сөз ортасында **к/г** алмасуымен берілген, сөз аяғында, **ү/і** ауысуы байқалады.

***Čïpčïq – čïpčïqlar*** *(чыпчық-чыпчықлар) шымшық* торғай тәрізділер отрядының бір түрі, сулы, аралас орманды жерлерде өмір сүреді. Торғай тұқымдастарынан айырмашлығы даусы өте керемет болады. (М.Қашқ., 1997, І,514,ІІІ,326) **қuшғаш** (құшғаш) шымшық, **шаnшаrға** (шаншарға) шымшық торғай (ТАС.,1970,220) **чыпчүқ** серче маленькая птичка (вообще) (КТС., 2007,50) **çipçak** serçe (ҚТТС.,I,2022,І) **čïpčuq** «торғай» (ТҚТТЖ,2005,61) чыпчық (шыпшық//шымшық, шылшық торғай//шымшық торғай), Т.т де: башқ., **сәпсек,** ноғ**., шымшық**, қарақп., **шымшық,** қар., **чыпчычех.** СС нұсқ.,(G.Кuun,1880,282) **čipčic** «avis» **čipzlar** (В.В.Радл.,1887,60) **ціпцік** «sperling» kleiner vogel (К.Grꝋnbech,1942,78) **čypčyq** «vogel» **čypčyqlar** (V. Drimba,2000,72,108) **çípzíclar,** **çípçíc** (Ә.Құрыш.,1978,144) **чыпчық** шымшық (А.Гарк.,2015,1070) **čïpčïq – čïpčïqlar** птица, птичка, цыпленок(M.Arg.,G.Guner,2022,449) **çіpçік** - kus. Жазба ескерткішті көшіруші Г.Куун мен В.В.Радлов, М.Аргуншах, Г.Гунерлер сөз аяғындағы **қ** дыбысын **к** дыбысымен, ал В.В.Радлов **ч** дыбысын **з** дыбысымен берген. А.Гаркавец пен Ә.Құрышжановтардан басқа ғалымдар сөз ортасындағы **ы** дыбысын **и** (у) дыбысымен таңбалаған. Сондай-ақ Г.Куун, В.В.Радлов, В.Дримба, А. Гаркавец **čïpčïq** сөзін жалпы құс атауы немесе балапан деп береді. Ал Ә. Құрышжанов шымшық деп аударған. Зерттеу барысында **čïpčïq** сөзінің жалпы құс атауынан көрі «шымшық» сөзінің қазіргі түркі тілдеріндегі қолданысын біздер дұрыс деп ойлаймыз Ал бұл сөздің түркі тілдеріндегі қолданысына келсек сөз басындағы **ч/ш** алмасуы қазірде байқалады екен. Қазіргі қазақ тілінде **ч/ш, п/м** ауысуымен берілген бұл сөз қазір **шымшық** түрінде қолданылады

***Čura-djura*** *(чура-джура) қырғый*. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,283) **čura** «falco albus» (В.В.Радл.,1887,60) **цӳра der weisse** «weisse falke» (K.Grꝋnbech, 1942,77,53) **čura** «küçük bayaği atmaca», **čura** «kleiner sperber» (V.Drimba, 2000,108) **çura** (Ә.Құрыш.,1978,143) **чүре** қырғый (M.Arg., G.Guner,2022,450) **çura** doğan cinsinden yirtici bir av kuşu. Парсы сөзі, қазіргі қазақ тілінде **čura-djura** қолданылмайды, демек көнерген сөз, сөз тізімінде көрсетіп қана кеткен А.Гаркавец аудармасын бермеген.Көшіру барысында фонетикалық қателіктер кеткен. Мысалы, Ә.Құрышжанов сөз аяғындағы **а** дыбысын **е** дыбысымен белгілеген.

***Čіl*** *(чіл) шіл* **(**ҚТТС.,I,2022,308) čil 1) сепкіл құс бөдене тұқымдас құс (ТҚТТЖ, 2005,60) **чіл** және **кекілік** (шіл) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,283) **čil** «pardix» (В.В.Радл.,1887,60) **ціl** «haselhuhn» (K.Grꝋnbech,1942,75) **čil** «kekilik» **čil** «rebhuhn» (V.Drimba,2000,108) **çíl** (Ә.Құрыш.,1978,144) **чіл** шіл (А.Гарк., 2015,1069) **čіl** куропатка (M.Arg.,G.Guner,2022,450) **çil** tovak keklik**.**  Ескерткіште сөз басында **ч/ш** алмасуы мен беріледі, мағынасында еш өзгеріс жоқ. В.В.Радлов нұсқасында **ч** дыбысын **ц** дыбысымен белгілеген.

**Балықтар**

***Alaboγa*** *(алабоға) алабұға*– сүйекті балықтардың бір түрі. (КТС.,2007,6) **alaboga – büyük deniz hayvanı.** СС нұсқ., (G.Кuun, 1880, 250) **alaboga** «cetus» (K.Grꝋnbech,1942,99) **alaboγa** «irgend ein grosses seetier» (В.В.Радл.,1887,36) **алабуҕа** «bars» (V.Drimba,2000,140) **alaboga** (Ә.Құрыш., 1978,43) **алабоға** алабұға (А.Гарк.,2015,998) **alaboγa** окунь (M.Arg., G.Guner,2022,545**)alaboga**-balina. Түркі тілдері мен СС нұсқаларында тек сөз ортасында ғана **о\ұ** алмасуы байқалады мағынасында еш өзгеріс жоқ.

***Baluq – balīq*** *(балуқ-балық) балық* – суда өмір сүруге бейімделген жануар. Т.т.,де: құм.,**балық** тат., **балық,** башқ., **балық,** ноғ., **балық,** қарақп., **балық,** қар., **балых.** (М.Қашқ.,1997,436) **bалық** (балық) балық(ДТС,1969,86) **balaq, balïq** рыба. (ТАС,1970,91) **балық** рыба (ТҚТТЖ,2005,37) **балық** балық, (КТС,2007,23) **baluk-balik** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,300) **baluc** (В.В. Радл.,1887,70) **балык** «fisch» (Grꝋnbech,1942,48) **baluq** «fisch» (Drimba,2000, 96) **baluc** (Ә.Құрыш.,1978,50) **балуқ** балық (А.Гарк.,2015,1028) **baluq – balīq** рыба (M.Arg.,G.Guner,2022,562) **balik-balik**. Жазба ескерткіш пен қазіргі қазақ тіліндегі мағынасында еш өзгеріс жоқ, тек фонетикалық айрмашылығы бар мысалы, жазба ескерткіш пен қазіргі қазақ тілінде сөз ортасында у/ы алмасуы байқалады. Ал СС нұсқаларында сөз аяғында **қ/к, у/ы** алмасуларымен берілген.

***Оvulduꭓ*** *(овулдух) уылдырық***.** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,257) **ovlduh** «ovo piscium» (K.Grꝋnbech,1942,181) **ovulduχ** «ogen, fischeier» (V.Drimba, 2000, 141) **ovulduh** (Ә.Құрыш.,1978,102) **овулық** уылдырық (А.Гарк.,2015,1170) **оvulduꭓ** икра (M.Arg.,G.Guner,2022, 651) **ovulduḫ** balik yumurtası. СС жазба ескерткішін көшірушілер мен түркі тілдерінде тек фонеткалық айырым болмаса, мағынасында ешөзгеріс жоқ. Сөз басында **о/у,** в дыбысының түсіп қалуы байқалады, сөз аяғындағы **һ/х/қ** алмасуылары, сөз ортасындағы у дыбысының ы дыбысына алмасуын көреміз, нормаға сай уылдырық.

**бунақ денелілер**

***Bürčä*** *(бурчә) бүрге* – буынаяқтылар типіне, ұсақ жәндіктер отрядына жататын жәндік. Арабатан кірген кірме сөз برج бұрғұс Т.т., башқ., **бөрсе,** ноғ., **бүрше** қар., **буршэ,** кум., **бюрче**, монг., **бүүрэг**. (М.Қашқ.,1997,487) **bүrge** (бүрге), (ДТС,1969,142) **bürga** блоха (ТАС.,1970,104) **бүрче бүре** блоха **(**ҚТТС.,I,2022,256) **bürče** бүрге (ТҚТТЖ, 2005,60) **бүре, бүрче (бүрге).** СС нұсқ.,(G.Кuun,1880,303) **burça** «pulex» (В.В.Радл.,1887,76) **бýрцä** «floh» (Grꝋnbech,1942,70) **bürče** «floh» (V.Drimba,2000,108) **burča** (Ә.Құрыш., 1978, 57) **бүрче** бүрге (M.Arg., G.Guner,2022,446) **bürçe** pire. Түркі тілдері мен СС нұсқаларында тек фонетикалық айырмашылығы бар, мағынасында еш өзгеріс жоқ.

***Bit*** *(біт) бит* – ұсақ жәндіктер отрядына жатады. Т.т., де: құм., **бит,** тат**., бет**, башқ., **бет**, ноғ.,**бийт**, қарақп., **бийт,** қар., **бит.** (ДТС,1969,110) **bit** 1.лицо, физиономия; 2.вошь. (ТАС.,1970,96) бит бешік биті (ТҚТТЖ, 2005,58) **бит**, бешік биті. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,301) **bit** «pediculus» (K.Grꝋnbech, 1942, 61) **bit** «laus» (В.В.Радл.,1887,74) **біт** «laus» (V.Drimba, 2000,108) **bit** (Ә.Құрыш.,1978,53) **бит** бит (А.Гарк.,2015,1050) вошь (M.Arg.,G.Guner, 2022,441) **bit** bit. Мағынасында да тұлғасында еш өзгеріс жоқ. Қазіргі қазақ тілінде осы қалпында қолданылады.

***Böv*** *(бөв) бүйі* -өрмекшілер отрядына жатады.Бірнеше түрлері болды алқызыл аяқты бүйі, қара бүйі, көк қаңқалы бүйі. Т.т., де: құм.,**мия,** тат., **бөс** башқ.,**бөйе,** ноғ.,**бий**, түр.,**бөй**. **(**М.Қашқ.,1997,ІІІ,197) **bөj** (бөй) бөй, өрмекшінің бір түрі. (ДТС,1969,124) **bög** вид паука, тарантул (КТС.,2007,36) **böv – örümcek,** (ТАС.,1970,103) **бүй** **чайан** скорпион. (ТҚТТЖ,2005,59) **бүйі** (бүйі)**.** СС басқа нұсқ., (G.Кuun,1880,302) **böv** «aranea» (В.В.Радл.,1887,71) **бãу** «spinne» (K.Grꝋnbech,1942,66) **böv** «spinne» (V.Drimba,2000,127) **bøv** (Ә. Құрыш.,1978,54) **бөв** бүйі (А.Гарк., 2015,1061) **böv** паук (M.Arg., G.Guner, 2022, 577) **böv**. Қазіргі тілдік қолданыста нормаға сай бүйі, түркі тілдерінде сөз ортасында **ө/й/ү** және сөз басында **в/с/й/** алмасуылары ал көшіру нұсқаларында сөз ортасында **ө/ã/ү,** сөз аяғында **в/г/й** алмасуларын байқаймыз.

***Yïlan*** *(йылан) жылан*. (М.Қашқ.,1997,ІІІ,42) **jыlаn** (йылан) жылан (ДТС,1969,283) jïlan змея. (ТАС.,1970,130) **йылан** змея (КТС.,2007,321) **yilan** **(**ҚТТС.,III,2022,410) **yïlan** «жылан». Т.т.,де: өзб., **йлон**, құм., **йылан**, тат., **йылан,** ұйғыр **йылен**, башқ., **йылан,** ноғ., **йылан**, қарақп., **жылан,** қар., **йылан**, түр., **йылан**, қырғ.,**йылан**. СС нұсқ., (В.В.Радл.,1887,43) **jылан** «sch-lange», **jылланны** (К.Grꝋnbech,1942,273) **jylan** «schlange» natter (V.Drimba, 2000,117) **ylan dir** (Ә.Құрыш.,1978,77) **йылан** жылан (А.Гарк.,2015,1311) **yïlan** змея (M.Arg.,G.Guner,2022,603) **ilan** yilan. Жазба ескерткіште сөз басында **й/ж** ауысуы ғана байқалады, мағынасында еш өзгеріс жоқ бауырмен жорғалаушы жәндік, жалпы 3000 түрі бар екен.

***Köbelek*** *(көбелек) көбелек*. жәндіктер класына жататын жәндік. (КТС., 2007,155) **köbelek** kelebek.(КТС.,2007,156) **köbelek (**ҚТТС.,IІ,2022,260) **küje** «күйе, көбелек». СС нұсқ., (G.Кuun,1880,264) **kobelek** «spuma» papilio (В.В. Радл.,1887,34) **köбäläk** «schmetterling» (K.Grꝋnbech,1942,149) **köbelek** «schmetter-ling» (V.Drimba,2000,116,140) **kobelek** (Ә.Құрыш.,1978,81) **көбелек** көбелек (А.Гарк.,2015,1129) **köbelek** бабочка (M.Arg.,G.Guner,2022,627) **köbelek** kelebek. Мағынасында да тұлғасында да еш өзгеріс жоқ. В.В. Радловта сөз ортасындағы **е** дыбысы **ә** мен берілген, мағына ауытқуы байқалмайды.

***Käsärtkі-käsärtkä*** *(кәсәрткі-кәсәрткә) кесертке* – қабыршақтылар отрядына жататын жәндік (М.Қашқ.,1997,І,421,ІІІ,327) **кеler** (келер) кесертке, **keslinшү** (кесліншү) сары кесертке (ТҚТТЖ,2005,58) **келер** (кесертке, кесіртке, кесірткі) **кеселткі** (кесерткі). СС басқа нұсқ., (G.Кuun,1880,261) **kasart** «frustulum» (В.В.Радл.,1887,36) kayit yok (K.Grꝋnbech,1942,195) **qasartqa** «eidechse» (V.Drimba,2000,112) «**kaʃartka**» (Ә.Құрыш.,1978,91) **қасартқы** - кесіртке (А.Гарк.,2015,1114) käsärtkі ящерица (M.Arg., G.Guner, 2022,616) **kesertki** çekirge. Байқағанымыздай түркі тілдерімен жазба ескерт- кіш варианттарда сөз басындағы және ортасындағы **к/қ** болып, сөз ортасын-дағы және аяғындағы **ә/а/е** болып өзгерген. Қазіргі тілдік қолданыста кесертке.

***Qurt*** *(қурт) құрт* бунақ денелі ұсақ жәндік. Т.т., де: тат., **қурт**, башқ., **қорт**, ноғ.,**қурт**, қарақп., **қурт,** қар., **қурт**, (ДТС.,1969,498) **qurt** червь. (КТС.,2007,164) **kurt** «kurt solucan», **kurt** «kutr börü», **kurt** «yaşli, kart» **(**ҚТТС.2022,173) **qurt** 1) «қасқыр» 2) «жәндік» (ТАС.,1970,169) **қурт** червь(ТҚТТЖ,2005,58) **қурт** (құрт) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,266,269) **kurt curt** «vermis» **kurtley** «sicut vermis» (В.В.Радл., 1887, 29) **kyrt** «wurm» kуртлаі (K.Grꝋnbech 1942,204) **qurt**  «wurm» (B.Drimba, 2000,108,131) **curt** **kurtley** (Ә.Құрыш.,1978,95) **қурт** құрт (А.Гарк.,2015,1201) **qurt** червь (M.Arg., G.Guner, 2022,485) **kurt** solucan. Мағынасында да тұлғасында да еш өзгеріс жоқ. Тек сөз ортасында **у/ұ** алмасуы ғана байқалады.

***Qandala*** *(қандала)**қандала.* (ТАС.,1970,156) қандала, бешік биті (КТС., 2007,125) **ḳandala** Түркі тілдерінде тат., **қандала,** башқ., **қандала**, ноғ., **қандалай** қарақп., **қандала.** СС басқа нұсқ., (G.Кuun,1880,267) **candela** «сіmex» (В.В.Радл., 1887,22) **kандала** «die wanze» (K.Grꝋnbech,1942,192) **qandala** «wanzen» (V.Drimba, 2000,108) **candela** (Ә.Құрыш.,1978,89) **қандала** (А.Гарк., 2015,1184) **qandala** клоп (M.Arg.,G.Guner,2022,469) **kandala** tahtakyrusu. Мағынасы да тұлғасыда өзгермеген сөз, түркі тілдері қолданысында да ешқандай өзгеріс жоқ. Тек СС нұсқаларында **қ/к** ауысуы байқалады.

***Maša*** *(маша) маса,* парсыдан кірген кірме сөз.СС нұсқ., (G.Кuun,1880,304) **masa** «prunicers» (В.В.Радл.,1887,77) **маша** «feuerzange» (K.Grꝋnbech,1942,163) **masa** «feuerzange» (V.Drimba,2000,90) **maʃa** (Ә.Құрыш.,1978,100) **маша** маса (А.Гарк.,2015,1149) **maša** шипцы для огня (M.Arg.,G.Guner,2022, 489) **maşa** - maşa. Сөз ортасындағы ш/с ауысуы бар, мағынасы өзгермеген.

***Örümčіk*** *(өрүмчік) өрмекші* – буынаяқтылар отрядына жататын жәндік. (ДТС,1969,391) **örümčäk** паук. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,258) **örumčik** «aranea» (В.В.Радл.,1887,15) **öpÿмцік** «spinne» (K.Grꝋnbech,1942,184) **örümčik** «spinne» (V.Drimba,2000,104) **órṽčik** (А.Гарк.,2015,1175) **örümčіk** паук (M.Arg.,G.Guner,2022,653) **örumçik**. Қазіргі қазақ тілінде нормаға сай өрмекші. СС жазба ескерткішінде және түркі тілдерінде трансформацияланып фонетикалық ерекшеліктерімен берілген.

***Sürü čibin*** *(сүрү чібін) сұр шыбын* – шыбынша тобына жатады. (М.Қашқ.,1997,415) **көкеgүn** (көкегүн) көк шыбын. (ТҚТТЖ,2005,58) сур чыбын және сур сінек. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,273) **suru čibin** «culex» (K.Grꝋnbech,1942,99) **sürü čibin** «mücke» (V.Drimba,2000,100) **suru çibin** (Ә.Құрыш.,1978,117) **суру чыбын** сұр шыбын (А.Гарк.,2015,1069) **sürü čibin** камар (Gabain,2000) **көкеgүn**- көк шыбын (M.Arg.,G.Guner,2022,449) **sürü čibin**. Бұл бірлікті көшірушілер тарапынан мағына ауытқуы А. Гаркавецте байқалады «маса» деп берген.

***Sarïnčqa*** *(сарынчқа) саранча* – ұрғашы шегіртке. Бұл сөздің шығу төркінін М.Рясенен, К.Брокельман, М.Фасмерлер М.Қашқаридың «**sarïčγa**», «**sarïšqa**» секіру сөзімен де байланыстырады да шығу төркінін **«sarïγ»** (сарығ) сөзімен байланыстырады, Шипова орыс тіліне башқұрт, чувaш тілдерінен кірген кірме сөз деп есептейді. Рамстедат монғолдағы «**čargi**» стрекотать сөзімен байланыстырады. Біз М.Қашқари вариантын растаймыз. (М.Қашқ.,1997,І,546) «**sarышғa»** (сарышға) шегіртке түркі сөзі болып есептелінеді.(ДТС,1969,518) **sarïčγa** саранча (КТС.,2007,227) **sarančiga** çekirge Т.т.де: ноғ., **шегертки**, қарақалп., **шегиртке,** қар., **чегіртке** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,297) **sarinčka** «locus, in quo quo colligitur aqua cisterna» (K.Grꝋnbech,1942,215) **sarynčqa** «heuschrecke» (V.Drimba, 2000,112) **ʃarinčka** (Ә.Құрыш.,1978,112) **сарынчқа** шегіртке (А.Гарк.,2015,1209) **sarïnčqa** саранча (M.Arg.,G.Guner,2022,660) **sarïnčka** çekirge. Көшірушілер тарапынан фонетикалық қателіктерге жол берілген. Мысалы, Г.Куун сөз ортасындағы **қ** дыбысы **к** мен берілген, К.Гренбек **ы** дыбысын **й** (у) дыбысымен берген, ал В. Дримба **с** әріпін **ʃ**  таңбасымен таңбалаған.

***Sülük*** *(сүлүк) сүлік* - бунақ денелілер класына жатады. Арабтан кірген кірме сөз علقة (КТС.,2007,244) **sülük** **(**ҚТТС.,I,2022,199) **sülük** «әскери» (ТАС.,1970,192) **сүлүк**  пиявка Т.т.,де: тат., **сөлек,** башқ., **һөлөк**., ноғ., **сувлик**, қарақп., **сулик.** СС нұсқ., (Ә.Құрыш.,1978,117) **сүлүк** сүлік (А.Гарк., 2015,1228) **sülük** пиявка (M.Arg., G.Guner,2022,671) **sülük**. Мағынасында еш өзгеріс жоқ екі буынды сөз, тек екінші буында **ү/і** алмасуы бар.

***Sïčqan*** *(сычқан) тышқан* – ұсақ кеміргіштер отрядына жатады (М.Қашқ., 1997,497) **sышғаn** (сышған) тышқан (ДТС,1969,533) **sïčγan** тышқан. (КТС., 2007,234) **sïçkan**, **siçan** fare **(**ҚТТС.,IІІ,2022,170) **sïčqan** «тышқан» (ТАС., 1970,190) **сычан сычқан** мышь (ТҚТТЖ,2005,58) сычқан (тышқан) Т.т., башқ., **сыскан**, кирг. **чічкан,** каракалп., **тышкан**, ногай., **шішкан**, ұйғ., **чашкан**, өзб.,**сычкан**, құм.,**чічкан** қарайым **січкан**, башқ., **сіскан**, татар **тішкан,** түркм., **тішкан,** әзерб.,**січкан,** түр, **січкан,** башқұрт. **сыскан.** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,295) **sičchan** «mus» (В.В.Радл.,1887,66) сыцкаn «maus» (K.Grꝋnbech,1942,227) **syčqan** «ratte» (V.Drimba,2000,108) sičchan (Ә.Құрыш., 1978, 119) **сычқан** сышқан (А.Гарк.,2015,1218) **sïčqan** мыш, крыса (M.Arg., G.Guner, 2022,504) **sïčkan** fare, siçkan. Түркі тілдері мен нұсқаларында сөз басында **с/т,** сөз ортасында **ч/ш/с/ц** және **қ/х** тіпті **қ** дыбысының түсіп қалуы да байқалады.

***Sazaγan*** *(сазаған)* ескерткіште жылан деп берілген. (ТАС.,1970,183) **сазған** дракон (КТС.,2007,230) **sazagan** «jilan ejderha**»** **(**ҚТТС.,IІІ,2022,157) **sazaγan** «үлкен жылан айдаһар» (ТҚТТЖ,2005,59) сазаған(жылан, жыланның бір түрі). СС нұсқ., (G.Кuun,1880,282) **saxagan** «draco, serpens»(K.Grꝋnbech,1942,75) **sazaġan** «schlange, drache» (V.Drimba,2000,107,108) **saxagan** (Ә.Құрыш.,1978, 111) **сазаған** жылан айдаһар (А.Гарк.,2015,1211) **sazaγan** дракон. Көшірушілер тарапынан **з** дыбысын **х** дыбысымен береді.)Қазіргі кезде бұл сөз тілдік қолданыстан шыққан көнерген сөз.

***Čibin*** *(чыбын) шыбын* қосқанаттылар отрядына жатады. (М.Қашқ., 1997,504) **күміше** (күміше) шыбын (ДТС,1969,155) **čïbïn čïbun** муха. (КТС.,2007,43) **çibin** sinek **(**ҚТТС.,I,2022,299) čïbun «ұшу» (ТҚТТЖ, 2005,219) чыбын сіңек муха СС нұсқ., (G.Кuun,1880,282) **čibin** «musca» (K.Grꝋnbech, 1942,75) **čibin** «fliege» (В.В.Радл.,1887,60) **цыбын** «fliege» (V.Drimba,2000,108) **ҫibin** (Ә.Құрыш.,1978,143) **чыбын** шыбын (А.Гарк., 2015,1069) **čibin** муха (M.Arg., G.Guner,2022, 449) **çibin** sinek. Мағынасында еш өзгеріс жоқ, қазіргі қазақ тілінде сөз басында **ч/ш**, сөз ортасында **і/ы** алмасуыларымен қолданылады.

**3.2 «Кодекс Куманикус» жазба ескерткішінде кездесетін жаратылыс құбылыстарына қатысты атаулар**

***Жаратылыс құбылыстарының атаулары, пайдалы қазба, асыл тастар: аy*** *(ай) ай,* ***ayaz*** *(айаз) аяз,* ***аltun*** *(алтун) алтын,* ***ačï taš*** *(ачы таш) ашудас,* ***aydïnlïq*** *(айдынлық) айдындық,* ***bolaq*** *(болақ) бұлақ****, burčaq- bïrčaq*** *(бурчақ-бырчақ) бұршақ,* ***bulut*** *(булут) бұлт,* ***buz*** *(буз) мұз,* ***balčuq*** *(балчуқ) балшық,* ***baγïr*** *(бағыр) мыс,* ***bolor*** *(болор) хрусталь,*  ***bedžudа*** *(беджуда) aнар,*  ***eniš*** *(еніш) еңіс,* ***zernek*** *(зернек) зернек,* ***zangar*** *(зангар) зангар,* ***zmurut*** *(змурут) измурут,* ***yer*** *(йер) жер,* ***yulduz*** *(йулдуз) жұлдыз,* ***yel*** *(йел) жел,* ***yarïꭓ*** *-* ***yarïγ*** *(йарых-йарығ) жарық,* ***yamγur*** *(йамғур) жаңбыр,* ***yaz*** *(йаз) көктем мезгілі,* ***yay*** *(йай) жаз,* ***yez*** *(йез) жез,* ***yaqut*** *(йақут) жақұт****, yol*** *(йол) жол,* ***yalmas*** *(йалмас) алмас****,******yota*** *(йота) жота,* ***yïltrïn*** *(йылтрын) жылтыр,* ***yinči*** *(йінсі) інжу,* ***kuz*** *(күз) күз,* ***kökrä*** *(көкірә) күркіреу,* ***kün*** *(күн) күн****, kök*** *(көк) көк****,*** *аспан****, köläga*** *(көләга) көлеңке,* ***kitirа (****кітірә****)*** *кітірә,* ***küvrüt*** *(күврүт)**күкірт,* ***kömür*** *(көмүр)**көмір****, kiräč*** *(кірәч) әк,* ***kerpič*** *(керпіч) кірпіш****, karabar*** *(қарабар) янтарь,* ***kümiš (****күміш****)*** *күміс,* ***käbüt-yaqut*** *(кәбүт-йақут) жақұт,* ***qïš*** *(қыш) қыс,* ***qalay-aq, qorγašïn*** *(қалайы, ақ қорғашын****)*** *қалайы-ақ қорғасын,* ***qorγašïn (****қорғашын****)*** *қорғасын,* ***qum*** *(қум) құм,* ***qar*** *(қар) қар,* ***qaya*** *(қайа) қия,* ***quyu*** *(қуйу) құдық* ***quyaš*** *(қуйаш) күн сәулесі,*  ***qïr (****қыр****)*** *қыр,* ***qïrov*** *(қыров) қырау,* ***qurč*** *(қурыч) құрыш,* ***lal*** *(лал) лал****, mardžand-mardžan*** *(марджанд-марджан) маржан,*  ***mahak-mihakk*** *(маһак-міһакк) алтынан сынақ тас,* ***nur*** *(нур) нұр,* ***noqta-sät*** *(ноқта - сәт) ноқта - сәт,* ***oba*** *(оба) оба,* ***оt*** *(от) от,* ***оt*** *(от) шөп,* ***оrman*** *(орман) орман,* ***örläš*** *(өрләш) өрлеш,* ***öküz - özen*** *(өкүз - өзен) өзен,* ***örs*** *(өрс) өріс,* ***peroza-perüza*** *(пероза – перүза) бирюза****, sünbül*** *(сүнбүл) сүнбіл,* ***suv*** *(сув) су,* *s****ïrt*** *(сырт) сырт****, seŋ*** *(сең) сең,* ***süŋülčä*** *(суңулча) қырғыш,* ***serenum*** *(серенум) салқын,* ***taγ*** *(тау) тау,* ***tavul*** *(тавул) дауыл,* ***tamšï – tamïzïq*** *(тамшы-тамызық) тамшы, тамызық,* ***taš*** *(таш) тас,* ***toz*** *(тоз) тозаң****, topraq*** *(топрақ) топрақ****, tuman*** *(туман) тұман,* ***tün*** *(түн),* ***taŋ*** *(таң),* ***teŋiz*** *(теңіз),* ***tutiya*** *(тутійа) тұтұя,* ***temir*** *(темір) темір,* ***іŋdža*** *(іңджа) інжу,* ***ꭓava*** *(хава) ауа,* ***čïγ-čïꭓ*** *(чығ-чых) шық,* ***čuγur-čuꭓur*** *(чуғур-чухур) шұңқыр,* ***čïrlaq*** *(чырлақ) ағын су,* ***čoꭓraꭓ-čoqraq*** *(чохрах-чоқрақ) бұлақ,* ***čoyïn*** *(чойын) шойын.*

***Өсімдіктер, жемістер-жидектер, көкөністер, дән-дақыл атаулары: аlabota*** *(алабота),* ***armut*** *(армут) алмұрт,* ***alma*** *(алма) алма,* ***ašlïq*** *(ашлық) астық,* ***arpa*** *(арпа) арпа,* ***ägäč*** *(әгәч) ағаш,* ***bür - bürtük*** *(бүр**бүртүк) бүр**бүртік,* ***badäm*** *(бадам) бадам****, butaq*** *(бутақ) бұтақ****, bičän-бічән*** *(бічән-бічен) пішен,* ***buγday-ašlïq-boγday*** *(буғдай-ашлық-боғдай) бидай,* ***erik*** *(ерік) қара өрік,* ***zafran*** *(зафран) шафран,* ***yïšqïč*** *(йышқыч)**жалбыз,* ***yuzum*** *(йүзүм) жүзім,* ***yemiš*** *(йеміш) жеміс,*  ***yabuldraq*** *(йабулдрақ) жапырақ,*  ***kuru-yuzum*** *(куру йузум) жүзім,* ***kertme*** *(кертме) алмұрт,* ***kebäk***  *(кебәк) кебек,* ***qovun*** *(қовун) қауын,* ***qoz-ꭓoz*** *(қоз-хоз) жаңғақ,* ***qabaq*** *(қабақ) қабақ,* ***qabuq*** *(қабұқ) қабық,* ***laꭓan*** *(лахан) орамжапырақ,* ***lіmon (****лімон****)*** *лимон,* ***maŋdanus*** *(маңданұс)**ақжелкен,* ***mišmiš*** *(мішміш) өрік,* ***märdžümäk*** *(мәрджүмәк) жасымық****,******nardan*** *(нардан) анар****, narinč, nouma-närnč*** *(нарынч, ноума-нәрнч) апельсин,* ***noꭓut*** *(нохут) нохат,****salqum*** *(салқум) жүзім,* ***sarïmsaq*** *(сарымсақ) сарымсақ,* ***salγ*** *(салғ) шалфей,* ***sulu (****сулу****), salγam-sarmaq*** *(салғам-сармақ)* *шалқан,* ***saban*** *(сабан) сабан,* ***terek*** *(терек) терек,* ***tіgenek*** *(тігенек) тікенек,* ***tüb*** *(туб) түп,* ***tuturγan-birinč*** *(тутурған-бірінч) күріш****, tüvü*** *(түві-түвү) тары,* ***ꭓorma-ꭓurma*** *(хорма-хурма) құрма,* ***ꭓįyar*** *(хійар) қияр,* ***iy qaуïn*** *(ій қайын)**қайын,* ***inǆir*** *-*  ***incir*** *(інджір-інкір) інжір,*  ***čügündür*** *(чүгүндүр) қызылша,* ***čatlävuk*** *(чатләвук) орман жаңғағы,* ***čіčäk*** *(чічәк) шешек,*

**Лингвистикалық түсініктеме**

**Жаратылыс құбылыстарының атаулары, пайдалы қазбалар**

***Ay*** *(ай) ай*түркі тілдерінің көбінде ешқандай өзгеріске түспей қолданылатын сөз. (М.Қашқ.,1997,112) **aj** (ай) (ДТС,1969,27) **aj** луна (ТАС.,1970,79) **ай** луна (КТС.,2007,17) **ay** ay kamer, **ay** otuz günden oluşan zaman dilimi, **ay** eğe demiri, **ay, ay!** (ҚТТС.,I,2022,46) aj «ай секілді жарқыраған әдемі» **(**ТҚТТЖ, 2005,25) **ай** (ай) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,248) **ay** «luna» (В.В.Радл.,1887,1) **ai** «mond, monat» **aj, āj** «mond» (V.Drimba, 2000, 81) **ay** (Ә.Құрыш.,1978,21) **ай** ай (А.Гарк.,2015,1020) **ay** луна (Gabain 2000, 263) **аy** аy (M.Arg.,G.Guner,2022,431) **ау**. Ай-сөзінің түркі тілдерінде қазіргі қазақ тілінде де көне орта ғасырлық жазба ескерткіштер де мағыналық, тұлғалық жағынан еш өзгеріске түспей қолданылатынын байқаймыз. Тек **й** – әріпі аліпбиге сай өзгеріп отырған**: j/y/й.**

***Ayaz*** *(айаз) аяз* т.т.-де: өзб., **айоз**, чув., **ойар**, якут., **ірааз**, башқ **айад**, алт.,**айас.** (ДТС,1969,29) **ajas** чистое, ясное, (о небе) **ajas kök** чистое небо. (КТС.,2007,17) **ayaz** açık bulutsuz hava **(**ҚТТС.,I,2022,49) **ajaz** «Газнели Махмұдтың сұлулығымен танылған әйелі». СС нұсқ., (G.Кuun,1880,247,248) **aiaz** «caelum serenum», **ayas ayni aiaz** (В.В.Радл.,1887,3) **ajaз** «klar, von weter» (K.Grꝋnbech, 1942,31) **ajaz** «heiter unbewölkt» (V.Drimba, 2000, 83,127) **ayaz, aiaz** (Ә.Құрыш.,1978,42) айаз аяз (А.Гарк.,2015,1021) **ayaz** мороз (M.Arg.,G.Guner,20 22,432) **ayaz** ačik bulutsuz ayaz. Сөз ортасында **й** әріпінің **y/і/j** алмасып қолданылғанын байқаймыз, сондай-ақ сөз аяғында з дыбысының **z/s** алмасып қолданылған.

***Altun*** *(алтун) алтын* (М.Қашқ.,1997,150) **altun** (алтун) алтын (ТАС., 1970,84) **алтун** золото (КТС.,2007,8) **altın** altun **(**ҚТТС.,I,2022,63) **altun** «алтын» (ТҚТТЖ,2005,33) **алтун** (алтын) Т.т.де: тат., **алтун,** башқ., **алтын,** ноғ.,**алтын**, қар., **алтын,** қарақп., **алтын,** түрік **алтун** (ДТС,1969,43) **altun** золото. СС нұсқ., (G.Кuun, 1880,251) **altun** «aurum» (В.В.Радл.,1887,5) **алтын** «gold» (K.Grꝋnbech, 1942,36) **altun** «gold» (V.Drimba, 2000,90) **altũ,** altũ**dæn, altun** (Ә.Құрыш.,1978,44) **алтун** алтын (А.Гарк.,2015,608) **altun** красное золото (M.Arg., G.Guner,2022, 427) **altun** altin.

***Ačï taš*** *(ачы таш) ашудас* (М.Қашқ.,1997,129) **ажмuқ** (ажмұқ) ашудас СС нұсқ.,(G.Кuun,1880,248 ) **ači tas** «alumen» (В.В.Радл.,1887,6) **ацы таш** «alaun**»** (K.Grꝋnbech,1942,28) ačy taš «alaun**»** (V.Drimba,2000,88) **açítas** (M.Arg.,G. Guner, 2022,422) **açï taş** şa.

***Aydïnlïq*** *(айдынлық) айдындық* (КТС.,2007,17) **aydınlıg** aydınlak parlaklık (ҚТТС.,I,2022,50) **ajdïn** «жарық, сәуле, ай, жарығы, нұр», **ajdïnlïq** «терезе, үй терезесі», **ajdïŋ** «сәуле, жарық**,** ағару, жарқырау» СС нұсқ (M.Arg.,G.Guner, 2022, 558) **aydïnlïq** aydinlik

***Bolaq*** *(болақ) бұлақ*т.т.де тат., **болак,** ноғ., **булақ**, (ДТС,1969,130) **bulaq** источник. (М.Қашқ.,1997,436) **bulaқ** (булақ) бұлақ (ТАС.,1970,101) **булақ** көл родник, источник. (КТС.,2007,37) **bulaḫ bulak** **(**ҚТТС.,I,2022,245) **bulaq** «түркілерде ру аты» **bulaq** «бұлақ, суат», **bunar «**бұлақ»**.** СС нұсқ., (G.Кuun, 1880,303) **bulah** «fons» (В.В.Радл.,1887,75) **булаk** «quelle» (K. Grꝋnbech, 1942,68) **bulaꭓ «**quelle» (V.Drimba,2000,133) **bulah** (Ә.Құрыш.,1978,55) **булақ** бұлақ (А.Гарк.,2015,1058) **bolaq** источник, родник, ключ, ручей (Gabain, 2000,270) **bulak** «bulak, ark, kaynak» (M.Arg.,G.Guner, 2022, 570) **bulaḫ** su kaynaği, pinar. Түркі тілдерінде және СС жазба ескерткіші нұсқаларында сөз ортасында **о/u/у/** алмасуы, сөз аяғында қ – дыбысы **q/һ/k/ꭓ/γ** алмасып берілген.

***Burčaq*** *(бурчақ) бұршақ.*Т.т.де: тат., **бөрчек**, башқ.,**борсак**, ноғ., **буршақ**, қарақп., **буршақ** (ДТС,1969,125) **burčaq** II ʻırı ter damlalarıʼburčaqlan (sıvılarla ilgili) damlalar oluşmak damlalar oluşmak. (ТАС.,1970,102) **бурчақ**  толу 1) град, 2) горох (КТС.,2007,38) **burçak** dolu yamgur **(**ҚТТС.,I,2022,248) **burčaq** «бұршақ». СС нұсқ., (Кuun,1880,303) **burzac** «grando» (Radloff, 1887, 75) бурцak «hegel» (Ә.Құрыш.,1978,56) **бурчақ** бұршақ (А.Гарк.,2015) **burčaq** град (M.Arg.,G.Guner, 2022, 439) **birçak** burčak. Бұл сөздің түркі тілдерінде мағынасы бір, бірақ фонетикалық сөз ортасында у - дыбысының **ө/о/у/ұ**, сөз ортасында **ч/ш/с/z/ц,** сөз аяғында **q/k/с** алмасуылары бар.

***Bulut*** *(булут) бұлт*. (М.Қашқ.,1997,411) **bulыт** (булыт) бұлт (ДТС,1969,133) **bulut** облако, (ТАС.,1970,102) **булыт** облако, туча (КТС.,2007,37) **bulut (**ҚТТС.,I,2022,247) **bulut** «бұлт» (ТҚТТЖ, 2005,26) **булут** (бұлыт). Т.т.де: тат., **бүліт,** башқ., **болот,** ноғ., **булыт,** кар., **булут**, қарақп.,**булыт,** түрік., **булут,** қырғ.,**булут,** өзб.,**булут,** түрк.,**булут,** ұйғ.,**булут** әзерб.,**булуд.** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,103**) bulud**  «numilum» **bulutlar** «nubes» (В.В.Радл.,1887,75) **булут** «wolke» **булутлар** (K.Grꝋnbech 1942,68) bulut «wolke» **bulutlar** (V.Drimba 2000,83) **bulud, bulutlar** (Ә.Құрыш,1978,56) **булыт** бұлт (А.Гарк.,2015) **bulut - bulutlar** облако (M.Arg.,G.Guner,2022,445) **bulud** bulut. Бұлт - сөзінің түркі тілдерінде және жазба ескерткіштерде мағынасы бір тек, фонетикалық айырмашылықтары ғана бар, сөз ортасында **у** дыбысының **у/о/,** сөз ортасында **у/ы** және сөз аяғында **т/д,** көп жағдайда сөз аяғында **т** дыбысының қолданылады. Бұлттың бірнеше түрлері бар: ақ бұлт, ақша бұлт, ала бұлт,сұр бұлт, шарбы бұлт, кезбе бұлт, қазбауыр бұлт, қара бұлт.

***Buz*** *(буз) мұз*. Т.т.-де: тат., **боз** башқ., **боз,** ноғ., **буз**, кум., **буз**, кар., **буз,** қарақп., **мұз** (М.Қашқ.,1997,ІІІ,176) **buz** (бұз) мұз (ДТС,1969,140) **buz** лед, (ТАС., 1970,101) **буз**  лед (КТС.,2007,39) **buz** **(**ҚТТС.,I,2022,252) **buzluq**  «мұз сақтайтын жер» (ТҚТТЖ, 2005,28) **буз** (лед)СС нұсқ., (G.Кuun,1880,303) **buz** «glacies» **buz** «caeruleus» (В.В.Радл.,1887,76) **буз** «eis» (K.Grꝋnbech,1942,70) **buz** «eis» (V.Drimba,2000,117) **buz** (Ә.Құрыш.,1978,55) **бұз** мұз (А.Гарк., 2015,1065) **buz** лед (G.Guner, 2022,579) **buz**. Мұз сөзі түркі тілінде де қазіргі қазақ тілінде де мазмұны өзгермеген, тек сөз басында фонетикалық **м/б** сөз ортасында **у/ұ** алмасуы байқалады.

***Balčuq*** *(балчуқ) балшық*.(М.Қашқ.,1997,527) **bаlшық** (балшық) балшық: батпақ (ДТС,1969,86) **balčïq** (ТАС.,1970,91) **балчық** грязь, глина, тина, ил (КТС.,2007,23) **balçuk,** **balçık (**ҚТТС.,I,2022,159) balcïq «балшық, батпақ» **balciγ «балшық», батпақ** (ТҚТТЖ,2005,84) балчық (балшық).Т.т.де: тат., **балчық,** башқ.,**балсық,** ноғ., **балшық**, кар., **балшых,** қарақп., **балшық,** қаз., **балшық.** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,300) **balčuc** «lutum» (В.В.Радл.,1887,70) **балцыk** «lehm schlamm» (K.Grꝋnbech,1942,48) balčuq «lehm sehm» (V.Drimba, 2000,86) **balçuc** (Ә.Құрыш.,1978,50) **балчуқ** балшық (А.Гарк., 2015, 596) **balčuq** грязь, глина (M.Arg., G.Guner, 2022,434) **balčuk** çamur, balçik. Балшық сөзінің де тек фонетикалық сөз ортасында **ч/ш/с/ц** және **ы/у** тағы сөз аяғында **қ/х** алмасуылары ғана бар, бірақ бұл фонтетикалық өзгешеліктер мағына ауысуына еш әсерін тигізбеген.

***Baγïr*** *(бағыр****)*** *мыс7* (ТАС.,1970,91) **бақыр** медь (М.Қашқ.,1997,) **bақыr** (бақыр) бақыр мыс. (КТС.,2007,21) **bagir** **(**ҚТТС.,I,2022,) baqïr «мыс» (ТҚТТЖ, 2005,34) **йағыр** (бақыр), **туч** (бақыр), **бақыр** (бақыр, бронза, мыс) медь. Т.т.де: тат., **бағыр**, башқ., **бағыр,** ноғ.,**бағыр,** қарақалп., **бағыр,** құм. **бақыр** (ДТС,1969,88) **baqїr** медь. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,299) **bager** «cuprum» **bagir** (В.В.Радл.,1887,69) ба**ҕыр** «bakir» (K.Grꝋnbech,1942,47) **baγyr** «kupfer» (V.Drimba,2000,90,116**) bager, bagir** (Ә.Құрыш.,1978,48) **бағыр** бақыр (А.Гарк., 2015,608) **baγïr** медь (M.Arg.,G.Guner,2022, 433) **bagir** bakır.

***Bolor*** *(болор) хрусталь* араб парсы сөзі بولور (КТС.,2007,34) **bolor** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,302) **bolar** «crustsllum», bolor, bolar «kristall» (В.В.Радл., 1887,73) **bolar** (Grꝋnbech,1942,64) **болар** «cyrstall» (Ә.Құрыш., 1978,54) **болор** кристал (А.Гарк., 2015,626) **bolor** кристал хрусталь(M.Arg., G.Guner, 2022,443) **bolor** billur kristal.

***Bedžuda*** *(беджуда)**анар*СС нұсқ.,(G.Кuun,1880,300) **beyuda** «gemma rubicunda rubino similis» (K.Grꝋnbech,1942,54) beğuda «granat» (В.В.Радл., 1887,71) **бäjÿдä** «granat» (V.Drimba,2000,97) **beíuda** (Ә.Құрыш., 1978,51) **бейуда**  анар (А.Гарк.,2015,626) **bedžuda** гранат

***Eniš*** *(еніш) еңіс* (М.Қашқ.,1997,ІІІ.11) **jыш** иышеңіс, ойыс(ТАС.,1970,117) **иніш**  склон, откос, спуск, слегка, покатая местность (КТС.,2007,73) **enış**  **(**ҚТТС.,I,2022,396) **en** «шұңқыр» **en joq** «еңіс, өр». СС нұсқ., (G.Кuun,1880, 252) **enis** «vadi» (В.В.Радл.,1887,9) **ȁніш** «thal = vadi» (K.Grꝋnbech,1942,89) **eniš** «tal, niederung abhabg» (V.Drimba 2000,86) **enis** (Ә.Құрыш.,1978,63) **еңіш** еңіс (А.Гарк.,2015) **eniš** спуск, склон, долина, лощина, ущелье (M.Arg., G.Guner,2022,455) **eniş** vadi, yamaҫ. Сөз ортасында **н/ң,** сөз аяғында **ш/с** алмасуылар болмасында мағынасында еш өзгеріс жоқ.

***Zernek*** *(зернек) зернек* (КТС.,2007,337) **zernek** zırnık sıçanotu.СС нұсқ., (G.Кuun,1880,292) **xernec** «auri pigmentum» (В.В.Радл.,1887,68) **зäрнäk** «operment» (K.Grꝋnbech,1942,275) **zernek** «rauschgeld, auripigment» (V.Drimba,2000,88) **xernes** (Ә.Құрыш.,1978,66) **зернек** күшәлә (А.Гарк.,2015, 602) **zernek** аурипигмент желтый мышьяк (G.Guner, 2022,541) **zirnik** –**sari zirnik** sari ar senik

***Zangâr*** *(зангар) зангар.* СС нұсқ., (Кuun,1880,292) хаngar «aerugo» (Grꝋnbech,1942,275) zangar «grünspan» (Radloff,1887,68) zaңар «grünspan, grüne salbe» (Drimba,2000,90) xangar (А.Гарк., 2015, 1200) **zangar** ярь медняка (M.Arg.,G.Guner,2022,541) zangar bakır pası, göz taşı

***Zmurut*** *(змyрут) изумруд* Араб тілінен кірген кірме сөз زمرد зумруд, (КТС.,2007,338) **zümmürüt** zümrüt **(**ҚТТС., IІІ,2022,464) **zümerred** «изумруд». СС нұсқ., (G.Кuun,1880,297) **smurut** «smaragdus» (В.В.Радл., 1887,20) усаурт «smaragd» (K.Grꝋnbech,1942,275) **zmurut** «smaragd» (V.Drimba,2000,97) **smurut** (Ә.Құрыш.,1978,66) **змурут** меруерт (А.Гарк., 2015, 626) **изумруд**  (M.Arg.,G.Guner,2022, 541) **zümürüt**  zümrüt.

***Yer*** *(йер) жер* (М.Қашқ.,1997,ІІІ,199) **jer** (йер) жер(ДТС 1969,88) **yer** 1. земля, 2. место, 3.земля, страна. (ТАС.,1970,127) **йер** 1) земля (материк) земной шар, 2) место пункт, 3) местность, поле, территория, страна (КТС., 2007,319) **yer** taban temel, **yer**  toprak **(**ҚТТС.,IІІ,2022,403) jer «мекен, туған жер, дүние, кеңсе, орын», jer «жер» (ТҚТТЖ,2005,28) **йир** (жер). СС нұсқ., (G.Кuun,1880,254,287) **jer, ierkoi, subter**(В.В.Радл.,1887,42) **jȁp** «das land», **jȁpgȁ jȁpні, jȁpдȁ, jȁpдȁн, jȁpі, jȁpіна, jȁpін jȁp тітрȁki** (K.Grꝋnbech, 1942,122) **jer** (V.Drimba,2000,71) **yer** (Ә.Құрыш.,1978,73) **йер** жер (А.Гарк., 2015,) **yer** земля (Gabain,2000,47) **yirdeki** «yerdiki dünyadiki» (M.Arg.,G.Guner,2022,536) **yer** zemin. Сөз басында **й/ж** алмасуымен берілген, мағынасында еш өзгеріс жоқ тілідік бірлік.

***Yulduz*** *(йулдуз) жұлдыз*(ДТС,1969,296) **julduz** 1.звезда, планета, 2.созвездие. (М.Қашқ.,1997,ІІІ,57) **julduz** (иулдуз) жұлдыз (ТАС.,1970,133) **йулдуз** звезда (КТС.,2007,321) **yıldız,** yıldız **(**ҚТТС.,IІІ,2022,432) julduz  **«жұлдыз»** (ТҚТТЖ, 2005,25) йалдуз (жұлдыз) Т.т.де: түркм.,, гаг., **йылдыз, йулдуз,** әзерб., **йулдуз**, қар., **йулдуз**, тат., **йолдыз,** башқ., **йондад,** құм., **юлдуз,** қарайм., **йулдуз,** түр., **йылдыз,** өзб., **йулдуз.**, ұйғ., **йулдуз**, қарақп., ноғай **жұлдыз.** СС нұсқ., (K.Grꝋnbech,1942,128) **julduz** «stern» (В.В. Радл., 1887,45) **jyлдуз** «stern»,  **jyl дузны** (V.Drimba, 2000,181) **juldu juldu[?˃s], julduʃ dir iuldus**  (Ә.Құрыш.,1978,75) **йулдыз** жұлдыз (А.Гарк., 2015,1315) **yulduz** звезда (Gabain,2000,310) **yıldız/ yıltız** “kök” (M.Arg.,G.Guner, 2022, 716) **yulduz** yıldız. Сөз басында **й/ж** алмасуымен, сөз ортасында **у/ұ, у/ы** алмасуыларымен берілген, мағынасында еш өзгеріс жоқ тілідік бірлік.

***Yel*** *(йел) жел* (М.Қашқ.,1997, ІІІ,202) **jel** (йел) же**л** (ДТС, 1969,270) **yel** ветер (ТАС.,1970,127) йел 1) ветер, 2) год, возраст. (КТС.,2007,318) **yel (**ҚТТС.,IІІ,2022,400 ) **jel** «жел» (ТҚТТЖ,2005,26) **йил** (жел) т.т.-де: кар., **йел**, түркм.,**йел,** башқ., **йіл,** ноғайда **ел**, қарақп., **жел,** құм., **ел**, түрік **йел**, өзбек **йел**, әзерб., **йел**  СС нұсқ., (G.Кuun,1880,280) yel «ventus» (В.В.Радл.,1887,42) **jȁl** «wind» (K.Grꝋnbech 1942,121)jel «wind» (V.Drimba, 2000,183,128) **yel** ieli (Ә.Құрыш.,1978,72) **йел** жел (А.Гарк., **yel** ветер (Gabain, 2000,35) yil «yel» yiil (M.Arg.,G.Guner, 2022, 535) yel rüzgâr. **Жел түрлері**: қоңыр жел, қума жел, майда жел, мырза жел, өкпек жел, самал жел, үскірік жел, ысқырық жел, аңызық жел, жастық жел, ескек жел, жайдақ жел, қара жел, мырза жел, сар жел.

***Yarïꭓ - yarïγ - yarïq*** *(уарых-йарығ-йарық)**жарық*т.т.-де: кар., **йарых** (ДТС,1969,259) yaruq 1. свет, сияние, блеск, 2.светлый, сияющий, освещенный. (М.Қашқ.,1997,ІІІ,24) **jarық** (жарық) жарық (ТАС.,1970,124) **йарық** оружие, снаряжение (КТС.,2007.313) **yaruk, yaruḫ** **(**ҚТТС., IІІ, 2022, 337) **jarïγ** «жарық» (ТҚТТЖ,2005,25) **йарық** (жарық) СС нұсқ., (G.Кuun, 1880,281), **jarig urig yarig** (V.Drimba, 2000,100) **yaríg** (Ә.Құрыш.,1978,71) **йаруқ** жарық (А.Гарк.,2015,1297) **yarïꭓ - yarïγ** свет, луч, сияние, свечение (Gabain,2000, 309), **yārok /yaruk** «parlak, parlaklik» (M.Arg.,G.Guner,2022,534) **yarïḫ** işik.

***Yamγur*** *(йамғур) жаңбыр*.Т.т.-де: кар., **йамгур**, тат.,**яңгыр,** башқ., **ямғыр** ноғ., **ямгыр,** қарақалп., **жамғыр,** құм., **янгур.** (ДТС,1969,245) **jamγur-jaγmur** дождь. (ТАС.,1970,123) **йамғур** **йавуз** плохой, дурной скверный,(КТС.,2007,309) **yamğır, yamğur** **(**ҚТТС.,І ІI,2022,364) jamγur «жаңбыр»«жаңбыр» (ТҚТТЖ,2005,26) **йамғур** (жаңбыр). СС нұсқ., (G.Кuun, 1880,279) **yamgur** «pluvia» (В.В.Радл.,1887,41) **jamҕyp** «der» regen, **jamҕypлаjың** (K.Grꝋnbech,1942,112) **jamγur** «regen» (V.Drimba,2000,62) **yamgur** (Ә.Құрыш.,1978,69) **йамғур** жаңбыр (А.Гарк.,2015,1293) **yamγur** дождь (Gabain,2000,307) **yagmur/yamgur**  (M.Arg.,G.Guner, 2022,531) **yamgur** yamğur**.**Ескерткіште сөз басында **й/ж** алмауы, сөз ортасында **м/ғ**, **у/ұ** алмасуы болмаса мағынасында өзгешелік жоқ. Жаңбыр түрі: қара жаңбыр, боз жаңбыр, нөсер жаңбыр, өткінші жаңбыр, сіркіреме жаңбыр.

***Yaz*** *(йаз) көктем мезгілі* (М.Қашқ.,1997,ІІІ,221) **jaz (**йаз) жаз (КТС., 2007, 316) **yaz (**ҚТТС.,I,2022,396) jaz «көктем мезгілі» (ТҚТТЖ,2005,68) йаз (жаз) СС нұсқ., (В.В.Радл.,1887,17,40) **ilki jaз ai** «der erste frühlingsmonat märz» **jaз** «frühling» **ilki jaз ai** «der ertse frühlingsmonat» **соңгы jaз ai** «der zweite frühlingsmonat» **jaзда** (K.Grꝋnbech,1942,119) **jaz** «frühling», **il(k)jaz aj** «erster frühlingsmonat» soŋu jaz aj «letzter frühlingsmonat» (Drimba,2000,127) **jaz** (Ә.Құрыш.,1978,67) **йаз** жаз (А.Гарк.,2015) **yaz** (M.Arg.,G.Guner,2022, 535) **yaz** ilkbahar

***Yay*** *(йай) жаз* (М.Қашқ.,1997,ІІІ,222) **jay** (йай) көктем (КТС.,2007,316) **yay (**ҚТТС.,IІІ,2022,395) **jaj** «жаз» (ТҚТТЖ.,2005,68) **yay** (йай) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,275,278) **jain** «aestas», jaylar «aestivat» (В.В.Радл.,1887,37) **jai** «sommer», **jajын** (K.Grꝋnbech,1942,110) **jaj** «sommer» **jajyn** «im sommer» (B.Drimba 2000,83,127) **yay, jæy** (Ә.Құрыш.,1978, 68 ) **йай** жаз (А.Гарк.,2015, ) **yay** (M.Arg.,G.Guner,2022, 535)**yay** yaz mevsimi

***Yez*** (жез) жез (КТС.,2007,320) **yez** СС нұсқ., (Ә.Құрыш.,1978,72) **йез** жез(А.Гарк.,2015,608) **yez** латунь, желтая медь, бронза, (M.Arg.,G.Guner,2022, 536) **yez** pirinҫ madeni.

***Yaqut*** *(жақут) жақұт* араб тілінен кірген кірме сөз ياقوت йақұт (КТС.,2007,307) **yakut** değerlı bır süs taşı **(**ҚТТС.,IІІ,2022,356) **jāqūt** «жақұт»СС нұсқ., (G.Кuun,1880,278) **yacu**t «rubinus» (В.В.Радл.,1887,114) **jaqut**  «rubin» (V.Drimba, 2000,278,97) **yacut** (Ә.Құрыш., 1978,68) **жақұт** (А.Гарк., 2015, 626, 1295) **yaqut** рубин (Gabain, 2000,279) (M.Arg., G.Guner, 2022,530) **yakut**  yakut

***Yol*** *(йол) жол*(М.Қашқ.,1997,ІІІ,202) **jol** (йол) жол (КТС.,2007, 326) **yol**  **(**ҚТТС.,III,2022,) jol «жол» (ТҚТТЖ,2005,32) **йол** (жол)СС нұсқ., (G.Кuun,1880,255,280) **iol** «yol» **yol** «via» (В.В.Радл.,1887,43) **jol**  «weg» **jolҕa,** **jolны, jolдan** (K.Grꝋnbech 1942,125) jol 1. «weg stasse reise fahrt» 2. «art» (V.Drimba,2000,45,87,72.115.120,121,122,131,133,140,144) **iolga iol** **yol iolin** (Ә.Құрыш.,1978,74) **йол** жол (А.Гарк.,2015,626,1295) **yol** дорога, тропинка(M.Arg.,G.Guner,2022,538) **yol** yol

***Yalmas*** *(йалмас) алмас,* араб тілінен кірген кіме сөз Т.т., тат., алмаз(КТС.,2007,308) **yalmas** СС нұсқ., (Ә.Құрыш.,1978,69) **йалмас** алмас (А.Гарк.,2015,1293) **yalmas** алмаз(M.Arg., G.Guner,2022,531) **yalmas**  almas.

***Yota*** *(йота) жота* СС нұсқ., (Кuun,1880,277) **jota** «maxilla» (Grꝋnbech 1942,126) **jota** «gebiss» (Drimba, 2000,41) **jota** (Ә.Құрыш.,1978,75) **йота** жота (А.Гарк.,2015,1314) **yota** хребет (M.Arg.,G.Guner,2022,633) **yota** tepe

***Yïltrïn*** *(йылтрын) әйнек* СС нұсқ., (Кuun, 1880,273) **giltirin** «flora» **vitrum** (Grꝋnbech, 1942,133) **jылтрын** «glas» (Radloff, 1887,44) **цылтрын** «scheibe, glas» (Drimba, 2000,97,24) giltrin (Ә.Құрыш.,1978,77) **йылтрын** әйнек, шыны стекло (А.Гарк.,2015,1311) **yïltrïn** стекло (M.Arg., G.Guner, 2022, 633) **yiltrin** 1.cam 2.şişe

***Yinči*** *(йінсі) інжу,* қытайдан кірген кірме сөз.СС нұсқ., (Ә.Құрыш., 1978, 78) **йінч/у** інжу (А.Гарк., 2015,1310) **yinči** жемчуг (M.Arg.,G.Guner,2022,713) **yinçi** inci

***Kuz*** *(күз) күз* (М.Қашқ.,1997,386) **күz** (күз) күз маусымы (КТС., 007, 175) **kuz, kūz** **(**ҚТТС., II, 2022, 269) **küz** «күз, күзгі көктем» (ТҚТТЖ,2005,68) күз (күз) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,266) **kuzim, kuzin** «autumnus» (В.В.Радл., 1887,36) **kӳз**  «herbst» (K.Grꝋnbech,1942,160) **küz** «herbst», **küzün** «im herbst» (V.Drimba, 2000,127) **cux kvzun** (Ә.Құрыш.,1978,84) **күз** күз (А.Гарк.,2015) **kuz** (M.Arg.,G.Guner,2022,538) **küz** sonbahar**, güz**

***Kökrä (****көкрә) күннің күркіреуі* Т.т.де: тат., **күкрәүе**, башқ., **күкрәу,** (ДТС, 1969, 333) kökrä 1.реветь, 2. греметь. (ТАС.,1970,143) **көкремек** горм, гроза (КТС.,2007), **(**ҚТТС.,I,2022,) (ТҚТТЖ,2005,86) көкіремек гром, молния. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,272) **chocrar** «tonot» (В.В.Радл.,1887,32) **kökrȁ** «donnern» **kökpȁp, kökpȁді** (K.Grꝋnbech,1942,150) **kökre** «donnern» (V. Drimba,2000,71) **сhо/с/rar, chocradi** (Ә.Құрыш.,1978) **көкре** күркіре (А.Гарк.,2015,1129) **kökrä** грохочет, гром (Gabain,2000,283) **kökirȁ, kökrȁ/kökürȁ** «gurlemek, kükremek» (M.Arg.,G.Guner,2022,480) **kökre** gürlemek.

***Kün*** *(кун) күн* **(**М.Қашқ.,1997,398) **kүn** (күн) күн. (ДТС,1969,347) **kün** солнце. ТАС.,1970,151) күн 1) солнце, 2) день, сутки (КТС.,2007,168) **kün** 1.güneş, 2.gündüz, 3. gün **(**ҚТТС.,IІ,2022,264) 1. **kün** «қол күні, халық, ұлт, **2. kün** «күндізгі күн» (ТҚТТЖ,2005,25) **күн** (күн) Т.т.-де: тат., башқ. **көн,** өзб., **кун**, кум., **гүн,** түркм., әзерб., гаг., турік **гүн.** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,265) **kuun, kun** «dies, sol» (В.В.Радл.,1887,35) **kÿн** «der tag», **kÿннің, kÿндȁі** (K. Grꝋnbech,1942) **kün** «sonne» (V.Drimba,2000,83) k[u˃v]n (Ә.Құрыш., 1978,85) **күн** күн планета, күн-күн (А.Гарк.,2015, 1142) **kün** kün 1. солнце, 2. день (Gabain,2000,285) **kün tug-s** (ı) kda «doğuda» (M.Arg., G.Guner,2022,485) **kün** günes.

***Kök*** *(көк) көк*т.т.,де: тат., **күк,** башқ., **күк,** ноғ., **көк,** қарақалп**., көк,** ескерткіш нұсқ., **(**М.Қашқ.,1997,ІІІ,188) **көк**, көк, аспан (ТАС.,1970,147) **көк** 1) небо, 2) синнй, голубой, 3) род, вид, сорт, пол, порода, разновидность (КТС.,2007,156) **kök** **(**ҚТТС.,IІ,2022,235) kök «аспан»(ТҚТТЖ,2005,25) **көк** (көк,аспан).СС.,нұсқ.,(G.Кuun,1880,264) **kok, kök** «caelum» (В.В.Радл., 1887,32) **kök** «der himmel», **kökнің,**  **kökkȁ, kökні кöктȁ, кöктȁн, кöкlȁp** (K.Grꝋnbech, 1942,150) kök «himmel» (V.Drimba,2000,100) **k[o˃ø]k, kokbile, køk**, **koktage, køctagi køcte** (Ә.Құрыш.,1978,82) көк (А.Гарк., 2015,1128) **kök (көк)**  небо, небеса, солнце (Gabain 2000,279) **kökȁd** – «göğe yükselmek, yükseltmek > övmek» (M.Arg.,G.Guner, 2022, 481) **kök** gökyüzü.

***Köläga*** *(көләга) көлеңке* СС нұсқ., (Кuun,1880,143,265,268) **kölegesi kolagacep** «se agitando» **colaga, coläge** «umbra» (Grꝋnbech,1942,150) **kölege**  
«schatten» (Radloff,1887,33) **köläгä** «schatten» (Drimba,2000,116) **colaga** kolægæʃi (Ә.Құрыш.,1978,82) **көлега** көлеңке (А.Гарк.,2015,1130) **köläga** тень (M.Arg.,G.Guner,2022,481) **kölege** gölge

***Kitirа*** *(кітірә) кітіра* араб парсы тілдеріне ортақ сөз. **(**ҚТС.,2007,151) **kitira** yabanï meyan out keven СС нұсқ., (G.Кuun,1880,271) **chitira** «traganthae» (В.В.Радл.,1887,34) **kitipȁ** «tragacanthae» (K.Grꝋnbech,1942,149) **kitira** «tragant» (V.Drimba,2000,89) **chitira** (А.Гарк.,2015,606) **kitirа** трагант, аммониак, древесная камед.

***Küvrüt*** *(кувурт) күкірт* парсы тілінен кірген кірме сөз. (КТС.,2007,157) **kükürt** kükürt **(**ҚТТС.,IІ,2022, 39) **gūgird** «күкірт» СС нұсқ., **chibirt** (ar.kibrit) «sulphur» (G.Кuun,1880,272) **kibrit** schwefel(В.В.Радл.,1887,35) **chibrit** (K.Grꝋnbech,1942,142) **kiбріт** «schwefel» (А.Гарк.,2015, 606) **küvrüt** сера (M.Arg.,G.Guner, 2022) **kövrük** kükürt.

***Kömür*** *(көмүр) көмір*(М.Қашқ.,1997) **kömür** (ТАС.,1970,) **көмүр** уголь (КТС.,2007,157) **kömür (**ҚТТС.,I,2022,239) **kömür** «көмір, күйдірілген көмір» (ТҚТТЖ, 2005,35) **кемүр** (көмір). Т.т.де: ұйғ., қырғ.,алт., **қум.,** түрік, гаг., **көмур**, башқ., татар., **кумер,** өзб**., кумір,** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,268) **comur** «carbo» (K.Grꝋnbech,1942,151) **kömür** «kohle» (В.В.Радл.,1887,34) **köмÿр** (V.Drimba, 2000,90) **comur (**Gabain 2000, 283) **kömür** «kömür» ˂köy –«yanmak mür»˃ Қазіргі қазақ тілі мен ескерткіштегі нұсқада ү/і алмасуы ғана бар. Мағынасында еш өзгеріс жоқ. Түркі тілдері менескерткіш нұсқаларында аз кем өзгешеліктер бар.

***Kiräč*** *(кірәш) әк* (ТАС.,1970,146) **кіреч** известь (КТС.,2007,149) **kireç** Т.т.-де: тат., **керәч,** ноғ., **киреш.,** СС нұсқ., (G.Кuun,1880, 272) chirac**, chirač** «calx» (В.В.Радл.,1887,34) kipȁц «kalk» (K.Grꝋnbech,1942,157) **kireč** «kalk k» kalkmörtel» (V.Drimba, 2000,93,102) chírac**, chírac**  (А.Гарк.,2015,642) **kiräč** известь.Arg., G.Guner, 2022, 623) **kįreş** kireç

***Kerpič*** *(керпіч) кірпіш*(КТС.,2007,139) kerpiç **(**ҚТТС.,II,2022,214) **kerpič** «кірпіш», **kirpič** «кірпіш» (ТҚТТЖ,2005,32) **кірпіч** (кірпіш)СС нұсқ., (G.Кuun,1880,271) **cherptč** «later» bismis chertč «later coctus» (В.В.Радл.,1887,31) **käpпіц** «ziegel» бішміш кäрпің «gebrannter» ziegelstein» **бішміш käpпіц** «gebrannter ziegel» (K.Grꝋnbech,1942,140) **kerpič** «ungebrannter Ziegel» kerpič «basksteine» kerpič (V.Drimba, 2000, 278, 102) **cherptç** (Ә.Құрыш.,1978,80) **керпіч** кірпіш (А.Гарк.,2015,1119) **kerpič** (M.Arg., G.Guner, 2022, 474) **kerpič** kerpič

***Karabar*** *(karabar) янтарь*. Парсы тілінен кірген сөз (КТС.,2007,127) **karabar** kehrübā kehribar СС нұсқ., (G.Кuun,1880,270) **charabar** «electrum» (K. Grꝋnbech,1942,134) **karabar** «bernstein» (В.В.Радл.,1887,22) **kapaбар** «ambra» (V.Drimba, 2000,89) charabar (Ә.Құрыш.,1978,89) **янтарь** (А.Гарк., 2015, 604) **karabar** янтарь (M.Arg., G.Guner, 2022,469) **karabar** karabar, karobur.

***Kümiš*** *(күміс) күміс.* T..тде: тат., **көмеш,** башқ., **көмеш,** ноғ., **күмис,** қар., **күмүш,** қырғ., **кіміш,** қарақп., **күміс**, өзб., **күмүш**, құм., **құймұш** қар., **күмүш.** (М.Қашқ.,1997,427) **күміш** (күміш) күміс (ТАС.,1970,151) күміш серебро (КТС.,2007,177) **kümüş** gümüş **(**ҚТТС.,II,2022,263) kümüš «күміс» (ТҚТТЖ,2005,34) **күмүш** (күміс). СС нұсқ., (G.Кuun,1880,256) **kömis** «argentum» **cumis** «argentum» (В.В.Радл.,1887,36) **kÿмÿш** «silber» **kÿмÿш** «gümüş» (K.Grꝋnbech,1942,158,151) **kümiš** «silber» **kömiš** (V.Drimba, 2000, 90, 130) cumís, **kvmísníŋ, kòmiš** (Ә.Құрыш.,1978,85) **күміш** күміс (А.Гарк., 2015, 608) **kömis** серебро (Gabain,2000,285) **kümüş/kümüś** «gümüş» (M.Arg.,G. Guner, 2022,487) **kümiş** gümiş. Ескерткіш пен қазақ тілі арасында тек **ш\с** айырмашылығы ғана бар. мағынасында еш өзгеріс жоқ. Түркі тілдері мен ескерткіш нұсқаларында фонетикалық өзгешелкітер ғана бар.

***Käbüt-yaqut*** *(кәбүт-йақұт) жақұт,* СС нұсқ., (Кuun,1880,270) chabut yapchut «sapphirus» (Grꝋnbech,1942,203,114) **japqut, kabut** «saphir» (Radloff 1887,32) **käбӳт** «blaugrau», **kaбӳт jakyt** «der saphir» (Drimba 2000,117) **kabut** «nlau» **chabut**  (А.Гарк.,2015,114) **käbüt-yaqut** голубой сапфир.

***Qïš*** *(қыш) қыс* **(**М.Қашқ.,1997,390) қыш (қыш) қыс **(**ҚТТС.,ІI,2022,330) **qïš**  «қыс» (ТҚТТЖ,2005,68) **қыс** (қыс) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,271) chis «mustela zibellina» (В.В.Радл.,1887,34) кіш «zobel» (K.Grꝋnbech,1942,148) kiš «zobel» (K.Grꝋnbech,1942,148) kiš «zobel» (V.Drimba,2000,91) [G>C]his (Ә.Құрыш.,1978,) **қыш** қыш (редакциядан қате кеткен болуы мүмкін) (А.Гарк.,2015) **Qïš** (M.Arg.,G.Guner,2022, 478)  **kiş**  samur.

***Qalay-aq qorγasïn*** *(қалайы, ақ қорғасын) қалайы, ақ қорғасын.* Парсыша қалағи **(**ҚТТС., IІ, 2022,287) **qal'**ï (а.) «қалайы, алтын жалатылаған» СС нұсқ., (G.Кuun,1880,262) **kalay** «stannum» (K.Grꝋnbech,1942,191) **qalaj** «zinn» (В.В.Радл.,1887,23) **kalai** «zinn» (V.Drimba,2000,90) **kalay** (А.Гарк.,2015,608) **qalay-aq qorγasïn** олово, свинцовый блеск (M.Arg.,G.Guner,2022, 468) **kalay** kalay (ал)

***Qorγašïn (****қорғашын****)*** *қорғасын* (ДТС, 1969,460) свинец. **(**М.Қашқ.,1997, 571) **қоruғжыn** (қорұғжын) қорғасын (ТАС.,1970,165) **қорғашун қоршун**, свинец (КТС.,2007,154) **korgaşın (**ҚТТС.,ІI,2022,360) **quruγcïn**  «оқ қорғасын» (ТҚТТЖ,2005,35) **қуршун** (қорғасын)т.т.де: тат., **кургашын**, башқ**., қургаш**, ноғ., **коргасын,** кар., **қорғашун,** қарақалп., **қорғасын** СС нұсқ.,(G.Кuun,1880,265) korgasin**, corgasin** «plumbum» «accorgasin», «stannum» (В.В.Радл.,1887,26) **korҕaшын** «blei» **kopҕашындан, ak korҕaшын** (K.Grꝋnbech,1942,200) qorγašyn «blei» aq qorγašyn «zinn» (V.Drimba,2000,90,113) **corgasï, corgaʃin** «korgasindan» (А.Гарк.,2015,608) **qorγašïn** свинец (M.Arg., G.Guner, 2022,479) korgaşïn kurşun medeni.

***Qum*** *(қум) құм* **(**М.Қашқ.,1997,396) **қum** (қум) құм (ТАС.,1970,167) қум 1) песок, 2) волна, вал, бурун, 3) седло (для езды, на осле) вьючное седло. (КТС.,2007,161) **kum** **(**ҚТТС.,IІ,2022,356) **qum** «құм» (ТҚТТЖ, 2005,34) **қум** (құм).Т.т. де: башқ., тат., қом, түр.,, қарайым.,, тат., **кум,** қырғ., әзерб., **құм.** СС нұсқ, (Ә.Құрыш.,1978,95) **қум**  құм (А.Гарк.,2015,642) **qum** песок (M.Arg.,G.Guner, 2022, 485) **kum** kum.

***Qar*** *(қар) қар* (М.Қашқ.,1997, ІІІ,207) **қar** (қар) қар **(**ДТС.,1969,448) **qar** снег (ТАС.,1970,157) **қар** снег (КТС.,2007,126) **kar** **(**ҚТТС., ІI,2022,297) **qar** (ТҚТТЖ, 2005,26) **қар** (қар) Т.т.де: өзбек **қор**, түрік **кар**, түркм., **қаар,** алт., ұйғ., әзерб., татарда, башқ., ноғайда, қарақалпақта, құмық, қырғыз **қар.** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,262) **kar, char** «nix» kar yayar «ningit» **qar** «schnee» **qar jay** «schneien» (В.В.Радл.,1887,22) **kar char** (K.Grꝋnbech 1942,193) **kap** «schnee» kap **jaҕды, kap jaҕap** (Ә.Құрыш.,1978,89) **қар** қар (А.Гарк.,2015,) **qar** снег (M.Arg.,G.Guner,2022,469) **kar**. **қар түрлері:** ақша қар, ақ қар, ала қанат қар, жапалақ қар, көбік қар, күртік (омбы) қар.

***Qaya*** *(қайа) қия**(*М.Қашқ.,1997,ІІІ,232) **қаja** (қайа) қия (ДТС,1969,431) **qaja** скала. т.т.де; башқ., ноғ., гаг., түркім, балқ., түрк., әзерб., қырғ.,**қайа**, қар., қырым, татар., **кійа**, қарақп.,ұйғыр **қійа,** түрк.,**кайа,** өзб., **қойа,** құм.,**таш йар**. (ТАС.,1970,154) **қайа** скала (КТТС, ІІ,2007,281)  **qaya** «жар тас» **(**ҚТТС.,I,2022,) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,261) **kaia** «rupes» (В.В.Радл., 1887,22) **kaja** «falsen» (K.Grꝋnbech, 1942,190) **qaja** «felsen» (V.Drimba, 2000,113) kaía (Ә.Құрыш.,1978,87) **қайа** жартас (А.Гарк., 2015,1189) **qaya** скала (Gabain,2000,279) **kaya** «kaya» (M.Arg., G.Guner,2022,611) **kaya kaya**. Мағыналықта тұлғалық та өзгеріске түспеген сөз. Қазіргі қазақ тілінде дәл осылай қолданылады.

***Quyaš*** *(қуйаш) күн сәулесі,* көптеген орта түркі жазба ескерткіштеріне кездеседі. (М.Қашқ.,1997,ІІІ,235) **қujaш** (құйаш) қатты ыстық: қатты ыстық, қатты күн ыстығының тиуі (ТАС.,1970,166) **қуйаш күнес** луч, полоса, солнечного света, солнечный свет **(**ҚТТС.,ІI,2022,) **qujaš** «күн» (ТҚТТЖ, 2005,25) **қуйаш** (күн сәулесі) Т.т.де: тат., **қояш,** башқ.,**қояш,,** ноғ., **қыяс,** кар., **қуйаш,** қарақп., **қуяш.** qujaš-зной, жара солнечный припек. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,260) **сuyas** «sol» (В.В.Радл.,1887,28) **kyjaш** «sonne» kyjaшны, kyjaштан (K.Grꝋnbech,1942,202) **qujaš** «sonne» (V.Drimba, 2000, 81) **сuyas ˂cuyas˃ cuyašdæ**, **kujaš, kujašní, kuíasní, kuias** (Ә.Құрыш.,1978,95) күн сәулесі (А.Гарк.,492,1202) **quyaš** солнце (Gabain,2000,279) **künȁş** «güneş» (M.Arg.,G.Guner,2022,635) **kuyaş** guyneş. Сөз ортасында **о/а** алмасуы, сөз аяғында **в/у** алмасуы болмаса, мағынасында еш өзгеріс жоқ тілдік бірлік.

***Quyu*** *(қуйу) құдық* (М.Қашқ.,1997,ІІІ,228) **қujuғ** (құйығ) құдық (ДТС,1969, 493) **qujuγ** колодец. (ТАС.,1970,166) **қуй, қуйы** побережие **(**ҚТТС.,IІ, 2022,354) **quduγ** «жақсы», **qujï** «төмен, төменгі, құдық» (ТҚТТЖ, 2005,31) **қуйы** (құдық). Т.т.-де: татарда **кое,** башқ.,, **қозоқ,** ноғайда **қуйы.,** қарақалп., **қуйы,** қар., **қудух, қуйу**. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,272) **chuyu** «puteus» (В.В.Радл.,1887,28) **kyjy** «brunnen» (K.Grꝋnbech, 1942,202) **quju** «brunnen» (V.Drimba, 2000,87,111) **chuyu, kuíu** (Ә.Құрыш.,1978,95) **қуйу** құдық (А.Гарк., 2015,1202) **quyu** колодец (Gabain 2000,284) **ḳuyu** «kuyu» (M.Arg., G.Guner,2022, 635) **kuyu** kuyu. Құдық түрлері: артезиан құдығы, шеген (шегенді) құдық, шыңырау құдық

***Qïr (****қыр****)*** *қыр*, СС нұсқ., (А.Гарк.,2015,1192) **qïr** хребет

***Qïrov*** *(қыров) қырау*,СС нұсқ., (G.Кuun,1880,264) **kirov** «pruina» (K. Grꝋnbech,1942,207) **qyrov** «reif» (V.Drimba,2000,144) **kirov** (Ә.Құрыш., 1978,97) **қыров** қырау (А.Гарк.,2015,1192) **qïrov** иней, изморозь (M.Arg.,G. Guner,2022,618) **kirov**

***Qurč*** *(құрыч) құрыш* арабтан кірген кірме сөз СС нұсқ., (G.Кuun,1880,266) **kurč** «sedile» (K.Grꝋnbech,1942,203) qurč «stahl» (В.В.Радл.,,1887,29) kypц «stahl» (V.Drimba,2000,141) kurč (Ә.Құрыш.,1978,96) **қурч** құрыш (А.Гарк.,2015, 1201) **qurč** сталь, булат (M.Arg.,G.Guner,2022,634) **kurç** çelik

***Lal*** *(лал) лал* араб парсы сөзі (КТС.,2007,171) **l'al** **(**ҚТТС.,IІ,2022,371) lal (а) «лағыл, қызыл түсі бар бағалы тас, (метафора ретінде) ерін». СС нұсқ., (G.Кuun,1880, 306) **lal** (Ә.Құрыш.,1978,98) **лаал** лағыл (А.Гарк.,2015,626) **lal** рубин, яхонт, рубин (M.Arg.,G.Guner,2022,487) **laal** parlak kirmizi renkte billurlaşmiş değerli bir taş lal.

***Mardžand-mardžan*** *(марджанд-марджан) маржан.* араб тілінен кірген кірме сөз. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,304) **mariand** «coralium» (K.Grꝋnbech,1942,163) **marjan** «koralle» (V.Drimba,2000,89) **maríãd** (Ә. Құрыш.,1978,99) **марджан** маржан (А.Гарк.,2015,606) **mardžand-mardžan** коралл (M.Arg.,G.Guner,2022,489) **marcand** mercan.

***Mahak-mihakk*** *(маһак-міһакк) сынақ тасы*(КТС.,2007.175) **mahak** СС нұсқ., (V.Drimba,2000,87) **mahac** (Ә.Құрыш.,1978,99) **мақақ** байқауға алынған тас (А.Гарк.,2015,1174) **mahak-mihakk** золотой пробный камень (M.Arg., G.Guner,2022,488) **mahak**, mihenk taşı

***Nur*** *(нур) нұр* (КТС.,2007,202) **nūr** **(**ҚТТС.,IІІ,2022,36) **nur** (а) «нұр, жарық». СС нұсқ., (G.Кuun,1880,292) **nur** «lumen» (В.В.Радл.,1887,78) **mip** «herr» (K.Grꝋnbech,1942,172) **nur** «licht» (V.Drimba,2000,130) nurí(Ә.Құрыш., 1978,102) **нур** нұр (А.Гарк.,2015, 492) **nur** свет, освещение, сияние, свет, луч

***Noqta-sät*** *(ноқта, сәт) ноқта, сәт* (ТАС.,1970,174) ноқта – йолар недоуздок **(**ҚТТС.,I,2022,) noqta (а.) «нүкте, мең» СС нұсқ., (G.Кuun,1880,292) **nocta** «capistrum» (В.В.Радл.,1887,46) **ноkта** «halfter» (K.Grꝋnbech,1942,172) **noqta** «halfter» (V.Drimba,2000,103) **nocta** (Ә.Құрыш., 1978,102) **ноқта** сәт (А.Гарк.,2015,1160) **noqta - sät** точка миг, момент, точка, полунощница.

***Oba*** *(оба) оба* (КТС.,2007,203) **oba** tepe **(**ҚТТС.,IІІ,2022,39) **oba** «көшпенділер қонысы тайпа, ру, қауым» СС нұсқ., (G.Кuun,1880,257) **oba** «convalles» (K.Grꝋnbech 1942,173) **oba** «hügel» (В.В.Радл.,1887,14) **oba** «hügel» (V.Drimba,2000,116) **oba** оba(Ә.Құрыш.,1978,102) **оба** оба(А.Гарк., 2015,1161) **oba** холм (M.Arg., G.Guner, 2022, 646) **oba.**

***Ot*** *(от)* ***от***  (М.Қашқ.,1997,72) **ot (**от) от **(**ҚТТС.,I,2022) от (от) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,257)ot «herba medicina unguentum» (В.В.Радл., 1887,14) от «kraut pflanze» отлар (K.Grꝋnbech, 1942,180) ot «kraut gemüse» otlar (V.Drimba,2000,278,122) ot, otlar, otun (Ә.Құрыш.,1978,68) (А.Гарк., 2015,1170) **ot** огонь(Ә.Құрыш.,1978,105) **от** шөп, от, дәрі (M.Arg., G.Guner, 2022,530) **ot** od

***Ot*** *(от)* ***от*** (М.Қашқ.,1997,63) **ot (**от) от шөп, өсімдік, мал жейтін шөп. (КТС.,2007,206) **ot**  **(**ҚТТС.,I,2022,60) **ot** (ТҚТТЖ,2005,34) от (от) шөп. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,257) **ot** «ignis» (В.В.Радл.,,1887,180) **oт** «feuer», **отта,** **оттан,** тамукнуң отун (K.Grꝋnbech,1942,180) **ot** «feuer» (V.Drimba, 2000, 278, 135) **ꝋtdæ**  (Ә.Құрыш.,1978,105) **от** шөп, от, дәрі (А.Гарк.,2015,1170) **ot** трава (M.Arg., G.Guner, 2022,530) **ot**

***Orman*** *(орман) орман* (ТАС.,1970,176) **орман** лес, чаща роща (ҚТТС.,І ІI,2022,55) **orman** «орман» (ТҚТТЖ,2005,31) **орман** (орман,тоғай) Т.т.,де: құм.,**орман,** тат.,**урман,**башқ., **урман**, ноғ.,**орман,** қарақалп., **орман,** қар.,**орман.** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,253) **orman** «silva» (K.Grꝋnbech,1942, 179) **orman** «wald» (В.В.Радл.,1887,13) орман «wald»(V.Drimba,2000,87) orman (Ә.Құрыш.,1978,105) **orman** орман (M.Arg.,G.Guner, 2022,494) **orman** orman

***Örläš*** *(өрләш)**өр* (КТС.,2007,212) **örleş** tepe yokuş **(**ҚТТС.,III,2022,79) örle «өрлеу, шығу» СС нұсқ., (G.Кuun,1880,258) **orlas** «ascensio» (K.Grꝋnbech,1942,99) **örleš**  «anhöhe» (В.В.Радл., 1887, 36) **öplȁш** «erhebung, aufstelg» (V.Drimba, 2000,100) **orlas** (M.Arg.,G.Guner,2022,497) **örleş** yüksek yer, yokuş tepe

***Öküz - özen*** *(өкүз - өзен) өзен (*М.Қашқ.,1997,74) **өz** (өз) өзен, **өkүz** (өкүз) өзен  (ДТС,1969,405) 1.**Ögüz** река. (ТАС.,1970,178) өзен ырмақ, река (КТС., 2007, 210) **öküz** **(**ҚТТС.,IІІ,2022,74) **öküz** «өгіз» (ТҚТТЖ, 2005, 35) **өзен** (өзен). Т.т.-де: тат., **үзән**, башқ., **үзән**, ноғ., **өзен**, кар., **өзен**  СС нұсқ., (G.Кuun,1880,256) **ochus** «flumen» (В.В.Радл.,1887,2) **akыш** «der fluss» (V.Drimba,2000,52) **ochus** (Ә.Құрыш.,1978,106) **өкуз** өзен (А.Гарк.,2015,1173) **öküz** река (M.Arg., G.Guner,2022,496) **öküz** ırmak nehir. **Өзен түрлері**: асау өзен, қара өзен, көк өзен.

***Örs*** *(өрс) өріс* СС нұсқ.,(G.Кuun,1880,257) **ors** «acmon» (K.Grꝋnbech, 1942, 184) **örs** «amboss» (В.В.Радл.,1887,15) **öpc** «ambos» (V.Drimba,2000,90) **ors** (Ә.Құрыш.,1978,107) **өрс** төс (А.Гарк.,2015,1175) **örs** наковальная (M.Arg.,G.Guner, 2022,497) **örs** örs

***Peroza-perüza*** *(пероза-перүзә) беруза* (КТС.,2007,216) **pirūze** firuze mave renkli taşi. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,298) **peroza**  «gemma vulgo turcois appelleta» (В.В.Радл.,1887,69) **пȁрÿзȁ** «türkis» (K.Grꝋnbech, 1942,188) **pyroza** «türkis» (V.Drimba,2000,97) **peroxa** (Ә.Құрыш.,1978,108) **пероза**/ перуза / берюза (А.Гарк.,2015,626) **peroza-perüza** беруза (M.Arg.,G.Guner,2022) **piroza** firuze tašıö turkuaz

***Sünbül*** *(сунбул) сүнбүл*. (КТС.,2007,245) **sünbül** sünbül čičegi **(**ҚТТС.,I,2022,199) **sünbül** «сүнбүл» СС нұсқ., (Ә.Құрыш.,1978,115) сүнбүл (А.Гарк.,2015,602) **sünbül** гиацинт (M.Arg.,G.Guner,2022,506) **sonbul** sümbül

***Suv*** *(сув)**су*(ДТС 1969,544) **suɤ** вода. **(**М.Қашқ.,1997,ІІІ,184) **suv** (сув) су. (ТАС.,1970,191) **су** вода (КТС.,2007,242) su **(**ҚТТС.,III, 2022,196) **suw** Т.т.де қырғ. балқ**., суу,** түркм.,**сув**. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,297) **su** «aqua» (В.В.Радл.,1887,67) **cуі suy** → rÿl – aп суjý (K.Grꝋnbech, 1942,225) **su** «wesser» (V.Drimba,2000,41) **ʃu suj, su ʃu** (Ә.Құрыш.,1978,116) **су** су (А.Гарк., 2015) **suv** вода (Gabain,2000,295) **sub/suw/sūw** «su» (M.Arg. G.Guner,2022,506) **su** su. Су түрлері: ағын су, жынды су, қара су

***Sïrt*** *(сырт) сырт* (М.Қашқ.,1997,400) **sырт** (сырт) сырт:қырат жал. (КТС.,2007,235) **sırt** **(**ҚТТС.,III,2022,181) sïrt «қылшық, қалың қылшық» (ТҚТТЖ,2005,30) **сырт** (сырт). СС нұсқ., (G.Кuun,1880,296) **sirt** «dorsum, dorsum montis» (В.В.Радл.,1887,66) **сырт** «rücken» **cыҕыр сырты, сырт ӳстӳндä** (K.Grꝋnbech,1942,229) **syrt** «bergücken hügel» (V.Drimba 2000,116) **ʃirtí, ʃirtwʃtũ** (А.Гарк.,2015) **sïrt** (M.Arg., G.Guner, 2022,664) **sirt** arka sirt

***Seŋ*** *(сең) сең*(КТС.,2007,232) **seng**  СС нұсқ., (G.Кuun,1880,295) seng «gleba» (В.В.Радл.,1887,64) cȁң «stein,scholle» (K.Grꝋnbech,1942,217) seŋ «eis, scolle» (G.Drimba,2000,113) **ʃeŋ** (Ә.Құрыш.,1978,113) **сең** сең (А.Гарк.,2015) **seŋ**  льдина, глыба, льда, горячий жар (M.Arg.,G.Guner, 2022, 662) **seŋ** buz.

***Süŋülčä*** *(суңулча) қырғыш* СС нұсқ., (Ә.Құрыш.,1978,117) **сүңүлче**  сүңгі сияқты (А.Гарк.,2015,614) **süŋülčä** ланцет шабер, гравера (M.Arg., G.Guner, 2022,508) **süŋülçe** neşter

***Serenum*** *(серенум) салқын* СС нұсқ.,(G.Кuun,1880,295) **sereun** «frigidus» (В.В.Радл.,1887,64) **cȁpȁÿн** «kühl» (K.Grꝋnbech,1942,218)serövün «kühl» (V.Drimba,2000,114) **ʃerevn** (Ә.Құрыш.,1978,114) **серөвун** салқын (А.Гарк.,2015) **serenum** мороз, ясная погода

***Taγ*** *(тағ) тау* т.т.де:, қырғ. **тоо,** тат.,**тау,** башқ.,**тау,** ноғ.,**тав,** кар.,**тау,** ұйғ**., тав,** өзб.,**тог**,қарақалп.,**тау**. (М.Қашқ.,1997,ІІІ,213) **тағ** (тағ) тау (ДТС, 1969,558) 1. **Taγ** гора, 2. стадо, 3. muŋ taγ – taγ. (ТАС.,1970,194) **тағ** гора (КТС.,2007,258) **tag** dag **(**ҚТТС.,IІІ,2022,223) **taγ** тау (ТҚТТЖ, 2005, 29) **тағ** (тау). СС нұсқ., (G.Кuun,1880,285) **tav** «mons» (В.В.Радл.,,1887,47) **таҕ** «berg» **tayҕā, tayда,** тауларның тавы (K.Grꝋnbech,1942,232) **tav** «berg» (V.Drimba, 2000,116) **tavdæ, tav, tavga** (Ә.Құрыш.,1978,120) **тағ** тау (А.Гарк., 2015,1231) **taγ-taγlar** гора (M.Arg.,G.Guner,2022, 676) **tag** dag. Сөз аяғында **ғ/у, ғ/в, ғ/г,** алмасуылармен беріледі мағынасында еш өзгеріс жоқ.

***Tavul*** *(тавул) дауыл* **(**ҚТТС.,IІІ,2022,299,І,350) **tüplig** «борнады, дауылды», **dolamač** «ирек, иірім, жылым, құйын, дауыл» СС нұсқ., (G.Кuun,1880,284) **taul** «tempestus» (В.В.Радл.,1887,47) **таул** «ungewitter» (K.Grꝋnbech,1942,237) **tavul** «sturn,gewitter» (V.Drimba, 2000,113) **taul** (Ә.Құрыш.,1978,120) **тавул** дауыл (А.Гарк.,2015,1238) **tavul** шквальный ветер (M.Arg.,G.Guner,2022,676) **tavul** firtina, bora, kasirga. Сөз басында **т/д** алмасуымен беріледі, мағынасында еш өзгеріс жоқ.

***Tamšï – tamïzïq*** *(тамшы-тамызық) тамшы-тамызық* (КТС.,2007) **tamçï** (ТҚТТЖ,2005,85) тамчық (тамшы). СС нұсқ., (G.Кuun,1880,285) **tamzi** «tubus» (V.Drimba, 2000,103) **tamzí** (M.Arg.,G.Guner,2022). Мағынасында да тұлғасында еш өзгеріс жоқ.

***Taš*** *(таш)**тас* (М.Қашқ.,1997,ІІІ,211) **таш** таш:тас (ТАС.,1970,197) **таш** камень (КТС.,2007,264) **taş** **(**ҚТТС.,I,2022,240) **taš** «тас, жартас» (ТҚТТЖ,2005,29) **таш** (тас) Т.т.де: гаг., **таш,** өзб., **тош,** тувада **даш**, хак., қарақалп., ноғ., **тас.** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,284) **tas** «pelvis» (В.В.Радл.,1887,49,49) **тац** «krone» **тацыны, тігȁнȁк тацы, тас** (K.Grꝋnbech,1942,236) **tas** (barbier) (V.Drimba,2000,104) **tas**, **taʃtar** (Ә.Құрыш.,1978,123) **таш** тас (А.Гарк.,2015,1236) **taš-tašlar** песок, камень (M.Arg.,G.Guner,2022,675) **taş** taş. Ескерткіште тек сөз аяғында ш/с алмасуымен беріледі. Көптеген түркі тілдерінде таш нұсқасында қолданылады екен. Жазба ескерткіштің нұсқаларында фонетикалық айрмашлықтар болмаса мағынасында еш өзгеріс жоқ.

***Toz*** *(тоз) тозаң*(М.Қашқ.,1997,III,176) **toz** (тоз) тоз, тозаң (КТС., 2007, 281) **toz** **(**ҚТТС.,I,2022,282) **toz** «шаң», «шаң, шаң шығу, шаңдау» (ТҚТТЖ, 2005,28) **доз** (тоз-топырақ) Т.т.де: қыр., **тоз,** ұйғ.,**тозанқ,** башқ.,татар., **тузан**, түркм.,**тооз,** әзерб.,**тоз,** түрік.,**тоз**, гаг.,**тооз,** ноғ.,**тозан,,** кар., қарақалп.,**тоз,** түрік қырғыз, өзбек **тозон,**қар.,**тоз**, СС нұсқ., (G.Кuun, 1880, 290) **tuz** «pulvis» (В.В.Радл.,1887,57) toz, тÿз «gerade» (K.Grꝋnbech,1942,250) **toz** «staub» (V.Drimba,2000,86) **тos,** **toz** (Ә.Құрыш., 1978,126) **тоз** - топрақ (А.Гарк., 2015,1259) **toz** пыль, песок (Gabain, 2000, 45) **toz/tooz** «toz» tozgak «çіçek tozu» (M.Arg.,G.Guner,2022,686) **toz** toz.

***Topraq*** *(топрақ) топрақ*(М.Қашқ.,1997,527) **тopraq** (топрақ)топырақ (ТАС.,1970,204) топрақ (КТС.,2007,281) **topraḳ** **(**ҚТТС.,III,2022,279) **topraq** «топрақ»(ТҚТТЖ, 2005,34) **топрақ** (топырақ). Т.т.де: тат., **туфрақ,** башқ., **тупрақ,** кар., **топрак,** түрік **топрак**, қырғ., **топурак,** өзбек **тупрок**., қумық., әзерб.,**топрақ,** башқ., **тупрақ**, ұйғыр **топрак**, қарақп., ноғ.,**топырақ**. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,288) **toprak, toprac** «terra» (В.В.Радл.,1887,53) **toпраk** «sschwarze erde» туз топраk (K.Grꝋnbech,1942,249) **topraq** «stub,scmutz» (V.Drimba, 2000,86) **toprac** (Ә.Құрыш.,1978,127) **топрақ** топрақ (А.Гарк., 2015) **topraq** грунт, земля (Gabain,2000,302) **tuprāk** «toprak» (M.Arg., G.Guner, 2022, 520) **toprak**-tozla karışık ҫer ҫöp, süprüntü. Мағынасында да тұлғасында да еш өзгеріс жоқ. Түркі тілдері мен ескерткіштің нұсқаларында тек фонетикалық айырмашылықтарында өзгешеліктер бар.

***Tuman*** *(туман****)*** *тұман* **(**М.Қашқ.,1997,І,474,ІІІ,178) **tuman** (тұман) тұман, **bus** (бұс) тұман (ТАС.,1970,205) **туман**  тұман (КТС.,2007,283) **tuman (**ҚТТС.,III,2022,289) tuman «тұман» (ТҚТТЖ,2005,26) **туман** (тұман) Т.т.де: тат., башқ., **томан,** түрік, гаг., **думан**, қарақалп., ноғайда **мунар**, карайым **туман**, түрік **думан**, қырым татар., **думан,** қырғыз, ұйғыр, өзбек, қар.,**туман**. (ДТС,1969,621) **tuman**. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,273) **tuman** «nebel» (В.В.Радл.,1887,56) **туман** «nebel» (K.Grꝋnbech,1942,99) **tuman betli** «mit finsterer» miene (V.Drimba 2000,143) **tuman** (Ә.Құрыш.,1978,130) **туман** тұман (А.Гарк.,2015) облачный, пасмурный (Gabain 2000, 302) **tuman** duman. Сөз ортасында **у/ұ** алмасуы болмаса қазіргі қазақ тілінде дәл осылай қолданылады. Түркі тілдері мен жазба ескерткіш нұсқаларында тек фонетикалық өзгешеліктер бар.

***Tün*** *(түн) түн*.Т.т.,де: тат., башқ., **төн**, ноғ.,**түн,** кар., қарақп., **түн,** түрік, қырғ., **түн. (**М.Қашқ.,1997,І,397) **түn** (түн) түн (ДТС,1969,633) **tün**  ночь. (ТАС.,1970,207) **түн** ночь время с вечера (КТС.,2007,287) **tün (**ҚТТС., III,2022,298) **tün** (ТҚТТЖ,2005,67) түн (түн) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,289) **tun** «nox» (В.В.Радл.,1887,56) **тÿн** «nacht» (K.Grꝋnbech, 1942,259) tün «nacht» (V.Drimba,2000, 82) **tun** (Ә.Құрыш.,1978,131) **тун** түн (А.Гарк.,2015) **tün** ночь (Gabain,2000,303) **tün** «gese» (M.Arg.,G.Guner,2022,524) **tün** gece. Мағынасында да тұлғасында да ешөзгеріс жоқ. Тек фонетикалық айрмашылқтары ғана бар.Түннің түрлері: **барат түн, қадір түн, миғраж түні, рағайып түні**

***Taŋ*** *(таң) таң*. (М.Қашқ.,1997,ІІІ,478) **таң** (таң) таң атар шақ (КТС., 2007, 261) **tan**  **(**ҚТТС.,IІІ,2022,230) **taŋ** (ТҚТТЖ,2005,67,68) **таң** (таң) таңда (таң, таңда, таң азанда) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,273) **tank ertȁ** «mane», **tangda/ tanda** «cras» (В.В.Радл.,1887,48) **таң** «tagesanburch» таң ȁртȁ «in aller» frühe, **таңда** «morgen» (K.Grꝋnbech,1942,233) **tanda, taŋda, taŋ** «wunder»(V.Drimba,2000,82) <tanda> (Ә.Құрыш.,1978,121) **таң** (А.Гарк.,2015) **taŋ** утро (Gabain,2000,296) **tataŋ** «sabah» (M.Arg.,G.Guner,2022,512) **taŋ** tan**.** Түркі тілдері мен ескерткіш нұсқаларында фонетикалық өзгешеліктері болмаса мағынасында да тұлғасында еш өзгеріс жоқ. Түркі тілдері мен ескерткіш нұсқаларында ғана айрмашылықтар бар.

***Teŋiz*** *(теңіз) теңіз* т.т.-де: қарақп., **теңиз,** қар., **тенгіз.** (М.Қашқ.,1997, ІІІ,488) **теңіз** (теңіз) теңіз (ТАС.,1970,199) теңіз море (КТС.,2007,270) **teniz** deniz  **(**ҚТТС.,I,2022,255) **teŋ** «көл, саз» (ТҚТТЖ,2005,35**) деңіз** (теңіз)СС нұсқ., (G.Кuun,1880,286) **tengis** «mare» (В.В.Радл.,1887,50) **тȁңіз** «das meer **тȁңіздȁ, тȁңіздȁ, тȁңізінȁ** (K.Grꝋnbech, 1942,241) **teŋiz** «meer» **teŋizde** (V.Drimba, 2000,58,86,128) **tengiʃda, tengis, teŋiz** (Ә.Құрыш.,1978,125) **теңіз** теңіз (А.Гарк.,2015,1240) **teŋiz** море, лад (M.Arg., G.Guner,2022, 678) **teŋiz** deŋiz. Қазіргі қазақ тілі мен жазба ескерткіште ешқандай өзгеріс жoқ

***Tutiya*** *(тутійа) тотяйын* **(**ҚТТС.,I,2022,293) **tutja** «соғылып сүрме жасалатын бір зат, көзге тартылатын сүрме» СС нұсқ., (G.Кuun,1880,289) **tutia** «species foris albi quae siccata ut collyrium adhibetur» (В.В.Радл.,1887,56) **тутыja** «eine» weisse blume (Grꝋnbech, 1942,258) **tutija** «zinksu lphat» (Drimba,2000,88) **tutía** (Ә.Құрыш.,1978,130) **тутия** тотияын (А.Гарк., 2015,602) **tutiya** тутуя (M.Arg.,G.Guner, 2022,523 ) **tutiya** çinko sülfat.

***Temir*** *(темір)**темір*т.т.,де: тат.,**тимер,** башқ.,**тимер,** құм.,**темир,** ноғ.,кар.,, **timеr,** қырғ., **темір,** қарақп., **темір**, ноғай **темір,** ұйғ., **төмүр,** өзб., **темір.**, қар., **темір,** башқ., **темер,** әзерб.,**дәмір,** түр**.,демір.** (М.Қашқ., 1997,418) temүr (темір) темір (ДТС,1969,584) **temir** железо (ТАС., 1970,198) **темір** демүр железо (КТС.,2007,269) **temir** **(**ҚТТС.,III,2022,253) **temür** (ТҚТТЖ,2005,35) **темүр** (темір) СС нұсқ., (G.Кuun,1880) **temir** «ferrum» (В.В.Радл.,1887,51) **тȁmip** «eisen» **тȁмірі, тȁмір міk** «eiserner nagel» (Grꝋnbech,1942,240) **temir** «eisen eissern» **temir myꭓ** «eiserner nagel» (Drimba 2000,52) **temir, temír, tem ir, temír** (Ә.Құрыш.,1978,125) **темір** темір (А.Гарк.,2015,608) **temir** железо (Gabain,2000,298) **tȁmir** «demir» (M.Arg., G.Guner, 2022,515) **temir** demir.

***Iŋdžü*** *(інджү) інжу* **(**М.Қашқ.,1997,І,477,ІІІ,43) **jinжү** (иінжу) інжу (ТАС.,1970,) және **(**ҚТТС.,ІІ,2022,157) **inčü** «інжу» (ТҚТТЖ, 2005,38) **йенжу** (інжу). СС нұсқ., (G.Кuun,1880,255) **ingču** «mücevher» (В.В.Радл.,1887,17) **iнцу** «perle» (K.Grꝋnbech, 1942,106) inčü «perle» (Ә.Құрыш.,1978,149) **інчу** інжу (А.Гарк.,2015,1108) **iŋdžü** жемчуг

***ꭓava*** *(хава)**ауа* парсыдан кірген кірме сөз هواء СС нұсқ., (Кuun,1880,274) hawa «aër» (Grønbech,1942,201) **hava** Eva (В.В.Радл.,1887,36) **haya** «luft» (Drimba,2000,81) **[ghaua > hawa]** haua, **hava** (Ә.Құрыш.,1978,139) **хава** ауа (А.Гарк.,2015) **ꭓava** воздух, прохлада (M.Arg.,G.Guner,2022,462) **hava** hava. Сөз басында **х** дыбысы түсіп қалуы, сөз ортасында **в/у** алмасуылармен беріледі.

***Čïγ-čïꭓ*** *(чығ-чых) шық* (ТҚТТЖ,2005,27) чық (шық). СС нұсқ., (G.Кuun,1880, 273) **čig** «rosata, pruina» (В.В. Радл.,1887,59) **цыҕ** «thau reif» **цыҕы** (K.Grꝋnbech,1942,79) **čyq, čyꭓ** «tau» (V.Drimba,2000,83,139) **çìg** čìgì (Ә.Құрыш., 1978,143) чығ шық (А.Гарк.,2015) **čïγ** иней, роса

***Čuγur-čuꭓur*** *(чуғур-чухур) шұңқыр* **(**ҚТТС.,I,2022,) čuqur «тесік». СС нұсқ., (G.Кuun,1880, 283**) čugur** «fossa» (В.В.Радл.,1887,60) **цугур** «vertiefung grube» (K.Grꝋnbech,1942,77) **čuγur** «granben» (V.Drimba,2000,86) **çugur** (Ә.Құрыш.,1978,143) **чуғур** шұңқыр (А.Гарк., 2015) **čuγur**

***Čïrlaq*** *(чырлақ) шырлақ*(ТҚТТЖ,2005,37) чарлақ (ағын судың, жайауат жері). СС нұсқ., (G.Кuun,1880,283) **čirlac** «frictio» (В.В.Радл.,1887,60) цырлаk ein «vlischin» (K.Grꝋnbech, 1942,79) čyrlaq «grille bach» (V.Drimba, 2000,143) **čírlak** (Ә.Құрыш.,1978,144) **чырлақ** шегіртке (А.Гарк., 2015) **čïrlaq** ручей

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ***Čoꭓraꭓ*** *(чохрах) бұлақ* (КТС.,2007,52) çokrak Т.т.,де: тат.,**болак,** башқ.,, ноғайда **булақ,** қарақп., **булақ.** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,273) **čohrah čokrak**  «scaturigo» **čochrach** (В.В.Радл.,1887,59) цоkpak «quelle» (K.Grꝋnbech, 1942,75) **čaqraq** «quelle» (V.Drimba, 2000,100,) **čoꭓraꭓ,**  **čochr ach, čokrak** (Ә.Құрыш.,1978,142) **чоқрақ** бұлақ (А.Гарк.,2015) **čoꭓraꭓ** родник (Gabain 2000, 272) **çokura**  «kaynamak»  ***Čoyïn*** *(чойын) шойын* (ДТС,1969,162) **čoyïn** медный кател. (КТС.,2007,53) **çoyïn** **(**ҚТТС.,I,2022,311) čöjen «шойын» СС нұсқ., (K.Grꝋnbech, 1942,75) čojun «erz» (Ә.Құрыш.,1978,142) **чойун** шойын (А.Гарк.,2015,1071) **čoyïn** горшок, **чугун** металический (M.Arg., G.Guner, 2022,584) **çoyun** bronz  **Өсімдіктер, жемістер-жидектер, көкөністер, дән-дақыл атаулары**  ***Alabota*** *(алабота) алабота* (КТС.,2007,6) alabota kaz ajağı. Ескерткіш нұсқ., (G.Кuun,1880,250) **alabota** «carduus» (K.Grꝋnbech,1942,34) **alabota** «gänsefuss» (В.В.Радл.,1887,5) **алабута** «dornen» (V.Drimba,2000,112) **alabota** (А.Гарк.,2015,598) **alabota** пахатое поле, луг, пашня (M.Arg.,G.Guner, 2022, 545) alabota külünden sabun tozu yapılan bır tür yabanı ot Мағынасында да тұлғасында да еш өзгеріс жоқ.  ***Alma*** *(алма) алма* т.т.де **(**М.Қашқ.,1997, 160) **alma** (алма) алма (ТАС.,1970,83) алма яблоко **(**ҚТТС.,I,2022,60) alma «алма» (G.Кuun,1880,251) alma «pomum» (В.В.Радл.,1887,6) алма «apfel» (K.Grꝋnbech, 942,) alma (V.Drimba, 2000,105) alma (Ә.Құрыш.,1978,43) алма алма (А.Гарк.,2015,1002) alma яблоко (M.Arg.,G.Guner, 2022,427) alma elma  ***Armut*** *(армут) алмұрт* арабтан кірген кірме сөз (М.Қашқ.,1997,125) **armurt** (армурт) алмұрт (ТАС.,1970,86) **армут** кертме груша **(**ҚТТС.,I,2022,81) armut «алмұрт» (G.Кuun,1880,250) **armut** «pirum» (В.В.Радл.,1887,5) **армут «**birne» (K.Grꝋnbech, 942,40) **armut** «brine» (V.Drimba,2000,106) **armut** (А.Гарк.,2015 ,1013) **armut** груша (M.Arg.,G.Guner, 2022, 429) armut  ***Arpa*** *(арпа) арпа* **(**М.Қашқ.,1997,153) **arpa** (арпа) арпа (ТАС.,1970,86) арпа ячмень (КТС.,2007,12) **arpa** arpa **(**ҚТТС.,I,2022,81) **arpa** (ТҚТТЖ,2005,45) **арпа** (арпа). т.т., де башқ., **арпа,** өзбек **арпа,** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,250) **arpa** «hordeum» (В.В.Радл.,,1887,5) **арпа** «gerste» (K.Grꝋnbech,1942,40) **arpa** «gerste» (V.Drimba,2000,109) **arpa** (Ә.Құрыш., 1978,46) **арпа** арпа (А.Гарк.,2015,666) **arpa** ячмен (Gabain, 2000, 261) arpa «arpa» (M.Arg., G.Guner, 2022, 429) **arpa** arpa. Мағынасында да тұлғасында еш өзгеріс жоқ сөз.  ***Ašlïq*** *(ашлық) астық.*(ДТС,1969,68) **Ašlïq** зерно, злаки, хлеб. (Ә.Құрыш.,1978,144) **ашлық** (ашлық) астық. (КТС.,2007, 15) **aşlïk** buğday **(**ҚТТС.,I,2022,96) **ašlïq** «бидай, дәнді дақыл» (ТҚТТЖ,2005,84) **ашлық** (астық) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,249) **asli** «frumentum» (В.В.Радл.,1887,7) **ашлык** «getreide» **ашлык jäp** (K.Grꝋnbech, 1942,44) **ašluq** «korn getreide» (V.Drimba,2000,109) **aslic** (А.Гарк.,2015,1016) **ašlïq** - зерно, хлеб, зерновой (Gabain, 2000,262) **aşlik** «aşhane» (M.Arg., G.Guner,2022,) **aşlik** buğday. Сөз ортасында **ш/с, л/т** алмасуымен беріледі. Мағынасында еш өзгеріс жоқ. |  | |  |
|  |  |  |

***Ӓgäč*** *(әгәч) ағаш* **(**М.Қашқ.,1997,ІІІ,16-17) **jығаш** (йығаш) ағаш (ТАС.,1970,77) **агач** дерево (КТС.,2007,3) **agaç**  **(**ҚТТС.,I,2022,115) **aγač** «таяқ, таяқша» 2 «ағаш» Т.т.де: құм.,**ағач**, тат.,**ағач,** башқ., **ағас,** ноғ.,**ағаш,** қарақалп.,**ағаш,** қар.,, **ағач.** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,248**) agač** «lignum» (В.В.Радл.,1887,2) a**ҕaц** «holz» balken**, baum, aҕaцы, aҕaцka, aҕaцтан, аҕацлар** (K.Grꝋnbech,1942,28) **aγač**  «baum» (V.Drimba 2000, 134) **agač, agači, agačga**  (А.Гарк.,2015,598,642) **ӓgäč** дерево, бревно, древесина (M.Arg.,G.Guner,2022,) agač ağaç, Сөз ортасында **г/ғ, ч/ш** алмасуылары ғана байқалады, мағынасында еш өзгеріс жоқ.

***Bür - bürtük*** *(бүр**бүртүк) бүр**бүртік*(М.Қашқ.,1997,ІІ,412) **buқuқ** (бұқұқ)гүл қауызы, бүршік **(**ТАС.,1970,104) **бүрчек** ветка, ветвь CC нұсқ., (G.Kuun,1880,303) **bur** «germen» gemma, **burmix** «tortus» (В.В.Радл.,1887,70) **бÿр** «knospe» **бÿртÿк** «sandkorn» (K.Grꝋnbech 1942,70) **bür**  «knospe» (V.Drimba, 2000, 112) bvr (bu)rtuk (Ә.Құрыш.,1978,57) бүр бүр (А.Гарк.,2015) зернышка, песчинка, крупинка (Gabain,2000,271) **bür** «tomurcuk» (M.Arg.,G.Guner, 2022,579 bür Мағынасында да тұлғасында да еш өзгеріс жоқ, өсімдік атауы

***Badäm*** *(бадам) парсыша бадам* **арабтан** кірген кірме сөз (ТАС., 1970,90) **бадам** байам мендаль (КТС.,2007,21) **bādām** **(**ҚТТС.,I,2022,151) **bādām** (G.Кuun,1880,299) **badam** «amydalim, amydalum»(В.В.Радл.,1887,70) **бадам** «mandel» (K.Grꝋnbech,1942,46) **badäm** «mandel» (Drimba,2000,106) **badam** (Ә.Құрыш.,1978,49) бадам бадам (А.Гарк.,2015.1027) bädam миндаль (M.Arg.,G.Guner, 2022, 561) badam

***Butaq*** *(бутақ) бұтақ*. Парсыдан кірген кірме сөз. (М.Қашқ.,1997,434) **buтақ** (бутақ) бұтақ (ТАС.,1970,103) бутақ веть, ветка (КТС.,2007,39) **butağ** budak agaç dali **(**ҚТТС.,I,2022,251) butaq «бұтақ, тал» (ТҚТТЖ,2005,31) **бутақ** (бұтақ, ағаштың бұтағы) т.т. де: тат., **ботак,** башқ., **ботак,** кумык **бутак**, қарақалп., **путақ,** қар., **бутак**. (М.Қашқ., 1997) **butaq** CC нұсқ., (G.Kuun, 1880, 303) **butac** «ramus» (В.В.Радл.,1887) **бутак** «zweig» (K.Grꝋnbech, 1942,70) **butaq** «zweig» (Drimba,2000,105) **butac** (А.Гарк.,2015) **butaq** ветвь ветка (Gabain, 2000,271) **butıḳ/budhihk** «budak» (M.Arg., G.Guner,2022,445) butak agaç dalı dal butak

***Bičän*** *(бішен) пішен* **(**ҚТТС.,I,2022,) CC нұсқ., (G.Кuun,1880,301) **bizan** «foenum» (В.В.Радл.,1887,74**) біцäн** «heu» (K.Grꝋnbech 1942,57) **bičen** «heu» (V.Drimba 2000,109) **bizan**  (M.Arg., G.Guner,2022,439) bıçen saman kuru ot

***Bičän-bičen*** *(бічән-бічен) пішен* (КТС.,2007,32) **birinç** СС нұсқ., (G.Кuun, 1880,303) **birinč** «oruza» (В.В.Радл.,1887,74) **бірінц** «reis» (K.Grꝋnbech, 1942, 67) brinç «reis» (V.Drimba,2000,96,109) **birinč brinç brin[g˃č]** (Ә.Құрыш., 1978) **бірінч** күріш (А.Гарк.,2015) **birinč** риса, рисовая солома (M.Arg., G.Guner,2022, 440**) birinč** buğday gillerden, kökleri bol su iҫinde yetişen bir bitikli pirinҫ. Көнерген сөз, тек орта ғасыр жазба ескерткіштерінде ғана қолданылады.

***Buγday-boγday*** *(буғдай-боғдай) бидай* т.т.-де тат.,**богдай,** башқ., **бойзай,** ноғ., **бйидай,** кар.,**будай,** қарақп., **бйидай,** құм.,**будай,** қырғ., **буудай**, (М.Қашқ.,1997,ІІІ,323) **бuғдаj** бидай (ДТС,1969,128) **boγdaj**  пшеница (ТАС., 1970, 101) **будай** **буғдай** пшеница (КТС.,2007, 36) **bugday** **(**ҚТТС.,I,2022,243) budγaj «бидай» (ТҚТТЖ,2005,45) **буғдай** (бидай). СС нұсқ., (G.Кuun, 1880,303) **bodaj** «frumentum» (K.Grꝋnbech,1942,62) **boꭓdaj, buγdaj, bodaj** «weizen» (V.Drimba,2000,109) **boday** (Ә.Құрыш.,1978,53,55) **бодай** бидай, **боғдай** бидай (А.Гарк.,2015,660) **buγday-boγday** пшеница или зерно, хлеб зерновой (Gabain,2000,270) **bugday** «buğday» (M.Arg.,G.Guner, 2022,,441) **bugday-bogday**-boday-buğday. Сөз ортасында **у/и,о/и** алмасуылары мен беріледі. Мағынасында еш өзгеріс жоқ.

***Erik*** *(ерік) қара өрік* (М.Қашқ.,1997,98) **eryk** **(ерүк**) өрік (КТС.,2007,88) **erik** **(**ҚТТС.,I,2022,) **erük** «шабдалы, өрік сияқты» CC нұсқ., (G.Кuun,1880,253) **erik**  «prun **čoyïn** (чойын) шойын, **in** (ін) ін,um»(В.В.Радл.,1887,9) **äpik**  «apricose» (K.Grꝋnbech,942,92) **erik «pflaume»** (V.Drimba,2000,106) **eric** (Ә.Құрыш., 1978,63) **ерік** өрік/тері иленген (А.Гарк.,2015,1090) **erik слива** плод сливы(Gabain 2000: 265) erük (M.Arg., G.

***Zafran*** *(завран) шафран* т.т.-де (КТС.,2007,335) **zafran** CC нұсқ., (G.Кuun,1880,298) **zafran** «corcus» (В.В.Радл., 1887,68) **zaфран** «safran» (K.Grꝋnbech,1942,275) **zafran** «safran» (V.Drimba, 2000,89) **zafran** (Ә.Құрыш.,1978,66) **зафран** шафран (А.Гарк.,2015.1320) **zafran** шафран (M.Arg., G.Guner, 2022,541) zafran safran

***Yïšqïč*** *(йышқыч) жалбыз* т.т.-де **(**ҚТТС.,IІІ,2022,382) jarpuz «хош иісті шөп, жалбыз» CC нұсқ.,(G.Кuun,1880,273) **cischič** «menta» (K.Grꝋnbech, 942,134) **jys?qyč** «nene» **jyšqyč** «minze» (Drimba, 2000, 106) **gischiç**  (Ә.Құрыш., 1978,78) йышқыч жалбыз (А.Гарк.,2015,1312) **yïšqïč** мята

***Yüzüm*** *(йузум) жүзім* т.т.-де (КТС.,2007,333) **yüzüm (**ҚТТС.,IІІ, 2022, 446) **jüzüm** «жүзім» CC нұсқ., (Ә.Құрыш.,1978,77) **йузум** жүзім (А.Гарк., 2015,1319) **yüzüm** виноград (M.Arg.,G.Guner, 2022, 540) **yüzüm** üzüm

***Yemiš*** *(йеміш) жеміс* (М.Қашқ.,1997,ІІІ,21) **jeміш** (иеміш) жеміс, миуа **(**ҚТТС.,IІІ,2022,401) jemiš «жеміс, жаңғақ» CC нұсқ., (G.Кuun,1880,280) **giemis (ģemis) jemis yemis** «fructus» (В.В.Радл.,1887,42) **jäміш** «frucht», jäмiшнің, jäміші (K.Grꝋnbech, 942,121) **jemiš** «frucht obst» (V.Drimba, 2000,86) **yemis giemis iemis jemissiŋ jemis jemis jemiši** (Ә.Құрыш.,1978,73) **йеміш** жеміс (А.Гарк.,2015,1305) **yemiš** плод (M.Arg.G.Guner,2022,535) yemiş meyve yemiş

***Yabuldraq*** *(йабулдрақ) жапырақ* (М.Қашқ.,1997,ІІІ,72**) japurғақ** (иапұрғақ) жапырақ (ТҚТТЖ,2005,) йабрақ (жапырақ, ботаникалық термин) **(**ҚТТС.,IІІ,2022,370) japuraq «жапырақ», japraq «жапрақ» CC нұсқ., (G.Кuun,1880) **yabuldrac, japrac** «folium» (В.В.Радл.,1887,41) jaбылдраk «blatt» (K.Grꝋnbech, 1942,109) **jabuldraq** «blätter laub» (V.Drimba, 2000,109) yabuldrac (Ә.Құрыш.,1978,67) йабулдрақ (А.Гарк.,2015,1290) **yabuldraq** жапырақ (M.Arg.,G.Guner, 2022, 530) **yabuldurak** yaprak

***Kuru-yüzüm*** *(қара жүзім) қара жүзім* (M.Arg., G.Guner, 2022,485) **kuru yüzüm** kuru üzüm

***Kertme*** *(кертме) алмұрт.* (G.Кuun,1880,271) **chertme** «pirui» (K.Grꝋnbech,1942,141) kertme «birne» (V.Drimba, 2000,106) chertme   
 (А.Гарк.,2015, 1120) **kertme** дикая груша (M.Arg.,G.Guner, 2022,475) **kertme** armut

***Kebäk*** *(кебәк) кебек* (М.Қашқ.,1997,448) кepeк (кепек) кебек (ДТС,1969, 309) **kebäk-kepäk** (КТС.,2007,135) **kebek (**ҚТТС.,IІ,2022,118) kevek «кебек» (ТҚТТЖ,2005,50) **кебек** (кебек) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,271) **chebac** «pulegium» (В.В.Радл.,1887,32) **käбäk** «kleie» (K.Grꝋnbech,1942,135) **kebek** «kleie» (V.Drimba,2000,109) chebac (Ә.Құрыш.,1978,79) **кебек** кебек (А.Гарк.,2015,660,1114) **kebäk** отруби (Gabain 2000,279) käpäk (baş) kiri kepek (M.Arg.,G.Guner,2022,473) **kébek** kepek. Сөз ортасында **ә/е** алмасымен беріледі, мағынасында еш өзгеріс жоқ.

***Qovun*** *(қавун) қауын* **(**ТАС.,1970,153) **қавун** арбуз, дыня (М.Қашқ., 1997,470) **қағun** (қағұн) қауын (КТС.,2007,155) **kovun (**ҚТТС.,IІ, 2022,318) **qavun** «қауын» т.т.де: тат., **кавын,** башқ., **қауын,** ноғ.,**кавын,** қарақалп., **қауын.** (М.Қашқ.,1997) **қағун** CC нұсқ., (G.Кuun,1880,267) **coun** «pepo» (В.В. Радл.,1887,22) **kayn** «die» «melone» (K.Grꝋnbech,1942,201) **qovun** «melone»(V.Drimba,2000,106) **coun** (Ә.Құрыш.,1978,92) **қовун** қауын (А.Гарк.,2015) **qovun** дыня (M.Arg., G.Guner,2022,,480) **kovun** kavun. (M.Arg., G.Guner,2022,480) **kovun** kavun

***Qoz-ꭓoz*** *(қоз-хоз) жаңғағы* т.т.-де (ТАС.,1970,163) қоз, орех (КТС.,2007,156) **koz (**ҚТТС.,IІ,2022,351) **qoz** «жаңғақ» СС нұсқ., (G.Кuun, 1880,274)  **chox**, **hoz** «nux» (В.В.Радл., 1887,26) **koз** «nuss» (K.Grꝋnbech, 942, 202) **qoz, ꭓoz** «nuss», **qoz jaγy** «nussöl» (V.Drimba,2000,89) **chox, cox** (Ә.Құрыш.,1978,92) **қоз** жаңғақ(А.Гарк.,2015,1199) **qoz-ꭓoz** орех греческий, плод ореха грецкого (M.Arg.,G.Guner, 2022,480) **koz**

***Qabaq*** *(қабақ) асқабақ* (М.Қашқ.,1997,439) **қаbақ** (қабақ) асқабақ, **қаbақ** (қабақ) көз қабағы, **қаbақ** (қабақ) қыздық: қыздың қыздығы (ТАС.,1970,153) қабақ тыква **(**ҚТТС.,IІ,2022,271) **qabaq** «асқабақ» СС нұсқ., (G.Кuun, 1880, 267) **cabuc** «cucurbita»(V.Drimba, 2000,106) cabac (Ә.Құрыш.,1978,86) қабақ қауақ, асқабақ қабақ (А.Гарк.,2015,1180) **qabaq** тыква (M.Arg.,G.Guner, 2022,467) kabak

***Laꭓan*** *(лахан) ормажапырақ* гректен кірген кірме сөз СС нұсқ., (G.Кuun,1880,306)  **lahan «baptisterium**», **laghan** «brassica» (K.Grꝋnbech, 942,161) **laꭓan** «tauf becken» **laχan** «kohl» (V.Drimba,2000,128,106) lahan Laghan (Ә.Құрыш.,1978,98) **лахан** капуста (А.Гарк.,2015,1146) **laꭓan** капуста (M.Arg.,G.Guner, 2022, 487) **laḥan**

***Lіmon (****лимон****)*** *лимон* араб тілінен кірген кірме сөз отаны Үндістан. Лимонды өсіру туралы алғашқы мәліметті араб ғалымы Әл – Руми еңбектерінен табамыз (КТС.,2007,172) **limon** СС нұсқ.,  (G.Кuun,1880, 306) **limon** «limonium»(K.Grꝋnbech, 942,161) **limon** «zitrone» (В.В.Радл., 1887,47) **liмoн** «die citrone» (V.Drimba,2000,106) **limon**  (Ә.Құрыш.,1978,98) **лимон** лимон (А.Гарк.,2015,1148) **lіmon** (M.Arg.,G.Guner, 2022,488) **limon.** Мағынасында да тұлғасында да еш өзгеріс жоқ

***Märdžümäk*** *(мәрджүмәк) жасымық* (ТАС.,1970,172) **мерчімек** чечевица (КТС.,2007,181) **merkumek** **(**ҚТТС.,I,2022,409) **mercümek** «бұршақ» (ТҚТТЖ,2005,44) **мержемек** (жасымық). СС нұсқ., (G.Кuun, 1880,304) **maruimac** «lens» (K.Grꝋnbech,1942,163) **marğumak** «linse» (В.В.Радл.,1887,78) мäрцімäk «linse» (V.Drimba,2000,109) **maruimac** (Ә.Құрыш.,1978,99) **маржумак** чечевица (А.Гарк.,2015,660) **märdžümäk** чечевица (M.Arg.,G.Guner,2022,489) **mercimek** mercimek.

***Maŋdanus*** *(маңданус) петрушка* СС нұсқ., (G.Кuun,1880,304) **mangdan** «petroselinum» (K.Grꝋnbech,942,162) **maŋdanus** «petersilie» (В.В.Радл., 1887, 77) **маңдан** «petersilie» (V.Drimba,2000,103) **mangdabus** (Ә.Құрыш.,1978,99) манданус петрушка /өсімдік/ (А.Гарк.,2015,1148) **maŋdanus петрушка**  (M.Arg.,G.Guner,2022,488) **maŋdanus** maydanoz

***Mišmiš*** *(мішміш) өрік* парсы тілінен кірген сөз СС нұсқ., (G.Кuun,1880,305) **mismis** «malum armeniacum» (K.Grꝋnbech,1942,165) **mišmiš** «aprikose» (Radloff,1887,78) **мішміш** «armenischer apfel» (Drimba,2000,106) **miʃmis** (Ә.Құрыш.,1978,101) **мішміш** қараөрік (А.Гарк.,2015,1153) **mišmiš** абрикос (M.Arg.,G.Guner, 2022, ) mişmiş kayisi

***Nardan*** *(нардан) анар* парсыдан кірген кірме сөз رمان нар (ҚТТС.,IІІ,2022,16) nar «анар, анар ағашы» (ТҚТТЖ,2005,48) **нардан** (анар). СС нұсқ., (Кuun,1880,291) **nardan** «malum granatum» (Grꝋnbech,1942,168) **nardan** «granatapfel» (В.В.Радл.,1887,46) **нардан** «granatapfel» (V.Drimba, 2000,106) **nardan** (Ә.Құрыш., 1978,101) **нардан** анар (А.Гарк.,2015, 1156) **nardan** гранат (M.Arg., G.Guner, 2022, 491) **nardan**

***Narinč, nouma-närnč*** *(нарінч-ноума нәрнч) апельсин* **(**ҚТТС., IІІ,2022,16) narenc «апельсин» СС нұсқ., (G.Кuun,1880, 291) **nainč** «malum aurantium»(K.Grꝋnbech, 1942,) **narinč** «арfelsine» (В.В.Радл.,1887,) **нарынц** «orengefarben» (V.Drimba, 2000,106) **narinç** (Ә.Құрыш.,1978,102) нарынч апельсин (А.Гарк.,2015,1156) **narinč, nouma-närnč** кислый апельсин, грейпфрут (M.Arg.,G.Guner,2022,490) **narinç**

***Noχut*** *(нохут) ноқат* араб тілінен кірген кірген кірме сөз **(**ҚТТС.,IІІ,2022,35) nuḫūd «ноқат» (ТҚТТЖ, 2005, 45) **нохут** (бұршақтың бір түрі). СС нұсқ., (G.Кuun,1880,292) **nogut** «cicer» (K.Grꝋnbech,1942,172) **noꭓut** «erbse» (В.В.Радл.,1887,46) **ноҕут** «bohne» (V.Drimba,2000,109) **noghuc** (Ә.Құрыш.,1978,102) **нохут** бұршақ (А.Гарк.,2015,660) **noxut** горох, турецкий нут (M.Arg.,G.Guner,2022,492) **noḫut** nohut. Бұл сөзде мағына ауытқуы білінбейді. Тек көшірушілер тарапынан сөз ортасындағы **х** дыбысын Г.Куун **г** дыбысымен В.Радлов **қ** дыбысымен, В Дримба **gh ( )** таңбалаған

***Salqum*** *(салқум) жүзім* (ТАС.,1970,183) салқум **(**ҚТТС.,IІІ,2022,143) **salqum** «жаңғақ, шоғыр» СС нұсқ., (G.Кuun,1880,294) **salkum** «üzüm»(K.Grꝋnbech,1942,213) **salqum** «traube» (В.В.Радл., 1887,62) **салkым** «traube» (V.Drimba, 2000,128) ˂fal˃ʃalkum (Ә.Құрыш.,1978,111) салқұм жүзім (А.Гарк.,2015,1208) **salqum** виноград (M.Arg.,G.Guner,2022,658) salkum üzüm salkımı, salkım

***Sarïmsaq*** *(сарымсақ) сарымсақ* (М.Қашқ.,1997,585) **sarumsaқ- saмursaқ** (сарымсақ)сарымсақ (ТАС.,1970,184) **сарымсақ** чеснок **(**ҚТТС.,IІІ,2022,151) **sarïmsaq** «сарымсақ»(ТҚТТЖ,2005,50) сарымсақ (сарымсақ) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,294) **sarmisac** «allim» (K.Grꝋnbech, 942, 214) **sarmysaq** «knoblauch» (В.В.Радл.,1887,62) **сарымсаk** «lauch» (V. Drimba, 2000,106) **sarmíʃac**  (Ә.Құрыш.,1978,112) **сарымсақ** сарымсақ (А.Гарк., 2015,1209) **sarïmsaq** чеснок (M.Arg.,G.Guner, 2022,502) **sarmısak**

***Salγ*** *(салғ) шалфей* СС нұсқ., (G.Кuun,1880,294)salg «salvia» (K.Grꝋnbech,1942,213) salg, salχ «salbei» (V.Drimba,2000,106) **salg** (Ә.Құрыш., 1978,111) **салж** шалфей емдік шөп (А.Гарк.,2015,1028) **salγ** шалфей(M.Arg., G.Guner, 2022,501) **salg**

***Sulu*** *(сулу) сұлы* СС нұсқ., (G.Кuun,1880,297) suulu «palea» (K. Grꝋnbech,1942,226) suvlu «spelt» (V.Drimba,2000,109) suulu (Ә.Құрыш., 1978,116) **сувлы** сұлы (А.Гарк., 2015,660,1227) **sulu** полба, спельта, пшеница (M.Arg., G.Guner,2022,) **sulu** kilҫiksiz buğday.

***Salγam-sarmaq*** *(салғам-сармақ)**шалқан (*М.Қашқ., 1997,516) **жағмur** (жағмұр) шалқан СС нұсқ., (G.Кuun,1880,294) sarmisac «alluium»(K.Grꝋnbech,1942,214) sarmysaq «knoblauch» (В.В.Радл.,1887,62) сарымсаk «lauch» (V.Drimba,2000, 106) **sarmíʃac** (А.Гарк.,2015,1028) **sarmaq** репа (M.Arg.,G.Guner, 2022,502) **sarmak**

***Saban*** *(сабан) сабан* (М.Қашқ.,1997,461,462,558) **saban** (сабан) қос өгіз, соқаға егілген қос өгіз**, saban** (сабан) сабан егіншілік, жер жырту, **saman**  (сабан) сабан  **(**ҚТТС.,ІІI,2022,134) saban «сабан, бидай сабаны» (ТҚТТЖ,2005,30) сабан (сабан, сабан айдау, соқа айдау) СС нұсқ., (G.Кuun, 1880,294) **saban** «ager» (K.Grꝋnbech,1942,210) **saban** «pfulg ackkerfeld» (В.В.Радл.,1887,63) **сабан** «acker» (V.Drimba, 2000,40,87,127) **sabã, saban, ʃaban** (Ә.Құрыш.,1978,109) **сабан** соқа айдау (А.Гарк.,2015,1204) **saban** плуг, пашня, похотное поле (M.Arg.,G.Guner,2022, 657) **saban**

***Terek*** *(терек) терек*(М.Қашқ.,1997,461,528) **тоғрақ** (тоғрақ) терек **(**ҚТТС.,I,2022,258) **terek** «сауыр терек» (ТҚТТЖ,2005,30) **дерек** (терек) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,286) **terac** «arbor planta» (K.Grꝋnbech, 1942,242) **terak**  «baum» terek tik (В.В.Радл.,1887,51) **täpäk** «baum stammsuäle» (V.Drimba, 2000,138) тarak, terac, terek (А.Гарк 524,618) **terek** дерево (M.Arg., G.Guner,2022,516) terek ağaç

***Тіgenek*** *(тігенек) тікенек* **(**ҚТТС.,IІІ,2022,267) tiken (жеміс үшін) қышқыл немесе ашты» СС нұсқ., (G.Кuun,1880,287) **tigenek** «spina» (K.Grꝋnbech, 1942, 243) **tigenek** ‘dornengestrüpp’ (В.В.Радл., 1887, 54) тігäнäk «dornen» (V.Drimba,2000,112,) tigenek, tigenek (А.Гарк.,524,618) **тіgenek** (M.Arg., G.Guner,2022,682) tigenek diken

***Tüb*** *(туб) түб* (М.Қашқ.,1997,ІІІ,171) **tүр** (түп) түб, бір нәрсенің түбі (ТАС.,1970,207) түп корень **(**ҚТТС.,IІІ,2022,299) tüp «түп, тамыр, асты»(ТҚТТЖ,2005,31) **түберткі** (түбіртек, түбірткі, ағаштың түбі, түп жағы) CC нұсқ., (G.Кuun,1880,290) **tub** «fundus, radix» (K.Grꝋnbech, 1942,260) **tüb** grund, boden fundament (В.В.Радл.,1887,57) **тÿп** «unterheil wurzel», тÿбіндä (V.Drimba,2000,87) **tub** (А.Гарк.,2015,598) **tub** корень, основание, дно (M.Arg.,G.Guner,2022,524)

***Tuturγan-birinč*** *(тутурған-бірінч) тазартылған күріш.* (М.Қашқ.,1997,578) **tuturқан** (тұтұрқан) күріш (ТАС.,1970,206 **тутурған** рис **(**ҚТТС., IІІ,2022,294) tuturqan «күріш» (ТҚТТЖ, 2005, 90) **тутурған** (күріш)СС нұсқ., (K.Grꝋnbech,1942,258) **tuturγan** «reis» (В.В.Радл.,1887,56) **тутурҕан** «rei» (V.Drimba,2000,109) **tuturgan** (Ә.Құрыш.,1978,131) **тұтырған** күріш (А.Гарк.,2015,660) **tuturγan** рис(Gabain,2000,303) **tuturkām** «pirinҫ» tuturkām suwsuş «pirinҫ şarabi» (M.Arg., G.Guner,2022,523) **tuturgan** pirinҫ.

***Tüvi*** *(тувы) тары*(М.Қашқ.,1997,83) **үgir** **(**үгүр) тары (ТҚТТЖ,2005,46) тару (тары) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,289) **tuuj** «pistum» (K.Grꝋnbech 1942, 259, 261) **tüvi** «zerstossene» hirsekörner, hirsegrütze, hirsebrei (В.В.Радл., 1887,55) **тȳ** «hirse»(V.Drimba,2000,109) **tuuj** (Ә.Құрыш.,1978,131) **тув** тары (А.Гарк.,2015,660) tüvi пшено (M.Arg.,G.Guner,2022,525) tüv dari

***ꭓorma-ꭓurma*** *(хорма-хурма) құрма* парсы сөзі. Қасиетті құранда аталған жемістің бірі. Cауд Арабия, Ирак, Алжир, Мысыр, Судан мемлекеттерінде өсіріледі. Құрамында дәрумендері көп бұл жеміс адам ағзасына өте пайдалы. Қазіргі қазақ тілінде сөз басында **х/қ** алмасуымен қолданылады. (ТАС., 1970, 165) **қорма** финик. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,274) **ghorma** «hurma»(В.В. Радл., 1887,37) **хорма** «dattel» (K.Grꝋnbech,942,103) **ꭓorma** «dattel» (V.Drimba, 2000, 106) **ghorma** (Ә.Құрыш.,1978,139) **хорма**  құрма (А.Гарк.,2015,1289) **ꭓorma-ꭓurma** финик. Жазба ескерткішті көшірушілер сөз басындағы х дыбысы Г.Куун мен В Дримбада **gh ( )** берілген**,** бірақ бұдан мағына өзгермеген

***ꭓįyar*** *(хійар) қияр* парсы сөзі қазіргі қазақ тілінде х/қ алмасуымен қолданылады. (М.Қашқ.,1997,517) **таrmaz** (тармаз) қияр СС нұсқ., (Кuun,1880,270) **сhear** «cocomarum, cucumis» (Grꝋnbech 1942,102) **χejar** «gurke» (Radloff,1887,27) **kыjар** «gurke», **kыjар** шäмбä «сassia» (Drimba 2000,102) **chear**  (Ә.Құрыш.,1978,) **қы/й/ар** (А.Гарк.,2015,1289) **ꭓįyar** огурец

***Inǆir*** *-*  ***incir*** *(інджір-інкір) інжір* парсы сөзі (ТАС.,1970,138) **інжір** инжир **(**ҚТТС., ІI, 2022,157) incir «інжір» CC.,нұсқ., (G.Кuun,1880,255) ingir «incir»(K.Grꝋnbech,1942,107) inğir «feige» (В.В.Радл.,1887,17) інцір «feige» (V.Drimba,2000,106) ingir (Ә.Құрыш.,1978,148) **інжір** інжір (А.Гарк.,2015, 1108) **inǆir** фига, смоква, инжир(M.Arg.,G.Guner,2022,466) **incir**

***Iy qaуïn*** *(ій қайын) қайын* т.т. де: кум.,**кьайын**, тат., **каен,** башқ**., қайың,** ноғ.,**кайын,** қарақалп. **қайың,** (ТАС.,1970,154) **қайын** береза, халандж CC нұсқ., (K.Grꝋnbech, 1942,189) **qajyn** (V.Drimba,2000,77) **срay [in>in]** (Ә.Құрыш.,1978,88) **қайың** (А.Гарк.,2015,1118) **iy qaуïn** берёза (M.Arg.,G.Guner, 2022, 611) kayin ağaci (M.Arg.,G.Guner,2022,311) **kayn**  kayn ağaçı

***Čügündür*** *(чүгүндүр) қызылша.* CC нұсқ., (А.Гарк.,2015,1073) **čügündür** свекла (M.Arg.,G.Guner, 2022,450) **čügündür** kırmızı pansar

***Čatlävuk*** *(чатләвук) орман жаңғағы* CC нұсқ., (G.Кuun,1880,282) **čatlauc** «avellana» (В.В.Радл.,1887,59) **цäтläÿk** «nuss» (K.Grꝋnbech,1942,74) **čatlavuq** «haselnuss» (V.Drimba, 2000,106) **çatauc** (Ә.Құрыш.,1978,142) **чатла/в/уқ** жаңғақ ағашы (А.Гарк.,2015,1068) **čatlävuk** орех лесной (M.Arg.,G.Guner,2022,448) **čatlävuk** findik

***Čіčäk*** *(чічек) шешек*  парсыдан кірген кірме сөз гүл زهرة деген мағына береді (М.Қашқ., 1997, 447) шешек (шешек) гүл, шешек, гүл бәйшешек **(**ҚТТС., I, 2022, 295) čeček «гүл», «бүршік, гүл бүршігі» СС нұсқ., (G.Кuun, 1880, 282, 298) **čiček** «flos», **zizac** «flos» (В.В.Радл.,1887,59) **цäцак** «blume, pocken», **цäцäкläрi** (K.Grꝋnbech, 1942,75) **čіčеk** «blume» (V.Drimba, 2000, 278, 97) **čičekleri** (Ә.Құрыш.,1978,143) **чечек** шешек /гүл шешек аты/ (А.Гарк., 2015, 626,1295) **čіčäk** (M.Arg., G.Guner, 2022, 583) **čiček**

**3.3. Жазба ескерткіштегі адамға қатысты жалпы есімдер, туыстық қатынасты білдіретін атаулар**

***Адамға қатысты жалпы есімдер мен туыстық қатынасты білдіретін атаулар: adam*** *(адам) адам,* ***аzam – kiši*** *(азам-кіші)**адам кісі,* ***аbušqa – аbïšqa*** *(абушқа-абышқа) абыз,* ***amraq*** *(амрақ) дос,* ***atalïh*** *(аталыһ) аталық,* ***ata*** *(ата) ата,* ***ana*** *(ана)**ана****, аγa*** *(аға) аға,* ***abaγa*** *(абаға) аға,* ***ayel*** *(айел) әйел,* ***ananïŋ aγаsï (****ананың ағасы****)*** *ананың ағасы,* ***bavursaq*** *(бавурсақ) бауыр,* ***dost (****дост****)*** *дос,* ***dušman*** *(душман) дұшпан,* ***egäči*** *(егәчі) үлкен әпке,****emegän*** *(емегән) кемпір,* ***еr*** *(ер),* ***erkäk*** *(еркек),* ***epčі*** *(епчі)**әйел,* ***egiz*** *(егіз) егіз,* ***yeyit – igit*** *(йейт) жігіт,* ***yeznä*** *(йезнә) жезде,* ***kelin*** *(келін) келін,* ***küyegü*** *(күйегү) күйеу,* ***küyöv*** *(күйөв) күйеу,* ***kuni*** *(күні) күндес,* ***kiši*** *(кіші) кісі,* ***käläš*** *(кәләш) қалаш,* ***qurtqa*** *(қуртқа) кемпір,* ***qart*** *(қарт) қарт,* ***qatïn – χatun (****қатын* ***–*** *хатун****)*** *қатын-хатун,* ***qonšï (****қоншы****)*** *қоныс,* ***qarandaš-qarïndaš*** *(қарандаш-қарындаш)**қарындас,* ***qïz qarandaš - qïz qarïndaš*** *(қыз қарындаш-қыз қарандаш),* ***qayïn*** *(қайын) қайын,* ***qayïn ata*** *(қайын ата) қайын ата,* ***qayïn ana*** *(қайын апа) қайын апа,* ***qïz*** *(қыз),* ***nögär*** *(нөкер) нөкер,* ***oynaš*** *(ойнаш) ойнас****, ortaq*** *(ортақ) ортақ,* ***oγul*** *(оғул) оғул,* ***oglan*** *(оғлан) ұлан,* ***öbugä*** *(өбүгә)**арғы ата,* ***siŋli*** *(сіңлі) сіңілі,* ***taγay*** *(тағай) тағай,* ***tayaγa*** *(тайаға) тайаға,* ***ulu ata*** *(улу ата) ұлы ата,* ***igit*** *(ігіт) жігіт,* ***ini*** *(іні) іні,* ***halal oγul*** *(һалал оғул) некелі ұл,* ***halal xatun (****һалал хатун****)*** *некелі әйел*

**Лингвистикалық түсініктеме**

***Adam*** *(адам) адам* арабтан кірген кірме сөз адам (ДТС,1969,8) **adam** человек. (КТС.,2007,2) **'adam** ki**şi** insan СС нұсқ., (G.Кuun,1880, 270) **adam** (В.В.Радл.,1887,6) **адам** «mensch», **адам jазыkы** (V.Drimba,2000,137) adam (Ә.Құрыш.,1978,41) **адам** адам (А.Гарк., 2015,995) **adam** человек (M.Arg.,G.Guner,2022, 433) adam.

***Аzam – kiši*** *(адам кіші) адам – кісі*. Арабтан енген кірме сөз (ДТС 1969, 8) **azam** человек (КТС.,2007,19) **azam** insan adam **(**ҚТТС.,I, 2022,) **a'ẓam** «ұлы мәртебелі» СС нұсқ.,(G.Кuun,1880,247) **azam** «homo» **azam** (В.В.Радл., 1887,7) **азам** «mensch» азамны, азамлар (V.Drimba,2000,75) **azam, azam, azãní, azamlær, azam** (Ә.Құрыш.,1978,41) **азамат** азамат (А.Гарк., 2015,1025) **аzam-kiši** человек, мужчина, человек (M.Arg.,G.Guner, 2022560) **azam** - insan, adem.

***Аbušqa- аbïšqa*** *(абушқа-абышқа) абыз* т.т.де: тат., **абышка,** башқ., **абышка.** (М.Қашқ.,1997,173) **avышға** (авышқа) абышқа қарт кісі(ДТС,1969,3) 1.**аbušqa** старик (ТАС.,1970,76) **абышқа** қожа, старец, пожилой человек (КТС.,2007,1) **abışka, abuşka (**ҚТТС.,I,2022,26) **abušha**, **abušqa.** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,250) **abuscha** «senex» (В.В.Радл.,1887,7) a**ҕышka** «greis» (K.Grꝋnbech,1942,27) **abušqa** «alt bejaht» (V.Drimba, 2000, 100) abuʃcha**, abuʃca** (Ә.Құрыш., 1978,40) **абышқа** қарт (Gabain, 2000,262) **awiçka, awiçga, awinçka** «ihtiyar» (А.Гарк.,2015,637) **abušqa** старый или старик (M.Arg.,G.Guner,2022,423) **abuşka** - ihtiyar, уаşlı kart.

***Amraq*** *(амрақ)* ескерткіште дос мағынасында беріледі.Т.т.-де: түрік **arkadaṣ,** (ДТС,1969,45) **amraq** 1. любимый, возлюбленный, друг, 2. любимый, любящий, дорогой. (М.Қашқ.,1997,131) **amraq** (амрақ) амрақ сүйген, дос. (КТС.,2007,8) **amrak** sevgili aziz, **amrak** eğilme  **(**ҚТТС.,I, 2022,65) **amraq** «таза көңіл, мейрімді, қамқор». СС нұсқ., (G.Кuun,1880,250) **amrak → anirak, amirak** (В.В.Радл.,1887) **amrak** «freundlich» (K.Grꝋnbech,1942,37) **amraq** «lieb» (V.Drimba,2000,115,143) **amrak, amrakdír** (Ә.Құрыш.,1978,44) **амрақ** дос, (А.Гарк.,2015) **amraq** он друг (Gabain, 2000, 260) **amrak, у(і)mrak** «sevimli, sevgili» (M.Arg.,G.Guner,2022, 548) **amrak** azіz sevgili.

***Atalïχ*** *(аталых) аталық* (ДТС,1969,71) **atalïγ** имеющий отца, atalïq-отцовство (КТС.,2007,29) **atalïḫ**, **atalïḳ** üvey babababalık  **(**ҚТТС.,I,2022,102) atalïq«аталық, әкелік» **atalïγ** «әкелі, әкесі бар» atalïγ «әкесі әкесі болған» СС.,нұсқ., (G.Кuun,1880,249) **atalih** «vitricus» (В.В.Радл.,1887,66) **аталыk** «stiefvster» (K.Grꝋnbech,1942, 44) **atalyꭓ** «stiefvater» (V.Drimba,2000,115) **atalih** (А.Гарк.,2015,634) **atalïh** аталық приемный отец, отчим (M.Arg., G.Guner, 2022, 556) а**taliḥ** аталық.

***Ata*** *(ата) ата* т.т.де: қар., **баба**, түрік **büyükbaba** (М.Қашқ.,1997, 116) **ата**(ата) ата (ДТС,1969,71) **ata** отец. (ТАС.,1970,88) **ата** отец (КТС.,2007,29) **ata,** baba, ata **(**ҚТТС.,I,2022,101) ata «баба, ата, әке» (ТҚТТЖ,2005,52) ата (ата) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,114) ata «pater» (В.В.Радл.,1887,6) ata «vater» (K.Grꝋnbech,1942,44) ata «vater» (V.Drimba, 2000,118) **ata, atam, ataga** (Ә.Құрыш.,1978,47) **ата** (А.Гарк., 2015, 634) **ata**  отец (Gabain, 2000,252) ata «ata» (M.Arg., G.Guner,2022,431) **ata** baba.

***Ana*** *(ана) ана* т.т.де: тат., **иней,** башқ**., ана**, ноғ.,**ана,** кар.,**ана,** қарақалп., **ана,** түрік **anne**, (М.Қашқ.,1997,116, 122) **aba** (аба) аба, ана **ana** (ана) ана (ДТС,1969,46) **ana** мать. (ТАС.,1970,84) **ана** мать (КТС.,2007,9) **ana** anne **(**ҚТТС.,I,2022,67) ana «ана, шеше, апа» (ТҚТТЖ,2005,52) **ана** (ана) СС нұсқ., (G.Кuun,1880) **ana** «mutter» (В.В.Радл.,1887,3-4) **ана** «mutter» **ананың, анадан, анаңның, анасы, анасына, анасында, анамыз** (K.Grꝋnbech, 1942,37) ana «mutter» (V.Drimba 2000, 117) **anaʃi, anaʃibile, ananíŋ, anaŋni, anaʃi** (Ә.Құрыш.,1978,45) ана (А.Гарк.,2015,1025) **ana** мать (M.Arg.,G.Guner, 2022, 560) **ana**  anne

***Аγa*** *(аға) аға* т.т -де: түрік **erkek kardeṣ**, өзбек **ака** (ДТС, 1969,52) aqa-старшый брат, (КТС.,2007,3) **aga** agabeybüyükerkek kardeş **(**ҚТТС., I, 2022,73,115) **aqa** үлкен бауыры, **aγa** «аға, үлкен аға, жасы үлкен кісі». СС нұсқ., (G.Кuun,1880,248) **aga** «avunculus» (В.В.Радл.,1887,2) **aҕa** «alterer bruder», **ананың аҕасы** «der onkel» (K.Grꝋnbech, 1942,28) aγa «älterer bruder (V.Drimba, 2000, 127) agaʃi (Ә.Құрыш.,1978,40) **аға** аға (А.Гарк., 2015, 995) **aγa** старшый брат (M.Arg., G.Guner, 2022, 544) **aga** ağa ağabey

***Abaγa*** *(абаға) абаға* (КТС.,2007,1) **abaga** **(**ҚТТС.,I,2022,) **abaγa** «көке, әкенің інісі» СС нұсқ., (G.Кuun,1880,250) **abaga** «avunculus» (В.В.Радл., 1887,7) **aбаҕа** «oncel»(K.Grꝋnbech, 1942,27) **abaγa** «onkel» (V.Drimba, 2000,99) **abaga** (Ә.Құрыш., 1978,40) **абаға** аға (А.Гарк.,634) дядя по отцу (M.Arg., G.Guner,2022, 423) **abaga** amca.

***Ayel*** *(айел) әйел* парсыша айал «бала-шаға», «әйел-қыз» «ер адамның жұбайы» (КТС.,2007,31) **'ayăl** **(**ҚТТС.,I,2022,128) 'ajāl «әйел, бала, перзент» СС нұсқ., (А.Гарк.,2015,1022) **ayel** жена, супруга (M.Arg., G.Guner, 2022, 2022) **ayal** kadin eş.

***Ananïŋ aγаsï*** *(ананың ағасы) ананың ағасы*. СС нұсқ., (А.Гарк., 2015, 1003) **ananïŋ aγаsï** дядя по матери, старший брат матри (M.Arg., G.Guner,2022, 548) **ananiŋ agası**.

***Bavursaq*** *(бағырсақ) бауыр* т.т.,де: тат., **бавур,** (ДТС,1969,83-84) baɤïr 1.печень, 2.живот, брюхо 3.серце, 4.родсвенник, кровный. (М.Қашқ., 1997,560) **baғырsaқ** (бағырсақ) бауырмал **(**ҚТТС.,I,2022,177) **baγïr** «бауыр» бұл сөздікте де адамның ішкі құрлысы және бауыр, (КТС.,2007, 25) **bavursaḳ** sevilen, seven, sevgili aziz. СС нұсқ., (G.Кuun,1880) **bavursak** «intimu» delecator amicus» (В.В.Радл.,1887,69) **баурсак** «mitleidig» **баурсаkың** (K.Grꝋnbech,1942,53) **bavursaq** «geliebt» wer etwas lieb hat lieb hat, (V.Drimba, 2000,134,143) **bavurʃakiŋ,** **bavrʃakdír**  (Ә.Құрыш.,1978,48,1036) **бабурсақ** бауырмал (А.Гарк., 2015) **bavursaq** он родственник, родная кровь (Gabain, 2000,45) **baġarsuk** «bağirsak» (M.Arg., G.Guner, 2022,565) **bavursak** aziz, sevgili бауыр

***Dost (****дост****)*** *дос* парсыдан кірген кірме сөз (ТАС.,1970**,**108) **дост** ынақ друг, приятель (ТҚТТЖ,2005,53) **дост** (дос,дос-жаран) СС нұсқ., (G.Кuun, 1880, 291) dost «amicus» (В.В.Радл.,1887,57) **дост** «freund» (K.Grꝋnbech, 1942, 127 ) **dost** «freund» (А.Гарк.,2015,1079) **dost** друг (M.Arg., G.Guner,2022,588) **dost**

***Dušman*** *(душман) дұшпан* парсыдан кірген кірме сөз (ТҚТТЖ,2005,53) **душман** (дұшпан/тұшпан) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,291) **duzmanlar** «hostes» (K.Grꝋnbech,1942,257) **düšman, tüšman, tušman** «feind gegner» (В.В.Радл., 1887,56) **тушман** «feind» **тyшмaнлapынa** (V.Drimba,2000,122) **dwzmanlarne** (Ә.Құрыш.,1978,) (А.Гарк.,) (M.Arg., G.Guner,2022 )

***Egäči*** *(егәчі) әпке* (ТАС.,1970,108) **егечі** старшая сестраСС нұсқ., (G.Кuun,1880,261) **egazi** «amita» (В.В.Радл.,1887,9) **äгäці** «tante - hala» (K.Grꝋnbech,1942,84) **egeči** «vatersch wester» (V.Drimba,2000,99) **egazí** (Ә.Құрыш.,1978,60) **егечі** аға (А.Гарк.,2015,635) **egäči** тетка по отцу (M.Arg.,G.Guner,2022,453) **égeçi** babanïn kız kardeṣi.

***Emegän*** *(емегән) кемпір* (КТС.,2007,72) **emegen** yaşli kadin koçkari СС нұсқ., (Ә.Құрыш.,1978,62) **емеген** кемпір (А.Гарк.,2015) **emegän** - старуха (M.Arg., G.Guner,2022, 592) **emegen** yaşlı kadın, kocakar.

***Er*** *(ер) ер*(М.Қашқ.,1997,64) ә**р**  (ер), еркек адам, (ДТС ,1969,187) **er** муж, мужчина (КТС.,2007,74) er **(**ҚТТС.,I,2022,) **er** «ер, адам, күйеу**»** т.т.де : тат., **ир**, башқ., **ир,** ноғ**., ир,** кар.,**ер** қарақалп., **ер,** түрік **эр,** өзбек,**ер.**  СС нұсқ., (G.Кuun,1880,253 ) **er** «mas» masculus, maritus» (В.В.Радл.,1887,9) **äр** «mann ehemann, äр äрнің»(K.Grꝋnbech 1942,89) **er** «mann, ehemann, männlich» (V.Drimba, 2000,97) **er, erníŋ** (Ә.Құрыш.,1978,62) **ep** ер (А.Гарк.,2015,635) **er** муж, мужчина (Gabain,2000,264) **är** «er bey, erkek, yiğit adam, är, at bülûğa erdikten sonar erkeğe verilen ad» (M.Arg.,G.Guner,2022, 593) **er, erkek, yiğit, kişi**

***Erkäk*** *(еркәк) еркек* (ДТС,1969,191) **erkäk** 1. муж, мужщина, 2. как компонент описательного обозначения. (М.Қашқ.,1997,142) **erkek** (еркек) (КТС.,2007,75) **erkek** erkek **(**ҚТТС.,I,2022,404) erkek «еркек» СС нұсқ., (G. Кuun,1880,253) **erca** (В.В.Радл.,1887,10) **äрkäk** «mann männchen» (K. Grꝋnbech,1942,92) **erkek** männlich, männchen (V.Drimba,2000,97) **erca** (Ә.Құрыш.,1978,62) **еркек** еркек (А.Гарк., 2015,1091) **erkäk** муж, мужчина (Gabain, 2000,264,275) **ärkäk/irkäk** «erkek» (M.Arg.,G.Guner,2022,455) **érkek** erkek. Бұл сөз көшірушілер тарапынан фонетикалық Г.Куун мен В. Дримба сөз аяғындағы к дыбысын жазбаған, В.В. Радлов сөз басындағы **е** дыбысын **ә** дыбысы деп берген, Ә.Құрышжанов сөз ортасындағы **ә** дыбысын **е** деп берген, байқағанымыздай тек фонетикалық қателіктер кеткені болмаса сөз мағынасы өзгермеген.

***Epčі*** *(епші) әйел* (ТАС.,1970,112) епчі ивдеш (КТС.,2007,69) **ebçi** eş hanim **(**ҚТТС.,I,2022,401) **epči** «әйел» СС нұсқ.,(G.Кuun,1880,252) **epzi** «uxor» (В.В.Радл.,1887,12) **äпці** (K.Grꝋnbech,1942,189) **epči** «frau, ehaf ehefrau» **evdegi epči** «dinerin» (V.Drimba,2000,95,97,99) **epçí, epzi** (Ә.Құрыш.,1978,62) **епчі** әйел, (А.Гарк.,2015,635) **epčі, čïn ayel** жена, настоящая (M.Arg., G.Guner, 2022,455) **épçi** kadin

***Egiz*** *(егіз) егіз* **(**М.Қашқ.,1997,173**) іккіz** (іккіз) егіз СС нұсқ., (G.Кuun, 1880,252) egiz «gemelli» (В.В.Радл.,1887,9) äгіз «zwillinge» (K.Grꝋnbech, 1942,84) egiz «zwilling» (V.Drimba,2000,141) egí[?>z] (Ә.Құрыш.,1978,61) **егіз** егіз (А.Гарк., 2015,1085,) **egiz** близнецы (M.Arg.,G.Guner,2022,590) **egiz** ikiz

***Yeyit – igit*** *(йейт-ігіт) жігіт* (М.Қашқ.,1997,16) **jigit** (йігіт) жігіт(ТАС.,1970,129) йійіт йігіт юноша, молодой человек (КТС.,2007,107, 320) **igit** yigit genç, **yayıt** yıgıt genč **(**ҚТТС.,I, 2022,415) **jigit** (G.Кuun,1880,280) **yeijitlic** «juventus»(K.Grꝋnbech, 942, 121) **jejitlik** «jugend» (Ә.Құрыш.,1978,71) **йейтлік** жігіттік (А.Гарк.,2015,1309) **yeyitlik** молодость, юность(M.Arg.,G.Guner, 2022, 536) **yéyitlik** gençlik, yigitlik. **Igit** (ігіт) жігіт т.т.де татар **егет,** башқ.,**егет**, ноғ.,**йигіт**, кар., **ігіт,** қарақалп., **жигит,** кумык **игит.** (М.Қашқ.,1997,ІІІ,73) **jigit** (йігіт) жігіт (ТАС.,1970,) **йгіт** йійіт юноша, парень, молодой человек, джигить **(**ҚТТС.,I,2022,414) jigit «батыл, жас жігіт». СС жазба нұсқ., (K.Grꝋnbech, 1942,120) **jegit**  «jung» jegit kiši «ein» (Ә.Құрыш.,1978,147) **ігіт** жігіт (А.Гарк.,2015) **igit** молодой, юный, юноша, молодец (M.Arg.,G.Guner, 2022,,709) **yégit** yiğit. Жігіт түрлері: **ақиық жігіт, ақын жігіт, алпамсадай жігіт, арқалы жігіт, бағлан жігіт, батыр жігіт, бойдақ жігіт, ез жігіт, ер жігіт, ерен жігіт, жас жігіт, зіңгіт жігіт, икемді жігіт, күйеу жігіт, қалаулы жігіт, мәрт жігіт, мырза жігіт, надан жігіт, нар жігіт, сері жігіт, от жігіт, өр жігіт, сақа жігіт, сидаң жігіт, сойталдай жігіт, соқталдай жігіт, сомадай жігіт, тәрбиелі жігіт, ұяң жігіт, шабандоз жігіт, шебер жігіт, шемен жігіт, шешен жігіт, шомбал жігіт, шөгел жігіт»**

***Yeznä*** *(уезнә) жезде* (ДТС,1969,8) (М.Қашқ.,1997,III,50) **jezne**  (йезне) жезде (ТАС.,1970,) **йезне** күйегү зять (КТС.,2007,320) **yezne (**ҚТТС.,I,2022, 406) **jezne** «жезде әпкесінің күйеуі»Т.т. де: тат.,**жизни,** башқ., **езнә,** ноғ., **езде,** кар., қарақалп., **жезде** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,280) **уахna** «cognatus» (В.В.Радл.,1887,44) **jiзнä** «schwager» (K.Grꝋnbech,1942,124) **jezne, jizne** «schwager» (V.Drimba,2000,99) **yexna** (Ә.Құрыш.,1978,72) **йезне** жезде (А.Гарк.,2015,635,1238) **yeznä** муж старшей сестры, зять для младших (M.Arg.,G.Guner,2022, 537) **yézne**  büyük kiz kardeṣin kocasi, eniṣte. Бұл сөзді көшіру барысында Г.Куун мен В.Дримбада сөз мутацияланған,К.Гренбек нұсқасы сөз аяғында **ә** дыбысы **е** деп берілгені болмаса түпнұсқаға жақындау келеді, В.В.Радлов бірінші буындағы **е** дыбысын **і** дыбысымен берген. Ә Құрышжанов сөз аяғындағы ә дыбысын қазақша дыбысталғандай берген. Байқағанымыздай көшірушілер фонетикалық қате жібергенімен мағына ауытқуы байқалмайды

***Kelin*** *(келін) келін* т.т.де: тат.,**килен**, башқ., **килен,** ноғ.,**келин,** қарақалп., **келин,,** түрік **gelin**, қаз. **келін**. (ДТС,1969,315) **kelin** невеста, невестка. (М.Қашқ.,1997,464) **kelin** (келін) келін (ТАС.,1970,141) **келін** невеста, сноха (КТС.,2007,137) **kelın** **(**ҚТТС.,I,2022,260) **kelın** «қалыңдық» СС нұсқ., (K.Grꝋnbech,1942, 137) **kelin** «braut» (В.В.Радл.,,1887,31) **käliн** «junge frau braut» (V.Drimba, 2000,116) **kelĩ** (Ә.Құрыш.,1978,79) **келін** келін (А.Гарк.,2015,1117) **kelin** невеста (Gabain, 2000,279) **kälin** /käliŋün «gelin» (M.Arg., G.Guner,2022, 612) **gelin**

***Küyegü*** *(күйегү) күйеу* т.т. де: тат., **кияу,** башқ., **кейәу**, ноғ.,**киев,** кар., қарақп., **күйеу**, түрік **damat**, (ДТС,1969,345) **küyägü** зять. (ТАС.,1970,150) **күйегү** **йізне** зять (КТС.,2007,170) **küyegu** güvey damat **(**ҚТТС.,I,2022,260) **küjegü**  «күйеу, күйеу жігіт». СС нұсқ., (G.Кuun,1880,272) **chuyeyu** «gener» (В.В.Радл.,1887,35) **kÿjäгÿ** «schwiegersohn schwager bräutigam» **kÿjäгÿні** (K.Grꝋnbech,1942,158) **küjegü** «bräutigam, schwiegersohn» (V.Drimba, 2000,99) **chuyegu** (Ә.Құрыш.,1978,184) **күйегу** күйеу (А.Гарк.,2015,1144) **kelin** зять младший по возрасту (Gabain,2000,285) küyägü «güveyi damat» (M.Arg., G.Guner,2022,487) **küyegü**  damat güvey

***Küyöv*** *(күйеу) күйеу*(КТС.,2007,170) **küyev** damat güvey **(**ҚТТС., II, 2022,260) **küjev** «күйеу, күйеу жігіт» СС нұсқ., (G.Кuun,1880,265) **kuyоv kujöv** «angor», sponsus (K.Grꝋnbech,1942,158) **küjöv** «bräutigam «schwiegrsohn» (V.Drimba,2000,139) **kvjꝋṽí, kuyoṽ** (Ә.Құрыш.,1978,184) **күйев** күйеу, (А.Гарк.,2015,635) **küyöv** зять для старших (M.Arg.,G.Guner, 2022, 638) **küyöv** damat güvey.

***Kuni*** *(күні) күндес* (ДТС,1969,8) (М.Қашқ.,1997,III,319) **kuni** (күні) күндес(КТС.,2007,168) **küneş**  güneş

***Kiši*** *(кіші) кісі*т.т.,-де: тат., **кеше,** башқ., **кеше,** ноғ., **киси** қарақп., **киси,** қар., **кіші,** (ДТС,1969,330) **kiši** 1. человек, 2. жена. (ТАС.,1970,146) **кіші** человек **(**ҚТТС.,I,2022,229) kiši «адам, адам».СС нұсқ., (G.Кuun,1880, 263,271) **keče** «küçük», **chici** «parvus» (В.В.Радл.,1887,34) **kiці** «klein» **kiці, kiціні kiціläp, kiціläpні** (K.Grꝋnbech,1942,142) **kiči** «klein» (V.Drimba,2000,80) **chíçí, chíçinj, chizilar**  (Ә.Құрыш.,1978,86) **кіші** кісі (А.Гарк., 2015,1125) **kiši** человек (M.Arg., G.Guner, 2022 548) **kiҫi küҫük**

***Käläš*** *(кәләш) қалаш* СС нұсқ., (А.Гарк., 2015,1114) **käläš** молодая жена (M.Arg.,G.Guner,2022,676) **keleş** evlenme ҫağindaki kiz. Қазіргі кезде тілдік қолданыстан шыққан көнерген сөз тек, қатын – қалаш қос сөзінің құрамында сақталынған.

***Qurtqa*** *(қуртқа) кемпір* (ДТС,1969:498) q**urtγa** саруха. (КТС.,2007,164) **kurtka** «yaşlï kadın» **(**ҚТТС.,I,2022,) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,266) **kurtka** «vetula» (В.В.Радл.,1887,29) **kуртka** «atle frau» (K.Grꝋnbech,1942,204) **qurtqa** «atle frau» (V.Drimba, 2000,126,144) **kurtka** (Ә.Құрыш.,1978,95) **қуртқа** кемпір, әйел (А.Гарк.,2015,1201) **qurtqa** старуха (Gabain, 2000,252) **kurtğa** «ihtiyar kadin» (M.Arg.,G.Guner,2022, 634) **kurtk**a yaşlı kadın, kocakarı.

***Qart*** *(қарт) қарт* т.т.,де: тат.,**қарт,** ноғ.,**қарт,** кар., **қарт,** қарақалп**., қарт,** түрік **kарт,** қырғыз, өзбек, **қарт.** (ДТС.,1969,456, 453) **qart** I 1. рана; язва 2. нарыв; ІІ. **qart** старик qarï старый, 2. старик 3. Возраст. (ТАС.,1970,159) қарт старик, человек, прелоднных лет (КТС.,2007,129) **kart (**ҚТТС.,II,2022,305) qart «қарт», qart «ескі» qart «жара». СС нұсқ., (G.Кuun,1880,270) chart«senex» (K.Grꝋnbech,1942,194) **qart** «alt,bejahrt» (В.В.Радл.,1887,23) **kapт** «greis» (V.Drimba,2000,85,100) **chart** (Ә.Құрыш., 1978,90) **қарт** қарт (А.Гарк.,2015,635) **qart** старый или старик (M.Arg., G.Guner,2022, 470) **kart** yaşli ihtiyar

***Qatïn - χatun (****қатын-хатун****)*** *қатын-хатун* т.т.де: тат., **хатын,** башқ., **қатын**, ноғайда **хатын**, кар.,**қатын**, қарақалп.,**қатын,** кумык, **түрік kari**. (ДТС 1969:675) **xatun** qatun. (М.Қашқ.,1997,470) **қатun** (қатұн) қатын, ханым. Афрасиабтың (Алып Ер тоғаның) қыздарына лайықталған атау. (ТАС., 1970,159) **қатун** елті госпожа, хозяйка владелица (КТС.,2007,131) **katïn** **(**ҚТТС., ІI,2022,315) **qatun** «әйел, Афресияб қыздарының аты» СС нұсқ., (G.Кuun,1880,274) **hatun** «uxor» **hatunum** – dir (В.В.Радл.,1887,23,24) kатын «frau», hatunlarniŋ → katынларының (K.Grꝋnbech,1942,196) **ꭓatun** 1. «frau» 2. «ehefrau» 3. «hausfrau» (V.Drimba, 2000,115) **ꭓatunĩ, ꭓatũn, ꭓatũ** (Ә. Құрыш.,1978,91) **қатун** ханым (А.Гарк.,2015,1188) **qatïn** женщина (знатная) дама (Gabain, 2000, 273, 178) **ḫatun/katun** «kadin/kraliҫe» (G.Guner, 2022, 471) **katun, kadin, hatun**. Қатын түрлері: бедеу қатын, жаман қатын, долы қатын, жақсы қатын, жесір қатын, жетім қатын, күндес қатын, ақылды қатын, сұлу қатын, көрікті қатын, есуас қатын, жынды қатын

***Qonšï*** *(қоншы) қонсы.* т.т.,де: ноғ.,**қоңсы**, кар.,**қоншу,** қарақалп.,**қоңсы,** қаз., **қонсы.** (ДТС 1969,484) **qonšï** сосед. (ТАС.,1970,165) **қоншы** аулдас сосед, односельчанинь одно аулец (КТС.,2007,153) **konşi, konşu** **(**ҚТТС.,IІ, 2022, 342) **qonšu** «көрші»СС нұсқ., (G.Кuun,1880,268) **consi** «vicinus» côzu yani comzu (komşu) «vicinus, proximus» (В.В.Радл.,1887,26) **konшы** «nachbar» (K.Grꝋnbech,1942,199) **qonšy, qonšu** «nachbar» (V.Drimba,2000,100) **consi** (Ә.Құрыш.,1978) **қоншы** қоңсы (А.Гарк.,2015,635) **сосед** (Gabain,2000,282) konşi/konşu «komşu» (M.Arg.,G.Guner,2022,479) **konşi** komṣu.

***Qarandaš-qarïndaš*** *(қарандаш-қарындаш) іні, бауыр.* Т.т.де: тат., **қарендаш,** башқ., **кәрендәш,** ноғайда **қарынташ,** карайым **қарандаш,** (М.Қашқ.,1997:) қарындаш (ДТС,1969,454) qarïndaš брат. (ТАС.,1970,158) **қарындаш**  брат, собрат, единоутробные братья и сестры (КТС.,2007,127) **karandaş** kardeş (ТҚТТЖ,2005,84) қарындаш (туған-туысқан адамдар) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,270) charandas «frater», chez carandas «soror» (K.Grꝋnbech, 1942,195) qarandaš «bruder», qarandaš «bruder geschwister (V.Drimba, 2000, 99) charandas (Ә.Құрыш.,1978, 91) **қарындаш** туысқан, бауыр, (А.Гарк., 2015, 635) **qarandaš-qarïndaš** младший брат, сестра, родственник, ближний (Gabain, 2000,278) karindaş «kardeş» (M.Arg.,G.Guner,2022,610) **karındaş** kardeş

***Qïz qarandaš - qïz qarïndaš*** *(қыз қарандаш-қыз қарындаш) қарындас.* (ТАС.,1970,158) **қыз қарындаш** сестра (ТҚТТЖ,2005,84) қыз қарындаш СС нұсқ., (G.Кuun,1880,256) **kar'das** «frater proxımus» (В.В.Радл.,1887,23) **karындаш** «bruder» karындашын**, kыз kaрындаш** (K.Grꝋnbech,1942) **qyz qarandaš** «schwester» (V.Drimba,2000,129) karĩdašin (А.Гарк.,2015,635) **qïz qarandaš-qïz qarïndaš** сестра (M.Arg., G.Guner, 2022,477) **kız karandaṣ** «kız kardeṣ».

***Qayïn*** *(қайын) қайын.* (М.Қашқ.,1997,462) **қазыn** (қадзын) қайын, қайын ата, қайын ене. **(**ҚТТС.,II,2022,282) **qajïn** «туыс, туыс, алмастырушы, нағашы». СС нұсқ., (G.Кuun,1880,269) **chain** «socer» (В.В.Радл.,1887,21) **kain** «schwiegervater» (K.Grꝋnbech,1942,191) **qajyn** «schwiegervater» (V.Drimba, 2000,99) **chain** (Ә.Құрыш.,1978,88) **қайын** қайын (А.Гарк.,2015,634) **qayïn** свойственник (M.Arg., G.Guner, 2022, 472) kayın.

***Qayïn ata*** *(қайын ата) қайын ата.* Т.т. де: тат., **каен ата**, ноғайда **қайын ата**, қарақалп., **қайын ата**, түрік **kayinpeder**, өзбек **қайын ата**. (ТАС.,1970,155) **қайын ата** тесть свекорь (КТС.,2007,134) **kaynata** **(**ҚТТС., ІІ, 2022,282) **qajïn ana** (ТҚТТЖ, 2005,109) **қайын ата** (қайын ата) СС нұсқ., (А.Гарк.,2015,635) **qayïn ata** свекорь, тесть (M.Arg.,G.Guner,2022,472) kaynata, kayinpeder, қайын ата.

***Qayïn ana*** *(қайын апа) қайын апа,* т.т. де., тат.,**каен** ана, башқ., **қәйне**, ноғ., **қайын ана**, қарақалп., **қайын ана**, түрік **kayin valide.** (ТАС.,1970,155) қайын ана теща, свекровь (КТС.,2007,134) **kaynaa (**ҚТТС.,I,2022,269) qajïn ata (ТҚТТЖ, 2005,109) **қайн ана** (қайын ана) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,269) **chain** «socer» (В.В.Радл.,1887,21) **kaiн**, «schwiegervater» (K.Grꝋnbech,1942, 191) **qajyn** «schwiegervater» (V.Drimba,2000,99) **chain** (А.Гарк., 2015,1189) **qayïn ana** свекровь, теща (M.Arg.,G.Guner,2022,492) **kayınana,** **kayinvalide**.

***Qïz*** *(қыз) қыз,* т.т.,де: тат.,**қыз,** башқ., **қыз,** ноғ**., қыз,** кар.,**қыз**, қарақалп., **қыз,** түрік **kız.** (ДТС,1969,477) 1) **qïz** девочка, дочь, невольница, наложница. (М.Қашқ.,1997,384) **қыz** (қыз) қыз: қымбат, **қыz** (қыз) қыз:күң, **қыz** (қыз) қыз:қыз, **қыz** (қыз) қыз: қыzқuш:қызқұш-қызқұс, адамның үстіне түсетіндей біртүрлі төмендеп ұшатын бір құс. **қыz** (қыз) қыз:қыz kiші; сараң қытымыр кісі. (ТАС.,1970,160) **қыз** дочь, девушка (КТС.,2007) **(**ҚТТС.,I,2022,) (ТҚТТЖ,2005,52) қыз (қыз) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,263) kiz «puella» (В.В.Радл.,1887,28) **kыз** «mädchen, tocher, jungfrau» **kызның, kыздан** (K.Grꝋnbech, 1942,208) qyz 1) «jungfrau» (V.Drimba 2000, 95) сheх,kiz, kizniŋ, kizdan (Ә.Құрыш.,1978, 96) **қыз** қыз (А.Гарк.,2015,1194) **qïz** дочь, девочка, девица, дева, девушка (M.Arg., G.Guner,2022, 477) **kiz**  çocuk.

***Nögär*** *(нөгәр) нөкер.* Монғол тілінен кірген кірме сөз. **(**ҚТТС.,IІІ,2022,34) nöker (мо) «біреудің қызметіндегі немесе қасындағы адам, нөкер, құл». СС нұсқ., (G.Кuun,1880,292) **noga(r)** «socius» (В.В.Радл.,1887,46) **нöгäр** «gefährte» (K.Grꝋnbech, 1942,172) **nöger** «genosse kamerad» (V.Drimba, 2000,100) **noga** (Ә.Құрыш.,1978,172) **нөгер** нөкер (А.Гарк.,2015,105) **nögär** компаньен товарищь, союзник (А.Гарк.,2015,) **nögär** (M.Arg.,G.Guner, 2022, 492) **nöger** arkadaš, yoldas ortak. Г.Куун екінші буындағы **ә** дыбысын **а** мен ал тура сол дыбысты К.Гренбек, Ә.Құрышжанов, Г.Гунер мен Аргуншах **е** мен берген. Бұдан сөз мағынасы өзгермегенін байқаймыз.

***Oynaš*** *(ойнаш****)*** *ойнас.* Т.т.,-де: тат., **уйна**, ноғ., **ойна** (ДТС,1969,388) ojnaṣ-женщина легкого поведения. (М.Қашқ.,1997,150) **ojnaш** (ойнаш) ойнас (КТС.,2007,207) **ojnaş (**ҚТТС.,ІІI,2022,64) ojnaš «басқа біреумен сүйіскен әйел» (ТҚТТЖ,2005,92) **ойнаш** (ойнас) СС нұсқ., (В.В.Радл.,1887,12) **oiнаш** «geliebte, buhlerin buhleri» (K.Grꝋnbech,1942,174) **ojnaš** «kunkubine» **ojnaš** «konkubine» (V.Drimba,2000,100) **oynas,** ꝋynas (Ә.Құрыш.,1978,103) **ойнаш** ойнас (А.Гарк.,2015,635) **oynaš** любовьник, любовница, наложница (M.Arg., G.Guner, 2022, 651) **oynaṣ cariye metres sevgili oynaş**

***Ortaq*** *(ортақ) ортақ* т.т.де: тат.,**уртак** ноғ.,**ортақ**, кар**., ортақ** қарақалп., **ортақ** (ДТС,1969,394) **ortaq** друг, компаньён. (М.Қашқ.,1997, 129) **ortaq** (ортақ) ортақ (ТАС.,1970,176) **ортақ** соучастник, сообщник (КТС., 2007,205) **ortak** **(**ҚТТС., I,2022,) **ortaq** «ортақ, серіктес, әйелі, бірге». СС нұсқ., (G.Кuun,1880,257) **ortac** «socius» (В.В.Радл.,1887,113) **ортак**  «gemeinschaftlich» (K.Grꝋnbech,1942,179) **ortaq** «genosse» (V.Drimba, 2000,100) ortac (Ә.Құрыш.,1978,104) **ортақ** жолдас (А.Гарк.,2015,105) **ortaq** товарищ, компаньон (M.Arg.,G.Guner,2022,494) **ortak** arkadaṣ, yoldaṣ, ortak ортақ.

***Oγul*** *(ұл) ұл* т.т. де тат., **огул,** башқ., **ұл**, түрік **огул,** әзерб.,**ул**,өзб.,**огіл,** түркм., **огүл**,ұйғ.,**огул** (М.Қашқ.,1997,103) **oғul** (оғул) ұл. (ДТС,1969,387) **oɤul.** І.1. ребенок, мальчик 2. сын 3 детеныш, животных и птиц ІІ **oγul** tarqan-титул. (ТАС.,1970,175) **оғул** дитч, ребенок (КТС.,2007,203) **ogul (**ҚТТС.,III, 2022,40) oγul «бала, ер бала, ұл»(ТҚТТЖ, 2005,52) **оғул** (ұл, адамның ұлы). СС нұсқ., (G.Кuun,1880,256) oul,yani **ogul** «filius,ghalal ogul», «filius legitimus» (В.В.Радл.,1887,12) o**ҕул оул** «sohn» o**ҕлум, oyлум, оҕлыңа, оулуңа, оҕлына, оулына, оҕулдан, оулдан** (K.Grꝋnbech,1942,173) **oγul** «sohn» **oγlanlarym** (V.Drimba,2000,99,137) **ogul, oguli, oguliŋ** (Ә.Құрыш., 1978,103) **оғул** ұл (А.Гарк.,2015,635) **oγul**  сын (Gabain, 2000, 283) **oğul/ohol** ʻoğul,ҫoсuk,şahis adi ʼ ogul, erkek, çocuk.

***Oγlan*** *(оғлан) ұлан*  (ТАС.,1970,174) **оғлан** олан дитя, ребенок (КТС.,2007,203) **ogul** **(**ҚТТС.,ІІI,2022,40) **oγlan** «ұл, ұлан, бала, жас жігіт» (ТҚТТЖ, 2005,52) **оғлан** және **оғул** (ұл, ұл бала, кісініңөз баласы, ұлы). СС нұсқ., (G.Кuun,1880,256) **oglan** «puer» **oglan** «famuli» (В.В.Радл.,1887,13) o**ҕлан «knabe diener**», o**ҕланның**  (K.Grꝋnbech,1942,173) oγlan «kind und junger mensch (beider geschlechter)» (V.Drimba,2000,117) **oglanlar, oglan, oglanníŋ** (Ә.Құрыш.,1978,103) **оғлан** ұлан, ұл (А.Гарк.,2015,1160) **oglan**  мальчик (Gabain 2000, 283) **oğlanğu** «ҫocuk gibi» muamele edilen, nazik şimarik (M.Arg.,G.Guner,2022, 646) **oglan** çocuk bebek.

***Öbugä*** *(өбугә) ата* (КТС.,2007,209) **öbüge** dede СС нұсқ., (G.Кuun,1880, 258) **öbuga** «nemus» (В.В.Радл.,1887,16) **öбÿgä** «die au» (K.Grꝋnbech,1942,181) **öbüge** «grossvater» (V.Drimba,2000,112) **òбvga** (Ә.Құрыш.,1978,104) **өбіге** ата (А.Гарк.,2015,634) **öbugä** про дед, предок (M.Arg., G.Guner,2022,, 651) **öbüge** dede büyük baba.

***Siŋli*** *(сіңлі) сіңілі* (М.Қашқ.,1997,ІІІ,491) **siңіl** (сіңіл) сіңіл, ерлердің өзінен кіші қыз қарындасы **(**ҚТТС.,III,2022,177) **siŋli** (G.Кuun,1880,252,256) si (....) «сonvalles»(V.Drimba,2000,117) ʃíŋl(í) (А.Гарк.,2015,1216) **siŋli** младшая сестра(M.Arg.,G.Guner,2022, 665)siŋil küçük kiz kardeş

***Taγay*** *(тағай) нағашы* (М.Қашқ.,1997,ІІІ,321) **тағаj** немере аға **(**ҚТТС., III,2022,322) taγaj «нағашы» (ТҚТТЖ, 2005,53) **тағза** (таға, нағагы). СС нұсқ., (G.Кuun, 1880,114,228) tagay, togay «consanguineus» (В.В.Радл.,1887,48) **taҕai** «verwandter»(K.Grꝋnbech, 1942, 232) **taγaj** «onkel» mütterlicherseits (V.Drimba,2000,99) **tagay** (Ә.Құрыш.,1978,120) **тағай, таға** нағашы(А.Гарк., 2015,635) **taγay** дядя по матери (M.Arg.,G.Guner,2022,510) **tagay** dayı.

***Tayaγa*** *(тайаға) үлкен нағашы (*ТАС.,1970,) **тайға тай** дядя (со строны матери), (ТҚТТЖ,2005,53) тай(таға, нағашы). СС нұсқ., (Ә.Құрыш.,1978,120) **таға** нағашы, (А.Гарк.,2015,) **tayaγa** зять (дядя по матери) А.Гаркац аудармасында ана жақтан жезде деп берілген, аудармасы әсілі нағашы аға болса керек

***Ulu ata*** *(улу ата) ұлы ата* (ДТС,,1969,647) **uluγ** 1. большой, 2. старший 3. великий, 4.сильный, громкий, 5.большой, высокий, 6. сильно, тяжело 7. очень. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,248) ullu ata «avus» (В.В.Радл.,1887,6) улу ата «grossvater» (K.Grꝋnbech 1942,44) **ulu ata** «grossvster» (Ә.Құрыш.,1978,135) **улу** ұлы, үлкен (А.Гарк.,2015,635) **ulu ata** дед, прадед, предок (M.Arg., G.Guner,2022, 431) **ulu ata** büyük baba, dede, сet

***Ini*** *(іні) іні* (М.Қашқ.,1997,122) ini (іні) жасы кіші қарындас, бауыр (ДТС,1969,224) **ini** младший брат. (КТС.,2007,112) **ını** erkek torun **(**ҚТТС.,I, 2022,158) **ini** «кіші інісі» СС нұсқ., (G.Кuun, 1880,281) ynj «neros» (В.В. Радл., 1887,17) **iні** «jüngerer bruder» (K.Grꝋnbech,1942,107) ini «kindessohn» (V. Drimba,2000,99) **yni** (Ә.Құрыш.,1978,148) іні (А.Гарк.,2015,635) **ini** племянник, младший брат (M.Arg.,G.Guner,2022,466) **ini torun**, erkek torun.

***Halal oγul*** *(һалал оғул) некелі ұлым*. СС жазба ескерткішінің нұсқаларында (Кuun,1880,256)  **ghalal ogul** «filius legitimus» (А.Гарк.,2015 1104) **halal oγul** законный сын(M.Arg.,G.Guner,2022, 676) ḫalal ogul –meҫru ҫoҫuk,öz evlat

***Halal χatun (****һалал хатун****)*** *некелі әйел* (А.Гарк.,2015,1104) **halal xatun** - законная жена

**3.4 Жазба ескерткіштегі соматикалық атаулар**

***Aγïz****-****avuz*** *(ағыз-авуз) ауыз,* ***аrqa*** *(арқа) арқа,* ***аya*** *(айа) алақан,* ***ayaq - ayaꭓ*** *(айақ - айах) аяқ,* ***alïn*** *(алын) маңдай,* ***burun*** *(бурун) мурын,* ***baš*** *(баш) бас,* ***boyïn*** *(бойын) мойын,* ***boy*** *(бой) бой,* ***boγaz******vel tamaq*** *(боғаз вел тамақ) тамақ,* ***barmaq*** *(бармақ) бармақ,* ***buvun – buvum - buvuꭓ*** *(бувун, бувум, бувух) буын,* ***box*** *(бох) боқ,* ***but*** *(бут) бұт,* ***bel*** *(бел) бел,* ***dider*** *(дідер) дидар,* ***el*** *(ел) қол,* ***еlat*** *(елат) денедегі сұйықтық,* ***et*** *(ет) ет,* ***еrin*** *(ерін) ерін,* ***erini tešiki*** *(ерін тешікі) танау,* ***еrlik*** *(ерлік) тұрпат,* ***еmčak*** *(емчәк) емшек,* ***džilik*** *(джілік) жілік,* ***ǆigär*** *(джігәр) бауыр,* ***ǆigärbänd*** *(джігәрбәнд) өкпе,* ***yün*** *(йун) жүн****, yaŋaq- yaŋaχ*** *(йаңақ-йаңах) жақ,* ***yürek*** *(йурек) жүрек,* ***yaš*** *(йаш) жас,* ***yumruꭓ*** *(йумрух) жұдырық,* ***köŋіl*** *(көңіл) жүрек,* ***kindik*** *(кіндік) кіндік,* ***kirpik*** *(кірпік) кірпік,* ***köz*** *(көз) көз,* ***köküs*** *(көкүз) көкрек,* ***qaš*** *(қаш) қас,* ***qulaꭓ*** *(құлақ) құлақ,* ***qarïn*** *(қарын) қарын,* ***qursaq*** *(қурсақ) құрсақ,* ***qan*** *(қан) қан,* ***qaburqа*** *(қабурқа) қабырға,* ***qol*** *(қол) қол,* ***quyruχ*** *-* ***quyruq*** *(қурух- қуйруқ) құйрық,* ***qoltuq*** *(қолтуқ) қолтық,* ***maŋlay*** *(маңлай) маңдай****, meŋ*** *(мең) мең,* ***näfäs*** *(нәфәс) тыныс,* ***ovuč-uïs*** *(овуч-уыс) уыс,* ***öpkä*** *(өпке) өкпе,* ***söväk*** *(сөвәк) сүйек,* ***saγaq*** *(сағақ) второй побородок (қос иек),* ***siŋir*** *(сіңір) сіңір,* ***sidik*** *(сідік) сідік,* ***saqal*** *(сақал) сақал,* ***savraq*** *(саврақ) бас сүйек,* ***sač*** *(сач) шаш,* ***tiš*** *(тіш) тіс,* ***til*** *(тіл) тіл,* ***tebä*** *(төбә) төбе****, ter*** *(тер),* ***terі*** *(тері) тері****, tamar*** *(тамар) тамыр,* ***tïrmaq*** *(тырмақ) тырнақ,* ***tаmaq - tаmaχ*** *(тамақ-тамах) тамақ,* ***taban*** *(табан) табан,* ***taban barmaq*** *(табан бармақ) табан,* ***töš*** *(төш) төс,* ***tiz*** *(тіз) тізе,* ***tašaq*** *(ташақ) татақ,* ***taşaḳsız*** *(ташақсыз) татақсыз,* ***uča*** *(уча) арқа,* ***ꭓonuč*** *(хонуч) қоныш,* ***čïray*** *(чырай) шырай,* ***ičäk*** *(ішек) ішек.*

**Лингвистикалық түсініктеме**

***Aγïz****-****avuz*** *(ағыз-авуз) ауыз* адамның бет мүшесі. Т.т-де **ağiz**. т.т. тат.,**авіз**, чув., **šăvar,** хак., шор, тува, гаг., **аас,** алт.,**оос**,башқ.,**ауыз,** ноғ.,**агіз**, кум.,**авуз,** балқ**.,авуд,** ұйғ.**, егіз,** кар., **авуз,** қарақалп., **авіз,** түркм, әзерб.,түр.,**ağız,** қырғ.,**ооз**.(М.Қашқ.,1997,84) **ағыz** (ағыз) ауыз (ДТС,1969,18) **aγїz** рот, (ТАС.,1970,77) **ағыз** рот, уста, пасть (КТС.,2007,4) **agiz (**ҚТТС., I,2022,119) aγïz «ауыз» СС.,нұсқ., (G.Кuun,1880,248) **agis** «os» **agx** (В.В.Радл.,1887,3) **aҕыз** «der mubd» a**ҕыз, аҕзызына, аузың аузу** (K.Grꝋnbech,1942,45) **aγyz, avuz** «mund» (V.Drimba,2000,97) **agx** (Ә.Құрыш.,1978,40) **авуз** ауыз (А.Гарк.,2015,997) **aγïz** - **avuz** рот, уста (Gabain 2000, 259) **ağiz, ag(і)z, ağız** (M.Arg.,G.Guner,2022,558) **avuz** ağuz. Бұл тілдік бірлік жазба ескерткіште екі түрлі вариантта беріледі ағыз және авуз. Г.Куун мен В.Дримба көшіру барысында бірінші буындағы **ғ** және **в** дыбыстарын **г** дыбысымен, В.В.Радлов осы дыбыстарды **қ** дыбысымен таңбалаған, бұдан сөз мағынасы өзгермеген. Ә.Құрышжанов және А.Гаркавец, М.Аргуншах пен Г.Гунер нүпнұсқалары түп нұсқаға жақын. Қазіргі тілдік нормаға сай **ауыз** болып қолданылады. Жалпы түркі тіліндегі ауыз сөзінің сөз ортасында **ғ/в/г** сөз ортасында **ы/и/і/у** және сөз соңында **з/с** алмасуы секілді фонеткалық айырмашылықтары болмаса мағынасы бір.

***Arqa*** *(арқа) арқа* – адамның мойынан сегіз көзге дейінгі аралығындағы артқы жағы, жотасы. Т.т.-де якут., **аргаа,** хак., шор., **апгаа,** түрік **арка,** өзб., **орқа**, әзерб., **арха** **(**М.Қашқ.,1997,157) **arqa** (арқа) арқа, сырт. (ДТС,1969,57) **arqa** спина. (ТАС.,1970,86) **арқа** уча 1) спина, хребет, 2) содействие, помощь, поддержка. (КТС.,2007,11) **arka (**ҚТТС.,I,2022,82) **arqa** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,250) **archa** «hummeri patella» (В.В.Радл.,1887,4) **арka** «rücken» (K.Grꝋnbec,1942,40) **arqa** (V.Drimb,2000,98) **archa** (Ә.Құрыш.,1978,45) **арқа** арқа (А.Гарк.,2015,1013) **arqa** спина (Gabain, 2000, 261) **arḳa** «arka» (M.Arg.,G.Guner,2022,,429) **arka** sirt. Арқа екі буынды сөз, мағынасы да тұлғасы да өзгермей қазіргі қазақ тілінде тура осы қалпында қолданылады, тек түркі тілдерінде сөз басында **а/о** сөз ортасында фонетикалық **қ/к/г/х** алмасуын байқаймыз. Көшірушілер Г.Куун мен В.Дримба екінші буындағы **қ** дыбысын (**сһ),**В.В. Радлов пен М. Аргуншах, Г.Гунерлер к дыбысымен таңбалаған. Бұл қателіктер мағына ауысуына әсер етпеген

***Aya*** *(айа) ая – алақанның шұңқыры*. Т.т.-де тат., **айа,** башқ.,**айа,** ноғ., **айа,** құм., **кьолну аясы**, өзб. (М.Қашқ.,1997,115) **aja** (аиа) алақан, қолдың алақаны, (ДТС,1969,27) **aja** ладонь. (ТАС.,1970,49) **айа** ладонь (КТС., 2007,17) **aya** avuç içi **(**ҚТТС.,I,2022,48) aja «алақан аясы, қолдың аясы» (ТҚТТЖ, 2005,30**) айа** (жартас). СС нұсқ., (G.Кuun,1880,248) **aya** «palma manus» (В.В.Радл., 1887,3) **aja** «handfläche» (K.Grꝋnbech,1942,31) **aja** «handfläche die fleche hand» (V.Drimba,2000,98) **aya** (Ә.Құрыш.,1978,42) **айа-ая** /алақанның аясы/ (А.Гарк.,2015,630) **aya** кулак, горсть (M.Arg.,G.Guner, 2022,263) **aya** «el ayasi» **aya** **avuč iči**. Ая сөзі негізі тілдік нормаға сай айа жазылуы керек, **а+й +а** қосылып «я» дыбысын беріп тұр, айа-ая, байқағанымыздай түркі тілдерінде және й/я/ ауысуларымен қолданылады. Ал СС нұсқаларында **й** әріпі таңбаланған **y/j**. Қазақ тілінде «алақаныңа салып аяла», «алақаныңда аяла» секілді тұрақты сөз тіркестері кездеседі. Алақандағы бүккенде пайда болатын шұңқыр, аялы жер, ая, алақан аясы. Осыдан барып аяла, аялы, аяулы сөздері туындаған болуы мүмкін. ФС «аядай жер» тіркесі кездеседі алақандай аумақ, алақанның аясындай жер деген мағынаны білдіреді. Түрколог Ә.Құрышжанұлы бұл сөздің қасына жақша ішінде «алақан аясы» деп көрсетеді. Заттық мағынаны білдіріп тұрған ая сөзін А.Гаркавец «кулак» (жұдырық) «горсть» (уыс) деп аударады. Ғалым бәлкім орыс тілінде нақты баламасын таба алмаған болуы мүмкін.

***Ayaq - ayaꭓ*** *(айақ - айах) аяқ* – адамның дене мүшесі. Т. т. де тат**., аяк**, башқ., **аяк,** ноғ., **айақ,** кар., **айақ,** қарақп., **аяқ**, өзбек **оёқ**, қаз., **аяқ.** (М.Қашқ.,1997,91,93, 114) **азық адзық (**азық, адзық) аяқ, **азақ адзақ** (азақ, адзақ) аяқ, **ajaq** (айақ) аяқ. (ДТС,1969,78) **azaq** нога. (ТАС.,1970,78) **айақ** ноги (КТС.,2007,19) **azak,** **ayak,** **ayag** **(**ҚТТС.,I,2022,48) **ajaq** «аяқ». СС нұсқ.,(G.Кuun,1880,248) **ayach** «pas» **ayak**, **uxi** «suffrago» (K.Grꝋnbech, 1942,231) **ajaq** «fuss» **ajaγ üzi** «rist fussrücken» (V.Drimba,2000,99) **ayag, ayagi** (Ә.Құрыш.,1978,42) **aйақ** аяқ (А.Гарк.,2015, 630) **ayaq - ayaꭓ** нога (M.Arg., G.Guner,2022,432) **ayak** ayak. Көшіру барысында Г.Куун сөз соңындағы **қ** және **ꭓ** дыбыстарын (сh) деп таңбалап **к** дыбысымен берген жері де бар К.Гренбек түбнұсқаға жақын бергенімен кей жерде қатаң **қ** дыбысын **ғ** деп береді, дәл осы дыбысты **г** дыбысымен таңбалаған. Бұл фонетикалық қателіктер сөз мағынасына әсер етпеген.

***Alïn*** *(алын) маңдай*, **alын** (алын) маңдай (ДТС,1969,35) **alïn** лоб человека (М.Қашқ.,1997,) СС нұсқ., (А.Гарк.,2015,1002) **alïn** лоб, чело (M.Arg.,G.Guner,2022,426) alin alin

***Burun*** *(бурын) мұрын*. Оның бірнеше түрлері бар. Пістік мұрын, қошқар мұрын, қос мұрын, пұшық мұрын, пісте мұрын, қисық мұрын, бұзау мұрын, біз мұрын, имек мұрын, дөң мұрын, май мұрын, кейкі мұрын, кертпеш мұрын, қоңқақ мұрын, қыр мұрын. Т.т.,де: тат., **борын**, башқ., **морон,** ноғ., **бурын**, кар., **бурун**, қырғ., **мурун,** өзб**., бурун** (М.Қашқ.,1997,458) **бұрұн** (бұрұн) мұрын (ДТС,1969,135) **burun** нос. (ТАС.,1970,102) **бурун** нос. (КТС.,2007,38) **burun**. СС.,нұсқ., (G.Кuun, 1880, 303) **burun** «nasus» (В.В.Радл.,1887,75) **бурун** «nase» бурнун (Ә.Құрыш., 1978,56) **бурын** мұрын (А.Гарк.,2015,628) **burun** нос (M.Arg., G.Guner,2022) **burun** koklama organi, burun. Мұрын түркі тілдері мен СС жазба ескерткіші нұсқаларында сөз басында **б/м** алмасуын сөз ортасында **ұ/у,** сондай-ақ екінші буында **у/ы** алмасуылары ғана бар, мағынасы өзгермеген сөз.

***Baš*** *(баш)**бас*. Т.т.,:чув., **пуш**, хак.**, пас**, шор., **паш**, тат., башқ., тува., алт., қырғ., ұйғ., құм., балқ., қырым татар, қарайым, гаг., әзерб., түркмен, түрік **баш**, (М.Қашқ.,1997, ІІІ,211) **baш** (баш) бас (ДТС,1969, 93) **baš** голова. (ТАС.,1970,93) **баш** чыбан 1) голова, начало, 2) рана, порез 3) фурункул, прыщ, нарыв, язва (КТС.,2007,24) **baş (**ҚТТС.,I,2022,168) **baš** СС., нұсқ., (G.Кuun,1880,299) **bas** «lana», **bas** «caput»(В.В.Радл.,1887,71) **baš** (K.Grꝋnbech,1942,52) **baš** «korf haupt» (V.Drimba,2000,54) **baš, baxi, basĩdæ, bašidir bašĩdæ** (Ә.Құрыш.,1978,51) **баш** бас (А.Гарк.,2015,1034) **baš** голова (M.Arg., G.Guner,2022,435) **baş** kafe baş**.** Түркі тілдерінде сөз басында **б/п,** сөз аяғында **с/ш** алмасуы байқалады мағынасында еш өзгеріс жоқ. Көшірушілер тарапынан тек Г.Куун, К.Гренбек нұсқаларында ғана сөз аяғындағы **š** (ш) дыбысы **s** (с) дыбысымен берілген.

***Boyïn*** *(бойын) мойын*. Мойынның бірнеше түрлері бар, алма мойын, бұғы мойын, қаз мойын, қанды мойын, құрық мойын, қыл мойын, қылша мойын, жуан мойын, ақ мойын тіркестері қолданылады. Т.т., де: тат., **муен,** башқ., **муйын,** ноғ**., мойын,** кумык **боюн,** қарақалп., **мойын,** түрік **бойун** өзб., **буйин,** қар**., бойун**. (М.Қашқ.,1997,230) **bojын** (бойын) мойын. (ТАС.,1970,99) **бойун** шея (КТС.,2007,35) **boyin** (ҚТТС.,I,2022,233) **bojïn** «мойын, адам мойыны». СС., нұсқ., (G.Кuun,1880,302) **boyn** «collum» (В.В.Радл.,1887,72) **боін** «hals» (K.Grꝋnbech,1942, 63) **bojun** «hals» bojunγa jovut - «herunterschlucken» (V.Drimba, 2000, 46,98) **boyn** (Ә.Құрыш.,1978, 53) **бойн** мойын (А.Гарк.,2015,1060) **boyïn** шея (M.Arg., G.Guner,2022,)  **boyun** «boyun». Мойын бұл сөздің де сөз басында тек фонетикалық **б/м** ауысуы болмаса түркі тілдерінде де СС жазба ескерткішінде де мағынасы бір. Ескерткіште **й** дыбысының таңбалануы әр түрлі **й/y/i/j/. Көшірушілер тарапынан** сөз ортасында бірінші буында **о/у** екінші буында **ы/у** және тіпті кейде **ы** дыбысының түсіп қалуы байқалады.

***Boy (****бой****)*** *бой*. T.т., де: тат., **буй,** башқ., **буй**, ноғ., **бой**, кум**бой,** қарақалп., **бой,** (ДТС, 969,118) **bojїn** шея. (ТАС.,1970,99) **бой,** рост, стан, все, тело, фигура (КТС.,2007,35) **boy** **(**ҚТТС.,I,2022,232) **boj** СС нұсқ., (G.Кuun, 1880, 302) **boy** «corpus persona», **boy bile** «perconaliter» (Radloff, 1887, 72) **boi** «köper selbst» **боjың, боjыңа, боjыңны** (K.Grꝋnbech,1942,63) **boj «körper»** **boj aruvlyꭓy** «keuschheit» **boj soqluqi** «lüsternheit» (V.Drimba,2000,77) **boy** (Ә.Құрыш.,1978,53) **бой** адам бойы (А.Гарк.,2015,630) **boy** тело, стать, фигура (M.Arg.,G.Guner, 2022, 443) **boy**  vücut, beden. Бұл сөзді көшірушілер тек **и** дыбысын **y/j** деп белгілеген.

***Boγaz vel tamaq*** *(боғаз вел тамақ) тамақ* т.т.де: тат., **богаз,** (М.Қашқ.,1997,421) **boғaz** (боғаз) кеңірдек, өңеш, құлқын (ДТС,1969,118) **boγuz** 1. горла 2. желудок. (КТС.,2007,34) **bogaz** **(**ҚТТС.,I,2022,239) **boγaz** «тамақ» **boγ(u)z** «тамақ кеңірдек» СС., нұсқ., (В.В.Радл.,1887,72) **boҕаз** «kehle» (K.Grꝋnbech,1942,62) **boγaz** «kehle» (V.Drimba,2000,98) **bogax**  (Ә.Құрыш.,1978,53) **боғаз** боғаз (А.Гарк.,2015,1055) **boγaz** горло, гортань, (Gabain, 2000,281) **bhog(а)z** «boğaz» (M.Arg.,G.Guner,2022,442) **bogaz** boğaz. В.В. Радлов **ғ** дыбысын қ дыбысымен берген, ал В.Дримба сөз аяғындағы **з** дыбысын **х** дыбысымен бейнелеген. Бұдан сөз мағынасы өзгермеген.

***Barmaq*** *(бармақ) бармақ*. Т.,т.,де: тат.,**бармақ,** башқ., **бармақ**, ноғ., **бармақ,** кумык **бармақ,** кар., **бармах** қарақалп., **бармақ,** түрік **бармак**, өзб.,**бармок.** (ТАС.,1970,92) **бармақ** палец (КТС.,2007,24,94) **barmak, (**ҚТТС.,I,2022,167) barmaq «саусақ бармақ», parmaq «бармақ, саусақ» СС., нұсқ.,(G.Кuun,1880,300**) barmak** → **harmak** «praedo», **barmak** «digitu» (В.В.Радл.,1887,70) **barmak** → karmak «angel» бармак «der finger» **табан бармакы** «zen» (K.Grꝋnbech,1942,51) **barmaq** finger zehe (Drimba, 2000, 98, 99,116) barmac,barmak (Ә.Құрыш.,1978,50) **бармақ** бармақ (А.Гарк., 2015, 630,1033) **barmaq** палец (M.Arg.,G.Guner,2022,435) **barmak** parmaği. Г.Куун, В.В.Радлов, М.Аргуншах пен Г.Гунер сөз аяғындағы **қ** дыбысын **к** дыбысымен таңбалаған.Одан сөз мағынасы өзгермеген. Ал, бұл сөздің екінші буынындағы қ/к алмасуы түркі тілдерінде де кездеседі екен.

***Buvun – buvum - buvuꭓ*** *(бувун, бувум, бувух) буын*т.т.де: тат.,**буын**, башқ., **быуын,** ноғ., **бувын,** кар.,**бувун,** қарақалп.,**бууын**. (М.Қашқ.,1997,423, 454,458) **бағыш** (бағыш) буын, **боғым** (боғым) буын, бармақ буыны, қамыс, кендірдің буындары да осылай аталады, **боғun** (боғұн) буын, қамыс буыны, бармақ буыны. (КТС.,2007,38) **buvun** **(**ҚТТС.,I,2022,232) bohanhu «қылқындыру жері, буын» boγïš «буын» **(**G.Кuun,1880,302) **bogun buum** membtum«corparis humani» (В.В.Радл.,1887,36) **боҕун** «gelenk» (K.Grꝋnbech, 1942,63,70) **boγum, buvun** «glied gelenk» (V.Drimba,2000,97) **bogum** (Ә.Құрыш.,1978,55) **бувун** буын (А.Гарк.,2015,630) **buvun – buvum - buvuꭓ** суста в, сочленение (M.Arg., G.Guner,2022,, 446) **buvun** boğum. Бұл сөздің де көшірушілер тарапынан біраз мутацияға ұшырағанын көруге болады. Мысалы Г.Куун мен К.Гренбек, В.В.Радлов, В.Дримба бірінші буындағы **у** (u) дыбысын **о** дыбысымен берген, **в** (v) дыбысын Г.Куун мен В. Дримба **г** (g), К.Гренбек **ғ** (γ), дәл осы дыбысты В.В.Радлов қ (**ҕ**) дыбысымен берген. Жазба ескерткіштің өзінде бұл сөз өзі үш вариантта берілген. Сөз аяғы кейде үнді **н** (n), **м** (m) кейде қатаң **ꭓ** (х) дыбысына аяқталады.Қазіргі қазақ тілінде бұл сөздің ортасындағы ұяң в (v) түсіп үнді у дыбысының созылыңқы айтылып, морфонологиялық құбылысты басынан өткізген

***Boꭓ*** *(бох) боқ* т.т де: ноғ., боқ., құм.,**пок,** кар.,, қарақалп., **боқ.** (М.Қашқ.,1997,III,185) **боқ** (боқ) (ДТС,1969,120) **boq** навоз, помет. (ТАС., 1970,99) боқ орық кал, помет, навоз (КТС.,2007,34) **boh**, **(**ҚТТС., I,2022,236) boq «боқ, нәжіс» СС.,нұсқ., (G.Кuun,1880,302) **bodh** «exerementtum» (В.В.Радл.,1887,72) **бок** «exteremente» (K.Grꝋnbech,1942,63) **boꭓ** «mist» (V.Drimba,2000,99) **bogh** (Ә.Құрыш.,1978,53) **боқ-қи** /қойдың құмалағы (А.Гарк.,2015,630,1061) **boꭓ** кал, памет (M.Arg.,G.Guner,2022, 442) **boh** dişki bok. Бұл сөзді де көшіру барысында авторлар фонетикалық қателіктер жіберген десек болады. Мысалы, сөз аяғындағы қатаң **ꭓ** дыбысын Г.Куун **dh** (дһ) В.В.Радлов қатаң **к** дыбысымен, ал М.Аргуншах пен Г.Гунер қатаң **һ** дыбысымен берген. Алайда бір ғана әріптің әр түрлі қатаң дыбыстармен таңбалануынан мағына ауыспаған. Сөз аяғындағы **ꭓ** дыбысы түркі тілдерінде де к/қ дыбыстарына алмасып қолданылатынын көреміз.

***But*** *(бут)**бұт* т.т.де: тат., **бөт**, башқ.,**бөт**, ноғ., **бут**, кар., **бут**, кум.,**бут,** қарақалп.**пут.** (М.Қашқ.,1997,172) **but** (бұт) бұт, бұл сөздің омонимі берілген. (ДТС, 1969, 139) **but** бедро (ТАС.,1970,103) **бут** нога, (бедро и голень) ляжка (КТС.,2007,39) **but** **(**ҚТТС.,I,2022,251) but «аяқ арасы, бұт» СС.,нұсқ., (G.Кuun,1880,303) **buth** «соха» (K.Grꝋnbech,1942,70) **but** «schenkel» (V.Drimba, 2000,99) **but** (Ә.Құрыш.,1978,58) **бут** бұт (А.Гарк.,2015,630) but бедра (Gabain, 2000, 271) **but** «basak» ayak **but** (G.Guner, 2022, 445) **but** uyluk bacak .

***Bel*** *(бел)**бел* т.т.-де: тат.**бил**, өзбек **бел**. **(**М.Қашқ.,1997,ІІІ,189) **bel** (бел) бел (ДТС,1969,99) **bel** поясница. (КТС.,2007,27) **bel** СС., нұсқ.,: (G.Кuun, 1880,301) bel «ren» (В.В.Радл., 1887,71) **бäl** «taille» (K.Grꝋnbech, 942,55) bel «taylle» (V.Drimba, 2000,99) **bel** (Ә.Құрыш.,1978,51) **бел** бел (А.Гарк.,2015, 630) **bel** поясница, пояс, талия (M.Arg.,G.Guner,2022,437) **bél** – insan bedenindegöğüsle karin. Бел түрлері**:** ала бел, аш бел, бұраң бел, құмырсқа бел, бұраң бел, қыпша бел,қынама бел, мұз бел, нәзік бел.

***Dider*** *(дідер) дидар* парсы сөзі (КТС.,2007,61) **didār (**ҚТТС.,I,2022,342) **didar** «бет, жүз, дидар, көру» (G.Кuun,1880,291) **dider** «уüz» (В.В.Радл.,1887,57) **дідар** «antlitz» дідäр дідäрінгä (K.Grꝋnbech, 942,83) **dider** «angesicht» **didideriŋe** (V.Drimba,2000,137) diíderiŋæ (Ә.Құрыш.,1978, 80) **дидер** дидар (А.Гарк.,2015,1077) **dider** лик (M.Arg.,G.Guner,2022,588) **dider,** yüz, çehre

***El*** *(ел) қол* т.т.де: тат., **ил,** башқ**., ил,** ноғ**., эл,** кум**., эл,** кар., **ел** (ДТС 1969,181) **el** рука, кисть.(КТС.,2007,71) el (organ) **(**ҚТТС.,I,2022,387) el «қол». СС.,нұсқ., (G.Кuun,1880,253) **el** «manus» (В.В.Радл.,1887,10) **äl** «hand» (K.Grꝋnbech,1942,86) «hand» (V.Drimba,2000,98,119,124) **el** eline, el (Ә.Құрыш.,1978,62) **ел** қол (А.Гарк.,2015,630) **el** рука, нога (Gabain, 2000,274) älig**/ilig** «el» (M.Arg.,G.Guner, 2022,453) **el** kol.) Қазіргі қазақ тілінде ел сөзіның мағынасы ауысқан, қазіргі мағынасы «халық». Бұл сөздегі **е (е)** дыбысын В.В. Радлов **ä (ә)** деп берген.

***Еlat*** *(еләт)* араб сөзі қоспа, деген мағынаны білдіреді. Ал жазба ескерткіштегі сұйықтық деп беріледі. СС., нұсқ., (G.Кuun,1880) **elat** «humor» (K.Grꝋnbech,1942,86) **elat** «die säfte» (V.Drimba,2000,97) **elat** (Ә.Құрыш., 1978,62) **елат** қоспа (А.Гарк.,2015) **еlat** жидкости, соки тела, (M.Arg., G.Guner,2022,454) **elat** canli vücudu oluşturduğu söylenen kan safra irin ve balgam gibi dört çeşit siviya eski hekimlerin verdigi ad öz su hilit.

***Et*** *(ет)**ет*.Т.т.,: тат.,**эт,** башқ., **ит,** ноғ., **эт**, қарақалп**., ет** (ДТС,1969,199) (ТАС.,1970,114) **ет** мясо (КТС.,2007,77) **et** **(**ҚТТС., I,2022, 416) et «дене» СС.,нұсқ., (G.Кuun,1880,252)  **et** «caro»(В.В.Радл.,1887,11) **äт** «feisch» (K.Grꝋnbech, 942,95) **et**  (V.Drimba,2000,98) **et** (Ә.Құрыш.,1978,64) **ет** ет (А.Гарк.,2015,1098) **et** мясо, плоть, тело, мышца (M.Arg.,G.Guner, 2022,458 ) et-et. Бұл сөзді де В.В. Радлов **ä (ә)** дыбысымен берген, алайда сөз мағынасы өзгермеген.

***Еrin*** *(ерін) ерін*т.т.де: тат., **ирен**, башқ., **ирен**, ноғ.,**ирин,** құм.,**ирин**, кар., **ерін,** қарақалп., **ерин**, өзбек **лаблар дудоқ.** (М.Қашқ.,1997,106) **erin** (ерін) ерін. (ДТС,1969,190) **erin** губы. (ТАС.,1970,113) ерін – додақ (КТС.,2007,74) **erin** **(**ҚТТС.,I,2022,403) erin «ерін төменгі ерін»СС., нұсқ., (G.Кuun,1880,253) **erni** «gingiva», **erin** «naris» (В.В.Радл.,1887,9) **äpiн** «lippe» (K.Grꝋnbech,1942,92) **erin** «nasenloch» zahnfleisch **erin** «nasenloch» zahnfleisch (V.Drimba,2000,98,97) erni er/i/ni<n> (А.Гарк.,2015) **еrin** губы (M.Arg.,G.Guner,2022,455) **erin**

***Erini tešiki*** *(танау)* түркі тілдеріндеөзбек **бурун тешігі.** СС.,нұсқ., (А.Гарк., 2015) **erini tešiki** его губы, его ноздри (M.Arg.,G.Guner,2022, 455) **erin teşigi**, eriniŋ – burun deligi

***Еrlik*** *(ерлік) тұрпат* СС., нұсқ., (G.Кuun,1880,253) **erlik** «natura» (В.В.Радл.,1887,10) **äplik** mannhet muth (K.Grꝋnbech, 1942,93) **erlik** (V.Drimba, 2000,98) ærlik (Ә.Құрыш.,1978,62) **ерлік** тұрпат (А.Гарк.,2015,) **еrlik** натура (M.Arg.,G.Guner, 2022, 455) **erlik**  erkeklek

***Еmčäk*** *(емчәк) емшек* т.т. де: тат., **имчәк**, башқ., **имесәк**, ноғ**., эмшек**, құм., **эмчек,** қарақалп.,**емшек,** өзб**., кукрак** (ДТС,1969,184) **emig** грудь женщины. (ТАС.,1970,112) емчек (КТС.,2007,72) **emçek** **(**ҚТТС., I,2022,392) **emček** «кеуде, омырау, емшек». СС.,нұсқ., (G.Кuun,1880,253) emzak «mamma» (В.В.Радл.,1887,12) ämцäк «weibliche brust» (K.Grꝋnbech,1942,87) emček «brustwarze» (V.Drimba,2000,98) emzac (Ә.Құрыш.,1978,62) **емчек** емшек (А.Гарк.,2015,630) **еmčäk** сосок (Gabain,2000,281) ämig**/imig** «meme» (M.Arg., G.Guner,2022,454) **emček** meme

***Džilik*** *(джілік) жілік* СС нұсқ., (А.Гарк.,2015,1082 ) **džilik** трубчатая кость

***Džigärbänd*** *(джігәрбәнд) өкпе* **(**Қып СС,459) **dzigärbänd** печень, легкое и сердце, вынутые, вместе внутренности, потроха, требуха СС., нұсқ.,: (G.Кuun,1880,273) **band, ğiğiğar band** (V.Drimba 2000,98) band (Ә.Құрыш.,1978,50) **жигөр банд** ішек қарын (А.Гарк., 2015, 630) **ǆigärbänd** легкие (Gabain,2000,281) **ciger ciğer** (M.Arg., G.Guner,2022,447) **cigerbend** – akciğer kalip ve ciğerler**,**

***Džigär*** *(джігәр) жігер* (ТАС.,1970,) және (КТС.,2007), **(**ҚТТС.,I,2022,) СС.,нұсқ., (Ә.Құрыш.,1978,65) **жигар**  бауыр (А.Гарк.,2015, 65) **džigär** печень(Gabain 2000,281), (M.Arg.,G.Guner,2022, 446) **ciger – ciğer**, бауыр. **(**ҚыпСС, 459): **dzigär** (-imni, -i.,inä) 1)печень, легкое внутренности, нутро, недро, лоно, сердцевина

***Yün*** *(йүн) жүн*. Т.т.,де: тат., **йон**, башқ **йөн.** ноғ., **юн**, құмық **юн**, қарақп., **жүн**, (М.Қашқ.,1997, ІІІ,486) **иүң**  жүн (ДТС,1969,305) **yün** 1. перо птицы, 2 шерсть, пух, 3. хлопок. (КТС.,2007,330) **yun** **(**ҚТТС.,III,2022,435) **yun**. СС нұсқ., (Ә.Құрыш.,1978,77) **йуң** жүн (А.Гарк.,2015,1318) **yün** шерсть, мелкие волоски, пушок, (M.Arg.,G.Guner,2022) yüŋ-1) yün **,** 2) ügü yüni 3) saç.

***Yaŋaq- yaŋaχ*** *(йаңақ-йаңах) жақ*, т.т.де: тат., **яңақ** башқ., **яңақ**, ноғ., **як,** кумык **яякь,** қар., қарақп., **жақ,** өзбек **бет лунж, жақ** (М.Қашқ.,1997, ІІІ,503) **jaңақ** (йаңақ) жақ (ДТС,1969,248) **jaŋaq** щека, (ТАС.,1970,123) **йаңақ** щека (КТС., 2007,309) **yanak (**ҚТТС.,I,2022,365) **janaq** «жақ, ауыздың екі жағындағы тістерден түзілген сүйек». СС.нұсқ., (Ә.Құрыш.,1978,69) **йаңақ** жақ, бет (А.Гарк.,2015,1293) **yaŋaq** щека, скула челюст (M.Arg., G.Guner,2022,532) **yaŋaq**

***Yürek*** *(йурек) жүрек*(М.Қашқ.,1997,ІІІ,29) **jyrek** (йүрек) жүрек (ТАС.,1970,136) **йурек** сердца, душа, настроение **(**ҚТТС.,ІІI,2022,443) jürek «жүрек»**.** Т.т.,: түрік **юүрек,** қар.,, қырғ.,, тат., **йүрек**, түрік, гаг**., юрек,** әзерб., **юрәк,** башқ., **йөрәк,** құмық, ноғ., **юрек,** СС нұсқ., (G.Кuun,1880,273) **jürek** «herz» (В.В.Радл.,1887,36) **jvreginæ** (K.Grꝋnbech,1942, 99) **jÿpäk** «herz» **jÿpäгінä** (А.Гарк.,2015,1319) **yürek** сердце (M.Arg., G.Guner, 2022, 718) **yürek**. Жүрек түрлері ақ жүрек, адал жүрек, асау жүрек, асыл жүрек, батыр жүрек, жылы жүрек, жас жүрек, тас жүрек, қос жүрек, екі жүрек, таза жүрек.

***Yaš*** *(йаш) жас* **т.т.де:** тат., **яшь**, башқ**., йәш**, ноғ., **яс,** қар., **йаш,** қарақп., **жас.** (М.Қашқ.,1997,III.11) **jaш** жас, балауса (ТАС.,1970,126) йаш 1) слеза, 2) жизнь, возраст, 3) сырой, влажный **(**ҚТТС.,III,2022,385) **jaš** (ТҚТТЖ,2005,67) **йаш** (жас, өмір, жас). СС нұсқ., (G.Кuun,1880,275,279) **jaz, yas** «lacrima» (K.Grꝋnbech,1942,117) **jaš**  «träne» (В.В.Радл.,1887,41) **jaш** «тhräne» jaшымны (V.Drimba,2000,99) **jaš** (Ә.Құрыш.,1978,72) **йаш** жас(А.Гарк., 2015,1299) **yaš** слеза, слезы (Gabain,2000,56) **yas** (M.Arg.,G.Guner,2022,705) **yaş**

***Yumruꭓ*** *(йумрух) жұдырық* (М.Қашқ.,1997,463,ІІІ,61) **juзruq** (йұдзрұқ) жұдырық (көшіруші тарапынан кеткен қателік болуы **д**  транскрипт кезінде қосқан) **(**ҚТТС.,ІI,2022,) **judruq** «жұдырық» СС.,нұсқ., (А.Гарк.,2015, 1316 ) **yumruꭓ** кулак (M.Arg.,G.Guner, 2022,717) **yumruh** yumruk

***Köŋіl*** *(көңіл) көңіл* **т.т.,де:** башқ., **күңел** ноғ**., коьнил,** қар.,**көлін,** қарақп.,**көңил,** (М.Қашқ.,1997,ІІІ,491) **kөңүl** (көңүл) жүрек, көңіл, зейінділік (ДТС,1969,336) **köŋül** сердце (ТАС.,1970,149) **көңүл,** сердце, душа, настроение(КТС.,2007,158) **könül** gönül.CC., нұсқ., (G.Кuun,1880,268) **congul** «cor» **congul azmac** «consolotio» (В.В.Радл.,1887,32) **кöңlÿ, köңÿl** (K.Grꝋnbech,1942,152,153) **кöңÿl** «sinn herz gemüth», **кöңлÿ** (V.Drimba, 2000, 43) **congul** (Ә.Құрыш.,1978,83) **көңіл** көңіл (А.Гарк.,630) **köŋіl** сердце (M.Arg., G.Guner,2022,482) **köŋül**-gonul

***Kindik*** *(кіндік) кіндік*(ДТС,1969,327) **kindik** пупок. (КТС.,2007,149) **kindik**, **(**ҚТТС.,IІ,2022,225) kindik «кіндік». CC нұсқ., (G.Кuun,1880,271) **chindik** «lumbus» (В.В.Радл.,1887,34) **kinдік** «nabel» (K.Grꝋnbech,1942,148) **kindik** «nabel» (Drimba,2000,98) **chindic** (Ә.Құрыш.,1978,86) **кіндік** кіндік (А.Гарк.,2015,630) **kindik** пупок (Gabain,2000,281) **kindik** «göbek» (M.Arg., G.Guner, 2022,478) **kindik**  göbek.

***Kirpik*** *(кірпік****)*** *кірпік* (М.Қашқ.,1997,538) **кirpiк** (кірпік) кірпік (ТАС.,1970,146) **кірфік** веко (КТС.,2007,150) **kirpik** **(**ҚТТС.,II,2022,228) **kirpik, kirpük** **т.т., де:** тат., **керфек,** башқ., **керфек,** ноғ., кирпик, кар., **кірпік,** қарақп**., кирпик**, өзбек **кіпрік** (ДТС,1969,329) **kirpik** ресницы. СС., нұсқ., (G.Кuun,1880,272) **chirpich** «palpebrae» (K.Grꝋnbech,1942,148) **kirpik** «augenlid, wimpern» (В.В.Радл.,1887,34) **kipпіk** «wimper» (V.Drimba,2000,97) chirich (Ә.Құрыш.,1978,86) **кірпік** кірпік (А.Гарк.,2015,1130) **kirpik** ресницы (Gabain 2000, 281) **kirpik** «kirpik» (M.Arg.,G.Guner,2022,478) **kirpik** kirpik

***Köz*** *(көз) көз* т.т. тат., күз, башқ.,**күз,** ноғ**., көз,** қар.,**көз,** қарақп.,**көз,** өзбек **куз.** (ДТС,1969,341) **köz** көз. (ТАС.,1970,146) **көз** быңар, 1) глаз (глаза), око 2) источник, ручей, ключ (КТС.,2007,156) **köz (**ҚТТС.,II,2022,255) köz «көз» (ТҚТТЖ,2005,35) көз (көз). СС, нұсқ., (G.Кuun,1880,250) **köz** ‘oculus’ (В.В.Радл.,1887,33) **köз** «auge» **köзÿ, köзгä, köзімнің** (K.Grꝋnbech,1942,202) **qoz, ꭓoz** «nuss» **qoz jaγy** «nussöl» (V.Drimba,2000,89,95,106) kǿʃibile, kǿzimiʃniŋ, kǿzga (Ә.Құрыш.,1978,82) **köz** көз (А.Гарк.,2015,628) **köz** глаз (M.Arg., G.Guner,2022,130) **köz** көз.

***Köküs*** *(көкүз)**көкрек* (КТС.,2007,156) **kögüs** gögüz (G.Кuun,1880,265) kögis (В.В.Радл.,1887,32) кöгӳс «brust» кöгӳсӳң (K.Grꝋnbech,1942,156) kögüs «brust busen» (V.Drimba,2000,136) køgiʃiŋ (Ә.Құрыш.,1978,82) көкс кеуде көкірек (А.Гарк.,2015,1130) **köküs** грудь (M.Arg.,G.Guner, 2022,627,628) **kögis** gögüs, **kökis** gögüs

***Qaš*** *(қас) қас* т.т.,де: тат., **қаш**, башқ. **каш,** ноғ., **қас,** кар., **қаш**,, қарақп., **қас,** құмық, қырғыз өзбек, **қош** (М.Қашқ.,1997,ІІІ,212) **қаш,** қас, көздің үстіндегі қас (ТАС.,1970,160) **қаш** 1) бровь, 2) драгоценный камень в перстне, 3) вершина горы, высота, хребет, возвышение (КТС.,2007.130) **kaş (**ҚТТС.,ІI,2022,) **qaš** СС.,нұсқ., (V.Drimba, 2000, 97) **cas** (А.Гарк.,2015,96) **qaš** бровь, брови (Gabain,2000,278) **kaş** «kaş» (M.Arg.,G.Guner,2022,,470) **kaş** «kaş» қас

***Qulaꭓ*** *(қулах) құлақ*т.т де: өзб., **қулоқ,** қар., түрік **кулак**, **қаbақ** (М.Қашқ.,1997,441) **қulaқ** (қулақ) құлақ (ДТС,1969,493) **qulaq** ухо (ТАС.,1970,167) **қулағ** ухо, уши, ушко (КТС.,2007,162) **kulag, kulak** **(**ҚТТС.,ІI,2022,356) **qulγaq** «құлақ» CC нұсқ., (G.Кuun,1880,272) **chulag**  «auris» (В.В.Радл.,1887,29) **kuлак** «taub» (K.Grꝋnbech, 1942,202) **qulaq, qulaꭓ** «ohr» (V.Drimba,2000,97) chulag (Ә.Құрыш.,1978,95) **қулақ** құлақ (А.Гарк., 2015,1200) qulaꭓ ухо (Gabain,2000,284) **kulak kulgak kulkak «kulak»** (M.Arg., G.Guner,2022,484) **kulak** kulak.

***Qarïn*** *(қарын) қарын* т.т.де: тат., **эч, қарын,** башқ., эс, **қарын**, ноғ., **қарын**, кар., **қарын,** қарақп., **қарын,**, өзбек **қорин** (М.Қашқ.,1997,463) **қаrын** (қарын) қарын (ДТС,1969,453) **qarïn** қарын. (ТАС.,1970,158) **қарын** желудок **(**ҚТТС.,ІI,2022,302) qarïn «қарын» СС нұсқ., (G.Кuun, 1880, 267, 274) **caren** «ventar» karin (В.В.Радл.,1887,23) karын «der bauch» (K.Grꝋnbech, 1942,195) qaryn «bauch» (V.Drimba, 2000,98,116) caren (Ә.Құрыш.,1978,91) **қарын**  қарын (А.Гарк., 2015,1186) **qarïn** живот, пузо (Gabain, 2000,281) hārin karin «karin» (M.Arg., G.Guner,2022,610) **karin** karin

***Qursaq*** *(қурсақ)**құрсақ* (ДТС,1969,499) quruγsaq желудок. (М.Қашқ.,1997,561) **қuruғсақ** (құрұғсақ) құрсақ (ТАС.,1970,168) **қурсақ** зоб (у птицы) (КТС.,2007,164) **kursak** **(**ҚТТС.,II,2022,359) **qursaq**  «асқазан, құрсақ» (ТҚТТЖ,2005,64) **қурсақ** (құрсақ). СС.,нұсқ., (G.Кuun,1880,269) **cursac** «vesica stomachus» (В.В.Радл.,1887,29) **kурсал** «magen» (K.Grꝋnbech, 1942,204) **qursaq** «megen» (V.Drimba,2000,100,98) **kurʃak, cursac** (Ә.Құрыш.,1978,95) **құрсақ** құрсақ (А.Гарк.,2015,630) **qursaq** мочевой пузырь, желудок (M.Arg.,G.Guner, 2022,485) **kursak** 1) mide, 2) mesane.

***Qaburqа*** *(қабурқа) қабырға* (КТС.,2007,122) **kaburga** **(**ҚТТС., IІ,2022,273) **qaburγa** «қабырға».СС нұсқ., (G.Кuun,1880,270) **chaburcha** «costa» (В.В.Радл.,1887,25) **kабырҕа** «rippe» (K.Grꝋnbech,1942,180) qaburqa «rippe» (V.Drimba, 2000,99) chaburcha (Ә.Құрыш.,1978,87) **қабурқа** қабырға (А.Гарк.,2015,630) **qaburqa**  ребро (M.Arg.,G.Guner,2022, 467) **kaburka** kaburga

***Qan*** *(қан) қан* т.т.,-деқырғ., қарақп., ноғ., ұйғ., құм., балқ., башқ., тат., әзерб., гаг.,**қан**, түркм., **қаан,** өзб.,**қон,** қар., түрік - **кан.** (М.Қашқ.,1997, ІІІ,219) **қаn** (қан) қан(ДТС 1969,442) **qan** кровь (ТАС.,1970,156) **қан** кровь (КТС.,2007,125) **kan** **(**ҚТТС.,II,2022,290) **qan** «қан». СС.,нұсқ., (G.Кuun,1880,261,267) **kan, can** «sanguis» kani «ubi» (В.В.Радл.,1887,22) **kan** «blut» **kaның, kanы, kaныны** (K.Grꝋnbech 1942, 192) **qan** «blut» (V.Drimba 2000,81) **can**, kan (Ә.Құрыш.,1978,89) **қан,** қан (А.Гарк.,2015,630) **qan** кровь (Gabain 2000, 277) **kana** «kanamak» (M.Arg., G.Guner,2022,609) **kan** kan.

***Qol*** (қол) қолт.т.,де: тат.,**кул**, башқ.,**кул,** қырғыз кол, **(**М.Қашқ., 1997, ІІІ,191) **қоl** (қол) қол (ДТС,1969,481) **qol** рука. (ТАС.,1970,164) **қол** подмышка, подмышечная впадина (КТС.,2007,152 ) **kol** **(**ҚТТС.,II,2022,340) **qol**  СС.,нұсқ., (G.Кuun,1880,272) kol chol «brachium» (В.В.Радл.,1887,26) **kol** «der arm» **koлыны, kолларның, koлларыңны колларында саҕ колында?**  (K.Grꝋnbech,1942,198) **qol** 1) «arm und hand», 2) «hand» **oŋ qol** «die» rexhte hand, sa-qol «die rechte seite (V.Drimba,2000,98,131) **сhol** (Ә.Құрыш., 1978,93) **қол** қол (А.Гарк.,2015,630) **qol** рука (M.Arg., G.Guner,2022, 478) **kol** kol

***Quyruχ*** *-* ***quyruq*** *(қуйрух-қуйрух) құйрық*, (М.Қашқ.,1997,532) **қudruқ** (құдрұқ) құйрық. Мал жануарлардың құйрығы. **Қudruқ** (құдрық) құйрық құс құрығы, **Қudruқ** (құдрұқ) құрық, көтен, көт. (ТАС.,1970,166) **қуйруғ** курдюк, курдючное сало (КТС.,2007) **kuyruh**  **(**ҚТТС.,II,2022,354) **qujruγ** «құрық» Т.т. де**:** тат., **қойрық**, башқ., **қойрық,** ноғ., **қуйруқ** қарайым **қурух,** қарақалп**., қуйруқ**. СС нұсқ., (G.Кuun,1880269) **cuyrug** «cauda» (В.В.Радл.,1887,28) **kyipyk** «schwanz» (K.Grꝋnbech,1942,222) qujruꭓ «schwanz» (V.Drimba, 2000,46) cuyrug (Ә.Құрыш.,1978) құйрық (А.Гарк.,2015,630)  **quyruq** хвост (Gabain 2000, 284) **ḳudruḳ** «kuyruk»

***Qoltuq*** *(қолтуқ) қолтық* (М.Қашқ.,1997,535) **қоlтuқ** (қолтұқ**) қолтық,**  (КТС., 2007,162) **koltug** koltuk **(**ҚТТС.,II,2022,341) **qoltïq** «қолтық» (G.Кuun, 1880,268) **coltuc** «ascella» (В.В.Радл.,1887,26) **koлтуk** «achselhöhle» (K.Grꝋnbech,1942,199) qoltuq «achselhöhle» (V.Drimba, 2000,127) **coltuc**  (Ә.Құрыш.,1978,93) **қолтуқ** қолтық (А.Гарк.,2015,1196 ) **qoltuq**  подмышка (M.Arg.,G.Guner, 2022, 625) **koltuk** koltuk

***Maŋlay (****маңдай****)*** *маңдай* т.т.,де: тат., **маңгай,** башқ., **маңгай,** өзбек **манглай.** (КТС.,2007,177) **manlay** **(**ҚТТС.,IІ,2022,) manγlaj 1) алғы шептегі әскер**,** 2)маңдай «маңдай, сүйек, бастың жоғарғы бөлігі   
СС.,нұсқ., (G.Кuun,1880,304) **magley** «frons» (V.Drimba,2000,97) **maglaj** «stirn» **magley** (Ә.Құрыш.,1978,1148) **мaңлай** маңдай (А.Гарк.,2015,148) **maŋlay** лоб, чело (M.Arg., G.Guner, 2022, 489) **maŋlay** alin**.** Маңдай түрлері: қақ маңдай, жарық маңдай, кең маңдай, ақ маңдай, жазық маңдай, кере қарыс маңдай, кең маңдай, қу маңдай, тар маңдай

***Meŋ (****мең) мең* (М.Қашқ.,1997,ІІІ,488) **меңіz** (меңіз) жүз, ажар (ДТС,1969,362) **meŋ** родимое пятно. (ТАС.,1970,171) **меңіз** беңіз внешний вид, человека, лицо, выражание лица (КТС.,2007,181) **meni (**ҚТТС., IІ, 2022, 406) menlig «меңді»СС., нұсқ., (G.Кuun, 1880,304) mengu «sonsuz ebedi» **meng** «cerebrum» (K.Grꝋnbech 1942,164) meŋ «gehirn» (В.В.Радл.,1887,77) **мäң** «gerirn» (Drimba,2000) **mẽŋu** (Ә.Құрыш.,1978,100) **мең** мый (А.Гарк.2015,1151) **meŋ** мозг (M.Arg., G.Guner,2022,489) **meŋ** beyin.

***Näfäs*** *(нәфәс) тыныс*(ДТС,1969,377) **näfäs** дышащий, живой, живущий, (КТС.,2007,196) **nafas** nefes soluk СС.,нұсқ., (G.Кuun,1880,291) **nafas** «flatus» (В.В.Радл.,,1887,46) нäфäс «athem» (Grꝋnbech,1942,167) **nafas** «atemzug» hauch (V.Drimba 2000,99) nafas (А.Гарк.,2015,630) **naps** пульс, биение пульса, пульсация (M.Arg., G.Guner,2022, 491) **nafas nafes** soluk

***Ovuč-uïs*** *(овуч-уыс) уыс* (М.Қашқ.,1997,113) **avut** абут (авут, абут) уыс (ТАС.,1970,210) **ус** ум, разум(КТС.,2007,207) **ovuç** avuç **(**ҚТТС.,IІ,2022,107) avuč «алақан». СС.,нұсқ., (G.Кuun,1880,256) **ouç** «pugnus» (K.Grꝋnbech, 1942, 181) **ovus** (handvoll) faust (V.Drimba, 2000,100) **ouç** (А.Гарк., 2015, 630) **ovuč-uïs** кулак, горсть (M.Arg., G.Guner,2022,495) **ovuҫ** avuҫ

***Öpkä*** *(өпкә) өкпе* (ТАС.,1970,179) **өп; өпкіл** целовать (КТС.,2007,211) **öpke** СС нұсқ., (Ә.Құрыш., 1978,) (А.Гарк.,2015) **öpkä** легкие (M.Arg.,G.Guner, 2022, 653) **öpkä** akčiğer

***Söväk*** *(сүйек)**сүйек* т.т.де: тат. **сөяк**, (М.Қашқ.,1997,ІІІ,492) **sөңүк** (сөнүк) сүйек **(**ҚТТС.,IІ,2022,198) süjek «сүйек» (ТҚТТЖ,2005,51) **сөнүк** (сүйек) СС., нұсқ., (Ә.Құрыш.,1978, 115) **сөвек** сүйек (M.Arg.,G.Guner, 2022,507) **sövek** kemik. Сүйектердің бірнеше түрлері бар: бас сүйек, көз сүйек, қу сүйек, кемік сүйек, күйдірілген сүйек, құр сүйек, піл сүйегі.

***Saγaq*** *(сағақ) иек* (қос иек). т.т.,де: башқ., **һағак** ноғ., **сагак,** қарақп., **сағақ**, өзбек **ияк, энгак**. (М.Қашқ., 1997,ІІІ,414) **saқақ** (сақақ) иек (ТАС.,1970,181) **сағақ** подбородок. СС.,нұсқ., (G.Кuun,1880,292) **sagac** «mentum» (В.В. Радл.,1887,61) **caҕak** (K.Grꝋnbech, 1942,211) saγaq «kinn» (Ә.Құрыш., 1978,110) **сағақ** сағақ (А.Гарк.,2015,1205) «**saγaq»** второй подбородок (M.Arg., G.Guner,2022, 500) **sagak** çene.

***Siŋir*** *(сіңір) сіңір* (М.Қашқ.,1997, ІІІ,487) **siңіr** сіңір, сіңір тамар (ТАС.,1970,188) **сіңір** сухожилие (ТҚТТЖ,2005,51) **сіңір** (сіңір) **(**ҚТТС.,IІІ, 2022,177) siŋir «сіңір» Т.т.де: тат., **сеңер,** башқ., **һеңер**, қарақп**., сиңир,** қаз.,**сіңір** (ДТС,1969, 530**) siŋir** жила. СС.,нұсқ., (G.Kuun,1880,295) singir «nevrus» (В.В.Радл.,,1887,66) сіңір «shne» (K.Grꝋnbech, 1942,220) siŋir «nerv» (V.Drimba, 2000,99) singir (Ә.Құрыш.,1978,119) **сіңір** сіңір (Gabain,2000,294) siŋir «sinir» (M.Arg.,G.Guner,2022,) (А.Гарк.,2015, 630,) **siŋir** нерв.

***Sidik*** *(сідік) сідік* т.т.де тат., **сидек**, ноғ., **сийдак** (М.Қашқ.,1997,447) **сідүк** (сідүк) сідік (ДТС,1969,530, 548 ) sidük- моча, südük-моча. **(**ҚТТС.,ІІI,2022,171) **sidük** «сідік» СС.,нұсқ., (G.Кuun,1880,295) sidic «urina» (В.В.Радл.,1887,67)  **сідік** «urin» (K.Grꝋnbech,1942,219) sidik «harn» (V.Drimba, 2000,99) **sidik** (Ә.Құрыш.,1978,119) **сідік** сідік (А.Гарк.,2015,630) siduk моча (Gabain,2000,295) südük «sidik» (M.Arg.,G.Guner,2022) **sidik** idrar, sidik

***Saqal*** *(сақал****)*** *сақал* т.т.де: тат., **сақал,** башқ., **һақал ,** ноғ., **сақал,** қар**., сақал,** қарақп., **сақал,** (ДТС,1969,516) **saqal** борода. (ТАС.,1970,183) **сақал**  борода (КТС.,2007,223) **sakal (**ҚТТС.,IІІ,2022,147) saqal «сақал» СС., нұсқ., (G.Кuun,1880,292) **sachal** «barda» sachal yuzi «barbator» (В.В.Радл.,1887,61) саkaл «der bart» (K.Grꝋnbech, 1942,215) **saqal** «bart, saqal» (V.Drimba, 2000,92) **sachal** (А.Гарк.,2015,630) **saqal** борода (M.Arg.,G.Guner, 2022,500) sakal – sakal

***Savraq*** *(саврақ) бас сүйек.* (КТС.,2007,229) **savrak**. СС.,нұсқ., **savrak** «cranium» (G.Кuun,1880,294), **savraq** «schädel» (В.В.Радл.,1887,61) **ʃav́rak** (K.Grꝋnbech,1942,216) **саураk** «schädel» (Ә.Құрыш.,1978,110) **саврақ** бас сүйек (А.Гарк.,2015,1210) **savraq** череп (M.Arg.,G.Guner,2022, 660) **savrak** kafatas.

***Sač*** *(сач) шаш* (saç) түрінде кездеседі, т.т.де: тат., **чэч**, башқ.,**сәс,** қырғ., балқ.,кумык **чач,** өзб.,**соч**, чуваш., **чуч**, якут., **ас,** хак., **сас**, тува **чаш,** алт., **чач,** уйғ.,**чоч,** қырым., тат.,**сач,** түркмен, әзерб., түрік, гагауыз, қарайым **сач.** (М.Қашқ.,1997,380) **saш** (саш) шаш. (ДТС,1969,508) **sač** волосы. (ТАС.,1970,185) **сач** листовое железо (КТС.,2007,221) **sač** ınsanın başındakı kıllar **(**ҚТТС.,IІІ, 2022,134) **sač** шаш. СС. нұсқ., (G.Кuun,1880,292) **sač** «crinis» kelimesinin eksik ya da hatali yazimi (В.В.Радл.,1887,58) **цац** «haar» (K.Grꝋnbech,1942,210) **sač** «kopfhaar» (V.Drimba,2000,97) xač (Ә.Құрыш., 1978,113) **сач** шаш (А.Гарк.,2015) **sač** волос, волосы (Gabain,2000,291) **saҫ** «saҫ» (M.Arg.,G.Guner,2022,) **saҫ** saҫ

***Tiš*** *(тіш) тіс*т.т.де: тат., **теш,** башқ.,**теш,** өзб., **тиш** (М.Қашқ., 1997, III, 180) тiш (тіш) тіс(ДТС,1969,597). (ТАС.,1970, 201) **тіш** зуб **(**ҚТТС.,III, 2022, 272) **tiš** «тіс» СС., нұсқ., (G.Кuun, 1880,287) **tis** «dens» (В.В.Радл., 1887,55) **тіш**  «zahu» **тіш, тішläp** (K.Grꝋnbech 1942,246) **tiš** «zahn» (V.Drimba, 2000,88) **tíʃí tis,** **tiz** (Ә.Құрыш.,1978,134)тіш тіс (А.Гарк.,2015) **tiš** зуб, зубы (Gabain, 2000, 300) tiş «diş» (M.Arg.,G.Guner,2022, 519) **tiş** diš.

***Til*** *(тіл) тіл*т.т.,де: тат., башқ., **тел,** қар., **тіл,** түрік, **діл (**М.Қашқ.,1997,ІІІ,189-190) **тыл** (тыл) тіл(ДТС,1969,592) **til** язык. (ТАС.,1970,201) **тіл** **(**ҚТТС., IІІ,2022,267) **til** «тіл ағзасы, сөйлеу тілі» СС. нұсқ., (G.Кuun,1880,287) til «lingua» (В.В.Радл.,1887,54, 55) тil «zunge» (K.Grønbech,1942, 244) **til** «sprasche» (V.Drimba,2000,98,118,119,121,143) **til** (Ә.Құрыш.,1978,133) **тіл** (тіл дене мүшесі) (А.Гарк.,2015) **til** язык (Gabain 2000, 35) tıl/til/ «dil» (M.Arg.,G.Guner,2022,518) **til** dil.

***Tebä*** *(тебә) төбе*(М.Қашқ.,1997,ІІІ,296) **төрү** (төпү) төбе.Адамның төбесі (ТАС.,1970,197) **теве** лоб, передняя часть, головы (ТҚТТЖ,2005,28) төбе (төбе) СС., нұсқ., (G.Кuun,1880,286) **teba** «ligament crinium», (В.В.Радл.,1887, 51) тäбä «scheitel», wirbel auf dem kopfe (K. Grꝋnbech, 1942,238) **tebe** «scheitel und kopfhaare» (V.Drimba,2000,122,97) **tebe, ʃʃine, teba** (Ә.Құрыш., 1978,124) **тебе**  төбе (А.Гарк.,2015) **tebä** темя, макушка, првязка для вол (Gabain 2000б301) **töpü/ töpi** «tepe» (M.Arg.,G.Guner,2022,) **tèbe**.

***Terі*** *(тері) тері* (М.Қашқ.,1997,ІІІ,301) **теri (**тері) тері (ДТС 1969, 586) **ter**-пот. (ТАС.,1970,199) **тер** пот (КТС.,2007,271) **teri** deri **(**ҚТТС., IІІ, 2022, 257) **teri** СС нұсқ., (G.Кuun, 1880, 286) **ter** «sudor» (В.В.Радл.,1887,51) **täp**  «schweiss» **тäрі** (K.Grꝋnbech,1942,242) **ter** «schweiss» (V.Drimba,2000,99) **ter** (Ә.Құрыш.,978,126) **тері** тері (А.Гарк.,2015,630) **terі** пот (M.Arg.,G.Guner, 2022,680) **ter** ter.

***Tamar*** *(тамыр) тамар* (М.Қашқ.,1997,419) **тамur** (тамұр) (ДТС,1969,561) **tamar** кровеносный сосуд, жила. (ТАС.,1970,195) тамар жила, кровеносный, сосуд (КТС.,2007, 260) **tamar** damar **(**ҚТТС.,IІІ,2022,228) **tamar** «тамыр» (ТҚТТЖ,2005,31) **тамар** (тамар) СС. нұсқ., (G.Кuun,1880,285) **tamar** «vena», **tamar sohar** «sektio venae» (В.В.Радл.,1887,49) **тамар** «ader», **тамар cokar** (K.Grꝋnbech 1942,233) **tamar** «ader» (Drimba,2000,98,113) **tamar** (Ә.Құрыш.,1978,121) **тамар** тамыр (А.Гарк.,2015,630) вена (Gabain 2000,296) **tamar/ тamіr** «damar» (M.Arg., G.Guner,2022,673) **tamar** damar

***Tïrmaq*** *(тырнақ) тырнақ* адамның немесе жан –жануардың аяқ қолына өсетін қатты өсінді. Т.т.,де: тат., **тырнак,** башқ.,**тырнак,** (М.Қашқ.,1997,І,380,ІІІ,509) **тыrңақ** (тырңақ) тырнақ (ТАС.,1970,202) **тырнақ** ноготь, коготь (КТС.,2007,277) **tirnak** dirnak. СС.,нұсқ., (Ә.Құрыш.,1978,133) тырнақ тырнақ(А.Гарк.,2015,630,1256) **tïrmaq** ноготь, коготь, копыто.

***Tаmaq-tаmaχ*** *(тамақ-тамах) тамақ*, т.т.де: тат., **тамак** (ДТС, 1969, 561) **tamaγ** горло, глотко. (ТАС.,1970,195) тамақ небо **(**ҚТТС.,IІІ,2022,228) **tamaq** «көмейдегі тіл» СС., нұсқ., (G.Кuun,1880,285) tamac «guttur» (В.В.Радл.,1887,49) тамаҕ, (K.Grꝋnbech, 1942,233) **tamaq** «kehl rachen» (V.Drimba,2000,112) tamac (Ә.Құрыш., 1978,121) **тамақ** тамақ кеңірдек (А.Гарк., 2015,630,1032) горло, глотка (Gabain,2000,296) **tamgak/tāmgāk** «boğaz, tamak» (M.Arg., G.Guner, 2022,511) **tamak** boğaz.

***Taban (****табан) табан* - адамның дене мүшесі, аяқтың жерге тиетін бөлігіт.т.де:өзбек  **товон** (ДТС,1969,557) **taban** супня, подошва. (ТАС.,1970,194) **табан** ступня, подошва **(**ҚТТС.,III,2022,221) **taban** «табан», «түйе табан», «табан аяқ асты» СС., нұсқ., (G.Кuun,1880,285) taban «solea» (В.В.Радл.,1887,49) табан «sohle» табаныңдан (K.Grꝋnbech, 1942,231) **taban** «fussohle» (Drimba, 2000,99,122) **tabã ˂taban˃taban** (Ә.Құрыш.,1978,120) **табан** табан (А.Гарк.,2015,630) **taban** ступня, подошва ноги палец (M.Arg., G.Guner,2022, 510) **taban -**1) ayağin alt kismi, taban 2) ayakkabi tabani

***Taban barmaq*** *(табан бармақ) табан бармақ.* СС., нұсқ., (G.Кuun, 1880,285) taban«solea» (В.В.Радл.,1887,49) табан «sohle» табаныңдан (K.Grꝋnbech, 1942,231) taban «fussohle» (V.Drimba, 2000,99,122) **tabã ˂taban˃ taban tabanìndan** (Ә.Құрыш.,1978,120) **табан** табан (А.Гарк., 2015,630) **taban barmaq** ступня, подошва ноги палец (M.Arg., G.Guner,2022,510) **taban** 1) ayağin alt kismi, taban 2) ayakkabi tabani.

***Töš*** *(төс) төс*т.т.,де**.,** тат., **түш**, башқ., **түш.**  (М.Қашқ.,1997,III,179) tөш (төш) төс, көкіректің басы. (ДТС 1969, 17) **töş** грудь (КТС.,2007,285) **töş** döş goguz kaburka altı СС., нұсқ., (G.Кuun,1880,288,289) **tos** «pectus» (В .В. Радл.,1887,53) **тöш** «brust» (K.Grꝋnbech, 1942,251) **töš** «brust herzgrube» (V.Drimba,2000,11) ˂**tøʃtdi**˃ (Ә.Құрыш.,1978,129) **төш** төс (А.Гарк., 2015,1261) грудь, грудина грудка (M.Arg.,G.Guner, 2022,,521) **töş** sine, göğüs, döş.төс.

***Tiz*** *(тіз) тізе*(М.Қашқ.,1997,III,174) **tiz** (тіз) тізе(ДТС,1969,598) (ТАС.,1970,200) тіз колено (КТС.,2007,281) **tiz.** Т.т.,тат.,**тез,** башқ., **тед**, өзбек **тизза,** құмық, ноғ., ұйғ.,өзб.,балқ, қар., қырым, татар., **тіз.** СС.,нұсқ., (В.В.Радл.,1887,55) **тіз** «knie» **тізін** (K.Grꝋnbech 1942,246) tiz «knie», tizsiz «ohne knie» (V.Drimba,2000,99,121) **tiz** (Ә.Құрыш.,1978,133) **тіз** тізе (А.Гарк.,2015,630) **tiz** колено, колени (M.Arg.,G.Guner, 2022, 519) **tizgi** diz. Фонтикалық та, мағыналық та жағынан еш өзгеріске түспеген сөз.

***Tašaq*** *(ташақ) татақ* (М.Қашқ.,1997,438) **ташақ** (ташақ) тасақ СС.,нұсқ., (G.Кuun,1880,284) **taxac** «testiculus» (В.В.Радл.,1887,49) ташак «die hode» (K.Grønbech,1942,236) **tašaq**  «hode» (V.Drimba,2000,98) **taxac** (А.Гарк.,2015,1236) **tašaq** яички.

***Taşaksïz*** *(ташақсыз****)*** *татақсыз*. СС нұсқ., (G.Кuun,1880,284) **taxacsix** «castratus» (В.В.Радл.,1887,49) **ташаkсыз** «сastrirt, eunuch» (K.Grønbech, 1942,236**) tašaqsyz** «kastriert» (V.Drimba,2000,101) **taʃacʃix** (Ә.Құрыш., 1978, 124) **ташақсыз**  піштірілеген ахта (А.Гарк.,2015,1236) **tašaq** без яичек, кастрат, кастрированный

***Uča*** *(уча) арқа.* (ТАС.,1970,210) **уча** арқа задяя часть, спина (КТС.,2007, 293) **uça** 1) sirt arka 2) oturak eri kiç 3) uça kemigi, kuyruk sokumu kemigi. СС нұсқ., (В.В.Радл.,1887,19) уца ‘rücken’ **уцамда jатырмäн** (Ә.Құрыш.,1978, 137) **уча** ұша (А.Гарк.,2015,1273) **uča** спина**.** Бұл сөзде мағына ауытқуы Ә.Құрышжановта байқалады. Ал фонтикалық мутация В.В. Радлов нұсқасында байқалады. Қазіргі қазақ тілінде қолданыстан шыққан көнерген сөз.

***ꭓonuč*** *(ꭓоныш) қоныш.*(ТҚТТЖ,2005,89) **қонуш** (басып алу) СС нұсқ., (G.Кuun,1880,272) **chonč** «crus» (В.В.Радл.,1887,26) kонц «stiefelschaft, schienbein»(K.Grꝋnbech,1942,199) **qonč** «bein wade» (V.Drimba, 2000,99) chonč

***Čïray*** *(чырай) шырай* – адамның көркі ажары. (КТС.,2007,51) **çiray** çehre yüz **(**ҚТТС.,I,2022,304) **čïraj** «жүз, бет» СС нұсқ., (G.Кuun,1880,282) **čïray** «vultus» ziray «imago» (В.В.Радл.,1887,59) **цыраі** «antlitz» (K.Grꝋnbech, 942,79) **čyray** «gesicht» «porträt» (V.Drimba,2000,79,99) **ziraý, çiray** (Ә.Құрыш.,1978,144) **чырай** шырай (А.Гарк.,2015,1070) **čïray** лицо, вид, лица (M.Arg., G.Guner,2022,449) **çıray** çehre yüz benız surat. Көшірушілер тарапынан біраз фонетикалық қателіктерге жол берілген. Мысалы К. Гренбах нұсқасында **ы** дыбысы орнына **y(и)** дыбысы, В.В.Радловта ч дыбысының орныны **ц** дыбысы, **ч** дыбысын **ц** мен беруді В.Дримбада қолдаған, алайда қасында **ч** әріпімен басталатын нұсқаны да берген. Мағына ауытқулығы байқалмайды. Қазіргі қазақ тілінде **ч/ш** алмасуымен қолданылады.

***Čïγanaq*** *(чынтақ) шынтақ* (ТАС.,1970,) **чықанақ** тірсек локоть (КТС.,2007,63) çıganak. СС нұсқ., (Ә.Құрыш.,1978,144) **чығанақ** шығанақ (А.Гарк.,2015, 1069 ) **čïγanaq** - локоть, локтевой сустав

***Ičäk*** *(ішек) ішек*. **(**М.Қашқ.,1997,166) **ішеgү** (ішегу) ішек (КТС.,2007, 115) içeh СС нұсқ., (G.Кuun,1880,281) **yčag** «intestina» (В.В.Радл.,1887,18) **iцäk** «darm» (K.Grꝋnbech,942,105) **ičeꭓ** «eingeweide» (V.Drimba, 2000,98) **yčag** (Ә.Құрыш.,1978,148) **ічек** ішек (А.Гарк.,2015,1107) **ičäk –** кишка требуха (M.Arg.,G.Guner,2022,465) **içeḫ** bağırsak.Жазба ескерткіштің түб нұсқасында ічәк деп берілген. Көшірушілер тарамынан сөз ортасындағы сөз басындағы **і** дыбысы Г.Куун мен В.Дримбада **у** (и) дыбысымен таңбаланып, **ә** дыбысы **е/**а дыбыстарымен таңбаланған, мұндағы түб нұсқамен жұмыс істеген А.Гаркавец қана фонетикалық қателікке жол бермеген.

*Сурет - жазба ескерткіштегі сөздердің тақырыптақ топтары мен айналымға түскен сөздердің сандық көрсеткіші*



**Үшінші тарау бойынша тұжырым**

«Кодекс Куманикус» ескерткішіндегі фонологиялық, морфологиялық және семантикалық өзгерістердің зерттелуі – бұл тілдің даму динамикасын, сондай-ақ сол кезеңдегі мәдени, әлеуметтік және тілдік құбылыстарды терең түсінуге мүмкіндік береді. Ескерткіштің лексикалық құрамында орын алған өзгерістер тілдің әр түрлі деңгейінде - фонетика, морфология және семантика байқалады. Осы тұрғыда, сөздік құрамдағы тақырыптық-семантикалық топтарды қарастыру аса маңызды. Аталған бөлімдегі басты тақырыптық жіктемелерге ұсынылатын тұжырымдар:

1. Фонологиялық өзгерістер

Ескерткіштегі фонологиялық өзгерістер белгілі бір дыбыстардың немесе дыбыстар комбинациясының тарихы мен уақыт өте қалай өзгергенін көрсетеді. Бұл өзгерістер кейде дыбыстардың жоғалуы, дыбыстардың алмастырылуы, дыбыстық үйлесімдердің өзгеруі сияқты процестер арқылы байқалады. СС фонологиялық өзгерістер белгілі бір сөздің дыбысталуында кездесетін ауытқуларды білдіреді. Бұл өзгерістер әсіресе көне қыпшақ тілі және қазіргі тіл арасындағы айырмашылықты түсіндіруге мүмкіндік береді.

2. Морфологиялық өзгерістер

СС морфологиялық өзгерістер – бұл сөздердің құрылымында, олардың түбірі мен қосымшаларында, түбірлерінің өзгеруінде байқалатын өзгерістер. Мұнда сөздердегі грамматикалық категориялардың өзгеруі, сөз таптарының айырмашылықтары және сөздердің жаңа формаларға көшуі талданады. “Кодекс Куманикус” жазба ескерткішіндегі бірқатар сөздер қазіргі қазақ тіліндегі формалардан өзгеше болуы мүмкін, мысалы, етістіктердің өткен шақтағы формалары немесе есімдердің көпше түрі. Ескерткіштегі морфологиялық өзгерістер арқылы тілдің құрылымы мен грамматикалық категорияларының қалай дамығанын байқауға болады. Сондай-ақ, тілдік жүйенің эволюциясы да айқын көрінеді.

3. Семантикалық өзгерістер

Семантикалық өзгерістер – сөздердің мағыналарының уақыт өте өзгеруі. СС бұл өзгерістер белгілі бір ұғымдардың кеңеюін, тарылуын, жаңа мағынаға ие болуын немесе сөздердің жалпы мағынасының өзгеруін қамтыған. СС әр түрлі тарихи кезеңдерде сөздердің мағынасы уақыт өте өзгеріп, жаңа мағыналарға ие болу процесін анық байқаймыз. Бұл өзгерістер халықтың әлеуметтік, мәдени және психологиялық жағдайымен тығыз байланысты. Сонымен қатар, кейбір сөздер түрлі контекстерде жаңа мағыналарға ие бола алады, бұл сөздердің семантикалық өрісінің кеңейгенін немесе тарылғанын көрсетеді.

4. Тақырыптық-семантикалық топтар

Тақырыптық-семантикалық топтар – бұл белгілі бір топқа немесе категорияға жататын сөздер мен ұғымдар жиынтығы. «Кодекс Куманикус» ескерткішінде ұғымдар белгілі бір тақырыптар бойынша топтасқан, яғни әрбір сөз белгілі бір әлеуметтік, мәдени немесе табиғи құбылысқа қатысты мағыналық топтарға бөлінген.

а) Ескерткіш кеңістігіндегі жануарлар атауларының лексико-семантикалық сипаты талданған бөлімде жануарлар атаулары маңызды лексикалық бірліктер ретінде түрлі мәдени және әлеуметтік мағыналарға ие екендігі талданады. Жануарлар атаулары тек биологиялық түрлерді сипаттап қана қоймай, сонымен бірге символикалық, метафоралық тұрғыда да қолданылған. Бұл тұрғыда жануарлардың атаулары тек күнделікті өмірді бейнелеп қана қоймай, сонымен бірге халықтың мифологиялық түсініктерін де көрсетеді. Бұл бөлімде «Кодекс Куманикус» жазба ескерткішіндегі жануарлар атауларының қолданылу ерекшеліктері мен олардың мағыналық өзгерістері талданады. Жануарлар атаулары қазақ тіліндегі өздеріндік мағынасына сай келетін лексикалық бірліктерді қамтып, бірақ тілдік және мәдени өзгешеліктерге сәйкес жаңа мәндерге ие болуы мүмкін. Ескерткіш кеңістігінде жануарлар жиі метафоралық түрде қолданылған болуы мүмкін, бұл олардың адамдар арасындағы қарым-қатынас пен әлеуметтік құрылымды бейнелеуге қолданылғанын көрсетеді. Қарастырып отырған жазба ескерткіші сөздік құрамы тақырыптық семантикалық топтарға, жануарлар атаулары (төрт түлік мал атауы, үй хайуанаттары, үй құстары, жабайы аңдар, құстар, балықтар, бунақ денелілер) ажыратылып, жазба ескерткіш бойынша ұзын саны 109 жуық жан – жануарлар атауы анықталды.

ә) Кодекс Куманикус жазба ескерткішінде кездесетін жаратылыс құбылыстарына қатысты атаулар - бұл бөлімде табиғат пен оның құбылыстарына қатысты атаулардың лексико-семантикалық өзгерістері қарастырылады. Ескерткіштерде табиғи ортаның элементтері белгілі бір метафоралармен, символдармен байланысқан болуы мүмкін. Жаратылыстың адам өміріндегі орны мен маңыздылығы туралы түсініктердің мәдени контексті зерттеледі. Жаратылыс құбылыстары (жаратылыс құбылыстар атаулары, пайдалы қазбалар, асыл тастар, өсімдіктер, жеміс-жидектер, дәнді дақылдарға бөлініп) 143 - бірлік анықталды.

б) Жазба ескерткіштегі адамға қатысты жалпы есімдер, туыстық қатынасты білдіретін атаулар, бұл бөлімде адамның әлеуметтік мәртебесі, туыстық қатынастары мен қарым-қатынастарын білдіретін сөздер талданады. Мұнда адамның гендерлік, жас ерекшеліктері, әлеуметтік топтар мен отбасы ішіндегі қарым-қатынас туралы айтылатын сөздер мен ұғымдар қарастырылып, олардың мағыналық өзгерістеріне назар аударылады. Туыстық қатынастар мен адамдар арасындағы байланыстар ескерткіштерде символикалық және метафоралық түрде жиі бейнеленген. Отбасылық туыстық атаулар тілдік бірлік, самотикалық атаулар 52 бірлік анықталды.

в) Жазба ескерткіштегі 103 – самотикалық атаулар анықталды. Бұл бөлімде дене мүшелерін сипаттайтын сөздер мен олардың мағыналарының өзгерісі зерттеледі. Соматикалық атаулардың метафоралық қолданылуы, сонымен қатар оларды мәдени тұрғыдан түсіндіру тәсілдері талқыланады. Мұндай сөздер адамның ішкі дүниесін, сезімдерін немесе әлеуметтік рөлін көрсету үшін қолданылған болуы мүмкін.

Жалпы тараудағы тақырыптық семантикалық топқа бөлінген атаулар түркі тілдерінің қыпшақ тобына жататын тілдер - қарайым, құмық, қарақалпақ, татар - тілдерімен салыстырылып, «Көне түркі сөздігі», М.Қашқаридің «Диуани луғат ат түрік» сөздіктеріндегі нұсқалары анықталды. СС жазба ескерткішінің әр жылдар шыққан нұсқалары Geza Kuun «Codex Cumanicus» (1880), В.В. Радлов (1983) K. Grønbech «Komanisches wörterbuch turkischer wortindex zu Codex Cumanicus. Kopenhagen» (1942), V.Drimba «Codex Comanicus» (2000), А.Қ. Құрышжанов, А.Қ.Жұбанов, А.Б.Белботаев «Құманша қазақша жиілік сөздік» (1978), А.Гаркавец «Соdex Cumanicus» (2015), M.Arg.,G.Guner «Codex Cumanicus» (2022) еңбектері бойынша фонетикалық салыстырмалы талдау жүргізілді.

Тарауда «Кодекс Куманикус» жазба ескерткішіндегі лексикалық және семантикалық өзгерістердің тарихи, мәдени, және тілдік аспектілері қарастырылады. Жануарлар мен жаратылыстың құбылыстарына қатысты атаулардың, сондай-ақ адамға қатысты жалпы есімдер мен туыстық қатынастарды білдіретін сөздердің мағыналық даму үрдісі көрсетіледі. Сондай-ақ, соматикалық атаулардың тілдегі орны мен олардың уақыт өте өзгеруі туралы ой қорытындысы жасалады.

**ҚОРЫТЫНДЫ**

Ортағасырдағы Ұлы даланың ерке иесі Түркі елінің белді буыны қыпшақтар екені белгілі. Құрамына бірнеше ру тайпаларды біріктіріп алғашқыда «түркі» кейінен «Дешті Қыпшақ» атауымен шыққан қыпшақтар жарты әлемді жаулап, талай белес пен асулардан асқан. Қыпшақтар туралы алғашқы жазба мәлімет біздің заманымызға дейінгі ІІІ ғасырдың аяғында қытай тарихшысы Сыма Цянның тарихи жазбасынан, ежелгі түркінің Шина Усу, Орхон-Енесей жазбаларында, Білге қағанға қойылған көне түркі ескерткішінде «tör», «qy[bčaq]» сөзі жазылып қыпшақтар тоғыз оғыздардың өкімет билігін ұстап, ұйғыр қағандығын (744-840) ұйымдастырушылардың бірі болған «түркі - қыпшақтар бізді елу жыл билеп тұрды» деген деректерден кездестіреміз. Сөз реті келгенде айта кету керек араб тарихшысы ибн Хордадбех (820-912) «Китаб әл-масалик уә-л-мамалик» еңбегінде, Х-ХІ ғасырлардағы Русь, Византия жылнамалары мен хроникаларында (И.А. Попов, И. В Голубинский), атақты филолог түркітанушы М.Қашқари «Диуани луғат ат–түрігінде», «Оғыз-қаған» дастанында да, біздің зерттеу нысанымызға алынған «Кодекс Куманикус» жазба ескерткішімізде, Ж.Баласағұнның «Құтты білігінде» де, Әбілғазы Баһадүрің «Шежіре и турки» еңбегінде де, бертін келе Шоқан, Шәкірім,... шығармаларында да қыпшақтар және көне қыпшақ тілі туралы мәліметтерді кездестіреміз. Осыншама деректерге сүйенсек қыпшақтардың үлкен іргелі ел есебінде түркі халықтары мен басқа да жұрттардың арасында беделді рөл атқарғанын, тіпті сонау көне ғасырлардан билік тізгінін ұстап, елдігіміз үшін күрескенін көруімізге болады. Түбі түркі қыпшақ елі солтүстік Кавказ таулары мен Қырым, Балқаш көлінің маңындағы жерлерді түгел иеленіп, Египет, Сирия, Батыс Украина, Шығыс Европаға дейін де қоныс тепкен. Табаны тиген жерге қамшысының ұшын тигізіп, ел басқарып, қаламы мен қаруын қатар ұстап иен далаға үстемдік еткен. Осыншама территорияны мекендеп, тарихта этнос ретінде «куманы», «команы», «половцы», «қыпшақтар», «кат-кіи» деген атаулармен сақталынып, ал тілі «қыпшақ тілі» ретінде көне, орта ғасырлық жазба ескерткіштер мен ғылыми еңбектерде көрініс тапқан. Қыпшақтанушы Ә. Құрышжанұлы қыпшақтардың қай өңірде жүрсе тек бір тілде сөйлегенін алға тарта отырып «барған елге, басқан жерге сол тілін ала барған, қолдана жүріп, қолдап отырған. Шек келтірмес шынайы шындық осы» дейді. Расында, қаламынан көне қыпшақ ескерткіштері шығармалар жазылса, ал ақылы мен айласы ешкімге тең келмейтін Қобыланды мен Едіге, Сұлтан Бейбарыстың өмір жолы мен істеген ерліктері тарих сахнасындағы қыпшақтардың ерлігінің теңдесіз дәлелдері болып табылады.

XII – XIV ғасырларда Дешті-Қышпақ кезеңінде қыпшақтардың мерейі үстем болып, тарих сахнасында әлемнің алып империяларымен иығы тіресе теңесіп, тілі халықаралық тіл дәрежесіне жетіп, мәдениеті қанатын кеңге жайғаны белгілі. Сондай-ақ әскери күш қуаты жағынан да әлемде теңдесі жоқ ұлан-ғайыр даланың иесі атанып, өзге елдерге өз үстемдігін жүргізген тұғыры берік империя болды десек те қателеспейміз. Әлем елі қыпшаққа тамсана қарап, байланыс жасауға тырысып-ақ бақты, тілін үйренді, салтын ұстанды. Қыпшақ тілінің мәртебесі де артып, халықаралық тіл дәрежесіне көтерілгені белгілі. Осылайша қазақтардың этногенезінде орын алған Дешті қыпшақ кезеңі қазақ халқының тарихы, әдебиеті мен мәдениеті, этнографиясы, тілінің қалыптасуы мен дамуына бірден бір негіз болды. Тарихқа көз жүгіртсек бірнеше ғасырлық тарихы бар қыпшақтар түрлі жағдаяттарды басынан өткеріп қазақ халқының ұлт болып қалыптасуына өз септігін тигізіп, өзге елге үлгі, өнеге болғаны бәрімізге аян. Осы кезеңде қыпшақ тілін меңгеруге деген көршілес халықтар арасында сұраныс оянды. Өйткені, Европада–латын, Азия елдерінде–парсы, Дешті Қыпшақта–қыпшақ тілі мемлекетаралық қарым-қатынаста кеңінен қолданылатын ресми тіл болды. Өз кезегінде тарихшылар мен түркітанушы ғалымдар «Ортaғaсыр кезеңінің түркі тілінің бір бұтaғы – қыпшaқ тілі Бaтыс елдері мен Шығыс елдерін, Тaяу Шығыс пен Кіші Азияны, Монғолия мен Қытaй жұртшылығын, Кaвкaз хaлықтaры мен Қырым дaлaлaрын өзaрa бaйлaныстырып тұрaтын «aлтын көпір есебінде қызмет aтқaрғaн» деп айтып та кеткен. Қыпшақ тілі халықаралық тіл деңгейінде болғанннан кейін комуникативтік қажеттілік салдарынан сөздіктер жазылды. Соның бірі әлем тарихында елеулі орны бар дала өркениетінің үлгісі, түркі тілдес халықтарға ортақ құнды ескерткіш «Кодекс Куманикус»

Диссертацияда ортағасырлық ескі қыпшақ тілінде жазылған «Кодекус Куманикус» жазба ескерткішінің лексикасы қазіргі қазақ тілімен сабақтастығы қарастырылды. Қазақ тілінің тарихын тереңнен зерделейтін болсақ, көне заманнан бастау алып, ортатүркі заманында дәуірлеген қыпшақтардың жазба ескерткіштеріне баратынымыз заңды құбылыс. Жазба ескерткішті зерттеу барысында тілдің даму құбылыстарын пайымдаумен қатар, халық дүниетанымының сөздегі таңбасынының мейлінше таза, мөлдір күйін аңғардық. Өйткені аталмыш ескерткіш тілі өте шырайлы, көңілге қонымды, құлаққа жағымды. Неге десеңіз аталмыш ескерткіштегі халық ауыз әдебиетінің үлгілері мен жұмабақтар фразеологизмдер, мақал–мәтелдерді, тіпті христиан діні уағыздарын оқу барысында қазіргі тілдік қолданысымыздағы сөздер мен сөз тіркестерінің барлығын кездестіресің. Түйгеніміз ортағасырдағы қыпшақ тілінде жазылған жазба ескерткіштер бір төбе болса, «Кодекс Куманикус» жазба ескерткіші бір төбе.

Біздің зерттеу жұмысымыздағы көзделген мақсатымыз – Кодекс Куманикус жазба ескерткіші тілінің лексикасын қазақ тілімен сабақтастығын анықтау. Осы уақытқа дейін қаншама шетелдік, отандық ғалымдардың зерттеу нысаны болған жәдігерлік тілі қазақ тіліне өте жақын екендігі сөз болды, бірақ біздің зерттеу жұмысымыз қазақ ғалымдары тарапынан тілдік тұрғыдан жан-жақты қаралып жатқан алғашқы зерттеу еңбектерінің бірі. Уақыт талабына сай, жазба ескерткіш тілінің лексикасын қайта қарастыру, қазақ тілімен салыстырмалы түрде зерттеу жүргізу мүмкіндігі қолымызға тиді. Зерттеу барысында ескерткіш тілінің фонетикасынан бастап лексикалық құрамы, сөздік қоры түгел дерлік толықтай талданып, ғылыми айналымға түсті. Жазба ескерткіштің лексикасы қазіргі қазақ тіліне жақын екендігі нақты деректермен, мысалдар мен тілдік талдаулармен дәлелденді.

Зерттеу барысында ескерткіштің лексикасындағы сөздік қор мен құрамның қазақ тіліне өте жақын екендігі анықталды, өйткені ескерткіштегі сөздер қазіргі қазақ тілінде оқуға еш қиындық туғызбай оқылатыны нақты тілдік деректермен дәйектелді. Қарастырған жазба ескерткіш лексикасынан сөздің тура мағынасында да, ауыспалы мағынасында да қолданылып, мағынаның тарылыуы мен кеңеюін де көруге болады. Уақыт пен заман талабына сай кейбір сөздердің құбылып отыруы заңды құбылыс екені анық. Зерттеу барысында сөз мағынасының тарылуы мен кеңеюін, немесе жаңа мағыналарға ие болып, мағыналық өрісінің өзгеріп жатқанын да байқалды. Оны бірнеше мысалдармен қазіргі қазақ тілімен салыстырмалы түрде дәлелдедік. Байқағанымыз, ескерткіштегі сөздердің кейбірінің мағыналары қазіргі қазақ тілімен сәйкес келіп жатса, ал кейбірі мүлдем қолданыстан шығып, архаизмдер қатарына еніп кеткен. Ал кейбірінің өрісі кеңейіп, қазіргі тілдік қолданысымыздағы алтын жауһарларға айналыпты. Жазба ескерткіштегі сөздердің өзара мағыналық қатынастарға түсіп көп мағыналыққа ауысып, омоним, синоним, антонимдерге бөлінетіні белгілі, зерттеу барысында оны да назардан тыс қалдыра алмадық. Өйткені, ескерткіштегі мұндай топтар өте көп қазіргі қазақ тілінің байлығын мен құндылығын арттыратын, төл тіліміздің негізгі сөздік қорының бір бөлшегі. Байқағанымыз бұл топтар фонетикалық өзгешеліктерге ұшырағанымен мағынасы өзгермей қазіргі кезге еш өзгеріссіз жеткен.

Кодекс Куманикустің лексикалық қабатының ең көлемді бөлігін парсы-араб кірмелері құрайды, зерттеу барысында парсы, араб кірмелері бөлек-бөлек ажыратылып қарастырылды. Нәтижесінде түркі-парсы, түркі-араб, түркі–парсы-араб ортақ кірмелерінің саны анықталды. Сондай-ақ жазба ескерткішті қарастыру барысында түркі монғол тілдеріне, түркі–ұйғыр тілдеріне, түркі-қытай ортақ сөздер саны анықталды. Сонымен қатар «Кодекс Куманикус» жазба ескерткіші құрамындағы діни мәтіндер арасында кездестетін латын, итальян, грек, арамей, шумер, соғды, қырғыз, түрік, тілдері анықталып, сандық көрсеткіштері көрсетілді.

Зерттеу жұмысымызда ғылыми айналымға енгізілмей отандық және еуропалық ғалымдар назарынан тыс қалған тұстары алғаш рет лингвистикалық талдауға түсті. Зерттеу барысында теориялық көзқарастар әр түрлі болып келетінін, оларды тарихи–салыстырмалы түрде қарастыру қажеттігін де ескердік. Өйткені, диссертациялық жұмысымызда басшылыққа алынған бұл принцип алға қойған мақсат міндеттерімізді айқындап, зерттеу барысында нақты нәтижелерге қол жеткізуге мүмкіндік берді.

Зерттеу барысында алғаш рет «Кодекс Куманикус» жазба ескерткішінің сөздік құрамындағы кәсіби сөздер сот сөздері, әкімшілік, әскери, оқу - білімге, өнерге қатысты медицина, сауда - саттық, мал шарушалығы секілді ірі кәсіп, шағын кәсіп түрлеріне қатысты лексикалық бірліктер ажыратылып, олардың терминденуі дәйектелді. Ал көнерген сөздерді ажырату барысында тарихи сөздер мен архаизмдер ажыратылып, халқымыздың өткенін түгендеп, бүгінгі күнмен жалғасытығын дәлелдеуге тырыстық. Ескерткіш тіліндегі фразеологиязмдер де қарастырылып, ғылыми айналымға түсіру жолында көп еңбек еттік. Ескерткіштегі тұрақты сөз тіркестерінің қазіргі қазақ тіліміздің негізгі сөздік қорының тұрақты екендігін көрсетті және тұрақты сөз тіркестерінің қаншама жылдық тарихты артқа тастаса да мағыналық, тұлғалық жағынан еш өзгеріске түспегенін қазіргі қазақ тілімен салыстырмалы түрде анықтадық. Нәтижесінде 126 тұрақты тіркес анықталы, ғылыми айналымға түсті. Сонымен қатар ескерткіште кездесетін ономастикалық кеңістік зерделеніп, библионимдер, антропонимдер, топонимдер, этноним, космоним, мифонимдер қарастырылды.

Жазба ескерткіштегі сөздік құрам тақырыптық семантикалық топтарға бөлініп, **жануарлар атаулары** (төрт түлік мал атауы, үй хайуанаттары, үй құстары, жабайы аңдар, құстар, балықтар, бунақ денелілер) ажыратылып, жазба ескерткіш бойынша ұзын саны 109 жуық жан-жаунарлар атауы анықталды. **Жаратылыс құбылыстары** (жаратылыс құбылыстар атаулары, пайдалы қазбалар, асыл тастар, өсімдіктер, жеміс-жидектер, дәнді дақылдарға бөлініп) 143 бірлік анықталды. **Отбасылық туыстық атаулар** -52 тілдік бірлік, **соматикалық атаулар** 103 бірлік айналымға түсті. Үшінші тараудағы тақырыптық семантикалық топқа бөлінген атаулар түркі тілдерінің қыпшақ тобына жататын тілдер (қарайым, құмық, қарақалпақ, татар) тілдерімен салыстырылып, «Көне түркі сөздігі», М. Қашқаридің «Диуани луғат ат түрік» сөздіктеріндегі нұсқалары мен ескерткіштің әр жылдары шыққан нұсқаларымен алғашқы рет анықталды. Зерттеу барысында түсінгеніміз, «Кодекс куманикус» жазба ескерткішінің тілі ғасырлар бойы қалыптасқан ата - бабамыздың тарихы мен мәдениетінен, өмірі мен өнерінен, нанымы мен танымынан мағлұмат беретін құнды дерек көзі екендігінде. Уақыт өткен сайын ұрпақ та, көзқарас та өзгереді. Адамзат баласы үшін басты рухани құндылықтар өткенімізден хабар беретін тарихи, әдеби, лингивстикалық жазба ескерткіштер екені анық. Ал сол дүниелерді мазмұны мен тіл тарихына деген маңыздылығын анықтап, келешекке дәріптеп отыру және оны ұрпақ санасына сіңіру, тексологиялық талдау, сараптама жүргізу біздің борышымыз.

Қорыта келе, айтарымыз диссертциялық жұмыста алдымызға қойған мақсат міндеттерімізге қол жеткіздік деп ойлаймыз. Жазба ескерткіштің мазмұнын баяндау барысында алынған негізгі тұжырымдар, лингвистикалық, филологиялық зерттеулер нәтижелері нақты мысалдарды талдаулар негізінде қол жеткіздік.

**Пайдаланылған әдебиеттер:**

1 Kuun G. Codex Cumanicus. – Budapest, 1981. – 395

2 Drüll D.Der Codex Cumanicus: Entstehung und Bedeutung. Stuttgart: Klett-Cotta, 1979. 143 S., 1 Tafel, 2 Karten (= Geschichte und Gesellschaft. Bochumer Historische Studien. Bd. 23).

3 Гаркавец А. Codex Cumanicus – Алматы: «Баур» 2015 – 1089б

4 Сабыр М. Көне қыпшақ тілі мен қазақ тілінің фоно – морфо – семантикалық сабақтастығы. – Алматы: «Liber» баспасы, 2021–463б

5 Сауранбаев Н.Т. Қазақ тіл білімінің проблемалары. –Алматы: «Ғылым» баспасы, 1991. –120 б

6 Мұсабаев Ғ. Қазақ тіл білімінің мәселелері. Алматы: «Абзал – ай», 2014. –640 б

7 Қорабай С.С. Кодекс Куманикус жазба ескерткішінің ғылыми құндылығы.// https://doi.org/10.53871/2078-8134.2021.1-01

8 Корш Ф.Е. Классификация турецких языков //Этнографическое обозрение.- СПб.,1910 – № 6

9 Грунин Т.И. Документы на половецком языке XIV века: (Судебные акты каменц-подольской армянской общины). – М.: Наука: Гл. ред. вост. литературы, 1967

10.Von Bahg und Marquart Osttürkischen Dialektstudien// https://altaica.ru/LIBRARY/Nemeth/Nemeth\_Zu%20den%20Ostturkischen%20Dialektstudien%20von%20Bang%20und%20Marquart\_ZDMG\_70\_1916.pdf

11 Улаков. М.З. Чеченов А.А Письменные памятники тюркских языков как источник истории современного карачаево – балкарского языка. «Начальник» 2001-52 стр.

12 Құрышжанов Ә., Жұбанов А.Х. Белботаев А.Б. Жиілік сөздік. – Алматы: «Наука» 1978- 278б

13 Teza Emılıo.Un’altra occhiata al Codex Cumanicus. 1982.

14 Drimba V. Codex Cumanicus..., 1981 // RRL. 1983. 28, 5. p. 459 – 460. [Rez.].

15 Бартольд В.В.Сочинения V том. Наука. – Москва: 1968, 752

16 Смайлович А.Н. К историй критике Кодекс Куманикус// Тюркское языкознание. Филолгия. Руника – Москва. «Восточная литература. РАН, 2005

17 Боранбаев С Орта ғасыр жазба ескерткіштерінің фонетикалық және морфологиялық жүйесі. – Шымкент: 2019-91б

18 Nemeth J. Die Rätsel des Codex Cumanicus // ZDMG. 1913. 67. p. 577-608.

19 Радлов В.В. О языке куманов по поводу издания куманского словарья //приложение к XIV т. Записки императора АН СССР. – СПб.,1884.- №4 –С. 11-12

20 Стоянов В. Valeristica polyhistorica superlementa cumaica. – София 2021, 508 стр

21 Жүніс Майра Қыпшақтанудың білгірі // Қазақстан тарихы. 2001 №2,

22 Қурышжанов А. Формы значения падежей в языке Codex Cumanicus. –Астана: «Ғылым» баспасы, 2015.126

23 Mandok I.K. Türk Dili Bilimsel Kurultayına Sunuları Bildiriler. 1972. – Ankara Ünıversitesi Basımevi – Ankara :1975 – P.321– 329 s

24. Гаркавец А. http://history.org.ua/LiberUA/5-9900422-2-3/5-9900422-2-3.pdf

25 Argunşah. M., G Guner. Codex Cumanicus; – Ankara; 2022 ,718 b

26 Томанов М. Қазақ тілінің тарихи грамматикасы. – Алматы: «Мектеп» баспасы, 1988, – 261б

27 Blau O. Ueber Volksthum und Sprache der Kumanen // ZDMG. 1876. 29. p. 556 -587

28 Қыдырәлі Д.Атымды адам қойған соң...Алматы: «Таймас» баспа үйі, 2008-216б

29 Юрченко. Ю.Г. Последняя загадка «Codex Cumanicus»: Изоброжения папгуая//Тюрко-монгольский мир история и культура.Материалы международной конференций появященной 90-летию со дня рождения С.Г. Кляшторного.-Москва: «Наука» 2019, 221-239

30 Глашев А.А. Интерпретация изоброжения попугая в Codex Cumanicus //Этническая культура. 2024.Т.6, № 37 С.16-21. ISSN 2713-16887 DOI 10.31483/r-112737.EDN HNLFXI

31 Сүйіншәлиев Х.Қазақ әдебиетінің тарихы. – Алматы: «Санат», – 2011,904б

32 Аманжолов А.С. Түркі филологиясының негіздері. – Алматы: Мектеп, 2012 –344б

33 Салқынбай А. Абақан А. Лингвистикалық түсіндірме сөздік. – Алматы: «Сөздік-Словарь» 2002-304 б

34 Grønbech K. Komanisches worterbush. Türkischer wortindex zu Codex Cumanicus.Kopenhagen Eynar Munksgard. 1942-368

35 Гаркавец А.Н. Кыпчакские языки: куманский и армяно – кипчкский. – Алма – Ата: «Наука» Казахской ССР, 1987. – 215 стр.

36 Салқынбай А. Тарихи сөзжасам (семантикалық аспект) – Алматы: Қазақ университеті, 1999 – 309 б

37 Жұмабаева Ж.Т. Түркі тілдеріндегі дауысты дыбыстардың тарихи негіздері. – Алматы: «Шапағат-Нұр», 2012 – 190 б

38 Қайдар Ә. Тарихи лексикология және этнолингвистика // Қазақ тілі тарихи лексикологиясы мәселелері. – Алматы: «Ғылым» баспасы, 1988. – 33 – 39бб

39 Ескеева М. Көне түркі және қазіргі қыпшақ тілдерінің моносилабтық негіздері. Алматы, «Арыс» 2007 -340

40 Сабыр М. Алтын Орда дәуірі: Құтыбтың «Хусрау мен Шырын» поэмасы (ХIV). Алматы. Liber. 2023-320 б 27.

41 Қазақ тілінің тарихи сөздігі Т3.N-Z. – Астана: 2022. – 472б

42 Қашқари М. «Диуани лұғат ат түрік» 1-3 (А.Егеубай, аудармасы) – Алматы: «Хан» 1997– 422б

43 Сағындықұлы Б. ХІV ғасырдағы түркі жазба ескерткіштерінің салыстырмалы лексикасы. – Алматы: 1997-236б

44 Бернштам А.Н.О древнейших следах джекания в тюркских языках Средней Азии //Сборник Института языка и мышления АН СССР.- М. – Л.,1938. – С 113-117

45 Қаржаубайұлы. С Байырғы түркі жазуының генезисі. - Астана: Арыс. 2007. 305б

46 Базарбаева З.М. Қазақ фонологиясының негіздері. –Алматы: «Мемлекеттік тілдерді дамыту институты» 2012 – 120

47 Шербак М.А. Сравнительная фонетика тюркских языков.- Ленинград. Издательство «Наука» 1970.- 203 стр.

48.Жиекбаева А.Б. Қазақ тіліндегі араб парсы сөздерінің терминденуі. – Алматы: 2014

49 Қонурбаева Р «Codex Cumanicus» (ХІІІ-XIVк) Жазма эстелигинин кыргызтилине катышы Адистиги-10.02.06 – түрк тилдери Филология илимдеринин кандидаты, окумуштуулук даражасын алу үчүн жазылган диссертация. Бишкек – 2011,122

50 Құрышжанов Ә. Тіл тарихы туралы зерттеулер.- Алматы: Қаз.Мем. ҚызПу, 2011-540

51 Мырзабек С. Қазақ тілінің фонетикасы.Оқу құралы. – Алматы: Қазақ университеті. 2004,-277

52 Рүстемов Л.З.Қазіргі қазақ тіліндегі араб-парсы кірме сөздері , – Алматы.Ғылым,1982 – 162б

53 Құдасов С. XVI-XVII ғғ Армян-қыпшақ тіліндегі сот жазбалары // Түркология, №5, 2016, 28

54 Қалиев Ғ.Тіл білімі терминдерінің түсіндірме сөздігі. – Алматы: «Сөздік-Словарь» баспасы, 2005 – 439б

55 Барлыбаев Р. Қазақ тілінде сөз мағынасының кеңейуі мен тарылуы – Алматы: Мектеп, 1968. – 72 б

56 Древнетюркский словарь. Издательство «Наука» –Ленинград, 1969-676 стр.

57 Сыздық Р. Сөздер сөйледі. – Алматы: «Ел – Шежіре» жинағы, 4 том 2014. – 412б

58 Сағындықұлы Б. Һибат-ул хақайиық нұсқаларының (ХІІғ) қолданбалы мәтін І том «Ғылым» баспасы, Астана -2018, 329б

59 Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. 12 – том. – О – С. / Құраст.: А.Үдербаев, О.Нақысбеков, Ж.Қоңыратбаева – Алматы: 2011.– 752б.

60. Сыздық Р. Қадырғали би Қосымұлы және оның жылнамалар жинағы – Алматы: «Ел – шежіре», 5 том 2014. – 339б

61 Артықбаев Ж.О., Жаркешов Е.С. Қазақ хандығындағы мемлекеттік басқару институттары. Ғыл. мақалалар жинағы – Государственные институты управления казахского ханства / Ж.О. Артықбаев, Е.С. Жаркешов. – Астана: Қазақстан Республикасы Президентінің жанындағы Мемлекеттік басқару академиясы, 2015. – 304 б.

62 Көпейұлы М.Ж. Шығармалары. 20 томдық шығармалар жинағы. 9 том. Қазақ тарихы / М. Ж. Көпейұлы. – Павлодар: «ЭКО» ҒӨФ, 2013. – 468 б.

63 Халиди К. Тауарих-и хамса-и шарқи – Шығыстың бес тарихы: бірінші кітап. – Алматы: «Қазақ энциклопедиясы», 2017 – 328 б

64 Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. 1-том. – A – A. / Құраст.: Т. Жанұзақ, С. Омарбеков, Ә.Жүнісбек және т.б. – Алматы: 2011. – 752 б.

65 Қазақ тілінің қысқаша этимологиялық сөздігі» – Алматы: «Ғылым» баспасы,1966-240б

66 Диалектологиялық сөздік. – Алматы: «Арыс» баспасы, 2007. – 800 б.

67 Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. 10 – том. Қ – М. / Құраст.: М. Малбақов, Н. Оңғарбаева, А. Үдербаев және т.б. – Алматы, 2011. – 752 б

68 Мамырбекова Г. Қазақ тіліндегі араб-парсы сөздерінің түсіндірме сөздігі. – Алматы: Мемлекеттік тілді дамыту институты, 2017. – 656 б

69 Манкеева.Ж.А. Қазақ тіліндегі этномәдени атаулардың танымдық негіздері. – Алматы: «Жібек жолы» баспасы, 2008 – 356б

70 Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. 15 – том. – Ү – Я. / Құраст.: А. Жаңабекова, Т. Жанұзақ, Б. Әбілқасымов – Алматы: 2011. – 828 б.

71 Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. 9 – том. – Қ – Қ. / Құраст.:Ә. Ыбырайым, А.Жаңабекова, Қ.Рысбергенова және т.б.– Алматы: 2011.– 744б

72 Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. 2 – том. – A – Б. / Құраст.: Ғ. Қалиев, С.Бизақов, О.Нақысбеков және т.б. – Алматы: 2011. – 744 б.

73 Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. 11– том. – М – О. / Құраст.: Ж. Манкеева, С. Бизақов, Ә. Жүнісбек және т.б. – Алматы: 2011. – 752 б.

74 Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. 6 – том. – Ж – Ж. / Құраст. Ж. Қоңыратбаева, Ғ. Қалиев, Қ. Есенова және т.б. – Алматы: 2011. – 752 б.

75 Сағындықұлы Б. Қазіргі қазақ тілі. Лексикология. І бөлім. Оқу құралы. – Алматы: Қазақ университеті, 2002. – 101 б.

76 Махамбет – Алматы: 2011. – 752 б.

77 Бес ғасыр жырлайды 2 томдық. /Құастырған М. Мағауин, М. Байділдаев, -Алматы: Жазушы, 1989-Т1-384

78 Кирил және латын графикаларында қазақ ескі жазу лексикасының сөздігі /Құраст., Г.Мамырбек, Г.Көбденова, Ж.Абитжанова, Б. Ешметова – Алматы: А.Байұрсынұлы атындағы. Тіл білімі институты. 2020-379 б

79 Тәшімбай Салтанат **«**Мухаббат-наме» ескерткішінің (ХІV ғ.) лексикасы10.02.06 – түркі тілдері. Филология [ғылымдарының кандидаты](https://melimde.com/filologiya-filimdarini-doktori-a-r-bejsenbaev-filologiya-filim.html) ғылыми дәрежесін алу үшін дайындалған диссертация

80 Ибатов А. Құтбтың «Хусрау – уа Шірін» поэмасының сөздігі. – Алматы:1974. – 278 б

81 Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. 8-том. – К – Қ. / Құраст.: Қ. Күдеринова, О. Жұбаева, М. Жолшаева және т.б. – Алматы: 2011. – 744 б.

82 Құрышжанов Ә Исследвание «Тюркско-арабсеого словарья». – Алма –Ата: «Наука», 1970. – 220 б

83 Севоротьян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. Обшетюркские и межтюркские лексические основы «К», «Қ». – Москва: «Языки русской культуры», 1974. – 362 стр.

84 Қонурбаева Р «Codex Cumanicus» (ХІІІ-ХІV) жазма эстелигинин кыргыз тилине катышы. – Бишкек: 2013. – 189

85 Қайдар Ә. Қазақ тіліндегі қос сөздер. Зерттеу және сөздік. – Алматы: – Сардар. 2013. – 456

86 Құдасов С. Армян жазулы қыпшақ жазба ескерткіші «Дана Хикар» сөзінің тілі. – Алматы: «Ғылым» баспасы, 1990 – 189б

87 Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. 5 – том. – Д – Ж. / Құраст.: Б. Әбілқасымов, С. Бизақов, Ә. Жүнісбеков және т.б. – Алматы: 2011. – 752 б.

88 Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. 14 – том. – Т– Ұ. / Құраст.М.Малбақов, Қ.Есенова, А.Фазылжанова, – Алматы: 2011. – 752б.

89 Болғанбаев Ә. Қазақ тілінің лексикологиясы– Алматы: «Мектеп» баспасы 1988 –356б.

90 Серғалиев М., Айғабылов А., Күлекенова О. Қазіргі қазақ әдеби тілі. – Алматы, «Зият Пресс» баспасы, 2006 – 256б.

1. Пашан Д. Ортағасыр ескертіштеріндегі бір буынды көпмағыналы сөздер. 10.02.06 – түркі тілдері: фил. ғ. канд. ... дисс. – Алматы, 2010. – 25 б.

92 Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. 3-том. – Б – Б. / Құраст.:Б. Сүйерқұлова, Т. Жанұзақ, О. Жұбаева және т.б. – Алматы: 2011. – 744 б.

93 Боранбаев С. Ескі қыпшақ тілі мен қазіргі қазақ тілінің генетикалық сабақтастығы:доктор.дисс. қолжазбасы. – Бишкек: 2008. – 308б

94 Аханов К. Қазақ тіліндегі омонимдер – Алматы: «Қазақтың мемлекеттік оқу педагогика баспасы»1958. – 124.

95 Әлметова Ә. Көп мағыналы сөздер мен омонимдерді оқыту – Алматы – 2001,180б

96 Белгібаева М.Қазақ тілінің омонимдер сөздігі. – Алматы: «Мектеп», 1988, 192б

97 Аманжолов С.А. Вопросы диалектологии и истории казахского языка. - Алма-Ата, 1959 - 443

98 Айдаров Ғ, Құрышжанов Ә, Томанов М. Көне түркі жазба ескерткіштерінің тілі. – Алматы: «Мектеп» баспасы, 2005 – 238б.

99 Айдаров Ғ. Көне ұйғыр жазба ескерткіштерінің тілі. –Алматы: «Рауан» баспасы, 1991–141б

100 Қалиев Ғ., Болғанбаев Ә. Қазіргі қазақ тілінің лексикологиясы мен фразеологиясы Алматы: «Санат» баспасы 1997 – 256 б.

101 Сарекенова Қ. Қазіргі қазақ тілінің лексикологиясы. Оқулық. – Астана: Л.Н.Гумилев атындағы ЕҰУ баспасы, 2010. – 152 б.

102 Бизақов С. Қазақ тілінің синонимдер сөздігі. – Алматы: «Арыс» баспасы, 2005. – 720 б.

103 Қазақ тілінің тарихи сөздігі.Т1. А-Е. – Астана - 2022. - 432 б

104 Қайдар А.Қазақтар ана тілі әлемінде. Адам. Т.1. Алматы: «Дайк Пресс» баспасы, 2009. –784б

105 Қазақ тілінің тарихи сөздігі Т2. F-M. – Астана: 2022. – 472б.

106 Фасмер М. Этимологический словарь русского языка,Том ІІ (Е-Муж) - Москва. Прогресс,1986. - 672 стр.

107 Қайдар Ә.Ғылымдағы ғұмыр.VI том.Алматы: «Сардар» баспасы, 2014.-240б

108 Сартқожа Қ. Тас кітаптың құпиясы. – Алматы: «Арыс» баспасы, 2019 – 384

109 Сүйерқұл Б. М.Хорезмидің Мұхаббатнамесіндегі (XIV) лингвосемантикалық кеңістік. – Алматы: «Дайк пресс» баспасы 2011. – 375б

110 Ай замай-ай, заман-ай. – Алматы: Қазақ ССР баспасөз жөніндегі мемлекеттік комитеті бас редакциясы. 1991.– 384 б

111 Мусин Ж. Қазақ тілінің антонимдер сөздігі. – Алматы: «Мектеп» баспасы,1984– 569б

112 Абай. Қара сөздер. – Алматы «Meloman» 2020. – 152б

113 Жұмабекова А. Қазақ тілінің антонимдер сөздігі. Алматы: «Сөздік словарь» 2000 -184 б.

114 Малов С.Е. К историй казахского языка.// Известия академии наук саюза ССР 1941.№3; <https://altaica.ru/LIBRARY/AN_SSSR/malov2.pdf>

115 Уәли Н. Қазақ сөз мәдениетінің теориялық негіздері. – Алматы: «Қазақ тілі» баспасы, 2021. – 424 б

116 Өтемісова Г.Ж. Көнерген сөздердің теориялық мәселелері.// <https://pps.kaznu.kz/kz/Main/FileShow2/124702/510/3/14836/0//>.

117 Махмұтов А. Қазақ тіліндегі көнерген сөздердің басқа лексикалық топтармен қарым – қатынасы // Қазақ тілі мен диалектологиясының мәселелері. 5 – шығуы. – 1963ж

118 Уалиханов Ш. Көп томдық шығармалар жинағы. – Алматы: 2010. – 464б

119 Қайыржан К. Сөз сандық. Қазақтың көне сөздері. – Алматы: Өнер, 2013. – 476б

120 Қадырғали Жалайыридің «Жами ат-тауарих» жылнамасындағы тезарус сөздігі. – Алматы. Тіл білімі институты. 2011- 500б

121 Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. 4 – том. – Б – Д. / Құраст.:Н. Әшімбаева, Қ.Рысбергенова, Ж.Манкеева және т.б. – Алматы: 2011.– 752б

122 Құдайбердіұлы Ш. Таңдамалы. – Алматы: «Ғылым» баспасы, 2022. – 456б

123 Марғұлан Ә. Ежелгі жыр аңыздар – Алматы: «Жазушы» баспасы, 1985. – 368 б

124 Күлтегін. Тоныкөк. Астана: Аударма. 2022. – 96 б,

125 Уәлиев Н., Қамшы. <https://abai.kz/post/6515>

126 Анарбаев Қ. Ұлы Дала көшпелі тайпаларының көне және орта ғасырлық наным-сенімдеріндегі тарихи сабақтастық мәселесі. https://dergipark.org.tr › issue

127 Манкеева Ж. Қазақ тіл білімінің мәселелері. – Алматы: «Абзал –ай» баспасы, 2014. – 640 жерден сілтеме қой

128 Ә.Қайдаров Қазақ тілінің өзекті мәселелері – Алматы: «Ана тілі» баспасы, 1988. – 305б

129 Қайдар А.Қазақтар ана тілі әлемінде. Т.2. Алматы: «Сардар» баспасы, 2013. –732б;

130 Монгольско-русский словарь. − М., 1957. – 715 стр

131 Қайыржан К. Сөз сандық. Қазақтың көне сөздері. – Алматы: Өнер, 2013. – 476 бет

132 Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. 7– том. – Ж – К. / Құраст.:Б. Момынова, Б. Сүйерқұлова, А. Фазылжанова және т.б. – Алматы, 2011. – 752 б.

133 Нұрмағанбетов Ә. Бес жүз бес сөз (Сөз төркіні) – Алматы: «Рауан» баспасы 1994 – 304б;

134 Қазақ әдеби тілінің сөздігі. Он бес томдық. 13– том. – С – Т. / Құраст.:А.Фазылжанова, Н. Оңғарбаева, Қ. Ғабитханұлы – Алматы: 2011. – 752б.

135 Блоу О. «**Ueber Volksthum und Sprache der Kuman**»

136 Гжегожевский Я «**Dzetacyzm perski «Kodeksu Kumanskie**»

137Айдаров Ғ.Тоникуқ ескерткішінің (VIII ғасыр) тіл-Алматы: ЖШС «Қазақстан» баспа үйі,-2000-120

138. Айтпаев Ө. Қазақ терминологиясының дамуы мен қалыптасуы. – Алматы: «Ғылым» баспасы, 1988, – 214б

139 Qulyev.I.Codex Cumanicus vә kuman dilinin leksikasi. – Баку 2023, – 209б;

140 Каприни П. Моңолдардың тарихы. – Алматы, «Мереке» баспасы, 2012. – 237б

141 Канонов А.Н. История изучения Тюркских языков в России Ленинград. «Наука», 1982. – 362 стр.

142 Түймебаев Қ., Сағидолла Г. Алтаистиканың тарихи – лингвистикалық негізі. –Алматы: «Қазығұрт» баспасы, 2015 – 409.

143 Clauson G. The earliest Turkish loan words in Mongolian. CAJ, 1V,3, 1959, p. 174 – 187

144 Г.Гүнер. Codex Cumanicus’ta geçen “tint-” fiili ve ondan türeyen “tintövçi” ismi üzerine // <https://dergipark.org.tr/tr/pub/rumelide/issue/74039/1222094>

145 Базылхан Б. Қазақ және монғол тілдерінің салыстырмалы тарихи грамматикасы: – Алматы, 2000 – 268б.

146 Жанпейісова С.Е. Қазақ тіліндегі кейбір көне нумеративтер// Известия НАН РК.Серия филологическая, 2006.№4. -45-50бб

147 Өмірәлиев Қ. Оғыз қаған эпосының тілі. – Алматы: «Ғылым» баспасы – 1988. -290б

148 Досмұхамедұлы Х.Елдің тілі бұзылуына ең алдымен оқығандары себеп болады. https://kazgazeta.kz/news/52356

149 Қордабаев Т.Түркология және қазақ тіл білімі: оқулық. – Алматы: 1998. – 347б.

150 О.С.Ахманова. Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е , – Москва: Едиторияал – 2004-571

151 Төре бітіг. Алматы: «Дешти и кипчак» Баур 2003. 777стр

152 Ә.Қайдар. Ғылымдағы ғұмыр. IV том. – Алматы «Сардар» баспа үйі, 2014. –256б

153 Көмеков Б.Қ.Анарбаев «Кодекс Куманикус» (VIII-XIV ғ. басы) қыпшақтардың тарихи-мәдени ескерткіші. – Алматы: «Нұрсұлтан» баспасы, 2012 –236 б

154 Гумилев Л.Н.Көне түріктер. – Алматы: «Білім» баспасы, 1994. – 477б

156 Кеңесбаев І.Қазақ тіл білімі туралы зерттеулер. – Алматы: «Ғылым» баспасы, 1987– 364бб

157 Айтпаев Ө. Қазақ фразеологизмдері мен перифраздары. – Алматы: «Абзал-Ай» баспасы, 2013– 400 бб

158 Аханов К. Тіл білімдерінің негіздері. – Алматы: «Санат» баспасы, 1993. – 494б

159 Балақаев М.,Томанов М., Жанпейісов Е,Манасбаев Б. Қазақ тілінің стилистикасы. –Алматы:2005. – 256б.

160 Уәли Н. Қазақ сөз мәдениетінің теориялық негіздері. – Алматы: «Қазақ тілі» баспасы, 2021. – 424 б

161 Смағұлова Г. Қазақ фразеологиясы лингвистикалық парадигма. – Алматы: «Елтаным». 2020 – 356б

162 Авакова Р. Фраезосемантика. – Алматы: «Қазақ университеті» баспасы, 2013.- 246б

163 Абитжанова Ж. Жыраулар поэзиясы тіліндегі фразеологизмдердің қолданысы <https://pps.kaznu.kz/kz/Main/FileShow2/206504/510/3/19331/0//>

164 Кеңесбаев І. Фразеологиялық сөздік. – Алматы: «Арыс» баспасы, 2007-797б

165 Қортабаева Түркі ономастикасы. – Алматы: «Қазақ университеті» баспасы, 2017.-180бб

166 Тілеубердиев Б. Қазақ ономастикасының когнитивтік, лингвоконцептологиялық негіздері. – Алматы: 2019-316 б.,

167 Жанұзақов Т. Қазақ ономастикасы І том,-Астана: «1С-Сервис» ЖШС, 2006-400б

168 Подольская Н.В.Словарь русской ономастической терминологии. М.: «Наука», 1988. – 192 стр.

169 Кляшторный С.Г. История Центральной Азии и памятники рунического письма. – СанктПетербург, 2003, – 558стр

170 Қадашева Қ.Асанова Ұ.О.Мырзаханова А.Қ. Түркі халықтарының дәстүрлі тәрбие жүйесіндегі фольклордың рөлі // Яссауи университетінің Хабаршысы No2 (112) 2019